

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

Kübra AKÇAN

MÜELLİFİ BİLİNMEYEN BİR FÜTÜVVET-NÂME  
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı  
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2018

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

Kübra AKÇAN

MÜELLİFİ BİLİNMEYEN BİR FÜTÜVVET-NÂME  
(İNCELEME-METİN-DİZİN)

Danışman

Doç. Dr. Ali CİN

Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı  
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2018

**T.C.**  
**Akdeniz Üniversitesi**  
**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne,**

Kübra AKÇAN'ın bu çalışması, jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans Programı tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : Prof. Dr. Vahit TÜRK (İmza)

Üye (Danışmanı) : Prof. Dr. Ali CİN (İmza)

Üye : Prof. Dr. Abdullah KÖK (İmza)

Tez Başlığı: Müellifi Bilinmeyen Bir Fütüvvet-nâme (İnceleme-Metin-Dizin)

Onay: Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Tez Savunma Tarihi : 03/01/2018

Mezuniyet Tarihi : 18/01/2018

(İmza)  
Prof. Dr. İhsan BULUT  
Müdür

## AKADEMİK BEYAN

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum "Müellifi Bilinmeyen Bir Fütüvvet-Nâme (İnceleme-Metin-Dizin)" adlı bu çalışmanın, akademik kural ve etik değerlere uygun bir biçimde tarafımda yazıldığını, yararlandığım bütün eserlerin kaynakçada gösterildiğini ve çalışma içerisinde bu eserlere atıf yaptığımı belirtir; bunu şerefimle doğrularım.

(İmza)

**Kübra AKÇAN**





T.C.  
AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU  
BEYAN BELGESİ



SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ'NE

ÖĞRENCİ BİLGİLERİ	
Adı-Soyadı	Kübra AKÇAN
Öğrenci Numarası	20135242006
Enstitü Ana Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
Programı	Yüksek Lisans
Programın Türü	( X ) Tezli Yüksek Lisans ( ) Doktora ( ) Tezsiz Yüksek Lisans
Danışmanın Unvanı, Adı-Soyadı	DOÇ. DR. ALİ CİN
Tez Başlığı	Müellifi Bilinmeyen Bir Fütüvvet-nâme (İnceleme-Metin-Dizin)
Turnitin Ödev Numarası	901802377/ 901802075 (İKİ DOSYA)

Yukarıda başlığı belirtilen tez çalışmasının a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana Bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 597 sayfalık kısmına ilişkin olarak, 11/01/2018 tarihinde tarafımdan Turnitin adlı intihal tespit programından Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nda belirlenen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan ve ekte sunulan rapora göre, tezin/dönem projesinin benzerlik oranı;

alıntılar hariç % 4

alıntılar dahil % 6 'tür.

Danışman tarafından uygun olan seçenek işaretlenmelidir:

( X ) Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşmıyor ise;

Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylarım.

( ) Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşıyor, ancak tez/dönem projesi danışmanı intihal yapılmadığı kanısında ise;

Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporu'nun doğruluğunu onaylar ve Uygulama Esasları'nda öngörülen yüzdelerle sınırlarının aşılmasına karşın, aşağıda belirtilen gerekçe ile intihal yapılmadığı kanısında olduğumu beyan ederim.

**Gerekçe:**

Benzerlik taraması yukarıda verilen ölçütlerin ışığı altında tarafımda yapılmıştır. İlgili tezin orijinallik raporunun uygun olduğunu beyan ederim.

11/01/2018

(İmza)  
Doç. Dr. Ali CİN

## İÇİNDEKİLER

<b>KISALTMALAR VE İŞARETLER LİSTESİ.....</b>	<b>ii</b>
<b>METİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ.....</b>	<b>iii</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>iv</b>
<b>SUMMARY.....</b>	<b>v</b>
<b>ÖNSÖZ.....</b>	<b>vi</b>
<b>GİRİŞ.....</b>	<b>1</b>

## BİRİNCİ BÖLÜM

### İNCELEME

1.1. İmla-Fonetik.....	11
1.1.1. Ünlülerin Yazımı.....	11
1.1.2. Ses Olayları.....	11
1.1.3. Ünsüzlerin Yazımı.....	13
1.1.4. Ünsüz Değişmeleri.....	14
1.2. Morfoloji.....	16
1.3. Söz Varlığı.....	18
1.4. Metinde Kullanılan Yapım Ekleri.....	19
1.5. Eserde Kullanılan Yardımcı Filler.....	24

## İKİNCİ BÖLÜM

### METİN

2.1. Bölüm Başlıkları.....	31
2.2. Metin.....	33

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### DİZİN

3.1. Dizin.....	251
3.2. Özel Adlar Dizini.....	576
<b>SONUÇ.....</b>	<b>584</b>
<b>KAYNAKÇA.....</b>	<b>586</b>
<b>TIPKIBASIM.....</b>	<b>589</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>	<b>676</b>

**KISALTMALAR VE İŞARETLER LİSTESİ**

//	: Fonem parantezi
/	: Değişme
-	: Fiil kökü, fiil köküne gelen ek
[...]	: Metinde yazılması gerekirken yazılmamış harf, ek veya kelimeyi gösterir
+	: İsim kökü, İsim köküne gelen ek
<	: Bu şekilden gelir
>	: Bu şekle gider
age.	: Adı Geçen Eser
Ar.	: Arapça
bk.	: Bakınız
Far.	: Farsça
Haz.	: Hazırlayan
Nu.	: Numara
s.	: Sayfa
Soğd.	: Soğdca
T.	: Türkçe
TDK	:Türk Dili Kurumu
Yun.	: Yunanca

## METİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ

(ا), (آ)	a, e; ā	ض	z, ḍ
يا	i, i, è	ط	ṭ
او	o, ö, u, ü	ظ	ẓ
ب	b, p	ع	‘
پ	p	غ	ġ
(ت), (ة)	t	ف	f
ث	ṯ	ق	q
ج	c	ك	k, g, ñ
چ	ç	ل	l
ح	ḥ	م	m
خ	ḫ	ن	n
د	d	و	v, o, ö, u, ü, ū
ذ	ẓ	ه	h, e, a
ر	r	ی	y, i, i, ī
ز	z	ء	’
س	s		
ش	ş		
ص	ş		



## ÖZET

Bu çalışma Marmara Üniversitesi Kütüphanesinde yer alan *Müellifi Bilinmeyen Manzum Bir Fütüvvet-nâme*'nin inceleme, metin ve dizinini içermektedir. Yazarı bilinmeyen bu eser 87 varaktan oluşan manzum bir fütüvvet-nâme örneğidir. Yazılış tarihi eserde, 880/1475 olarak zikredilmiştir.

Çalışma üç ana bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde Fütüvvet-nâmeler ve çalıştığımız Fütüvvet-nâme hakkında bilgiler verilmiştir. İnceleme kısmında eserin imla, ses ve şekil özellikleri incelenmiştir. İkinci bölümde eserin çeviriyazılı metni bulunmaktadır. Üçüncü bölümde ise metinde geçen kelimelerin gramatikal dizini oluşturulup, anlamlandırılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Fütüvvet-nâme, Manzum Fütüvvet-nâme, Eski Anadolu Türkçesi, Fütüvvet-nâmenin Dil Özellikleri, Makas-nâme

## SUMMARY

### A FUTUVVAT-NAME, OF WHICH WRITER IS UNKNOWN

This study includes the text, index and the examination of the poetic Futuvvat-name, written by unknown author, belongs to the library of Marmara University. This work is an example of poetic futuvvat-name consists of 87 leafs is written by unknown author. The written date is given as the end of the 880/1475 in the work.

This study consists of the three main chapters. Firstly, in the introduction chapter, it is given the information about the futuvvat, futuvvat-names and Futuvvat-name studied in the text. In the review section, punctuation, phonetics and the formal features are examined. In addition to these, in the second chapter, Futuvvat-name's transcribed text is presented. Finally, the word index of the Futuvvat-name is analysed and organized grammatically in the last chapter of this study.

**Keywords:** Futuvvat-name, Poetic Futuvvat-name, Old Anatolian Turkish, The Language Characteristic Of Futuvvat-name, Makhas-name

## ÖN SÖZ

Türk Edebiyatının önemli yazılı kaynaklarından biri olan Fütüvvet-nâmeler, gerek dönemin sosyal, kültürel, ahlaki, dinî ve tasavvufî hayatı hakkında bize bilgiler vermesi, gerek ise Türk diline kaynaklık etmesi bakımından edebiyatımızda önemli bir yere sahiptirler.

Bu çalışmada Marmara Üniversitesi Kütüphanesi Nadir Eseler Koleksiyonu 12881/Y004 numarada yer alan *Manzum Bir Fütüvvet-nâme* incelenmiştir. Bu Fütüvvet-nâme, söz konusu üzerinde çalıştığımız eserin elimizdeki nüshasında geçen tarihe göre 15. yüzyılın sonlarında yazılmış olmalıdır. 87 varaktan oluşan manzum fütüvvet-nâmenin yazarına dair bir bilgi mevcut değildir. Eserin başında ve sonunda eksik kısımlar bulunmaktadır. Bu fütüvvet-nâmenin bilinen başka nüshalarına rastlanmamıştır.

Çalışma, inceleme, metin ve dizin olmak üzere üç bölümden oluşmaktadır. İnceleme bölümüne geçmeden önce giriş adını verdiğimiz kısımda Fütüvvet kavramı, Fütüvvet-nâmeler, Arap, Fars ve Türk edebiyatlarında yazılan Fütüvvet-nâmeler ve üzerinde çalıştığımız Fütüvvet-nâme nüshası hakkında bilgiler verilmiştir. Bundan sonra ilk bölümümüz olan inceleme bölümünde ise çalıştığımız metnin, imla, ses ve şekil bilgisi özellikleri incelenmiştir.

İkinci bölümde eserin transkripsiyonlu metni bulunmaktadır. 49. varğa kadar her bir sayfada 15 beyit bulunan metin, 49. varaktan sonra 13 beyit olarak yazılmıştır. Beyitler, aruzun “*fâilâtün/ fâilâtün/ fâilün*” kalıbıyla harekeli olarak yazılmıştır. Nüshanın varakları r, v şeklinde gösterilmiştir. Metinde geçen hadis ve ayetlerin, farsça şiirlerin, Mesnevi’den alıntılarının Türkçesi dipnot şeklinde metnin altında verilmiştir.

Dizin bölümünde, transkripsiyonlu metinde bulunan söz varlığı yer almaktadır. Kelimeler, metindeki anlamlarına göre anlamlandırılmış ve alfabetik sıraya göre hazırlanmıştır. Dizin içerisindeki kelimelerde s,ş; t,ţ; e, é...vb ayrımlar madde başı olarak gösterilip birbirlerine göndermeler yapılmıştır. Birleşik fiil ya da deyim niteliğinde olan kelimeler asıl maddeye bağlı olarak madde başınının altında anlamlarıyla birlikte verilmiştir. Dizinin arkasında yer alan *Özel Adlar Dizini* isimli kısımda ise metinde geçen özel isimler yer almaktadır.

Lisans öğrenimimden bu yana bana sabırla yol göstererek bu alanda çalışmama vesile ve yardımcı olan danışman hocam Doç. Dr. Ali Cin’e, eserin Farsça ve Arapça kısımlarının okunmasında bana yardımcı olan çok değerli hocam Yrd. Doç. Dr. Mehmet Şahin’e, üzerinde çalıştığımız fütüvvet-nâme nüshasını temin etmemde ve çalışmamın başlangıcında bana

yardımcı olan arkadaşım Arş. Gör. Büşra Çelik'e, çalışma süresince benden yardımlarını ve desteğini eksik etmeyen dostum Arş. Gör. Hanım Yılmaz'a çok teşekkür ederim.



## GİRİŞ

Türk Edebiyatının önemli ve kayda değer edebî ürünlerinden birisi de fütüvvet-nâmelerdir.

### Fütüvvet Kavramı ve Fütüvvet-nâme

Arapça bir kelime olan fütüvvet, fetâ kelimesinden gelmektedir. “Genç, delikanlı, yiğit, mert; cömert”<sup>1</sup> anlamlarına gelen fetâ kelimesinin çoğulu fityândır. Fütüvvet ise “gençlik, delikanlılık, yiğitlik; cömertlik”<sup>2</sup> anlamlarına gelir.

Fütüvvet ehline Arapçada “Fetâ, fityân”, bunların şeyhlerine “abu-l-fityân, seyyid-al-futuvva” denmiştir. Farsçada fütüvvet ehli, “fütüvvet-dâr, cüvan-merd, fetâ” adlarıyla anılmıştır. Bu fütüvvet ehlinin yollarına Arapçada “al-futuva”, Farsçada “fütüvvet” denilmiştir.<sup>3</sup> Türkçede ise Fütüvvet ehli, “fetâ, ahî, yiğit, er, alp” diye adlandırılmaktadır.

Tasavvuf kaynaklarında 8. yüzyıldan itibaren önde gelen sûfilerin fütüvvet kelimesini tasavvufî bir terim olarak kullanmaya başladıkları kaydedilir.<sup>4</sup> Bu dönemden sonra fütüvvete, dostların kusuruna bakmama, başkalarının haklarını ve çıkarlarını kendi menfaatinden üstün tutma, müslîm gayrı-müslîm gözetmeksizin misafir edip, herkese bolca ihsanda, hürmette bulunma gibi anlamlar yüklenmiştir.<sup>5</sup> O dönemlerde mert, cömert ve cesur bir kimsede bulunan vasıflar, gerçek bir sûfide de bulunduğu için sûfî aynı zamanda bir fetâdır, Bu nedenle sûfiler, fetâyı “sûfî”, fütüvveti de “tasavvuf” olarak tarif etmekte bir mahsur görmemişlerdir.<sup>6</sup> Sûfilerde bulunan fedakârlık, diğerkâmlık, yardım, iyilik, insan severlik, hoşgörü ve nefesine söz geçirme gibi ahlâkî nitelikler zaman içerisinde tasavvufta, fetâ ve fütüvvet kelimelerinin karşılığı olmuştur.<sup>7</sup>

Fütüvvet-nâmeler ise bu saydığımız ahlâkî niteliklerin dinî inanç temelinde anlatıldığı tasavvufî metinlerdir. Fütüvvet-nâmeler, aslında çok eski çağlardan başlayarak faziletli ve âlim şahsiyetler tarafından toplum düzenini ve güvenini sağlamak için verilen öğütlerin formüle edilmiş şeklidir.<sup>8</sup>

Fütüvvet-nâme metinleri daha sonraki dönemlerde ise Ahîlik kurumunun temel ilkelerini ortaya koyan, yaşayış niteliklerini belirleyen ve insanlara içinde buldukları

<sup>1</sup>Develioğlu 2008: 262

<sup>2</sup>Develioğlu 2008: 272

<sup>3</sup>Gölpınarlı, 2011: 17

<sup>4</sup>Uludağ ve Ocak, Cilt.13, 259

<sup>5</sup>Uludağ ve Ocak, Cilt.13, 259-260

<sup>6</sup>Uludağ ve Ocak, Cilt.13, 260

<sup>7</sup>Uludağ ve Ocak, Cilt.13, 260

<sup>8</sup> Anadol, 2001:15

toplumda ne şekilde davranmaları gerektiğini açıklayan dinî-ahlâkî nitelikli öğüt kitapları olarak tanımlanabilir<sup>9</sup>.

Bu metinlerde, bir ahinin, bir müslümanın nasıl yaşaması, nelere dikkat etmesi, nelerden çekinmesi gerektiği ayetlerden, hadislerden, dinî hikâyelerden örnekler verilerek anlatılır. Dönemin bir nevî, dinî içerikli âdâb-ı muâşeret kurallarını belirleyen bu risâleler, temelde dinî-tasavvufî mahiyette olmalarına karşın zaman içerisinde gelişerek üç kola ayrılmıştır<sup>10</sup>.

Bunlardan ilki olan Sûfî Fütüvvet-nâmeler, 9-13. yüzyıllar arasında yazılan fütüvvet-nâmelerdir. Bu eserler, dinî-tasavvufî mahiyette olup, tasavvufu anlatarak onun çeşitli anlamlarını açıklamışlardır<sup>11</sup>.

İkincisi, Fütüvvet teşkilâtına âit fütüvvet-nâmelerdir. Bu fütüvvet-nâmeler, 13-14. yüzyıllarda yazılan fütüvvet-nâmelerdir. Bu dönemdeki fütüvvet-nâmeler, dinî-tasavvufî mahiyetin yanı sıra bir nizâm-nâme mahiyeti de taşıyarak toplumdaki düzeni sağlaması bakımından önem arz eder.<sup>12</sup> 13. yüzyıldan itibaren fütüvvet-nâmeler, örgütlenmiş başka topluluklar tarafından bugünkü anlamıyla, yönetmelik veya tüzük olarak kullanılmaya başlanmıştır. Fütüvvet-nâmelerin amacı topluma iyi yurttaş, ahlâklı kişi yetiştirmek olduğundan; aynı doğrultudaki kurumlar, fütüvvet-nâmelerin ana ilkelerini alıp, kendi yapı özelliklerine âit kuralları da ekleyerek yeni tipte tüzük ya da yönetmelikler meydana getirmişlerdir.<sup>13</sup> Bu dönemden sonra Anadolu'da bu nitelikte birçok Arapça, Farsça ve Türkçe fütüvvet-nâme telif edilmiştir.

Üçüncüsü ise Ahî loncaları fütüvvet-nâmeleridir. Bu fütüvvet-nâmeler, 13-16. yüzyıllar arasında ortaya çıkmıştır<sup>14</sup>. 13. yüzyılda Ahîlik teşkilatlarının gelişme göstermesiyle Ahî fütüvvet-nâmeleri ortaya çıkmıştır<sup>15</sup>.

Fütüvvet-nâmeler, her ne kadar zaman içerisinde muhtevâ bakımından üç gruba ayrılrsa da, bu eserlerin ve fütüvvet kavramının temeli tasavvufa dayanmaktadır. Bu nedenle bu eserlerin hepsinde tasavvufî içerik ağır basmaktadır<sup>16</sup>.

<sup>9</sup>Aydınlı, 2011: 15

<sup>10</sup>Ocak, Cilt.13, 264-265

<sup>11</sup>Ocak, Cilt.13, 264

<sup>12</sup>Ocak, Cilt.13, 264

<sup>13</sup>Anadol, 2001: 15

<sup>14</sup>Ocak, Cilt.13, 265

<sup>15</sup>Ocak, Cilt.13,265

<sup>16</sup>Ocak, Cilt.13, 265

## Arapça ve Farsça Fütüvvet-nâmeler

Anadolu coğrafyasında bilinen ilk Türkçe fütüvvet-nâme 13. yüzyılın ortalarında yazılmıştır. Bundan önce Anadolu sahasında telif fütüvetnâmeler görülüyorsa da bunlar Arapça-Farsça olarak telif edilmiştir<sup>17</sup>.

Bu sahada Arapça, Farsça yazılmış bilinen en eski fütüvvet-nâme Hicri 4. asra aittir.<sup>18</sup> Bu eser, Ebu Abdurrahman Sülemî tarafından Arapça yazılan *Kitâb al-Futuvva*'dır<sup>19</sup>. Bilinen ikinci eser ise Hâce Abdullah-ı Ansârî'nin *Fütüvvet-nâmesi*'dir. Ansârî bu eserde büyük sufilerin sözlerini Arapça olarak alıp Farsçaya tercüme etmiştir<sup>20</sup>.

Bahsi geçen her iki eser de Ayasofya Kütüphanesi 2049 numaralı Mecmua'da yer almaktadır<sup>21</sup>. Bunların yanı sıra yine aynı mecmuada dört risalenin dışında diğer risalelerin hepsi fütüvvete aittir. Bu mecmua, zikrettiğimiz dört risale ile birlikte toplamda yirmi iki risaleden oluşmaktadır<sup>22</sup>. Mecmudaki önemli fütüvvet içerikli risaleler şunlardır:

Aliyy-ibn-al-Hasan-ibn-i Câdveyh'in Arapça yazdığı *Kitâbu Mir'ât-al-Muruvvât*. adlı risalesi, Selçuklu Devletinin veziri olan Nizamü'l-Mülk' e ithaf edilmiştir<sup>23</sup>.

Ahmed b. İlyas al- Nakkaş al Harbutî'nin Arapça yazmış olduğu *Tuhfetü'l-Vesâyâ* adlı eser, mecmuadaki sekizinci risaledir. Eser, Hâlife Nâsır'ın oğlu Abu'l-Hasan Ali adına, bu zâtın ölümünden sonra (ölm. 1215) yazılmıştır<sup>24</sup>. Bu eser, Burgazî ve onu takip eden diğer Türkçe fütüvvet-nâmelere kaynaklık etmesi bakımından önem teşkil eder<sup>25</sup>.

Mecmuadaki onbeşinci risale, Halife Nâsır Lidinillâh'ın, elçilik vasıtasıyla Anadolu'ya gelen Ebu Hafs Suhreverdî'ye yazdırdığı *Fütüvvet-nâme*'dir<sup>26</sup>. Suhreverdî, tasavvufî şahsiyeti ve eserlerinden dolayı, Anadoludaki fütüvvet teşkilatının gelişmesinde önemli rol oynamıştır<sup>27</sup>. Mecmuada Suhreverdî'ye ait iki fütüvvet-nâme bulunmaktadır<sup>28</sup>.

Fütüvvetçilik, Halife Nâsır Lidinillâh ve Suhreverdî'nin çalışmalarından sonra büyük bir önem kazanmış; bundan sonra Anadolu ve İran'da fütüvvet-nâmeler yazılmaya başlanmıştır<sup>29</sup>.

<sup>17</sup>Torun, 1998: 42

<sup>18</sup>Gölpınarlı, 2011: .21

<sup>19</sup>es-Sülemî, çev. ve nşr. Ateş, 1977

<sup>20</sup>Gölpınarlı, 2011: .21

<sup>21</sup>Gölpınarlı, 2011: .21

<sup>22</sup>Gölpınarlı, 2011: .21

<sup>23</sup>Gölpınarlı, 2011: .22

<sup>24</sup>Gölpınarlı, 2011: .22

<sup>25</sup>Gölpınarlı, 2011

<sup>26</sup>Taeschner, 1962: 277-280'de bu yazmaları tanıtır. Murtaza Sarraf tarafından iki nüshası da görülerek neşredilmiştir.

<sup>27</sup>Sarıkaya, 2002: .3

<sup>28</sup>Gölpınarlı, 2011: 22

<sup>29</sup>Anadol, 2001: .12-16 / Ocak, Cilt.13, 264-265

Onaltıncı risale, Şihâb-al-dîn'in Farsça yazdığı *Kitâb-al-Futuvva*'sıdır<sup>30</sup>.

Onyedinci risale'nin müellifi bilinmemektedir. *Kitâb fi bahr-al-fütüvvati va zikru şacarat-al-fayz* adlı bu risale Farsça yazılmıştır<sup>31</sup>.

Necm-i Zerkûb diye bilinen Necmüddin Ebû Bekr Muhammed b. Mevdûd Tahir- i Tebrizî'nin yazdığı Farsça *Fütüvvet-nâme* ondokuzuncu risalede yer alır. Necm-i Zerkûb'un bu fütüvvet-nâmesi erkân bakımından değerli bir risaledir<sup>32</sup>.

Yirminci risale'nin de müellifi belli değildir. Farsça yazılan bu risalede, ondokuzuncu risaledeki erkan anlatılmaktadır<sup>33</sup>.

Bu mecmuadaki risaleler dışında yazılan fütüvvet-nâmeler de vardır.

Bu saydıklarımızdan sonra tarih bakımından Nâsırî adlı bir şairin farsça ve manzum olarak yazdığı *Fütüvvet-nâme*'si gelir<sup>34</sup>. Eserin içeriğinden 689/1290 da yazıldığı anlaşılmaktadır. Eserin bilinen iki nüshası olup, Ayasofya nüshasında çok eksiklikler vardır<sup>35</sup>. Bu risalenin tamamı İstanbul'da Köprülü Kütüphanesinde 1597 numarada kayıtlı mecmuadadır<sup>36</sup>.

İstanbul Üniversitesi Farsça yazmaları arasında kayıtlı olan bir fütüvvet-nâme, şair Feridüddîn Attar'a nisbet edilmektedir. Bu eser manzum olarak 192 beyitten oluşmaktadır<sup>37</sup>.

Bunların dışında yukarıda zikr ettiğimiz fütüvvet-nâmeler arasında en sağlam ve düzenlisi müellifi bilinmeyen Farsça bir *Fütüvvet-nâme*'dir<sup>38</sup>. Yahyanın oğlu Abdullah tarafından istinsah edilen bu fütüvvet-nâme Murad Molla Kütüphanesi'nde Abdulhamid 1. kitapları arasında 1447 numarada kayıtlıdır<sup>39</sup>. Abdülbâki Gölpınarlı, bu eserin dilinin gayet düzgün olmasından ötürü dönemin Edebî Farsçasına mükemmel bir örnek teşkil ettiğini zikreder<sup>40</sup>.

13. yüzyıla ait bu saydığımız eserler dışında, sonraki dönemlere ait çeşitli Arapça-Farsça Fütüvvet-nâmeler de mevcuttur<sup>41</sup>. Şeyh Alâ al-devle-i Semmâni (736/ 1335) (Veliyüddin Ef. Ktp, Nu: 1796 v. 170b-174a'da olup Farsçadır)<sup>42</sup>; Abd al-Rahman al-Kaşani

<sup>30</sup>Gölpınarlı,2011: .22

<sup>31</sup> Gölpınarlı,2011: .22.

<sup>32</sup>Gölpınarlı,2011: .22.

<sup>33</sup> Gölpınarlı,2011: .23.

<sup>34</sup> Gölpınarlı,2011: .23.

<sup>35</sup>Gölpınarlı,2011: .23.

<sup>36</sup>Gölpınarlı,2011: .23.

<sup>37</sup>Gölpınarlı,2011: .23-24.

<sup>38</sup>Gölpınarlı,2011: .24.

<sup>39</sup> Gölpınarlı,2011: .24.

<sup>40</sup>Gölpınarlı,2011: .24.

<sup>41</sup>Gölpınarlı,2011: .24-29 / Torun, 1998: 48

<sup>42</sup>Torun,1998:.48



(736/ 1335) (Veliyüddin 3242, s. 2. Arapçadır.)<sup>43</sup> ; Hâtifi (15.yy) (Taeschner tarafından neşredilen eser, 84 beyitlik Farsça bir fütüvvet-nâmedir.)<sup>44</sup> bunlardan bazılarıdır<sup>45</sup>.

Sayıdığımız bu fütüvvet-nâmeler üzerinde Franz Teaschner ve Abdülbâki Gölpınarlı'nın çalışmaları ve neşirleri önemlidir. Bu isimlerin dışında Hermann Thorning, Paul Kahle, Helmut Ritter, Fuat Köprülü, Osman Nuri Ergin, Muallim Cevdet gibi isimlerin fütüvvetnamelerle ilgili çalışmaları bulunmaktadır<sup>46</sup>.

### **Türkçe Fütüvvet-nâmeler**

Fütüvvet-nâmeler öncelikle Arap ve Fars Edebiyatında yer alan bir tür olup, oradan Türk Edebiyatına geçmiş eserlerdir. Anadolu sahasında bilinen ilk Türkçe Fütüvvet-nâme, 13. yüzyılda yazılmıştır<sup>47</sup>.

Günlük hayatın islamî çerçevede nasıl yaşanması gerektiği hakkında bilgi veren Fütüvvet-nâmeler, Selçuklu ve Osmanlı dönemlerinde İslamiyetin doğru anlaşılması ve yayılması bakımından büyük önem arz eder. Yazıldıkları dönemin inançları, kültürleri, tarihi, örfleri ve yaşayış biçimi hakkında bize ışık tutan bu eserler, aynı zamanda dönemin edebî dili, söz varlığı ve gramer özellikleri bakımından da bizlere kaynaklık etmişlerdir.

Fütüvvet-nâmeler, herkesin anlayabilmesi için olsa gerek genellikle sade bir dille yazılmış eserlerdir.

Anadolu sahasında Türkçe fütüvvet-nâmeler, mensur ve manzum olmak üzere iki biçimde yazılmıştır.

### **Mensur Türkçe Fütüvvet-nâmeler**

Mensur biçimde yazılan fütüvvet-nâmelerin bilinen en eski örneği Yahya b. Halil b. Çoban el-Burgazî tarafından yazılan *Burgazî Fütüvvet-nâmesi* (Çobanoğlu Fütüvvet-nâmesi) dir. Bu fütüvvet-nâme, Anadolu sahasında Türkçe yazılmış fütüvvet-nâmelerin bilinen en eski örneğidir. Eserin istinsah tarihi 913/ 1507 olarak bilinmektedir<sup>48</sup>. Eser Abdülbâki Gölpınarlı tarafından "*Burgazî ve Fütüvvet-nâmesi*" adıyla neşredilmiştir<sup>49</sup>.

Seyyid Gaybî b. Şeyh Hüseyin'in yazdığı *Şeyh Seyyid Hüseyin Fütüvvet-nâmesi* de bu alandaki Türkçe eserlerin ikincisidir. Bu fütüvvet-nâmenin içinde Fatih Sultan Mehmet için

<sup>43</sup>Torun,1998:.48

<sup>44</sup>Torun, 1998:.48

<sup>45</sup> Daha geniş bilgi için bk. Gölpınarlı, 2011: 21-29

<sup>46</sup>Torun, 1998:.48

<sup>47</sup>Torun, 1998: .48

<sup>48</sup>Gölpınarlı, 2011: .29

<sup>49</sup>Gölpınarlı, 1953-1954: 76-153

yazılan bir methiyenin olmasından dolayı, eserin Fatih döneminde yazıldığı düşünülmektedir<sup>50</sup>. Bu fütüvvet-nâme de A. Gölpınarlı tarafından yayımlanmıştır<sup>51</sup>.

Anadolu'da yazılmış önemli fütüvvet-nâmelerden biri de *Radavî'nin Fütüvvet-nâmesi*'dir. Seyyid Muhammed b. Seyyid Alâaddin el-Hüseynî er-Radavî tarafından yazılan eserin birçok nüshası bulunmaktadır. Bursa'da kadılık yapan Seyyid Muhammed b. Seyyid Alâuddin Radavî'nin *Miftahu'd-Dekâyık fi Beyâni'l-Fütüvve ve'l-Hakâyık* isimli fütüvvet-nâmeyi 931/1524 başlarında yazdığı anlaşılmaktadır<sup>52</sup>. *Miftah-ı Dekâyık* ya da *Fütüvvet-nâme-i Kebîr* olarak bilinen bu eser, yukarıda bahsettiğimiz eserlere göre çok daha hacimli, teferruatlı olması ve kendinden sonraki fütüvvet-nâmelere kaynaklık etmesi bakımından büyük bir önem arz etmektedir<sup>53</sup>. Eser Rahşan Gürel tarafından doktora tezi olarak çalışılmıştır<sup>54</sup>. Daha sonra Sadullah Gülten-Hacı Yılmaz tarafından *Fütüvvet-Nâme-i Kebir* ismiyle yayımlanmıştır<sup>55</sup>. Ayrıca bu eserin içindeki bazı bölümleri (kemer bağlama töreni) ele alan bir nüshasını *Fütüvvet-nâme-i Tarikat* ismiyle Osman Aydınlı çalışmıştır<sup>56</sup>.

*Hâce-i Cân Ali Fütüvvet-nâmesi* (Hoca Cân Bursevî Fütüvvet-nâmesi) de Türk edebiyatındaki önemli fütüvvet-nâmelerden birisidir. Bilinen iki nüshası olan bu fütüvvet-nâmede sünnî eğilimler görülmektedir<sup>57</sup>.

Bu Fütüvvet-nâmelerin dışında tercüme edilmiş yahut kısaltılmış *Derviş Mim Ahmed Fütüvvet-nâmesi*, *Yâsin-i Rufâ'i Fütüvvet-nâmesi*, *Şeyh Ahmed Fütüvvet-nâmesi* gibi daha bir çok fütüvvet-nâme de mevcuttur<sup>58</sup>.

Gerek Arap ve Fars Edebiyatında gerekse Türk Edebiyatında yazılan Fütüvvet-nâmelerin bazılarının yazarları belli iken bazılarının yazarları belli değildir. Bunun bilinen sebeplerinden birisi, bazı yazarların mütevazılıkları nedeni ile kasıtlı olarak isimlerini yazmamalarıdır.<sup>59</sup>

Müellifi bilinmeyen fütüvvet-nâmelerden biri *Fütüvvet-nâme-i Ca'fer Sâdık*'dır. Bektaşîlere ait olduğu düşünülen bu eserin bilinen başka nüshâsı yoktur. Eserin 16. yüzyılın sonlarında yazıldığı düşünülmektedir. Bu fütüvvet-nâmeyi Mehmet Saffet Sarıkaya yayımlamıştır<sup>60</sup>.

<sup>50</sup>Gölpınarlı, 2011: 29

<sup>51</sup>Gölpınarlı, 1955-1956: 25-155

<sup>52</sup>Gölpınarlı, 2011: 30

<sup>53</sup>Gölpınarlı, 2011: 30/ Torun, 1998: s.51-54

<sup>54</sup>Gürel, 1992

<sup>55</sup>Gülten ve Yılmaz, 2014

<sup>56</sup>Osman Aydınlı, 2011

<sup>57</sup>Torun, 1998: 54

<sup>58</sup> Daha geniş bilgi için bk Torun, 1998: .55-57

<sup>59</sup> Arslanoğlu, 1997: 9

<sup>60</sup> Sarıkaya, 2008

Müellifi bilinmeyen fütüvvet-nâmelerden biri de İbrahim Arslanoğlu tarafından yayımlanmıştır.<sup>61</sup> Bu eserin 1229/1809 da yazıldığı düşünülmektedir. Eser el yazması olup Osmanlı Türkçesiyle yazılmıştır.<sup>62</sup>

### **Manzum Türkçe Fütüvvet-nâmeler**

Manzum biçimde yazılan fütüvvet-nâmelerin bilinen ilk örneği Şeyh Eşref b. Ahmed tarafından yazılmıştır. 444 beyitten oluşan bu eser, aruzun “fâilâtün/ fâilâtün/ fâilün” kalıbıyla yazılmıştır. Bu fütüvvet-nâmenin Nasûh b. Ahmed tarafından 856/1452 de istinsah edilmesinden, eserin bu tarihten daha önce yazıldığı anlaşılmaktadır.<sup>63</sup> Eser Orhan Bilgin tarafından neşredilmiştir.<sup>64</sup>

Türk edebiyatında bilinen manzum fütüvvet-nâmelerden bir diğeri de *Esrar Dede Fütüvvet-nâmesi*' dir. Esrar Dede adıyla bilinen Mevlevi Seyyid Muhammed b. Ahmed tarafından 1211/1796 da yazılmıştır. Aruzun “fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün” kalıbıyla yazılmış olan bu eser 176 beyitten oluşmaktadır<sup>65</sup>. Eser, Hasan Kasır tarafından yayımlanmıştır<sup>66</sup>.

Bu iki fütüvvet-nâmenin yanı sıra Eşrefoğlu Rûmî tarafından yazıldığı bilinen bir fütüvvet-nâme daha vardır. Lakin bu esere ulaşamamıştır.<sup>67</sup>

Bunların yanı sıra Müellifi bilinmeyen 25 varaklık manzum bir fütûh-nâme Nuran Altuner tarafından çalışılmıştır.<sup>68</sup> Adı fütüvvet-nâme olmamakla birlikte içerik bakımından fütüvvet-nâme mahiyetindedir.<sup>69</sup> Yine Süleymaniye Kütüphanesindeki üç yazma fütüvvet-nâme Nuran Altuner tarafından çalışılmıştır.<sup>70</sup> Ayrıca Fütüvvet-nâme içerikli bir manzûme de Ömür Ceylan tarafından şerh edilmiştir.<sup>71</sup>

Bu saydıklarımızın dışında müellifi belli olmayan daha bir çok mensur ve manzum fütüvvet-nâme çeşitli kütüphânelerde mevcuttur. Fakat bunlar adını zikrettiğimiz fütüvvet-nâmeler kadar büyük ve hacimli değildir. Bu fütüvvet-nâmelerin birçoğunun çeşitli fütüvvet-nâmelerin kısaltılmış şekli olduğu düşünülmektedir.<sup>72</sup>

<sup>61</sup> Arslanoğlu, 1997

<sup>62</sup> Arslanoğlu, 1997: .9-10

<sup>63</sup> Bilgin, 1992:VII

<sup>64</sup> Bilgin, 1992

<sup>65</sup> Torun,1998:57 /Yeniterzi,, Sayı: 173, 115-139.

<sup>66</sup> Kasır,1993,: Cilt. 1, 107-130

<sup>67</sup> Torun, 1998:57

<sup>68</sup> Altuner,1999:.. 23-38

<sup>69</sup> Altuner,1999:.. 23

<sup>70</sup> Altuner, 2005: Cilt I, 79-99

<sup>71</sup> Ceylan, 2005, Cilt I, 223-247

<sup>72</sup> Torun, 1998: .57

## Üzerinde Çalıştığımız Fütüvvet-nâme Nüshası

Üzerinde çalıştığımız *Müellifi bilinmeyen bir fütüvvet-nâme*, Marmara Üniversitesi Kütüphanesi Nadir Eserler Koleksiyonunda yer alan 12881/Y004 numarada kayıtlı olan fütüvvet-nâmedir. Eser, 87 varaktan oluşmaktadır. Metnin baş ve son kısımlarında eksik sayfalar vardır. Eser, Aruzun “*fâilâtün/ fâilâtün/ fâilün*” kalıbıyla harekeli olarak nesih türünde yazılmıştır. Eserde başlangıçtan 49. vараға kadar olan bölüm 15 beyitten oluşmaktadır. 49. varaktan sonraki kısım ise 13 beyitten meydana gelmektedir. Eserin muhtelif yerlerinde ayetler, hadisler, Farsça şiirler ve Mesnevi’den örnekler verilmiştir. Eserde verilen bu örnekler ve bölüm başlıkları kırmızı mürekkeple, yine harekeli biçimde yazılmıştır. Bir sayfadan diğerine geçişlerde bir sonraki sayfanın ilk kelimesi, takip kelimesi olarak kullanılmıştır. Metinde okunamayan, silik yahut karalanmış yerlere az da olsa rastlanmaktadır.

Üstünde çalıştığımız Fütüvvet-nâme’nin başka bir nüshasına rastlanmamıştır. Eserde maalesef müellif hakkında bir bilgi bulunmamaktadır. Sebeb-i telifdeki;

*ğarsūs ehlî bu işe étmiş heves / ba‘zısı dā‘iye étdiler nefes (9r5)*

beyitinde geçen *dāi* kelimesi kütüphane kayıtlarında müellifin adı olarak yer alsada bizce bu ihtimal düşüktür. Zira bu sözcüğün kelime anlamlarından biri “şii-batınî mezheplerini yaymayı görev edinen, bu mezheplerin propagandasını yapan kişi” dir. Diğerise “olmasına, meydana gelmesine sebep olan şey” dir.<sup>73</sup> Eserin içerik bakımından dinî-tasavvufî bir metin olduğu göz önünde bulundurulduğunda bu kelimenin müellifin adı değil de yukarıda zikrettiğimiz anlamlarda kullanıldığı kanaatindeyiz. Ayrıca araştırmalarımız sonucunda Klasik Türk Edebiyatı şairlerinden olan Ahmedî Dâi’nin dışında Dâi mahlaslı bir şaire rastlayamadık. Ahmedî Dâi’nin eserlerine ve muhtemel ölüm tarihine (ölm. 1421) bakıldığına, eserin Ahmedî Dâi’nin ölümünden sonra yazıldığı anlaşılmaktadır.

Üzerinde çalıştığımız söz konusu metindeki şu iki beyit bize, eserin yazılış tarihi ile ilgili bilgi vermektedir:

*çün sekiz yüz seksen oldı hicrete / geçdi sekiz ay dahı andan öte (8v14);*

*bu kitābıñ yazmasına başladım / bir gül idi şanki sükker aşladım (8v15)*

Bu beyitlerden anlaşıldığına göre eser, Hicrî 880 yılının sonlarına doğru yazılmıştır. Bu tarih, Miladî 1475/ 1476 yıllarına yani 15. yüzyılın son çeyreğine tekabül eder. Dil hususiyetleri ve söz varlığına baktığımızda da, bu eserin 15.yüzyılın sonları 16. yüzyılın başlarında yazıldığı anlaşılmaktadır. Eserin nerede yazıldığıyla ilgili nüshamızda herhangi bir

<sup>73</sup> <http://lugatim.com/> (erişim tarihi 16.03.2017)

bilgi yer almamaktadır. Ancak sebep-i telif bölümünde yer alan; *ṭarsūs ehli bu işe étmiş heves / ba‘ zısı dā‘ iye étdiler nefes* (9r5) beyitinde *ṭarsūs* kelimesi geçmektedir. Burada adı geçen yerleşim yerinin günümüzdeki Mersin iline bağlı olan Tarsus ilçesi mi yoksa Suriye coğrafyasında yer alan Tarsus mu olduğu meçhuldür. Ancak müellif, eserini Tarsus ehlinin isteği üzerine yazdığını şu beyitte dile getirir: “*ṭarsūs ehli bu işe étmiş heves / ba‘ zısı dā‘ iye étdiler nefes* (9r5)”. Ayrıca müellif, bâb-ı der- beyân-ı tafşil-i fütüvvet-nâme adlı kısımda “*añlaması vâzih olsun deyüben / türki yazdım çok ‘ibâret koyuban* (51r13)” şeklindeki ifadeyle eserinin anlaşılmasının kolay olması için Türkçe yazdığını özellikle belirtir.

Üzerinde çalıştığımız eserin baş kısmında eksik sayfa ya da sayfalar vardır. Metin, İlahî Yaratıcı’ya münacaatla başlamaktadır. Sonraki kısımda Hz. Muhammed’e ve Dört Halife’ye methiye vardır. Eserin yazılış tarihi ve sebep-i telifinin anlatıldığı bölümden sonra, fütüvvet-nâmeye başlanır. Fütüvvet’e girmeden önce uygulanan ritüeller, yedi bölümden oluşan peygamberlerin hayatlarından kıssalar ve şeyhlerin anlatıldığı bölüm olmak üzere üç ana bölümden oluşur. Müellif, *bu fütüvvet-nâme uş oldu tamâm / yazup anı haṭm kıldık ve’s-selâm* (77v11) beyiti ile fütüvvet-nâme’yi bitirir. Hemen arkasından “*Bâb-ı Der-Beyân-ı Meşayih-nâme ve Şifathâ Âdâbhâ Bâb-ı Sâlik*” isimli bir başlıkla yeni bir bölüme başlar. Bu bölüm içeri bakımından fütüvvet-nâmeyle benzerlik göstermektedir. Bu sebepten biz bu bölümü de çalışmamıza eklemeyi uygun gördük. On varaklık bu bölümün ardından “*Bâb-ı Der-Beyân-ı Meczûb-ı Sâlik*” adlı bir başlıkla farklı bir bölüme geçilir. Fakat ne yazık ki elimizde bu eserin yalnızca ilk varağı mevcuttur. Bu bölümlerden, üzerinde çalıştığımız fütüvvet-nâme nüshasının Şeyh Eşef b. Ahmed’in *Fütüvvet-nâme*’si gibi bir mecmuanın içinde yer aldığı anlaşılmaktadır. Nitekim Orhan Bilgin, *Şeyh Eşef b. Ahmed’in Fütüvvet-nâmesi*’ni neşrederken eserin, sekiz mesnevili bir mecmuanın ikinci kısmında yer aldığını söyler. Bu fütüvvet-nâmeden sonraki eserlerin isimleri, *İbret-nâme*, *Elest-nâme*, *Nasihat-nâme* gibi başlıklardan oluşmaktadır<sup>74</sup>. Bu bilgilere bakarak üzerinde çalıştığımız nüshanın da bu tarz bir mecmuada yer aldığı; nüshanın öncesinde ve sonrasında fütüvvet-nâmeyle benzer içerikli mesnevilerin olduğu kuvvetle muhtemeldir.

İncelediğimiz eserde, Fütüvvet’e dair ritüellerin anlatıldığı bölümler kısaca şunlardır:

Sebeb-i telif’den sonra *Çile-dâr Derviş Hikâyesi* ve akabinde çeşitli beyitler ve hadislerden sonra *der-beyân-ı fütüvvet-nâme* bölümüyle eser başlar. Bu kısımda, Fütüvvet ehlinin ilk ritüeli olan “tırâş olma”nın öneminden bahsedilir: *édelim evvel tırâş-nâme sözün / çün ulular bu işi kıldı güzân* (13v13). Bu beyitten de anlaşılacağı üzere, müellif bu bölümde tıraş olmanın önemini ve âdabını anlatmıştır. İkinci Bölüm ise bu bölümün devamı niteliğinde

<sup>74</sup>Bilgin, 1992: vii-viii

olan “*bāb-ı der-beyān-ı maḳas-nāme*” bölümüdür. Bu bölümde ise, saç kesmenin ehl-i fütüvvet için önemi anlatılmıştır: *sünnetidür enbiyāniñ bu maḳas/ saçını ḳaşr éde kim éde heves (21v9)*.

Bu bölümün ardından “*bāb-ı der-beyān-ı ṣedd-nāme*” başlıklı, fütüvvetin en temel ritüeli olan ve fütüvvete girişi temsil eden “*ṣedd kuşanma*” yı anlatan bölüm gelmektedir. *zīrā ṣeddiñ aşlı var bilmek gerek/ aña göre olda ṣedd vèrmek gerek (23r11)*.

Daha sonra sırası ile fütüvvetin diğér başlıca ritüellerinin anlatıldığı bölümler zikredilir.

Ritüellerin anlatıldığı bu bölümlerden sonra altı bölümde bazı peygamberler (Hz. Adem, Hz. İbrahim, Hz. Yusuf...) çeşitli özellikleriyle zikredilmiştir. Yedinci bölümde ise hülafa-i raşidinden Hz. Ali anlatılmıştır. Bu eserdeki bölümler arasından *traş-name*, *maḳas-name* ve *ṣedd-name* gibi bölümler gerek ritüellerin anlatılması gerekse bu isimler kullanılarak bir bölüm başlığı oluşturulması bakımından dikkat çekicidir.

## BİRİNCİ BÖLÜM

### İNCELEME

#### 1.1. İmla-Fonetik

İncelenen bu metinde hem ünlü işaretleri (ا), (و), (ى) hem de hareke (üstün, esre, ötre) kullanılmıştır. Cezim işareti sıkça kullanılmış, şedde ve tenvin işareti ise cezime nisbeten daha az kullanılmıştır. Metin nesih hatla yazılmıştır. Ünlüler eserde hem harf hem de hareke ile gösterilmiştir.

##### 1.1.1. Ünlülerin Yazımı

###### a, e ünlüsü

*a, e* ünlüsü ön seste medli elif (آ) ile yazılmıştır. *eyü* (أيو) 11v14; *aratmaz* (آرتمز) 8v8; *aydın* (أيدین) 4r1

*a, e* ünlüsü iç seste elif (ا), (آ) ve hareke (◻) ile gösterilmiştir. *dağı* (داغی) 14r2; *keselim* (كسيلم) 81r6; *her* (هر) 10r8

*a, e* ünlüsü son seste (ا), (آ), (آ) ile yazılmıştır. *saña* (سکا) 33r15; *önünde* (آوکنده) 39r1; *baka* (باقه) 10r8

###### ı, i ünlüsü

*ı, i* ünlüsü ön seste (ا), (ا) ve kesre (◻) ile gösterilmiştir. *içre* (اچره) 4r1; *içdi* (ایچدی) 39r10; *ısı* (اسی) 11r13

*ı, i* ünlüsü iç seste (ى) harfi ve kesre (◻) ile gösterilmiştir. *başını* (باشینی) 18v8, *ansız* (انسز) 9r13

*ı, i* ünlüsü son seste (ى) ile yazılmıştır. *kapusu* (قبوسى) 23v11; *ayağı* (آياغی) 66v8; *kuşağı* (قوشغی) 35v14

###### o, ö, u, ü ünlüleri

*o, ö, u, ü* ünlüleri ön seste (و) ve ötre (◻) ile yazılmıştır. *ögi* (اوگی) 64r7; *un* (اون) 75v5; *ünün* (اونن) 50r9

*o, ö, u, ü* ünlüleri iç seste (و) ile yazılmıştır. *gelüp* (کلوب) 20r12; *önüne* (اوکوکه) 60r3; *ötüben* (اوتوبن) 50r7

*o, ö, u, ü* ünlüleri son seste (و) şeklinde yazılmıştır. *ayru* (ایرو) 21r8; *delü* (دلو) 23r6; *alu* (آلو) 28r11

##### 1.1.2. Ses Olayları

Metinde dikkat çeken ses olayları şunlardır:

### **Yuvarlaklaşma**

Eski Anadolu Türkçesinde gördüğümüz ünlülerin yuvarlaklaşması ve üçüncü teklik şahıslardaki düzlük durumu incelediğimiz bu eserde de görülmektedir.

*ayu* 28v2; *eyü* 52v10; *göndürür* 44v10; *özi* 6v12; *işidüp* 39r11; *yüzine* 11v14

Bilindiği üzere Eski Türkçe döneminde sonunda g ve ğ sesleri bulunan kelimelerde Batı Türkçesine geçişte bu sesler düşmüştür. Düşmenin sonucunda bazı kelimelerde yuvarlaklaşma meydana gelmiştir. Eserde bu kelimelerin bazılarının hem yuvarlak hem de düz biçimleri görüldüğü gibi, sadece yuvarlak biçimleri görülmektedir.

*bilümüz* 45v2 / *bili* 69v3; *kapu* 24r2; *şamu* 8r3

### **Ek Uyumsuzluğu**

Metinde ek uyumsuzluğu görülen bazı kelimeler şunlardır:

*cömerdlük* 34r13; *aşılık* 9v15

### **Ünlü Birleşmesi**

Ünlü birleşmesi görülen bazı kelimeler şunlardır:

*n'eyledi* 25v10 ; *n'ola* 8r13; *n'içün* 42r14; *n'etdi* 61v10

### **Ünlü Düşmesi**

Metinde ünlü düşmesi görülen kelimelerin bazıları şunlardır:

*ağ(ı)zın* 81v1; *al(ı)nı* 15v12; *as(ı)lı* 23r11; *bağ(ı)rıñ* 2r11; *boy(u)na* 44v7; *buy(u)ruğ* 14r4; *oy(u)naya* 34r15; *üz(e)re* 40r14

### **Ünsüz Düşmesi**

Eserde ünsüz düşmesi şu kelimedede görülmüştür: *eksicek* “eksik olarak”.

*ağçesini eksicek vermeyesin* 59r12

### **e/é değişmesi**

Günümüze kadar yapılan metin çalışmalarında /è/ ve /e/ yazımının nasıl olacağına dair bir birlik sağlanamamıştır. Bu nedenle de yapılan metin çalışmaları birbirinden farklı olmuştur<sup>75</sup>. Eserde benzer kök hecelerin hem /è/ hem de /e/ şeklinde yazılımlarını görmekteyiz. Bu sebeple bu ses değişimi düzenli değildir. Bu ses değişiminin her iki biçimi de metinde görülmektedir. Hatta bazı kelimeler hem /è/ hem de /e/ şekilde yer almaktadır.

Metinde hem /è/ hem de /e/ şeklinde yazılan kelimeler:

*bez* “bez”: *bëzdür* 61r11 *bezin* 61r10; *de-* “söylemek”: *dëdi* 18r2, *deyüben* 47r5; *geç-* “geçmek”: *geçdi* 8v14 *geçe* 23v12; *gerçek* “ gerçek”: *gërçek* 60r6 *gerçek* 5v10; *et-* “etmek”: *etmek* 72r3 *ëtdi* 6v14; *ver-* “vermek” : *vërmeziz* 41v15 *verdiler* 36v13; *yedi* “ yedi rakamı”:

<sup>75</sup> Cin, 2012: 19-20.



*yēdi* 23v3 *yedi* 23v9; *yeg* “iyi, daha iyi”: *yeg* 60r15, *yegdir* 46r13; *yet-* “yetişmek”: *yētdi* 43v11 *yetmese* 6r11

Metinde sadece /é/ şeklinde yazılan kelimeler:

*bel* “bel”: *bél* 22v13; *gece* “gece”: *gēce* 10r11; *eşik* “kapı”: *ēşigine* 22v15; *yel-* “koşmak, hızlı gitmek”: *yēlüben* 70v13

Metinde sadece kök hecede /e/ şeklinde yazılan kelimeler:

*çek-* “çekmek”: *çekdi* 17v10; *beş* “beş”: *beşi* 65v9; *deril-* “toplanmak”: *dērildiler* 36v13 *dev* “dev”: *dēv* 57v7; *ev* “ev”: *evi* 64r7

### 1.1.3. Ünsüzlerin Yazımı

Arap alfabesinde /p/, /ç/, /ñ/ sesleri bulunmadığı için metinde bu sesler (ك), (ج), (ب) harfleri ile gösterilmiştir. Metinde /ç/ (چ) ve /p/ (پ) seslerinin ayrımı yapılmamakla birlikte kullanımda bir istikrar yoktur. /ç/ ünsüzü bulunan sözcüklerde bu ses genellikle c (ج) olarak yazılmıştır. Bir kaç örnekte ise ayrım yapılarak ç (چ) biçiminde gösterilmiştir:

*üç* (وچ) 75v6; *ağçe* (اقچه) 25r15

Bununla birlikte asıl kelime *c* (ج) olması gereken ünsüzlerin birkaçı da ç (چ) şeklinde yazılmıştır.

Aynı durum /p/ sesi için de geçerlidir. *P* (پ) ünsüzü, bulunduğu sözcüklerde, bir kaç istisna dışında *b* (ب) şeklinde gösterilmiş, bu harfin de ayrımı yapılmamıştır:

*kılup* (قيلوب) 4v8; *geyüp* (كيوب) 4v8

Buna ek olarak kelime *b* (ب) olması gereken bazı sözcükler *p* (پ) harfiyle yazılmıştır:

*bi-çare* (بيچاره) 85r3

/ñ/ sesi için (ك) işareti kullanılmıştır. *göñil* (كوكل) 68r9; *şoñra* (صكره) 14r1

*ñ* sesi kelime sonlarında (ك) ile yazılmıştır. *biñ* (بيك) 16r12; *seniñ* (سنيك) 70r3

Eserde /k/, /g/ ayrımı da yapılmamış; “g” (گ) sesi “k” (ك) ile yazılmıştır.

*gelen* (كلن) 7r4; *gök* (كوك) 17r1; *kesdi* (كسدى) 12r15

Eserde bazı kelimelerin hem art damak n’si hem de art damak n’siz biçimleri geçmektedir.

*ansızın* “birdenbire, aniden” *añsızın* 5v11/ *ansızın* 12r6; bun “sıkıntı” *buñ* 6v10/ *bun* 32r12; *dinle-* “dinlemek” *diñlegil* 35r4/ *dinledi* 74v13; *dön-* “dönmek” *döñdi* 31r5/ *döne* 72r10; *ön* “ön, ön taraf” *öñdin* 22v6/ *önde* 86v11

Eserde geçen *sat* (ص) ve *sin* (س) harfi ile yazılan kelimelerde istikrar görülmektedir.

#### 1.1.4. Ünsüz Değişmeleri

Metinde görülen ünsüz değişmeleri şunlardır:

##### **t/d değişmesi**

Bu değişme metinde birçok kelimedede görülmektedir. Metinde bazı kelimeler hem /t/li hem de /d/ li biçimde yer almaktadır.

sağ ayağın *ada* allāh adıla 39v1/ bir adımın *atdı* allāh ad ile 30r11; pes bişirdi közine gitdi *dütün* 12r14/ gözüne girmeye tamuda *tütün*21v4,; pâdişâhın bir okı *dutar*kurduğun 36r4 / luṭf édüp *ḳulaḳtutasın* sen daḫı 9v13

Günümüz Türkçesinde /t/li olarak kullanılan bazı kelimeler, metinde /d/li biçimde geçmektedir.

üstime *ditrer* idiñ oğul deyü 33r13; *dilkülenüp* dünyâsın irdemesün 61r6; şed iki *dürlü* durur bil ey aḫı 38r11

Bugün /d/li olarak kullandığımız kelimelerin bir kısmı ise, metinde /t/li biçimde kullanılmıştır.

*tağ* u taş ova vü şahrâ komadı 28r6; sünñiler *tağılmışdı* her biri 72v11; içi leylâ vü *tışı* leylâ idi 27v11; *tıydı* mışr ehli ḳamu ḫātun işin 67r9; aç *toyurgıl* yāḫū yalıncaḳtonat 46r14; bulmamış aniñla ḫaḳḳa *toğrı* yol 12r3; *toḳudı* bēz eyledi şit nebi58v2

##### **ḳ/ḫ değişmesi**

Türkçe kelime başında /ḫ/ sesi bulunmadığı için günümüzde /h/ ile başlayan kelimeler Eski Türkçe döneminde /ḳ/ sesi ile başlamaktaydı.<sup>76</sup> Eserde bazı /ḳ/ sesleri kendin korurken bir kısmı /ḫ/ sesine dönüşmüştür. Bazı kelimeler ise hem /ḳ/ sesiyle hem de /ḫ/ sesiyle kullanılmıştır.

##### **Kelime başında ḳ-/ḫ- değişmesi**

Bu değişme metinde sadece ḫatun kelimesinde görülmektedir. Eski Türkçede ḳatun biçiminde olan kelime eserde ḫatun şeklinde geçmektedir.

aldı *ḫātun* yūsufi çok vērđi māl 67r6; yūsuf añladı ki *ḫātun* ḳaşdı ne 68r11

##### **Kelime ve hece ortasında -ḳ-/ḫ- değişmesi**

Metinde bu değişmeyle ilgili üç örnek bulunmaktadır. “*akşam*” ve “*okşa-*” kelimeleri yalnızca /ḫ/ biçiminde metinde yer alırken “*akçe*” kelimesi hem /ḫ/ hem de /ḳ/ biçiminde kullanılmıştır.

*aḫşam* oldu niyyet êtdi nezr için 75v2; *oḫşayuban* derdi ey dürr-dānesi 63v1; gözi şeyḫiñ altun ile *aḫçede* 25r14 / şeyḫ olanıñ yolu biñ *aḳçe* tamām 44r13

##### **Kelime ve hece sonunda -ḳ-/ḫ değişmesi**

<sup>76</sup>Özkan, 2013: 107-108

Bu değişmeyle ilgili iki örnek bulunmaktadır. Bu kelimeler *yoh/yok* ve *tah-/ tak-* kelimeleridir. Her iki örnekte de kelimeler hem /h/ hem de /k/ biçiminde kullanılmıştır.

*yohsa* bu zahmet içinde kalasın 46v5 / derviş iseñ kimsede *yokdır* işiñ 19r2;ya' nî tācum *taha* tāciñ seniñ 18v11 / *tağdı* bir ip aşdı müsā boynına 44r7

### **b/v değişmesi**

Eski Türkçe döneminde kullanılan bazı kelime ve fiillerin başındaki /b/ ler Batı Türkçesinde /v/ olmuştur. Bu ses değişimi metinde, Eski Anadolu Türkçesinde görülen 1. Teklik şahıs eki olarak kullanılan “van-ven” biçiminde kullanılır.

çün resūlu'llāh dēdi *benven* fetā74r1

### **-g/-y değişmesi**

Bugün /y/li biçimde kullandığımız *bey* kelimesi metinde *beg* şeklinde kullanılmıştır.

añi *begler* kapusına varmaya 51r9

### **-g/-v- değişmesi**

Eserde –g/-v- değişmesiyle ilgili olarak birkaç örnek bulunmaktadır. Kelime içinde genelde /-g-/ li biçimler kullanılmıştır.

ya ne ğuşsa anı çünkim *dögeler* 84v7; añisögse olmaya hiç göñli tār 22v8; *öge öge* bëzi şatdı yigide 61v11; kimi yunır kimisi de *ovunur* 70v3

### **-ğ/-v- değişmesi**

Eski Türkçe döneminden /ğ/ lı biçimde kullanılan *kılavuz* kelimesi metinimizde de /ğ/ lı biçimde kullanılmıştır.

*kılavuz* sen ol bize yār-ı hūdā 62r13

### **-k/-ğ- değişmesi**

Bu değişme metinde birçok kelimedede görülmektedir. Bazı kelimeler hem /ğ/ lı hem de /k/ lı biçimde yazılmıştır.

*ğavğadır* bu üstimizden şavalım 82v6; yemek için bunda kardaş *çoğ* olur 34v10 / kimi otuz kimi dahı *çok* olur 36r3; göñli *alçağ* idi vü kadrü yüce 7v4 / ol taşā *alçak* yüzinden söyledi 44r3; andan alınanda dört *yaprağ* idi 19r8 / ağaca dēdi vēriñ *yaprağ* baña 41v15

Eski Anadolu Türkçesinde ünsüzle biten kök ve gövdelere gelen tonlu ünsüzlü yapılar bu metinde de yaygın biçimde görülmektedir.

bir adımın *atdı* allāh ad ile 30r11; ol zamān kim ādem *uçmağda* idi 48v1; şāfiyi añmağlığā *açdı* kapu25v6; pes bişirdi gözine *gitdi* dütün 12r14; dünyāya gelicegiz *gözetdi* ol 55r10

## 1.2. Morfoloji

Ayrılma durum eki metinde genel olarak *-dan/ -den* biçiminde geçmektedir. Ancak *-din/ -din'*li şekildeki kullanımı da metinde iki yerde görülmektedir.

çünkü sende *varlığdan* zerre var2v11; derdi olmayan kişi *hakından* ırak3r3; 62v1; yüsufiñ bu *kışşasından* kışşa al66r1; şüphesi olsa *bilendin* şora ol10v2; yemek olsa *halkdan öñdin* yemeye22v6.

Metinde cihet eki *-ra, -re, -aru, -erü, -arı* biçiminde görülmektedir.

tola idiñ 'âlem *içre* ad ile 2r12; ya' nî yetmişden *yuğarı* olmaya 22r15; tur *yuğaru* sen dağı bağla bêli 35v1.

Eski Türkçe döneminden Eski Anadolu Türkçesi dönemine kadar *-matı/ -meti; -matın/ -metin* şeklinde kullanılan zarf-fiil eki metinde *madın/ -medin* şeklinde görülmektedir.

kazıya *kurutmadın* tiz yaşını17v1; şeyh anı gözler idi *görmedin* 61v12; *büyümedin* sen anıñ kaydın yegil 63r5; *degmedin* başına ustura sitiz16v9.

Metinde *-uban/ -üben* zarf-fiili yanında *-ubanı/ -übeni* biçimi de görülmektedir.

*baturuban* dürr ü cevher altuna66v12; başını *kalduuban* bakmaz idi68r2; *varubansen* alasin andan sebak69r7; *gelübenol* otura sen kesesin22r5; *getürübenpîr* öñinde şoralar44r10; ol güle karşı *ötüben* söyledi50r7; *yazubanı*sözi tekmil édeyim79v10; pîr-i ma' nâ *kalğubanı* aşılır83v11; leylâ leylâ *deyübeni* dizilür29r1

Metinde *-(y)up/-(y)üp; -ip/-ip; -p* zarf-fiil ekleri de sıkça görülmektedir.

şeyh *oturup* gözler anıñ n'êtdügin59v10; dükkânıma geldiñ *alup* gitmegil 60r8; sonra anı *çıkırup* geye ' abâ60v10; turmayup ol leşkeri *gezüp* turur 72v3; ' aşk ile *varıp* bakavuz ol yüze 87v3; *kavşurıp* el tura dâ'im tãpuda22v4; *bişürüp* halvâyı çengel êtdiler36v15; kudretiñ diliyle gel *dêp* söylegil 87r10.

Eserde *-ıcağ/ -iceğ* zarf-fiil ekisıkça kullanılmıştır.

*açıcağ* bir nür zâhir oldı tiz16v9; halk *yanıcağ* aña hiç érmez tütün21v5; *oturıcağ* 27v12; üstime toz *konıcağ* ağlar idiñ33r11.

Metnimizde *-ınca/ -ince* zarf-fiil eki de yer almaktadır.

hadd *urınca* işidirlerdi sözün81v6; érte *olınca* bular gör n'êtdiler 84r6; nefes *yanınca* gider hâr u hası 2r14; kim seni *görince* peygamber bile32v10.

Metinde *-dikça/ -dikçe* zarf-fiil eklerinden yalnızca *-dikçe* biçimine bir kelimedede rastlanmıştır.

*bildikçe* ben de birkaç söyledim9v11; *bildikçe* yazdım anı ben dağı 10v8.

Eserde *-arağ/-erek* zarf-fiil ekinin bu dönemdeki birçok eserde görülen şekli olan *-ü* zarf-fiilinden *-rek*, *-rak* ile genişletilmiş olan *-urağ/-ürek*<sup>77</sup> şeklindeki kullanımı metinde bir kelimedede geçmektedir.

*ağlayurak* dedi mecnûn ey cuvân28v5, ağlayurak dedi ey cânım cânı33v12.

Eski Anadolu Türkçesi eserlerinde görülen, benzerlik bildiren *-cılayın/ -cileyin* eki metinde yalnızca iki kelimedede kullanılmıştır.

*buncalayın* sözi baña söylemeñ82r9; git beni de *sencileyin* eyleme33r5.

Eski Anadolu Türkçesi döneminde gelecek zaman eki olarak kullanılan *-ısar/-iser* eki çalıştığımız metinde de .görülmemektedir.

her ki küstâh ise mahrûm *olsar* 48v13;  rmey ben menzile ol *kalısar* 48v13; *degiserdir* Şimdi uş yine kime31r2.

Eski T rk eden bu yana kullanılan2. Teklik Şahıs emir eki *-ğil/-gil*, metinde hep d z bi imde kullanılmıştır.

kuvvetiñ y td gi neyse *s ylegil* 75r9; miskini v  hem yetimi *g zlegil* 76v12; p r eŐiğinde t ruban *ağlağil* 22v13;git g r  leyl ya neşter *urmağil* 28v7.

Eserde gereklilik kipi olarak bu dönemde yazılan metinlerde de sıklıkla rastladığımız *gerek* kelimesi ve *-e/-a* istek kipini alan fiillerin, bu kelime ile kullanılmış hali olan *-e gerek / -a gerek* kullanılmıştır.

ne'yley p nice yola gitmek *gerek* 23r2; haŐk yolında saña *gerek* custuc 24v2; h dmet eden h dmete *erse gerek* 22v11;  yle mi *gerekdir* ey tañrı kulu 50v12.

Metinde *-acağ/ -ecek* ekinin d rt yerde gelecek zaman sıfat-fiil olarak kullanıldığı g r lmektedir.

*yaykanacak* yer dağı bulmayasın 70r7; *bilmeyecek* td gi ğavg  ned r 38v11; *d necek*vağtin dedi kim ey kişi 53r13; *yeyecek* yok aŐŐam oldu  n yakın 75v4.

Bu ek, bir  rnekte ise gelecek zaman eki olarak g r lmektedir.

*n'edeceksin*  t baña 42v2.

Eski Anadolu T rk esinde birinci  okluk Şahıs eki olarak g rd ğumuz *-vuz/-v z*'l  yapılar bu eserde de g r lmektedir. Metinde *-uz/- z*'l  yapılardan ise sadece bir  rnek g r lmektedir.

yol varana *varavuz yalvaravuz* 31v4; biz dağı *bağışmayavuz* d rt yaña55r4; azmayup *kayıkmayavuz* d rt yaña 62r12; dostlarıñla *oynayavuzg lev z* 49r9; toğrı  demler yolına *gidev z* 58r1; biz dağı *g r nmeyev z* ol g ze79r5.

<sup>77</sup> zkan, 2013: 152-153.

Üçüncü kişi zamiri metinde “ol” şeklinde geçerken bir örnekte o şeklinde geçmektedir.

evliyāya hem o olmuşdır delil 8r15

Eserde küçültme eki olarak *-cık*; *-cek*; *-cuğ* ekleri kullanılmıştır.

hem *kışacık* işleme sen bu işi60r2; bir yol üzre bir *karıcık* oturur72r5; *karıcuğa* nesne vürürler idi 72r8; akçesini *eksicek* vermeyesin59r12; *tızcek* aşıl çok da‘ vā eyleme83v10.

Eski Anadolu Türkçesinde görülen *bile*, *ile* beraberlik bildiren edatları eserde kullanılmıştır. Bunlara ek olarak *bile* ekinin üzerine ekvatif (eşitlik) eki olan *-ca/-ce* eki getirilerek *bilece* şeklinde de kullanımı da bir yerde görülmektedir.

haqq yolına *bile* yoldaş oldılar , 33v8; anlaruñla *bile* yoldaş eylegil 36r7, anıñ ile gitdi bülbül *bile* 49v7.

her işinde *bilece* yoldaş idi33v7.

Metinde kullanılan *bu* zamirinin çokluk şeklinde zamir n’sinin düşerek *bular* şeklindeki kullanımınabir örnek görülmektedir.

haqq resülinden *bular* vèrdi haber 13v15; dağı envā‘-i cevāhirden *bular* 15r7; ma‘ nāda birdür *bular* ayrı degil 29r13.

### 1.3. Söz Varlığı

Üzerinde çalıştığımız fütüvvetname dil özellikleri bakımından Eski Anadolu Türkçesi özellikleri gösteren bir eserdir.

Eserin söz varlığı Eski Anadolu Türkçesi metinlerinin söz varlığına benzer bir söz varlığına sahiptir. Metinde Eski Türkçe dönemine ve diğer lehçelere ait kelimeler de görülmektedir. Bu döneme ait kelimelerin bazıları şunlardır:

*kanı* 16v15; *kıanda* 7v11; *kıandan* 48v8; *kanı* 55r7; *kıancaru* 40v1; *ıssı* 11r13; *uş* 13v11; *konuk* 59r1; *geñez* 81v7; *yarağ* 15r8; *yavuz* 61v1; *alda-* 61r4; *kiçi* 7r12

Eserde bazı kelimelerin hem düz hem de yuvarlak biçimleri kullanılmıştır.

*ayrı* 29r13 / *ayru* 18v14; *bildir-* 35r12/ *bildür-* 21v1 ; *bili* 69v3/ *bilü* 45v2; *bişir-* 12r14/ *bişür-* 36v5; *büyük* 15r11/ *büyük* 63v8; *étdir-* 1v10/ *étdür-* 57r8; *eylik* 3v15/ *eylük* 57r1; *fāsık* 87v8/ *fasük* 11r4; *gèri* 81r7/ *gèrü* 18v1; *gizli* 13r8/ *gizlü* 38r9 ; *yıldız* 23v6/ *yılduz* 23v5

Eserde *gövde* ve *tövbe* kelimesi yalnızca düz biçimleriyle kullanılmıştır.

*gevde* 28r2; 28v9, 83v12; *tevbe* 4v8, 4v9, 35v15, 36r1

Eserde geçen ikilemeler şunlardır:

*öge öge* “öve öve, överek” 61v11; *dürlü dürlü* “çeşit çeşit” 51r3, 70r8; *ëveëve* “aceyleye, hızlı hızlı” 65r4, 68r7, 73r10 ; *ura ura* “vura vura” 36v5; *ardın ardın* “arka arka,

geri geri” 53v12, 53v13 ; *üçer üçer* “üçer üçer” 75v1; *birin birin* “tek tek, sırasıyla” 46r3; *bölük bölük* “bölük bölük; kısım kısım” 86v7.

#### 1.4. Metinde Kullanılan Yapım Ekleri

##### İsimden İsim Yapan Ekler

###### + an/-en

*oğlan* 10r5, 63r8, 64v5; *eren* 13v4, 34v4, 34v11

###### +aru/ +erü/ +eri

*yukarı* 35v1, 39v1, 73v13; *kançaru* 40v1, 68r1; *ilerü* 17r10, 40v3; *içeri* 81r7

###### + ca/-+ce

*bunca* 3v11, 3v14, 6v5, 25r2, 33v11, 47v11; *yağsıca* 61v3; *yalıñızca* 70v4; *yılca* 1v9; *şağışınca* 86r11; *hastaca* 75r7; *böylece* 21v10; *yerce* 1v9; *zerrece* 33v15; *türkice* 51r12; *gizlice* 54v7; *eyüce* 61v2, 61v3, 61v4, *tızce* 70r10; *bilece* 33v7

###### +cağ/+cek

*katıcağ* 59r7; *yalıncağ* 46r14; *eksicek* 59r12; *tızcek* 83v10

###### +cığaz

*uncıgaz* 12r11

###### +cık/ğ/ +cuğ

*kışacık* 60r2; *karıcık* 7v3, 72r5, 73v2; *karıcuğ* 72r8; *kardeşciğ* 34r1; *yoldaşciğ* 34r1; *hātırcığ* 54v3, 59r2

###### +cılayın/+cileyin

*buncılayın* 82r9; *sencileyin* 33r5

###### +cı

*muştıcı* 64v4, 73r7, 73r8; *halvācı* 36r13; *külhancı* 70r12

###### +daş

*kardeş* 32r8, 32r9, 32r10, 33v6, 66r11; *yoldaş* 27v11, 32v9, 66r11; *ad(d)aş* 38v9

###### +düz

*düpdüz* 23v6; *gündüz* 26r6, 40v6, 47r4, 80r11

###### +er

*üçer* 75v1

###### +gü

*gözgü* 2v5, 17r5, 24r9, 68r4

###### +ge

*özge* 14r3, 85v6, 86r2

**+ıl**

Bu ek Eski *-sil/-sil* den gelmektedir<sup>78</sup>.Metinimizde bu ek bir kelime kullanılmıştır.  
*yaşıl* 19r8, 19r10

**+ıncı/+inci/+üncü**

*onuncu* 35v5; *on birinci* 35v5; *ikinci* 38r14, 38v3; *üçüncü* 38v7, 47r2, 47v6, 76r4 ;  
*dördüncü* 47v7; *yedinci* 71v11; *üçüncü* 39v3

**+ki**

*yarınki* 8r3, 59r3; *sendeki* 45v12; *dünyadaki* 33v10, 40v7; *andaki* 51v7; *öñüñizdeki*  
64r12

**+lık/ğ/ +lik/+luğ/ğ/+lük**

*pāklık* 45r5; *varlık* 2v5, 2v11, 87v7; *küstāhlık* 9v11; *aḫlık*9v14, 9v15, 10r1, 10r2;  
*açlık*12v1, 23v13; *açluğ* 12r7; *fuzüllık*19v11; *toklık* 23v13; *cömerdlık* 34r13; *tanıklık* 43v15,  
45v1, 45v4; *yavuzlık* 54r10; *yahşılık* 54r11; *toğrulık*62r11; *tañrılık*62v13; *yamanlık* 64r8;  
*ucuzlık* 66v3; *koñsılık* 75v5; *añmaklık* 25v6 ; *ölçümlüğ* 87r5; *şādılığ* 73r12; *şeyhliğ* 39r5;  
*girmeklik* 11r15; *delülik* 28v10; *demeklik* 29r14; *yigitlik* 52r8, 52r11; *gitmeklik* 34r2;  
*tennūrelik* 58v3; *iplik* 60r4, 60r7, 61v7; *eylik* 3v15, 66v4; *pislik* 70r9; *dirlik* 83r4; *bī-edeblik*  
85v4; *yokluk* 2v5; *eylük* 33r10, 57r1

**+lı/+li/+lu/+lü**

*görkli* 5r1, 5r11, 5r15; *görklü* 45v5, 46v15; *gizli* 13r8; *gizlü* 38r9, 56v7; *rengli* 19r11;  
*mehāmetli* 53r12; *uşlu* 23r6, 28r11; *tatlu* 36r12, 61r7, 66v1; *kutlu* 36r12, 66v8; *kanlu* 56v9;  
*bahtlı* 66v3, 71r13; *umutlu* 66v8; *deñlü* 16r5, 33v3, 33v13, 44v9; *hürmetlü* 18v8; *sevgilü*  
34r1; *yerlü* 38r3, 70r3, 70r8; *dürlü* 38r11, 41v11, 48v1, 51r3; *dertlü* 49r15, 54r13, 83v5,  
87v8; *senlü* 56v9; *eñlü* 61v5

**+mış**

*yetmiş* 22r14, 22r15

**+ra/+re**

*şoñra* 14r1, 27r4, 41v12, 44v1; *taşra* 63v7; *içre* 6r13

**+sız/+siz/+suz/+süz**

*katıksız* 64r5; *konıksız* 10r6, 46v13; *şusuz* 44v15; *mā'idesiz*40v14; *mürşidsiz* 86v4;  
*şeksiz* 77r6, 78v2; *ansız* 9r13, 9r14.

Ekin vasıta eki ile birleşmiş şekli metnimizde iki yerde geçmiştir.

<sup>78</sup>Ergin, 2004: 177



*geñsüzün* 12r6, 80v2; *şeksüzün* 1v15

### İsimden Fiil Yapan Ekler

#### +la-/+le-

*aşla-* 8v15; *añla-* 6r5, 8v4, 21r1, 21v7, 25v2; *atla-* 72r4; *avla-* 61v6, 67v9; *başla-* 8v15, 13v11, 14v8; *toyla-* 13r3, 13v2, 57v3, 67r13, 77r12; *taşla-* 13v11; *dağla-* 15r5, 33r7, 42r2, 57v2; *ağla-* 15r5, 17r3, 21r4, 22v13, 35r13; *ulula-* 15v10; *bağışla-* 16r3, 22r1, 42v10, 56v1; *sağışla-* 16r3, 56v1; *bagla-* 19v13, 22v13, 23v4, 23v8, 23v9; *çağla-* 25r7; *ışmarla-* 39r10; *kapla-* 25v5; *şakla-* 25v15, 26r1, 33r12, 59v13; *şoyla-* 47v13, 85r5; *söyle-* 11v14, 31v9, 31v15, 42v15, 45v8, *tağla-* 24r1, 33v11; *tañla-* 64r8, 69v11, 71v13; *tapla-* 25v5; *tiñla-* 45r3; *bekle-* 26r1, 63v2; *besle-* 12v13, 64r2; *birle-* 45v2; *dile-* 18r5, 20r15, 43v5, 67r4; *diñle-* 8v4, 12r1, 26r15, 40v9, 43r6; *dinle-* 74v13; *bile-* 6r15; *eyle-* 10v5, 13r11, 15v11, 17r9; *gizle-* 18v15, 41r3, 43r14; *gözle-* 30r12, 30r13, 59v10, 76v12; *işle-* 10v7, 10v8, 58r7; *izle-* 16r8, 47v14, 47v15, 76v12; *n'eyle-* 3r12, 18r9, 23r2, 23r3, 54v2, 82r2; *söyle-* 11v14, 31v9, 31v15, 42v15, 45v8; *tizle-* 60r1

#### +irge-

*esirge-* 70v5, 70v6

#### +l-

*eksil-* 83v11

#### +a-/+e-

*şına-* 24v14; *tola-* 34v9, 56r4, 67r3; *uğra-* 43r10, 49v9; *yarlığa-* 16r3, 18v6, 56v2; *oy(u)na-* 15r1, 34r15, 34v8, 49r9; *beze-* 15r3, 51v5; *dile-* 18r5, 20r15, 43v5, 67r4; *ditre-* 33r13; *beñze-* 24v14, 61r4, 61v8; *yay(i)ka-* 70v6

#### +da-/+te-

*alda-* 60v1, 61r4, 61r6; *iste-* 2r1, 11v3, 24r12, 42v13

#### +ıķ-

*acıķ-* 44v10

#### +r-

*bağır-* 73r1; *çağır-* 67r12, 73r1, 81r10, 84r3

#### +sa-

*şusa-* 44v12

### Fülden İsim yapma ekleri

#### -maķ/ğ/-mek

*açmak* 46r13; *ağlamak* 33v11; *akmak* 10r2; *aşmak* 43r9, 44r8,44v7, 84r11; *bakmak* 10r2; *batmak* 10r1; *bulmak* 11v14, 79r9; *çakmak* 10r3, 84r12; *çıkarmak* 29r10; *kaçmak* 28r15; *komak* 59r7; *okumak* 14r3; *ovmak* 70v5; *şatmak* 9v15; *tağlamak* 33v11; *tapmak* 9v15; *toyurmak* 46r13; *tutunmak* 53r4; *varmak* 4v14; *yağmak* 10r3, 82v10, 84r8, 84r12; *yatmak* 10r1; *yaymak* 58v4; *buluşmağ* 33v14; *katmağ* 66v11; *kılmağ* 28r14; *demek* 24r14, 52r9; *görmek* 25r12, 27r11, 27v5, 69v4; *içmek* 25v2; *yemek* 34v9, 34v10, 36r14, 41v12; *bilmek* 39r13, 41r9, 48v9; *vermek* 39r13, 41r9, 48v9, 67v8; *etmek* 43v8; *eylemek* 52r8, 66r8; *söylemek* 52r8, 66r8; *dirilmek* 52r12; *ölmek* 52r10; *gelmek* 56r3; *sevmek* 62r13; *sürmek* 71v10; *etmek* 72r3; *işlemek* 80r3; *n'etmek* 83v1; *gitmek* 83v1; *kesmek* 84r11; *öldürmek* 85r5; *geçmek* 86v2; *içmek* 87v9

### **-mağlık/ğ**

*añmağlık* 25v6; *çakmağlık* 84r7; *olmağlık* 85v7; *yağmağlık* 84r7; *açmağlık* 46r14; *demeklik* 29r14; *girmeklik* 11r15; *gitmeklik* 34r2, 60r13; *götürmeklik* 40v9

### **+ış/-ış/-uş/-üş**

*şalış* 18r13

### **-m**

*adım* 30r11,39r15; *bilim* 8v9; *düğim* 31r5, 35r10; *ölçüm* 87r6, 87r7

### **-n**

*aydın* 4r1; *dizin* 61r10; *tolın* 52r5; *tütün* 21v4, 21v5; *dütün* 12r14; *bütün* 21v5, 34v5, 52v12; *dügün* 38r14, 38r15, 38v1; *uzun* 53r10, 57r12, 61r7, 61r9

### **-ak/-ek**

*ayağ* 29v3, 35r14, 53v9, 84r11; *bıçağ* 67v2; *dilek* 17r15, 18v3,26v13; *seyrek* 60r3

### **-k/-ğ**

*alçağ* 44r3; *alçağ* 7v4; *ırağ* 2r10, 3r3, 32r2; *kuşak* 35v11, 35v13, 35v14 ; *bölik* 70r4; *bölük* 24r11, 79v9, 86v7; *büyük* 15r11, 63v10; *büyük* 63v8; *delik* 43v12, 44r6, 44v14, 70r4; *eksik* 32r15, 32v14; *ışık* 42r10; *katık* 64r5; *konık* 58v5, 59r2; *konuk* 10r6, 46v13, 59r1; *tanık* 58v5; *yırtık* 70r4; *artık* 3v4, 5v14, 7r4, 9v2; *ayrık* 60r10, 83v7; *ayruk* 77r7

### **-ğU/-kU**

*kayğu* 45v1, 84v7, 84v8; *sevgü* 11r12, 11r14, 78v3; *uyku* 33r14

### **-ı**

*ötri* 33v11; *dahı* 3r7, 5r1, 5r3, 5r15, 5v4

### **-Unç**

*sevünç* 67v2

### **-t**

*ögit* 74v1; *it* (i\*-t) 60v4; *ögüt* 22v2, 40r10, 61v11

### **-I/-U**

Eski Anadolu Türçesi döneminde /ğ/, /g/ sesi düştüğü için aslında /-ğU/ -gU/ gI olan yapım eki bu dönemde -I/-U şeklinde görülmektedir.

*ayrı* 29r13, 33r3, 87r2; *bakı* 20r11; *bili* 69v3; *diri* 72v13, 82v5; *sayı* 12r14; *tolı* 1v4, 37r2; *ayru* 18v14, 21r8, 34v1, 78v11; *koğu* 2r14; *korğu* 77r3; *tolu* 7r12, 9r10, 63r2, 68r4; *bilü* 45v2

### **Fiilden Fiil Yapan Ekler:**

#### **-Ar-**

*çıkar*-27r5,27r15, 43v2, 61v5; *kopar*- 81v9; *gider*- 8v3, 37r14, 67v5, 83v7

#### **-der-**

*gönder*- 38r1

#### **-dUr-**

*ağdır*- 85r8; *bildür*- 21v1, 22r8, 26r5, 26r9; *ëtdür*- 57r8; *göndür*- 15r9, 15v14, 37r6, 37v2, 44v10; *güldür*- 79r12, 84v4; *indür*- 84r9; *öldür* 26r5, 51r7, 63r12, 84v4; *kıldur*- 17r8, 68r2; *kaşudur*-36r6; *oldur*- 56v9; *toldur*- 15r7, 79r6; *uydur*- 53r9; *kaandır*- 23r5; *kaandır*- 44v15; *kesdir*- 85r4; *kıldır*- 26r9; *kızdır*- 44v12; *yağdır*- 85r8; *yëdir*- 71r3, 76v11; *azdır*-85v2; *bildir*- 35r12, 45r5, 45r11, 47v7; *bindir*- 73v13; *ëtdir*- 1v10, 56v6; *gezdır*- 85v12; *gıtdır*- 56v6; *ındır*- 73v13; *kıldır*- 83v6, 83v7

#### **-I-**

*açıl*- 23v10, 23v11, 23v13, 23v15; *añıl*- 38v5, 68v5, 74v12; *bozıl*- 83r12; *çekil*- 25v3; *dëril*- 36v13; *diril*- 52r12, 72v12; *dizil*- 29r1; *dökil*- 83r11; *ekil*- 58r12, 58r13; *eksil*- 83v11; *gëçil*- 23v13, 24r5, 31v8; *göril*- 44v5; *kaızıl*- 83r11; *kesil*- 18v15; *konul*- 15v5; *kurıl*- 25r14, 32r14; *kurul*- 25v1, 25v2; *şaçıl*- 23v10, 28v15, 45v7; *tağıl*- 72v1; *tutul*- 5v7; *üzil*- 18v15, 83r12; *yayıl*- 58r13, 66v6; *yazıl*- 29r1, 29r2, 83r11; *yırtıl*- 68v2

#### **-n-**

*alın*- 19r8; *aldan*- 24v13, 61r8; *añlan*- 14r7; *bağlan*- 47v6; *bulun*- 5v8, 44r6; *çalın*- 28v14; *dën*- 77v6; *depren*- 77r2; *devün*- 70v3; *dilkülen*- 61r6; *dökin*- 43v4; *döşen*- 40r8; *ëdin*- 31r12, 36v11, 42r6, 54r3; *görin*- 17r4, 27v1, 27v7, 34v1; *görün*- 49v4, 63r13, 79r5; *kanatlan*- 72r4; *kaşın*- 70v3, 70v4; *katlan*-53v1; *kağulan*- 48r6; *kuşan*- 23v1, 35v11, 35v12, 35v13; *olın*- 18r6, 51v9; *olun*- 47v8, 47v10; *ögren*- 41r11, 53r8, 69r6; *ovun*- 70v3; *özen*- 63v13; *şakın*- 22r2, 39r9, 40v15, 60v3; *şalın*- 15r4; *şığın*- 38v3, 53r9; *tokın*- 33r11, 84r1; *tolun*- 32r12; *tolun*- 63v11, 63v12; *tonan*- 68r1; *tutun*- 7r8, 9v9, 21v8, 81r10; *tutun*- 21v4, 34v5, 52v12; *uşlan*- 28v12; *utan*- 61v12, 67v10; *uzan*- 63v13; *yaykan*- 70r2, 70r7, 70r10

**-r-**

*aşır-* 24v7; *bağır-* 66v12; *bişir-* 12r14, 75v6; *bişür-* 36v3, 36v5, 37r15, 76r1; *bitir-* 1v7, 42r4; *bitür-* 1v11, 74r1; *burtar-* 85v1; *düşür-* 36v5; *emzir-* 33r14, 63v1; *geçür-* 44r6, 86v4, 86v6; *geçür-* 86r1; *gider-* 8v3, 8v7, 37r14, 67v5; *kaçır-* 28r15, 28v4; *kavşır-* 53v10; *kavşur-* 22v4, 25v6; *kopar-* 81v9; *şaşır-* 45v2, 45v3, 49r6; *toyur-* 46r13, 46r14, 58v6; *uçur-* 86v6; *yétür-* 16r15, 17r14, 87v7; *yitür-* 87v7

**-ş-**

*bakış-* 55r14; *biliş-* 58r13; *buluş-* 33v13, 34r12, 76v8; *çıgrış-* 16v12, 17v2; *dönüş-* 72r12; *dürüş-* 86r4, 86v5; *ediş-* 10r15; *eriş-* 56r10, 71v1, 86v5, 86r12; *görüş-* 73r12; *güliş-* 73v13; *kapış-* 18r14; *kırlaş-* 72r11; *şallaş-* 50v8; *söyleş-* 1v15, 10r15, 70v7; *tanış-* 82v4, 83r1; *tapış-* 70v11; *yaraş-* 64v13; *yetiş-* 40v6, 85v13; *yügriş-* 17r15, 72v12

**-t-**

*ağrit-* 84r5; *aķıt-* 1v7, 5r13, 56r12; *arat-* 8v8; *beñzet-* 16r10, 24v10; *bişürt-* 48v3; *çoğalt-* 82v7; *döşet-* 35r14; *düzet-* 13r8; *gözet-* 28r15, 30r9, 41v7, 43v1; *ilet-* 37r11, 57r9, 57r13, 80v2; *ķurut-* 17v1; *ķuşat-* 39v13, 40r11, 40r14, 70r1; *öğret-* 10r14, 41r6, 50r2; *tonat-* 46r14, 58v13, 59r8; *töret-* 6r4; *uşat-* 63r6; *uzat-* 82r7

**-y-**

*ķoy-* 38v8, 39v3, 40r3, 51r4; *ķoy-* 59r1, 63v4

**1.5. Eserde Kullanılan Yardımcı Filler****et- yardımcı fiili**

*ğazā et-* 72r3

**èt- yardımcı fiili**

*ābād èt-* 3v7; *‘āciz èt-* 3r13; *āferīn èt-* 18v7, 20v6; *‘afv èt-* 34v2, 42v5, 42v10, 47v2; *āğūz èt-* 32r4; *āh èt-* 84r3; *‘ahd èt-* 45v14, 46r8, 46v11, 47r1; *ārām èt-* 39v9; *‘arz èt-* 68r6; *ber-dār èt-* 83v3; *beyān èt-* 18v7, 51v4; *bünyād èt-* 25v4; *cefā èt-* 76r11; *cehd èt-* 24v13, 27v4, 43v7, 46v1, 51r9, 67v9; *cem‘ èt-* 8r1, 9r2, 9r6, 10v3; *cevlān èt-* 86v8; *cezā èt-* 72r12; *cüdā èt-* 32v2; *çāk èt-* 32r2; *çengel èt-* 36v15; *da‘vā èt-* 43r8; *da‘vet èt-* 20v10, 82v2, 86v12; *emir èt-* 28v13, 46r8, 56v7, 56v10; *eylik èt-* 3v14; *fahr èt-* 5r7, 26r9, 26r11, 26r12; *farķ èt-* 26r3, 28r3, 86r3; *fedā èt-* 49r11, 74v6; *fehm èt-* 8v9; *feth èt-* 54v8; *fikir èt-* 20r10, 40r5, 50r10, 82r2; *ğavğā èt-* 38v11; *ğaybet èt-* 43v8; *gel èt-* 36v15; *gölū èt-* 81v10; *gümān èt-* 11v8, 29v1, 44v5, 65r11; *gümrah èt-* 87v1; *günāh èt-* 55r13, 55v1, 56r7, 56v3, 57v2, 57v4; *ħakīr èt-* 12r4, 19v7; *ħalk èt-* 14r14, 14v11, 20r14; *ħalk èt-* 46v4, 78r8; *ħatm èt-* 64v1; *ħayf èt-* 7v6, 44v2, 44v3; *hevesèt-* 9r5, 10v11, 21v9, 21v15, 52r3; *ħuşım èt-* 54v2; *ħidmet èt-* 22v11, 69r8, 69v7, 69v8,

70v9, 70v13, 71v1, 71v6, 74v10; *hiṭāb* *ét-* 42r13; *hürmet* *ét-* 70r6; *icād* *ét-* 3v7; *idrāk* *ét-* 18r3; *iftihār* *ét-* 54v5; *iḥtişār* *ét-* 66v10; *ilāc* *ét-* 3r6; *i'lām* *ét-* 32r7; *irşād* *ét-* 25r4; *iş* *ét-* 28r1, 36r10, 43r9, 48r4, 62r4; *iş'ar* *ét-* 9r2; *ittibā* *ét-* 48r6; *izhār* *ét-* 9r2; *ķabūl* *ét-* 1v13, 5r7, 8r1, 16v1, 22v3, 34v14; *ķardaş* *ét-* 36v12, 39v11, 48r10; *ķaşr* *ét-* 14v8, 16r6, 20v13, 20v14, 21v9, 21v10, 21v12; *ķaşr-ı müy* *ét-* 21v8; *ķaṭ'* *ét-* 86v7; *kendü* *ét-* 40v14; *ķismet* *ét-* 20v10; *ķiyās* *ét-* 51r5; *ķiymet* *ét-* 1v13; *ķolay* *ét-* 49r2; *ķuvvet* *ét-* 77v10; *la'net* *ét-* 56v13, 73r2; *lutf* *ét-* 3v4, 4v4, 9v13, 46r10, 62r2, 79v12; *maḥdüm* *ét-* 70v11; *maḥrem* *ét-* 6v7; *meded* *ét-* 4r2; *medḥ* *ét-* 3r12, 54v8; *merhem* *ét-* 6v7; *mescüd* *ét-* 3v11; *mesken* *ét-* 10r9; *meyl* *ét-* 68r2, 74v4; *müsāmiḥat* *ét-* 29v15; *naḳl* *ét-* 26r15; *naşib* *ét-* 87v12; *naşihā* 22v2, 82r6; *nāz* *ét-* 5r10, 20r3; *nefes* *ét-* 9r5, 22r3; *neẓr* *ét-* 75v1; *niyāz* *ét-* 5r6, 16v4; *niyyet* *ét-* 20r1, 75v2, 75v13, 76r3; *nüş* *ét-* 3r5; *perk* *ét-* 11r12; *raḥmet* *ét-* 16r5, 58v7; *reflk* *ét-* 5v12; *rehber* *ét-* 31r12; *şab(i)r* *ét-* 18r8; *şag* *ét-* 75v3; *sākin* *ét-* 51r7; *şarf* *ét-* 10r4, 15v2; *şaydet* 67r8; *sāz* *ét-* 32r4; *secde* *ét-* 56v5; *selām* *ét-* 14r11, 16r14; *setr* *ét-* 42r3, 42v8, 42v11, 58v11; *seyr* *ét-* 59v5; *seyrān* *ét-* 86v8; *şoḥbet* *ét-* 6v14; *şu'al* *ét-* 48r12, 48v11, 48v15, 49r1, 84r10; *sülük* *ét-* 79v9; *şakḳ* *ét-* 1v10, 5r2; *şefā'at* *ét-* 32v7, 57r11, 58r2; *şefi'* *ét-* 5v13; *şehādet* *ét-* 45r5, 45r9, 45r12; *şerḥ* *ét-* 66r6; *şükür* *ét-* 17r6, 20r10; *ta'accüb* *ét-* 27r13, 29r3; *tafşil* *ét-* 50r13, 51v2, 79v10; *taḥmīd* *ét-* 20r11; *taḥsīn* *ét-* 62v6; *taksīm* *ét-* 20v12; *taleb* *ét-* 9v10; *ta'lim* *ét-* 53v2; *ta'n* *ét-* 67r10; *ta'yīn* *ét-* 20r5; *tebāh* *ét-* 40v1; *tecellī* *ét-* 83v8; *tekbīr* *ét-* 37v8; *tekellūf* *ét-* 37v4; *tekmīl* *ét-* 79v10; *tekrār* *ét-* 30v15; *telķin* *ét-* 35v15, 86r12; *temcīd* *ét-* 20r11; *temīz* *ét-* 70v12; *terbiyet* *ét-* 51r7, 63v6; *tercümān* *ét-* 44r8; *terk* *ét-* 11r12, 60v8, 60v13, 78r5, 78r10; *tesellī* *ét-* 81r2; *teslīm* *ét-* 22r4, 22v9, 39r12, 79v13; *teşbih* *ét-* 16r4, 38r8; *teşebbüh* *ét-* 20v1; *te'vīl* *ét-* 50r13, 51v2; *tezyīn* *ét-* 20r5; *turāş* *ét-* 16r4, 17r8, 18v9, 20v3, 20v13; *vāh* *ét-* 84r3; *vasiyyet* *ét-* 26v8; *vehm* *ét-* 9v4; *vücūd* *ét-* 3v11; *yād* *ét-* 25v4, 37v6, 40r4, 58r1; *yakın* *ét-* 4v3; *yāre* *ét-* 2r11; *zayī'* *ét-* 57r1, 57r3; *zeyn* *ét-* 14v12; *zīkr* *ét-* 3r11, 40r5, 40r6, 50r2, 50r10, 53r11, 69r10; *zinā* *ét-* 68v3; *zul(i)mēt-* 55r11, 56r6, 66v5

### **eyle- yardımcı fiili**

*ābād* *eyle-* 13v5; *'afv* *eyle-* 77r12; *āh* *eyle-* 74r4, 84r2; *'ahd* *eyle-* 40r9, 45v14, 46r1, 46r4; *al* *eyle-* 86v3; *āsān* *eyle-* 51v12; *āşinā* *eyle-* 3r7, 12v10; *beyān* *eyle-* 10v12, 66r7, 66r9; *bī-edeblik* *eyle-* 85v4; *bünyād* *eyle-* 66r2; *cefā* *eyle-* 45v13, 45v15; *cevlān* *eyle-* 45v10; *cüdā* *eyle-* 68v9; *çörek* *eyle-* 75v6; *da'vā* *eyle-* 62v13, 83v10; *delülük* *eyle-* 28v10; *dermān* *eyle-* 54r13; *du'ā* *eyle-* 58v7; *em(i)r* *eyle-* 26v15; *fark* *eyle-* 14v6, 20v7; *fevt* *eyle-* 19r1; *fik(i)r* *eyle-* 17r7, 50r3; *fuzüllük* *eyle-* 19v11; *gālib* *eyle-* 73v11, 73v12; *gavğa* *eyle-* 65r10; *göçeyle-* 5v11, 12r6; *gözü* *eyle-* 68r5; *gubār* *eyle-* 72v9; *gum* *eyle-* 87r7; *güşen* *eyle-* 1v8; *günāheyle-* 55v2; *ḥādīm* *eyle-* 70v10; *ḥāldāş* *eyle-* 36r7; *ḥalk* *eyle-* 14v6, 20v7; *ḥalk* *eyle-* 78v4; *ḥandān*

eyle- 87v6; *harc eyle-* 82r9; *haşr eyle-* 20v13; *heves eyle-* 31v14, 49r12, 49v3; *hidmet eyle-* 22v15, 69r12, 71r3; *hōş eyle-* 59r2; *ihsān eyle-* 43r4, 54r13, 57r2; *ihtiyār eyle-* 78v6; *inşāf eyle-* 44r3; *irşād eyle-* 13v2, 13v5, 79r11; *iş eyle-* 82r10; *işār eyle-* 7r1; *işāret eyle-* 5r2, 17r9, 26v15; *‘izzet eyle-* 37r12; *ķabūl eyle-* 50r6, 58r2, 76v4, 78v5, 78v7; *ķan eyle-* 54v1; *ķaşr eyle-* 14r15, 20v13; *ķaṭ‘ eyle-* 77r4; *ķeşf eyle-* 19v5; *ķurbān eyle-* 87v6; *ķüstāh eyle-* 39r2, 53v11; *la‘net eyle-* 56v11, 56v12; *lutf eyle-* 56r2, 87r10; *mağzūb eyle-* 78r10; *maħbūb eyle-* 6r13, 78r10; *ma‘lūm eyle-* 24v9; *medħ eyle-* 62r10; *melāmet eyle-* 85r6; *mergūb eyle-* 6r13; *mūkerrem eyle-* 3v9; *mūnācāt eyle-* 74r6; *naẓm eyle-* 51r12; *nedāmet eyle-* 85r6; *neẓr eyle-* 75r9; *niyāz eyle-* 53v8; *niyyet eyle-* 52r8; *noķsān eyle-* 41v3; *ölçüm eyle-* 87r7; *pāk eyle-* 68v10; *penāh eyle-* 42v10; *raħmet eyle-* 25r2, 56r9, 57v3; *rivāyet eyle-* 18r1, 21v11; *rūsvā eyle-* 85r6; *setr eyle-* 42v3; *sulṭān eyle-* 1v5, 74v8; *sūlūk eyle-* 86v7; *şāhid eyle-* 45v3; *şek eyle-* 16v11; *şerħ eyle-* 8v5, 20r13, 31v7, 32r5, 43v13, 49v1, 77v8; *şük(ü)r eyle-* 17r7, 46r11; *şüphe eyle-* 16v11; *taṣīl eyle-* 74r8; *taķdīm eyle-* 73v5, 73v7; *ṭaleb eyle-* 11r15, 80v13; *ta‘līm eyle-* 50r7, 54r2; *ṭa‘n eyle-* 15r10, 43v9, 67r12, 67v5, 67v11; *ṭapu eyle-* 24r2; *ṭavāf eyle-* 46v6, 51v8; *tefekür eyle-* 14r9; *temīzeyle-* 10v5, 35v10, 55r7, 61v13, 70v1; *tenaġġum eyle-* 14v15; *tenbīh eyle-* 56r13; *tenzīh eyle-* 17r11, 56r13; *terennūm eyle-* 14v15; *terk eyle-* 13r3, 13r11, 78r4, 78r5.; *teslīm eyle-* 79v4; *teşebbūh eyle-* 16r8, 20v15, 47v13, 47v14; *turāş eyle-* 17r9, 20v3, 20v6, 20v8; *ṭoġrı eyle-* 55r5; *vaşıyyet eyle-* 26v8, 26v12; *vefā eyle-* 36v12, 37v9; *yār eyle-* 4v3; *yarar eyle-* 22r10; *yaş eyle-* 15v11, 20v3, 20v6; *yoldaş eyle-* 5v11, 31v13, 36r7, 68v11, 71v5; *zıkr eyle-* 50r3; *ziyāfet eyle-* 67r13; *zūlüm eyle-* 56r5, 56r7

### **ķıl- yardımcı fiili**

*arı ķıl-* 12v7; *āşınā ķıl-* 87r13; *bī-edeb ķıl-* 41r3, 41r5; *cefā ķıl-* 3v13; *cezā ķıl-* 4v15, 41r6; *cūdā ķıl-* 41r5, 62r13; *cürm ķıl-* 4v10; *du‘ā ķıl-* 39v5, 40r9; *edā ķıl-* 75v3; *eşer ķıl-* 44r2, 49v5; *fenā ķıl-* 2v1, 2v2, 80v3, 87v4; *ferā‘īz ķıl-* 32v10; *feşāret ķıl-* 20v9; *gözgü ķıl-* 68r4; *güzīn ķıl-* 13v13; *ħaķīr ķıl-* 41v2; *ħaṭm ķıl-* 30v14, 77v11; *ħazer ķıl-* 11v8; *helāk ķıl-* 63r7; *heves ķıl-* 44r15; *ħiṭāb ķıl-* 12v8, 53r6; *hōş ķıl-* 39r11; *ħüccet ķıl-* 16v2; *ħürmet ķıl-* 51r11; *ictihād ķıl-* 12v14; *ihtidā ķıl-* 80r12; *iķtidā ķıl-* 12v14; *imām ķıl-* 31v1; *imāmet ķıl-* 6r1; *intisāb ķıl-* 13r2; *iş ķıl-* 21r2, 43v14; *‘izzet ķıl-* 51r11; *ķabūl ķıl-* 17v13, 34v12, 39v11, 78v3, 78v7, 78v9, 82r6; *ķurbān ķıl-* 80v6; *maħrūm ķıl-* 8v12; *med ķıl-* 38r6; *meftūn ķıl-* 28r4; *mu‘anber ķıl-* 87v5; *mu‘aṭṭar ķıl-* 87v5; *musahħar ķıl-* 3v9; *mūnācāt ķıl-* 45v12; *namāz ķıl-* 5r6, 7v4, 16v4, 20r9, 30r14, 39v4, 53v8; *naẓar ķıl-* 4v4, 26v1, 38v4, 45r15; *nevāfilķıl-* 39v3; *niyāzķıl-* 83r9; *pāk ķıl-* 80v7; *rivāyet ķıl-* 65v1; *rūşen ķıl-* 4v5; *secde ķıl-* 17r7, 25v5, 51v9, 53v10, 53v13, 56v4, 56v7; *selām ķıl-* 49v12; *şefā‘at ķıl-* 5v15; *ṭaleb ķıl-* 32v15, 40v9; *tamām ķıl-* 43v4, 80v1; *ṭapu ķıl-* 25v6; *ṭavāf ķıl-* 11v2, 46r12; *tesellīķıl-* 81r9; *tevbe ķıl-* 4v8, 4v9, 4v10,

21r15, 62r6; *tırāş kıl-* 15v11; *vefā kıl-* 3v13, 45v13, 45v15, 46r2; *yaş kıl-* 20v8; *yavuzluk kıl-* 54r10; *zinā kıl-* 68v3

### **ol- yardımcı fiili**

‘*ādil ol-* 44v3; *agāh ol-* 41v10, 45r8, 65v9, 74r11; ‘*ahd ol-* 46v13; ‘*ākıl ol-* 41v3; *alu ol-* 28r11; ‘*āmil ol-* 50v2, 50v3, 50v6; ‘*ārī ol-* 84v2; *ārif ol-* 60v2; *āsān ol-* 32v9; ‘*āşī ol-* 42r1; ‘*āşık ol-* 67r3, 67v12, 83r9, 84v1, 84v2; *āşinā ol-* 60v1; ‘*aziz ol-* 2v12, 50v2; *ber-dār* 84v3; *bī-edeb ol-* 40v2, 40v15; *cārī ol-* 44v9, 57v13; *cem‘ol-* 20v12, 36v14, 63r3, 72v12, 78r7; *cüdü ol-* 21r8, 47r9, 50r2, 56v4; *çapık ol-* 24r15; *dağal ol-* 59r10; *dār ol-* 84v11; *def‘ol-* 28v12; *delīl ol-* 8r15, 42r10; *delü ol-* 28r11; *derd-mendol-* 3r3; *dermān ol-* 74v7; *duta ol-* 56r1; *dūzah ol-* 11v13; *düşmen ol-* 4v4; *egri ol-* 45v1; *ehl-iinşāf ol-* 43r9; *ehl-i şeddol-* 23r9; *eksicek ol-* 32r15; *em(i)r ol-* 14v9, 51v9; *erte ol-* 81v13, 82r4, 84r6; *esen ol-* 76v6; *fānī ol-* 12v8; *fāriğ ol-* 19v14, 20r9 76r10, 82r1; *fehm ol-* 8v7; *fermān ol-* 46r5; *fuzül ol-* 14r5, 57r11, 78v9; *ğāfil ol-* 39r9; *ğālib ol-* 72v10; *ğark ol-* 16v10; *ğayr ol-* 2v3; *gözü ol-* 17r5, 78v12; *habīrol-* 62r3, 71r8; *hādīm ol-* 69v10, 71r1, 71v4; *halīfe ol-* 25r9; *hālik ol-* 52r9; *halık ol-* 14r8; *hamūş ol-* 31v15; *harāb ol-* 12v13, 87v7; *harām ol-* 23r12, 78v1; *haşel ol-* 12r5; *hāşıl ol-* 24v2, 51v1; *hasta ol-* 32r10, 75r5, 75v3; *haşr ol-* 59r3; *haţm ol-* 71v11, 77v10; *hayrān ol-* 3r15, 17r3, 17v6, 45v9; *hāzır ol-* 18r5, 18r8, 27r3, 36v4, 36v15, 37r3, 40r7; *helāk ol-* 2r2, 63r7; *hest ol-* 3v6; *hicāb ol-* 11r14, 13r4, 86v5; *hidmet ol-* 69v8; *hikāyet ol-* 13v14; *hīre ol-* 16v10, 18r3; *hōş ol-* 36v2; *hümām ol-* 31v1; *iraq ol-* 2r10; *icāzet ol-* 17r10; *imām ol-* 22v10, 36v9, 37r2, 40r5; *kābil ol-* 22v3; *kāfir ol-* 81v1; *kāmil ol-* 85v5; *kāni‘ ol-* 80v6; *kardaş ol-* 32r9, 33v8, 34v4, 34v8, 40v1; *kelām ol-* 16r14, 51r8; *keşf ol-* 8v8, 41v14, 42v12; *kul ol-* 11r13, 22v15, 74v8; *kulağuz ol-* 62r13, 87v2; *küstāh ol-* 38v14, 38v15, 39r1, 53v5; *lāyık ol-* 10v14, 23r3, 26r10, 26r11; *mahdūm ol-* 69v10; *maħrem ol-* 2r4, 3r5; *maħrūm ol-* 48v13, 58r3; *maħv ol-* 4v11, 17v4, 25v8; *maķşūd ol-* 66v10; *ma‘lūm ol-* 24v7; *ma‘yūb ol-* 43r15; *mazhar ol-* 86r10; *mecāl ol-* 49r1; *melāmet ol-* 84v1; *melül ol-* 48r12, 67r11, 73r6, 78v3, 82r6; *merd ol-* 2r6; *merğüb ol-* 43r15; *merhem ol-* 3r5; *mest ol-* 49v4, 87v10; *meşğul ol-* 15v3, 39v12; *mevcüd ol-* 24r8; *meyl ol-* 68r13; *mezīd ol-* 69v12; *mir‘āt ol-* 21r4, 27v5; *mufaşşal ol-* 50v1; *muħakķı kol-* 24v5; *muħkem ol-* 23r9; *muħtesib ol-* 48r7; *muķallid ol-* 24v7; *mūnis ol-* 60v9, 60v8, 64v6; *muşaddık ol-* 24v5; *mutaşşıf ol-* 42v4; *muvaфіk ol-* 16r4; *mücmel ol-* 50v1; *münevver ol-* 7r13, 66v7; *münhezim ol-* 73r9; *münkād ol-* 5v7, 9r15, 64v5; *münkir ol-* 22r2, 79r7; *mürebbi ol-* 13r14; *mürīd ol-* 22r3, 25r6, 25r8, 55r2; *mürşid ol-* 65v3, 78r185v6, 86r8; *müstehak ol-* 32r15; *müstemi‘ ol-* 36v7; *müşerref ol-* 84v12; *müşteri ol-* 67r1; *müttaķi ol-* 11r3; *müzeyyen ol-* 14v14; *nağme-sāz ol-* 15r6, 49v2; *naķib ol-* 39r13, 39v14, 44r14; *nāzil ol-* 5r3, 14r10, 46r11; *neżr ol-* 75r10; *ölçüm ol-* 87r6; *pāk ol-* 45r12, 68v4, 68v8,

74v5,74v7; *penāh ol-* 49r14; *perde ol-* 45v6; *pül ol-* 11r13, 66v3; *raḥmet ol-* 32v13, 64v12; *rāzi ol-* 4v8, 47r9; *refīkol-* 26v3, 40v1; *rivāyet ol-*13v14; *rüşen ol-* 8v7, 70v1; *şādık ol-* 26r11, 43r6; *şağ ol-* 36v14, 76r5; *sakīm ol-* 23v1; *sākin ol-* 81v12; *şavāb ol-* 12v9, 48v15; *sebağ ol-* 66r4; *selām ol-* 15v7; *selāmet ol-* 84v1; *su‘āl ol-* 10v1, 48v9; *sulṭān ol-* 74v7; *sücūd ol-* 6r7; *şād ol-* 14r10, 25r7, 37r14, 49r9, 62v9, 68r8, 73r2; *şāhid ol-* 45r13, 45r14, 45r15; *şakī ol-* 11v1, 50v11, 78r9; *şefī‘ ol-* 16r9; *şük(ü)r ol-* 12r15, 46r10; *tamām ol-* 22v10, 29v10, 31r10, 46r9; *tar ol-* 22v8; *tebāh ol-* 6v4, 43r3, 57v4; *telḳn ol-* 86r13; *temīz ol-* 2v12, 11v3; *türāb ol-* 12v13; *vācib ol-* 43v1, 52v9, 81v9; *yaḳın ol-* 32v11, 53v7, 56v3, 60v3, 68r8; *yār ol-* 6v10, 84v6; *yeyni ol-* 32r8; *yok ol-* 23r10; *yoldaş ol-* 32r9, 33v8, 34v8; *zāhir ol-* 1v5, 16v9, 22r11, 24r3; *za‘īf ol-* 50v3; *zā‘il ol-* 1v1; *zevāl ol-* 1v1; *zıkr ol-* 1v2; *ziyān ol-* 11v8

#### **ur- yardımcı fiili**

*ad ur-* 7r6; *‘ayb ur-* 60r5; *dem ur-* 3v8, 41r8, 47v5,71v8; *ḥadd ur-* 81v4, 81v5, 81v6; *na‘re ur-* 72v13; *neşter ur-* 28v7, 28v13, 28v14; *od ur-* 84r9; *tāc ur-* 15v9; *yere ur-* 74r1; *zaḥm ur-* 7v2

#### **vér- yardımcı fiili**

*ad vér-* 64v6; *‘ahd vér-* 46r2, 47r7, 47r8; *amān vér-* 7r15; *cān vér-* 5v6, 5v10, 8r6, 16v15, 67v8, 74v8, 78r4; *cevāb vér-* 14r12, 16r7, 33v15, 48v9, 48v15; *cezā vér-* 12v2, 46r10; *el ver-* 26r3; *ḥay(t)r ver-* 34r9, 34r13; *emānet vér-* 5v4; *faṭīr vér-* 12v3; *fetvā vér-* 81v8, 81v11, 82r3, 82r4; *göñ(i)l vér-* 68r9, 78r9; *haber vér-* 3r10, 10r3, 13v12, 13v15, 29v11, 47r8, 49v5, 50r5, 78r11, 82v11; *hidāyet vér-*66v6; *ḥil‘at vér-* 19r6; *icāzet vér-* 17r8, 16r12, 20v2, 20v14, 35v1,86r8; *ḳudret vér-* 26r7; *ḳuvvet vér-* 39r7; *ma‘nā vér-* 57v13; *naşīhat vér-* 51r10, 82r8, 82v13; *öz vér-* 13v2, 26r5,26r10; *sa‘ādet vér-* 5r4; *selām vér-* 51r8; *semer vér-* 5v5; *seyf vér-* 38r3; *şıḥhat vér-* 76r5,76r7; *tanıḳlık vér-* 43v15, 45v1, 45v4; *tevbe vér-* 35v15; *yüz vér-* 21v15; *zaḥmet vér-* 82v3

#### **ḳal- yardımcı fiili**

*ḥayrān ḳal-* 17r1, 18r8, 63v7, 83r13; *maḥrūm ḳal-* 38v15, 57r11; *tañ ḳal-* 19r13, 65r12, 26r2, 28v1, 50r9; *yoldaḳal-* 39r1

#### **ṭur- yardımcı fiili.**

*gèrü ṭur-* 30r10, 39r15; *ḳarşu ṭur-* 18v2, 45v9, 45v10, 54r12, 59v9.

Eserde bu ek, kendinden önceki ismin bulunma (lokatif) hal eki ve yönelme (datif) hal eki almış biçiminde de kullanılmıştır.

*eşikde ṭur-* 71v6; *yolaṭur-* 5v10.



**gel- yardımcı fiili**

Bu yardımcı fiil kendinden önceki ismin hem yalın hali ile hem de yönelme (datif) eki almış biçimi ile kullanılmıştır.

‘*aceb gel-* 54r7; *dile gel-* 43v13, 49v7, 50v1, 57v13, 59v1, 80v8, 85r9; *duş gel-* 73v1; *eylik gel-* 66v4; *hiṭāb gel-* 69r1; *hōş gel-* 49v12, 54r5, 56r12, 57v3; *īmāna gel-* 7r4; *karşu gel-* 20r2; *maḫşūda gel-* 64r1, 74r7; *melāl gel-* 24r14; *yaş gel-* 55v3; *yola gel-* 21r15

**gör- yardımcı fiili**

Bu yardımcı fiil genellikle kendinden önceki isme belirtme (akuzatif) eki getirilerek kullanılmıştır.

‘*ayb gör-*42v8; *gerçeği gör-* 65r3; *göz gör-* 33r14; *hālin gör-* 73r7; *hikmet gör-* 19r13; *hōş gör-* 33r9; *iş gör-* 7v3; *ḳayd gör-* 57r7; *ḳudret gör-* 19r9; *öte gör-* 31v10, 32r1; *yüz gör-* 51r9, 60r10, 67r5, 67v10.

**var- yardımcı fiili**

Metnimizde bu yardımcı fiil, kendinden önceki isme yönelme (datif) eki getirilerek kullanılmıştır.

*başa var-* 24v3, 24v6; *eşige var-* 87v2; *ḫayrete var-* 61r10; *ırağa var-* 4v6, 39r14; *ḳapıya var-* 51r9; *ḳatına var-* 15r8, 61v13, 72v5; *menzile var-* 39r1, 52r10; *öñine var-* 37r7; *seyre var-* 66r11; *yere var-* 24r13; *yola var-* 13v7, 22v14

**tut- yardımcı fiili**

*iş tut-* 24v5; *karşu tut-* 78v5; *ḳulakḫut-* 9v3, 26v9, 28v1, 77v3, 80r10; *ma‘zūr gör-* 67v9; *rehber tut-* 31r14; *şavm tut-* 5r5; *söz tut-* 66r3; *yol tut-* 43v5; *yum tut-* 72r7; *yüz tut-* 6v1, 7v2, 9v9, 66v2, 81r10

**ḳo- yardımcı fiili**

*hikmet ḳo-* 44r5; *mahrūm ḳo-* 6v7, 37v1; *yol ḳo-* 32v3

**gözet- yardımcı fiili**

‘*ayb gözet-* 42v11, 42v13; *yol gözet-* 28r15, 41v7

**ḳat- yardımcı fiili**

*ḫaram ḳat-* 51r2; *riyā ḳat-* 50v8

**aç- yardımcı fiili**

*göñil aç-* 80r3; *göz aç-* 18r2, 24v15, 27v14, 28r8; *ḫicāb aç-* 86v1; *ḳapı aç-* 24r2, 25v6; *yüz aç-* 62v7

**êr- yardımcı fiili**

*şihḫat êr-* 12v1, 75r10, 76v6; *zahmet êr-* 12r6

**sür- yardımcı fiili**

*göz sür-* 20r7; *yüz sür-* 22v15, 33v4, 53v9, 87v2

**dik- yardımcı fiili**

*imām dik-* 31r10; *göz dik-* 61r9



## İKİNCİ BÖLÜM

### METİN

#### 2.1. Fütüvvet-nâmenin Bölümleri

- 1) Der-Na‘t-ı Şerîf Hzret-i Seyîdü’l-Mürselîn (4v14-6v10)
- 2) Der-Fazîlet-i Ebu - Bekr Rağiyallâhu‘ anhu (6v12-7r9)
- 3) Der- Fazîlet-i ‘Ömer Rağiyallâhu‘ anhu (7r11-7v7)
- 4) Der- Fazîlet-i ‘Osman Rağiyallâhu‘ anhu (7v9-8r6)
- 5) Der- Fazîlet-i ‘Ali Rağiyallâhu‘ anhu (8r8-8v12)
- 6) Der Beyân-ı Târîh-i Kitâp ( 8v14-9r3)
- 7) Sebeb-i Telîf-i Kitâp (9r5-13v7)
- 8) Der- Beyân-ı Fütüvvet-nâme (13v11-21v5)
- 9) Bâb-ı Der-Beyân-ı Mağas-nâme (21v7-22v15)
- 10) Bâb-ı Der- Beyân-ı Şedd-nâme (23r2-26r12)
- 11) Bâb-ı Der-Beyân-ı Seccâde ve Şedd-i Hzret Resûllah Şallî Allâh Ta‘alâ ‘Aleyh ve Şahbihi vesellem (26r15-31v15)
- 12) Bâb-ı Der- Beyân-ı İhıvvet-nâme (31v7-36r8)
- 13) Bâb-ı Der- Beyân-ı Halva (36r10-39r2)
- 14) Bâb-ı Der- Beyân-ı Şedd-i Şeyh (39r3-41r6)
- 15) Bâb-ı Der- Beyân-ı Tennüre (41r8-43r4)
- 16) Bâb-ı Der- Beyân-ı Peymânçe (43r6-45v4)
- 17) Bâb-ı Der- Beyân-ı ‘Ahd ‘Ani’l-Meşâyih (45v6-49r9)
- 18) Bâb-ı Der- Beyân-ı Tafşîl-i Fütüvvet-nâme (49r11-52v12)
- 19) Bâb-ı Der- Beyân-ı Âhî ve Yigit ve Şeyh ve Herse Yigit-i Bî-ma‘nâ Fetâ (52r1-55r5)
- 20) Bâb-ı Dovvom Der-Beyân-ı Hikâyet-i Âdem ‘Aleyhi Selâm (55r7-58r3)
- 21) Bâb-ı Sovvom Der-Beyân-ı Hikâyet-i Şît Nebî ‘Aleyhi Selâm (58r6-62v1)
- 22) Bâb-ı Çehârom Der-Beyân-ı Hikâyet-i Hzret-i İbrâhîm Salavât ‘Alâ Nebiyyinâ ve ‘Aleyhi (62v3-65v6)
- 23) Bâb-ı Pencom Der-Beyân-ı Hikâyet-i Hzret-i Yûsuf Nebî ‘Aleyhi Selâm (65v8-68v11)
- 24) 24.) Bâb-ı Şeşom Der-Beyân-ı Hikâyet-i Mûsâ Nebî Ma‘a Yûşa‘ Nebî ‘Aleyhi Salavatu’l Selâm (69r1-71v6)

- 25) Bāb-1 Heftom Der-Beyān-ı Hikāyet-i ‘Ali Kerrem-Allāhu Vecchū-Nām Üftā-Ḥanende (71v8-77v11)
- 26) Bāb-1 Der- Beyān-ı Meşāyih-Nāme ve Şifathā Ādābhā Bāb-1 Sālik (78r1-87v12)



## 2.2. Metin

- 1v1 ol kerîm u ol kıadîm ü lâ-yezâl  
zâ'ıl olmaz kimseye olsa zevâl
- 1v2 nitelikden'ârî zâtıdır anıñ  
zıkr olan dâ'im şıfâtıdır anıñ
- 1v3 bilineñ hiç yolu yok pâyânına  
'aql-ıla kimse erişmez şanına
- 1v4 çünkü ol cümle aña perde-püş  
cümle andandır kamu hem tolı boş
- 1v5 oldu zâhir birliği vaşfi ile  
kimse bilmez hestî aşlı ile
- 1v6 hikmetinde kimsene kıadır degil  
hiç bu fende kimsene mâhir degil
- 1v7 kıurı taşdan akıdan âb-ırevân  
hâr içinde bitiren hem gülistân
- 1v8 nârı gülşen eyledi hem hârı gül  
kulu sultân eyler ü sultânı kul
- 1v9 şol kıasr kim görünür bu yêrcedir  
ol felekden bunda beş yüz yılcadır
- 1v10 êtdirir ayı işâretle dū şakķ  
bil hâķîķatde êdendir anı hâķķ
- 1v11 toprak içre bitürir altun gümüş  
arı bal eyler verir şekker kıamış

- 1v12 ebr-i nīsānı göricek hem şadef  
bir iki kaçtreyle bulınca şeref
- 1v13 ka‘r-ı deryāda olur dürr-i şemīn  
kıymet éder hem yesār u hem yemīn
- 1v14 hikmeti çokdır hudānıñ bī-şumār  
hāş kullar édemez cümle şumār
- 1v15 hayy-ı bāķi ol durur bil şeksüzin  
dile alup söyleşgil şeksüzin
- 2r1 *küllü şey‘in hālikuñ illā vechehu*<sup>79</sup>  
veche vaşl ister iseñ hestī maḥvu
- 2r2 her ki vech öñinde buldıysa fenā  
ol helāk olan-ıla bulmaz cezā
- 2r3 her ki oldı derdi ile derd-mend  
halk içinde kadri ‘ālā ser-bülend
- 2r4 kimde derdi var ise ol ser-firāz  
maḥrem oldı derdine hem ehl-i rāz
- 2r5 derdi olan kişiler dil-keş olur  
dird güneş gibi ol meh-veş olur
- 2r6 kimde derdi var ise ol merd ola  
derdi olmayan kişiler serd ola
- 2r7 zāhid-i sālūsda kim olmaya derd  
yegdir andan kim ola bir āh-ı serd

<sup>79</sup>“Herşey helak olup gidicidir...” Kasas Suresi, 88.

- 2r8 nāle vü derd ile olan hōş-nevā  
nālişini şanmağıl bād-ı hevā
- 2r9 yansa bağrıñ ney gibi dil-sūz ola  
kanda olsañ her kılıñ bir sāz ola
- 2r10 olmasaydıñ ney gibi yārdan ırak  
söyler idiñ şerh-i derd-i iştiyāk
- 2r11 ney gibi bağrıñ édeydiñ yāre sen  
kıla idiñ sīneñi şad-pāre sen
- 2r12 yana idiñ nāle vü feryād ile  
tola idiñ ‘ālem içre ad ile
- 2r13 yandığı’çün ‘ūd oldı hōş-nefes  
işidicek cān u dil eyler heves
- 2r14 oda düşse ‘ūd artar koğusu  
nefes yanınca gider hār u hāsı
- 2r15 derd odıyla özini kılan fenā  
āhıretde görmeye renc ü ‘inā
- 2v1 derd odıyla özünü kılan fenā  
görmeye dārında renc ü ‘inā
- 2v2 özünü kılan fenā buldı bekā  
özünü kılan fenā érdi hağğa
- 2v3 her ki sādesine kıldı kendözin  
nağşı gayr oldı vü bildi kendözin

2v4 sırr-ı hâkķı bî-gumân mûķın durur  
mü 'mine çün âyine mü 'min durur

2v5 varlıĝa yokluk durur gözgü biliñ  
yoĝ olanı Şek degil gözgü biliñ

2v6 nitekim mollâ buyurmuş gör saña  
ma' nâ bilenlerden anı Őorsaña

### MESNEVÎ-İ ŞERÎF

*her ki o bî-naķŐ-ı sâde-yi sine Őeved  
naķŐhâ-yı ĝayb râ âyine Őeved<sup>80</sup>  
sırr-ı mârâ bî-gümân muvaķķın Őeved  
mü 'minân âyine-yi mü 'min Őeved<sup>81</sup>  
nîstî bigzîn ger ebleh nîstî  
âyine hesti çe başed nîstî<sup>82</sup>*

2v11 çünki sende varlıĝdan zerre var  
pîŐ-i hâķķda kıymetiñ yokzerre-vâr

2v12 hâķķ katında kim diler ola ' azîz  
ĝayr-ı hâķķı baķuban olsun temîz

2v13 hoş-dem olur varlıĝını yaķsa ' üd  
ma' nâ ĝalur kimde yoĝısa vücüd

2v14 küfr imiŐ bu yolda varlık hūy u hây  
çün tārîķi ' aŐķa baŐdıñ ise pây

<sup>80</sup> Her kim ki sinesi nakıŐsız, sade olursa ĝayb onun sinesinde zahir olur.

<sup>81</sup> Bizim sırrımız Şüphesiz ayan olur. Çünkü müminin aynası mümindir.

<sup>82</sup> Ahmak deĝilsen yokluĝu farket. Varlık aynasında görünsen de (aslında) yoksun.



## MESNEVÎ-İ ŞERİF

*ger büved yekzerre ez-hestî be-cây  
küfr başed ger nehî-der ‘aşk-pây<sup>83</sup>*

## TAMÂM-I SÜHAN

- 3r3            derd-mend ol varlığı elden burak  
                 derdi olmayan kişi haqqdan ırak
- 3r4            rastî gönlüme bir dem dâğ-ı derd  
                 yegdir andan kim ola şad-bâğ-ı zerd
- 3r5            merd odur kim bu söze maḥrem ola  
                 nüş êde nîş zaḥm aña merhem ola
- 3r6            derd-i haqqdan her kim ola bî-naşib  
                 bir marazdır kim ‘ilâc étmez ṭabib
- 3r7            yâ ilâhî derdiñ ile âşinâ  
                 eyleyüvêr daḥı ğayruñı fenâ
- 3r8            derd-i ‘aşkıñdır bize âb-ı ḥayât  
                 ‘aşkıñ ile diridir bu mümkinât
- 3r9            murğ-ı câna dâm-ı ‘aşkıñ pây-bend  
                 her ki sevdâ-yı to dâred ser-bülend
- 3r10           kim ola kim vêre ‘aşkıñdañ ḥaber  
                 bî-ḥaber kıla anı ‘aşkıñ meger
- 3r11           vaşfını zıkr êdicek ol dem fenâ  
                 *ķültü bî ‘aczi fe lâ uḥşı senâ<sup>84</sup>*

<sup>83</sup> Eğer ki aşka ayak bastıysan, varlıktan zerre kadar kalması bile küfürdür.

3r12 ne dilim vardır anı medh' edesi  
bilimedim n'eyleyüben n' edesi

3r13 'āciz' etdi aḥmedi ḥamd-i aḥad  
ēdemedi ol arada vaşf-ı ' add

3r14 çünkü *lā uḥṣī senā*<sup>85</sup> dedi ol  
öyle olsa medhiñe kim bula yol

3r15 ol ki öyle dedi çün ḥayrān olup  
kıldı ' acz-i cānı ser-gerdān olup

*ḵālu'l-nebbīyyi sallī-allāh u te'ālā aleyhi vessellem lā uḥṣī sen'en' aleyke ente kemā  
eşneyte 'alā nefsike alā nefsike şadaḵ resūlullah*<sup>86</sup>

3v3 ey ḥudāvend-i cihān sensin kerīm  
*la yezālū velem yezel ḥayyu 'alīm*<sup>87</sup>

3v4 senden artık yok durur feryād-res  
yā ilāhī luṭf' edüp feryād-res

3v5 ey seniñ vaşfıñda diller künd ü lāl  
murğ-ı cān dökdi hevādan perr ü bāl

3v6 ey seniñ 'aşkıñda dil ḥayrān u mest  
v'ey seniñ şavkıñla her niyyet oldı hest

<sup>84</sup> “Seni övmekten aciz olduğumu söylüyorum.” Buhari, Ezan 123, 129. Müslim, salat 217. Ebu Davut salat 152, Nesayi, iftitah 153

<sup>85</sup> “Biz seni övemeyiz...” Buhari, Ezan 123, 129. Müslim, salat 217. Ebu Davut salat 152, Nesayi, iftitah 153

<sup>86</sup> “Allah’ım! Öfkenden rızana, azabından affına, senden yine sana sığınırım, Biz seni nasıl övebiliriz ki, sen kendini sena ettiğin gibisin. Biz ancak buna inanırız.” Buhari, Ezan 123, 129. Müslim, salat 217. Ebu Davut salat 152, Nesayi, iftitah 153

<sup>87</sup> “Ebedidir, yok olmaz, canlıdır, her şeyi bilendir.” Dua cümlesi.

- 3v7 ey ‘ademden ‘ālemi icād eden  
‘arş u kürsî yêr ü gök ābād eden
- 3v8 ey ‘anāşırdan yaradan ādemi  
nefh-i rūh édüp añâ u rân demî
- 3v9 ey mükerrem eyleyen ol ādemi  
ādeme kılan musahhar ‘ālemi
- 3v10 ey anıñ hakkında *kerrem-nā*<sup>88</sup> déyen  
hem keremden ‘*alleme‘l-esmā*<sup>89</sup> déyen
- 3v11 ey muḳarreb ḳullara mescūd eden  
sensin āḫir bunca luḳfu vücūd eden
- 3v12 ey keremden ḥāş kılan enbiyā  
ba‘ zısını eyleyen hem evliyā
- 3v13 ey seven ḳullara çok kılan cefā  
bir cefā yêrine biñ kılan vefā
- 3v14 ey belāniñ enbiyāya şiddetin  
vêren āḫir evliyāya miḫnetin
- 3v15 ey belāniñ balını vèren yine  
eylik eden bunca zaḫmet yerine
- 4r1 ey ḳarañu yêrleri aydın kılan  
zulmet içre ḳalmışın ḫālin bilen
- 4r2 ey meded déyenlere eden meded  
v’ey seniñ luḳfuña hiç yokdur ‘aded

<sup>88</sup>“ Biz yücelttik, şerefli kıldık...” Kuran-ı Kerim, İsrâ 70.

<sup>89</sup>“İsimleri öğretti...” Kuran-ı Kerim, Bakara 31.

- 4r3 ey ki kâf-i nûnla vaşl eyleyen  
ey aşıldan ‘âlemi faşl eyleyen
- 4r4 ey kelâmı cānlara ni‘ met vèren  
hem şifâ vü mü’mine raḥmet vèren
- 4r5 ey kelâmı derdlere olan devā  
ol devādan umaram ben bī-nevā
- 4r6 sensin āḥir niçe iḥsan eyleyen  
kimi ḥayvān kimin insān eyleyen
- 4r7 hamdü-li’llāh bizi insān eylediñ  
şūrete getürdiñ iḥsān eylediñ
- 4r8 sen bilürsin anı kim biz bilmeziz  
sen kılırsın anı kim biz kılmazız
- 4r9 biz ne olavuz ki bizdeñ ne ola  
biz ne bilevüz ki bizden ne gele
- 4r10 bilüriz senden gelen ni‘ met durur  
lik hep bizden gelen miḥnet durur
- 4r11 dā’imā sendeñ gelen luṭf u ‘aṭā  
bilüriz bizdeñ gelen cürm u ḥaṭā
- 4r12 bize bizi bildürivèr yā ilāh  
bilici sensin bizi ey pādişāh
- 4r13 nefsi şüm ètdi bizi senden ırak  
èdemedik varmağa saña yaraḳ

- 4r14 murğ-ı nefis kendi hevāsında uçar  
cehd edemez saña varmağdan kaçar
- 4r15 yā ilāhī sen bilürsin hālimi  
beni baña koma sen tut elimi
- 4v1 raḥmetiñ fülki erişsün yā ilāh  
yoğsa deryā-yı güñāh etdi tebāh
- 4v2 raḥmete lāyık degilsem n'ola ben  
kullar ki 'ām kıldıñ luṭfi sen
- 4v3 fazlıñ ile yoğları var eylediñ  
yağın etdiñ kendüñe yār eylediñ
- 4v4 her kula kim luṭf edüp kılsañ nazār  
düşmen olsa aña 'ālemden ne zar
- 4v5 ger kılursañ zulmeti rüşen ne tañ  
nitekim her gece olur şöñi tañ
- 4v6 ne kadar ırağısam ben tapudan  
hiç ümīdim kesmezem ol kapudan
- 4v7 bilürim ben kim günāhım çok durur  
benden ulu bir günahkār yoğ durur
- 4v8 tevbe kılıñ dēmediñ mi sen bize  
tevbe kıilup rāzı oldık bu söze
- 4v9 tevbe kılañ her günehten er ü geç  
eyler anı tevbe şuyı hiç hiç

4v10 kavliñe cümle inandıķ şıdķ-ıla  
cürm kılmaz her kim ol tevbe kıla

4v11 cümle ‘ ālem ger ola cürm u haṭā  
maḥv olur senden ėre luṭf u ‘ aṭā

DER-NA‘ T- I ŐERĪF HAŻRET-Ī SEYĪDÜ‘L-MÜRSELĪN

4v14 cünki aḥmeddür bize püşt ü penāh  
olsa ne ğuşşa bize yüz biñ günāh

4v15 aḥmediñ yüzi şuyı‘cün ey ḥudā  
ėtdüĝim ile baña kıлма cezā

5r1 ol ḥabĭbiñ anıñ yüzi şuyı ḥaķķı‘cün  
daḥı anıñ görkli ḥūyı ḥaķķı‘cün

5r2 ol iŐāret ḥaķķı‘cün kim eyledi  
ayı Őaķķ ėtdi vü āhu söyledi

5r3 nāzil olan aña ḳur‘ān ḥaķķı‘cün  
daḥı gösterdiĝi burhān ḥaķķı‘cün

5r4 aña vėrdüĝiñ sa‘ ādet ḥaķķı‘cün  
anda ḳoduĝıñ siyādet ḥaķķı‘cün

5r5 dā‘imā tutduĝı Őavmı ḥaķķı‘cün  
cār-yār aŐḥāb u ḳavmi ḥaķķı‘cün

5r6 kılduĝı beş vaķt namāzı ḥaķķı‘cün  
ėtdüĝi dā‘im niyāzı ḥaķķı‘cün

5r7 ol ḳabūl ėtdüĝi faķrı ḥaķķı‘cün  
faķr ile ėtdüĝi faḥrı ḥaķķı‘cün

- 5r8 anıñ ol kılduğı mi‘ rāc hāḳḳı’çün  
hırḳası vü geydügi tāc hāḳḳı’çün
- 5r9 andağı söylenen esrār hāḳḳı’çün  
nūr ile gördügi envār hāḳḳı’çün
- 5r10 anda saña êtdügi nāz hāḳḳı’çün  
sen aña hem vêrdügiñ rāz hāḳḳı’çün
- 5r11 anıñ ol ḳurb-ı vişāli hāḳḳı’çün  
kendüniñ görkli hıṣāli hāḳḳı’çün
- 5r12 ol murāḳḳa‘ hırḳası hāḳḳı’çün  
aña uyan fırḳası hāḳḳı’çün
- 5r13 bağrına başduğı ol taş hāḳḳı’çün  
gözlerinden aḳıdan yaş hāḳḳı’çün
- 5r14 hem anıñ ol dört yārı hāḳḳı’çün  
maḥremi vü ğam-ġüsārı hāḳḳı’çün
- 5r15 dağı ol görkli cemāli hāḳḳı’çün  
her kemāl içre kemāli hāḳḳı’çün
- 5v1 kābe ḳavseyñ ḳurb-ı adnı hāḳḳı’çün  
hem deni vü tedelli hāḳḳı’çün
- 5v2 gördügi içün cemāliñ hāḳḳı’çün  
andağı vaşf-ı celāliñ hāḳḳı’çün
- 5v3 aña vêrdügiñ nübüvvet hāḳḳı’çün  
anıñ êtdügi fütüvvet hāḳḳı’çün

- 5v4            dahı kılduğı risālet haqqı'çün  
bize vèrdügi emānet haqqı'çün
- 5v5            dahı şol bey' at haqqı taht-e' l-şecer  
şol şecer haqqı kim ol vèrdi şemer
- 5v6            sünnetiñi tutan aşhābiñ haqqı  
yoluña cān vèren ahhābiñ haqqı
- 5v7            şer ' iñe münkād olan ümmet haqqı  
emriñ ile tutulan sünnet haqqı
- 5v8            kavlı ü fi' liñi tutan cānlar için  
fi' l içinde bulunan kānlar için
- 5v9            evliyā haqqı kim ol taht-e' l-kıbāb  
piş-i haqq yanında buldılar şavāb
- 5v10          yoluña gerçek turan şādık haqqı  
' aşkıñla cān vèren ' aşık haqqı
- 5v11          añsızın göç eyleyicek cānımız  
yoldaş eylegil bizim imānımız
- 5v12          sen refiķ ét bize tevfiķ ey hudā  
yanımızdan kıлма imānı cüdā
- 5v13          sen şefi' ét aħmedi biz ' āşıye  
mücrim ü yüzi kara vü kāşıye
- 5v14          andan artık hiç ümīdim yok durur  
gerçi bī-adedir günāhım çok durur



- 5v15 ol durur şems-i sa‘ âdet muştafâ  
‘âsiye kıılır şefâ‘ at muştafâ
- 6r1 ètdi tekmîl-i emānet muştafâ  
kııldı ervāḥa imāmet muştafâ
- 6r2 ‘āleme ḥaḳḳ vèrdi raḥmet muştafâ  
sözleridir ḥ<sup>v</sup>ān-ı raḥmet muştafâ
- 6r3 ol durur ḥaḳḳında levlāk oḳunan  
ḥiç yaratmazdım bu eflāk oḳunan
- 6r4 ya‘ nî seniñ’çün yaratdım ‘ālemi  
seniñ’çün hem töretdim ādemi
- 6r5 ādem andandır velî ādemden ol  
añla bu ma‘ nāyı sen de ādem ol
- 6r7 cümle mevcūdāta andandır  
anıñ’çün ādeme oldı sücūd
- 6r8 çüñ andan enbiyā vü evliyā  
‘ām u ḥāş ü kim var ise etkıyā
- 6r9 cümlesi diler ki ümmet olalar  
anıñ ile ḥaḳḳa ḳurbet bulalar
- 6r10 aña ümmet olan oldı baḥtlu  
ay u güneş gibi oldı māh-rū
- 6r11 vāy aña kim aña bunda yetmese  
èrmeye maḳşūdına vü gitmeye

- 6r12 ey hūdā bildim ki k̄amusından iş  
cümle ‘ālem senden alur perveriş
- 6r13 sensin anı saña maḥbūb eyleyen  
cümle ‘ālem içre mergūb eyleyen
- 6r14 kıldıñ anı *şefi‘u’l-mūznibīn*<sup>90</sup>  
dédiñ aña *rahmeten li’l-‘ālemīn*<sup>91</sup>
- 6r15 izniñ olsa ‘āsīyi senden diler  
olmaduğına zebānī diş biler
- 6v1 yüz saña tıtdım yine ey pādīşāh  
‘afv eden sensin k̄amu cürm ü günāh
- 6v2 yā ilāhī bilürim luṭfiñ delim  
sensin āḥir hem ğafūr ve hem ḥalīm
- 6v3 bilüriz biz k̄ullarıñ kim ‘āşivüz  
ḥizmetinde ‘āciz ü hem k̄āşivüz
- 6v4 rahmetiñ deryāsı bī-ḥadd yā ilāh  
bizi ol deryāya şal oldıķ tebāh
- 6v5 bunca cürmiyle umarız biz ḥalāş  
ol zamānda kim ola yevmi‘ l-kışāş
- 6v6 yönümi sen yañlı kılgıl yā ilāh  
yoḥsa arķamda iken ağır günāh
- 6v7 yāresine gönlimiñ sen merhem ét  
sevdügiñden k̄oma maḥrūm maḥrem ét

<sup>90</sup> “Günahların şefaatsisi.”

<sup>91</sup> “Alemlere rahmet olarak gönderilen.”Kuran-ı Kerim, Enbiya 107.

6v8 ol ḥabībiñ ḥürmetine adına  
yağma bizī sen cehennem odına

6v9 gösterivèr göñlime dīn-i ũşũl  
kalma ʿ işyānıma benim yā resũl

6v10 şol kişi ḥaqqı saña yār oldu ol  
buñ güninde mũnis-i gār oldu ol

#### DER-FAZĪLET-İ EBU-BEKR RAĐİYALLĀHUʿ ANHU

6v12 ol ebũ-bekr muḳaddemdir özi  
hem mükerrem hem muʿ azzamdır özi

6v13 dīne evvel girdi hem ol şıdḳ-ıla  
dīni evvel bildi ol taḥḳıkle

6v14 dīne girdi bī-riyā ihlāşla  
ḥalka ḳurdı şoḥbet ètdi ḥāş-ıla

6v15 oldu ser-maḥfili imān ehliniñ  
ḳodı dīnin kāfiriñ bũ-cehliniñ

7r1 çün nübũvvetden aña èrdi nesīm  
mālın işār eyledi geydi kilīm

7r2 şubḥ-ı sādıḳ toğdı çünkim geldi gün  
geldi imān küfr ü zulmet gitdi dün

7r3 kendi şādıḳdı adı şıddıḳ idi  
zīrā imānı anıñ taḥḳıḳ idi

7r4 evvel imāna gelen şiddīk idi  
halk imānından anıñ artık idi

7r5 dahı ol gārıñ içinde çıkdı mār  
ökçesini ağızına urdı o yār

7r6 yolına şıdk-ıla hōş turmuş idi  
adını şiddīk adın urmuş idi

7r7 hem anıñ haqqında buyurdı resūl  
bu hadīş-i mu‘teber kim key uşūl

7r8 ben anı dōst tutar idim tutsadım  
haqqdan ayruğın eger dōst etsedim

7r9 çün fażilet var durur anda ulu  
anıñ’çün ol durur dінде ulu

#### DER- FAŻİLET-İ ‘ÖMER RADİYALLĀHU‘ ANHU

7r11 aħmediñ ikinci yarıdır ‘ömer  
kim la‘in anı göricegiz kaçar

7r12 adı çıkdı ‘adl ile ‘ālem tolu  
dād ederdi kim ola kiçi ulu

7r13 ‘adl-ı nūr ile münevver oldılar  
kāfir ağılar ehl-i islām güldiler

7r14 oldı fārūk-ı mükerrerrem ‘ömer ol  
ibn-i hattāb-ı mu‘azzam ‘ömer ol

7r15 dīn şem‘ini uyardı ol zamān  
vërmez idi kāfire hergiz amān

- 7v1 turre ile kayseri tahtdan yıkar  
 ʿ askerine el-cebel d y  çıkar
- 7v2 Őerʿ ile tutdı bu ʿ  lem y zini  
 zaħm ururdı her ki iŐitmez s zini
- 7v3 baʿ zı gece odun get r r idi  
 karıcıklar işini g r r idi
- 7v4 g nli alçağ idi v  kadri y ce  
 Őubha dek nam z kılarıdı her gece
- 7v5 aniñ ʿc n dedi aħmede ger neb   
 gelse gele idi bu ʿ  mer vel 
- 7v6 ħayf  demezdi zam nında kişi  
 Őerʿ ile  derdi z r  her işi
- 7v7 c n fażilet var durur ʿ  merde bil  
 r f zide n'ola olsa k l u k l

DER- FAŻİLET- İ ʿ OŐM N RAĐİYALL HUʿ ANHU

- 7v9 y riñ  cincisi bil ʿ oŐm n idi  
 Ő hib-i n reyn   hem z Ő n idi
- 7v10 c miʿ -i ħurʿ n idi ehl-i ħay   
 Őanʿ at olmıŐdı seħa v c d aña
- 7v11 ħanda olsa m nis-i ħurʿ n idi  
 s yled gi s zleri burh n idi

- 7v12 ʿilm ü taqvā idi aña cümle iş  
muştafādan bulmışıdı perveriş
- 7v13 işi aniñ hulq idi hem hilm ile  
mūnisi cümle ʿameldi ʿilm ile
- 7v14 her ki ʿaynıyla görem dërse imān  
nūr-ı ʿoşmānı gözetsün ol hemān
- 7v15 bu söze hüccet demişdir muştafā  
kim imān қandaysa andadur hayā
- 8r1 anı kim aḥmed қаbūl étmiş ola  
daḥı ol қurʿānı cemʿ étmiş ola
- 8r2 rāḥatıñı almayasın ey fuḫūl  
ḥāşşa kim dōst ḫutına anı resūl
- 8r3 sevesin anı yāri kamu ʿoşmān ile  
қopasın yarınki gün қurʿān ile
- 8r4 dēdiler ʿoşmān-i ziʿn-nūreyn aña  
vėrdügiʿçün ol resūl nūrın aña
- 8r5 gel ki isterseñ bulasın gevheri  
iste ʿoşmān deñizinde gevheri
- 8r6 çok fazīlet dēdiler ʿoşmān içün  
zīrā kim cān vėrdi ol қurʿān içün

## DER-FAZİLET-İ 'ALİ RADİYALLĀHU' ANHU

- 8r8 ey cihānıñ serveri şāhı 'alī  
ey gönül eflākınıñ māhı 'alī
- 8r9 muştafānıñ maḥremi yārı 'alī  
'ilm- i sırr-ı ğaybıñ esrārı 'alī
- 8r10 dīn vücūd olsa anıñ cānı' alī  
olsa imān ger tamar ıanı 'alī
- 8r11 dēdi 'ilmiñ şehri bābı 'alī  
hem fütüvvet ehli erbābı' alī
- 8r12 sırr içinde ol durur esrār-ı ḥaḫḫ  
'ilm içinde ol durur envār-ı ḥaḫḫ
- 8r13 ma' nāya baḫsañ 'alīdir yārı öñ  
zāhir añlasa n'ola ol uca şoñ
- 8r14 şīr-i ḥaḫḫ dēdi aña hem ḥaydarı  
oldı anıñ'çün şarḫ u ğarbıñ serveri
- 8r15 aḫmed-i mürsel anı ētdi ḥalīl  
evliyāya hem o olmuşdur delīl
- 8v1 'ilme ben şehrim dēdi sen ḫapusın  
şehre girem dēr iseñ bul ḫapusın
- 8v2 hem dēdi laḫmıñ durur laḫmı benim  
hem dēdi ismiñ durur ismim benim

- 8v3 beni senden isteyen bulur beni  
bula seni gideren mā' ü menī
- 8v4 añlayan 'ilm-i 'aliden añla gel  
'ilm-i sırrda ne dër anı diñle gel
- 8v5 bā'-ı bismiñ noqtasın şerh eylesem  
yedi yüz biñ ma' nā ile söylesem
- 8v6 haqq kelāmınıñ dahı her harfine  
yedi yüz biñ ma' nā vërsem birine
- 8v7 şöyle rüşen ola vü hem fehm ola  
hişşesince herkes andan vehm ala
- 8v8 hem dëdi keşf olup açılsa ğitā  
nesne aratmaz yakına şalmaz haṭā
- 8v9 zātını vaşf edemez 'āciz dilim  
hem şıfātın fehm edemez bu bilim
- 8v10 kerremu'llāhü veche dëyem meger  
vaşf edemez dile ancak bu deger
- 8v11 ol durur cümle kerāmet menba' ı  
ol durur cümle fażilet menba' ı
- 8v12 ey hudā sırrından anıñ sen bizi  
kılma maḥrum kim göre göñlim gözi
- DER BEYĀN-I TĀRİḤ-İ KİTĀP
- 8v14 çün sekiz yüz seksen oldu hicrete  
geçdi sekiz ay dahı andan öte



- 8v15 bu kitābıñ yazmasına başladım  
bir gül idi şanki sükker aşladım
- 9r1 kimse bilmezdi fütüvvet-nāmeyi  
pes ne bilsün hırkayı vü cāmeyi
- 9r2 diledim bu ʿilmi izhār étmege  
cemʿ édüp nāzīle işʿār étmege
- 9r3 bilmez idi her kişi ʿilm ü edeb  
kılur idi tūnb u tūnbā pes tūrab
- SEBEB-İ TELİF-İ KİTĀP
- 9r5 tūrsūs ehli bu işe étmiş heves  
baʿzısı dāʿiye étdiler nefes
- 9r6 bir fütüvvet-nāme cemʿ ét dēdiler  
şāh-ı merdān yolına git dēdiler
- 9r7 zīrā hāḳḳ yolında bul durur fetā  
kimse bilmez hāḳḳ yolu andan öte
- 9r8 hem dēdi ol enbiyālar serveri  
bir ġazāda *lā fetā illā ʿalī*<sup>92</sup>
- 9r9 ehl-i tūrsūsıñ içinde bir ʿazīz  
nev-cuvān u aṣīl hem arı temīz

---

<sup>92</sup>“ Ali’den başka yiğit yoktur.”

- 9r10            āhî kılmış anı bir şeh̄r bir ulu  
içi taşu olmış anıñla t̄olu
- 9r11            ehl-i t̄arsūs bir vücūd ol cān durur  
halk̄ ma' den olsa ol bir kān durur
- 9r12            şeh̄r halk̄ı bir şadef ol dürr durur  
gör ki nedür sözleri hep dürr durur
- 9r13            ansız olsa maḥfiliñ hiç dadı yok  
ansız olan şöḥbetiñ bünyādı yok
- 9r14            ger velīme ola ger da' vet durur  
şoḥbet ansız olsa bir miḥnet durur
- 9r15            sevmese anı ulular ger n'ola  
şimdi münkād oldı ḥaşş u 'ām añā
- 9v1            özi yigit sözleri şeyḥānedür  
şorur ol dā'im gerek şeyḥe nedür
- 9v2            himmeti 'alā vü çoḫdur ni' meti  
ni' metinden daḥı artık himmeti
- 9v3            ḥātem-i t̄aydır zamānında bugün  
ehl-i t̄arsūs hep amānında bugün
- 9v4            hem saḥāvet hem şecā' atdır işi  
vehm eder hem heybetin gören kişi
- 9v5            heybetin gören kişi rüstem şanur  
ni' metin gören kişi ḥātem şanur

- 9v6            add-1 bālāsı durur serv-i emen  
                   a -1 reyānı durur mşk-i oten
- 9v7            ā-1 ebrūsın gren Őanur kemān  
                   eŐm-i fettānıñ gren diler amān
- 9v8            asen-i Őūret grinr Őūreti  
                   Őūretinden daı asen sreti
- 9v9            yz utıpdır bu yola ālib atı  
                   kim binben bu yola srer atı
- 9v10           bir naŐıhatdr n tdiler aleb  
                   aı yolında nedir  ilm  edeb
- 9v11           bildike ben de bira syledim  
                   geri kstāhlıkdı lkin eyledim
- 9v12           geri orı sz acı gelr vel  
                   yegrek oldır syleye pes a yolu
- 9v13           dyelim bildgimizi ey aı  
                   luf dp ula utasın sen daı
- 9v14           cem -i māl tmek degildir aılık  
                   ırŐ-ıla gitmek degildir aılık
- 9v15           dnyaya apmak degildir aılık  
                   dnini Şatmak degildir aılık
- 10r1           Őuba dek yatmak degildir aılık  
                   ayuya batmak degildr aılık

- 10r2 her yaña aqmaq degildir aqılıq  
ğayrıya baqmaq degildir aqılıq
- 10r3 dervîşi yaqmaq degildir aqılıq  
sırrını çaqmaq degildir aqılıq
- 10r4 aqî oldur mālını haqq yolına  
kanda olsa şarf eder haqq yolına
- 10r5 aqî oldur haqq sözünü koymaya  
‘avret oqlan sözüne hiç uymaya
- 10r6 aqî oldur hiç konuqsız yatmaya  
‘am u hâşî hiç yabana atmaya
- 10r7 haqq göziyle göre hep gördüğünü  
haqqkla vère haber vèrdüğünü
- 10r8 şol güneş gibi ola halk üstine  
bir baqa hep düşmenine dostına
- 10r9 aqî oldur ola anda meskenet  
aqî bi’llâh sende hilmî mesken et
- 10r10 hilmle buldı bulanlar menzili  
hilmle gördi görenler maḥfili
- 10r11 daḥî aqîye gerekdir her gece  
bu kitâbı oquya bile nice
- 10r12 her gece olmazsa cum‘ a gècesi  
oqudup yigidi vü qocası

- 10r13 hem fütüvvet ʿilmini bile aḥī  
ehl-i şedd ü pāşa vü yigit aḥī
- 10r14 hem muḥabbet ḥāṭırına almaya  
cāʾiz ögretse aña kim bilmeye
- 10r15 kimse ile imtiḥān söyleşmeye  
kimse ile hīç cidāl édişmeye
- 10v1 imtiḥān ile suʾāl olsa ḥarām  
ʿilm içinde böyledir ey nīk-nām
- 10v2 şüphesi olsa bilendin şora ol  
kendi bilse bilmeyene vère ol
- 10v3 biz fütüvvet-nāmeyi cemʿ édelim  
pīşvā gitdigi yola gidelim
- 10v4 yazayım baʿzı kütübden gördüğim  
kim işidüp kimisini şordüğim
- 10v5 baʿzısı sünnetdir anıñ ey ʿazīz  
ḳanḳısıdır sen anı eyle temīz
- 10v6 baʿzı iḥbār-ı meşāyihdir anıñ  
baʿzı efʿāl-ı meşāyihdir anıñ
- 10v7 baʿzısın gördi ḥasen hem evliyā  
baʿzısını işledi hem etkīyā
- 10v8 bildikçe yazdım anı ben daḥı  
aña göre işlegil hem sen daḥı

- 10v9           ba' zısın d rler tır ş-n me anı   
hem tır ş u Şedd işidir a ıni 
- 10v10          hem ma as-n me da ı d rler a a  
al gerekdir bu ma as-n me sa a
- 10v11          z r  a ı evvel  alur ma as  
 idmet ehlinden  derse kim heves
- 10v12          biz de ol taŐnif  alın d yelim  
Őey  m r d  alın bey n eyleyelim
- 10v13          Őey e uyan kiŐini  yolu ned r  
uymayan kiŐileri   ali ned r
- 10v14          derv Ő olan nice  rer menzile  
n'eyleyecek l yık olur ma file
- 10v15          a ıye v  p Őaya nedir edeb  
her birisi nicedir bile edeb
- 11r1           hem na ıb olan nice  tmek gerek  
her birini  yolına gitmek gerek
- 11r2            idmet ehli yigit   ehl-i ma as  
her birisi nicesi g rdi nefes
- 11r3           kimdir olan hem bu yolda mutte ı  
mutte iler nice buldılar  a ı
- 11r4           kimisi abd l u kimi ehl-i s    
kim bulardan hi  naŐıb almaz fas  

- 11r5 kimine meczüb-ı sâlik dèdiler  
kimisine ğayr-ı sâlik dèdiler
- 11r6 sâlik-i meczüb dèrler kimine  
ğayr-ı meczüb dağı dèrler kimine
- 11r7 kimisi şüret-perestdir göresin  
‘ârif iseñ şüretinden bilesin
- 11r8 târik -i dünyâ şanur ol kendözin  
dünyâ için hırkaya koymış özin
- 11r9 dünyâ için olsa tâc u hırkası  
iblis ile ola yarın hırpesi

### MÜFRED-İ FÂRİSİ

*ānan ki derīn zey vefā telebīnd  
ender naẓar-ı ehl-i safā eblīnd<sup>93</sup>*

- 11r12 bilmez ol kim anı evvel terk èdüp  
sevgüsün gönlinde anıñ perk èdüp
- 11r13 dünyâ ol degil ki elde pül ola  
dünyâ odur ıssı aña kul ola
- 11r14 sevgüsüdür dünyānıñ olan hiçāb  
yèse yèrse n’ola bulur şavāb
- 11r15 anıñla gönül eyleye taleb  
gönile girmeklige oldur sebeb

<sup>93</sup>Onlar ki bu yoklukta vefā talep ediyor, sefa ehlinin nazarında iyileşmeye yakın ender hastalardır.

- 11v1 bir fakîriñ gönline gir bil haqqı  
yıkma gönli añsızın olma şakî
- 11v2 ka'be- yi ma' nâ gönildir kıl tavâf  
ka'be-yi haqqdır anı şanma güzâf
- 11v3 haccı maqbûl ister iseñ ey ' azîz  
gönile gir olasın anda temîz

### MESNEVÎ-İ ŞERİF

*ka'be-yi merdân ne ez âb ü gilest  
tâlib-i dil-i şu ki beytu'l-lâhest<sup>94</sup>*

- 11v6 dervîşin gönli durur haqqın evi  
vardır ahlî bula haqq hüccet kavî
- 11v7 sen eger bünyâd-ı haqqı yıkasın  
eliñ ile kendiñ oda yaqasın
- 11v8 dünya vü dîniñe ola hem ziyân  
key hâzer kıl bu söze êtme gümân

### RUBÂ' İ FÂRİSİ

*tavâf-ı kâ'be dil kon eger velî dârî  
dilest-i ka'be-yi ma' nâ to gil çe pendârî<sup>95</sup>  
hezâr-bâr piyâde tavâf-ı ka'be koni  
kabûl-ı haqq neşevêd ger dil bîyâzârî<sup>96</sup>*

<sup>94</sup> İnsanların Kabe'si su ve çamurdandır (gönül); Gönül isteyen ol, gönül peşinde ol çünkü o Allah'ın evidir.

<sup>95</sup> Eğer sahip isen, çamurdan yapılmış kabe olan gönü tavaf et.

<sup>96</sup> Bir gönül kırdıysan, bin defa Kabe'yi tavaf etsen de Allah kabul etmez.



## TAMĀM-Ī SÜĦAN

11v13      ھاڭ ھاڭabul  tmeye zhd  t a' atin  
dzaĥ ola saña her bir s a' atin

11v14      ger ھاڭkı bulmak dilersen ey g nl  
ey s yle dervinin yzine gl

## ĦĪKĀYET-Ī DERVĪŐ-Ī  ĪLE-DĀR

12r1      dinle imdi bir faĥir-i mu' teber  
n'eylemiş işit saña d yem ھاber

12r2      ĥalvete girmiş oturmıŐ  il  ile  
 hir andan yegrek olmuş clcle

12r3      ya' n  kırĥar gn oturmıŐ kırĥ kez ol  
bulmamış aninla ھاĥĥa toĥrı yol

12r4      kendi nefsine d miŐ kim y  faĥir  
kendni aĥlıĥ-ıla  tme ھاĥir

12r5       n sa'  det  omamıŐ sende ezel  
gŐiŐ-i bisy r ile olmaz ھاŐel

12r6      t b' inna bir zaĥmet  re ansızın  
dny dan g ĥ eyleyesin geŐszın

12r7      nice zaĥmet  ekesin aĥluĥ-ıla  
b ri dny da yri t klĥ-ıla

- 12r8           bārī çıkup ni‘ met-i haqq yeyesin  
yeyüben elhamdüli’llāh déyesin
- 12r9           açlıg-ıla ‘ ömr çün elden gide  
ni‘ met-i haqqı yeyüp şükrin éde
- 12r10          ni‘ metiñ şükrin bilene ol ilāh  
yazmaya hiç aña ni‘ metden günāh
- 12r11          halvetinden çıkdı ol dervīş-i denī  
uncıgazı var idi pes ol unı
- 12r12          öñine getürdi yemek kaşdına  
añladıñ hōd yedüğinden kaşdı ne
- 12r13          şey’ en li’llāh déyü geldi ol dahı  
çile -dār dēdi ki buyur ey aḫī
- 12r14          yemeyüp sayıyla vērdi büsbütün  
pes bişirdi gözine gitdi dütün
- 12r15          sā’ il anı kesdi bir loqma yēdi  
ḫamd u şükr ola saña ey haqq dēdi
- 12v1          sā’ il ki çün çile-dār buldı ‘ivaż  
şihḫat érdi gitdi açlıqdan maraż
- 12v2          çille-dār andan dēdi kim ey ḫudā  
ḫamdüli’llāh vērdiñ açlığa cezā
- 12v3          çil çileden yegrek oldı bir faṭır  
bir faṭır vērdi haqqa érdi faḫır

## BEYİT

*ger to faṭīrībe-fakīridehī*  
*nezd-i ḥudā beh-būd ez-şad çille<sup>97</sup>*

## HĀĶĪKAT-İ SŪḤAN

12v7      ādemīdür bil ki ḥaḳḳıñ mazharı  
 mazhar-ı ḥaḳḳsın dili kılsañ arı

12v8      sırr-ı ğayba sūretindir çün hicāb  
 fānī ol ḥaḳḳ kendiñe kılsun ḥiṭāb

12v9      gerçi olur zıkr ü ta' atden şavāb  
 mağz-ı tā' at 'aşḳ dururbi' ş-şavāb

12v10     mest-i ḥaḳḳıñ çün özi divānedür  
 āşinādur şanma kim bī-gānedür

12v11     'aşḳda olmaz dīn ü küfr ü zūhd ü fışḳ  
 'aşıḳıñ pes ancak olur dīni 'aşḳ

12v12     'aşḳda didār u şafā vü zevḳ u şevḳ  
 şāhid-i şevḳ oldu aña taht-ı fevḳ

12v13     şūretiñ besleme kim olur türāb  
 rūḥ-ı ma' nādır olmaz ḥarāb

12v14     cāhid-i fi'llāh olan ḥaḳḳa cihād  
 iḳtidā kıl anı sen kııl ictihād

<sup>97</sup> Eğer ki bir fakire bir parça ekmek verirsen, (bu) Allah'ın nazarında (nezdinde) yüz çileden daha iyidir.

- 12v15 cīfedir dünyā taleb éden kilāb  
ādem iseñ sevme [...] bāb
- 13r1 sırr-ı haqqdur evliyā bilmez bu halk  
evliyā taht-e'l-kıbāb buyurdı haqq
- 13r2 ādemīdür ādemī ümmü' l-kitāb  
ādem iseñ ādeme kıl intisāb
- 13r3 ehl-i ma' nā şöhetin terk eyleme  
degme nā-dānı varuban toylama
- 13r4 hubb-ı dünyādır saña olan hicāb  
nitekim şemse hicāb olur şehāb
- 13r5 tālīb-i haqq olmaya şehvet-peres  
bala düşüp qalmaya hem çün meges
- 13r6 bülbül ü tūṭī gül ü şeker sever  
nitekim karga dem-ā-dem cīfe yer
- 13r7 çün buyurdı *men 'arefe nefsehu* resūl  
*ḳadd 'arefe rabbe ḳanı ey bū' l-fuzūl*<sup>98</sup>
- 13r8 gizli genc iken düzetdi 'ālemi  
haqqı bilmek'çün getürdi ādemi
- 13r9 maẓhar-i haqqdır bu 'ālem ey faḳı  
ḳalbi ādemdedir ol tañrı haqqı

<sup>98</sup>“ Nefsini bilen Rabb’ini bilir.”El-Aclunî, Keşfü'l- Hafa, 2, 262.

- 13r10      ādem iseñ sen de ھاڭڭı bulasın  
ھاڭڭı bildiñ ger özüñi bilesin
- 13r11      bilmez iseñ özüñi vèr bilene  
cāniñı terk eyle ھاڭڭı bulana
- 13r12      ھاڭڭı bilenden bilür bilen kişi  
ھاڭڭı bulandan bulur bulan kişi
- 13r13      çün dèdi *levlā e'l-mürebbi*<sup>99</sup> ulular  
*mā'areftü rabbi*<sup>100</sup> dèdi hem bular
- 13r14      ger mürebbi olmasa kim buladı  
ehl-i ma' nā dünyāda kim oladı  
  
*levlā el-mürebbi mā'areftü rabbi*<sup>101</sup>
- 13v1      çün mürebbiyi bulasın ey cuvān  
etegine pek yapış anıñ hemān
- 13v2      vèr özüñi aña irşād eylesün  
hū'ān-ı dīdār ile seni toylasun
- 13v3      saña bildirsın seni kimsin nesin  
sen seni bil dèmeyeler sen nesin
- 13v4      ol erenler yola nice vardılar  
hem görenler yāri nice gördiler
- 13v5      biliversün seni irşād eylesün  
bu ھاṛāb eviñi ābād eylesün

<sup>99</sup>“Benim Mürebbi'm olmasaydı...” Hadis.

<sup>100</sup>“ Rabb'im bilemezdim.” Hadis.

<sup>101</sup>“ Benim Mürebbi'm olmasaydı Rabb'im bilemezdim.” Hadis.

13v6 gösteriversin saña toğru yolu  
bil ki kimdir aḥmed-i mürsel ‘alī

13v7 yalıñız hiç kimse yola varmadı  
yalıñız olan yolu başarmadı

### BEYİT

*ger güşādī ‘aḳd-i ū rā ‘aḳl rā  
enbīyā rā key firistādī ḥōdā<sup>102</sup>*

### DER- BEYĀN-I FÜTÜVVET-NĀME

13v11 uş fütüvvet-nāmeye başlayalım  
la‘net ile düşmeni taşlayalım

13v12 ol ‘alī yy ibn-i ebī ṭālib meger  
rāvīdür vèrdi ḥaḳīkatden ḥaber

13v13 édelim evvel tırāş-nāme sözin  
çün ulular bu işi kıldı güzīn

13v14 ibn-i ‘abbāsdan rivāyet oldı hem  
dahı ğaffārdan ḥikāyet oldı hem

13v15 fārisī selmān u hem ibn -i ‘ömer  
ḥaḳḳ resūlinden bular vèrdi ḥaber

14r1 [u]ḥūd ğazāsından dahı şoñra idi  
ğāzīler hep ol ğazālarda idi

<sup>102</sup>Akılla düğümü açtığında, Allah’ın nebilere ne zaman gönderdiğini görürsün.

- 14r2            elli üç yıldır meger 'ömri resül  
iki üç gün dahı geçmişti fuşül
- 14r3            dā'imā kūr 'ān okumağdı işi  
hakkdan özge yoğıdı hiç teşvîşi
- 14r4            dā'imā gözlerdi hakkdan ne gele  
buyruğı hakkıñ bize nice ola
- 14r5            yine kūr 'ān okur idi bir gün ol  
gördük deyeyim olma fuşül
- 14r6            okudı *innā feteħnā*<sup>103</sup> āyetin  
bulmuş idi anda fethiñ gāyetin
- 14r7            āyeti halka erişdi tırdı ol  
halkı rās añlanur andan gördi ol
- 14r8            kaşr-ı rās ola ve-yāhūd halk ola  
kim yola gele kimi kim halk ola
- 14r9            bir zamān anda tefekkür eyledi  
göñli ile ma' nāsını söyledi
- 14r10           nāzil oldı anda cebrā'il-i emīn  
hakk resüli anda şād oldı hemīn
- 14r11           yā muħammed hakk selām etti sanā  
hātırından geçeni desün baña
- 14r12           hakk selāmına resül verdi cevāb  
dedi hakk bilür anı ne ise şavāb

<sup>103</sup>“Şüphesiz biz sana apaçık bir fetih verdik.” Kuran-ı Kerim, Fetih suresi, 1.

14r13      ھاڭڭ سۆزىدىن بىر ىشآرت اڭلادىم  
ھاڭڭ ىچۇن باشا بەشآرت اڭلادىم

14r14      دىلەرىم كىم ھاڭڭ ەدىم بەن باشىمى  
نە كى varsa داھى يول ڭارداشىمى

14r15      دىلەرىم كىم شاقۇمى ڭاشر ەيلىيەم  
ھالىمى اشھاب ىچىندە سۆيلىيەم

*inşāe llahu āminīne muhallīkīne rūūsekūm ve muḳaşşırīne lā teḫafūn fe alīme mā lem  
ta lemū fece ale min dūnī zālīke fetḫan ڭaribā<sup>104</sup>*

14v3      var icāzet dile ھاڭڭدان ەي اھى  
nice گىيەم ھىرڭا vū tāci داھى

14v4      yine vardı cebrā il ol ھازرەتە  
emri ھاڭڭنىڭ نە ىسە انى تۇتا

14v5      yā ilāhī saña dēdi ol ھابىب  
cümle derde bilürem oldır ڭabīb

14v6      دىلەرىم كىم باشىمى ھاڭڭ ەيلىيەم  
ڭاشر u ھاڭڭى نىcedir فارڭ ەيلىيەم

14v7      terbiyet nice ىسە دەسۇن بائا  
emri ھاڭڭنىڭ نە ىسە گەل دە بائا

14v8      ائا گۆرە بەن داھى ىش ىشلىيەم  
ڭاشر ەدىم باشىمى ھاڭڭا باشلايەم

<sup>104</sup>... Allah dilerse siz güven içinde başlarınızı kazıtmış, korkmadan mescidi harama gireceksiniz. Allah, sizin bilmediğinizi bildi ve size bundan başka yakın bir fetih daha verdi.” Kuran-ı Kerim, fetih 27.



- 14v9 ne buyurdıñ nicesi etmek gerek  
nice emr olsa anı gütmeğ gerek
- 14v10 ھاqq-te‘ālā dedi aña yā emīn  
ol ھاbībīñ dediği olsun hemīn
- 14v11 var değil rıdvāna ağsun cenneti  
çün bađın ھاłk e‘ālem rađmeti
- 14v12 zeyn etsün ھاzne-dārı cennetiñ  
açalım biz ھاpusını rađmetiñ
- 14v13 cennetiñ sekiz ھاpusın açıñız  
içine dürr ü cevāhir ھاçıñız
- 14v14 ھرīler cümle müzeyyen olalar  
şād u ھرrem enbiyālar göreler
- 14v15 bülbul ü tūṭī terennüm eylesün  
tұrmasun ھرī tenađđum eylesün
- 15r1 ravza-i rıdvān içinde ھرīler  
oynasun kim tuta düşmen bōriler
- 15r2 selsebīl ü dağı ھاvz-ı kevşeri  
‘arz e‘diñ kim göre ‘ālem serveri
- 15r3 cennet-i ‘adnī bezeñ enhār ile  
tağt-ı firdevsī ‘uyün ebşār ile
- 15r4 ھرur ü ğilmān ھرş ھرāmān şalına  
şāđ-ı tūbā-serv ađacı dalına

- 15r5            kumrı dōst adını añup ağlasun  
                   ʿandelīb-i zār bağrın dağlasun
- 15r6            her melek alsun eline bir tabağ  
                   nağme-sāz olsun kamu her bir varağ
- 15r7            dağı envāʿ -i cevāhirden bular  
                   ol tabağlar içine talduralar
- 15r8            tehniye'çün ol habībiñ katına  
                   vardılar görüp yarağ u yatına
- 15r9            līk sen dār-ü's-selāma varasın  
                   anda n' içün göndürürem bilesin
- 15r10            vardur içinde anıñ bir manzara  
                   ta'ñ eder her biri yāğūt-ı aḥmere
- 15r11            anda bir hoğka komişam nürdan  
                   vaż'ı büyük durur anıñ tūrdan
- 15r12            tāc u hırka vü sūtre andadur  
                   işte bul anı kim anda kandanadur
- 15r13            şapıdur la'ı ü cevāhirden anıñ  
                   mīhıdır yāğūt-i aḥmerden anıñ
- 15r14            berğ-i aḥmerdendir anıñ kabzası  
                   şu'le-i berkdür ser-ā-pā beyzāsı
- 15r15            çıkarup ol tığı andan alasin  
                   tūbā ağacı dibine varasın

- 15v1 tūbā naḥlından alasin dört varaḳ  
göresin anda nicedür emr-i ḥaḳḳ
- 15v2 birbirine anı şarf êdesin  
ḳudret-i ḥaḳḳı nicedir göresin
- 15v3 daḥı ol tācı ḥabībiñ başına  
geydüresin ola meşgül işine
- 15v4 şedd kim ḳuşandı ibrāhīm ḥalīl  
aña ḳuşat kim ola yolda delīl
- 15v5 şol ḳamīsi kim hevādan indi ol  
ol ḥalīliñ üstine ḳonuldu ol
- 15v6 ol sebebden anı ḳorudıñ odı  
anda ibrāhīmi yaḳmadı ḳodı
- 15v7 anda od oldı aña birden selām  
kendüye êrmiş durur işbu kelām
- 15v8 ol ḥabībe geydüresin gömlegi  
ol durur hep cümle gömlek yegregi
- 15v9 başına tehlīl ile tāc urasın  
ḳudretimiz nedir anı göresin
- 15v10 mekkeniñ ḳarşusına ilet anı  
ululayup añasın anda beni
- 15v11 başını anda ḥabībiñ ḳıl tırāş  
ol ṭahūr şu ile anı eyle yaş

- 15v12 alnı nūrı şu‘le vërsün ‘āleme  
cümle halka cinnī vü hem ādeme
- 15v13 çünkü bizimdür o ma‘nāda hemīn  
pes anıñ‘çün dëdiler aḥmed-i emīn
- 15v14 düzmişem bir dāne yāḳūtdan anı  
anda n’içün göndürem bil seni

*kāle allāh te‘alā allāhü nūru’s semāvāti ve’l-arzı meşelü nūrihifihā mişbāḥ u’l-mişbāḥ un ilḥ<sup>105</sup>*

- 16r2 dey beşāret ol ḥabībiñ yolına  
ümmetinden ‘afv edem her kılna
- 16r3 bir kılna yüz biñin bağışlayam  
yarlıgayam rahmete şağışlayam
- 16r4 kim saña olsa muvāfiḳ açsa baş  
teşbih edüp başını etse tırāş
- 16r5 yine anıñ kılı deñlü başına  
rahmet edem ne ki yol ḳardaşına
- 16r6 her ki ḳaşr ede saçın anı daḥı  
‘afv edem hep her kime dërse aḥī
- 16r7 defter-i dīvānına yüz biñ şavāb  
vërem ü vëre özi āsān cevāb
- 16r8 aḥmede her kim teşebbüh eyleye  
ḳanda giderse izini izleye

<sup>105</sup> “ Allah göklerin ve yerin nurudur. O’nun nurunun temsili şudur: Duvarda bir hücre; içinde bir kandil, kandil de bir cam fānus içinde...” Kuran-ı Kerīm , Nur, 35.

16r9 yarın ola muştafâ aña şefî<sup>c</sup>  
olmaya ol şaff-ı aḥmedden bedî<sup>c</sup>

16r10 kime beñzedirse kişi özini  
göstere ḥaḳḳ yarın aña yüzini

*ḳāle'n nebiyyü şallallāhu 'aleyhi vesellem men teşebbehe bi-ḳavmin fe-hüve minhüm şadeḳa*<sup>106</sup>

16r12 çün icāzet vèrdi ol ḥālîḳ aña  
niçe biñ tuḥfe daḥı lāyîḳ aña

16r13 ol durur çün kâ'inātıñ serveri  
ḥalḳ-ı 'ālem anıñ içündür varı

16r14 ol ḥabîbe édesin bizden selām  
söyleyesin ne ki var oldı kelām

16r15 geldi cebrā'îl selāmı getürür  
ḥaḳḳıñ emri neyse anı yètürür

16v1 ḥaḳḳ selāmını resül ètdi ḳabül  
dèdi ol rabbim kerîm ben aña ḳul

16v2 emr anıñdur her ne varsa ol bilür  
'āşî olur her kim ol ḥüccet ḳılır

16v3 ṭurdu tecdîd-i vuzū' ètdi ḥabîb  
derdine çünkim şifâ ètdi ṭabîb

16v4 çün ḥarem içre girüp ḳıldı namāz  
secdede ḥaḳḳ ile çok ètdi niyāz

<sup>106c</sup> Kim bir topluma benzerse o da onlardandır." Ebû Davûd (202- 275/ 817-888).

- 16v5 oruc ayıydı meger ol ay içi  
şā'im idi cümleten ulu kiçi
- 16v6 dağı pençşenbih güninde ol imām  
hem yigirmi bir idi aydan tamām
- 16v7 ol dem üç sâ' at dağı geçmiş idi  
cebrā'îl öñinde diz çökmiş idi
- 16v8 baş açup cibrîl öñinde oturur  
anı gören cümle ayağın tırur
- 16v9 açıcak bir nūr zāhir oldu tîz  
degmedin başına ustura sitîz
- 16v10 şu' lesinden hîre oldu gözleri  
nūra ğarķ oldu dağı hem özleri
- 16v11 şu ' lesi ā' lā-yı ' illiyyine dek  
êrdi nūrı eyleme sen şüphe şek
- 16v12 çığrışup dêrler saña yüz biñ şalavāt  
olsun ey aħmed taħiyyet zakiyyāt
- 16v13 çün şalavāt getüre ins ü melek  
ümmeť iseñ sen dağı vërmeñ gerek
- 16v14 ol nişārı kim cevāhirler idi  
her t̄abaķda ellerinde var idi
- 16v15 şaçdılar nūrı göricek gör anı  
cān vëren ol nūr için ' aşık kıanı

- 17r1 cümle gök ehli görüben geldiler  
hep melekler cümle hayrân kaldılar
- 17r2 ol cihân fahri cemâlin aḥmediñ  
gördiler nûru kemâlin aḥmediñ
- 17r3 oldu hayrân cümlesi ol şürete  
anıñ için ağladı ya' kûb ata
- 17r4 vechi yûsufda görinen bu idi  
daḥı artık bunda hulk u hûy idi
- 17r5 gözgü olmuşdu buña yûsuf yüzi  
aḥmedi görürdi her gören gözi
- 17r6 nûrı gördi anda cibrîl-i emîn  
şükr edüben yüz yere kodı hemîn
- 17r7 secde kıldı hazrete şükr eyledi  
kudretini tañrınıñ fikr eyledi
- 17r8 kaldurup başını dedi yâ resûl  
ver icâzet kim tıraş edem uşûl
- 17r9 ol habîbu'llâh işâret eyledi  
gel tıraş eyle deyüben söyledi
- 17r10 çün icâzet oldu cibrîl-i emîn  
sağ ayağın ilerü kodı hemîn
- 17r11 başdı pâyın haqqı tenzih eyledi  
milk seniñ sübhân deyü söyledi

*sübhāne zi'l-mülki ve'l-meleküt*<sup>107</sup>

- 17r13 andan ol ş u kim adı mā'î ma'în  
getüriñ dèdi anı cibrîl emîn
- 17r14 dağı ol mā'î ş ahûrı getüriñ  
cennet içinden baña tîz yètüriñ
- 17r15 yüğrişüp getürdi ol ş uyu melek  
gözedirler ne ola haqqdan dilek
- 17v1 yudı ol ş u ile aħmed başını  
kazıya kurutmadın tîz yaşını
- 17v2 ol melekler çok ş alât-ı zâkiyât  
çığrişup dèrler ş alât-ı ş ayyibât
- 17v3 ellerinde var idi nûrdan ş abak  
cevher idi dağı meşmûmât-ı haqq
- 17v4 ş ol kerî kim ş apı la' l idi anıñ  
görse idiñ maħv olur ' aqlıñ seniñ
- 17v5 berķ-ı aħmerden idi tîğı anıñ  
ş u' le-i berķden idi tîğı anıñ
- 17v6 aldı cebrâ'îl sûtürre eline  
gördi vü hayrân oldu hâline
- 17v7 usturayı başı üstine ķodı  
cebrâ'îl diliyle bismi'llâh dèdi

<sup>107</sup> "Mülkün ve melekütun sahibi Cenâb-ı Hak, her türlü noksandan münezzehtir." dua.



17v8 hem bi-emri'llāh ol ekber durur  
şāhidim kim andan artık yok durur

*bismi'l-lāhi'l-mübtedi rabbü'l-āḥireti ve'l ūlā<sup>108</sup>*

17v10 şol tarafından bir elif çekdi daḥı  
yine getürdi elin cibril aḥi

17v11 yüregi başınıñ üstinde ḳodı  
cebrā'ıl allāhu ekber hem dēdi

*allāhu ekber allāhu ekber la ilāhe illallāhu allāhu ekber<sup>109</sup>*

17v13 hem mübārek lafzıyla dēdi resül  
oḳudı ḥalk āyetin ḳıldı ḳabül

*muḥallıḳine rūuseküm ve muḳaşşırıne lā teḥafün fe 'alimemā lem ta'lemū fece'ale  
min dūni zalike feḥān ḳaribā<sup>110</sup>*

18r1 bu sözi selmān rivāyet eyledi  
dēdi ḥalka niçe sözler söyledi

18r2 dēdi nūrıñ şu'lesinden gözimi  
açamadım dēremedim özimi

18r3 şöyle ḥire oldı gözüm şu'leden  
nesne idrāk étmedim her nesneden

18r4 vaḳti ḥalkda ḥāzır idi ol 'alī  
anıñ için yahşı bilür her yolu

<sup>108</sup>“Başlangıcın ve sonun rabbi olan Allah'ın adıyla başlıyorum.”

<sup>109</sup>“Allah büyüktür, Allah büyüktür. Allah'tan başka İlah yoktur, Allah büyüktür.”

<sup>110</sup>“Siz güven içinde başlarınızı kazıtmış veya saçlarınızı kısaltmış olarak (Mescid-i Haram'a gireceksiniz). Allah, sizin bilmediğinizi bildi ve sizeb undan başka yakın bir fetih verdi.” Kuran-ı Kerîm, Fetih Suresi, 17.

- 18r5           ibn-i ʿabbās ibn-i mesʿud bileği  
                  hāzır olanlar kamu halk dileği
- 18r6           dağı selmān anda idi haqq bilür  
                  halk olındı bir elif miqdār qalur
- 18r7           bir kılı düşmedi yere tañrı'çün  
                  hıç kimesne bu işi bilmez n'içün
- 18r8           hāzır olan cümle hayrān kaldılar  
                  şabr edemeyüp resüle şordılar
- 18r9           bu mübārek şaçıñız qanda gider  
                  bilemeziz anı kim n'eyler n'eder
- 18r10          ol resūlu'llāh dēđi kim ben dađı  
                  bilmezem bile meger cibril ağı
- 18r11          şordı cebrā'ile ağmed bu işi  
                  dēyivēr kim gide halkın teşvişi
- 18r12          dēđi cebrā'ıl bu sözi ağmede  
                  ya' nī cümle kişiden şüphe gide
- 18r13          dēđi yā ağmed kıluñıñ şağışı  
                  dēyelim kim bile siz bu şağ işi
- 18r14          on iki biñ üç yüz otuz ikidir  
                  kayışur anı melekler yügirir
- 18r15          otuz iki kılıñı evlādıña  
                  kōdılar anı teberrük'çün aña

- 18v1 g r  alan mel 'ik-i h ri  'in  
ol abaklar iine koydu yakın
- 18v2 ol muarrebler ki vardır apuda  
h zrete arşı ururlar apuda
- 18v3 anda   arşı g t ren sekiz melek  
biri dağı d yeyin diler dilek
- 18v4 ya  n  kim c mle ham 'il ılalar  
h rmetini bilmeyenler bileler
- 18v5 rađmet umar g t reniň amusı  
ol sebebden yağmaya hađđ amusı
- 18v6 yarlığaya hađđ anı g t reni  
dağı g t ren ile oturanı
- 18v7  n bey n  tdi anı cibr l em n  
işidenler c mle  tdi  fer n
- 18v8 işiden hep c mlesi şaddağ dedi  
nice h rmetl  yaratmış hađđ dedi
- 18v9  n tır ş  tdi başını cebr 'il  
bu s ze hi kimse  tmez  l u  l
- 18v10 hođđa ire t cı get rmiş idi  
cebr 'il yanında ol urmiş idi
- 18v11 bařına odı o t cı ađmediň  
ya  n  t cum tađa t ciň seniň

- 18v12      tācı oldur geydi aḥmed başına  
veys gibi vèrdi yol ҡardaşına
- 18v13      dervîşem deyü niçeler geydi tāt  
tañrı için bir gün ol yürümez aç
- 18v14      tāt geymek ya‘ nī kesdim başımı  
ayru tutdım cümle ḥalkdan işimi
- 18v15      dervîş iseñ dünyeden üzil kesil  
‘ām ḥalkı göricek gizle sübül
- 19r1      tāt issi ya‘ nī *mūtū ҡable mevt*<sup>111</sup>  
bu degil kim eyleyesin tātı fevt
- 19r2      tāt geydiñ ise sen de kes başıñ  
dervîş iseñ kimsede yoқdır işiñ
- 19r3      zīrā böyle dèdi bizden ulular  
tāt u ḥırқа ehli gökçek ḥūylular
- ger kulāh-ı faqr ḥ‘āhī ser-bübür*  
*nūz-ıḥod cümle-yi cihān yekser bübür*<sup>112</sup>
- 19r5      gömlegi dèdik ki ibrahīm ḥalīl  
geydi yaқmadı oda anı celīl
- 19r6      anı geydürdi ḥabībiñ üstine  
gör ki ḥil‘ at vèrdi dōstı dōstına
- 19r7      daḥı ol tūbā ağacı yaprağın  
egnine vèrdi aniñ gögin ağın

<sup>111</sup>“Ölmeden önce ölünüz.” Acluni 1 taksim 330.

<sup>112</sup>Eğer fakirlik başlığımı istiyorsan baş kes. cümle cihandan elini eteğini birden kes.

- 19r8            andan alınanda dört yaprağ idi  
kimi yaşıl kimi anıñ ağ idi
- 19r9            demiş idi kudretimiz göresin  
ahmediñ egnine anı vèresin
- 19r10           şaldı ahmed üstine dört yaprağı  
biri sündüs biri yaşıl bir ağı
- 19r11           biri istebrağ durur ol yaprağıñ  
üç rengli rengi yok durur ağıñ
- 19r12           dördi hırka oldı ahmed üstine  
tāc u hırka vèrdi ya' nī dōstına
- 19r13           her ki gördiyse tebārek dèr aña  
gördi bu hikmetleri kaldı taña

*fetebārek allāhü aḥsenü'l ḥalīqīn*<sup>113</sup>ve daḥı *innehu' alā külli şeyin ḳadīr*<sup>114</sup>

- 19v1            yaḳasında var yā ferdü āḥad  
daḥı vāḥid yazılı allāḥ şamed
- yā vāḥid yā aḥad yā şamed yā ferd
- 19v3            yiñine yazılmış anıñ yā şekūr  
yiñine hem yazılmış yā ḡafūr
- 19v4            etegi yazısı *settārū'l-uyūb*<sup>115</sup>  
bir etekde daḥı *ḡaffārū'z-zünüb*<sup>116</sup>

<sup>113</sup> “ ... Yaratanların en güzeli olan Allah’ın şanı ne yücedir.” Kuran-ı Kerîm, Müminûn Suresi, 14.

<sup>114</sup> “ Evet şüphesiz O, her şeye hakkıyla gücü yetendir.” Kuran-ı Kerîm, Ahkaf Suresi 33.

<sup>115</sup> Ayıpları örten, Allah.

19v5 dervîş iseñ gördügiñ keşf eyleme  
bir kişiye dağı anı söyleme

19v6 ya ‘ni sen de olasin settâr-şifat  
ola kim ‘afv êde ol ğaffâr-şifat

19v7 dervîş ise kes eliñi yâ faķîr  
halk içinde kendiñi êtme haķîr

19v8 eliñ ile kimseyi urmayasın  
görür iken gözleriñ görmeyesin

19v9 gördügiñi etegiñle örtesin  
görmediñ gibi gidesin yürtesin

19v10 kes eliñi kes ayağıñ kes başıñ  
dervîş iseñ gördügiñle yoķ işiñ

19v11 diliñ ile kimseye fuħş söyleme  
kimse üstine fuzüllik eyleme

*kāle'n nebī şalli aleh ‘aleyye vessellem şalla'llāhu ‘aleyhi ve sellem inne'llāhe lā yuħibbu'l-faħşe ve't-tefāħhuş<sup>117</sup>*

19v13 dağı ibrahîm kuşagın bêline  
bağladı ilk allāh adın diline

19v14 çünkü fāriğ oldu cebrā'îl-emîn  
bu şerā'it yêrine geldi hemîn

<sup>116</sup>Günahların affedicisi, Allah.

<sup>117</sup>“Allah'ın Resul'ü Buyurdu: Allah günahı da, günah işleyeni de sevmez.” Ramuzu'l Ehadis s. 91 hadis no:7.

- 19v15 on iki biñ üç yüz otuz saçını  
aldı gitdi müşk ü ‘anber saçını
- 20r1 ol melekler anı alup gitdiler  
hür-i ‘in hep cümle niyyet étdiler
- 20r2 ‘arş ehli cümle istiķbāl için  
ķarşu geldiler aña iķbāl için
- 20r3 hep gök ehli cümle ‘izāz étdiler  
hür-i ‘in anıñ ile nāz étdiler
- 20r4 hep şalavāt getürürler adına  
ahmede etbā‘ına evlādına
- 20r5 ‘arş u kürse anı tezyīn étdiler  
her melek bir yere ta‘yīn étdiler
- 20r6 tuhfe için vèrdi hep cibrīl emīn  
her ki göre aña éder āferīn
- 20r7 hep gök ehli cümle anı gördiler  
öpüben hep gözlerine sürdiler
- 20r8 hırz u heykel eyledi her bir melek  
bu söze ta‘n eyleyen her bir hārek
- 20r9 çünkü hāķdan fāriğ oldı ol resūl  
bir iki rek‘at namāz ķıldı uşūl
- 20r10 oturır seccādesinde şükr éder  
tañrınıñ ķudretlerini fikr éder

- 20r11 hırkaya bakar dili tahmîd eder  
bakısına bakuban temcîd eder
- 20r12 çün bu hâli cümle aşhâb gördiler  
bilmeyen gelüp bilene şordılar
- 20r13 çün bunı aşhâba selmân söyledi  
tâc u hırka halkı da şerh eyledi
- 20r14 cümle mü 'minler resüle geldiler  
h<sup>v</sup>âceniñ halk etdüğini bildiler
- 20r15 gelüben cümle icâzet diledi  
tâ ki aşhâb kavmi cümle bile di
- 20v1 biz dahı saña teşebbüh edelim  
kandasın sen biz de anda gidelim
- 20v2 ol resül vèrdi icâzet anlara  
ne ki vardır anda cem' olanlara
- 20v3 birbiriñizi kamu eyleñ tırâş  
kim tırâş edüp başın eylese yaş
- 20v4 çün resulu'llâh bu sözi söyledi  
cümle aşhâb birbirin halk eyledi
- 20v5 hem resulu'llâh dèdi kim yâ 'alî  
gel saña öğredegim ben bu dili
- 20v6 ben seniñ başını eyleyem tırâş  
ol kalan mâ'î tahûrla eyle yaş



- 20v7 gel berü başıñı ben hâlk eyleyem  
saña uyan uymayan fark eyleyem
- 20v8 eyledi aḥmed ʿalî başın tırâş  
hem ṭahūr şu ile anı kıldı yaş
- 20v9 bu işe cümle beşâret kıldılar  
ḳavm-i bû-cehl çok feşâret kıldılar
- 20v10 aḥmedi cümleşi daʿvet êtdiler  
ol ğanîmet mâlı ḳısmet êtdiler
- 20v11 [u]ḥûd ğazâsından çıkan ṭurur idi  
kim faḳîr olsa resûl vèrür idi
- 20v12 êtdi taḳsîm anı âşḥâba ḥabîb  
cümlesiniñ derdine oldur ṭabîb
- 20v13 kim tırâş êtdi kimi ḳaşr eyledi  
ḥalkı ḳodı ḳaşr êdüp ḥaşr eyledi
- 20v14 çün icâzet vèrdi anlara resûl  
kimisi ḳaşr êdeler şeʿrî uşûl
- 20v15 cümlesi aña teşebbüh eyledi  
hep semʿ inâ ve aṭâʿ nâ söyledi
- 21r1 aña imdi ey müsülmân sen daḥı  
bu ṭarîḳ ehli iseñ gel ol aḥî
- 21r2 tâ meşâyiḥ yolu nedir bilesin  
aña göre sen de bir iş ḳılasın

- 21r3            tayyīb ü t̄ahir  deler  z n   
ieler z̄ahirde b̄atın g z n 
- 21r4               lem-i  ayba   mir  at olasin  
kend zi nden a lar iken g lesin
- 21r5              ilm-i  ayba evliy  mift h imiş  
 ayr-ı ha k  zulmetdir ol miŐb h imiş
- 21r6            her ki ha k  ile oturam d r ise  
evliy  ile otursun Şir ise
- 21r7            sen ki bunda evliy y  bilesin  
Şek get rmesin ha k  ile bilesin
- 21r8             nki oldı  evliy dan sen c d   
bil ha k kat ayru oldı  ez- ud 

### MESNEV -  ŐER F

*her ki h   hed hem-niŐini b h ud   
o neŐined de uz r-ı evliy <sup>118</sup>  
ez- uz r-ı evliy  ger be-kesi  
to hel ki zi- n-ki c z vey   k lli<sup>119</sup>  
yek-perest ez-cem -i reften yek-zam n  
meger Őeyt n başed  n nik  bed n<sup>120</sup>  
 n Őev dur ez  uz r-ı evliy   
der- a k kat geŐte-i d r ez- ud <sup>121</sup>*

<sup>118</sup> Her ki Allah ile birlikte olmak isterse O kişi, evliyanın huzurunda otursun.

<sup>119</sup> E er evliyanın  n nden uzaklaŐırsan bu seni helak eder, sen o b t n n bir parçasısın.

<sup>120</sup> Toplulukla birden çıkıp O Bir olana tapın.  nk  yalnız olanın evliyası (hocası) Şeytandır.

<sup>121</sup>  nk  evliyanın huzurundan uzaklaŐtı ında bil ki aslında sen Allah'tan uzaklaŐmıŐ olursun.

## TAMĀM-I SÜĦAN

21r15      ‘āqıl iseñ dünyāda şeyḥ elin al  
tevbe kııl alma yabanda yola gel

21v1      bildüre yolu saña ikrām ile  
tāc u hıra nicedir iḥrām ile

21v2      bilesin ehl-i ḥaıat kim durur  
yol varan ehl-i arıat kim durur

21v3      tāc u hıra geymez iseñ ey aḥı  
ehl-i edd ehl-i maas ol sen daḥı

21v4      uyma şeyṭāna yüri bir şeyḥ utun  
gözüne girmeye amuda tütün

21v5      şeyḥe uyan kişiniñ dīni bütün  
ḥal yanıca aña hi ermez tütün

## BĀB-I DER-BEYĀN-I MAAS-NĀME

21v7      ün tırāş ḥālını bildiñ ey aḥı  
añla edelim maas ḥālin daḥı

21v8      aşr -ı mūy etmek maasdır bil anı  
el maāsın kim aḥı utsa seni

21v9      sünnetidür enbiyāniñ bu maas  
şacıını aşr ede kim ede heves

- 21v10 çok meşâyih böylece gitmiş durur  
 ʔālibiñ şaçını ʔaşr étmiş durur
- 21v11 rāviniñ biri rivāyet eyledi  
 bir kitāb içinde gördim söyledi
- 21v12 dēdi ‘abdu’l-ʔādiri gördim alur  
 ʔaşr éder şaçın öñine kim gelür
- 21v13 ʔuṭb-ı ‘ālemdi özi meşhūr idi  
 evliyā yanında ol maḳbūl idi
- 21v14 ol kitāb içinde kim rāvī dēmiş  
 işiden kişi anı yazmış ʔomış
- 21v15 şeyḥ bir gün eline aldı maḳas  
 dēdi yüz vērdi baña éder heves
- 22r1 yüz kişiniñ kesdi şeyḥ anda şaçın  
 ḥaḳḳ baña bağışladı dēdi şuçın
- 22r2 münkir olmağıl şaçın sen bu işe  
 bu meşâyih işidir dēme nişe
- 22r3 aḥī gerek kim ala evvel maḳas  
 gel mürīd ol deyü étmeye nefes
- 22r4 kendözinden kim irādetle gele  
 éde teslīm özünü gire yola
- 22r5 gelüben ol otura sen kesesin  
 nefsiñ kibri elini kesesin

- 22r6            çün maqas ala aḥî şağ eline  
getüre tañrınıñ adın diline
- 22r7            dèye bismi'llāhu-ekber ḥaqq durur  
böyle sözi söyleyenler çok durur
- 22r8            şağ tarafından kese biraz kılmı  
bildüre tā bu ṭarīkiñ yolını
- 22r9            yāḥūd eliniñ kılından kese ol  
yigit olur yiñe nefsin bāṭın ol
- 22r10            şaç kesmek ya' nī kesdim başını  
ḥaqqā yarar eylegil her işiñi
- 22r11            zāhira kim yigidiñ şaçın kese  
bāṭına ol nefsiñiñ başın kese
- 22r12            öyle olsa aña lāyık aḥīlik  
ol durur ma' nāda çünkim aḥīlik
- 22r13            niçe şaç kese başından yigidiñ  
aḥī benden sen dahı al ögüdiñ
- 22r14            üç ola yedi ola yetmiş ola  
şaçını kes kim işi bitmiş ola
- 22r15            ya' nī yetmişden yukarı olmaya  
şağışın kişi ola kim bilmeye

22v1 üçden aşğa dağı hem kesmeye  
bu yolu böyle qomışlar başmaya

22v2 çok naşihat éde ağı yigide  
ol yigit dağı gire bu ögüde

22v3 bir naşibde qoyalar anı dağı  
qabil olup ger qabül étse ağı

22v4 hizmet ehli ola ol da qapuda  
qavşurıp el tura dā'im tıpuda

22v5 bir sözine ağıniñ demeye lā  
her ne dërse dā'imā dëye belī

22v6 gel dëse gele n'édersin demeye  
yemek olsa halkdan öñdin yëmeye

22v7 ağıye qarşu qatı söylemeye  
bir sözini hiç iki eylemeye

22v8 ağıniñ ola ne kim elinde var  
ağı sögse olmaya hiç gönli qar

22v9 özini vü mālını teslim éde  
gece gündiz ağıniñ gönlin güde

22v10 öyle olsa ol yigit olur tamām  
vaqt ola kim niçeye ola imām

22v11 hizmet éden hizmete érse gerek  
ol da birgün hizmeti görse gerek

22v12 kişi hıdmetten erişür hıdmete  
oğıl olmasa olur mı kimse ata

22v13 dervıřiñ hıdmete bıl bağlağıl  
pır eşiğinde ıruban ağlağıl

22v14 kendözinden kimse yola varmadı  
yalnız kimse yolu başarmadı

22v15 hıdmet eyle bir uluya bul yolu  
eşiğine yüziñi sür ol ıulı

### BĀB-I DER-BEYĀN-I ŞEDD-NĀME

23r2 sĀlik olanlar nice ıtnek gerek  
ne'yleyüp nice yola gitmek gerek

23r3 n'eylese seccādeye lāyık olur  
n'eyleyecek ağılık bāyık olur

23r4 bile erkān-ı hağıkat ne ise  
vara ādāb-ı ırĀkat ne ise

23r5 bu řerā'ıt ne ise bile anı  
řüpheñ olsa ıandıra ya' nı seni

23r6 hırde-bın ola yolında key ulu  
gördüğünü bile kim uşlu delü

23r7 kendüniñ ulu tevellāsı ola  
đayr-ı hađđdan hōř teberrāsı ola

23r8 sĀlik olup kendi yol varmış ola  
yol bilene özünü vėrmiř ola

- 23r9           î' tikâdı muhkem ola her işe  
olmuş ola ehl-i şedd yigit pâşa
- 23r10           pîr elinden içmiş ola ol kişi  
bu yol içre yok ola hîç teşvîşi
- 23r11           zîrâ şeddiñ aşlı var bilmek gerek  
aña göre olda şedd vérmek gerek
- 23r12           bu tarîki bilmese olur harâm  
ma ' nâdan ne bile çün bilmez kelâm
- 23r13           niçeler palheng-i haqîkat dödiler  
dahı meftül-i tarîkat dödiler
- 23r14           hem sirişt-i ma' rifet dërler dahı  
ba' zı şöyle şed dërler ey ahî
- 23r15           ba' zılar dërler buña hablü'l-metîn  
hem dahı dërler ' ale'l-vâşli'l-yakîn
- 23v1           niçeler dërler şirâṭ-ı müstakîm  
pîr elinden kuşanan olmaz sakîm
- 23v2           niçeler hādî sürādık dödiler  
kuşanur haqq yola şādık dödiler
- 23v3           dahı şeddiñ yedi şartı var biliñ  
kuşanurken ol yedi şartı buliñ
- 23v4           bağlaması yedidir hem çözmese  
bu yedi gerekdir anıñ cümlesi



- 23v5 biri gökden biri yılduzdan durur  
biri ā' zā birisi yerden durur
- 23v6 zīrā yedi gök dürir yıldız yēdi  
cümle ā' zā ne ki var düpdüz yēdi
- 23v7 anı bil kim yürüdüğüñ yer yēdi  
işler için cümlesi bir bir yēdi
- 23v8 yedi bağlaya vü hem açā yedi  
açduğıñ gele yedi kaçā yedi
- 23v9 bağla ef' āl-i zemīmeden yedi  
gelsün ef' āl-i hamīdeden yedi
- 23v10 buğlı evvel bağla rahmet şaçıla  
bu sehā kapusı aña açıla
- 23v11 bağla ikincide qahrını anıñ  
açıla luṭfi kapusı tañrınıñ
- 23v12 bağlaya cürmi hevāsından geçe  
hem kanā' at hem rızāsından geçe
- 23v13 toqlıq u nefsanīden hep geçile  
bağla kim açlıq riyāzet açıla
- 23v14 bağlayup hem cümle halkdan  
halkı koyup haqq kapusın açasın
- 23v15 bağla mā-lā-ya' nī yē fāhiş sözi  
ma' rifet açıla hem ma' nā gözi

- 24r1 fi' l-i şeytānī ne kim var bağlaya  
ol la' ĩniñ cānın oda tağlaya
- 24r2 fi' l-i raḥmānīden açasın kapu  
her ki seni göre eyleye tapu
- 24r3 ehl-i şeddsin zāhir oldıñ sen daḥı  
bu yedi şart ile bağlasa aḥı
- 24r4 yedi ef' āl-i zemīme ne ki var  
bağladı şedd ile bēle ol kibār
- 24r5 yedi ef' āl-i ḥamīde açılur  
ol zemīme kim yedidir geçilür
- 24r6 bu zemīme kim yedi zulmānīdür  
ol ḥamīde kim yedi nūrānīdür
- 24r7 kim ki nūrāniyle ola hem-şifat  
görine ol nūr ile hep şeş-cihet
- 24r8 her kimiñ zātında bu mevcūd ola  
göñli evi mazhar-ı ma' būd ola
- 24r9 cümle mevcūdāta ol gözgü ola  
ğayr gide göñline hep ḥaḫḫ tola
- 24r10 aña ol dem dēyeler ehl-i tarīḫ  
ḥaḫḫ yolına gidene ola refīḫ
- 24r11 aña cā' iz dēseler ehl-i sülūk  
niçeler kaldılar anda çok bölük

24r12 ey bürāder bī-nihāyetdir bu yol  
ister iseñ bul yol ehline ul ol

24r13 her ne yere varsañ anda urmağıl  
a yolundan ayrı yolu ormağıl

24r14 kim meyān-beste dēmek ola elāl  
a yolına gidene gelmez melāl

24r15 balayup bēl ya' nī apık olalar  
almayup sūst a yolını bulalar

24v1 zīrā bir adı mūsemmīrdir aıñ  
apık iseñ ol ıfat seniñ aıñ

24v2 a yolında saña gerek cust u cū  
cust u cūdan āşıl olur ūft ü ū

24v3 bu tārīki bilesin taı ile  
iş başa varmaz biliñ taid ile

24v4 şāhibi seccādedür öyle olan  
öyle olmayan durur yolda alan

24v5 yol içinde kim muaı olasın  
utduğıñ işi muşaddı olasın

24v6 kimse taid ile başarmaz işi  
başa varmaz bil muallid ey kişi

24v7 kim muallid olmaya bunda beşir  
ma' lūm oldu anda kezzābı aşır

- 24v8 kimse yalan ile yol başarmadı  
kimse yalan ile doğru varmadı
- 24v9 çün resūlu'llāh bu sözi söyledi  
kim durur kezzābı ma' lūm eyledi
- 24v10 ol durur kim tuta zāhir şüretin  
şürete beñzetmeye ol sīretin
- 24v11 yalan olan ümmetinden olmaya  
toğrular meclisine ol gelmeye
- 24v12 her ki şedd ehli ola ya hırқа-püş  
zāhiri derviş ola vü içi boş
- 24v13 aldana ol hırқasına şürete  
cehd édüben ermeye ol sīrete
- 24v14 kara kıra gördüğün nesne şana  
görmişe beñzer mi görsen de şına
- 24v15 bir uluya vèrmeye ol özini  
göstere haqqı açā hem gözünü
- 25r1 her gece ben tañrım ile bileyin  
añayın tek baña toğrı bileyin
- 25r2 'özr edeyin bunca dem gelmedüğün  
rahmet eyle dèyeyin gelsün bugün
- 25r3 kendözini bir ulu şeyh şanmasun  
benden artıķ kimseye söz tanmasun

- 25r4 gelsün ol tiz baña irşād edeyin  
tañrı yanında anı yād edeyin
- 25r5 göstereyin tañrıyı aña dağı  
yüz çevürmez ise bir yaña dağı
- 25r6 ol murād ol kim aña ola mürīd  
bilmez ol kim kendüsi olmuş merīd
- 25r7 şeyh nāliš öyle şād oldı kıtı  
çağlayuban yögürir nefsi atı
- 25r8 çün mürīd ola baña şāfi gele  
şarq u ğarb içre benim adım tōla
- 25r9 anı kıoyup cümle baña geleler  
kim mürīd u kim hālīfem olalar
- 25r10 on iki biñ yüz hālīfe ne kim var  
anı kıoyup cümle baña geleler
- 25r11 kendüyi şimdi añayım tañrıya  
göreym kendü dağı var mı diye
- 25r12 bu ferağ içinde iken geçdi gün  
tañrısını görmek için geldi dün
- 25r13 cennet içre tahtını kıurar idi  
şeyh nāliš tañrısın görer idi
- 25r14 geldi yine taht kıurıldı bahçede  
gözi şeyhiñ altun ile ağıçede

- 25r15 altun ile aqçe çok vrr idi  
her kaçan kim tarısın grr idi
- 25v1 tat kruldı çıkdı oturdı tarısı  
ddiler kim getri bdye taşı
- 25v2 bdyeler kruldı içmek kaşdına  
ala imdi şeyh nliş kaşdı ne
- 25v3 nki ni‘ metler çekildi ine  
trmayup yer hiç bakmaz soına
- 25v4 şbet içinde ddi yd deyin  
şbeti soucu bnyd deyin
- 25v5 çevresini nr u nrı kaşladı  
secde kıldı tarısını taşladı
- 25v6 elini kavşuruban kıldı taşu  
şfiyi amaşlığa adı kaşu
- 25v7 ddi kim bir dileğim var y ilh  
şfi kulndan n’ola ‘ afv t gnh
- 25v8 şfi laşzını aınca maşv olur  
tarısı maşv oldu pes kendi kaşur
- 25v9 mrşid adın aıcaş şeytn kaşar  
trmaz ol yakında kaş taşın geçer
- 25v10 grmemisin şeyh nliş n’yledi  
tarısı yanında şfi syledi

- 25v11 tañrı şanurdı anı şeytān idi  
başı öñinde aniñ ğaltān idi
- 25v12 tañrısı gitdi vü ol açdı gözin  
ters içinde oturur gördi özin
- 25v13 ters idi hep lūṭ deyü yédüğü  
ma' nā déyü herze idi dédügi
- 25v14 bevl-i hār vèrirdi aña mey deyü  
cild-i hınzır vèrürdi gey deyü
- 25v15 hülle deyü geydirirdi ol anı  
bu mekrden şaқlasun tañrı seni
- 26r1 mekr-i şeytāndan bizi haққ şaқlasun  
şoñucu imānımız beklesün
- 26r2 tañrıyam dèr gösterir yüzün saña  
bilmeyen görür anı қalur taña
- 26r3 ol kişi kim şeyḥ izine gidemez  
haққ u bātıl arasın fark edemez
- 26r4 şeyḥi olmayan kişi bilmez haққı  
şek degildir bu sözim tañrı haққı
- 26r5 şeyḥe vèr öziñi seni bildüre  
kılıç ile nefis-i şōmı öldüre
- 26r6 bilesin aḥī tarīķi nicedir  
işleyesin gündüz eger geçedir

26r7 seyfini kudret verir şeyh eline  
öldürir nefsi gider hakq yolına

26r8 nefsiñiñ celladı şeyhi bilesin  
düşmeni cellād eline veresin

26r9 bildüre piriñ olup fakrı saña  
kıldıra hem fakr ile faħri saña

26r10 özüñi verüp yolına şādık ol  
terbiyetle hakq yolına lāyık ol

26r11 derviş oldur yolına şādık ola  
fakrı faħr ede yola lāyık ola

26r12 fakr-ıla faħr etdi ‘ālem serveri  
kendü elin çekdi dünyādan beri

BĀB-I DER-BEYĀN-I SECCĀDE VE ŞEDD-İ HAZRET RESŪLLAH ŞALLĪ ALLĀH  
TA‘ALĀ ‘ALEYH VE ŞAĤBĪHĪ VESELLEM

26r15 diñle imdi ey ‘aziz-i mu‘ teber  
naql edelim bir hadiş-i mu‘ teber

26v1 bu kitāb içinde gördim bir haber  
ol kitāba bir zamān kıldım nazār

26v2 bir haber kim cāniña cān ola ol  
göñliñ içre ma‘ den u kān ola ol

26v3 kim eger sen olasın ehl-i tariķ  
tut bu sözi kim ola saña refiķ

26v4 cümle söziñ cevheridür bu kelām  
şanma bu sözi kelāmı her ‘avām



- 26v5 bilesin seccādeyi kimden kime  
kim kime vèrdi bugün degdi kime
- 26v6 şeddi kimdir kuşanan kim kuşadan  
aňlasun paşa yigit her küşeden
- 26v7 èdivèrem gördüğimce ben daħı  
güş-ı cānı bir beri tut sen daħı
- 26v8 ol resūl kime vaşiyet eyledi  
èt vaşiyet deyü kime söyledi
- 26v9 tut kulağın sen daħı benden yaña  
bildüreyin bu sözi ben de saña
- 26v10 ol resūlu'llāh meger yolda idi  
şehriñ içinde degil ilde idi
- 26v11 bir gün oturmuş idi tenhā özi  
geldi cebrā'ıl anı gördi gözi
- 26v12 dèdi yā aħmed vaşiyet eylegil  
ne dèr iseñ hem 'alīye söylegil
- 26v13 dèdi aħmed yā aħī minber gerek  
dè baña kim nicedir haqqdan dilek
- 26v14 dèdi kim üştür palānın minber èt  
haqq ne dèrse şen daħı ol yola git
- 26v15 ol resūlu'llāh işāret eyledi  
getürin hāvutları emreyledi

- 27r1 tîz getürüp bir araya yıǵdılar  
oturup hep çevresine şıǵdılar
- 27r2 çıǵdı üstine palāniñ ol resûl  
söyledi aşhāba çok va'z-ı uşûl
- 27r3 ol arada oǵudı hıttbe belîǵ  
hāzır olmayan dēdi kim vādi riǵ
- 27r4 hıttbeden şöıra 'alīye gel dēdi  
söyleyeyin gel vaşıyyet al dēdi
- 27r5 tutdı elin çıǵardı minber üstine  
gösterirdi düşmenine dostına
- 27r6 gömlegim içine girgil yā 'alī  
bir durur bil ben nebī vü sen velī
- 27r7 anda dēdi bu hadişi muştafa  
ismüne ismidür ey ehl-i vefā
- 27r8 hem dēdi lahmıñ durur lahmım benim  
hem dēdi cismiñ durur cismim benim
- 27r9 rûhuña rûhum vërem ben ey 'alī  
göstereyim hem saña toǵrı yolu
- 27r10 sen benim ben sensin ey şāhib-kerem  
göricegiz ben seni bende görem
- 27r11 beni görmek dileseñ gör sen seni  
sen seni bil sen seni gör sen seni

*men rāy-ı rûhayni 'āşa fi'l-bedeni*

27r13           bunı işidüp çok ta' accüb étdiler  
kim muķırr ü kimi münkir gitdiler

27r14           çıkarıñ gömlegiñiz dedı kimi  
görelim kim bir misiz yā iki mi

27r15           yiñini çıkardı dökdi üstine  
göstere hep düşmenine dostına

27v1           gördiler iki degildür bir imiş  
görinen aħmed velākin şır imiş

27v2           iki görür anları kec- bın olan  
rāstı bir görür ol rāst-bın olan

27v3           biri 'āşıkdır biri ma' şūķ imiş  
ma' nāda ma' şūķ ve 'āşık bir imiş

27v4           ma' nāda ma' şūķ u 'āşık bir biliñ  
cehd édüben siz daħı 'āşık oluñ

27v5           'āşıkıñ gönli durur mir' āt-ı haķķ  
ħaķķı görmek dileseñ mir' āta baķ

27v6           mü' miniñ kalbidür allāhıñ evi  
var durur bu söze burhānım ķavī

27v7           şūret-i zāhir görinen ayrıdur  
ğayr gören anı haķķdan ğayrıdur

27v8           iki degil bir durur ma' nāda ol  
añla bu ma' nāyı sen ma' nāda bul

- 27v9 nitekim mecnûn ki leylâ gördi ol  
leylânîñ yüzinde mevlâ gördi ol
- 27v10 leylâ dëdügi aniñ mevlâ idi  
pes arada vâsıta leylâ idi
- 27v11 kanda olsa yoldaşı leylâ idi  
içi leylâ vü tıışı leylâ idi
- 27v12 yürüyceğ zikri hep leylâ idi  
oturicağ fikri hep leylâ idi
- 27v13 kimi görse dër idi leylâ aña  
leylâ deyü bağsa idi dört yaña
- 27v14 gözin açsa gördüğü leylâ idi  
yumsa idi gördüğü leylâ idi
- 27v15 söyleseydi leylâ idi söz aña  
görse idi leylâ idi göz aña
- 28r1 kulağından işiden leylâ idi  
hem elinden iş eden leylâ idi
- 28r2 içi aniñ hem tıışı leylâ idi  
gevdesi vü hem başı leylâ idi
- 28r3 fark edemezdi özünü leylâdan  
hiç iramazdı gözini leylâdan
- 28r4 leylâ bensem kanı mecnûn dër idi  
cânı gönli kıldı meftûn dër idi

- 28r5           ben mecnūn isem leylā anı  
kim idüğim bilemedim ben beni
- 28r6           tağ u taş ova vü şahrā omadı  
yer mi var kim anda leylā dēmedi
- 28r7           cümle ayvān u vuĥūş u ins ü cin  
acmayup yanına gelürdi hemān
- 28r8           hep canāvarlardan ol açmaz idi  
leylādan ğayrıya göz açmaz idi
- 28r9           cümleten hep avmi dērlerdi aña  
gel ‘ ilāç eyleyelim mecnūn saña
- 28r10          eyleyen mecnūn seni sevdā durur  
yoĥsa başında bu ne ğavgā durur
- 28r11          yāĥū an mı tıtdı seni ey delü  
delü olup uşludan oldıñ alu
- 28r12          eline yapışuban getürdiler  
anı cerrāĥ yanına yaturdılar
- 28r13          bağladı cerrāĥ taşma olına  
omadılar kim varaydı yolına
- 28r14          neşteri aldı ele an almağa  
faşdı mecnūnıñ olına ılmağa
- 28r15          neşteri gördi açırdı olını  
açmağ için gözedirdi yolını

- 28v1 dēdi cerrāḥ ey delü n'oldı saña  
ḥikmetiñe baḳuban ḳaldım taña
- 28v2 tağda yürürsin canāvarlar ile  
ḳurd u ḳaplan ayu aşlānlar ile
- 28v3 yürüyesin anlar ile ḳorḳmadın  
aralarında gezesin ürkmedin
- 28v4 ne ola neşter ki andan ḳorḳasın  
ḳaçırasın ḳolıñı tiz ürkesin
- 28v5 ağlayuraḳ dēdi mecnün ey cuvān  
neşteriñden ḳorḳmazım sen bil ' ayān
- 28v6 ḳorḳarım kim ère neşter leylāya  
neşteriñ gelmeye ḥōş-ter leylāya
- 28v7 görüben leylāyı mecnün şanmağıl  
git gèrü leylāya neşter urmağıl
- 28v8 ḳalmadı mecnün u ḳalan leylādır  
her ki mecnün şana yalan leylādır
- 28v9 leylādur baḳı vü mecnün fanīdur  
geveddür mecnün u leylā cānıdur
- 28v10 dēdiler kim delüsin çok söyleme  
dek otur sen ḥiç delülik eyleme
- 28v11 biz bilüriz saña sevdādır eden  
leylā degil bil ki ḳan durur giden

- 28v12      an gidicek başda sevdā def  olur  
uşlanursın başna  aqlıñ gelür
- 28v13      yalvarıp avm u abile urdılar  
neşteri ur dēyüben emr ētdiler
- 28v14      urdı cerrāh nāři mecnūn olına  
ya nī mecnūnıñ amarı alına
- 28v15      olını deldi şaçıldı an yēre  
gördi mecnūn kim řaçılmış cān yēre
- 29r1      ne yēre dūřdı ise an yazılır  
leylā leylā deyübeni dizilür
- 29r2      yazılır yer yüzi leylā otolu  
gördiler hep cümleten kiçi ulu
- 29r3      bu işe aylı ta accüb ētdiler  
odılar mecnūnı anda gitdiler
- 29r4      bildiler kim leylā mecnūn bir imiř  
leylā mecnūn lafzını dil dēr imiř
- 29r5      ma nā ile her ki baa bir görür  
gömleginden başı ıa bir görür
- 29r6      gömlek işe hem nebī vü hem velī  
iki degil birdür anlarıñ yolu
- 29r7      ikisiniñ cismi bir olmiş idi  
anda oqları anı görmiş idi

- 29r8 niçeler zāhir gözile gördiler  
niçeleri göremeyüp şordılar
- 29r9 niçeler ma' nāsın aldı bu söziñ  
kañkısın alurşañ al sen de öziñ
- 29r10 kimi dèdi ma' nādur bundan murād  
baş çıkarmağ gömlek içinden bir ad
- 29r11 ya' nī aħmed sözidir ħaydar sözi  
niçeler budur dèdi ma' nā yüzi
- 29r12 evliyāniñ yolu yol-ı enbiyā  
enbiyāniñ yolu yol-ı evliyā
- 29r13 ikisiniñ yolu bir ħayrı degil  
ma' nāda birdür bular ayrı degil
- 29r14 ikisini iki gören göz degil  
bunları iki demeklik söz degil
- 29r15 ya' nī aħmedle anı bir göresiz  
ħırkadan baş çıkarup birikesiz
- 29v1 nitekim biz ikimiz biriz hemān  
öyle biliñ siz daħı étmeñ gümān
- 29v2 hem ' aliniñ aldı elin eline  
dèdi giresiz ' aliniñ yolına
- 29v3 ħodı ayak parmağın yer üstine  
kendüsi bilür ki yine ħaşdı ne



29v4 oğudı hem anda bey' at āyetin  
bilür idi kendi bey' at gāyetin

### KAṢL Ü TA'ĀLĀ

*innellezine yūbāyi'ūneke innemā yūbāyi'ūnallāh yedūllāhi fevkā eydihim fe men nekese fe  
innemā yenkuşu 'alā nefsihi ve men evfā bi mā āhede 'aleyhullāhe fe se yu'tihi ecren 'azimā  
şadağ allāhu'l 'azim<sup>122</sup>*

### NAZM

29v10 çün tamām oldı oğudı ol resül  
şarṭ-ı 'ahdi ne ise étđi uşül

29v11 dağı anda dört ḥadīş-i mu 'teber  
ol arada ḥaydara vėrdi ḥaber

29v12 eyle ta' zım-i li-emri'llāh için  
dėdi eyleñ dā'imā allāh için

29v13 ya' nī ta' zım-i li-emri'llāh  
hem dağı şefkati'l-ḥalqu'llāh dėdi

29v14 enbiyāniñ izine siz gidesiz  
dağı ḥalqu'llāha şefkat edesiz

29v15 dünyā için edesiz müsāmıḥat  
kim şefā 'at bulasız der-āḥiret

<sup>122</sup>“Yüce Allah'ın adıyla: Sana biat edenler ancak Allah'a biat etmiş olurlar, Allah'ın eli onların ellerinin üzerinde üzerindedir. Verdiği sözden dönen kendi Aleyhine dönmüş olur. Allah'a verdiği sözü yerine getirene Allah büyük bir mükafat verecektir.” Kuran-ı Kerim, Fetih, 10.

- 30r1      ya‘nī *ed-dünya el-müsamehatü*  
             *ve‘l aḥiretü eş-şefā‘atü*<sup>123</sup>deyü buyurdu
- 30r2      hem ‘alī hakkında okudu du‘ ā  
             bir du‘ ādur kim hemīn göge ağa

### DU‘ Ā BUDUR

*allāhümme inni ese‘lūke‘l emne ve‘l emānete ve ‘ādihi men ‘ādahüve’neşür men neşarahū va ‘ḥzül menḥazelehū bi-rahmetike yā erḥame’r- rāḥimīn*<sup>124</sup>

- 30r6      çün resül anda du‘ āyı okudu  
             ḥaydarı seccāde üstinde kırdı
- 30r7      tiz götürdi ḥaydar ol seccādeyi  
             hem edeb bilür idi hem ‘ādeyi
- 30r8      izni ile anda yere düşdi  
             çevre otırdılar aşḥāb koşdı
- 30r9      kıbleden yaña bıraktı anı ol  
             cümle aşḥāb gözedirdi sağ u şol
- 30r10     anda aḥmed gérü tırdı üç qadem  
             üç ad ile ya‘nī kim üç kez adam
- 30r11     bir adımın atdı allāh ad ile  
             key işit kim añlayasın dād ile
- 30r12     bir de cebrā‘il adıyla atdı ol  
             gözler idi anı cümle sağ u şol

<sup>123</sup>“ Dünya müsamahadır, hoşgörüdür; ahiret şefaattir.”

<sup>124</sup>“Allahım ben em̄nlik isitiyorum (korkusuzluk, huzur), dua isteyenin duasını kabul etmeni isitiyorum, yardım isteyene yardım etmeni isitiyorum, sana alçak gönüllü olana sen de öyle ol, düşmanlık edene de düşmanlık et. Merhametlilerin en merhametlisinin rahmetiyle duamı kabul eyle” dua.

30r13 atdı öz adı ile seccādeye  
gözler idi anı her kim ne dēye

30r14 pes iki rek‘ at namāz kıldı resūl  
bir du‘ ā oꞗdı anda key uşūl

### DU‘ Ā BUDUR

*allāhümme innī es’elūke es-şıḥḥate ve’l’ıffete ve’l-āfiyete ve’l-mu‘āfātıd-dā’ıye fı’d-  
dīni ve’d-dünyā ve’l-āḫırete teveffeni mülimān ve e’l-ḫıḫnī bi’ş-şāliḫīn veşallallāhu alā  
muḫammedin ve ālihī ve şaḫbihi ecma‘ın<sup>125</sup>*

30v4 kuşaduban ayağın seccādeniñ  
ꞗodı ḫaydar şüpheñ olmasun seniñ

30v5 kendüniñ ꞗodı ridāsın muştafā  
şekli elinden ꞗodı ey pür-şafā

30v6 eline yapışdı çekdi ḫaydarı  
üstine seccādeniñ dīn serveri

30v7 dēdi seccāde seniñdir yā ‘alī  
tañrınıñ izni ile göster yolu

30v8 oꞗdı anda daḫı yine resūl  
bu du‘ āyı ḫōş belāgatla uşūl

### DU‘ Ā BUDUR

*allāhümme innī eşhedü bike vekefā billāhi şehīdā ve eşhedü melā’ıketeke ve ḫamele  
‘arşiki ve sükkāni semevātikeve erzıke ve māfevḫahünneve mā beynehünne bi enneke ente’l-  
lāhü lā ilāhe illā ente vaḫdeke lā şerıke leke<sup>126</sup>*

<sup>125</sup>“ Allah’ım! senden sıhhat istiyoruz, iffet istiyoruz, afiyetin sürekli olmasını istiyoruz. Müslüman olarak beni öldür, ve beni salihlerin içine dahil eyle. Peygambere Hz. Muhammed’e salat ve selam olsun.”

- 30v14 çün du'āyı haṭm kıldı muştafā  
şāh-ı merdān cānına érđi vefā
- 30v15 biri anda dēdi *feccān*<sup>127</sup>yā' alī  
yine tekrār ètdi *feccān* yā' alī
- 31r1 tīz ridāsın aldı ol seccādeden  
deyüvèrdi aşlını neden neden
- 31r2 kim götürdi anı kim vèrdi kime  
degiserdir şimdi uş yine kime
- 31r3 dēdi ḥāzretten getürdi cebrā'īl  
bēlime kuşatdı anı öyle bil
- 31r4 ben de saña kuşadayın yā' alī  
kim fetāsın sen bilürsin bu yolu
- 31r5 döñdi evvel dügim ismu'llāh ile  
döñdi ikinciye cebrā'īl ile
- 31r6 döñdi üçinciye kendi ad ile  
şeddi kuşatdı katı bünyād ile
- 31r7 bir ucın şaldı yēmīninden yaña  
bir ucın şaldı yesārından yaña
- 31r8 ortasında ḳodı mühr-i tevḥīdi  
hem muḥammed ü resūlu'llāh dedi

ya'ni *lā ilāhe illallāh muḥammedü resūlu'llāh*<sup>128</sup>

<sup>126</sup>Ben sana şahitlik ediyorum ki, şahit olarak Allah yeter, ve senin arşını taşıyan meleklerine şahitlik ediyorum, yerde ve gökte oturanlara, yer ve göğün dışındakilere de şahitlik ederim, üst ve altın arasındaki her şeye şahitlik ederim, şüphesiz sen Allah'sın, senden başka Allah yoktur, sadece sen varsın senin eşin, benzerin, ortağın yoktur" dua.

<sup>127</sup> "Aniden"

- 31r10 bitdi anda işleri oldı tamām  
yol erine Һaydarı dikdi imām
- 31r11 yol eriniñ mürşidi Һaydar durur  
cümle sālîklere ol rehber durur
- 31r12 Һālib iseñ gel berü ey yol eri  
sen daҺı rehber edin ol Һaydarı
- 31r13 Һaққ te ‘ ālā çün aña Һaydar dedi  
hem resūlu’ llāh daҺı rehber dedi
- 31r14 sen daҺı rehber tut anı ey aҺı  
Һaққ yolu Һođru varasın sen daҺı
- 31r15 Һaydarı ol Һaydarı ol Һaydarı  
Һaydarı olan bulur peygamberi
- 31v1 kim Һarīķ içre anı kılsa imām  
Һalkı içinde ol daҺı olur hümām
- 31v2 anıñ ile varasın ol Һazrete  
kimse yolu varamaz andan öte
- 31v3 yā ilāhı biz Һulıñı anlara  
yoldaş eyle bizi yol varanlara
- 31v4 biz daҺı anlar ile yol varavuz  
yol varana varavuz yalvaravuz

<sup>128</sup> “Allah’dan başka İlah yoktur, Muhammed Allah’ın Resûlüdür.” Kelime-i tevhid.

31v5 anlarıñ yüzi şuyına ey hüdā  
yol varanlardan bizi kıılma cüdā

BĀB-I DER- BEYĀN-I İHİVVET-NĀME

31v7 gel berü gel ey bürāder söylegil  
bu uḥuvvet-nāmeyi şerḥ eylegil

31v8 bu uḥuvvet gülşeni açıldı çün  
şedd ü seccāde sözi gèçildi çün

31v9 söyle gel ey ʿandalīb-i hōş nevā  
şanmağıl bu gülşeni bād-ı hevā

31v10 bu uḥuvvet gülşeninde öte gör  
gül gülüstānından anı öte gör

31v11 öte gör bu bakçede bülbül-şıfat  
görinür bu bakçe içre şeş-cehet

31v12 öte gör ey bülbül şūrīde-dil  
pes degildir ādem ancaḳ āb u gil

31v13 ʿandalīb -i nağme -sāz ol ey gönül  
öte gör çünkim görindi sözde gül

31v14 söylegil ey tūṭī -yi şīrīn- nefes  
kim söziñe cān u dil eyler heves

31v15 söyle söziñ vaḳtidir olma ḥamūş  
bu ḳafes bir gün ola kim ḳala boş

32r1 fırsatıñ eliñde iken öte gör  
bu ḳafesden öz yeriñi öte gör

- 32r2 çün düşipsün kendü yeriñden ırak  
çāk édipdir bağrıñı bu iştiyāk
- 32r3 öte gör tūṭi-zebānsın sen daḡı  
kimini pīr eylediñ kimin aḡi
- 32r4 hem çü bülbül-nağmeler sāz édeyin  
tūṭiyem şekker söz āğāz édeyin
- 32r5 aḡmed ü ḡaydar nice étti söyledim  
şedd ile seccādeyi şerḡ eyledim
- 32r6 déyelim yolda uḡuvvet nicedür  
yol erisiñ bu saña ḡoş hécedür
- 32r7 ḡaydarı seccādeye geçürdi çün  
ḡalka i' lām étdi anı büsbütün
- 32r8 dédi ḡardaş olıñız her ikiñiz  
yeyni ola arḡañızda yöñiñiz
- 32r9 her ikisi birbire ḡardaş olur  
ḡāli neyse her işe yoldaş olur
- 32r10 kesir u ihvānuñum dédi ḡabīb  
ḡasta olsa cān olur ḡardaş ṭabīb
- 32r11 dünyā içün olmasa ḡardaşlıḡı  
āḡiret'çün olsa ger yoldaşlıḡı
- 32r12 birbirine bun deminde bulunur  
dün-yā içün olsa yarın ṭolınur

- 32r13 görmemisin ol resūlu'llāh dēdi  
buñ deminde ümmetiñ kaydın yēdi
- 32r14 çün kıyāmet günü mīzān kūrıla  
her kişiniñ hayr u şerri şorıla
- 32r15 bir kişiniñ zerre miqdārı şavāb  
eksik olsa müsteḥaḳ olur 'azāb
- 32v1 hayr ile şerri berāber olıcaḳ  
ağmayup bir yaña mīzān tūrıcaḳ
- 32v2 ol ḥabību'llāh dēye kim ey ḥudā  
ümmetümi étme cennetden cüdā
- 32v3 ben buña nice daḫı yol kōmışam  
kıl nevāfil işle sünnet dēmişem
- 32v4 anı daḫı koñ terāzū başına  
cennet içre vara tīz yoldaşına
- 32v5 ne ḳadar sünnet nevāfil var ise  
tārtalar hep muştafā ne dēr ise
- 32v6 çün günāhından şavāb ağır gele  
ağlar iken ol kişi yüzi güle
- 32v7 çün şefā' at étdi aḫmed n'eylesün  
kimse aña ne dēsün ne söylesün
- 32v8 bula raḫmet vara cennetden yaña  
niçeler ḫasret gēçe anda aña



- 32v9 hem şırâtı geçe āsān ol kişi  
haşır içinde kalmaya hiç teřvīři
- 32v10 kıl fera'iz hem nevāfilde bile  
kim seni gōrince peygamber bile
- 32v11 ne kadar bilse seni ol muřtafā  
bildūgince yakın olursun aña
- 32v12 ger gūnāhiñ ağır olsa sūreler  
ol zebāniler seni çok uralar
- 32v13 hayriñ artık olsa raşmet bulasın  
cennet işe hurilerle raşmet olasın
- 32v14 ger eger zerre kadar eksik ola  
ol resūlu'llāh řefā'atler kıla
- 32v15 dēyeler kim var şaleb kıl ey kişi  
belki řāyed bulasın yol kardaşi
- 33r1 vara şoğduğı ataya evvelā  
dēye kim vāveyletā geldi belā
- 33r2 beni dūnyāda severdiñ ey ata  
rāzi mısın haşk benı oda ata
- 33r3 zerre miķdāri baña vēr hayrı sen  
cennet işe benden olma ayrı sen
- 33r4 yoşsa şamuya atarlar uş benı  
ayırırlar der dēmez benden seni

- 33r5 dēye atası ki oğıl söyleme  
git beni de sencileyin eyleme
- 33r6 ne seniñ qayıñ baña gerek şavāb  
ben çekince yūri var sen çek ‘ azāb
- 33r7 gördi andan fā’ide yoğ ağlayu  
anasına vardı bağrın dağlayu
- 33r8 anasına dēye kim cānım ana  
rāzı mısın kim oğıl oda yana
- 33r9 ger baña bir zerre hayrıñ veresin  
cennet içre ođlıñı hōş göresin
- 33r10 dünyāda çok zahmetim çekdiñ benim  
niçe eylūgiñe erişdi cānım
- 33r11 üstime toz konicak ağlar idiñ  
gün tokınsa yüregiñ tağlar idiñ
- 33r12 kurd u kuşdan şaklar idiñ sen beni  
kanda gitdi ana sevdügiñ kanı
- 33r13 üstime ditrer idiñ oğul deyü  
ağlama dünyāda yavrım gül deyü
- 33r14 gece uykusın göremezdi göziñ  
emzirirken oğşamak idi söziñ
- 33r15 şimdi n’oldı saña ey cānım ana  
yüzüme bakmazsın ey cānım ana

33v1 n'ola bir zerre baña vërseñ şavāb  
anıñ ile çekmesem ben de 'azāb

33v2 oğlını göre yüzine bakmaya  
zerre deñlü göñli aña aqmaya

33v3 dèye kim seniñ kayıñ degil baña  
baña gerek hayr vërmezim saña

33v4 cān benim cānımdur ey oğıl yüri  
bulasın var bildügiñe yüz süri

33v5 gezdi kavmiyle kamu kardaşların  
oğlı kıızı ne ki var yoldaşların

33v6 kimseden hiç çäre bulmadı yürür  
ağlar iken yolda bir kardaş görür

33v7 dünyāda anıñ ile kardaş idi  
her işinde bilece yoldaş idi

33v8 āhiret'çün dünyāda kardaş oldılar  
haqq yolına bile yoldaş oldılar

33v9 hem murādı dünyā degil anlarıñ  
haqqtarīki içre yol varanlarıñ

33v10 gördi ağlar dünyādaki kardaşı  
ol idi hūd haqq yolında yoldaşı

33v11 dèdi kim kardaş ne içün ağlamak  
neden ötri bunca yöreñ taqlamak

33v12 ağlayurak dedi ey cānım cānı  
hamdüli'llāh kim bugün buldum seni

33v13 zerre deñlü hayr lāzımdur baña  
nice edersin işte bulışdık saña

33v14 bugün için olmuş idi 'ahdimiz  
bunda bulışmağıdı hem kaçdımız

33v15 ne buyurdıñ tiz baña vèrgil cevāb  
gel kerem kıl zerrece vèrgil şavāb

34r1 dedi kim ey sevgilü kardaşcığım  
bu yol içre sen idiñ yoldaşcığım

34r2 bunıñ için anda biz kardaşdık  
haqq yola gitmeklige yoldaşdık

34r3 ben gideyin tamuya gider isem  
ben yudayın ağıuyı yudar isem

34r4 ey bürader hayrımı benim saña  
tamu içre yèriñi seniñ baña

34r5 saña ne lāyık cehennem ey aḥī  
cennete giden ile git sen daḥı

34r6 tamudağı yèrüñe ben varayın  
tek seni cennet içinde göreyin

34r7 haqq te 'ālā işidüp gör n'eyleye  
ey meleklerim işidiñ söyleye

- 34r8 ol benim iki kulum ne d r g riŋ  
t z varıŋ ol ikisiŋ h lin Őoriŋ
- 34r9 biri gezdi zerre hayrı bulmadı  
ata ana zerre hayrın v rmedi
- 34r10 v rmediler kavmile karadaşları  
v rmediler d ny da yoldaşlar
- 34r11 bug n i un d ny da karadaşımış  
buŋa bir m 'min kulum yoldaşımış
- 34r12 birbirine bulışuban ağlaşur  
  arz-ı h l  d p y regiŋ tağlaşur
- 34r13 birisi baŋa c merdlik g st r r  
birisine kend niŋ hayrın v r r
- 34r14   izzetim hađkķı bağışladım Őu ın  
anları siz yazıŋız cennet i un
- 34r15 ikisini dağı s riŋ cennete  
y ye i e g le oynaya yata
- 34v1 birbirinden ayru gerekmez bular  
 un bulardan g rinen [...]
- 34v2 hađkķ te   l    afv  de yazığkların  
cennete koyıv re azığkların
- 34v3 aŋladıŋ mı iş niced r ey ağı  
 hret karadaşın  din sen dağı

- 34v4 ol erenler birbiriyle oldılar  
 ardaş iun birbirini buldılar
- 34v5 sen daı bu dnyada ardaş tutun  
 nm -ark olma yri olıl btn
- 34v6 dny iun olma ardaş sen hele  
 bir kişiyle ol kim ol gele yola
- 34v7 bu zamanda ardaş olan ne iun  
 dny iundr bili dny iun
- 34v8 dny vrrse bular ardaş olur  
 gler oynar yer ier yoldaş olur
- 34v9 ardaş oldur bu gninde bulına  
 bu degil kim yemek iun olana
- 34v10 yemek iun bunda ardaş o olur  
 bu gnide hi grinmez yo olur
- 34v11 ol erenler nice etti oyle et  
 ger ark ehli ise ol yolca git
- 34v12 cmle ab birbirin ardaşıa  
 her biri ıldı abl yoldaşıa
- 34v13 ol reslu'llh oninde oldılar  
 birbirini istediler buldılar
- 34v14 ol 'al ol demde dedi ya resl  
 ben kimi ardaşıa edem abl

- 34v15 ol resūlu'llāh dēdi kim kıl beni  
ben seniñem yā 'alī sen bil beni
- 35r1 ben yēterem yā 'alī kardaş saña  
kardaşım bil ben saña vü sen baña
- 35r2 nitekim mūsā vü hārūn bir idi  
ikisi kardaş idi hem-şir idi
- 35r3 sen daħı benüm ile çaķ öylesin  
n'ola yañlış söyleyenler söylesin
- 35r4 yā 'alī tursan daħı bēl bağlağıl  
hem ħalīfeñ kimdür anı diñlegil
- 35r5 üç kişiniñ bağladı bēlin 'alī  
üçine daħı dēdi toğrı yolu
- 35r6 biri selmāniñ bēlini bağladı  
niçe kişiniñ yüregin tağladı
- 35r7 añladıñ mı bu ne şeddür ey refiķ  
şeddi fevķāni oķur ehl-i tārīķ
- 35r8 bağladı anda 'ömer ü bēlin daħı  
ol 'ömer dēr kim ümmīye<sup>129</sup> ey aħī
- 35r9 şedd-i taħtāni dēdiler buña bil  
bu tārīķ içinde çoķdur kāl u kıl

129 Bilgisi okuma yazmaya dayanmayan, bütün bildiklerini vahiy yoluyla Allah'tan alan" anlamında Hz. Muhammed'in sıfatı.

35r10 bağla evvel düğim üstād adıyla  
añlayasın bu işi bünyād ile

35r11 bağla aḥmed adı ile ikinciyi  
hem ʿalī adıyla üçünciyi

35r12 bağladı yine bilālīñ bēlini  
yaḥşı bildirdi tarīķiñ yolını

35r13 anı allāh adı ile bağladı  
bağlayınca anı şeytān ağladı

35r14 dēdi kim ḥaḳḳ yolına kuşandılar  
bizi ayak altına dōşetdiler

35r15 çün kuşanup girdiler ḥaḳḳ yolına  
kulu aldık biz bulariñ ḳolına

35v1 hem icāzet vērdi selmāna ʿalī  
ṭur yuḳaru sen daḫı bağla bēli

35v2 on yēdi kişi bēlin selmān daḫı  
bağladı anlar ile oldı aḫī

35v3 biri ḥassān birisi dinār idi  
biri bū-bekr biri ʿōmer idi

35v4 biri cerrāḫ daḫı şaḫmam biri  
biri mālīk hem daḫı dāvud biri

35v5 ḳanber ü müslim onıncı saʿ d idi  
hem semāk ü on birinci saʿ d idi



- 35v6 hem ebu' l-derdā ebu'l-mu' ca biri  
dahı cömerddür biri cābir biri
- 35v7 şimdiki bu şedd selmān şed durur  
kimi elf ü kimisi hūd şad durur
- 35v8 şāh-ı merdān bağlamışdur bu üçü  
bu tarīk ehli bilür ulu kiçi
- 35v9 sen dahı kuşandıñ ise ey ahī  
toğru var haqqıñ yolına sen dahı
- 35v10 bu kuşakdan ma' nā budur ey ' azīz  
haqq u bātil ne ise eyle temīz
- 35v11 kuşanur kuşak kişi olsa işi  
ol degil bu kim kuşana her kişi
- 35v12 her kişi kim pīr elinden kuşana  
ol gerek kim ne éde ne üşene
- 35v13 pīr elinden her ki kuşana kuşak  
biliñ anı kimseden olmaz uşak
- 35v14 her kişiniñ kuşağı pīr olmaya  
her kuşağı kuşadan bir olmaya
- 35v15 étse telkīni meşāyiğ dil ile  
yā mürīdi tevbe vërse el ile
- 36r1 halk dilinde tevbe gibi olmaya  
pīr telkīniyle öyle bilmeye

36r2 ol mümeyyiz anıñ ile bunı sen  
kim deýeyim bunlarıñ aşlını ben

36r3 cümle halkıñ terkeşinde oq olur  
kimi otuz kimi dağı çok olur

36r4 pādişāhıñ bir oqı dutar qurduğın  
qurtarımaz n'eylerim oqıñ çoğın

36r5 añla imdi bu işi ey yol eri  
yol erinden olma sen dağı beri

36r6 yā ilāhī sen bizi yol erine  
sen qavuşdur bizi cümle varına

36r7 anlarıñla bile yoldaş eylegil  
yol içinde bizi hāldāş eylegil

36r8 anlarıñ yüzi şuyı'çün ey hudā  
bizi dağı kıılma anlardan cüdā

#### BĀB-I DER- BEYĀN-I ĦALVA

36r10 gel berü gel yol eriseñ ey kişi  
diñlegil kim eğeyim ben bu işi

36r11 dād-ıla söyleyeyin ben bu sözi  
şoĥbet içre telĥkılmaya sizi

36r12 aşlıyla söylense söz tatlu olur  
söylenicek tatlu söz qutlu olur

36r13 söyleyen degil sözi ĥalvācıdur  
bu söziñ yanında ĥalvā acıdur

- 36r14 yemek için şūfiler Һalvā diler  
bu mübārek geceyi ihyā diler
- 36r15 çün bu söz Һalvāsını sen yeyesin  
dünyāda Һalvā bu imiş deyesin
- 36v1 bu nice Һalvā durur kim tuzı var  
anıñ için bunda aҺmed sözi var
- 36v2 bil ki bu Һalvāda Һalvet Һōş olur  
yeyileyen bunu Һırka-pūş olur
- 36v3 biz de Һalvā bişürelim söz ile  
kim yer ise yeye Һōşça tuz ile
- 36v4 yeyeler Һalvā bu imiş deyeler  
Һāzır olmayan kişiye қoyalar
- 36v5 beksimād u Һurma vü Һalvā bişür  
yemeyeni gel ura ura düşür
- 36v6 ol resūl öñinde öyle etdiler  
kimi yerdı kimi alup gitdiler
- 36v7 aşlı ile bildüreyim ben saña  
sen de bir dem müstemi‘ olğıl baña
- 36v8 edeyin kim daҺı aҺmed n’eyledi  
şāh-ı merdān bêline şed bağladı
- 36v9 hem ‘ alı bağladı üç kişi tamām  
bu таріқde anlara oldı imām

- 36v10      dağı selmān bağladı niçe kişi  
hep tamām oldu ve bitdi şed işi
- 36v11      birbirini şardaş edindi bular  
đōd edenler cümle gōkcek đūlular
- 36v12      hem ‘alīyi şardaş etdi muştafa  
birbirine eyledi đaylı vefa
- 36v13      dağı yārānlar şamu dērdiler  
bu iře řūkrāne iĉün vērdiler
- 36v14      beksimād u đurmādan cem‘ oldu bağ  
kim bu đalvāyı yēdiyse oldu şağ
- 36v15      biřūrip đalvāyı ĉengel etdiler  
đāzır olmayanlara gel etdiler
- 37r1      bağş kıldı kendi eliyle ‘alī  
zīrā bilürdi ‘alī cümle yolu
- 37r2      her kişi kim dēye imāmım ‘alī  
aňa vērirler iki ucı tōlı
- 37r3      đāzır olan kişiye hep vērdiler  
ol arada her kimi kim gōrdiler
- 37r4      şaldı anda đalvā bir pāre dağı  
işit imdi n’etdiler anı ağı
- 37r5      var medīne şehri iĉre niĉeler  
dēdiler selmāna kim gel anda var

- 37r6 andadur şāh hüseyin ile ḥasan  
aña göndürmegi gördiler ḥasen
- 37r7 daḥı andadur biliñ ḥayrū'n-nīsā  
öñine varınca tut her ne dese
- 37r8 ne ki varsa bir kutuya koydılar  
ol kutuyu dest-māle şardılar
- 37r9 vèrdiler selmān-ı fārisī eline  
dèdiler kim git medīne yolına
- 37r10 aldı gitdi anı ḥōş ta' zīmle  
götürürdi 'ulbeyi tekrīm ile
- 37r11 'izz ile ilette ḥalvāyı tamām  
gördi oturmuş bir yere iki imām
- 37r12 öñlerinde ḫodı 'izzet eyledi  
şān ile aḥmed selāmın söyledi
- 37r13 şāh ḥasan çün açdı aḥmed adıyla  
allāh adın añdı cediti yād ile
- 37r14 yèdiler ḥalvāyı anda üç kişi  
şād olup giderdiler hep teşvīşi
- 37r15 şimdi kim bişürelere ehl-i ṭarīḫ  
gözleyeler kim ise yolda refīḫ
- 37v1 ḫomayup maḥrūm küllī vèreler  
yol eri midür kimine şoralar

- 37v2 n'ola bir şehre dahı göndürseler  
andağı kardaşlarına verseler
- 37v3 yāhū bir yerden dahı ḥalvā gele  
cümle tertibini anıñ kim bile
- 37v4 allāh adın añubanı açasız  
çok tekellüf étmeyüben geçesiz
- 37v5 dahı añasız resūliñ adını  
bilesiz andan durur bünyādını
- 37v6 on ikidür bil imām yād édesiz  
bu ṭarīḳ ehli yolına gidesiz
- 37v7 aḥī vü şeyḫ ü meşāyih ne ki var  
añasız açar iken küllī kibār
- 37v8 édesiz tekbir hem tehlil ile  
her kişiye söyleyesiz yol ile
- 37v9 cümle şeyhiñ ulusıdur muştafā  
küllisine eyleyen oldur vefā
- 37v10 hem 'alī bin ebū ṭālib naḳīb  
cümlesine eylemiş anı ḥabīb
- 37v11 şorsalar saña resūliñ bêlini  
bağlayan kim gösteren kim yolını
- 37v12 bağladı üç kişi bêlin cebrā'îl  
âdem ü aḥmeddür ibrahîm ḥalîl

- 37v13 muştafādur bağlayan haydar bêlin  
muştafādur gösteren tañrı yolın
- 37v14 üç kişiniñ bağladı bêlin ‘alî  
fārsî ‘ömer ü bilāl bilür yolu
- 37v15 dağı selmān on yēdi kişi bêlin  
bağladı hem anlara dēdi yolın
- 38r1 her birini bir hālîfe vėrdiler  
bir yere gönderdiler ne vėrdiler
- 38r2 kaldı selmān ol medīnede biliñ  
dēdiler zū’n-nūne kim mışra varıñ
- 38r3 hem yemen halkını seyfe vėrdiler  
her biri yerlü yerine vardılar
- 38r4 şimdi bu şed şedd-i selmānî durur  
hānedānıñ belki ğılmānı durur
- 38r5 şedd-i selmānî elifdūr dēdiler  
ba‘ zılar bu şedd-i meddūr dēdiler
- 38r6 lîk medde bir elif lâzım gelür  
lām elifdūr her kişi kim med kıılır
- 38r7 şedd-i lâmdur dēdiler mışrîleriñ  
kavs gibi olmalıdır anlarıñ
- 38r8 şeddi anlar kavse teşbîh ētdiler  
mışr ehli ol tārîke gitdiler

- 38r9            gizlü baġladur bêlin ehl-i yemen  
bu meşâyih sözidür şanma yaman
- 38r10          baġlar iken kimse görmeye anı  
ne için maḥfî durur bilen ḳanı
- 38r11          şed iki dürlü durur bil ey aḫî  
aña göre baġlaġıl hem sen daḫı
- 38r12          biri taḫtānî biri fevḳānîdür  
ol ki fevḳānî durur selmānîdür
- 38r13          ol ki taḫtānî durur baġla düġün  
baġla üstād adını aña bugün
- 38r14          kendü adın aña ikinci düġün  
olmaya ol ‘uḳde iken de yoġun
- 38r15          tersine döndüreler ol ‘uḳdeyi  
baġlayalar iki düġün arayı
- 38v1          ya‘nî gele üstüne evvel düġün  
şedd-i tekmîl dediler bula bugün
- 38v2          şedd-i fevḳānî nedir añlayasın  
ya‘nî üstād adıyla baġlayasın
- 38v3          hem ikinci baġla kendü adña  
şıġınasın himmet-i üstādña
- 38v4          ḫaṭm-ı şeddi şāh-ı merdān adına  
baġla işiñ ḳıl nazār bünyādına



38v5           şag yaña bağlamasin görđi şasan  
 hep meşâyih añıla anda şasan

38v6           şol yaña şāh-ı şüseyni añasin  
 řātırırña alasin her yañasın

38v7           ol üçinci ‘ uğde kim üstindedir  
 aña tekmil dediler ki gör nedir

38v8           mührini şeddiñ řoya allāh ile  
 hem muşammed hem veliyyu’llāh ile

38v9           gördiler oturan adaş maşfile  
 ol gerek kim ne ki şorsalar bile

38v10          ‘ ahd u şeddiñ kā‘ idesin şorasın  
 cefne ü tike bilür mi göresin

38v11          hem uşuvvet nicedür řalvā nedür  
 bilmeyecek étdügi řavgā nedür

38v12          her ne vech ile şorarsañız bile  
 gel deyesin maşfile andan gele

38v13          ger eger bilmez ise oturmaya  
 başırıza řarğāşa getürmeye

38v14          yol eriyem deyi küstāř çoğ olur  
 her ki küstāř ola bunda yoğ olur

38v15          her ki küstāř ola maşrüm şala ol  
 nā-bedid olup şala bulmaya yol

39r1 yol eri öninde küstâh olmağıl  
menzile varanda yolda kalmağıl

39r2 yâ ilâhî bizi küstâh eyleme  
bizi küstâh h<sup>v</sup>ânı ile toylama

### BÂB-I DER- BEYÂN-I ŞEDD-İ ŞEYH

39r4 gel berü ey şeyh-i ‘âlim gel berü  
kim ise seccâde ehlin al berü

39r5 kimdür seccâdeye lâyıķ olan  
kim durur dé şeyhlığı bayıķ olan

39r6 kim durur seccâde ehlin déyesin  
ehli ise anı anda koyasın

39r7 şeddiñ ehliyse kuşaddı bêline  
tañrı kuvvet vère gide yolına

39r8 ger eger ehli degilse n’êdesin  
sen de ol varduğı yère gidesin

39r9 gel bu işden ğâfil olma sen daħı  
key şaķın yañılmayasın ey aħî

39r10 pîr elinden içdi ise ol kişi  
haķkıdur işmarla aña ol işi

39r11 bu tarıķiñ şartını bilür ise  
hem işidüp işi hōş kıılır ise

39r12 bu iş anıñ işidür vèrgil aña  
kendüni teslîm éder ol da saña

- 39r13 hem naķib olan kişi bilmek gerek  
nicesi seccādeyi vèrmek gerek
- 39r14 şeyhiniñ seccādesini bıraĝa  
bıraĝıcaķ kendi vara ıraĝa
- 39r15 üç adım gèrü tura şeyhi daĝı  
ne içün turur anı bil ey aĝı
- 39v1 řaĝ ayaĝın ada allāh ad-ıla  
diñlediñ çün yuķaru bünyād-ıla
- 39v2 sol ayaĝın ada cibril ad-ıla  
key işit kim èdivèrem dād-ıla
- 39v3 kıoya üçünci kıadem seccādeye  
ol muĝammedür resülu'llāh dèye
- 39v4 andan iki rek' atı şükr-i vuzü  
kııl namāzı ĝaķķ yanında yahşı ĝü
- 39v5 okurısa anda çok kııla du' ā  
ola kim anda du' ā göĝe aĝa
- 39v6 bu du' āyı okuya anda daĝı  
nitekim aĝmed okudı ey aĝı

*allāhümme'ĝfirlenā velivālideyye ve li-cemī'l- mü'mināne ve'l- mü'mināt el-  
eĝyā'üminhümve'l-emvāt bi-rahmetike yā erĝame'r-rāĝimīn*<sup>130</sup>

<sup>130</sup> “Allahım bizi baĝıřla, anne babamı baĝıřla, bütün müminleri baĝıřla, diri ve ölü bütün müminleri baĝıřla, sen merhametlilerin en merhametlisi olan rahmetinle bütün müminleri baĝıřla” dua.

- 39v9 otura seccâdede ârâm êde  
n'eylediyse ol resûl ol da êde
- 39v10 dağı erkân-ı tarîkat yêrine  
getürelêr ne ise birbirine
- 39v11 birbirin ¼ardaş êdüp kıla ¼abûl  
ol resûlden çünkim öyle ¼aldı yol
- 39v12 ba' dâzân meşgûl ola şedd-i ağı  
bırağa seccâdede yine bir dağı
- 39v13 nice êtdiyse muğammed ¼aydara  
¼uşada ol dağı hem öyle vêre
- 39v14 ol na¼ıb olan kişi şeddi ala  
bırağa seccâde üstine şâla
- 39v15 şekl-i elifden bırağa şedd-i na¼ıb  
böyle ¼odılar anı bil ol edib
- 40r1 etegine bırağa seccâdeniñ  
hem yanında ola şeyh-i sâdeniñ
- 40r2 altına ¼uta na¼ıb şol elini  
yağşı bile bu tarîkiñ yolını
- 40r3 bırađıca¼ şeddi bismi'llâh dêye  
şâğ elini şeddiñ üstine ¼oya
- 40r4 evvelâ ağmed adını yâd êde  
şeyhîni aña dağı üstâd êde

- 40r5 on ikisinde imāmiñ zıkr éde  
hem muḥammed mehdiyedeñ fikr éde
- 40r6 aña bildügi meşāyiḥ ne ki var  
zıkr éde hep ne ki var ise kibar
- 40r7 aña hem tekbîr ü hem tehlîl ile  
ḥāzır olanlar kamu cümle bile
- 40r8 getüre ferzendi kuşansa gerek  
yüzini yol eri döşense gerek
- 40r9 yol atası kim ise elin tuta  
ahd ü bey'at eyleyüp kıla du'ā
- 40r10 yete üstād-ı tarīkat kim ise  
elin alup ḥōş durur ögüt dese
- 40r11 aḥî ala şeddi bismi'llāh ile  
şag tarafdan kuşada allāh ile
- 40r12 ger eger taḥtānî yā fevḳānîdür  
yā 'ömer seyfi vü yā selmānîdür
- 40r13 yā elif yā seyf ü yā meddi durur  
gel bilürse şedd anîñ ḥaddi durur
- 40r14 kuşada şöyle mükemmel şeddi ol  
ger elif yā kavş yāḥūd meddi ol
- 40r15 cümlesi ola pesen-dîde anîñ  
bu tarīk üzre ola işiñ seniñ

- 40v1 saña kardaş ola hep ehl-i ʔarīk  
kancaru varır iseñ ola refīk
- 40v2 bī-ʔarīk olan-ıla oturmağıl  
bī-edebdir yõñini götürmegil
- 40v3 bī -edeb kişiyे olmaz luʔf-ı rabb  
ilerü gelmez aña çekme ta‘ ab
- 40v4 görmemisin ʔavm-i mūsā n‘eyledi  
haqq kelāmında hūd anı söyledi
- 40v5 mā‘ide ni‘ metleri gelür idi  
yerler idi niçesi ʔalur idi
- 40v6 her ʔaçan ol ʔavm kim açā idi  
yētişür gündüz eger gece idi
- 40v7 beñzemezdi dünyādaki ni‘ mete  
aş u etmek bundağı hep rāhata
- 40v8 açıcağ gelür idi günden güne  
yerler idi ʔomayup günden düne
- 40v9 diñle imdi n‘eyledi bir bī-edeb  
zelle götürmekligi ʔıldı ʔaleb
- 40v10 yine haqqdan geldi ni‘ met yēmege  
yēyüben elhamdüli‘llāh dēmege
- 40v11 zelle götürdi biraz bī-edeb  
anıñ‘çün haqq hep çekdi ta‘ b

40v12 gelmez oldu mā`ide çün ba`dezīn  
niçeler zahmet çeker kış u yazın

40v13 gelmez oldu kendüye vü ğayrıya  
şerri érdi kendüsinden ayrıya

40v14 bī-edeb kendüye étmez yalıñız  
variñ imdi mā`idesiz qalıñız

40v15 ğayrıya érdi anıñ şerri dahı  
bī-edeb olma şaķın hem sen dahı

### FARİSİ

*ez-ğudā ħ<sup>v</sup>āhīm tevfiķ-i edeb*

*bī-edeb maħrūm-geşt ez luţf-ı rabb<sup>131</sup>*

*bī-edeb tenhā ne-ğōd-rā dāşt bed*

*belki āteş der hemeāfāķ-zede<sup>132</sup>*

41r3 yā ilāhī bī-edeb kılma bizi  
gizle bizi görmesün anıñ gözi

41r4 luţf haķķdan bī-edeb görmez naşīb  
görmemisin öyle buyurdı ħabīb

41r5 bī-edeb kılma bizi sen ey ħudā  
bī-edeb olanı kıl bizden cüdā

41r6 yā ilāhī sen edeb öğret bize  
anlarıñ ile cezā kılma bize

<sup>131</sup> Tanrı'dan güzel edeb istiyoruz. Edepsiz olan Allah'ın lutfundan mahrum olur..

<sup>132</sup>“ Edepsiz olan yalnızca kendisine kötülük eder. Belki de bütün geleceğini ateşe verir.”

## BĀB-I DER-BEYĀN-I TENNŪRE

41r8 gel berü ey dem uran tennüreden  
şorarım saña bunıñ aşlı neden

41r9 her işiñ aşlını hōş bilmek gerek  
aña göre kimseye vérmek gerek

41r10 aşlı ile bilinen iş hōş olur  
bilmez aşlın nice tennüre-püş olur

41r11 külli ‘ilmi öğreniñ dēdi resül  
sihr ise de öğren anı key usül

*ķale’l resūlu’llāh şallī āllahu te’aleyhi vessellemuķlubū’l- ‘ilme ve lev bi’s-sihr<sup>133</sup>*

41r14 gel berü bil aşlını tennüreniñ  
nēredendir nice ehli var anıñ

41r15 nēredendir niçeler bilmez her iş  
pes hemīn ancak yer ol top top haşış

41v1 bu haşışiñ bilmez ol aşlı nedir  
nēredendir pes anıñ faşlı nedir

41v2 ot yemek hayvān işidür ey faķir  
özüñi hayvān gibi ķılma haķir

41v3 bir yemek kim ‘aķlı noķsān eyleye  
‘aķıl olan anı yēyüp n’eyleye

41v4 hāşa kim aķmed dēdi müsķir harām  
sem‘ iñe erişmedi mi bu kelām

<sup>133</sup> “Allah’ın Resül’ü (sav) buyurdu: Sihir bile olsa ilmi öğreniniz.”



*ḳale'l- nebiyyi ṣalli āllahu te'aleyhi vessellemkülli müskirin ḥarāmun<sup>134</sup>*

- 41v7            ḥaḳḳa yarar iş nedir anı gözet  
                  dervîş iseñ evliyā yolın gözet
- 41v8            evliyā ḥayvān degil ādem durur  
                  gel berü ādem demi bu dem durur
- 41v9            gel berü dervîş iseñ tennüre-püş  
                  şüretiñ 'uryān olma içi boş
- 41v10            èdeyin tennüre nedir bilesin  
                  şorsalar bu işde agāh olasin
- 41v11            ādem ol demde ki cennetde idi  
                  yer içerdi dürlü ni' metde idi
- 41v12            emrini ḥaḳḳıñ şıdı buğdāy yèdi  
                  çok peşimān idi soñra vay yèdi
- 41v13            ḥülle ile tāc gitdi kendüden  
                  ḳaldı anda cep yalın 'uryān beden
- 41v14            'avreti keşf oldı ādem n'eyesün  
                  bilimez kim ne dēsün ne söylesün
- 41v15            ağaca dèdi vèriñ yapraḳ baña  
                  dèdiler kim vèrmeziz yapraḳ saña
- 42r1            'āşî oldıñ tañrıdan biz ḳorḳarız  
                  yanımuza gelme senden ürkeriz

<sup>134</sup>“ Allah'ın Resül'ü buyurdu.: Sarhoş edici her şey haramdır.” Sahihü'l Müslim.

- 42r2            vardı incîr ağacına ağladı  
n'êtdüğünü bildi bağrın dağladı
- 42r3            dèdi kim vèr yaprağıñ setr édeyim  
‘aşîyem çün yanıñızdan gideyim
- 42r4            âdeme üç vèrdi havvāya beşin  
dilegin vèrdi vü bitirdi işin
- 42r5            ere üç durur kefen anıñ için  
‘avrete beşdir işit cânıñ için
- 42r6            setr édindi âdem anı bêline  
yanlarından gitdi vardı yolına
- 42r7            bağladı bir ip bêline cebrā ’îl  
şedd-i rāsî dèrler aña öyle bil
- 42r8            tîr-bend dèrler aña pâyende hem  
pes şorar cüyende vü âyende hem
- 42r9            dağı nūhıñ ayağına cebrā ’îl  
bağladı pâyendeyi sen öyle bil
- 42r10            dağı ismā‘îl ayağına halîl  
bağladı oldu ışıklara delîl
- 42r11            şeddiñ aşlı neredendir bilesin  
kārıñ ise isteyessin bulasın
- 42r12            bu durur maqşūdumuz tennüreden  
ol varaqlardır kim ol örtdi beden

- 42r13      haqq te‘alā etdi incire hitāb  
bu hitābı şanmañız aña ‘itāb
- 42r14      hıçbir ağaç vèmedi yapraq aña  
sen n’içün vèrdiñ aña dègil bana
- 42r15      dèdi incir yā ilāhī sen kerīm  
cümle işde bilürim sensin ‘alīm
- 42v1      bir adıñı bilürim settārdur  
bir adıñı bilürim ğaffārdur
- 42v2      bir şıfatda hem-şıfat oldum saña  
anıñ içün n’èdeceksin èt baña
- 42v3      bir kuluñıñ ‘avretin setr eyledim  
eksigim budur ki saña söyledim
- 42v4      bir adıñ cömerddür hem ey hūdā  
muttaşif oldım aña nedür cezā
- 42v5      bilürem ğaffārsın kân-ı kerem  
şuçımı sen ‘afv èdesin dilerem
- 42v6      gönlime geldi benim bu üç şıfat  
yaprağımdan vèrdüğim işbu cehet
- 42v7      çünki adı oldı settāru’l-uyüb  
bir adı hem dağı keşşāfu’l-kurüb
- 42v8      setr èdesin sen de ‘aybın kimseniñ  
göresin pes kendi ‘aybıñı seniñ

- 42v9 bir adı daḥı cömerddir ey aḥī  
ol adıyla hem-şıfat ol sen daḥı
- 42v10 bir adı ğaffār bağışlar günāh  
sen daḥı ‘ afv édüben eyle penāh
- 42v11 kimseniñ ‘ aybın gözetme seni gör  
külli ‘ aybı setr eden sultānı gör
- 42v12 kendi ‘ aybıñ keşf ol dā’im saña  
kendüñi gör gözlemegil dört yaña
- 42v13 keşf -i ā‘ zam ister iseñ ey cuvān  
kendi ‘ aybıñı gözetgil sen hemān
- 42v14 kimse ‘ aybın gözleyenden olmağıl  
kimseniñ ‘ aybın görüben gülmeğil
- 42v15 ḥaqqtarafdan yaña açğıl gözüñi  
ḥanda iseñ ḥaqqla söyle sözüñi
- 43r1 yā ilāhī açıvèrgil gözümüz  
seniñ ile ola dā’im sözüimiz
- 43r2 açıvèrgil gözümü senden yaña  
yoḥsa bildim nesne yoḥ benden baña
- 43r3 bildügime ḫoma beni yā ilāh  
bildügim ile oluram ben tebāh
- 43r4 yā ilāhī bize iḥsān eylegil  
kendi ‘ ilmiñ ile bizi ṭoylağıl

## DER- BEYÂN-I PEYMÂNÇE

- 43r6 diñle imdi bu yola şâdıķ olan  
kim durur peymânçeye lâyıķ olan
- 43r7 êdivèrem aşlını añlar iseñ  
cân ķulâğıyla beni diñler iseñ
- 43r8 gel berü bu da' vâyı eden kişi  
kim durur kimden durur bil bu işi
- 43r9 saña aşmak boynına nedür işit  
ehl-i inşâf olıban sen de iş ét
- 43r10 yol içinde kim durur bunı eden  
bu işe uğramaya yolın giden
- 43r11 kim durur bunı eden bil ey ' aziz  
eden olur şayyib ü şâhir temiz
- 43r12 ol zamân kim şavm-i müsâ var idi  
ęaybetinden niçe hergiz der idi
- 43r13 müsâ peyęamber tenini kimseye  
açmaz idi bedenini kimseye
- 43r14 ne içündür kimse bilmezdi anı  
kimseye göstermeyüp gizler beni
- 43r15 derler idi kim meger ma' yüb ola  
ya n' için gizleye çün mergüb ola
- 43v1 ğusl vâcib oldu çün bir gün aña  
câyı tenhâ gözedirdi dört yaña

- 43v2 vardı bir tenhā yere çıkardı on  
kimse olmasun deyü diñlerdi ün
- 43v3 odı bir aş üstine pes gmlegin  
şuya girdi ele aldı bardağın
- 43v4 şu dkinp ğuslini ıldı tamām  
gmlegiñ yanına geldi ol imām
- 43v5 diledi kim gmlegini geye ol  
aldı açdı gmlegini ttdı yol
- 43v6 aş açdı ovdı msā ytmedi  
şehre gitdi ğayrı yere gitmedi
- 43v7 ne adar ovdı ise ytemedi  
cehd dben ol aşı ttamadı
- 43v8 bir arada oturıp niçe kişi  
ğaybet tmek idi msāyı işi
- 43v9 aldı gitdi ñlerinden anlarıñ  
teni çirkin deyü a' n denleriñ
- 43v10 grdiler kim pāk u āhirmiř zi  
aña yañlıř baķanıñ ıķsun gzi
- 43v11 geçdi msā anları ytdi aşa  
ķaķıdı v oķ ğaşab tdi aşa
- 43v12 on iki kez urdı ol msā anı  
delik oldu hep ' ařāniñ yerleri

- 43v13 dile geldi taş anda söyledi  
ne için etdiğini şerh eyledi
- 43v14 sen n' için urdın dedi miskîn taşı  
hakkın emri ile kıldım bu işi
- 43v15 anın için eyledim ey muhterem  
kavmin arasında tanıklık verem
- 44r1 ne revâdur sen beni çok dögesin  
döğdüğünden gayrı dağı sögesin
- 44r2 dedi mūsā bilmez idim yā hācer  
bu söziñ hayli baña kıldı eṣer
- 44r3 anda mūsā hayli inşāf eyledi  
ol taşā alçaq yüzinden söyledi
- 44r4 söyledi mūsā aña dervīş-vār  
pes ğāzabla dervīşiñ ne işi var
- 44r5 taş aña dedi ki yā mūsā kelīm  
bunda bir hikmet kōmıṣdır ol kerīm
- 44r6 deligüme ip geçür boynına taş  
bulunam ben dağı kārın olıcağ
- 44r7 taşdı bir ip aşdı mūsā boynına  
buñ güninde göresin kim oynu ne
- 44r8 boynına taş aşdı etdi tercümān  
kaldı taş aşmak bize andan hemān

- 44r9 her kaçan kim yol eri yoldan çıka  
yolını gözlemeye ğayra bağa
- 44r10 getürüben pîr öñinde şoralar  
ol faķiriñ ħâli nedir göreler
- 44r11 şuçı ağır olsa nesne aşalar  
eyledügi işden anı keseler
- 44r12 bir kişi şeyĥ olsa ve-yâĥüd aĥî  
kendüye göre olur yolu daĥı
- 44r13 şeyĥ olanıñ yolu biñ aķçe tamām  
bu yola ķomışdur anı niçe hümām
- 44r14 ehl-i şedden bil naķibiñ çok durur  
üç yüz otuzdır daĥı şülüş aķçedir
- 44r15 ehl -i şedd ü yol eri ehl-i maķas  
daĥı şol kim bu yola ķıldı heves
- 44v1 yüz on aķçe şülüşüñ hem şülşi var  
tercümāndan şoñra vér anı ey yār
- 44v2 şuçı şoran kişiler ĥayf étmeye  
toĝrı yolu ķoyup egri gitmeye
- 44v3 ‘ādil ola şuçı toĝrı şora ol  
ĥayf étmeye vü ħâli göre ol
- 44v4 yaĥşı bilene ise şart-ı tarīķ  
ehl-i şedd ehl-i maķasdır hem-tarīķ



44v5           şuçına göre görilür tercümân  
tercümânın éde étmeye gümân

44v6           boynına taş aşlı ile aşalar  
dervîş iseñ yatlu işden keseler

44v7           boyuna taş aşmak andan kaldı bil  
evvelâ ol işi mūsâ kıldı bil

44v8           ol zamân mūsâ nebî yol az dèdi  
tîh şahrâsında kırk yıl gez dèdi

44v9           gezdi ol şahrâda üç yüz biñ arayla  
yürüdi kırk yıl bu deñlü cārîyle

44v10          her kaçan kim acıgalar anlara  
menn u salvâ göndürür haqq bunlara

44v11          yerler idi bunlar ol kuşlar etin  
mâ'idedir şanma alalar şatın

44v12          şuşayıcakşuşadık dèrler idi  
kızdıruban kuş etin yerler idi

44v13          kor idi ol taşu ortalarına  
şuyı aquban yèterdi varına

44v14          on iki delikden aqardı şuyı  
dèr idi kim gördi taşdan bu hūyı

44v15          kandırırđı cümle leşker ne ki var  
cümlesi qalmazdı şusız göñli tar

- 45r1 her kaçan kim şu içe kana çeri  
hamdüli'llāh dēr idi cümle varı
- 45r2 koynına қor idi mūsā ol taşı  
қudreti haққdır görin taşın işi
- 45r3 aňla imdi ey müsülmān hikmeti  
‘āқıl iseñ tıñlağıl bu қudreti
- 45r4 haққ te‘ālā bir taşı gör n’eyledi  
vērди dil mūsā nebīye söyledi
- 45r5 ol şehādet étди mūsā tenine  
pāklığın bildirdi hep düşmenine
- 45r6 gördiler cümlesi pāk imiş teni  
gel berü gel aňla bundan sen seni
- 45r7 sen müsülmān u muhammed olasın  
birligini tañrınıñ sen bilesin
- 45r8 bir beşāret aňlayup bundan biliñ  
siz dağı aňlayuban agāh oliñ
- 45r9 ol şehādet étдigi mūsā idi  
varduğı mūsā taşı kāse idi
- 45r10 dēdi kim ben şahidiñem ey kişi  
ne revā şahide urasın taşы
- 45r11 ol sebeбden koynına қodı anı  
pāk imiş bildirdi çün kendi teni

- 45r12 sen şehâdet edesin birliğine  
küllî şirkden pāk olan varlığına
- 45r13 ol resūliñ haqq edigin bilesin  
cān u dilden aña şahid olasın
- 45r14 haqq ğazab etmeye umaram saña  
şāhid olan varmaya oddan yaña
- 45r15 ol kim maḥlūqdır aña kıldı nazār  
şāhid olsañ sen aña saña ne zar
- 45v1 toğrı tanıklık vérene kayġu yok  
egri olan kişilerde kayġu çok
- 45v2 yā ilāhī sen şaşırma dilümüz  
birlemiştir seni ‘ aql u bilümüz
- 45v3 ğargara vaqtinde sen dilümüzü  
şāhid eyle sen şaşırmaġıl bizi
- 45v4 şaşmayup toğrı tanıklık vérevüz  
varuban görklü cemāliñ görevüz

### BĀB-I DER- BEYĀN-I ‘AHD ‘ANİ’L -MEŞĀYİH

- 45v6 söylegil ey bülbül-i şūrīde-dil  
perde olmasun saña bu āb u gil
- 45v7 gülşen-i vaḥdetde çün açıldı gül  
ol gülüstān içre çokşaçıldı gül
- 45v8 güle karşı söyle ey cān bülbülü  
mest ü şeydā ol çü sen gördiñ güli

- 45v9 sözüni hep işiden hayrân ola  
tura karşı mest ü ser-gerdân ola
- 45v10 çün ezelde ‘ahd ü peymân eylediñ  
karşı turdiñ anda cevlan eylediñ
- 45v11 ol elestü dedi sen dediñ belî  
gülşen -i vahdetde hem gördiñ güli
- 45v12 sen de ol ‘ahdi eleste turî gör  
kıl münâcât sendeki ten turî gör
- 45v13 anda olan ‘ahdi key kılgıl vefâ  
eylemesün ol dahı saña cefâ
- 45v14 ol elest deminde sen ‘ahd eylediñ  
‘ahd edüben belî‘ deyü söylediñ
- 45v15 sen eger ol ‘ahde kılmazsañ vefâ  
eyleye yarın saña çok çok cefâ
- 46r1 dünyāya geldikde kim ‘ahd eyledi  
kim kime vèrdi vü kime söyledi
- 46r2 ‘ahdi vèren kimdir alan kim durur  
kim vefâ kıldı vü yalan kim durur
- 46r3 edivèrem ben anı birin birin  
ola kim sen dahı tutasın birin
- 46r4 evvel âdem atamız ‘ahd eyledi  
kendi evlâdıyla ‘ahdi söyledi

- 46r5            dèdi kim emrme fermn olasız  
her ne dèrsem benüm ile gelesiz
- 46r6            kimisi ol ‘ ahde oldılar muṭī‘  
kimisi ‘ ahdi Őıyup oldu bedī‘
- 46r7            ‘ ahd Őıyandan eyleme y rabb bizi  
cennet içre grevz yarın sizi
- 46r8            ‘ ahd èdeniñ biri ibrahm ḥall  
ka‘ beyi yap deyü emretti cell
- 46r9            ka‘ beyi yaptı ḥall oldu tamm  
arḳasın divra vèrdi ol imm
- 46r10           dedi Şükr olsun saña br ḥud  
luṭf èdp bu zaḫmete vèrgil cez
- 46r11           nzil oldu ol zamnda cebr ‘il  
n’eylediñ Őkr eylesesin ey ḥall
- 46r12           ka‘ be yaptım dèdi ḳlsunlar ṭavf  
ben bu zaḫmetleri Őanmazam gzf
- 46r13           cebr ‘il ki dèdi kim ey ḥall  
a ṭoyurmaḳ yegdir andan yle bil
- 46r14           a ṭoyurgl yḫ yalıncaḳṭonat  
ḫzret amaḳlıḫa oldur ḳanat
- 46r15           dèdi ibrahm aña kim y aḫ  
bu ikisi yèg mi bu evdeñ daḫı

- 46v1           cehd  d ben ben bunı yaptım  av   
bu  av f i un ola ta rı evi
- 46v2           d di kim  dem durur b ny dı  a    
sen  na ba  kendi b ny d na ba 
- 46v3           bunı sen yapt n bil rsin y  hal l  
 demi n  od urd  b ny d n cel l
- 46v4            un bil rsin ta rı  a   tdi seni  
ta rı b ny dı  anı seni n  anı
- 46v5           a   oyurup g n l ele alasın  
yo sa bu za met i inde  alasın
- 46v6            acc ekberdir g n l eyle  av f  
 demiyi ey hal l  anma g z f

### BEY T

*dil be-dest  ver ki  acc-ı ekber-est*  
*ez-hez r n ka  be yek dil bihter-est<sup>135</sup>*  
*ka  be b ny d-ı hal l  zer-est*  
*dil naz r-g h-ı cel l-i ekber-est<sup>136</sup>*

- 46v11          d di ibrah m  na kim ey a ı  
ta rı ile   ahd  deyim ben da ı
- 46v13            ahdı olsun kim  onu sız yatmayam  
kim gel r ise yabana atmayam

<sup>135</sup> Bir g n l ele ge ir ki budur ‘‘hacc-ı ekber’’. Bir g n l yapmak binlerce Ka’be’den iyidir.

<sup>136</sup> Zira Kab’e İbrahim’in yapısıdır. G n l ise Allah’ın nazarg hıdır.

- 46v14      tā ölince ‘ahdini tıtdı hālil  
ahī iseñ ol durur saña delil
- 46v15      ol durur bil ahīleriñ ulusı  
hakk yanında görklü gökçek hūlusı
- 47r1        biri de eyyüb ‘ahd edenleriñ  
tañrı ile ‘ahdini güdenleriñ
- 47r2        bil üçinci ‘ahdi kimdir eyleyen  
ümmet ile ‘ahdi hakkın söyleyen
- 47r3        ol durur kim enbiyalar serveri  
eyledi bir perde yalan menberi
- 47r4        ol günü bil kim mükerrrem gün idi  
gündüz idi şanmañız kim dün idi
- 47r5        menber üzre haydara ‘ahd eyledi  
sen hālifem ol deyüben söyledi
- 47r6        sen hālifem ol tarık içre dedi  
anda bu il ehliniñ kaydın yedi
- 47r7        ol kişiye dahı vèrdi ‘ahdi ol  
ol kelimu’llāh içinde oqu bil
- 47r8        ahdi vèrdi anlara taht-e’l- şecer  
kur’an içre hakk bize vèrdi haber
- 47r9        rāzı oldım dedi anlardan hūdā  
yol eriseñ olma anlardan cūdā

*ķāl allāh tebārek ve te ‘ālā innellezine yūbāyi‘ūneke innemā yūbāyi‘ūnallāh yedūllāhi  
fevkā eydihim fe menneķeķe fe innemā yenkuķu ‘ālā nefsihi ve men evfā bi mā āhede  
‘aleyhullāhe fe se yu ’tihi ecren ‘azīmā ķadaķ allāhu’l ‘azīm<sup>137</sup>*

- 47r14            ‘ahdi bildiñ ne ise sen ey kiķi  
                    nicedür bil èdeyim ķeddiñ iķi
- 47r15            ķedd ādem ķeddidir kim cebra ’il  
                    evvelā ķuķatdı aña öyle bil
- 47v1            daķı ibrahīm ģalīle baģladı  
                    ķuķadınca anı bele aģladı
- 47v2            ķuķanuban ev yapısardur ģalīl  
                    ‘afv ède hep aña kelān-ı celīl
- 47v3            bil ki ķedden bu durur maķķūdımız  
                    kim ķuķandı anı ol maķbūbımız
- 47v4            ol didār kim ķuķatdı cebra ’il  
                    anı mi‘rāc ģecesinde öyle bil
- 47v5            ol durur ķedd-i mükemmel söylenen  
                    bil ki andan dem urur ģerü ķalan
- 47v6            bu üçinci ķeddi baģlandı ģabīb  
                    yol eriniñ derdine oldur ķabīb
- 47v7            bil ki dördinci durur ķedd-i ‘alī  
                    muķtafā baģladı bildirdi yolu

<sup>137</sup>“Sana biat edenler ancak, Allah’a biat etmiş olurlar, Allah’ın eli onların elleirinin üzerindedir. Verdiği sözden dönen kendi aleyhine dönmüş olur, Allah’a verdiği sözü yerine getirene Allah büyük bir mükafaat verecektir.” Kuran-ı Kerim, Fetih, 10.



- 47v8 hem ‘alī üç kişi bēlin bağladı  
zıkr olundı kim işitdi añladı
- 47v9 bil ki şeyhiñ şeddi selmānı durur  
on yēdiniñ ol da dermānı durur
- 47v10 bağladı on yēdi kişi ol dağı  
zıkr olundı añdıñ ise sen dağı
- 47v11 pes bu şeddiñ şimdi aşlı ne durur  
yol içinde bunca ğavġā ne durur
- 47v12 şorsalar ēdivēresin ey ağı  
sālik-i kāmil olasın sen dağı
- 47v13 déyesin kim biz teşebbüh eyleriz  
ol ululariñ şoyunı şoylarız
- 47v14 her ki bir kavme teşebbüh eyleye  
ķanda ğiderse izini izleye
- 47v15 anlarıñ şaffında ķopar ol dağı  
izle şaffında ķopasın sen dağı

*ķāle’n nebiyyü şallallāhu ‘aleyhi vesellem men teşebbehe bi-ķavmin fe-hüve  
minhüm şadık resül-allāh ‘aleyye-vessellem<sup>138</sup>*

- 48r4 biri dağı oldur anı key işit  
yol eri iseñ aña ğöre iş ét
- 48r5 ya‘ nī şeytāndan yaña ol perdedür  
ķuşanıcaķ anı şeytān mordedür

<sup>138</sup>“Kim bir kavme benzerse ondandır.” Nişkatu’l mesabî, 4347.

- 48r6 d r res le ittib c  tdim bular  
kaygulanır  or olur be zi  olar
- 48r7 bir de bu kim mu tesib olur bize  
komaz ol  ed anı her yerde geze
- 48r8  orsalar karda lıgı n a lı nedir  
neredendir pes anı n fa lı nedir
- 48r9 evvel  dem  tdi cebr   il a ı  
 tdi andan yine ibrah m da ı
- 48r10 hem a ı dedi mu ammed mu tafa  
birbirine karda   tdi b -vefa
- 48r11  aydar idi bili n a med karda ı  
bir idi hep anları n i i  ı ı
- 48r12 yol i inde da ı  tseler su  al  
ver cev bın olmasun g nli n mel l<sup>139</sup>
- 48r13 deseler kim tike v  halv  ned r  
buları n i inde bu sevd  ned r
- 48r14 dillerinde cefne v  halv  ned r  
yese yemese i i gavg  durur
- 48r15 edeyim bunları n a lı n'eyd gin  
kim get r p bi  r p hem yed gin
- 48v1 ol zam n kim  dem u ma da idi  
ni e ni' met d rl  halv lar yedi

<sup>139</sup> Metinde "mel l"  eklinde okutulmu tur.

- 48v2           dünyā içinde anı bilmez idi  
kim nice beşer anı bilmez idi
- 48v3           ārzū eyler idi anı yemege  
bulmaz idi kimseyi bişürtmege
- 48v4           ḥaḳḳıñ izniyle getürdi cebra 'il  
öñine koyubanı dèdi yègil
- 48v5           yèdi ol ḥalvāyı ādem anda çok  
n'eylesün ḥaylī durur yèdügi yoḳ
- 48v6           ba' zı ḥalvā ḳaldı anda yèmedi  
cebra 'il gel götür hem dèyemedi
- 48v7           bir tike aldı eline ol emīn  
ol melekler ' aşḳına yèdi hemīn
- 48v8           cefne tike mesnedi andan durur  
cümlesini bildiñ uş ḳandan durur
- 48v9           yol erine cümlesin bilmek gerek  
kim su 'āl olsa cevāb vèrmek gerek
- 48v10          ḥāşa kim ol aḥī ola yā paşā  
bu cevābı bile ol başdan başa
- 48v11          kim su 'āl èderse bir bir içire  
dèmeye kimse aña çün ü çerā
- 48v12          yoḥsa küstāḥ ise bilmez bu işi  
yol içinde aña sen dèmez kişi

48v13 her ki küstāḥ ise maḥrūm olısar  
ermeyüben menzile ol alısar

48v14 yā ilāhī luṭfiñ ile sen bizi  
dilimize olay eylegil sözi

48v15 kim su 'āl étse vérevüz biz cevāb  
kim seniñ yaniñda ola ol şavāb

49r1 hem bize münker nekīr étse su 'āl  
kim cevābın vérmeye ola mecāl

49r2 dilümize sen cevābı olay ét  
ol melek ullarıña dé yüri git

49r3 yā ilāhī şavivér bizden azā  
gör içindekiñ ola çevre fezā

49r4 ḥaşr içinde gösterivér aḥmedi  
olay ola dilime aḥmed adı

49r6 hem şırāt üzre şaşırma ayağım  
gêçer iken zikriñ ola ayağım

49r7 cennet içre aḥmed ile hem-civār  
eyleyüvér cümle bayar u diyār

49r8 toyla didāriñ ile anda bizi  
yā ilāhī sen abül ét bu sözi

49r9 biz de didāriñ ile şād olavuz  
dostlarıñla oynayavuz gülevüz

## BĀB-I DER- BEYĀN-I TAFŞİL-İ FÜTÜVVET-NĀME

- 49r11 söylegil ey tūṭī-yi ŧeker-ġidā  
iŧidenler cān u dil ētsūn fedā
- 49r12 söylegil ey tūṭī yi ŧeker-nefes  
kim sōziñe cān u dil eyler heves
- 49r13 söylegil ey tūṭī-yi ŧeker-ŧiken  
ŧan' atıñdır çün yine ŧeker-ŧiken
- 49r14 söylegil ey tūṭī-i vaḫyi'llāh  
n'ola saña bu kaŧes olsa penāh
- 49r15 söylegil ey 'andelīb-i ḫōŧ nevā  
çün sōziñdir dertlü cānuma devā
- 49v1 söylegil gül-zāra karşı söylegil  
bu firāḫıñ ḫālını ŧerḫ eylegil
- 49v2 çün seniñ ḫālūñi bilen gül durur  
naġme-sāz olsañ bilür bülbül durur
- 49v3 söylegil ey bülbül-i 'isā-nefes  
gülŧen içre eylegil 'ayŧa heves
- 49v4 perdeden çünkim görüñdi ġonca-ter  
mest oluban bülbül-i ŧeydā-heves
- 49v5 iŧit imdi vēreyim gülden ḫaber  
kim ne vaḫtdir bülbüle kıldı eŧer

- 49v6            çünki ibrahîmi nemrûd-ı la'în  
mancınık ile oda atdı hemîn
- 49v7            anıñ ile gitdi bülbül bile  
anıñ için geldi bülbül dile
- 49v8            haqq te'âlâ bülbüle dër ey za'îf  
kullarım içinde yok senden nañîf
- 49v9            düşmenim şerrine uğradı halîl  
sen n' için geldiñ bile dëdi celîl
- 49v10           dëdi bülbül yâ ilâhî yalınuz  
dostiñi koyamadım ben toğrı söz
- 49v11           ol ne olsa ben de oluram dëdim  
oda girse ben de girürem dëdim
- 49v12           tañrıya hoş geldi ol dem bu kelâm  
odı kıldı aña da birden selâm
- 49v13           dilegiñ ne ise benden dile dër  
çünki dostım ile geldiñ bile dër
- 50r1            dëdi bülbül yâ ilâhî yâ kerîm  
biñ bir adıñ ne ise olam kelîm
- 50r2            biñ bir adıñ baña öğret ey hudâ  
zıkr edüben olmayam gülden cüdâ
- 50r3            güle karşı dâ'imâ zıkr eylesem  
'aşık oluban seni fikr eylesem

- 50r4 sen özüni anda göstergil baña  
zârı kırup ağlayam karşı saña
- 50r5 biñ bir adıñ vird édinem her seher  
firqatimden on bir ay vèrem haber
- 50r6 haqqkabül eyledi anıñ sözünü  
bülbüle gösterdi gül de özini
- 50r7 biñ bir adın aña ta' lîm eyledi  
ol güle karşı ötüben söyledi
- 50r8 şimdi göricek güli bülbul öter  
şanasın kim cânını oda atar
- 50r9 anıñ içündür hezâr destân aña  
ünin işiden kişi kalur taña
- 50r10 tañrı adın gül göricek zîkr éder  
çün güli görür cemâlin fikr éder
- 50r11 geldik imdi bu fütüvvet sözine  
ötelim biz de fenâ gül yüzine
- 50r12 bu fütüvveddir bizim gül-zârımız  
ötelim biz dağı diñle zârımız
- 50r13 ben bu ' ilmi cümle tafşîl édeyim  
câ-be-câ kimisini te' vil édeyim
- 50v1 mücmel olmasun mufaşşal olsun ol  
ne var ise cümle dile gelsün ol

- 50v2 bu fütüvvet ʿilmidir ʿilm-i temîz  
her ki ʿâmil olsa ol olur ʿazîz
- 50v3 bu fütüvvet ʿilmidir ʿilm-i şerîf  
dîni olmaz ʿâmil olanîñ zaʿîf
- 50v4 bu fütüvvet ʿilmidir ʿilm-i kadîm  
bilmez anîñ kıymetini her leʿîm
- 50v5 bu fütüvvet ʿilmidir ʿilm-i ilâh  
anlayamaz anı her ehl-i günâh
- 50v6 bu fütüvvet ʿilmîni her kim bile  
ʿâmil olup anîñ ile iş kıla
- 50v7 niçeler bilmedi anîñ kadrini  
her yeriñ amma gözedir şadrını
- 50v8 niçeler buña riyâlar katdılar  
şallaşuban dîni arda atdılar
- 50v9 niçeler dâll oldu bunda hem muğıl  
niçeler gavğalar ile kâl u kîl
- 50v10 niçeler bâtıl iş için yıldılar  
niçeler haqq söyleyene güldiler
- 50v11 fânîye dil vèrdiler koyup haqqı  
niçesi haqqı koyup oldu şakî
- 50v12 hîle vü fitneye düzdiler yolu  
öyle mi gerekdir ey tañrı kulu



- 50v13 meskenetden bildiler bu yolu bil  
yola var her kimde vardır kâl u kâl
- 51r1 bu hudâ şofrasıdır bil ey aḥî  
hem ‘alî şofrası hem cömerd daḥı
- 51r2 gel kerem kıl sen buña katma ḥarām  
bu naşihat saña yeter ve’s-selām
- 51r3 dürlü dürlü şöreti kovsañ gerek  
ḥaḳkı tutup şöreti kosañ gerek
- 51r4 bu fütüvvet ‘ilmidir ‘ilm-i ḥayā  
anı kimi tuta vü kimi kıya
- 51r5 var durur bu ‘ilm-i nef ‘î bî-kıyās  
bî-nihāyetdir edemezler kıyās
- 51r6 oturup tırması vü hem yemesi  
söyleyicek sözi nice demesi
- 51r7 terbiyet ede aḥî hem bildüre  
sâkin ede nefsinî hem öldüre
- 51r8 kime uğrasa vère evvel selām  
söyleye kim olsa luṭfiyla kelām
- 51r9 aḥî begler ḳapusına varmaya  
cehd ede zâlim yüzini görmeye
- 51r10 ger zârüret olur ise varalar  
ṭoḡrı söyleyüp naşihat vèreler

- 51r11 hem aḥī bu ʿilme çoḡ ʿizzet kıla  
hem bu ʿilmi bilene ḥürmet kıla
- 51r12 ben bu ʿilmi türkice naẓm eyledim  
bu fütüvvetden nice söz söyledim
- 51r13 añlaması vāzıḥ olsun deyüben  
türkī yazdım çoḡ ʿibāret koyuban
- 51v1 yazayım şimden gèrü bir niçe faşl  
cümlesine ḥāşıl olan nedir aşl
- 51v2 anı bir bir yine tafşıl édeyin  
añlasunlar deyü teʿvıl édeyin
- 51v3 yazayım bu bāb içinde yèdi bāb  
her birisi bābıñ olsun bir kitāb
- 51v4 zirā gördim cümle eşyādır yèdi  
édeyim bir bir beyān nedir yèdi
- 51v5 añlar iseñ yürüdüğüñ yer yèdi  
yèdi āʿzādır ẓamusın bezedi
- 51v6 başıñ üzre yedi devvāre yedi  
işin üzre anda seyyāre yedi
- 51v7 yèdidir muşḥaf mekānıdır yedi  
andaki sebʿu'l-şānıdır yedi
- 51v8 hafta içre gün yedidir dün yedi  
kaʿbeyi eyle ẓavāf her gün yedi

- 51v9            secdeye emr olınan ā' zā yedi  
secde kılmayan işi gavğaydı
- 51v10          oruç ayında resūlu'llāh dēdi  
kādri isteñ olsa yigirmi yedi
- 51v11          öyle olsa biz de yazdık yedi bāb  
eyleye haqq umaram kim feth-i bāb
- 51v12          yā ilāhī eyle āsān sen bize  
yazuban tā başlayalım bu söze

BĀB-I DER- BEYĀN-I AĦĪ VE YİĞİT VE ŐEYĦ VE HERSE YİĞİT-İ BĪ-MA'NĀ  
FETĀ

- 52r1            bāb-ı evvelde yazalım ey aĦī  
diñlesün ŐeyĦ ü yigit pāšā daĦı
- 52r2            üçüniñ çün yolu birdür ey fetā  
gitmesün bir kimse üç yoldan uya
- 52r3            yigit oldur bu yola éde heves  
kim ne dërse çuta şımaya nefes
- 52r4            pīr-i ma' nā dêmek olur ŐeyĦ biliñ  
ŐeyĦ olanda isteyüp ma' nā buliñ
- 52r5            aĦī oldur evliyāniñ yolını  
gizleye vü bāṭıl işden çolını
- 52r6            aĦī yoludur çarīkat bilesin  
aĦī ile hem-çarīkat olasın
- 52r7            hem haqqīkâtür biliñ ŐeyĦ yolını  
ŐeyĦ olandan çor haqqīkat ilini

52r8 hem yigitlik yola niyyet eylemek  
nere de olursa yolu söylemek

52r9 yol içinde aḥīler sālik olur  
yola girmeyen kişi hālik olur

52r10 şeyḥ oldur menzile varmış ola  
menzil ehlini kamu görmüş ola

52r11 hem yigitlik şimdi toḡdı anadan  
geldi ol bir ḥāneye bir ḥāneden

52r12 aḥīlik dünyāda dirilmek durur  
bil ki şeyḥ imānıla ölmek durur

52r13 bu üçin ma‘nāsı birdir bilesin  
yigidim aḥī iseñ şeyḥ olasın

52v1 hem resūlu’llāh dēmişdür ey fetā  
söyledi bir yerde kim benüm fetā

52v2 hem benüm dēdi fetānıñ kardaşı  
her ne yerde olsa benüm yoldaşı

52v3 hem fetānıñ atası benim dēdi  
cümlesiniñ ya‘nī kim kaydın yēdi

*kāle’l resūlu’llāh ṣallī allāhu te‘ālā‘aleyye vessellem ene’l-fetāve ene eḥu‘l-  
fetāṣadaḳa<sup>140</sup>*

52v6 çün ‘alī olmuşdı evvel fetā  
kim fetādur bu yolu andan tuta

<sup>140</sup> Allahın resulü buyurdu ki (sav): ben yiğidim , yiğit kardeşiyim, yiğit babasıyım” Hadis.

52v7 ba' de-zīn oldı aḥī bil ol velī  
daḥı şoñra şeyḥ oldı hem 'alī

52v8 her kaçan bir yerde üç bulına  
başıñı top eyle anıñ yolına

52v9 her kişiye vācib oldı kim tuta  
şeyḥ u aḥī tütına ola fetā

52v10 bize öyle dēdi bizden ulular  
bu yolu bilenler eyü ḥūlular

52v11 her kimiñ kim şeyḥi yoḡdur dīni yoḡ  
şeyḥi olan kişileriñ dīni çoḡ

52v12 ey fetā gel sen daḥı bir şeyḥtutun  
dünyā vü āḥret ola dīniñ bütün

*ḳālel nebiyyü şalli allāh te 'alā 'aleyve vessellem men lā şeyḥa leh lā dīne lehüve  
ḳālecüneyd baḡdādī raḥmetü'l-lāhi 'aleyhi men lem yekün lehu şeyḥuyürebbyehüfe-  
şeyḥuhue's- şeyḥānu<sup>141</sup>*

53r3 her ki şeyḥi olmaya girse yola  
aparır şeyḥān anı girmez ele

53r4 şeyḥtutunmaḡ bil ki vācibdūr saña  
şeyḥi bulsañ isteseñ de dört yaña

53r5 söz içinde gör ki müsā n'eyledi  
'alemü'n-nās şimdi benven söyledi

<sup>141</sup>Cünet Baḡdadī ( r.a) dedi ki: Şeyhi olmayanın şeyhi şeytandır.”

- 53r6            ھاڭڭ te‘ālā kıldı mūsāya ھیٲāb  
senden ā‘lem bir ڭulım sōyler ڭavāb
- 53r7            ھاڭڭ te‘ālā dēdi anı varasın  
mecma‘e’l- bahreyn yanında göresin
- 53r8            ögrenesin bildigi ‘ilmi anıñ  
añā göre az durur ‘ilmiñ seniñ
- 53r9            yūṣa‘ ibn-i nūnı uydırdı bile  
şığınuban ھاڭڭa girdiler yola
- 53r10           kıṣṣa uzun cümlesin söylemezem  
şimdi anı külli şerh eylemezem
- 53r11           bir maḥalde dağı zıkr étsem gerek  
şoñra bir ğayrı söze girsem gerek
- 53r12           hele varup ھیزırı anda buldılar  
bir mehābetli kişiymiş gördiler
- 53r13           dönecek vağtin dēdi kim ey kişi  
añlarım kim cümle bilmişsiz işi
- 53v1           bu seniñ ‘ilmiñi ögrenimedim  
her ne ڭılsañ añā ڭatlanımadım
- 53v2           bārī ta‘līm ét edeb ‘ilmin baña  
n’eyleyeyim varıcađھاڭڭdan yaña
- 53v3           ھیزر dēdi nice varırsan añā  
varıcağız anda ھاڭڭ ne dēr saña

- 53v4            dèdi varıp taş üzere çıkarım  
söylerim dèyübeni baqarım
- 53v5            hıızır aña dèdi küstāh olmağıl  
tañrı dergāhına öyle varmağıl
- 53v6            pes edebdir cümle işiñ yègregi  
öyle dèdi bize çün ‘ālem yèki
- 53v7            ger edeble varır iseñ anda sen  
yakın olup haqq yanında arta sen
- 53v8            tūr dibinde iki rek‘ at kııl namāz  
yüz yère қо haẗrete eyle niyāz
- 53v9            anda қо na‘ leyniñi yalın ayak  
yüz sürüye varasın ol taşa çok
- 53v10           elleriñi kavşır anda secde kııl  
dèdigümi key işit key añlağıl
- 53v11           haqqdan āvāz gelmeyince söyleme  
sen seni ol yèrde küstāh eyleme
- 53v12           söz uzadana ise söyle işit  
dönme arqañ ardın ardın yüri git
- 53v13           ardın ardın na‘ leyniñe varasın  
anda dağı yine secde kılasın
- 54r1            geyüben na‘ leyniñi hem gidesin  
ben ne dèrsem anı öyle èdesin

- 54r2            Һızр çün mūsāya ta‘līm eyledi  
bu edeb bābında һaylī söyledi
- 54r3            vardı mūsā yine tūra һazrete  
şeyһ édindi һızрı ol oldı fetā
- 54r4            һızр her ne dèdi anı eyledi  
һaққ te‘ālā söyleyicek söyledi
- 54r5            һazrete һōş geldi mūsānıñ işi  
gör edeb ögretdi saña һōş kişi
- 54r6            gör bizim dergāhımız ‘ālī durur  
cümle dergāhdan yüce ‘ālī durur
- 54r7            ‘ilm-i ‘ālīdür biliñ ‘ilm-i edeb  
bilmeyen kişilere gelür ‘aceb
- 54r8            aһmede geldi fütüvvet evvelā  
gördi bunı dèdi lāyık kim ola
- 54r9            kim meger ola buña lāyık ‘ālī  
göstereyim aña bu toğrı yolu
- 54r10           otururken dèdi yā һaydar saña  
kim yavuzlıққılsa n’eylerdiñ aña
- 54r11           dèdi aña yaһşılıққıla idim  
kim idügin ben anıñ bile idim
- 54r12           ger eger yavuzlığı ol artura  
ne ki söylerseñ saña қарşu тұra



54r13 dèdi kim ben aña ihsân eyleyem  
dertlüse derdine dermân eyleyem

54v1 dèdi kim bağrını ol kıan eylese  
sen ne dèrsin saña kıatı söylese

54v2 yā ‘alī sen n’eyleyediñ anlara  
seni görüp saña hıışm edenlere

54v3 dèdi kim hāıırcıđın yıkımaz idim  
yüzine hıç hıışımla bakmaz idim

54v4 yine dèdi *lā -fetā illā- ‘alī*<sup>142</sup>  
yağşı bilürsin ‘alī toğrı yolu

54v5 hem dèdi *lā seyfe illā zülfikār*<sup>143</sup>  
bu söz ile ederiz biz iftiħār

54v6 hem ‘alī der hem taşadduğ eyledi  
ħađđ anı kıur’ān içinde söyledi

54v7 biri gündiz birisin vèrdi gece  
āşıkāre vèrdi dağı gizlice

54v8 ħađđ anı kıur’ān içinde medđ eder  
her işlerse işini feth eder

*kāl allāh u tebārek ve te‘ālā ellezīne yünfikūne emvālehüm billeyli ve’n-nehāri sırran  
ve ālāniyeten*<sup>144</sup>

<sup>142</sup>“ Ali’den başka yiğit yoktur”

<sup>143</sup>“ Zülfikardan başka kılıç yoktur”

<sup>144</sup>“Aziz ve yüce olan Allah buyurdu ki: mallarımı gece gündüz; gizli ve açık Allah yolunda harcayanlar var ya...” Kuran-ı Kerim, Bakara, 274.

- 54v11 pes resûl aña fetâ sensin dâdi  
cümle menzilde ata sensin dâdi
- 54v12 ol ‘alîdür hem fetâ vü hem ahî  
mürşid-i ekmele durur hem şeyh dağı
- 54v13 kim ‘alî yolın vara oldur fetâ  
haqq yolına ol fetâ ola tuta
- 55r1 haqq yolını varmayan ahî degil  
kim tamâm oldıysa ol dağı değıl
- 55r2 haqq yolını varmayana şeyh deme  
sen mürîd olup aña emek yeme
- 55r3 yâ ilâhî haqq yolından ırmağıl  
yol varandan sen bizi ayırmağıl
- 55r4 toğrı yolca varavuz biz de saña  
biz dağı bağışmayavuz dört yaña
- 55r5 yâ ilâhî toğrı eyle yolımız  
hâliyâ bildürivergil hâlimiz

### BĀB-I DOVVOM DER- BEYĀN-I HĪKĀYET -İ ĀDEM ‘ALEYHĪ SELĀM

- 55r7 bāb -ı ikinciyi diñle ey ‘azîz  
kañkı bābıñ bābıdur bu eyle temîz
- 55r8 diñle imdi atañ âdem n’eylemiş  
hâzret ile ne dâmiş ne söylemiş
- 55r9 âdem ata tañrınıñ emriñ şıdı  
uydı şeytân sözine buğdây yâdi

- 55r10 şordılar uçmaq içinden gitdi ol  
dünyāya gelicegiz gözetdi ol
- 55r11 ağladı ol bunda üç yüz yıl tamām  
zulm étdim nefsimde dër ol hümām
- 55r12 ba ‘zılar dër dört yüz yıl ağladı  
öyle ağladı ki bağrın ıağladı
- 55r13 niçe yüz yıl ağladı étdi günāh  
sen niçe yüz eyleseñ gelmez bir āh
- 55v1 bir günāh étdi vü dört yüz ağladı  
ıoğrı oldu göñli haııa bağıladı
- 55v2 sen niçe yüz biñ günāh eyleyesin  
gün ola kim biñ haıā söyleyesin
- 55v3 gözleriñden gelmeye bir kaıre yaşı  
şıalmayasın tañrı için yāhū baş
- 55v4 n’ola sen de varsañ atañ yolına  
buñ deminde atañ olup bulına
- 55v5 bir zamān aniñ ile mescūd idiñ  
aniñ ile sen dağı mevcūd idiñ
- 55v6 ata yolın yola varsañ dağı  
oğlıdur aımed ‘alī olsun ağı
- 55v7 bilür iseñ sen halife-zādesin  
mertebeñ bilür iseñ āzādesin

## BEYİT-İ FĀRİSĪ

*ey ḥalīfē-zāde-yi vey bī- ma‘arifet*  
*bā-peder der- ma‘arifet şūhem şıfat<sup>145</sup>*  
 ata yurdın kıl taleb ey bī-nevā  
 yoḥsa başında seniñ yoḥ mı nevā  
*mevlānā celāletdīn fermayed<sup>146</sup>*  
*ez poşt-i pādīşāhī- mescūd-i cebra ‘ilī*  
*milk-i peder necūyī ey bī-nevā çe-bāşī<sup>147</sup>*

- 56r1 niçe yüz yıl ağladı ādem ata  
 ḥaḫḫ yolında dā’imā oldı duta
- 56r2 niçe yıldan şoñra ḥaḫḫ luḫ eyledi  
 ağlama ādem deyüben söyledi
- 56r3 öyle idi çün ez el taḫdīrimiz  
 dünyāya gelmekte sen tedbīrimiz
- 56r4 sen gelüben daḫı evlādıñ seniñ  
 ‘ālem içre ḫoladı adıñ seniñ
- 56r5 dēdi ādem nefsüme zūlm eyledim  
 ben bilürem anı kim ben n’eyledim
- 56r6 dēdi ḥāşā sen baña zūlm ēdesin  
 n’eyledim ben eyledim sen n’ēdesin
- 56r7 ben baña zūlm eyledim ét dim günāh  
 raḫmetiñden umaram ey pādīşāh

<sup>145</sup> Ey marifetsiz Halife oğlu! Marifette babanla aynı sıfatları taşımaya özen göster.

<sup>146</sup> Mevlana Celaleddin buyurdu.

<sup>147</sup> Padişah’ın (Allah’ın) önünde Cebrail’in ardında secde edenleriz. Pederin mülkünü arama ey nasipsiz.

- 56r8           ben bilürem beni yüzim qaradır  
n'eyleyem şimden gèrü nā-çāredür
- 56r9           bilürem raḥmān sensin hem raḥīm  
raḥmet eyle yā ḡafūr u yā kerīm
- 56r10          yā ilāhī bilürem benden ḡaṭā  
umaram kim èrişe senden 'aṭā'
- 56r11          nefsime uyubanı emriñ şıdım  
yème buḡdāyı dèdiñ idi yèdim
- 56r12          ḡaḡka ḡōş geldi anıñ bu sözleri  
yaş aḡıtduḡı için hem gözleri
- 56r13          sen günēhden beni tenzīh eylediñ  
n'eyleseñ nefsiñe tenbīh eylediñ
- 56v1          ben seniñ hep şuçıñı baḡışladım  
ne ki varsa raḥmete şaḡışladım
- 56v2          yarlıḡadım seni hem evlādıñı  
saña uyan ne ki var āṭā' iñi
- 56v3          bir günāh ètdiydi lekin bir la' in  
ol la' in olmadı tañrıya yaḡın
- 56v4          ādeme kıl secde dèdi çün ḡudā  
şıdı emrini ḡaḡkıñıñ oldı cüdā
- 56v5          ḡaḡḡ dèdi kim emrimi n' için şıdıñ  
secde ètmezem dèyü n' için dèdiñ

- 56v6 dēdi kim sensin baña ētdirmeyen  
bu melekler yolına gitdirmeyen
- 56v7 āşikāre emr ēdersin secde kııl  
gizlü dērsin kıılma budur āb u gil
- 56v8 ben degilem aña secde kıılmayan  
beni şanur līk seni bilmeyen
- 56v9 senlūdūr iş bilürem iş senlūdir  
öldüren sen yine dērsin kıanludır
- 56v10 çün bilürsin secde kıılmazam aña  
emr ēdersin üscūdu dēyü bana
- 56v11 haqq dēdi kim çün baña vērdiñ şuçı  
la´ net eylesin seni ulu kiçi
- 56v12 la´ net eyledi aña haqqşordılar  
ol melekler anı cümle gördiler
- 56v13 dēdi iblīs yā ilāhī sen beni  
la´ net ētdiñ ise pes ´ahdiñ kıanı
- 57r1 dēmediñ mi kimseniñ eylugini  
bunda anda zāyī´ ētmezem anı
- 57r2 kıanı ecri bunca ihsān eyledim  
çok namāzlar kıluban va´ z söyledim
- 57r3 zayī´ ētmezem dēr idiñ anları  
ben kıuluññ kıanı ol ihsānları

*ķale'l allāhü tebārek ve te'ālāinne'l-lāhe lā yuzī' u ecra'l-muħsinīn<sup>148</sup>*

- 57r6            ħaķķ te'ālā dedi aña ey la' in  
dilegiñ dünyāda vèrürem hemīn
- 57r7            ne dilersin dile benden véreyim  
ol cehennem içre ķayıñ göreyim
- 57r8            dèdi mühlet isterem ben yā ilāh  
ķullarıña ètdüreyim çok günāh
- 57r9            dilerem baña uyanı ben daħı  
dūzaħa iletem ķabül èt sen daħı
- 57r10           ħaķķ dèdi kim öyle olsun ey la' in  
seniñ olsun cümle ķāfirler hemīn
- 57r11           'āşīye ède şefā' at ol resül  
ķalasın maħrüm oluban ey fużül
- 57r12           dilegini ħaķķķabül ètdi aniñ  
uzun olsun dünyāda 'ömriñ seniñ
- 57r13           saña vèrdim saña uyup azanı  
ķamuya ilet seniñle gezeni
- 57v1            añla imdi ey 'aziz-i mu' teber  
diñlediñ ħöd nice oldu bu ħaber
- 57v2            bir günāh ètdi vü ādem aġladı  
öyle aġladı ki baġrın daġladı

<sup>148</sup>“...Allah, iyi davrananların ecrini elbette zayı etmez.”Kuran-ı Kerim, Hud Suresi, 115.

- 57v3 tañriya hõş geldi rahmet eyledi  
kendi h<sup>v</sup>anı ile anı toyladı
- 57v4 gör ‘azāzīl ol dağı etdi günāh  
anı haqqdan bildi vü oldı tebāh
- 57v5 şuçı haqqdan bildi ol merdūd-ı haqq  
ādem iseñ sen de bundan al sebağ
- 57v6 ādem iseñ sen de var ādem yolın  
‘ālem-i vaḥdetde gör ādem ilin
- 57v7 dēv iseñ hōd yūri iblīs ḳatına  
kendi hizbinden olup bin atına
- 57v8 ādem iseñ meskenet bābını tut  
oynar iseñ nefs-i lu‘ bet-bāzı ut
- 57v9 dēv iseñ oldı ‘azāzīl yoldaşın  
dūzāḥ içre bil ki ol durur işin
- 57v10 ādem iseñ ḳo bu ḫayvān işini  
sūr gönülden dünyānıñ teşvīşini
- 57v11 ādem iseñ ma‘ nā içre ādem ol  
kimde ma‘ nā var ise bil ādem ol
- 57v12 ma ‘nāsı olmayana ādem dēme  
ama gelmezsen aña emek yēme
- 57v13 yā ilāhī ma‘ nā vēr gönümize  
cārī oluban gele dilümize



- 58r1 dilümüzle biz seni yād edevüz  
toğrı ādemler yolına gidevüz
- 58r2 eylesin tevbemizi sen kabūl  
hem şefā' at ede bize ol resūl
- 58r3 yā ilāhī umarız luṭfiñ hemīn  
dūzaḥ içre kıala ol maḥrūm la' in

### BĀB-I SOVVOM DER- BEYĀN-I HİKĀYET-İ ŐĪT NEBĪ ' ALEYHĪ SELĀM

- 58r6 bāb -ı üçinciyi daḥı diñlegil  
n'eylemiş ol Şit nebī añlağıl
- 58r7 diñlegil kim dünyāda ol n'eylemiş  
dünyāda ol kıanķı Şan' at işlemiş
- 58r8 dünyāda çün evvel ol cullāh imiş  
cümleten cullāhlara ol Őāh imiş
- 58r9 añladıñ ḥōd ḥaķķ te' ālā n'eyledi  
uçmaķ içre südi panbuķ eyledi
- 58r10 anda incir vericegiz yaprağı  
oldığı yerde ḥaķķa ādem yağı
- 58r11 anda panbuķ eyledi südi kıodı  
dünyāya çekirdegin al gel dedi
- 58r12 anı cibril aldı geldi dünyāya  
ekile panbuķ ola ādem yeve
- 58r13 ekilüp yayıldı cümle dünyāda  
dünyāda yayıldı bilişe yāda

- 58v1            çün egirdi anı havvā anamız  
bilüriz kim anamızdır yanımız
- 58v2            toğudı bēz eyledi şīt nebī  
dēdi ādem ataya gey yā ebī
- 58v3            vērdi bir tennūrelık bēz ādeme  
bēline bağladı érdi hōş deme
- 58v4            şofra yaydı şīt ādem öñine  
sünnet oldı şofra yaymağşoñına
- 58v5            ger şoralar evvelā kimdir kōnık  
şīte ādem kōndı bil tañrı tañık
- 58v6            kesdi etmek evvelā şīt nebī  
hōş toğurdi etmek ile ādemi
- 58v7            şīte ādem çok du‘ ālar eyledi  
rağmet etsün tañrı dēdi söyledi
- 58v8            fūta tutunmak bile andan durur  
añladıñ tennūreyi kandan durur
- 58v9            dünyāda tennūreniñ aşlı budur  
añladıñ hōd yaprağıñ aşlı nedir
- 58v10            kardaşından yanına kim geldiyse  
lāzım idi şīte kim etmek kese
- 58v11            toğıduğından vēr dēdi bir fuṭa  
‘avretini setr ederdi kim tuta

- 58v12 kim dilerse anlarıñla bulına  
vère gömlek dünyāda haqqkūlına
- 58v13 her ki uryān tonada bunda ahī  
anlarıñ şaffında qopa ol dağı
- 59r1 her ki konuq õnine şofra yaya  
etmekinden yeyüben konuqtoya
- 59r2 konuğıñ hātırcıgın hoş eyleye  
yaşşı söz ile konuğı toylaya
- 59r3 şit ile bile qopa yarınki gün  
ola haşır içinde anıñ dün ü gün
- 59r4 ola hülle vèrdigi tonı aña  
giydürivèr hülle gerekse saña
- 59r5 cennet içre anlarıñ ile bile  
yeyüp içip gezesin gömlek ile
- 59r6 tañrınıñ didārını hem göresin  
anlarıñla haqq yanına varasın
- 59r7 şit gibi sen de etmek kese gör  
qatıcaqqomaq için bir kāse gör
- 59r8 şit gibi sen dağı yalın tonat  
haqq sözi uçar iseñ ola qanat
- 59r9 ger eger culhā iseñ pīr-i keder ol  
sen de aña git nitekim gitdi yol

59r10 bēzi kişi Őatıcađ olmaz  asel  
Şatar iken  gme olursun dağal

59r11 yatlu olsa ey  d me b ziňe  
ھاđđ yanında od getir r y ziňe

59r12 alur iken hem iken yer m yesin  
ağcesini eksicek v rmeyesin

### HİK YET-İ M N SİP

59v1 bir hik yet geldi dile diňlegil  
bu hik yetden iŐ ni aňlađıl

59v2 var idi bir Şeyh ulu k mil kişi  
   lem i re seyr idi anıň iŐi

59v3 adı ibrah m hem hav Ő  idi  
k mil idi ھاđđ yanında h Ő  idi

59v4 d   im  iŐi anıň seyr n idi  
   lem i re    deti cevl n idi

59v5 seyr  derken vardı bir Şehre ulu  
 yle ma  m r i i tŐi tŐt lu

59v6 gezdi ol Őehriň i ini ser-t -ser  
g rdi kimisi biŐer gibi keser

59v7 d di kim t cc r i ine varayın  
s k-1 t cc r nice yerdir g reyin

59v8 vardı bir bir s k-1 t cc rı gezer  
g rdi bir p r başına ŐarmıŐ mizer

- 59v9 dēdi bir dem karşıusunda tırayın  
fi‘li kendüye uyar mı göreyin
- 59v10 şeyh oturup gözler anıñ n’ētdügin  
göre ya‘nı nice alup şatduğın
- 59v11 bir elinde tesbîhi var çevürür  
şeyh bildi kim üter hem kavurur
- 59v12 geldi bir kimse elinde bëzi var  
ēde bāzār ya‘nı gide tizi var
- 59v13 kōdı piriñ öñine tiz bëzini  
aluban şakladı tesbîh yüzini
- 60r1 bir eline aldı bëzi tizledi  
tesbîhi şanduk içinde gizledi
- 60r2 dēdi bëziñ ēnsiz ancağ ey kişi  
hem kışacığ işleme sen bu işi
- 60r3 seyrek işlersin işiñi ey fülān  
kendüñi culhā şanursın sen hemān
- 60r4 çürük iplikle tōkumağıl bëzi  
gör şunı görmez mi alanıñ gözi
- 60r5 niçe ‘ayb urdı birine miskiniñ  
dēdi bundan pekçesi yeg eskiniñ
- 60r6 culhā miskin sözini gerçek şanur  
kōdı gitdi öz bëzinden uşanur

- 60r7            dēdi kim māh birkaç aqçe çık hele  
                   alasin tek öñüñe iplik gele
- 60r8            dükkānıma geldiñ alup gitmegil  
                   sen bizim ile bu işi étmegil
- 60r9            şimdi bāzār içre bilgil katı çok  
                   şehr içinde bizden ucuz nesne yok
- 60r10           bir seniñ gibi buraqdı bēzini  
                   gitdi ayrıq göremedim yüzini
- 60r11           sen dağı öyle édüben gidesin  
                   aqçeyi almayıcaq pes n'edesin
- 60r12           culhā baqar pīre bu tehlīl ile  
                   çevürürdi tesbīhi tehlīl ile
- 60r13           kōrkar ol bēzi alup gitmeklige  
                   başda uğrayam dēyü dağı yege
- 60v1           ʿārif ile ola gör sen āşinā  
                   aldamasın zerq u tesbīh-i riyā
- 60v2           ʿārif olmayan ne bilsün her işi  
                   tāc u hırqa görüben dēr ey kişi
- 60v3           zerq u tezvīr riyādan key şağın  
                   bilmez iseñ ʿārif olğıl yağın
- 60v4           hırkası vü tācı pūtıdur anıñ  
                   aña tapan nefsi itidür anıñ

- 60v5 öldürürseñ hırkayı çıkarırmaz ol  
kabā geyüp bāzārına varmaz ol
- 60v6 kendi etmek bāzārı sünnet durur  
şorar iseñ aña ol minnet durur
- 60v7 ‘ārif oldur bir zamān geye kabā  
bir zamāndan çıkarup geye ‘abā
- 60v8 nefsi mūnis olmuş iken hırkaya  
terk edip de yahşı tonların giye
- 60v9 mūnis ola bir zamān anıñ ile  
geyüp anı otura saniñ ile
- 60v10 şöñra anı çıkarup geye ‘abā  
‘ārif oldur put edinmeye kabā
- 60v11 halk içinde halkla olup kişi  
halvetinde haqqıla ola işi
- 60v12 kimse anı zerķ u sālūs bilmeye  
halvetinde ağlaya vü gülmeye
- 60v13 mūnisi terk etmedir işi anıñ  
nesnesin sezmeye her kişi anıñ
- 61r1 mūnisi haqq ola anıñ dā’imā  
kanda varsa demeye kim cāyima
- 61r2 şol ki tesbīhi anıñ putı ola  
oķıya *lā-hūti nāsuti*<sup>149</sup> ola

---

<sup>149</sup> İlahî, Allah’a mensup olan.

- 61r3           şol ki tesbîhi êde boynına tavk  
bil ki şeytânı durur andağı şevk
- 61r4           her ki tesbîh ile halkı aldaya  
taşı boynundağı beñzer halçaya
- 61r5           hırka giyen yol varamaz bâver êt  
pes eşek dağı giyer çul u çapıt
- 61r6           her kişiyi şüretiñ aldamasun  
dilkülenüp dünyāsın irdemesün
- 61r7           kim ne bilsün elde tesbîhi uzun  
işdirler dilde tatlu çok sözün
- 61r8           pes anıñ elinde tesbîhin görür  
aldanuban her kişi aña varur
- 61r9           culhā miskīn gördi tesbîhi uzun  
bêzcegizin şatmağa dikdi gözin
- 61r10          pīr o deñlü yèrdi culhāniñ bezin  
hayrete varmış gören turur dizin
- 61r11          yatlu bêzdür hele gel māh aqçe çık  
bu bêze çokdur bu deñlü aqçe çık
- 61r12          ey yatlu hele getür alalım  
şunda yatsun şandık içre şalalım
- 61r13          bir kaç aqçe vèrdi eline anıñ  
bu da degmez bilesin bëziñ seniñ



- 61v1 culhā aldı aqçesin girdi yola  
göñli yavuz aqçesi döndi pūla
- 61v2 bir zamāndan geldi bir miskīn aña  
dēdi kim bir eyüce bēz vēr baña
- 61v3 eyüce bēziñ var ise veresin  
bēzim için yahşıcasin göresin
- 61v4 dēdi kim bir eyüce bēz almışam  
seniñ için aqçesini vermişem
- 61v5 bēzi çıkardı bu kez eñlü gelür  
iki evvel olduğuncaya gelür
- 61v6 ölçüben arşunıla gelür uzun  
evleyüben gösterir bēzin yüzün
- 61v7 şıkça iplikden tokumış bir kişi  
culhālarda eyüdür anıñ işi
- 61v8 tahtaya beñzer tokumış gör saña  
yahşı bēzdir al oğıl lāyık saña
- 61v9 alur iken çok ‘ayıb taqmış idi  
culhā miskīniñ için yakmış idi
- 61v10 şandık içinde yaticak gitdi ol  
bilmezem kim n’eyleyüben n’etdi ol
- 61v11 öge öge bēzi şatdı yigide  
pīr-i miskīn gele gibi ögüde

- 61v12 şeyh anı gözler idi görmedin  
utanuban oldu kimse urmadın
- 61v13 vardı pīriñ katına şeyh-i ‘azīz  
dēdi kim bu şüphemi eyle temiz
- 62r1 ben de varam şandık içinde yatam  
ne revādır yürüyem‘ ayba batam
- 62r2 şandık içinde yatam ‘aybım gide  
birkaç aqçe ile pīrim luḡf ēde
- 62r3 pīr aña dēdi kim ey şeyh-i kebīr  
işimizden beñzer olmuşsın ḡabīr
- 62r4 şandık içinde ‘aceb ‘ayb gide mi  
yā bu işi hiç kimesne ēde mi
- 62r5 dēdi kim şeyh gitdi gördim bēz tīzin  
söyledi bēziñ kamu ‘aybın tīzin
- 62r6 tevbe kıldı pīr bildi suçımı  
tevbe şuyı yudı pīriñ içini
- 62r7 tār-u-mār ētdi dükkāniñ raḡtını  
şeyhe uydı yıqıdı nefsi taḡtını
- 62r8 pīr ērdi bir mübārek sā‘ ate  
başladı günden güne ol ḡā‘ ate
- 62r9 kııl ḡazer bi’llāhi ey ednā şatan  
ḡaḡқа varmaz dīnin ardına atan

62r10 alur iken yalanı çok söyleme  
şatar iken de ayñen medh eyleme

62r11 ħaddi ile olsa işiñ dādı var  
toğrulıķ ile işiñ bünyādı var

62r12 toğru yoldan ilediversen saña  
azmayup kayıķmayavuz dört yaña

62r13 kulağuz sen ol bize yār-ı ħudā  
dünyā sevmekten bizi sen kıl cüdā

62v1 yā ilāhī toğru sözden ayırmağıl  
toğrulardan sen bizi ayırmağıl

BĀB-I ÇEHĀROM DER- BEYĀN-I ĦİKAYET-İ ĦAZRET-İ İBRĀĦİM SALAVĀT ʿALA  
NEBİYYİNĀ VE ʿALEYHİ

62v3 söylegil ey tūtī-yi şirin-zebān  
söziñ işiden olur ħayrān-ı cān

62v4 cān damağın kıl muʿ aţtar söz ile  
ʿūd gibi kendüñi yaķ söz ile

62v5 āb u gilden bilmezem ben söziñi  
cān u dilden bilürem ben söziñi

62v6 söziñ işiden melek taħsīn éde  
āferīn sözini ħūr-i ʿīn éde

62v7 şaklamağıl cevherīden cevheri  
zühre yüzün aç göresin müşteri

- 62v8 göster görgil gülünden āyine  
tūṭī-dil söyleye bu āyine
- 62v9 tūṭī-dil āyine görse öter  
şād oluban cān ilin öte öter
- 62v10 tūṭī dilsin bugün söyle kelām  
söziñe müştākdır dil şubḥ u şām
- 62v11 çār-ı ‘aşḳ bu durur dördinci bāb  
söylegil sözüñe ola fetḥ-i bāb
- 62v12 n’eylemiş dünyāda ibrahīm ḥalīl  
anıñ ile n’eylemiş n’etmiş celīl
- 62v13 ol zamānda var idi nemrud la‘īn  
tañrılık da‘vāsın eylerdi hemīn
- 63r1 çevre yanında müneccim çoğıdı  
nesne var mı kim yanında yoğıdı
- 63r2 dēdiler bir gün aña kim ey ulu  
‘ālem içinde bugün ḥükmiñ tolu
- 63r3 ol müneccimler ḳamusı geldiler  
bu söziñ üzerine cem‘ oldılar
- 63r4 dēdiler kim bir veled gelse gerek  
şer ‘ī ‘ālemde anıñ tolsa gerek
- 63r5 toğısardur ol veled daḥı bu yıl  
büyümedin sen ānıñ ḳaydın yēgil

- 63r6 bütleriñi şıybanı uşada  
hükmi anıñ hükmi ola her küşede
- 63r7 hem du'ā ile seni kıla helāk  
leşkeriñle hem helāk ola simāk
- 63r8 dēdi ol mel'ūn ki baña bildiriñ  
ķanda oğlan toğar ise öldüriñ
- 63r9 ol yıl içre toğanı hep kırdılar  
küşe küşe şordılar yüridiler
- 63r10 anasından toğdı ibrahīm ĥalīl  
şakladı nemrūddan anı ol celīl
- 63r11 bir mađāra var idi anda yağın  
āzere dērdi anası key şakın
- 63r12 iledelim gel mađāra içine  
n'eyledi öldüre bunıñ şuçı ne
- 63r13 ol mađāra içre iltüp ĥodılar  
günde bir kez görünelim dēdiler
- 63v1 günde bir kez emzirirdi anası  
oĥşayuban derdi ey dürr-dānesi
- 63v2 nice ēdüben seni şaklayayın  
ķorķarım seni nice bekleyeyin
- 63v3 anası gelmese cebrā'īl gelür  
ođlınıñ barmağın ağzına vērür

- 63v4 emer idi barmağın toyar idi  
cebrā'îl ne dër ise uyar idi
- 63v5 bir yaşına vardı kimse görmedi  
kanı oğlın deyüben hiç şormadı
- 63v6 on yaşarca oldu ibrahîm hâlîl  
n'eylesün kim terbiyet êtdi celîl
- 63v7 taşra çıkdı gece yıldızlar görür  
tañrı büyügi dëyüp hayrân kalur
- 63v8 yıldıza bakar iken gördi kamer  
bu büyükdir tañrı bu ola meger
- 63v9 ol dağı batdı günü gördi hemîn  
dëdi ol dem *lā uhibbū'l-āfilîn*<sup>150</sup>
- 63v10 gördi günü büyük anlardan ulu  
‘ālem içre nûrı anıñ toptolu
- 63v11 ol dağı tolunduğın gördi hemîn  
yine dëdi *lā uhibbu'l-āfilîn*<sup>151</sup>
- 63v12 ya‘nî nesne kim toľuna sevmez  
tañrı dëyü anıñ ardın qomazın
- 63v13 bu özündür her ki buña özenür  
yazıcağız bunı söz çok uzanur
- 64r1 yine biz maqşüdümuza gelem  
söz uzundur bu arada qalalım

<sup>150</sup> “ ... ben öyle batanları sevmem...” Kuran-ı Kerîm, Enam Suresi, 76.

<sup>151</sup> “ ... ben öyle batanları sevmem...” Kuran-ı Kerîm, Enam Suresi, 76.

64r2 ya' nī ibrahīme dēdi haqq fetā  
yigit oldı besledi āzer ata

*ḳale allāh tebārek ve te' āla<sup>152</sup>*

64r4 ya' nī ibrahīm aḫīler ulusı  
cümlesiniñ daḫı gökcek hūlusı

64r5 ol idi aḫī ḳatıksız yatmadı  
at u deve vērdi hergiz şatmadı

64r6 ḳondı cibrīl evine niçe melek  
şofra şaldı dēdi kim yemek gerek

64r7 yemediler ol melekler etmegi  
ol ḫalīliñ şanadıñ gitdi ögi

64r8 anlarıñ yemedüğini tañladı  
yememekden bir yamanlık añladı

64r9 sāre ana dēdi n' içün ḳorḳarsın  
bunlarıñ gibi kişiden ürkersin

64r10 şor ne içün yemeyesiz yemegi  
söleyesiz nicedür söz demegi

64r11 dēdiler kim şimdi nesne demeziz  
biz bahāsın vėrmeyince yemeziz

64r12 dēdi ibrahīm bahāyı çok vėriñ  
önüñizdeki ḫa' āmı yeg görñ

<sup>152</sup>Yüce ve noksanlıktan münezzeh olan Allah'ın adıyla söyledi.

64r13 d diler nedir bah sı s ylegil  
v relim biz  ok bah  Şerh eylegil

64v1 baŐlayasın bu a bismi'll h ile  
h tm  desin da ı h mdu'll h ile

64v2 d di cebr 'il a a kim y  a ı  
bil riz kim d ny da sensin sa ı

64v3 ey h lilu'll h   aceb bunca melek  
sen bil rsin kim bular y mez y mek

64v4 bu  a'  mı sen bil rsin y meziz  
muŐtıcıyuz sa a yatlu d meziz

64v5 h k  te'  l  sa a bir o lan v re  
emri ne m nk d ola d 'im  ura

64v6 v resin adını isma' il anı n  
ol ola hem m nis   y ri n seni n

64v7 bir riv yetde d diler ol zam n  
cebr  'il k Őatdı ol Şeddi hem n

64v8 geydi bir Őalv r b zden ol h lil  
yapdı andan Őo ra ol beyt-i celil

64v9 kimse  umm n giymez idi a a dek  
ol zam ndan geydiler t  ba a dek

64v10 bir riv yetde bu isma' ilden  n  
mekke yapdı  o dı isma' il Őo n



- 64v11      dahı d rler Şedd-i ibr h m hal l  
aĥmede get rmiŐ id  cebr  ʻil
- 64v12      aĥmedi n b line k ŐatmıŐ id   
 oklar anda raĥmete batmıŐ id 
- 64v13      hır a kim geymiŐ id  hem ol res l  
kend ye h Ő yaraŐırdı key uŐ l
- 65r1      bir ni e kişi d di kim y  hab b  
Şimdi g rdi  bir   aceb nesne gar b
- 65r2      bir eri bir   avret ile t tdiŐ uş  
get relim anları bir kişi k Ő
- 65r3      d di kim var y    al  ger egi g r  
n rede n'eylediler key yaĥŐı Şor
- 65r4      Ő r-i haŐk  yumdı g zin girdi eve  
varmış id  ol eve  ve  ve
- 65r5      yumdı g zin biri niz gits n dedi  
ikise niz biri niz batsun d di
- 65r6      biri gitdi k aldı   avret yal nız  
birisi gidicegiz pes a dı g z
- 65r7      kimse yokdur evde bir   avret t rur  
ol evi  i inde yal nız g r r
- 65r8      geldi bir   avret var anda d di pes  
y    al  sen d diği ndir s zi kes

- 65r9 ol münāfıklar dēdi yalan ʿalī  
biz varalım bilüriz ʧođrı yolu
- 65r10 ol resūlu'llāh dēdi ʧok söylemeñ  
şah ʿalī üstine ğavġā eylemeñ
- 65r11 ben ʿalī sözine inanırım hemān  
sözi gerçektir anıñ étmeñ ğümān
- 65r12 tiz ʧıkardı hırķayı vērdi aña  
bu münāfıklar ğörüp ķaldı ʧaña
- 65r13 bu sözi böyle dēdiler baʿzılar  
şeddi dağı anda vērdi dēdiler
- 65v1 baʿzılar ķıldı bir rivāyet bu sözi  
şüpheyne bırakmasun bu söz sizi
- 65v2 ğālibā yuķarġıdur ķavl-i şaġıġ  
bunı dağı ğörmegil iñen ķabıġ
- 65v3 anda bildirdi ʧarık faķır aña  
anıñ için mürşid oldı ol saña
- 65v4 bu ʧarıkı yaġşı añla ey aġı  
ol nice étđi ise ét sen dağı
- 65v5 yol eriniñ serveridir ʧün ʿalī  
yol erinden ol ki ğöstere yolu
- 65v6 yol eriniñ ğörevüz ğördüġini  
yol eriniñ bilevüz bildüġini

BĀB-I PENCOM DER- BEYĀN-I HĪKĀYET-İ-ĦĀZRET-İ YŪSUF NEBĪ  
   ALEYHĪ'L SELĀM

65v8 s yleyelim b b-ı pencomdan haber  
 ol haberden c n n   re eşer

65v9 ol y dini  beşi budur bilesin  
 k ŐŐa-yı y sufdur ag h olasın

65v10 ol ki buyırdı a na aŐsen kaŐaŐ  
 di ler ise  k almaya g nl nde paş

65v11 aŐsenidir k ŐŐaları  dedi haŐk  
 Ő z işit g ŐŐaları  oda yak

65v12 k ŐŐayı kim haŐk te'  l  s yleye  
 ol hab bu'll h anı di leye

65v13 pes n' i un di lemeyesin sen daŐı  
 k ŐŐayı kim ta rı deye ey aŐi

66r1 gel işit bu hiŐŐeden sen hişŞe al  
 y sufi  bu k ŐŐasından k ŐŐa al

66r2 haŐk te'  l  k ŐŐa b ny d eyledi  
 her kişiye hişŞe b ny d eyledi

66r3 k ŐŐa i re y sufa dedi fet   
 aŐiye gerek ki bu s zi tuta

66r4 g r fet  dediği n' i un a na haŐk  
 anı işit kim ola sa na sebaŐ

- 66r5 öyle olsañ sen dağı olduñ fetā  
yigide vü pāşāya olduñ ata
- 66r6 diñle yūsufı zeliḫā ḫālını  
şerḫ édelim anlarıñ aḫvālını
- 66r7 kışşasından ba‘ zını söyleyelim  
bu fetā bābın beyān eyleyelim
- 66r8 çün degil maḫşūd añı söylemek  
ne ki var hep kışşayı şerḫ eylemek
- 66r9 ba‘ zı yérden cā-be-cā söyleyelim  
ne ise ḫāli beyān eyleyelim
- 66r10 bir zamānda mālīk adlı bir kişi  
dā’imā anıñ ticāretđi işi
- 66r11 yūsufı şatdı aña ḫardaşları  
seyre varmış iken ol yoldaşları
- 66r12 mālīke şatdılar anı ḫul deyü  
gitdi yūsuf n’eylesün çeker ḫayu
- 66r13 alubanı anı mışra vardılar  
mışr ḫalkı yūsufı çün gördiler
- 66v1 arpa buğday ol zamān tatlı idi  
ḫāli mışrıñ aña dek yatlı idi
- 66v2 mışra yūsuf giricek oldu ucuz  
mışr ḫalkı cümle aña tıtdı yüz

- 66v3 d diler ne bahtlu kuldur bu kul  
hem ucuzluk oldu dahi akce pul
- 66v4 nil tashdı ol g n içinde hem n  
geldi eylik ne ki var gitdi yaman
- 66v5 h kim-i mışr zulm  derdi a na dek  
zulm  derdi d 'im  t rmazdı dek
- 66v6 hakq hid yet verdi ol g nde a na  
'adli yayıldı anı n hep d rt ya a
- 66v7 'adl-i n riyla m nevver oldılar  
ehli mışrı n ağlar iken g ldiler
- 66v8 bu kulı n d rler ayağı kutludur  
y z ni bir kez g ren umutludur
- 66v9 bir g ren bir dahi g rsem d r idi  
y zim ayağına s rsem d r idi
- 66v10  n degil makş d olmasun dır z  
ihtiş r  d p kılalım s zi az
- 66v11  nki m lik verdi anı şatmağa  
akçesini c mlesine şatmağa
- 66v12 kurdılar bir k rs  altun altına  
baturuban d rr   cevher altuna
- 66v13 d diler kim bir melek inmiş yere  
kim y zini g re bi  altun vere

- 67r1 ehl -i mısrıñ küllī oldı müşteri  
ne ki varsa vèrdiler elde varı
- 67r2 ağırınca kimi altun kim gümüş  
kimi incü kimisi cevher dèmiş
- 67r3 çün zelîhâ işidür bu sözleri  
oldı ‘ aşık yaş tıldı gözleri
- 67r4 yūsufi işitmegile sevdi ol  
diledi kim ala ola kula kul
- 67r5 çünkü yüzün gördi kılmadı karar  
vèrdi çok altun cevâhir mâl tavar
- 67r6 aldı hâtun yūsufi çok vèrdi mâl  
mâl gitdi dahı cân u ‘ akl u bâl
- 67r7 aldı ‘ aşkı hâtunı günden güne  
işî âh u zâr idi günden güne
- 67r8 niçe mekr u hîle ètdi ise bol  
yūsufi şayd èdemedi bir kez ol
- 67r9 tıydı mısr ehli kamu hâtun işin  
kanı ‘ arî kim kula koşdı başın
- 67r10 ‘ avreti mısrıñ kamu ta‘ n ètdiler  
bir kulı sevmiş dèyü işitdiler
- 67r11 işidüp hâtun anı oldı melûl  
dèdi kim geliñ göresiz niçe kul

- 67r12 bir yere çağırđı hātun anları  
niçe ise aña ta' n edenleri
- 67r13 anlara ulu ziyāfet eyledi  
niçe ni' metle buları toyladı
- 67v1 dēdi hātun bunlara ba' de'ṭ-ṭa' ām  
göstüreyim yūsufi size tamām
- 67v2 ellerine bir bıçaḡ turunç ile  
vērđi bunlar aldılar sevünç ile
- 67v3 yūsufi ḡomışdı perde ardına  
kimse bilmezdi zeliḡā derdi ne
- 67v4 dēdi ey cān aç kerem ḡıl yüziñi  
göreler işideler hem söziñi
- 67v5 çün yüzinden perdeyi giderdiler  
yüzüni bu ta' n edenler gördiler
- 67v6 dēdi hātun kim turıncı kesesiz  
gördüğümi göresiz söz kesesiz
- 67v7 keser iken ellerin toḡradılar  
bilmediler kim neye uğradılar
- 67v8 dēdiler kim bu beşer degil melek  
hey bunıñ yolına cān vėrmek gerek
- 67v9 dēdigimiz sözi ma' zūr ṭutasız  
cehd ēdüben avlayasız utasız

- 67v10 hep dedikleri söze utandılar  
yūsufiñ yüzini görüp kıandılar
- 67v11 ‘aşkḫālın añlamayan ta‘n eder  
uğrayan bilür anı n’eyler n’eder
- 67v12 ‘āşık olmayan ne bilsün bu işi  
bu işi bilen durur ‘āşık kişi
- 67v13 bilmez idi kim zeliḫā ne kııla  
n’eyleyecek yūsufi ele ala
- 68r1 ne kıadar kim ḫonana düze özin  
yūsuf anı göricek yumar gözin
- 68r2 başını kıalduruban bakmaz idi  
meyl edüp göñli aña akmaz idi
- 68r3 hiç zeliḫā yüzine açmaz gözin  
ol yanına gelse çevürür yüzün
- 68r4 ol sebebden yapıdı bir kıubbe ulu  
gözü kııldı kıubbeniñ için tolu
- 68r5 iç dīvārın cümle gözğü eyledi  
yūsufa gel dedi ḫālın söyledi
- 68r6 yūsufa ya‘nī ki ‘arz ede yüzün  
gözüye bakıcağız göre yüzün
- 68r7 gel deyüben yūsufi kıoydı eve  
geldi şeyḫān-ı la‘in éve éve



- 68r8           şād oluban dēr idi iblīs la‘īn  
kim yūsuf olup durur baña yaqın
- 68r9           şimdi yūsuf ‘avrete göñil vère  
enbiyālar defterinden haqq yère
- 68r10          bundan ulu ola mı baña dağı  
ol nebī iken ola bana ağı
- 68r11          çünki yūsuf girdi hātun üstine  
yūsuf añladı ki hātun qaşdı ne
- 68r12          her tarafından gördi hātuniñ yüzün  
kancaru baqarsa ıramaz gözün
- 68r13          yūsufiñ hātuna meyli olmadı  
görüben ağladı iblīs gülmedi
- 68v1          oldı şeytān anda çoqğor u hacīl  
haqq fetā dedigine budur delil
- 68v2          qaçdı yūsuf etegi yırtıldı çün  
sen bu işiñ aqlını bildiñdi çün
- 68v3          pāk idi yūsuf zinā kılmaz idi  
hem zinā eden ile olmaz idi
- 68v4          ağı gerek kim zinādan pāk ola  
haşr içinde yürüye bī- bāk ola
- 68v5          kim fetā lafzıyla ol da añıla  
olmaya kim ağı yolın yañıla

- 68v6 eli pāk ola vü dili pāk ola  
işi pāk ola vü yolu pāk ola
- 68v7 yürümeye yol eri nā-pāk ile  
şoḥbeti her demde ola pāk ile
- 68v8 cehd édüben dünyāda pāk ola gör  
pāk olan ayağına ḥāk ola gūr
- 68v9 pāklar şaffında ḳopar ey ḥudā  
bizleri nā-pākdan eyle cüdā
- 68v10 bizi pāk eyle vü pāk ile ḳopar  
ṭoḡru yoldan bilürem nā-pāk şapar
- 68v11 yā ilāhī ṭoḡru yoldan ḳullara  
yoldaş eyle ṭoḡru [...]

BĀB-I ŞEŞOM DER- BEYĀN-I ḤİKĀYET-İ MŪSĀ NEBĪ MA‘A YŪŞA‘ NEBĪ  
‘ALEYHE’L ŞALAVATŪ’L SELĀM

- 69r1 diñler iseñ édeyim el-fetḥ-i bāb  
kime gelmişdür işit ḥaḳḳdan ḥiṭāb
- 69r2 dédiler mūsāya kim ā‘ lem durur  
ḥaḳḳ yanında ‘ilmile ekrem durur
- 69r3 dédi mūsā kim benem ā‘ lem bugün  
ḥaḳḳ yanında ‘ilm ile ekrem bugün
- 69r4 ḥaḳḳ te‘ālā dédi mūsā varasın  
bir arada bir ḳulım var göresin

69r5 bilesin kim senden ol ā'lem durur  
yanımızda senden ol ekrem durur

69r6 ögrenesin sen de 'ilmini anıñ  
göresin kim nicedür 'ilmiñ seniñ

69r7 yūşa' yı bile alasın dēdi haqq  
varuban sen alasın andan sebaqq

69r8 aldı mūsā yūşa' yı hıızra gider  
yūş' a anıñ hādimi hıidmet ēder

69r9 aldı bir zenbıl yūşa' eline  
ikisi giderdi hıızrıñ yolına

69r10 bu maħalde kışşayı zıkr ētmeziz  
hıızr u mūsā kışşasına gıtmeziz

*kal allāhu tebārek ve te'ālā ve izkale mūsā' l'il-fetāhu lā ebrāhu..<sup>153</sup>*

69r12 yūşa' ibn-i nūn hıidmet eyledi  
haqq te'ālā lafz ile aña dēdi

69r13 hıidmet içine olan olur fetā  
ne ki hıidmet var ise yigit tuta

69v1 hādım-i mūsā idi yūşa' nebī  
ne buyursa dēr idi *lebbeyk<sup>154</sup> ebī*

69v2 ne buyursa emrine münkād idi  
ne dēse yēlerdi şanki bād idi

<sup>153</sup>“Allah buyurdu ki: Hani Musa beraberindeki gence şöyle demişti: iki denizin birleştiği yere kadar durmayacağım, ya da uzun zaman gideceğim.” Kuran-ı Kerim, Kehf Suresi, 60.

<sup>154</sup> Buyurun, emredin; Evet, doğrudur.

69v3 bili anıñ anda bili yoğıdı  
dili varken şanki dili yoğıdı

69v4 görmek anıñdı özi görmez idi  
bilmek anıñdı özi bilmez idi

69v5 bir sözine hiç anıñ dèmezdi lā  
ne dèr ise dā'imā dèrdi belī

69v6 sözi olsa dèr idi fermān seniñ  
derdi olsa dèr idi dermān seniñ

69v7 çün resūlu'llāh dèdi hıdmet èdiñ  
hıdmet ehli gitdigi yola gidiñ

69v8 her ki hıdmet ède hıdmet bulısar  
aña dağı soñra hıdmet olısar

*kāle şalli allāh 'aleyve vessellemmen haedeme hıdime'<sup>155</sup>*

69v10 bu şaḥiḥ sözdür bunı tut ey aḥī  
hādım ol maḥdūm olasın sen dağı

69v11 bu hikāyetden işit söz añlağıl  
bu meşāyiḥ sözidür key tañlağıl

69v12 kim meger ḥamāma girmiş bāyezīd  
rahmetu'llāhı 'aleyh olsun mezīd

69v13 kimse bilmezdi anı ne kişiydi  
bilmez idi kimse kimiñ işiydi

<sup>155</sup> “Allahın Resūl’ü buyurdu ki: Hizmet edene hizmet edilir.” Hadis- i Şerîf.

- 70r1 fāriğ olup oturur bir kūşede  
kimse bilmez yiñi fūṭa ḳuşada
- 70r2 kim kimi yur kimine fūṭa ṭutar  
kimi şuya yayḳanur kimi batar
- 70r3 yerlü iseñ bir güzel fūṭa seniñ  
her yeriñ baş ḳurnadan öte seniñ
- 70r4 gir ğarīb iseñ seniñ fūṭañ delik  
véreler yırtıḳ ola bölük bölük
- 70r5 ılı şuda bir durur ulu kiçi  
kim meger kim ola başında şacı
- 70r6 ger ola hürmet éder dellāk aña  
ger şacıñ yoğısa ne hürmet saña
- 70r7 yayḳanacaḳ yer daḫı bulmayasın  
bu ḫarābe sen meger gelmeyesin
- 70r8 yerlü iseñ dürlü dürlü ovalar  
ḳurnaya varsa ğarībi ḳovalar
- 70r9 ger çıḳarsañ véreler bir pis fūṭa  
pislik içre olmaya andan öte
- 70r10 böyle gelmiş cümle ‘ālem n’edesin  
yayḳanasın tizce çıḳup gidesin
- 70r11 her ki ḫamāma gire olur ḳıcaḳ  
kim ki görebilür anı baḳıcaḳ

70r12 külhan içinden ki külhancı çıka  
bilür anı yüzine her kim baça

70r13 pîr-i taqvâ evine beñzer biri  
görinür görenlere külhan kiri

70v1 rüşen olur taqvâ evi ey ‘azîz  
şehvet ile eyle taqvâyı temîz

70v2 gelelim yine bu şeyhiñ sözine  
otururken ne görindi gözine

70v3 kimi yunır kimisi de ovunur  
kimisi de kaçınuban devünür

70v4 gördi bir pîr yalıñızca kaçınur  
bir bucağda cümle halkdan yaşınur

70v5 bāyezīd esirgedi anı görüp  
ovmağ için yanına vardı tırup

70v6 başına şu kodı yayğar şeyh anı  
dédi kim esirgedim pîrim seni

70v7 bāyezīd ovar anı eli ile  
ovar iken söyleşür dili ile

70v8 dēdi ey pîr yigit iken n’oladıñ  
bir niçe kişiyi sen de ovadıñ

70v9 yigit iken hıdmet êtseñ sen dağı  
şimdi êderler idi saña dağı

- 70v10 çün resūlu'llāh dēmişdür bu sözi  
eylemişdir hādım anıñ'çün bizi
- 70v11 sen işitmediñ mi idi bu sözi  
şimdi maḥdūm éde idi ol sizi
- 70v12 dēdi pīr işitmeseydim ey 'azīz  
bāyezīd éde miydi beni temīz
- 70v13 yigit iken ben de ḥidmet étmesem  
ḥidmet ehline yelūben yétmesem
- 71r1 şimdi hādım olmaz idi bāyezīd  
saña érürdi şükür 'ömr-i mezīd
- 71r2 tañrı dostlarından idi pīr meger  
ḥidmet için bağlamışlarmış kemer
- 71r3 yigit iken niçe ḥidmet eylemiş  
aḥī olmuş niçe yédirmiş yemiş
- 71r4 şeyḥ bildi ol vilāyet nūr ile  
bāyezīd bilmedi anı zor ile
- 71r5 bāyezīd ceḥd édūben bilimedi  
evliyā içre anı bulımadı
- 71r6 dēdi ḥaḫka ben bunı bilimedim  
bunlar içinde anı bulımadım
- 71r7 baña bildir yā ilāhī bunı sen  
daḫı bildir bilmedim anı neden

- 71r8            ھاڭڭ te‘ālā dēdi yā şeyḥ-i kebīr  
beni sevenden olursın sen ḥabīr
- 71r9            kimi ben sevsem anı bildirmezim  
size daḥı anı oldur dēmezim
- 71r10           bir kiři maḥbūbını kime çaḫar  
kimseye göstermez ol kendi baḫar
- 71r11           siz beni seviñ anı severim  
kim bileyim dēse anı şavarım
- 71r12           yaḫşı devlet kim anı tañrı seve  
kendüden ğayrıyı yanından ḫova
- 71r13           tañrı sevdüğü kişidir baḫtlu  
evliyā içinde oldır baḫtlu
- 71v1           ḫidmet ile érdi her kim érişe  
yigit olan ḫidmet éder dervīşe
- 71v2           ḫidmet ile érdi eren tañrıya  
tañrı didārını gördi bī-riyā
- 71v3           hem resūlu’llāh işit kim ne dēdi  
ḫādimidir dēdi ḫavmin seyyīdi
- 71v4           seyyīdü’l-ḫavm oldu ḫādım bilesiz  
cehd édüben ḫavme ḫādım olasız
- 71v5           yā ilāhī bizi ḫidmet-kār ile  
yoldaş eyle bizi ḫoma ‘ār ile



71v6            h idmet  d p biz dağı yol varavuz  
                   şigi nde  uruban yalvaravuz

B B-I HEFTOM DER- BEY N-I H K YET-İ   ALİ KERREM-ALL HU VECHEHU-N M  
  FT -HANENDE

71v8            ey   aliden dem uranlar gelesiz  
                  i bu b b i inde ne var alasız

71v9            ol   alı n'eyledi n'etdi g r niz  
                  yol i inde siz de  yle olı ız

71v10          yol eri bilmek gerekdir yol i in  
                  g nlini  s rmek gerekdir te vi in

71v11          ol yedini  bu yedincisi tam m  
                  bu idi b b ha m oldu ve's-sel m

71v12           n h lafetde   alı bil  o ıdı  
                  ma   n  y zinden eger i  o ıdı

71v13          bu yediden  o ra a sam ta lama  
                  sen bu i den hi  nesne a lama

72r1            bilesin dağı mu addemdir neb   
                  hem neb    den bil mu 'a  ardur vel 

72r2            ta rı bird r bil rim a med neb   
                   derem kim hem veliyyu'll h   alı

72r3            ol  az  kim a med ile   ziler  
                  etmek i n binti y gr k t zılar

- 72r4 bindi aḥmed gāzīlerle atlanur  
öyle şankim tāzılar kanatlanur
- 72r5 bir yol üzre bir qarıcık oturur  
dā'imā dili şalavāt getirür
- 72r6 uğrar idi dā'imā aḥmed aña  
dér idi kim bir su'ālīm var saña
- 72r7 ilk dèrdi sıyamıvuz kāfiri  
yum tutup saña şoraram ey qarı
- 72r8 qarı şırsız dèr idi şırlar idi  
qarıcuğa nesne vèrürler idi
- 72r9 yine aḥmed şordı aña ey qarı  
şıya mı ki bizi ol kāfir çeri
- 72r10 qarı dèdi kim şıya kāfir sizi  
şoñra yine döne tiz kāfir yüzi
- 72r11 vardı mü'min kāfir ile qarlaşır  
kimi kaçır kimi gèrü dönüşir
- 72r12 öyle imiş tañrıdan ḥükm-i kazā  
mü'mine kāfir èdisermiş cezā
- 72r13 bir mübārek dişi çıkdı aḥmediñ  
ol resūlu'llāh muḥammed emcediñ
- 72v1 şındı mü'min leşkeri kaçdı gider  
māteaḥmed dèr la'in feryād èder

- 72v2 gider iken bir çukur buldı resül  
gizledi kendüyi añla key uşul
- 72v3 aydar anı evre bağıban arar  
turmayup ol leşkeri gezüp turur
- 72v4 bir çukurda buldı aydar aħmedi  
eline yapışdı vü ık gel dēdi
- 72v5 at çekdi bindi aħmed atına  
kim durur kim vara aydar atına
- 72v6 na' re çekdi kırdı kāfir leşkeri  
şanadıñ kim kırdı hep leşker varı
- 72v7 dēdi anda *lā- fetā illā 'alī*<sup>156</sup>  
neye kim şunar ise ērsün eli
- 72v9 dēdi hem *lā-seyfe illā zūlfikār*<sup>157</sup>  
yēre düşer kāfiri eyle ğubār
- 72v10 ğālib olup kāfiri hep kırdılar  
şıbanı üstlerinden ırdılar
- 72v11 sūnniler tağılmışdı her biri  
gezüben aradılar her bir yēri
- 72v12 her biri diriliben cem' oldılar  
her arafdan yūğrişüben geldiler
- 72v13 bildiler kim aħmedi diri imiş  
na' re uran ğaziniñ biri imiş

<sup>156</sup>Ali' den başka yiğit yoktur.

<sup>157</sup>Zūlfikārdan başka kılıç yoktur.

- 73r1 bildiler kim ol 'azāzīl çağıran  
māte aḥmed deyübeni bağıran
- 73r2 şād oluban la'net êtdiler aña  
ey 'azāzīl dēdiler la'net saña
- 73r3 çok münāfık gördi bu ḥālī hemīn  
dēdiler kim şehir içi bundan emīn
- 73r4 at başını çevürüp tiz kaçdılar  
göre idiñ şanadıñ kim uçdılar
- 73r5 varuban öldi muḥammed dēdiler  
çok münāfık kūh-ı ḥarlar yēdiler
- 73r6 sūnniler cümle melūl olmışıdı  
çok münāfık şād olup gülmişıdı
- 73r7 muştıcı şaldılar andan tiz variñ  
neye vardı şehir içi ḥālīn görīñ
- 73r8 muştıcı varıcağız şād oldılar  
küllī mü'min şād oluban güldiler
- 73r9 anda yine kāfir oldu münhezim  
şanadıñ kim küllī oldu mün'adim
- 73r10 çün resūlu'llāh yine döndi eve  
leşker ile vardılar éve éve
- 73r11 şehir halkı karşı çıkdı cümlesi  
sevmeyeniñ kalmadı hīç ḥamlesi

- 73r12 şādılığla gelüben bulışdılar  
birbiriyle sünniler görüşdiler
- 73r13 ‘ asker ile cümle şehre girdiler  
er ü ‘ avret ol resūli gördiler
- 73r14 eylediler sünniler ḥamd ü ṣenā  
ḥamdüli’llāh gitdi bu renc u ‘ inā
- 73v1 ol ḳarı dēmişdi kāfir şır sizi  
aḥna duş geldi ey resūlu’llāh gözi
- 73v2 dēdi aḥna ey ḳarıcıḳ sen n’içün  
sizi kāfir şır dediñ bizim için
- 73v3 sen neden bildiñ bizi kāfir şıya  
ḳaçar iken bizi ḳuyuya ḳoya
- 73v4 ağlayuraḳ dēdi ḳarı yā resūl  
bilürem kim her söziñ gelür uşūl
- 73v5 sen beni fāl ḫutubanı söylediñ  
kāfiri mü ’mine taḳdīm eylediñ
- 73v6 ilk dēr idiñ buncadan mü ’mini şır  
soñra dērdiñ yine kāfiri şır
- 73v7 bunda taḳdīm eylediñ sen kāfiri  
fāl sensin pes ne bilsün bir ḳarı
- 73v8 pes seniñ ağziñdan aldım fālı ben  
ne bileydim yoḥsa işbu ḫāli ben

- 73v9 pes dèdi aḥmed ki allāh söyledir  
her ne iş kim işlene ol eyledir
- 73v10 iş anıñdır bilürem kim iş anıñ  
kāfir ü mü'min ğanī dervīş anıñ
- 73v11 kāh kāfir leşkerin üstümize  
ġālib eyler ğülüşür kāfir bize
- 73v12 kāh bizi ġālib eyler anlara  
ġālib eyler cümle bī-īmānlara
- 73v13 kāh yuḡaru çıkarır kāh indirir  
kāh ḡuyuya indirür kāh bindirir
- 74r1 kāh yere urup çıkarır dişimiz  
kāh yine döner bitürir işimiz
- 74r2 bilürem ne kim var ise iş anıñ  
n'eyler ise eylesün diler iş anıñ
- 74r3 çün bilürem *eynemā küntüm*<sup>158</sup> dediñ  
her ne yerdeysem benim ḡaydım yediñ
- 74r4 pes ne ğuşşa baña çün sensin penāh  
bir diş içün ne içün eyleyem āh
- 74r5 ben seniñem diş seniñdir baş seniñ  
ġözlerimden aḡar ise yaş seniñ
- 74r6 anda aḥmed çoḡ münācāt eyledi  
yārı ile yār sırrın söyledi

<sup>158</sup> “...nerede olsanız...” Kuran-ı Kerim, Hadid Suresi.

- 74r7            biz yine maqşūdımıza geelim  
                 bu fetā bābını ele alalım
- 74r8            bu idi bābı ki yazdım söyledim  
                 her birin bir dürlü tafşil eyledim
- 74r9            kimi şofra idi vü kimi fetā  
                 kimi bile çutmağa vèrdi fūça
- 74r10           çün resūlu'llāh dèdi benven fetā  
                 hem fetāya qardaşam ben hem ata
- 74r11           hem fetā dīnen daḡı kimdür biliñ  
                 ben dèyeyin siz biraz agāh oliñ
- 74r12           birisidir anıñ ibrahīm ḡalil  
                 aña daḡı hem fetā dèdi celil
- 74r13           evvel oldı ol fetā şoñra aḡi  
                 aḡilik eyledi anı şeyḡ daḡı
- 74v1            sen de hem fetā olasin hem yigit  
                 bu sözimden alur iseñ sen ögit
- 74v2            şoñra aḡilik seni şeyḡ eyleye  
                 ḡalkçoyurmaz tañrı seni çoylaya
- 74v3            birisi yūsufdur anıñ ey ata  
                 anıñ adına oḡudı ḡaḡḡ fetā
- 74v4            kimseye meyl ètmedi ol pāk idi  
                 ḡaḡḡ yolında zehresi hem çāk idi

- 74v5 pāk olursañ olasin sen de fetā  
 ھاڭڭ yolında ʔedesin ھاڭڭdın duta
- 74v6 ھاڭڭ yolına ʔedesin mālīk fedā  
 bu vüçüđiñ milkine sultān ʔede
- 74v7 pāk olursañ sen de sultān olasin  
 ھاڭ olursañ derde dermān olasin
- 74v8 ھاڭ olusañ seni sultān eyleye  
 cān vērirseñ cān u cānān eyleye
- 74v9 hem fetādur yūşa<sup>ʕ</sup> ibn-i nūn daħı  
 ھاڭmetiyle buldı yolu ey aħı
- 74v10 ھاڭmet ʔederseñ fetā dērler saña  
 tañrı içün yeŀer iseñ dōrt yaña
- 74v11 bir uluya sen de ھاڭış özüñi  
 ayağına ھاڭrak eyle yüzüñi
- 74v12 anlarıñla sen daħı añılasın  
 olmaya kim yoluñı yañılasın
- 74v13 bir dinledi *lā fetā illā ʕalī*<sup>159</sup>  
 ol ʕalī kim açıvērđi bu yolu
- 75r1 ger ʕalī yolın varasın sen daħı  
 ھاڭ içinde olasin sen daħı
- 75r2 ھاڭڭ yolına mālını vērür idi  
 ne ki buyursa anı ھاڭıur idi

<sup>159</sup> “Ali’den başka yiğit yoktur.”



- 75r3 işit andan bir hikāyet ey ulu  
olmuşıdı nūr-ı haqqıyla tolu
- 75r4 ezherine bir gün erişmiş maraž  
bu sözimden añlağıl nedir ğaraž
- 75r5 hasta oldu ikisi evlādınıñ  
kim şafası kalmadı hiç şādınıñ
- 75r6 geldi aḥmed ikisini görmege  
oturup hātırlarını şormaya
- 75r7 şordı cecdi hātırını anlarıñ  
ikisini hastaca olanlarıñ
- 75r8 bir ḥasāndır hem ḥüseyindi biri  
ata ana oḥşar idi birbiri
- 75r9 dedı aḥmed yā ‘alī nezr eylegil  
kuvvetiñ yetdügi neyse söylegil
- 75r10 üç gün oruç nezrim olsun dēr ‘alī  
şihḥat ersün tek bulara dēr velī
- 75r11 dediler yā fāṭıma sen daḥı ét  
bu ‘alī gitdügi yola sen de git
- 75r12 fāṭıma dēr üç gün oruç baña da  
nezr gerek dedi fızza saña da
- 75r13 fızza daḥı cārīyeydi anlara  
ḥādım idi anda yol varanlara

75v1 oruça nezr êtdiler üçer üçer  
bu nezrden şanma kim anlar kaçar

75v2 aḥşam oldu niyyet êtdi nezr için  
diñle imdi n'eyledi anıñ için

75v3 üçi dahı nezrini kıldı edā  
kim umarlar ḥastaların şağ êde

75v4 yêecek yoḡ aḥşam oldu çün yaḡın  
nefslerine vèreler oruç ḥaḡḡın

75v5 ḡoñşılıḡdan bir çanaḡ un aldılar  
yoḡurıban bir araya ḡodılar

75v6 üçi için üç çörek eylediler  
iştir anı biştirüp n'eylediler

75v7 aḥşam oldu öñlerine aldılar  
yemek için bir araya geldiler

75v8 ḡapudan bir şey'en li'llāh geldi ün  
dêdiler miskīnleriz açız bugün

75v9 çün 'alī işitdi miskīnler ünin  
miskīne vèrdi öñinde çöregin

75v10 fāḡıma dèrsen vèricek ben dahı  
bu arada yenmesün ancaḡ aḡī

75v11 fızza dèr miskīne ben de vèürem  
çıḡaram miskīnleri hem görürem

- 75v12 etmegini üçü dahı vèrdiler  
 apuda çün bunca miskîñ gördiler
- 75v13 şavma niyyet ètdiler yine üçü  
 vèrdiler miskînlere yanup içi
- 76r1 yine aşam oldu üç çörek dahı  
 bişürüben vèrdiler anı aî
- 76r2 apuya gelüp yetimiz dèdiler  
 üçünü de ol yetimler yèdiler
- 76r3 yine niyyet ètdiler şavma vişâl  
 kimde vardır gel èt işbu hışâl
- 76r4 üçü dahı vèrdi üçinci gece  
 ha yanında yerleri oldu yüce
- 76r5 èrte şihhat vèrdi tañrı şayruya  
 öyle sağ oldu ki şayru kim deye
- 76r6 ol üçinci de esire vèrdiler  
 biz esiriz deyü aşam geldiler
- 76r7 ha te‘alâ vèrdi şihhat anlara  
 şihhat èrdi şayru olan cânlara
- 76r8 dèdiler kim dedemüze gideriz  
 çünkü sağız bunda yatup n’èderiz
- 76r9 ol ‘alî çün alkdı uyurdı gider  
 ol resûlu’llâh işit gör kim n’èder

76r10 fāriğ olup mescid içre oturur  
hel etāyı anda cibril getirür

76r11 nezrine çünkim ‘alī kıldı vefā  
biz de evlādına étmeziz cefā

*ķāle’l allāh tebārek ve te‘alā yūfūne bin nezri ve yeķāfūne yevmen ķāne ķerruhu  
musteķirān ve yuķ i‘mūnet ta‘āme ‘alā ķubbiķi miskīnen ve yetīmen ve esīrā<sup>160</sup>*

76v1 yémeyüp miskīne vėrdiler ķa‘ām  
nezrine kıldı vefā üķi tamām

76v2 yémeyüp bir gün yetīme vėrdiler  
hem üçinci gün esīre vėrdiler

76v3 ol ķa‘āmı hem liveķi’llāh çün  
yėmediler vėrdiler bildim n’içün

76v4 ben ķabūl eyledim aniñ nezrini  
dėyesin aķķāb bile ķadrini

76v5 ol resūlu’llāh ‘alīye gelmege  
gelür idi bu ķaberden vėrmege

76v6 uğradı gelür ķüseyinle ķasan  
ķiķķat ermiş başları olmış esen

76v7 ikisiniñ ortasındadır ‘alī  
üķi gelür ķutuban ķoķru yolu

76v8 bulısuban dėdi aķmed ķaķķ sözün  
ķāh-ı merdān ķād olup açdı gözün

<sup>160</sup>“Adaklarını yerine getirirler ve bir günden korkarlar ki: Onun ķerri etrafa yayılmıştır ve yemek yedirirler onu sevdikleri halde yoksullara ve yetimlere, ve esir olanlara..” Kuran-ı Kerim, İnsan Suresi ,7.

- 76v9            hem ‘alīye oꞗudı ol āyeti  
bu ‘alī çoꞗ aꞗladı ƙatı ƙatı
- 76v10           bildiler kim ol ‘alī ekrem durur  
ħaꞗƙ yolında cümleden ā‘lem durur
- 76v11           ne dêmekdir añladıñ mı ey aħı  
ħaꞗƙ yolında yê vü yêdir sen daħı
- 76v12           miskīni vü hem yetīmi gözlegil  
ƙanda giderse esīri izlegil
- 76v13           görmemisin aña indi hel ātā  
hem resūlu’llāh dēdi sensin fetā
- 77r1            şir-i ħaꞗƙ idi ‘aliyyu’llāh idi  
‘ālim idi hem veliyyu’llāh idi
- 77r2            şir- veş depren bu yolda ey aħı  
ħōř fetādur deyeler saña daħı
- 77r3            zü’lfikārlāyı algıl dilüñe  
gelmeye ƙorƙudan iblīs yoluña
- 77r4            māsivāyı lā ile ƙať‘ eylegil  
ƙalma anda dā’im illā söylegil
- 77r5            lāne kılsañ bil fenāsın ey cuvān  
ğayrı ħaꞗƙı bilesin lā dēr hemān
- 77r6            her ki illā buldı ol buldı beĕā  
bil ki řeksiz êrdi ħaꞗƙa muťlakā

- 77r7           ğayrı ile ayruķ olmaz ol fetā  
küllü şeyle bulmaz ol daħı cezā
- 77r8           şofra yaydı şīt nebī oldu aħī  
şofra yay sen daħı olasın aħī
- 77r9           toķıdı bēz hem yalın toñatdı ol  
anıñ için oldu haķķa toğrı kul
- 77r10          sen de yalın toñadırsañ ey cuvān  
vèreler yarın saña emn ü amān
- 77r11          nefsine bıraķdı çün ādem şuçı  
dēdi yā rabb sen ulusın ben kiçi
- 77r12          anıñ için haķķ anı ‘afv eyledi  
rahmet-i h<sup>v</sup>āniyla anı toyladı
- 77r13          ētdüđiñi sen de nefsindeñ bilüp  
ađlayasñ dā’imā miskīn olup
- 77v1          sen daħı eksigiñi bil ey aħī  
yarlığaya haķķ çalab seni daħı
- 77v2          añladıñ mı kim durur yēdi kişi  
haķķ yanında anlarıñ bitdi işi
- 77v3          dēyeyim ben anları yine saña  
sen kulađıñ toñasın benden yaña
- 77v4          biri ādem biri şīt biri haļil  
biri yūsuf kim fetā ētdi celil

- 77v5 biri yūşa‘ hem muḥammed hem ‘alī  
kimisi peygamber ü kimi velī
- 77v6 kimine dēndi fetā kime aḥī  
hem aḥī idi bular hem şeyḥ daḥı
- 77v7 ger fetā iseñ bulardur pīşrev  
ger aḥī vü şeyḥ iseñ der pes birev
- 77v8 bu idi bāb içre bunları dēdik  
her biriniñ ḥālını şerḥ eyledik
- 77v9 añladıñsa sen de öyle édesin  
anlarıñ şuyınca sen de gidesin
- 77v10 bu idi bāb bunda ḥaṭm oldı hemīn  
ḳuvvet étdi bize rabbü’l-ālemīn
- 77v11 bu fütüvvet-nāme uş oldı tamām  
yazup anı ḥaṭm ḳıldık ve’s-selām

### BĀB-I DER- BEYĀN-I MEŞĀYİḤ-NĀME VE ŞIFATHĀĀDĀBHĀ BĀB-I SĀLĪK

- 78r1 ḳanı ol ṭālib ki şeyḥ isterdi ol  
mürşid olup göstere idi aña yol
- 78r2 ḳanı ol mürşid gerek baña dēyen  
gelsün imdi édeyin kimdür uyan
- 78r3 ḳanı ol şadık ki yolda cān vère  
ḥānumān u māl u genc u kān vère

78r4           kanı cān terk eyleyen cānān için  
vèrmeyen cān bulmadı cānān için

78r5           cānını terk eyleyen buldı anı  
terk éderem cānımı déyen kanı

78r6           érmedi cānānına cānın seven  
bulmadı maqşūdını dünyā kıovan

78r7           dünyā ile dīn cem' olmaz biliñ  
düşmen olan yere dōst girmez biliñ

78r8           halk édelden berü dünyāyı hudā  
sevmez anı kendüden kıldı cüdā

78r9           her ki dünyā sevse ol bulmaz haqqı  
göñlini aña vèren olur şākī

78r10          kendüye haqq anı mağzüb eyledi  
terk éden kişiyi maḥbūb eyledi

78r11          dèmedi mi anı ol ḥayru'l-beşer  
terki için bize ol vèrdi ḥaber

78r12          āḥiret ehline hem dèdi ḥarām  
sem' iñe erişmedi mi bu kelām

78r13          dünyā ehline ḥarāmdır āḥiret  
çünkü ḥayvān yèmedir ol āḥiret

78v1          her ki ehl-i allāhdır ikisi daḥı  
çün ḥarām oldı vü terk ét sen daḥı



- 78v2 kim ki terk  tdi ise  rdi ha ka  
bil ki  eksiz ha ka  rdi mutlak 
- 78v3 her ki ha k sevg sini kıldı kab l  
hergiz ol d ny  i un olmaz mel l
- 78v4  demi kim evvel  halk eyledi  
  arz -ı  an  at  d ben halk eyledi
- 78v5 kar u tutdı  deme her  an  atı  
kim kab l eyleyeler ol mi neti
- 78v6 g rdi  dem  an  atı her ne ki var  
her biri iz birin eyle  i tiy r
- 78v7 her biri bir  an  atı kıldı kab l  
hi  kab l eylemedi bir ni e kul
- 78v8 d di ha k kim siz n' un kılmadı ız  
bunca  an  atdan birin almadı ız
- 78v9 d diler kim biz seni kıldı kab l  
sen y tersin bize olmazız fuz l
- 78v10 ha k te   l  dedi kim   izzim ha k ı  
olmaya d ny da sizden muttak 
- 78v11 sizden ayru olmayam ben d ny da  
benim ile  alasız d ny  gide
- 78v12 siz ba na g zg  olasız g reler  
size kar u mest u hayr n turalar

- 78v13 kim beni görmek diler görsün sizi  
sizde göre beni hem olan gözi
- 79r1 benim ile tuta siziñ eliñiz  
benim ile söyleye hem diliñiz
- 79r2 benim ile göre siziñ göziñiz  
benden ayru olmaya hem sözüñiz
- 79r3 benim ile işide hem sem' iñiz  
benim ile yana dilde şem' iñiz
- 79r4 her ki ma' nā göz ile göre sizi  
beni göre andağı ma' nā gözi
- 79r5 her ki pustī göz ile bağa size  
biz dağı görünmeyevüz ol göze
- 79r6 ğaybım esrārını size bildürem  
ğayrınıñ birine ' aynı talduram
- 79r7 her ki münkir olsa size tamuya  
koyam anı bildürem hem kamuya
- 79r8 kimdür anlar añladıñ mı ey kişi  
ol durur kim haqq yanında bitdi işi
- 79r9 evliyādır anları bilmek gerek  
kanda ise anları bulmağ gerek
- 79r10 evliyādır eyleyen haqqı kabül  
evliyādır haqqkatında toğrı kul

79r11 evliyādır bizi irşād eyleyen  
evliyādır ḥaḳḳḥ<sup>v</sup>ānıyla toylayan

79r12 evliyādır bizi bize bildüren  
evliyādır ağlar iken güldüren

79r13 evliyāyı bul kim anı bulasın  
çünkü bildiñ sen ḥaḳḳıyla bilesin

79v1 evliyādır bildüren toğru yolu  
evliyādır tañrınıñ toğru kulı

79v2 evliyādır evliyādır evliyā  
evliyādır bizi ileten tañrıya

79v3 evliyā çok ‘ālem içre bilesin  
birisini isteyüben bulasın

79v4 özüñi eylesin teslīm añā  
ḥaḳḳ yolunu göstere ol da saña

79v5 evliyānıñ lik niçe kısmı var  
her biriniñ niçe dürlü ismi var

79v6 kimine ‘ām dërler kimine ḥāşş  
kimine dërler ḥāşşu’l-ḥavāş

79v7 ba‘ zılar meczūb-ı sālīkdir anıñ  
ba‘ zısı bilgil ki mālīkdir anıñ

79v8 ba‘ zısı sālīk durur meczūb degil  
n’ola olsa ol dađı ma‘ yūb degil

- 79v9           ba‘ zı meczūbdur anıñ étmez sülük  
niçeler qalmışdur anda bir bölük
- 79v10          cümlesini bunda tafşıl édeyim  
yazubanı sözi tekmil édeyim
- 79v11          çün fütüvvet-nāmeyi yazdım tamām  
kim pāşadır kim aḥīdir kim imām
- 79v12          bir ‘ azizedir bize kim luḥf édeñ  
kim meşāyiḥ yolına daḥı gideñ
- 79v13          biz de teslīm étdik anıñ sözini  
yazalım dedik bu söziñ ḩozını
- 80r1           niçe kısm imiş buları diñlediñ  
her biriniñ adlarını añladıñ
- 80r2           ol ki sālİK hem daḥı meczūb idi  
ḩaḩḩatında cümleden maḩbūb idi
- 80r3           ol ne iş işledi buldı bu işi  
anı işlemek gerek ḩālİb kişi
- 80r4           ḩālİb idi ol da şeyḩ bulmışıdı  
ol da şeyḩi göñline girmiş idi
- 80r5           étmiř idi özünü teslīm aña  
ḩİç ḩoyumazdı özini dört yaña
- 80r6           şeyḩ öñinde ḩalvete girmiş idi  
ne ki görse şeyḩine şormuş idi

- 80r7 zühd ü takvā ile girmişdi yola  
bakmaz idi dünyāda aqçe pūla
- 80r8 vĕrseler de ok yĕmek yĕmez idi  
ğayrı sz syleseler dĕmez idi
- 80r9 sözi tevħĭd idi dilinde mdām  
dilinde almaz idi ğayrı kelām
- 80r10 gzni amazdı kimse yüzine  
hĭ klaktutmazdı ğayrıñ sözine
- 80r11 geçe gündüz dā'imā meşgl idi  
şeyħ yanında çatı mağbl idi
- 80r12 zāhid-i fi'llāh idi hau'l-cihād  
ihtidā kılmışdı şeyħi ictihād
- 80r13 māsivādan cümleten geçmiş idi  
cān u gñlin hażrete açmış idi
- 80v1 āferĭniş seyrini kıldı tamām  
cümle mağluğ ne ise bildi tamam
- 80v2 cezbe-yi ha geldi aña añsızın  
kendüye ilette anı geñszin
- 80v3 kendi ismin ism-i hakıldı fenā  
şeyħ-i manşr burada dĕdi ana
- 80v4 hem ana ismi idi ismi anıñ  
mürşid oldur ismiñi bile seniñ

- 80v5 her kişiniñ ismi ismiñ mazharı  
ismiledir ismi ismiñ mazharı
- 80v6 ism-i manşūr kıān<sup>ç</sup> oldı ismine  
kıldı kıurbān cānın ismiñ haşmına
- 80v7 göñliñi manşūr pāk kılmış idi  
tañrınıñ varlığı hep tılmış idi
- 80v8 dēdi manşūrıñ dilinden haqq ana  
dile gelen bu durur pes ne dine
- 80v9 nitekim mūsā şecerden işidir  
yāhū bir tağda varır ün işidir
- 80v10 işidir mūsā ana allāh ünini  
ol ağaca döndüricek yönini
- 80v11 oldı manşūrıñ vücūdı bir şecer  
bu ana allāh āvāzın vērde haber
- 80v12 çün ana allāh sözini işitdiler  
işit ol bī-çāreye gör n'ētdiler
- 80v13 işit imdi bu söze n'oldı sebeb  
eyler idi şiblī manşūrdan taleb
- 81r1 ikisi bir vākı<sup>ç</sup> a görmüş idi  
manşūr evvel şeyhine dēmiş idi
- 81r2 vākı<sup>ç</sup> asın şeyh tesellī ētmedi  
şiblīyi diñledi kıoyup gitmedi

- 81r3 bir ağaç başında an var d di Şeyh  
pes tesellianı oyup gitdi Şeyh
- 81r4 d di manş r hıradan sen ıasın  
 yle olsa bu ariki yıasın
- 81r5 hıradan sen ımıyınca olmaya  
bu ağada anı kimse g rmeye
- 81r6 her aan kim hıradan sen ıasın  
bu ağaç başında ana baasın
- 81r7 gitdi manş r girdi Şibli ieri  
urdu  Őiginde varmadı geri
- 81r8 vı' a sen Şeyhine Şibli d di  
di ledi manş r anı ne d di
- 81r9 Şeyh teselli ıldı Őiblini n s zin  
p ri manş r iŐidip adı g zin
- 81r10 aırıp d di ana all h s zini  
yaar idi kime ıtsa y zini
- 81r11 pes ana all h d di manş r g rdiler  
ne i n d di  de y ben Şordılar
- 81r12 d di all hdur bunu de yen d di  
ben d mezem bu s zi de yen d di
- 81r13 h kim   ine iletdiler anı  
d diler terk eyle d geriz seni

- 81v1            tũtĩn ađzĩn dẽdiler sũylemesin  
kãfir olur bu iŖi iŖlemesũn
- 81v2            tũtdĩ ađzĩnĩ anĩn berk bir kiŖi  
ya' nĩ terk ẽde dẽyũ iŖbu iŖi
- 81v3            cũmle  ã' zã dẽr ana allãh  ãvãzĩn  
pes bular ancađŖanurdĩlar sũzin
- 81v4            dẽdiler kim baŖĩnĩz  đadd uralĩm  
bir dađĩ sũyler mi anĩ gũrelim
- 81v5            baŖdĩlar seksen ağağ  đadd urdĩlar  
dađĩ sũyler cũmle  ã' zã gũrdiler
- 81v6            đadd urĩnca iŖidirdilerdi sũzin  
*lã- tağaf akbil đakk<sup>161</sup>*
- 81v7            ben ururam ağacı avãz gelũr  
dũgdũgũmce ben dađĩ geñez gelũr
- 81v8            cũmle mũftiler bu đãli gũrdiler  
ũldũriñ tĩz dẽyũ fetvã vẽrdiler
- 81v9            đũn Ŗerĩ' atden bu bir đopardĩ đãŖ  
vãcib oldu kim yẽrine đopa baŖ
- 81v10          cũmle đalk manŖũra ẽtdiler gũlũ  
Ŗeyđe varup dẽdiler kim ey ulu

<sup>161</sup>."Korkma, geri dũn" anlamına gelen bu sũz Kuran-ı Kerĩm'deki Kasas Suresi, 31'de geçen "akbil ve la tekaf" ayetine atĩftir.



- 81v11 d diler kim siz de fetv  v resiz  
yohsa siz de anı ile  lesiz
- 81v12 Şeyh iŐidine d di kim varınız  
bu gece bir hamle s kin olunuz
- 81v13  rte olsun biz de anı g relim  
ne i n d di bu s zi Őoralım
- 82r1 anı hapse Őalıbanı gitdiler  
ol gece f riğ oluban yatdılar
- 82r2 kaldı Şeyh teŐviŐ içinde ol gece  
fıkr  der kim n'eylesem n'etsem nice
- 82r3 hırka içre ben nice fetv  v rem  
kim meger bu hırkayı ben ıkaram
- 82r4  rte oldu hırkayı çıkardı ol  
Şer'i tonlar geydi fetv  v rdi ol
- 82r5  rte manŐurı aluban geldiler  
dahı ol h l  zre turur g rdiler
- 82r6 çok naşihat  tdiler kılmaz kab l  
h Ő ferahdır g nli hiç olmaz mel l
- 82r7 kışŞayı çok da uzadıp n'edelim  
ba'zı d y  s zimize gidelim
- 82r8 bir niçe g n g t r p get rdiler  
bu ulular çok naşihat v rdiler

82r9 d r idi kim s z niz  arc eyleme   
buncılayın s zi ba a s yleme 

82r10 iŐniz ne ise eyle  ba a siz  
t  ebed manş r işini a a siz

82r11  apsde iken bir g n  dem Şaldılar  
 apse var manŐ r  bir g r d diler

82r12 yine bir g n  apse  dem Şaldılar  
 aps yo  manş r oturur g rdiler

82r13  apsde yine oturur g rdiler  
bu ne iŐd r d y  a a Şordılar

82v1 anda kim ben yo dım  aps var idi  
benim ile ol  an  dil-d r idi

82v2 d st da' vet  tdi ben anda idim  
g rmedi niz mi beni  anda idim

82v3 Şimdi uş  alime  odı ol  ab b  
n'ola za met v rse iz oldur  ab b

82v4 yine  apsten  ıkarup get rdiler  
bir araya  anıŐıp oturdılar

82v5 kimisi d r  ld r n Şer' i bozar  
diri  orsa ız bunu '  lem azar

82v6 kimisi d r d gibeni  ovalım  
 av adır bu  stimizden Şavalım

- 82v7 kimisi d r kim elini keselim  
fitneyi oğaltmayalım başalım
- 82v8 cümlesi bir yere odılar sözi  
öldürelim görmeye kimse gözi
- 82v9 hem elini ayağını keselim  
dağı andan şoñra d ra aşalım
- 82v10 aldılar manş rı d ra gitdiler  
yakmağ için şanki n ra gitdiler
- 82v11 ol arada bir kişi vardı meger  
d di manş r v r bize  ařđdan haber
- 82v12 d di manş r   g n olsun gelesin  
bu su ʼaliñ sen cev bın alasin
- 82v13 d r ađacınıñ dibine vardılar  
yine anda çok naşihat v rdiler
- 83r1 kimisi  ld relim d r kimi yok  
yine anda ulular tanışdı çok
- 83r2 d di manş r *uç t l niy -şik t*<sup>162</sup>  
*ķadra eyn  inne fi ķatli ģay t*<sup>163</sup>
- 83r3  ld riñ tiz ola mem tim ģay t  
işideler vaşfımı buña   in t
- 83r4 d diler elin ayağın kesesiz  
kend den dirlik  m din kesesiz

<sup>162</sup>” Ey g venilecek, inanılacak kişiler!” Mesnevi 3. cilt, 3839.

<sup>163</sup>”Beni  ld r n, benim  ld r lmemde hayat vardır” Mesnevi 3. cilt, 3839.

- 83r5 kesdiler iki elin evvel anıñ  
dédiler aqsun biraz hālā qanıñ
- 83r6 qanını sürdi qolına yüzine  
baqmaz idi kimseniñ hiç sözine
- 83r7 dédiler n'ičün edersin bu işi  
qan süre mi yüzine hergiz kişi
- 83r8 dédi kim dōst ile qıluram niyāz  
pes gerek anda iki rek<sup>c</sup> at namāz
- 83r9 ol namāza qanı 'āşıkdır vuzū'  
her ki 'āşıkdır bilür bu nīk-hū
- 83r10 iki el iki ayağın kesdiler  
dāra andan şoñra varup aşdılar
- 83r11 dökilen qanı *ene'l-hakk*<sup>164</sup> yazılır  
şanadıñ demiş qi tıgla qazılır
- 83r12 her ne urgān aşdılsa üzilür  
ulular anı görüben bozılır
- 83r13 bu ulular bu işe hayrān qalır  
cümle baqıp deng u ser-gerdān qalır
- 83v1 dédiler manşūra kim n'etmek gerek  
seni aşup yā qoyup gitmek gerek
- 83v2 dédi kim zencir olursa tutmayam  
kendim aşılam siziñle gitmeyem

---

<sup>164</sup> Ben Hakk'im.

- 83v3 siz degilsiz beni bunda dār eden  
dōst zūlfidir beni ber-dār eden
- 83v4 görmez isem ger ben anıñ zūlfini  
bunda siz dāra çekemezsiniz beni
- 83v5 çünkü gördim zūlfini dārımdur ol  
dertlü yerim çok benim dārumdur ol
- 83v6 çünkü aşdı zūlfine siz varasız  
beni ancak kaldırasız dāra siz
- 83v7 gideriñ urganı dārı kaldırıñ  
şalvériñ siz beni ayrık gidiñ
- 83v8 aşılıban dār ağacına tıram  
ol tecellî ede ben anı görem
- 83v9 sonra andan taşınızı atasız  
ben ölem siz rāhatıla yatasız
- 83v10 şeyh aña dedi ki manşūr söyleme  
tizcek aşıl çok da' vā eyleme
- 83v11 pīr-i ma' nā kalğubanı aşılr  
halk içinde bunca da' vā eksilür
- 83v12 atdılar cümle şerī' at taşını  
kimi gevdesin urur kim başını
- 83v13 dediler şeyhe ki sen de atasın  
özünü bu ehl-i şer' a kıtasın

- 84r1 bir gül ile ol dağı urdı anı  
gül tokındı göge çıkdı efgānı
- 84r2 dēdiler kim taşdan āh eylemediñ  
urdıñız beni dēyü söylemediñ
- 84r3 bir gül için sen n' için āh ēdesin  
çağırıp feryād ile vāh ēdesin
- 84r4 dēdi andan ğayrısı bī-gānedir  
ol benimle āşinā bī-gānedir
- 84r5 taşdan artık ağırdır dōstiñ güli  
ğayrı bilmez zīrā ol bilür yolu
- 84r6 aşdılar manşürü koyup gitdiler  
erte olunca bular gör n'ētdiler
- 84r7 erte oldı geldiler yakmaqlığa  
‘ālem içre adını çaqmaqlığa
- 84r8 bir araya çok odunlar yaqdılar  
ittifāka yakmağ için yıgdılar
- 84r9 indürüben anı oda urdılar  
hāşıla ‘āmiñ kaması gördiler
- 84r10 çağıruban dēr su’āl eden kişi  
gel dēyeyin nicedir ‘āşık işi
- 84r11 ‘aşqda evvel el ayak kesmek durur  
hem ikincisi anı aşmağ durur

- 84r12 bil üçincisi oda yakmak durur  
‘ âlem içre sırrını çakmak durur
- 84r13 kim kabûl eyler ise işbu işi  
bilesiz kim ol durur ‘ âşık kişi
- 84v1 ‘ âşık olmaz kim melâmet olmaya  
‘ âşık oldur kim selâmet olmaya
- 84v2 ‘ âşık olmaz her kimiñ ‘ âri ola  
‘ âşıkın mi ‘ râcı da dârı ola
- 84v3 n’ola ol bî-gâne de ber-dâr ola  
çünkü urgân aña zülf-i yâr ola
- 84v4 pes ne gam bî-gâne anı öldüre  
döst çünkim ağlar iken güldüre
- 84v5 pes ne guşşa anı oda yakalar  
yakıban bî-gâneler hep baqalar
- 84v6 yâr ile âteş aña gül-zâr ola  
her kime yâr olsa gül nâr ola
- 84v7 ya ne guşşa anı çünkim dögeler  
ya ne kaygu döger iken sögeler
- 84v8 *lâ- taḥaf akbil*<sup>165</sup>dêye dil-ber aña  
korqma gel dër çünki ne kaygu saña
- 84v10 ḥaps içine şalsalar ne gam durur  
anda dil-ber derdine çün ‘ âm durur

<sup>165</sup> “Korkma, geri dön” anlamına gelen bu söz Kuran-ı Kerim’deki Kasas Suresi, 31’de geçen “*akbil ve la tekaf*” ayetine atıftır

- 84v11      Һaps içi çün yār ile gül-zār ola  
çünkü yār olmaya dünyā dar ola
- 84v12      yār iledür her yere çünkim şeref  
yār ile olur müşerref her taraf
- 84v13      yār iledir her yeriñ çün revnağı  
olma bî-yār ola gör var revnağı
- 85r1      ‘aşk-ı cānān ile her kim yārdur  
yokşanmañ siz anı ol vardır
- 85r2      ‘aşk-ı cānān tağa erse ‘āşıka  
tağ mest olur çü mūsā şā‘ ika
- 85r3      n’eyesün bî-çāre manşūr n’eyesün  
söyleyen ‘aşkıydı özi n’eyesün
- 85r4      ‘aşkıdır dārına anı aşdıran  
‘aşkıdır elin ayağın kesdiren
- 85r5      ‘aşk idi anda *ene’l-ħakķ*<sup>166</sup> söyleyen  
‘aşk idi öldürmek için şoylayan
- 85r6      ‘aşk idi anı melāmet eyleyen  
‘aşk idi rüsvā nedāmet eyleyen
- 85r7      ‘aşk idi manşūrıñ ağızından çıkan  
kendi sırrın ‘aşk idi yine çaķan
- 85r8      ‘aşk idi külini göge ağıdıran  
‘aşk idi ol küli yere yağıdıran

---

<sup>166</sup> Ben Hakk’ım.



85r9 gör ki n'etdi aña ol isim ana  
dile gelmez ğayrısı kime ne dine

85r10 küllī maḥlūḳ isminiñ bir ismi var  
her ne ise isminiñ bir ḥāşmı var

85r11 ḳanḳı isme maḫhar iseñ ey cuvān  
evvelā gördüĝiñ ol durur hemān

85r12 ger eger ismiñ ana olur ise  
yaḫşıdır şeyḫiñ eger bilür ise

85v1 ger eger 'āciz degilse ḳurtara  
'āciz ise saña yüzün burtara

85v2 nitekim şāfi buyurmuş bu sözi  
kim bu sözden añlayasız siz sizi

85v4 çün mürīd küstāḫ söz kim söyleye  
bī-edeblik eyleyüp benven deye

85v5 'ac-z-i üstāddan demişdir ol anı  
kāmīl olsa öyle dedirmez seni

85v6 özge ismin daḫı bildürür saña  
sen daḫı mürşid olursın her yana

85v7 bir yolu bilen kişi kāmīl degil  
mürşid olmaḳlıĝa ol ḳābil degil

85v8 n'ola bir kez mekkeye varsa kişi  
anıñ ile bilmez ol kāmīl iş

85v9 niçe yerden yol gelür çün mekkeye  
küllisin anıñ bilür mi kim dèye

85v10 mürşid oldur küllisini bile ol  
mekkeye her nereden gelürse yol

85v11 mürşid oldır ilete evvel sülük  
kendü götüre saña kim ura yük

85v12 külli mevcüdâtı saña gezdire  
ol degil kim gezer iken azdıra

85v13 ger vilāyet ger kerāmetdir saña  
yetişirseñ qalma sen dèye aña

86r1 meger haqqdır geçüre andan seni  
seyr içinde bildüre senden seni

86r2 haqqdan özge ne ki var ğayrı durur  
anda qalan şağ degil şayrı durur

86r3 hem levāyih hem lemāyih barq ède  
görüben envārı külli farq ède

86r4 qalma anlarda yüri yāre eriş  
gördügiñden geçüben turma düriş

86r5 cezbe-yi haqqdur seni alup giden  
şeyh -i kāmildir seni yolda güden

86r6 ğayrıda qalmayup aña varasın  
varuban bī-çün cemālin göresin

- 86r7           vuşlat-ı vaḥdet ne ise bilesin  
öyle bil kim ḥaḳḳı ile sen bilesin
- 86r8           hem icāzet vère üstādıñ saña  
sen daḥı mürşid olasin her yaña
- 86r9           mürşid oldur küllī ismi bile ol  
ḳankı ismiñ ismi olur aña yol
- 86r10          küllī mevcūdātı vü ismin bile  
ḳankı isme maẓhar olduĝıñ bile
- 86r11          ḳankı yoldan gide ḥaḳḳa ol daḥı  
bile maḥlūḳşaĝısınca yol daḥı
- 86r12          daḥı ṭālib her yère kim èrişe  
ède telḳin şeyḫi anda dervīşe
- 86r13          her maḳāmıñ bir yeri telḳin olur  
şeyḫ-i kāmil kim ise anı bilür
- 86v1          ger eger şeyḫ bilmez ise geçemez  
ṭālibiniñ ol ḥicābın açamaz
- 86v2          gerçi zūlmānī ḥicāb geçmek ḳolay  
lik nūrānī geçen er ola key
- 86v3          niçeler kalmışıdur anda bist-i sal  
çünki nūrānī durur eyledi al
- 86v4          geçemez mürşidsiz andan kimsene  
ol maḳāmı geçüren şeyḫdir yine

- 86v5 her ki nūrānī hicāba erişe  
şeyh-i kāmīl bula ol çok dūrişe
- 86v6 şeyh-i kāmīl anı andan geçüre  
gèçürüp haqqdan yaña tiz uçura
- 86v7 şeyhe uyan evvelā eyler sülük  
her maqāmı kaṭ' eder bölük bölük
- 86v8 her gönül ol daḥı seyrān eder  
'arş yüzinde ol daḥı cevlan eder
- 86v9 'ālem-i berzaḥda olur menzili  
her tecerrüd ehli ile maḥfili
- 86v10 olur olda cāmī' iki cihāt  
bir haqqıla bir de olur şeş-cihāt
- 86v11 'ālem-i berzaḥda dā'im oturur  
önde olan halkı haqqқа getürür
- 86v12 haqq sözini kullarına söyler ol  
da' vet edüp halkı haqqқа dā'im ol
- 86v13 kāh olur kim işi dā'im haqq ile  
kāh olur kim işi biraz halk ile
- 87r1 bilmeyen şanur anı halkdan kişi  
kim durur anı bilür bilen kişi
- 87r2 haqq anıñla biledür gayrı degil  
haqq iledir ol daḥı ayrı degil

87r3 evliyālar cümlesi münkād aña  
kuṭb-ı ʿālem oldı çünkim ad aña

87r4 mürşid -i kāmīl durur ol bilesin  
isteyesin qanda ise bulasın

87r5 niçeler ölçümlıgıla şeyhlerür  
niçeler kendözini şeyhim şanur

87r6 olmaya kim sen de ölçüm olasın  
ʿām olanlar yegdir andan bilesin

87r7 yā ilāhī bizi ölçüm eyleme  
ölçüm ile bizi de gum eyleme

87r8 kırtarıvēr zerq u sālūsdan bizi  
kim görünmeye bize zerrāq yüzi

87r9 zāhid-i pindār olandan kıлмаğıl  
her gece bī-zār olandan kıлмаğıl

87r10 kendi cezbeñden bize luṭf eylegil  
kıdretiñ diliyle gel dep söylegil

87r11 kim tesellüs étse andan biz ārām  
şimdi sīmāsından anı sezerem

87r12 sen tesellüs étmeden kırtar bizi  
īn-şā<sup>3</sup>-allāh görmeye sālūs yüzi

87r13 ʿaşkıñ ile sen bizi kııl āşıña  
zāhid-i sālūs göricek yā şinā

- 87v1 yā ilāhī ‘aşkıñ ile hem-rah ét  
kandasavuz anıñ ile gümrah ét
- 87v2 ol kulağuz ola saña varmağa  
eşiğüñe yüz sürüp yalvarmağa
- 87v3 n’eyler ise ‘aşkıñ eylesün bize  
‘aşk ile varıp bakavuz ol yüze
- 87v4 ‘aşkıñ ile öldürüben kıl fenā  
yarın anda göreyem renc u‘ inā
- 87v5 ‘aşkıñ ile kıl mu‘ anber gönlimi  
‘aşkıñ ile kıl mu‘ attar gönlimi
- 87v6 ‘aşkıñ ile cānı handān eylegil  
kisve gitsün ‘aşka qurbān eylegil
- 87v7 hem harābātına ‘aşkıñ sen yétür  
külli varlık hem harāb olsun yitür
- 87v8 dertlü gönlim oldı ‘aşkıñ ‘aşığı  
kim diler kim ola ‘aşkıñ fāsığı
- 87v9 ‘aşk elinden içmek için mey diler  
kim bu meydānı bu gönlim key diler
- 87v10 yā ilāhī şunsa ‘aşkıñ bir kadeh  
içüben mest olsa cān bulsa ferah
- 87v12 sen naşib ét bize ‘aşkıñdan şarāb  
mevt erişüp bizi kılmadın türāb

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM DİZİN

### 3.1. Dizin

#### A, 'A, Ā

**āb** (Far.) Su

ā. 31v12, 45v6, 56v7, 62v5

**āb-ı ḥayāt** (Far.+ Ar.) Hayat suyu

ā. 3r8

**āb-ı revān** (Far.) Akar su

ā. 1v7

**'abā** (Ar.) Derviş hırkası

'a. gey- Derviş hırkası giymek

'a. -e 60v7, 60v10

**ābād** (Far.) Bayındır, mamur

ā. èt- Bayındır duruma getirmek

ā.-en 3v7

ā. eyle- Bayındır duruma getirmek, imar etmek

ā.-sün 13v5

**abdāl** (Ar.) Gezgin derviş, derviş

a. 11r4

**'aceb** (Ar.) Acaba; acayip, tuhaf, şaşırtıcı

'a. 62r4, 64v3, 65r1

'a. gel- Şaşırmak

'a.-ür 54r7

**acı** Acı, tatlı olmayan

a. 9v12

a.+dur 36r13

**acıġ-** Açılmak

a.-alar 44v10

**'āciz** (Ar.) Aciz, güçsüz

'ā. 6v3, 85v1

'ā.èt- Aciz etmek

°ā.-di 3r13

°**acz-i cān** (Ar.+ Far.)Can acziyeti

°a.+ı 3r15

°**acz-i üstād** (Ar.+ Far.) Üstadın acziyeti

°a.+dan 85v5

**aç** Aç, tok olmama durumu

a. 18v13

a.+ız 75v8

a. ıoyur- Aç doyurmak

a.-ğıl 46r14

a.-mağ 46r13

a.-up 46v5

**aç-** Açmak

a. 62v7, 67v4

a.-a 23v8, 24v15

a.-alım 14v12

a.-amadım 18r2

a.-amaz 86v1

a.-ar 37v7

a.-asın 23v14,24r2

a.-asız 37v4

a.-dı 25v6, 25v12, 37r13, 65r6, 76v8, 81r9

a.-duğın 23v8

a.-ğıl 42v15

a.-ıcağ 16v9

a.-ıñız 14v13

a.-ıvêrdi 74v13

a.-ıvêrgil 43r1, 43r2

a.-maz 28r8,43r13, 68r3

a.-mazdı 80r10

a.-mış 80r13

a.-sa 16r4, 27v14

a.-sun 14v11

a.-up 16v8

**aç-** Acıkmak

a.-a 40v6



a.-ıcağ 40v8

**açıl-** Açılmak

a.-a 23v10, 23v11, 23v13, 23v15

a.-dı 31v8, 45v7

a.-sa 8v8

a.-ur 24r5

**açlık(ğ)** Açlık

23v13

a.+a 12v2

a.+dan 12v1

a.+ıla 12r9, 12r4

a.+uğıla 12r7

**açmaıklık(ğ)** Açma, açma durumu

a.+a 46r14

**ad** İsim, nam, şöhret

a. 2r12, 29r10, 30r10, 30r11, 31r6, 87r3

a.+ı 7r3, 7r12, 17r13, 24v1, 30r13, 35r11, 35r13, 42v5, 42v7, 42v9, 42v10, 49r4, 59v3

a.+ıla 39v1, 39v2

a.+ım 25r8

a.+ın 19v13, 22r6, 37r13, 50r10

a.+ına 6v8, 20r4, 38v4, 74v3

a.+ıña 38v3

a.+ını 7r6, 40r4

a.+ıñı 42v1

a.+ıyla 30r12, 35r10, 35r11, 37r13, 38v2, 42v9

a.+larımı 80r1

a.+lı 66r10

a.+ıñ 42v4, 50r1, 50r2, 50r5, 56r4

a.+ı çık- İsmi duyulmak

a.-dı 7r12

a.+ın ur- Ad vermek

a.-miş 7r6

a+ın añ- Adını söylemek

a.-a 38r14, 50r7

a.-dı 37r13

a.ıcağ 25v9

a.-ubanı 37v4

a.+ını añ- Adını söylemek

a.-a 38r13

a.-asız 37v5

a.-up 15r5

a.+ını çağ- Adını duyurmak, ifşa etmek

a.-mağlığa 84r7

a.+dını vèr- Ad koymak

a.-esin 64v6

**ad-** Atmak, ilerlemek

a.-a 39v1, 39v2

‘**ād** (Ar.) Adetler

‘ā.+eyi 30r7

**ādāb-ı tarīkat** (Ar.) Tarikat adabı

ā. 23r4

**adaş** Adaş, aynı adı taşıyanlar

a. 38v9

‘**aded** (Ar.) Sayı

‘ā.4r2

‘**adem** (Ar.) Yokluk, var olmama

‘a.+den 3v7

**ādem** (Ar.) Hz. Adem; insan, kişi

ā. 6r5, 12v15, 13r2, 13r10, 31v12, 37v12, 41v8, 41v11, 41v14, 42r6, 46r4, 46v2, 47r15, 48r9, 48v1, 48v5, 55r8, 55r9, 56r1, 56r2, 56r5, 57v2, 57v5, 57v6, 57v8, 57v10, 57v11, 57v12, 58r10, 58r12, 58v2, 58v4, 58v5, 58v7, 77r11, 77v4, 78v6, 82r11, 82r12

ā.+dedir 13r9

ā.+den 6r5

ā.+e 3v9, 6r7, 13r2, 15v12, 42r4, 56v4, 58v3, 78v5

ā.+i 3v8, 3v9, 6r4, 13r8, 58v6, 78v4

ā.+iñ 46v3

ā.+ler 58r1

**ādemī** (Ar.) İnsana, insanoğluna ait, insanla ilgili

ā.13r2

ā.-dür 12v7, 13r2

ā.-yi 46v6

‘**ādet** (Ar.) Tabiat, alışkanlık

‘a.+i 59v4

**adım** Adım

a. 39r15

a.+ın at- Adım atmak

a.-dı 30r11

‘**ādil** (Ar.) Adaletli, doğru

‘ā. 44v3

‘ā.ol- Adil olmak

‘ā.-a 44v3

‘**adl** (Ar.) Doğruluk

‘a. 7r12

‘a.+i yayıl- Doğruluğu duyulmak

‘a.-dı 66v6

‘**adl-i nūr** (Ar.) Doğruluğun nuru

‘a.+ıyla 66v7

**āferīn** (Ar.) Beğenme, alkış

ā. 62v6

ā. èt- Taktir etmek, beğenmek

ā.-di 18v7

ā.-er 20r6

**āferīniş** (Far.) Yaratılmışlar, bütün mahlukat

ā. 80v1

‘**afv** (Ar.) Af, bağışlama, suçunu bağışlama

‘a. èt- Affetmek

‘a.-e 34v2, 47v2

‘a.-esin 42v5

‘a.-üben 42v10

‘a. eyle- Affetmek

‘a.-di 77r12

**ağ** Ak, beyaz

a. 19r8

a.+ın 19r7

**ağ-** Çıkmak, yükselmek

a.-a 30r2, 39v5

a.-ı 19r10

a.-iñ 19r11

a.-mayup 32v1

**ağaç** Ağaç

a. 42r14, 81r3, 81r6, 81v5

a.+a 41v15, 80v10

a.+da 81r5

a.+ı 15r4, 15r15, 19r7, 81v7

a.+ına 42r2

a.+ınıñ 82v13

**agāh** (Far.) Bilir, bilgili, uyanık

a. ol- Bilgili olmak

a.-asın 41v10, 65v9

a.-iñ 45r8, 74r11

**āgāz** (Far.) Başlama

ā. ét- Başlamak

ā.-eyin 32r4

**ağdır**- Yukarı çıkartmak

a.-an 85r8

**ağır** Ağır

a. 6v6, 32v6, 32v12, 44r11

**ağırınca** Ağırlığı kadar, ağırlığınca

a. 67r2

**ağrı**- Acıtmak, ağrıtmak

a.-ıdır 84r5

**ağla**- Ağlamak, sızlamak

a.-dı 17r3, 35r13, 42r2, 47v1, 55r11, 55r12, 55r13, 55v1, 56r1, 57v2, 68r13, 76v9

a.-ğıl 22v13

a.-ma 33r13, 56r2

a.-mağ 33v11

a.-r 7r13, 21r4, 32v6, 33r11, 33v6, 33v10, 66v7, 79r12, 84v4

a.-sun 15r5

a.-şur 34r12

a.-ya 60v12

a.-yam 50r4

a.-yasıñ 77r13

a.-yu 33r7

a.-yurak 28v5, 33v12,73v4

**aġu** Zehir

a.+y1 34r3

**aġ(1)z** Aġız

a.+ın 81v1

a.+ına 7r5,63v3

a.+iñdan 73v8

a.+ından 85r7

a.+ını 81v2

**āh** (Far.) Ah, feryat

ā. 55r13, 67r7

ā. èt- Feryat etmek

ā.-esin 84r3

ā. eyle- Feryat etmek

ā.-mediñ 84r2

ā.-yem 74r4

**āh-ı serd** (Ar.) Şiddetli ah

ā. 2r7

**aḥbāb** (Ar.) Dost

a.+iñ 5v6

**aḥçe** Akçe krş. bk. **aḥçe**

a.+de 25r14

‘**ahd** (Ar.) Söz verme, and, yemin

‘a. 38v10, 45v10

‘a.-e 45v15, 46r6

‘a.èt- Yemin etmek

‘a.-eniñ 46r8

‘a.-leriñ 47r1

‘a.-eyim 46v11

‘a.-üben 45v14

‘a. eyle- Yemin etmek

‘a.-di 46r1, 46r4, 47r5

‘a.-diñ 45v14

‘a.-en 47r2

˘a.- yüp 40r9

˘a. şı- Sözü yerine getirmemek, yemini bozmak

˘a.-yup 46r6

˘a.-yandan 46r7

˘a.-i ol- Söz vermek

˘a.-sun 46v13

˘a.-i söyle- Yemin etmek

˘a.-di 46r4

˘a.-i vèr- Söz vermek

˘a.-di 47r7, 47r8

˘a.-en 46r2

˘a.-i 45v12, 45v13, 46r2, 46r4, 46r6, 46v13, 47r2, 47r7, 47r14

˘a.-imiz 33v14

˘a.-iñ 56v13

˘a.-ini 47r1

˘a.-ini tut- Yeminini tutmak

˘a.-dı 46v14

**ahî** (Ar.) Arkadaş, dost krş. bk. **āhu**

a. 9r10, 9v10, 9v13, 10r4, 10r5, 10r6, 10r9, 10r13, 10v11, 11v6, 12r13, 14v3, 16r6, 17v10, 18r10, 21r1, 21v3, 21v7, 21v8, 22r3, 22r6, 22r13, 22v2, 22v3, 22v8, 23r14, 24r3, 26r6, 26v13, 31r14, 32r3, 34r5, 34v3, 35r8, 35v2, 35v9, 37r4, 37v7, 38r11, 39r9, 39r15, 39v6, 40r11, 42v9, 44r12, 46r15, 46v11, 46v14, 47v12, 48r9, 48r10, 48v10, 51r1, 51r7, 51r 9, 51r11, 52r1, 52r5, 52r6, 52r13, 52v7, 52v9, 54v12, 55r1, 55v6, 58v13, 64r5, 64v2, 65v4, 65v13, 68r10, 68v4, 68v5, 69v10, 71r3, 74r13, 74v9, 75v10, 76r1, 76v11, 77r2, 77r8, 77v1, 77v6, 77v6, 77v7

a.+dir 79v11

a.+ler 52r9, 64r4

a.+leriñ 46v15

a.+niñ 10v9, 22v5, 22v8, 22v9

a.+ye 10r11, 10v15, 22v7, 66r3

**ahîlik** (Ar.+ T.) Kardeşlik

a. 9v14, 9v15, 10r1, 10r2, 10r3, 22r12, 23r3, 52r12, 74r13, 74v2

**āhir** (Ar.) Son, en son, sonunda

ā. 6v2, 3v11, 3v14, 12r2

**ah(i)ret** (Ar.) Ahiret, öbür dünya

ā. 32r11, 33v8, 34v3, 52v12, 78r12, 78r13

ā.+de 2r15

**ahmed** (Ar.) Ahmet, Hz. Muhammed'in isimlerinden biri

a.+dür 4v14 , 37v12

a.+e 7v5, 16r8, 18r12, 20r4, 54r8, 64v11

a.+i 3r13, 5v13, 17r5, 20v10, 49r4, 72v4, 72v13

a.+iñ 4v15, 7r11, 17r2, 18v11, 19r9, 64v12, 72r13

a.+le 29r15

**aḥsen** (Ar.) Çok güzel

a. 9v8, 65v10

a.+idir 65v11

**aḥsen-i şüret** (Ar.) Çok güzel görünüşlü

a. 9v8

**aḥşam** Akşam

a. 75v2, 75v4, 75v7, 76r1, 76r6

**āhu** (Ar.) Arkadaş, dost, kardeş krş. bk. **aḥī**

ā. söyle-Kardeşçe söylemek

ā-di 5r2

**aḥvāl** (Ar.) Haller, durumlar

a.+ini 66r6

**aḥ-** Akmak; meyletmek

a.-ar 74r5

a.-dı 44v14

a.-maḥ 10r2

a.-ya 33v2

a.-maz 68r2

a.-sun 83r5

a.-uban 44v13

**aḥçe** Akçe krş. bk. **aḥçe**

a. 25r15, 44r13, 44v1, 60r7, 61r11, 61r13, 62r2, 66v3, 80r7

a.+si 61v1

a.+sin 61v1

a.+sini 59r12, 61v4, 66v11

a.+dir 44r14

a.+yi 60r11

**aḥıt**-Akıtmak

a.-an 1v7, 5r13

a.-duğı 56r12

‘**ākīl** (Ar.) Akıllı

‘ā. 45r3

‘ā. ol- Akıllı olmak

‘ā.-añ 41v3

‘**akl** (Ar.) Akıl, us

‘ā. 45v2, 67r6

‘a.+ı 41v3

‘a.+ıla 1v3

**al-** Almak

a. 10v10, 21r15, 21v8, 22r13, 29r9, 27r4, 39r4, 58r11, 61v8, 66r1

al-a 22r3, 22r6, 39v14, 40r11, 67r4

a.-alar 44v11

a.-alım 61r12, 74r7

a.-an 46r2

a.-anıñ 60r4

a.-asın 15r15, 15v1, 46v5, 60r7, 69r7, 82v12

a.-asız 71v8

a.-dı 17v6, 19v15, 21v15, 28r14, 29r9, 29v2, 31r1, 37r10, 43v3, 43v5, 43v9, 48v7, 58r12, 60r1, 61v1, 67r6, 67r7, 69r8, 69r9

a.-dık 35r15

a.-dılar 67v2, 75v5, 75v7, 82v10

a.-dım 73v8

a.-ğıl 77r3

a.-madıñız 78v8

a.-mağa 28r14

a.-maya 10r14

a.-mayasın 8r2

a.-mayıcağ 60r11

a.-maz 11r4, 80r9

a.-mışam 61v4

a.-sun 15r6

a.-uban 59v13, 82r5

a.-ubanı 66r13

a.-up 1v15, 20r1, 36v6, 40r10, 59v10, 60r8, 60r13, 86r5

a.-ur 6r12, 10v11, 21v12, 59r12, 61v9, 62r10, 74v1

a.-urşañ 29r9



**al** Hile, düzen

a. eyle- Hile yapmak

a.-di 86v3

‘**ālā** (Ar.) Yüce, ulu

‘ā. 2r3

‘**ale’l-vāṣli’l-yakīn** (Ar. Alā vesiletü’l- yakīn) Şeddin yedi isminden biri

‘ā. 23r15

**alın-** Almak, alınmak

a.-anda 19r8

**alçağ** Mütevazı, yavaş, sakin krş. bk. **alçak**

a. 7v4

**alçak** Mütevazı, yavaş, sakin krş. bk. **alçağ**

a. 44r3

**alda-** Aldatmak, hile yapmak

a.-masın 60v1

a.-masun 61r6

a.-ya 61r4

**aldan-** Aldatılmak

a.-a 24v13

a.-nuban 61r8

**ālā-yı ‘illiyyin** (Ar.) Gökyüzünün en yüksek yeri, en üst makamı

ā.+e 16v11

‘**ālem** (Ar.) Dünya, cihan

‘ā. 2r12,53v6,56r4 ,59v2, 59v4, 63r2, 63v10, 70r10,79v3, 82v5, 84r7, 84r12

‘ā.+de 63r4

‘ā.+i 3v7, 3v9

‘**ālem-i berzah** (Ar.) Sonsuz gelecek zamanlar

a.+da 86v9,86v11

‘**ālem-i vahdet** (Ar.) Vahdet alemi

ā.+de 57v6

**āllem** (Ar.) En çok bilen, bilgin

ā. 53r6, 69r2, 69r3, 69r5, 76v10

ā.+i 4r3

**āllemü’n-nās** (Ar.) İnsanların en bilgini

ā.53r5

**allāh** (Ar.) Allah

a.+dur 81r12

a.+iñ 27v6

**allāhu ekber** (Ar.) Allah uluların ulusu

17v11

**al(ı)n** Alın

a.+ı 15v12

‘**alī** (Ar.) Hz. Ali

‘a.+ye 76v5, 76v9

‘a.+yi 36v12

‘a.+den 71v8

‘a.+dür 54v12

‘**ālim** (Ar.) Çok okumuş, bilgin

‘ā. 77r1

‘**alīm** (Ar.) Çok bilen, Allah

‘ā. 42r15

‘**aliyyu’llāh** (Ar.) Hz. Ali

‘ā. 77r1

**alt** Alt

a.+ına 35r14, 40r2, 66v12

**altun** Altın

a. 1v11, 25r14, 25r15, 67r2, 67r5, 66v12, 66v13

a.+a 66v12

**alu** Aşağı, değersiz, ahmak

a. ol- Aşağı, değersiz olmak

a.-diñ 28r11

‘**ām** (Ar.) Seçkin olmayan, sıradan halk tabakası

‘ā. 79v6, 84v10, 87r6

‘ā.+iñ 84r9

**ama** (Ar.) Ama, fakat krş. bk. **amma**

a. 57v12

**amān** (Ar.) Emniyet içinde bulundurma, emin kılma; bağışlama

a. 77r10

a.+ında 9v3

a. dile- Affedilmeyi dilemek

a.-r 9v7

a. vèrme- Göz açtırmamak, fırsat vermemek

a.-z 7r15

‘**amil** (Ar.)Amel eden, işleyen

‘ā. ol- Amel etmek

‘ā.-anıñ 50v3

‘ā.-sa 50v2

‘ā.-up 50v6

**amma** (Ar.) Ama, fakat krş. bk. **ama**

a. 50v7

**añ-** Anmak, zikretmek; düşünmek; hatırlamak

a.-a 38r13, 38r14, 40r4, 40r6, 40r7, 82r10

a.-asın 15v10, 38v6

a.-asız 37v5, 37v7

a.-ayım 25r11

a.-ayın 25r1

a.-dı 37r13

a.-dıñ 47v10

a.-sam71v13

a.-ubamı 37v4

a.-up 15r5

a.-ıcağ 25v9

a.-ınca 25v8

**aña** “Ol” zamirinin yaklaşma durumu, ona krş. bk. **ana**

a. 1v4, 3r5, 3v8, 4v4, 5r3, 5r4, 5r10, 5r12, 5v3, 6r10, 6r11, 6r14, 7r1, 7v10, 7v12, 8r4, 8r14, 9r15, 10r14, 10v8, 10v10,11r13, 12r10, 12v12, 13v2, 14v8, 14v10, 15v4, 15v7, 16r9, 16r10, 16r12, 16v1, 18r15, 19r13, 20r2, 20r6, 20v15, 21r2, 21v5, 22r12, 23r11, 23v10, 24r10, 24r11, 25r5, 25r6, 25v14, 27v13, 27v15, 28r9, 31r13, 32v7, 32v8, 32v11, 33v2, 37r2, 37r6, 38r11, , 38v7, 39r10, 39r12, , 40v3, 41r9, 42r7, 42r8, 42r13, 42r14, 42v4, 43v1, 43v10, 44r4, 44r5, 45r13, 45r15, 46r15, 46v2, 46v11, 47r15, 47v2, 48r4, 48v11, 48v12, 49v12, 50r7, 50r9, 53r8, 53v1, 53v3, 53v5, 54r9,54r10, 54r11,54r13, 54v11, 55r2, 56v8, 56v10, 56v12, 57r6, 57v12, 59r4, 59r9, 60v4, 60v6, 61r8, 61v2, 62r3, 63r2, 64v2, 64v9, 65r12, 65v3, 65v10, 66r4, 66r11, 66v1, 66v2, 66v5, 66v6, 67r12, 68r2, 69r12, 69v8, 70r6, 72r6, 72r9, 73r2, 73v1, 73v2, 74r12, 76v13, 78r1, 78r9, 79v4, 80r5, 80v2, 82r13, 83v10, 84v3, 84v6, 84v8, 85r9, 85v13, 86r6, 86r9, 87r3

**ana** “Ol” zamirinin yaklaşma durumu, ona krş. bk. **aña**

a. 80v3, 80v4, 80v8, 80v10, 80v11, 80v12, 81r10, 81r11, 81v3, 85r9, 85r13

**ana** Anne

a. 33r8, 33r15, 34r9, 64r9, 75r8

a.+dan 52r11

a.+mız 58v1

a.+mızdır 58v1

a.+sı 63r11, 63v1, 63v3

a.+sına 33r7, 33r8

a.+sından 63r10

‘**anāşır** (Ar.) Unsurlar, ögeler

‘a.+dan 3v8

**ancağ** Ancak

a. 8v10, 12v11, 31v12, 41r15, 60r2,75v10, 81v3, 83v6

**anda** “Ol” zamirinin bulunma durumu, orada

a. 5r4, 5r10, 7r9,10r9, 11v3, 14r6, 14r9, 14r10, 15r9, 15r11, 15r12, 15v1, 15v6, 15v7, 15v9, 15v11, 15v14, 17r6, 18r6, 18v3, 20v1, 20v2, 22r1, 24r11, 24r13, 24v7, 27r7, 28r6, 29r3, 29r7, 29v4, 29v11, 30r6, 30r8, 30r10, 30r14, 30v8, 30v15, 31r10, 32v8, 34r2, 35r8, 37r4, 37r5, 37r14, 38v5, 39r6, 39v5, 39v6, 41v13, 43v13, 44r3, 45v10, 45v13, 47r6, 48v5, 48v6, 49r8, 50r4, 51v6, 53r12, 53v3, 53v7, 53v9, 53v10, 53v13, 57r1, 58r10, 58r11, 63r11, 64v12, 65r8, 65r13, 65v3, 68v1, 69v3, 72v7, 73r9, 74r6, 75r13, 76r10, 77r4, 79v9, 82v1, 82v2, 82v13, 83r1, 83r8, 84v10, 85r5, 86r2, 86r12, 86v3, 87v4

a.+dur 7v15, 15r12, 37r6, 37r7

**andağı** Oradaki, orada bulunan, onda bulunan

a. 5r9, 5v2, 37v2, 61r3, 79r4

**andan** “Ol” zamirinin ayrılma durumu, ondan

a. 2r7, 3r4, 5v14, 6r8, 8v7, 8v14, 9r7, 12r2, 12v2, 14r7, 15r15, 17r13, 17v8, 19r8, 28v4, 31v2, 33r7, 37v5, 38v12, 39v4, 44r8, 44v7, 46r13, 47v5, 48r9, 48v8, 52v6, 58v8, 64v8, 69r7, 70r9, 73r7, 75r3, 82v9, 83v9, 84r4, 86r1, 86v4, 86v6, 87r6, 87r11,

a.+dır 1v4, 6r5, 6r7

**andaki** Oradaki, orada bulunan, onda bulunan

a. 51v7

**andan şöıra** Ondan sonra

a. 82v9, 83r10

‘**andalīb-i nağme-sāz** ( Ar.+ Far.) Şarkı söyleyen bülbül

‘a. 31v13

‘**andalīb-i hōş-nevā** ( Ar.+ Far.)Güzel sesli bülbül

‘a. 31v9, 49r15

**anı** “Ol” zamirinin yükleme durumu, onu

a. 1v10, 2v6, 3r10, 3r12, 4v9, 6r13, 6r14, 7r8, 7r11, 8r1, 8r2, 8r3, 8r15, 8v4, 9r10, 9r15, 10v5, 10v8, 11r12, 11v2, 12r15, 12v14, 14r12, 14v4, 14v9, 15r12, 15v2, 15v6, 15v9, 15v11, 15v14, 16r6, 16r15, 16v8, 16v15, 17r13, 18r9, 18r14, 18r15, 18v6, 18v7, 19r5, 19r6, 19r9, 19v5, 20r1, 20r5, 20r7, 20v8, 20v12, 21v8, 21v14, 22v3, 23r5, 23v7, 25r4, 25r9, 25r10, 25v15,

25v11, 26r2, 26v11, 27v7, 28r12, 29r7, 29r15, 30r12, 30r13, 30r9, 31r2, 31r3, 31r14, 31v1, 31v10, 32r7, 32v4, 35r4, 35r13, 35v13, 37r4, 37r10, 37v10, 38r10, 39r6, 39r15, 39v15, 40v4, 41r11, 41v3, 41v7, 42r6, 43r14, 43v12, 44r11, 44r13, 44v1, 45r11, 46r3, 47v1, 47v3, 47v4, 48r4, 48r5, 48r7, 48v2, 48v3, 50v5, 51r4, 51v2, 53r3, 53r7, 53r10, 54r1, 54r4, 54v6, 54v8, 56r5, 56v12, 57r1, 57v3, 57v4, 58r12, 58v1, 60v9, 60v10, 60v12, 61v12, 63r10, 65v12, 66r4, 66r12, 66r13, 66v11, 67r11, 67v11, 68r1, 69v13, 70r11, 70r12, 70v5, 70v6, 70v7, 71r4, 71r5, 71r6, 71r7, 71r9, 71r11, 71r12, 72v3, 74r13, 75r2, 75v6, 76r1, 77r12, 77v11, 78r5, 78r8, 78r10, 78r11, 79r7, 79r13, 80r3, 80v2, 81r3, 81r8, 81r13, 81v4, 81v13, 82r1, 83r12, 83v8, 84r1, 84r9, 84r11, 84v4, 84v5, 84v7, 85r1, 85r4, 85r6, 85v5, 86r13, 86v6, 87r1, 87r11

**anı1-** Anılmak, hatırlanmak, yad olunmak

a.-a 38v5, 68v5

a.-asın 74v12

**anıñ** “Ol” zamirinin ilgi hali, onun

a. 1v2, 3v10, 7r7, 5r1, 5r8, 5r11, 5r14, 5v3, 6r9, 7r3, 7r4, 7v13, 8r10, 8v12, 10v5, 10v6, 10v9, 11r12, 13v1, 15r10, 15r11, 15r13, 15r14, 16r5, 16r13, 17r3, 17v4, 17v5, 18r4, 19r7, 19r8, 19v3, 20r3, 23v4, 23v11, 25v11, 27v10, 28r2, 31v2, 33v1, 33v7, 36r2, 37v3, 39r12, 40r13, 40r15, 40v15, 41r3, 41r14, 41v1, 42r5, 42v2, 48r8, 49v7, 50r6, 50r9, 50v4, 50v6, 50v7, 52v8, 53r8, 54r11, 55v4, 56r12, 57r12, 59r3, 59v2, 59v4, 59v10, 60v4, 60v9, 60v13, 61r1, 61r2, 61r8, 61r13, 61v7, 62v12, 63r4, 63r5, 63r6, 63v10, 63v12, 64v6, 65r11, 65v3, 66v6, 69r6, 69r8, 73v10, 74r2, 74r12, 74v3, 75v2, 76v4, 77r9, 79v7, 79v9, 79v13, 80v4, 81v2, 83r5, 83v4, 85v8, 85v9, 87v1

a.+dı 69v4

a.+dır 73v10

a.+dur 16v2

a.+la 9r10, 11r15, 12r3, 87r2

**anıñ için** Onun için krş. bk. **anıñ’çün**

a. 36v1, 43v15, 75v2, 77r12

**anıñ’çün** Onun için krş. bk. **anıñ için**

a. 6r7, 7r9, 7v5, 8r14, 15v13, 40v11, 70v10

**anıla-** Anlamak, idrak etmek

6r5, 8v4, 21r1, 21v7, 25v2, 27v8, 36r5, 45r3, 45r6, 57v1, 65v4, 72v2

a.-dı 47v8, 64r8, 68r11

a.-dım 14r13

a.-dıñ 12r12, 34v3, 35r7, 58r9, 58v8, 58v9, 76v11, 77v2, 79r8, 80r1

a.-dıñsa 77v9

a.-ğıl 53v10, 58r6, 59v1, 69v11, 75r4

a.-ma 71v13

a.-ması 51r13

a.-mayan 67v11

a.-r 43r7, 51v5

a.-rım 53r13

a.-sa 8r13

a.-sun 26v6

a.-sunlar 51v2

a.-yamaz 50v5

a.-yan 8v4

a.-yasın 30r11, 35r10, 38v2

a.-yasız 85v2

a.-yuban 45r8

a.-yup 45r8

**anlar** “Ol” zamirinin çokluğu, onlar

a. 28v3, 31v4, 35v2, 38r8, 75v1, 79r8

a.+a 20v2, 20v14, 31v3, 36v9, 37v15, 44v10, 47r8, 54v2, 67r13, 73v12, 75r13, 76r7, 86r4

a.+dan 36r8, 47r9, 63v10

a.+ı 27v2, 34r14, 43v11, 57r3, 65r2, 67r12, 77v3, 79r9

a.+ıñ 29r6, 31v5, 33v9, 36r8, 38r7, 41r6, 43v9, 47v15, 48r11, 58v13, 59r5, 64r8, 66r6, 75r7, 77v2, 77v9

a.+ıñla 58v12, 59r6, 74v12

a.+uñla 36r7

**añlan-** Anlaşılmak

a.-ur 14r7

**añmaqlık(ğ)** Anmak

a.+a 25v6

**ansız** Onsuz, o yok iken

a. 9r13, 9r14

**añsızın** Ansızın, birdenbire krş. bk. **ansızın**

a. 5v11, 11v1, 80v2

**ansızın** Ansızın, birdenbire krş. bk. **añsızın**

a. 12r6

**ā‘zā** (Ar.)Vücudu meydana getiren parçalar, organ; bir bütünün parçaları

ā. 23v5, 23v6, 51v9, 81v3, 81v5

ā.+dır 51v5

**apar-** Alıp götürmek

a.-ır 53r3

‘**ār** (Ar.) Utanma

‘ā. 71v5

**ara** Ara

a.+larında 28v3

a.+sın 26r3

a.+sında 43v15

a.+ya 27r1, 75v5, 75v7, 82v4, 84r8

a.+yı 38r15

a.+yla 44v9

**arada** Ara yer

a. 3r13, 27r3, 27v10,29v11,37r3, 43v8, 64r1,69r4, 75v10, 82v11

**ara-** Aramak

a.-dılar 72v11

**ārām** (Far.) Durma, eğlenme

ā. 87r11

ā. ét- Durmak

ā.-e 39v9

**arat-**Aratmak

a.-maz 8v8

**ard** Arka taraf, arka; sonra, ardından

a.+ın 63v12

a.+a at- Terketmek, bırakmak

a.-dılar 50v8

a.+ına at- Terketmek, bırakmak

a.-an 62r9

a.-ına 67v3

**ardın ardın** Arka arka, geri geri

a. 53v12, 53v13

**arı** Temiz

a. 9r9

a. kıl- Temiz kılmak

a.-sañ 12v7

**arı** Arı, bal ve bal mumu yapan, iğnesiyle sokan böcek

a. 1v11

‘**ārī** (Ar.) Hür, kurtulmuş, bir şeyden arınmış, soyutlanmış

‘ā. 67r9, 1v2

‘ā. ol-Arı olmak

ˆā.-a 84v2

ˆ**ārif** (Ar.) Bilen, bilgili, irfan sahibi

ˆā. 60v1, 60v7, 60v10

ˆā.+e 60v3

ˆā. ol- İrfanlı olmak

ˆā.-mayan 60v2

**arķa** Arka

a.+ mda 6v6

a.+ñ 53v12

a.+ñızda 32r8

a.+sın 46r9

**arpa** Arpa

a. 66v1

ˆ**arş** (Ar.)Dokuzuncu gök

ˆa.3v7, 86v8

**arşun** Arşın

a.+ıla 61v6

**art-** Artmak, fazlalaşmak

a.-a 53v7

a.-r 2r14

a.-ura 54r12

**artık** Artık, fazla, ziyade; başka

a. 3v4, 5v14, 7r4, 9v2, 17r4, 17v8, 25r3, 32v13, 84r5

ˆ**arż** (Ar.) Sunma, bildirme

ˆa.ét-Sunmak

ˆa.-e 68r6

ˆ**arż-ı şan**ˆat (Ar.) Hüner gösterme

ˆa.78v4

ˆ**arż-ı hāl** (Ar.) Halin bildirilmesi, ne halde bulunduğunu bildirme

ˆa. 34r12

**ārżū** (Far.) Arzu, istek

ā. 48v3

**aş-** Asmak

a.-alar 44r11, 44v6

a.-alım 82v9

a.-dı 44r7, 44r8, 83v6



a.-dılar 83r10, 84r6

a.-dılarsa 83r12

a.-dıran 85r4

a.-ıl 83v10

a.-ılam 83v2

a.-ıluban 83v8

a.-ılur 83v11

a.-mağ 43r9, 44r8,44v7, 84r11

a.-up 83v1

‘**aşā** (Ar.) Sopa, deynek, asa

‘a.+niñ 43v12

**āsān** (Far.) Kolay

ā. 16r7

ā. ol- Kolay olmak

ā.-32v9

ā. eyle- Kolaylaştırmak

51v12

**aşhāb** (Ar.) Sahabeler

a. 5r5, 14r15, 20r12, 20r15, 20v4, 30r8, 30r9, 34v12, 76v4

a.+a 20r13, 20v12, 27r2

a.+iñ 5v6

‘**asel** (Ar.) Bal

‘a. 59r10

‘**āşī** (Ar.)Günahkar; karşı gelme

‘ā.+vüz 6v3

‘ā.+ye 57r11

‘ā.+yem 42r3

‘ā. ol- Günahkar olmak, karşı gelmek

‘ā.-diñ 42r1

**aşıl** (Ar.) Şerefli, saygı değer, soylu

a. 9r9

**aş(ı)l** (Ar.) Asıl, esas

a. 51v1

a.+dan 4r3

a.+ı 1v5, 23r11, 36v7, 41r8, 41r10, 41v1, 42r11, 44v6, 47v11, 48r8, 48r15, 58v9

a.+lın 41r10

a.+ını 31r1, 36r2, 41r9, 41r14, 43r7, 68v2

a.+ıyla 36r12

‘**asker** (Ar.) Asker

‘a. 73r13

**aşlān** Arslan

a.+lar 28v2

**aş** Aş, yemek

a. 40v7

**aşağa** Aşağı

a. 22v1

‘**āşık** (Ar.) Aşık

‘ā. 84r13, 84r10

‘ā.+dır 83r9

‘ā.+ın 84v2

‘ā.+ıñ 12v11

‘ā. ol- Aşık olmak

‘ā.-dı 67r3, 87v8

‘ā.-mayan 67v12

‘ā.-maz 84v1, 84v2, 84v27

‘ā.-uban 50r3

‘ā.+a 85r2

‘ā.+dır 83r9

‘ā.+ı 87v8

‘ā.+ın 84v2

**aşır-** Savmak, atlatmak; yolcu etmek, uğurlamak

a. 24v7

**āşikāre** (Far.) Aşikar, belli, açık

ā. 54v7, 56v7

**āşinā** (Far.) Bildik, tanıdık; yakın

ā. 84r4

ā. kıl- Yakın etmek

87r13

ā. ol- Tanıdık olmak

ā.-a 60v1

ā. eyle- Tanıdık eylemek

ā.-yüvêr 3r7

ā.-dur 12v10

‘aşk (Ar.) Sevgi, aşk

‘a. 67v11, 85r5, 85r6, 85r7, 85r8, 87v3,87v9,

‘a.+a 2v14, 87v6

‘a.+da 84r11

‘a.+dan 82v11

‘a.+ı 67r7

‘a.+ıdır 85r4

‘a.+ıñ 3r8, 3r10, 87r13, 87v1, 87v3, 87v4, 87v5, 87v6, 87v7, 87v8, 87v10

‘a.+ına 48v7

‘a.+ıñda 3v6

‘a.+ıñdañ 3r10, 87v12

‘a.+ıydı 85r3

‘aşk-ı cānān (Ar.+ Far.) Sevgilinin aşkı, sevgiliye duyulan aşk

‘a. 85r1, 85r2

**aşla-** Karıştırmak, katmak

a.-dım 8v15

**at-** Atmak; adım atmak

a.-a 33r2

a.-am 30r10

a.-an 62r9

a.-ar 50r8

a.-arlar 33r4

a.-asız 83v9

a.-asın 83v13

a.-dı 30r11, 30r12, 30r13, 49v6

a.-dılar 50v8, 83v12

a.-maya 10r6

a.-mayam 46v13

**at** At, binek hayvanı

a. 72v5

a.+ı 9v9, 25r7

a.+ına 57v7

‘atā’ (Ar.) Bağışlama, af; cömertçe verme, ihsan, bağış

ˆa. 56r10

**atla-** Ata binmek

a.-nur 72r4

**ata** Ata, baba, ecdat

a. 17r3, 22v12, 33r2, 34r9, 54v11, 55r9, 55v6, 56r1, 64r2, 64r5, 66r5, 73r4, 74r10, 74v3, 75r8

a.+mız 46r4

a.+sı 33r5, 40r9, 52v3

a.+ya 33r1, 58v2

**āteş** (Far.) Ateş

ā. 84v6

**āvāz** (Far.) Ses, çığlık

ā. 53v11, 81v7

ā.+ın 80v11, 81v3, 81v6

**avla-** Avlamak, yakalamak; Etrafını çevirmek

a.-yasız 67v9

a.-yuban 61v6

ˆ**avret** (Ar.) Kadın, avrat

ˆa. 65r2, 65r6, 65r7, 65r8, 73r13

ˆa.+e 42r5, 68r9

ˆa.+i 41v14, 67r10

ˆa.+in 42v3

ˆa.+ini 58v11

**ay** Ay

a. 6r10

a.+ı 1v10, 5r2

**ay** Ay, bir aylık zaman dilimi

a. 8v14, 16v5, 50r5

a.+dan 16v6

a.+ında 51v10

a.+ıydı 16v5

**ayağ(ğ)** Ayak

a. 29v3, 35r14, 53v9, 84r11

a.+ı 66v8

a.+ım 49r6

a.+ıñ 19v10

a.+ın 16v8, 17r10, 30v4, 39v1, 39v2, 83r4, 83r10, 85r4

a.+ına 42r9, 42r10, 66v9, 68v8, 74v11

a.+ını 82v9

‘**ayb** (Ar.) Ayıp, günah, suç, kusur krş. bk. ‘**ayıb**

‘a. git- Kusuru gidermek

‘a.-e 62r4

‘a.+a bat- Kusurlu olmak

‘a.-am 62r1

‘a.+ım git- Kusurunu gidermek

‘a.-e 62r2

‘a.+ın 42v8, 62r5

‘a.-ın gözet- Kusurunu aramak

‘a.-me 42v11

‘a.+ın gözle- Kusurunu aramak

‘a.-yenden 42v14

‘a.+ıñı gör- Kusurunu görmek

‘a.-esin 42v8

‘a.+ıñı gözet- Kusurunu görmek

‘a.-gil 42v13

‘a. ur- Ayıplamak

‘a.-dı 60r5

**aydın** Işıklı, aydınlık, parlak

a. 4r1

**āyende** (Far.) Gelen, gelici

ā. 42r8

**āyet** (Ar.) Ayet

ā.-i 14r7, 76v9

ā.+in 14r6 , 17v13, 29v4

‘**ayıb** (Ar.) Ayıp, kusur krş. bk. ‘**ayb**

‘a. taş- Ayıplamak, kusur bulmak

‘a.mış 61v9

**ayır-** Ayırmak

a.-ırlar 33r4

a.-mağıl 55r3, 62v1

**āyine** (Far.) Ayna

2v4, 62v8, 62v9

‘**ayn** (Ar.) Bir şeyin aslı, kendisi; kaynak, pınar

‘a.+1 79r6

**ayñen** (Ar.) Aynen, olduğu gibi, aynıyla

a. 62r10

**ayrı** Ayrı, başka krş. bk. **ayru**

29r13, 33r3, 87r2

a.+ya 40v13

a.+dur 27v7

**ayrık(ğ)** Başka, ayrı krş. bk. **ayruk**

a. 60r10, 83v7

a.+ın 7r8

**ayru** Ayrı, başka krş. bk. **ayrı**

a. 18v14, 21r8, 34v1, 78v11, 79r2

**ayruk** Başka krş. bk. **ayrık**

a. 77r7

‘**ayş** (Ar.) Yaşama

‘a.+a 49v3

**ayu** Ayı

a. 28v2

**az** Az, çok olmayan

a. 53r8, 66v10

**az-** Yolunu kaybetmek, şaşırmaq, azmak

a. 44v8

‘**azāb**(Ar.) Azap, öldükten sonra günahkarların çekeceği ceza

‘a. 32r15

‘a. çek- Azap çekmek

33r6

‘a.-mesem 33v1

**āzāde** (Far.) Hür, serbest

ā.+sin 55v7

**az-** Yoldan çıkmak

a.-anı 57r13

a.-ar 82v5

a.-mayup 62r12

**azdır-** Yoldan çıkartmak

a.-a 85v12

**āzer** Hz. İbrahim'in babası

ā.+e 63r11

**azık** Azık, yol yiyeceği

a.+ların 34v2

‘**azîz** (Ar.) Sayın, muhterem, saygı duyulan; değerli

‘a. 35v10, 43r11, 55r7, 70v1, 70v12

‘a. ol- Değerini yükseltmek

‘a.-a 2v12

‘a.-ur 50v2

‘**azîz-i mu‘teber** (Ar.) Kadri yüce

‘a. 57v1

‘**azîze** (Ar.) Sayın, muhterem

‘a.+dir 79v12

## B

**bāb** (Ar.) Kitabın bölümlerinden her biri

b. 12v15, 51v3, 51v11, 62v11, 69r1, 71v8, 71v11, 77v8, 77v10

b.+ı 74r8, 8r11

b.+ıdur 55r7

b.+ıñ 51v3, 55r7

b.+ın 66r7

b.+ında 54r2

b.+ını 57v8, 74r7

**bāb-ı üçüncü** (Ar.+ T.) Üçüncü bölüm

b.+yi 58r6

**bāb-ı ikinci** (Ar.+ T.) İkinci bölüm

b.+yi 55r7

**bāb-ı evvel** (Ar.+Far.) İlk bölüm

b.+de 52r1

**bāb-ı pencom** (Ar.+Far.) beşinci bölüm

b.+dan 65v8

**bād** (Far.) Rüzgar, yel

b. 69v2

**bād-ı hevā** (Far.+ Ar.) Bedava, karşılıksız

b. 2r8, 31v9

**bādiye** (Far. bādiye) Su kabı

b. 25v1

b.+ler 25v2

**bağ** Bağ, bahçe

b. 36v14

**bağır-** Bağırarak

b.-an 73r1

**bağışla-** Bağışlamak, affetmek

b.-dı 22r1

b.-dım 34r14, 56v1

b.-r 42v10

b.-yam 16r3

**bağla-** Bağlamak

b. 23v9, 23v10, 23v11, 23v13, 23v15, 35r10, 35r11, 35v1, 38r13, 38v3, 38v4

b.-dı 9v13, 24r4, 28r13, 35r5, 35r6, 35r8, 35r12, 35r13, 35v2, 36v8, 36v9, 36v10, 37v12, 37v14, 37v15, 42r7, 42r9, 42r10, 47v1, 47v7, 47v8, 47v10, 55v1, 58v3

b.-dur 38r9

b.-ğıl 22v13, 35r4, 38r11

b.-ması 23v4

b.-masın 38v5

b.-mişdur 35v8

b.-mişlarmış 71r2

b.-lar 38r10

b.-lasa 24r3

b.-ya 23v8, 23v12, 24r1

b.-yalar 38v15

b.-layan 37v11, 37v13

b.-yasın 38v2

b.-yınca 35r13

b.-yup 23v14, 24r15

**bağlan-** Bağlamak, bağlanmak

b.-dı 47v6

**bağ(ı)r** Bağır, göğüs

b.+iñ 2r9, 2r11

b.+iñi 32r2, 54v1

b.+ın dağla- Acıyla için yanması



b.-dı 42r2, 57v2

b.-sun 15r5

b.-yu 33r7

b.+ına baş- Acıya katlanmak

b.-duğı 5r13

b.-iñi 32r2, 54v1

b.in tağla-Acıyla için yanması

b.-dı 55r12

**bahā** Değer, kıymet, fiyat

b. 64r13

b.+sı 64r13

b.+sın 64r11

b.+yı 64r12

**baḥce** (Far. bağçe) Bahçe krş. bk. **baḳçe**

b.+de 25r14

**baḥş** (Far.) Verme, bağış, ihsan

b. 37r1

**baḥtlu** (Far.+ T.) Bahtlı, talihli

b. 6r10, 66v3, 71r13

**baḳ-** Bakmak

b. 27v5, 46v2

b.-a 10r8, 29r5, 44r9, 70r12, 79r5

b.-alar 84v5

b.-aniñ 43v10

b.-ar 20r11, 60r12, 63v8, 71r10

b.-arım 53v4

b.-arsa 68r12

b.-asın 81r6

b.-avuz 87v3

b.-iban 72v3

b.-ıcağız 68r6

b.-ıcaḳ 70r11

b.-maḳ 10r2

b.-maya 33v2

b.-maz 25v3, 54v3, 68r2, 80r7, 83r6

b.-mazsın 33r15

b.-sa 27v13

b.-sañ 8r13

b.-uban 2v12, 20r11, 28v1

b.-up 83r13

**bağçe** ( Far. bağçe) Bahçe krş. bk. **bağce**

b. 31v11

b.+de 31v11

**bağı** Fal, denetleme

b.+sına 20r11

**bağış-** Bakışmak, bakmak

b.-mayavuz 55r4

**bağî** (Ar.) Ebedi, sonsuz

b. 28v9

**bal** Bal

b.+a 13r5

b.+ını 3v15

b. eyle- Bal yapmak

b.-r 1v11

**bāl** (Far.) kanat, kol

b. 3v5

**bāl** (Ar.) kalp, gönül, yürek

b. 67r6

**baña** Bana

b. 4v15, 14r11, 14v7, 17r14, 21v15, 22r1, 25r1, 25r4, 25r8, 25r9, 25r10, 26v13, 33r3, 33r6, 33r9, 33v1, 33v3, 33v13, 33v15, 34r4, 34r13, 35r1, 36v7, 41v15, 42r14, 42v2, 43r2, 44r2, 50r2, 50r4, 53v2, 57r9, 56r6, 56r7, 56v6, 56v10, 56v11, 61v2, 63r8 , 64v9, 68r8, 68r10, 71r7, 74r4, 75r12, 78r2, 78v12, 82r9, 82r10

**ba' dāzān** (Ar.+ Far.) Bundan sonra

b. 39v12

**ba' de't-ṭa' ām** Yemekten sonra

b. 67v1

**ba' dezin** (Ar. + Far.) Bundan sonra

b. 40v12, 52v7

**bā'ı bismiñ** Besmele

b. 8v5

**ba' zı** (Ar.) Bazı

b. 7v3, 10v4, 10v6, 23r14, 48v6, 66r9, 79v9, 82r7

b.-lar 23r15, 38r5, 55r12, 65r13, 65v1, 79v7

b.+nı 66r7

b.+sı 9r5, 10v5, 79v7, 79v8

b.+sın 10v7, 10v9

b.+sını 3v12, 10v7

**bardağ(ğ)** Bardak

b.+ın 43v3

**bārī** (Far.) Hiç olmazsa

b. 12r7, 12r8, 46r10, 53v2

**barık** Ev, mesken

b. 86r3

**barma(k)ğ** Parmak

b.+ın 63v3

**baş**-Basmak; teskin etmek; bastırmak, kapatmak

b.-alım 82v7

b.-dı 17r11

b.-dılar 81v5

b.-diñ 2v14

b.-duğı 5r13

b.-iñiz 81v4

b-maya 22v1

**baş** Baş

b. 16r4, 16v8, 29r10, 29r15, 70r3, 74r5, 55v3, 81v9

b.+a 14r13, 48v10

b.+da 28v12, 60r13

b.+dan 48v10

b.+ı 17v7, 25v11, 28r2, 29r5

b.+ımı 14r14, 14v6, 14v8, 18v14

b.+ın 14v11, 20v3, 20v8, 22r11, 67r9

b.+iñ 19r2, 19v10, 51v6

b.+ına 15v3, 15v9, 16r5, 16v9, 18v11, 18v12, 32v4, 59v8, 70v6

b.+iña 28v12

b.+ında 70r5, 81r3, 81r6

b.+iñda 28r10

b.+ından 22r13

b.+ını 20v6, 20v7, 22r10, 52v8

b.+ını 15v11, 16r4, 17r8, 17v1, 18v9, 68r2, 73r4, 83v12

b.+ınıñ 17v11

b.+ınıza 38v13

b.+ları 76v6

b. şal- Başını önüne eğmek

b.-mayasın 55v3

b.+a var- Tamamlamak, sonuçlanmak

b.-maz 24v3, 24v6

**başar-** Başarmak

b.-madı 13v7, 22v14, 24v8

b.-maz 24v6

**başla-** Başlamak

b.-dı 62r8

b.-dım 8v15

b.-yalım 13v11, 51v12

b.-yam 14v8

b.-yasın 64v1

**bat-** Batmak

b.-am 62r1

b.-ar 70r2

b.-dı 63v9

b.-mağ 10r1

b.-miş 64v12

b.-sun 65r5

**bâtıl** (Ar.) Boş, beyhude, yalan

b. 26r3, 35v10, 50v10, 52r5

**bâtin** (Ar.) İç, hakikat

b. 21r3, 22r9

b.-a 22r11

**batur-** Batırmak

b.-uban 66v12

**bâ-vefâ** (Far.+Ar.) Vefa ile

b. 48r10

**bâver** (Far.) İnanma, doğru bulma.

b. 61r5

**bayar** Madden ve manen zenginlik, mutluluk

b. 49r7

**bāyezīd** Sultan Bayezid

b. 69v12, 70v5, 70v7, 70v12, 71r1, 71r4, 71r5

**bayıķ** Açık, belli, kuşkusuz, kesinlikle

b. 23r3, 39r5

**bāzār** (Far.) Pazar

b. 59v12, 60r9

b.+ı 60v6

b.+ına 60v5

**beden** (Ar.) Beden, vücut

b. 41v13, 42r12

b.+ini 43r13

**bedī** (Ar.) Numune ve emsali olmayan yeni icad; ilk defa görülen; görülmemiş, nadide

b. 16r9, 46r6

**beg** Bey

b.+ler 51r9

**beķā** (Ar.) Ölümsüzlük, ebedilik

b. 2v2, 77r6

**beķle-** Beklemek

b.-sün 26r1

b.-yeyin 63v2

**beķsimād** (Far. beķsimāt ) Katı ekmek, peķsimet

b. 36v5, 36v14

**bēl** Bel

b. 22v13, 24r15, 35r4

b.+e 24r4, 47v1

b.+i 35v1

b.+ime 31r3

b.+in 35r5, 35r8, 35v2, 37v12, 37v13, 37v14, 37v15, 38r9, 47v8

b.+ine 19v13, 36v8, 39r7, 42r6,42r7, 58v3, 64v12

b.+ini 35r6, 35r12, 37v11

**belā** (Ar.) Bela, kötülük

b. 33r1

b.+nıñ 3v14

**belāgat** (Ar.) Sözüñ etkili ve güzel, usulünce söylenmesi

b.+la 30v8

**belī** (Ar.) Evet, hay hay, peki

b. 22v5, 45v11, 45v14, 69v5

**beliğ** (Ar.) Düzgün, fasih söz söyleyen

b. 27r3

**belki** (Far.) Belki

b. 32v15, 38r4

**ben** Ben, şahıs zamiri

b. 4r5, 4v2, 4v6, 4v7, 7r8, 8v1, 9v11, 10v8, 14r14, 14v8, 16v1, 18r10, 20v5, 20v6, 20v7, 25r1, 26v7, 26v9, 27r6, 27r9, 27r10, 28r5, 31r4, 32v3, 33r6, 33v1, 34r3, 34r6, 34v14, 34v15, 35r1, 36r2, 36r10, 36r11, 36v7, 43r3, 44r6, 45r10, 46r3, 46r12, 46v1, 46v11, 49v10, 49v11, 50r13, 51r12, 54r1, 54r11, 54r13, 56r5, 56r6, 56r7, 56r8, 56v1, 56v8, 57r3, 57r9, 57r8, 62r1, 62v5, 65r11, 70v13, 71r6, 71r9, 73v8, 74r5, 74r10, 74r11, 75v10, 75v11, 76v4, 77r11, 77v3, 78v11, 81r12, 81v7, 82r3, 82v1, 82v2, 83v4, 83v8, 83v9

b.+de 27r10

b.+den 4v7, 22r13, 25r3, 26v9, 33r3, 33r4, 43r2, 49v13, 56r10, 57r7, 77v3, 79r2

b.+em 69r3

b.+i 8v3, 15v9, 27r11, 28r5, 33r2, 33r12, 33r4, 33r5, 34v15, 43r3, 43r7, 43r14, 44r1, 56r8, 56r13, 56v8, 56v13, 70v12, 71r8, 71r11, 73v5, 78v13, 79r4, 82v2, 83v3, 83v4, 83v6, 83v7, 84r2

b.+im 6v9, 8v2, 25r8, 27r8, 27r10, 33r10, 33v4, 34r4, 34r8, 42v6, 52v3, 74r3, 78v11, 79r1, 79r2, 79r3, 82v1, 83v5

b.+imle 84r4

b.+sem 28r4

b.+üm 35r3, 46r5, 52v1, 52v2

b.+ven 53r5, 74r10, 85v4

**beñze-** Benzemek

b.-mezdi 40v7

b.-r 24v14, 61r4, 61v8, 62r3, 70r13

**beñzet-** Benzetmek

b.-irse 16r10

b.-meye 24v10

**beñ(i)z** Beniz

b.-i şol- Beti benzi atmak, sararmak

b.-ar 48r6

**berāber** (Far.) Beraber, birlikte

b. 32v1

**ber-dār** (Far.) Darağacına çekilmiş, asılmış

b. èt- Asmak

b.-en 83v3

b. ol- Asılmak

b.-a 84v3

**beri** Beri krş. bk. **berü**

b. 26r12, 26v7, 36r5

**berk** Sağlam, kuvvetli, dayanıklı

b. 81v2

**berķ** (Ar.) Şimşek

**berķ-ı ahmer** (Ar.) Kırmızı şimşek

b.+den 17v5

b.+dendir 15r14

**berü** Beri krş. bk. **beri**

b. 20v7, 31r12, 31v7, 36r10, 39r4, 41v8, 41v9, 41r14, 43r8, 45r6, 78r8

**besle-** Yedirip içirmek; yetiştirmek

b.-di 64r2

b.-me 12v13

**beş** Beş

b. 5r6

b.+dir 42r5

b.+i 65v9

b.+in 42r4

**beş yüz** Beşyüz

b. 1v9

**beşāret** (Ar.) Müjde, iyi haber

b. 14r13, 16r2, 20v9, 45r8

**beşer** Beşer

b. 48v2, 67v8

**beşir** (Ar.) Müjdeci, müjde getiren

b. 24v7

**bevl-i hār** ( Ar.+ Far.) Eşek sidiği

b. 25v14

**beyān** (Ar.) Anlatma, bildirme, söyletme

b. èt- Bildirmek

b.-di 18v7

b.-eyim 51v4

b. eyle- Söylemek

b.-yelim 10v12, 66r7, 66r9

**bey<sup>ç</sup> at** (Ar.) Kabul ve tastik muamelesi

b. 5v5, 29v4, 40r9

**beyzâ** (Ar.) Daha ak, çok beyaz

b.+sı 15r14

**bêz** Bez krş. bk. **bez**

b. 58v2, 58v3, 61v2, 61v4, 62r5, 77r9

b.+cegizin 61r9

b.+den 64v8

b.+dür 61r11

b.+e 61r11

b.+i 59r10, 59v12, 60r1, 60r4, 60r13, 61v5, 61v11

b.+im 61v3

b.+iñ 60r2, 61v3, 61r13, 62r5

b.+in 61v6

b.+iñe 59r11

b.+ini 59v13, 60r10

**bez** Bez krş. bk. **bêz**

b.+dir 61v8

b.+in 61r10

b.+inden 60r6

**beze-** Bezemek, süslemek, süslenmek

b.-di 51v5

b.-ñ 15r3

**bıçak** Bıçak

b. 67v2

**bırağ-** Bırakmak krş. bk. **bırağ-**

b.-a 39r14, 39v12, 39v14, 39v15, 40r1

b.-ıcağ 39r14, 40r3

**bırağ-** Bırakmak krş. bk. **bırağ-**

b.-dı 30r9, 77r11

b.-masun 65v1



**bī-aded** (Far.+ Ar.) Sayısız

b.+dir 5v14

**bī- bāk** (Far.) Korkusuz, çekinmeyen

b. 68v4

**bī-çāre** (Far.) Çaresiz

b. 85r3

b.+ye 80v12

**bī-çün** (Far.) Sebepsiz, hiç bir şeye gerek olmadan

b. 86r6

**bī-edeb** (Far.+ Ar.) Edepsiz, terbiyesiz

b. 40v11, 40v3, 40v9, 40v14, 41r4

b.kıl- Edepsiz etmek

b.-ma 41r3, 41r5

b. ol- Edepsiz olmak

b.-ma 40v15

b.-dir 40v2

**bī-edeblik** (Far.+ Ar.+ T.) Edepsizlik, terbiyesizlik

b.-eyle- Edepsizlik yapmak

b.-yüp 85v4

**bi-emri'llāh** (Ar.) Allah'ın emriyle

b. 17v8

**bī-gāne** (Far.) Yabancı

b. 84v3, 84v4

b.+dir 84r4

b.+dür 12v10

b.+ler 84v5

**bī-gumān** (Far.) Şüphesiz

b. 2v4

**bī-ḥaber** (Far.+ Ar.) Habersiz

b. 3r10

**bī-ḥadd** (Far.) Sınırsız

b. 6v4

**bī-īmān** (Far.+ Ar.) İmansız

b.+lara 73v12

**bī-kıyās** (Far.+ Ar.) Ölçüsüz

b. 51r5

**bī-şumār** (Far.) Sayısız

b. 1v14

**bī- tarīk** (Far.+ Ar.) Yolsuz

b. 40v2

**bī-naşīb** (Far.+Ar.) Nasipsiz, talihsiz

b. 3r6

**bī-nevā** (Far.) Nasipsiz

b. 4r5

**bī-nihāyet** (Far.+ Ar.) Sonsuz, sonu olmayan

b.+dir 24r12, 51r5

**bī'ş-şavāb** (Ar.) Doğrusuyla

b. 12v9

**bī-riyā** (Far.+ Ar.) Riyasız

b. 6v14, 71v2

**bī-yār** (Far.) Dostsuz, sevgilisiz

b. 84v13

**bī-zār** (Far.) Ağlamayan

b. 87r9

**biç-** Biçmek

b.-er 59v6

**bil-** Bilmek

b. 1v10, 1v15, 7v7, 7v9, 11v1, 12v7, 13v3, 13v6, 15v14, 21r8, 21v8, 23v7, 24v6, 27r6, 27r11, 28v5, 28v11, 31r3, 34v15, 35r1, 35r9, 36v2, 37v6, 38r11, 39r15, 39v15, 41r14, 42r7, 42r9, 43r8, 43r11, 44r14, 44v7, 46r13, 46v15, 47r2, 47r4, 47r7, 47r14, 47r15, 47v3, 47v4, 47v5, 47v7, 47v9, 50v13, 51r1, 52r12, 52v7, 53r4, 57v9, 57v11, 58v5, 61r3, 71v12, 72r1, 77r5, 77r6, 77v1, 78v2, 84r12, 86r7

b.-di 2v3, 6v13, 42r2, 57v4, 57v5, 59v11, 62r6, 71r4, 80v1

b.-digi 53r8

b.-dikçe 9v11, 10v8

b.-diler 20r14, 29r4, 50v13, 72v13, 73r1, 76v10

b.-dim 6r12, 43r2, 76v3

b.-diñ 13r10, 21v7, 47r14, 48v8, 73v3, 79r13

b.-diñdi 68v2

b.-dügi 40r6

b.-dügim 43r3

b.-dügime 43r3

b.-dügimizi 9v13

b.-dügince 32v11

b.-dügüne 33v4

b.-dügini 65v6

b.-e 10r11, 10r13, 10v15, 18r10, 18r13, 23r4, 23r5, 23r6, 23r12, 32v10, , 37v3, 38v9, 38v12, 40r2, 40r7, 48v10, 50v6, 76v4, 80v4, 85v10, 86r9, 86r10, 86r11

b.-edi 18r5, 20r15

b.-eler 18v4

b.-emedim 28r5

b.-emeziz 18r9

b.-en 4r1, 13r12, 38r10, 49v2, 67v12, 85v7, 87r1

b.-enden 13r12

b.-endin şor- Bilenden öğrenmek

b.-a 10v2

b.-ene 12r10, 13r11, 20r12, 23r8, 44v4, 51r11

b.-enler 52v10

b.-enlerden 2v6

b.-esin 11r7, 13r10, 15r9, 21r2, 21r7, 21v2, 24v3, 26r6, 26r8, 26v5, 41v10, 42r11, 45r7, 45r13, 52r6, 52r13, 61r13, 65v9, 69r5, 72r1, 77r5, 79r13, 79v3, 86r7, 87r4, 87r6

b.-esiz 37v5, 71v4, 84r13

b.-evüz 65v6

b.-eydim 73v8

b.-eyim 71r11

b.-eyin 25r1

b.-gil 60r9, 79v7

b.-imedi 71r5

b.-imedim 3r12, 71r6

b.-imez 41v14

b.-iñ 2v5,23v3, 24v3, 27v4,29v1, 34v7, 35v13, 37r7, 38r2, 45r8, 48r11, 52r4, 52r7, 54r7, 74r11, 78r7

b.-ineñ 1v3

b.-inen41r10

b.-ivërsün 13v5

b.-medi 50v7, 71r4

b.-mediler 67v7

b.-medim 71r7

b.-mek 13r8, 23r11,39r13, 41r9, 48v9, 69v4, 71v10, 79r9

b.-mese 23r12

b.-meye 10r14, 22r15, 36r1, 60v12

b.-meyecek 38v11

b.-meyen 20r12, 26r2, 54r7, 56v8, 87r1

b.-meyene 10v2

b.-meyenler 18v4

b.-mez 1v5, 9r3, 9r7, 11r12, 13r1, 13r11, 18r7, 23r12, 25r6,26r4,38v13, 41r10, 41r15, 41v1, 44r2, 48v2,50v4, 60v3,67v13, 69v4, 69v13, 70r1, 84r5, 85v8, 86v1

b.-mezdi 9r1,43r14, 67v3, 69v13

b.-mezem 18r10, 61v10, 62v5

b.-mişsiz 53r13

b.-se 10v2, 32v11

b.-sün 9r1, 60v2, 61r7, 67v12, 73v7

b.-üp 77r13

b.-ür 13r12, 14r12,16v2, 18r4, 18r6, 29v3, 29v4, 30r7, 35v8, 37v14, 38v10, 39r11, 49v2, 55v7, 67v11, 70r12, 83r9, 84r5, 85r13, 85v9, 86r13, 87r1

b.-ürdi 37r1

b.-ürem 4v7,6v2, 14v5, 42r15,42v1, 42v5, 56r5, 56r8, 56r9, 56r10, 56v9, 62v5, 68v10,72r2, 73v4, 73v10, 74r2, 74r3,

b.-üriz 6v3, 28v11, 58v1, 64v2, 65r9

b.-ürse 40r13

b.-ürsin 4r8,46v3, 46v4, 54v4, 56v10, 64v3, 64v4

**bildir-** Bildirmek krş. bk. **bildür-**

b. 71r7

b.-di 35r12, 45r5, 45r11, 47v7, 65v3

b.-diriñ 63r8

b.-mezim 71r9

b.-sin 13v3

**bildür-** Bildirmek krş. bk. **bildir-**

b.-e 21v1, 22r8, 26r5, 26r9, 51r7, 86r1

b.-em 79r6, 79r7

b.-en 79r12, 79v1

b.-eyim 36v7

b.-eyin 26v9

b.-ivèrgil 55r5

b.-ür 85v6

**bile** Birlikte, hep beraber

b. 32v10, 33v8, 36r7, 49v7, 49v9, 49v13, 53r9, 58v8, 59r3, 59r5, 69r7, 74r9

b.+dür 87r2

**bilece** Birlikte, beraber

b. 33v7

**bişiş-** Bildik tanıdık, aşına

b.-e 58r13

**bilî** Bilgi krş. bk. **bilü**

b. 69v3

**bilim** Bilim

b. 8v9

**bi'llāh** (Ar.) Allah hakkı için krş. bk. **bi'llāhî**

b. 10r9

**bi'llāhî** (Ar.) Allah hakkı için krş. bk. **bi'llāh**

b. 62r9

**bilü** Bilgi, ilim, irfan krş. bk. **bilî**

b.+miz 45v2

**biñ** Bin

b. 3v13, 16r12,44r13, 55v2, 66v13

**biñ bir** Binbir

b. 50r1,50r2, 50r5, 50r7

**bin-** Binmek

b. 57v7

b.-di 72r3, 72r4, 72v5

b.-üben 9v9

**bindir-** Bindirmek

b.-ir 73v13

**bir** Bir, belirsizlik ve sayı, bir defa

b. 1v12, 2r7, 2r9, 3r4, 3r6, 3v13, 4v7, 8v15, 9r6, 9r8, 9r9, 9r10, 9r11, 9r12, 9r14, 9v10, 10r8, 11v1,11v13, 12r1, 12r6, 12r15, 12v3, 14r5, 14r9, 14r13, 15r6, 15r10, 15r11, 15v14, 16r3, 16v9, 17v10, 18r6, 18r7, 18v13, 19v3, 19v4,19v5,19r10, 20r8, 20r5, 20r9, 21r2, 21v4, 21v11, 21v15, 22v7, 22v11, 22v3, 22v5, 22v15, 24v1, 24v15, 25r3, 25r5, 25v7, 26r15, 26v1, 26v2, 26v7, 26v11, 27r1, 27r6, 27r14, 27v1, 27v2, 27v3, 27v4, 27v8, 29r4, 29r5, 29r7, 29r10, 29r13, 29r15, 30r2, 30r11, 30r12, 30r14, 31r7, 31v15, 32r15, 32v1, 33r9, 33v1, 33v6, 34r11, 34v6, 35r2, 35v14, 36r4, 36v7, 37r4, 37r8, 37r11, 37v2, 37v3, 38r1, 38r6, 39v12, 40v9, 41v3, 42r7, 42v1, 42v2, 42v3, 42v4, 42v5, 42v9, 42v10, 43v1, 43v2, 43v3, 43v8, 44r5, 44r7, 44r12, 45r4, 45r8, 47r3, 47v14, 48r7, 48r11, 48v7, 51v1, 51v3, 52r1, 52r11, 52v1, 52v8, 52v12, 53r6, 53r11, 53r12, 55r13, 55v1, 55v3, 55v4, 56v3, 57v2, 58v3, 58v11, 59r7, 59v1, 59v2,

59v5, 59v8, 59v9, 59v11, 59v12, 60r1, 60r10, 60v7, 60v9, 61v2, 61v4, 61v7, 62r8, 63r2, 63r4, 63r11, 63r13, 63v1, 63v5, 64r8, 64v5, 64v7, 64v8, 64v10, 65r1, 65r2, 65r2, 65r7, 65r8, 65v1, 66r10, 66v8, 66v9, 66v12, 66v13, 67r8, 67r10, 67r12, 67v2, 68r4, 69r4, 69r9, 69v5, 70r1, 70r5, 70r9, 70v4, 70v8, 71r10, 72r13, 72r5, 72r6, 72v2, 72v4, 72v11, 73v7, 74r4, 74r8, 74v11, 74v13, 75r3, 75r4, 75r8, 75v5, 75v7, 75v8, 76v2, 78v7, 79v9, 79v12, 80v9, 80v11, 81r1, 81r3, 81v2, 81v4, 81v9, 81v12, 82r8, 82r11, 82r12, 82v4, 82v8, 82v11, 84r1, 84r3, 84r8, 85r11, 85v7, 85v8, 86r13, 86v10, 87v10

b.+dir 52r13

b.+dür 29r6, 29r13, 52r1, 72r2

b.+iz 29v1

**biraz** Biraz

b. 22r8, 40v11, 74r11, 83r5, 86v13

**birbire** Birbirine

b. 32r9

**birbiri** Birbiri, birbirini

b. 75r8

b.+n 20v4, 34v12, 39v11

b.+nden 34v1

b.+ne 15v2, 32r12, 34r12, 34v4, 34v13, 36v12, 39v10, 48r10

b.+ni 34v4, 36v11

b.+ñizi 20v3

b.+yle 34v4, 73r12

**birden** Aniden, birden

b. 15v7, 49v12

**birev** Biri, bir kimse, birisi

b. 77v7

**biri** Herhangi biri, birisi

b. 15r10, 18v3, 19r10, 19r11, 21v11, 23v5, 27v3, 30v15, 34r9, 34v12, 35r6, 35v3, 35v4, 35v6, 38r3, 38r12, 46r8, 47r1, 48r4, 54v7, 65r6, 70r13, 72v11, 72v12, 72v13, 75r8, 77v4, 77v5, 78v7

b.+n 46r3, 74r8, 78v6, 78v8

b.+ne 8v6, 60r5, 79r6

b.+ni 38r1

b.+niñ 11r1, 77v8, 79v5, 80r1

b.+ñiz 65r5, 78v6

**birin birin** Bir bir, sırasıyla, tek tek

b. 46r3

**birinci** Birinci

b. 35v5

**birik-** Birleşmek, bir araya gelmek

b.-esiz 29r15

**birisi** Birisi

b. 10v15, 11r2, 23v5, 34r13, 35v3, 51v3, 65r6, 74v3

b.+dir 74r12

b.+n 54v7

b.+ne 34r13

b.+ni 79v3

**birkaç** Birkaç

b. 9v11, 60r7, 62r2

**birle-** Birliğini kabul etmek, şirk koşmamak; tevhid

b.-mişdir 45v2

**birliğ** Birlik; tevhid

b.+i 1v5

b.+ine 45r12

b.+ini 45r7

**bismi'llāh** (Ar.) Besmele

b. 17v7, 40r3, 40r11, 64v1

**bismi'llāhu-ekber** (Ar.) Yüce Allah'ın ismiyle

b. 22r7

**bist-i sal** (Ar.) Yirmi yıl

b. 86v3

**bişir-** Pişirmek krş. bk. **bişür-**

b.-di 12r14

b.-üp 75v6

**bişür-** Pişirmek krş. bk. **bişir-**

b. 36v5

b.-eler 37r15

b.-elim 36v3

b.-ip 36v15

b.-üben 76r1

b.-üp 48r15

**bişürt-** Pişirtmek

b.-mege 48v3

**bit-** Bitmek, tükenmek

b.-di 31r10, 36v10, 77v2

b.-miş 22r14

b.-ti 79r8

**bitir-** Bitirmek krş. bk. **bitür-**

b.-di 42r4

b.-en 1v7

**bitür-** Bitirmek krş. bk. **bitir-**

b.-ir 1v11, 74r1

**biz** Biz

b. 5v13, 6v3, 6v5, 10v3, 10v12, 14v12, 20v1, 28v11, 29v1, 31v3, 31v4, 34r2, 35r15, 36v3, 42r1, 47v13, 48v15, 49r9, 50r11, 50r12, 51v11, 54v5, 55r4, 58r1, 64r1, 64r11, 64r13, 65r9, 71v6, 74r7, 76r6, 76r11, 78v9, 79r5, 79v13, 81v13, 87r11

b.+den 16r14, 19r3, 41r5, 49r3, 52v10, 60r9

b.+e 3r8, 4v8, 4v14, 5v4, 5v12, 14r4, 41r6, 43r4, 44r8, 47r8, 48r7, 49r1, 51v12, 52v10, 53v6, 58r2, 62r13, 73v11, 77v10, 78r11, 78v9, 79r12, 79v12, 82v11, 87r8, 87r10, 87v3, 87v12

b.+i 6v4,6v8, 8v12, 26r1, 31v3, 31v5, 35r14, 36r6, 36r7, 36r8, 39r2, 41r3, 41r5, 43r4, 45v3, 46r7, 48v14, 49r8, 55r3, 62r13, 62v1, 68v10, 70v10, 71v5, 72r9, 73v3, 73v12, 79r11, 79r12, 79v2, 87r7, 87r12, 87r13, 87r8, 87v12

b.+im 5v11, 50r12, 54r6, 60r8, 73v2

b.+imdür 15v13

b.+leri 68v9

**bol** Bol, çok

b. 67r8

**boş** Boş

b. 1v4, 24v12, 31v15, 41v9

**boy(u)n** Boyun

b.+a 44v7

b.+iña 44r6

b.+ına 43r9,44r7,44r8, 44v6, 61r3

b.+undağı 61r4

**bozıl-** Canı sıkılmak, öfkelenmek

b.-ur 83r12

**bölik** Bölük krş. bk. **bölük**

b. 70r4

**bölük** Bölük krş. bk. **bölik**

b. 24r11, 79v9



**bölük bölük** Takım takım

b. 86v7

**böri** Böcekgillerden kurt, kurtcuk, böcek

b.+ler 15r1

**böyle** Böyle

b. 19r3, 22r7, 22v1, 39v15, 65r13, 70r10

b.+dir 10v1

**böylece** Böylece, bu şekilde

b. 21v10

**bu** Bu (Sıfat)

b. 1v6, 1v9, 2v14, 3r5, 3r8, 4v8, 6r3, 6r5, 7r7, 7v2, 7v5, 7v15, 8v9, 8v15, 9r2, 9r5, 9v9, 10r11, 10v10, 11r3, 11v8, 13r1, 13r9, 13v5, 13v13, 18r1,18r7, 18r9, 18r11, 18r12, 18r13, 18v9, 19r13,19v14, 20r8, 20r12, 20v4, 20v5, 20v9, 21r1, 21v9, 22r2, 22r8, 22v1, 22v2, 23r5, 23r10, 23r12, 23v4,23v10, 24r3, 24r6, 24r12, 24v3, 24v9, 25r12,25v15, 26r4, 26v1, 26v3, 26v4, 26v9, 27r7, 27v6, 27v8, 28r10, 29r3, 29r9, 30v8, 31r4, 31v7, 31v8, 31v9, 31v10, 31v11, 31v15, 32r1, 32r2, 34r1, 34v5, 34v7, 35r9, 35r10, 35v7, 35v8, 35v10, 36r5, 36r10, 36r11, 36r13, 36r14, 36r15, 36v2, 36v9, 36v13, 36v14, 37v6, 38r4, 38r5, 38r9, 39r9, 39r11, 39r12, 39v6, 40r2, 40r15, 41v1, 41v4, 41v8, 41v10, 42r13, 42v6, 43r6, 43r8, 43r10, 43v14, 44r2, 44r13, 44r15, 44v14, 45r3, 45v6, 46r10, 46r12, 46r15, 46v1, 46v5, 47r6, 47v6, 47v11, 48r13, 48v10, 48v12, 49r8, 49r14, 49v1, 49v12, , 50r11, 50r12, 50r13, 50v6, 50v13, 51r2, 52r3, 51r4, 51r5, 51r11, 51r12, 51v3, 51v12, 52r13, 52v6, 52v10, 53v1, 54r2, 54r9, 54v5, 56r12, 56v6, 57v1, 57v10, 59v1, 60r8, 60r2, 60r12, 61v13, 62r4, 62v8, 63r3, 63r5, 63v13, 64r1, 64v4, 65r12, 65r13, 65v1, 65v4, 66r1, 66r3, 66r7, 66v3, 66v8, 67r3, 67v5, 67v12, 68v2, 69r10, 69v11, 70r7, 70v2, 70v10, 71v11, 71v13, 73r3,73r14, 74r7, 74v1, 74v6, 74v13, 75r4, 75r11, 75v1, 75v10, 76v5, 76v9, 77r2, 77v11, 78r12, 79v13, 80r3, 80v13, 81r4, 81r5, 81r6, 81r12, 81v1, 81v8, 81v12, 81v13, 82r3, 82r8, 82r13, 82v12, 83r7, 83r13, 83v13, 85v2, 87v9

**bu** Bu (zamir)

b. 8v10, 9r7,17r4, 19r1, 22r2, 24r8, 32r6, 34v9, 35r7, 35v11, 36v1, 36v4, 42r12, 47v3, 48r7, 50v2, 50v3, 50v4, 50v5, 51r1, 55r7, 61r1362v11, 63v8, 64v10, 67v8, 69v10, 71v11,74r8, 77v8, 77v10, 80v8, 80v11, 81v9, 82v6

b.+dur 29r11, 35v10, 42v3, 56v7, 58v9, 65v9, 68v1

b.+ña17r5, 23r15, 32v3, 34r11, 35r9, 50v8, 51r2, 54r9, 63v13, 64v1, 83r3

b.+nda 1v9, 6r11, 17r4, 21r7, 24v7, 33v14, 34v10, 36v1, 38v14, 44r5, 50v9, 55r11, 57r1, 58v13, 73v7, 76r8, 77v10, 79v10, 83v3, 83v4

b.+ndağı 40v7

b.+ndan29r10, 43r10, 43r11, 45r6, 45r8, 46v1, 46v3, 57v5, 60r5, 68r10, 73r3

b.+nı 20r13, 27r13, 36r2, 36v2, 54r8, 63v13, 65v2, 69v10, 71r6, 71r7, 81r12 82v5

b.+niñ 34r2, 41r8, 63r12, 67v8, 83r9

**bu deñlü** Bu kadar

b. 44v9, 61r11

**bu kez** Bu defa

b. 61v5

**bucak** Köşe

b.+da 70v4

**bū-cehl** (Ar. Ebū-Cehl)Ebu cehl

b.+iniñ 6v15

**buğday** Buğday

b. 41v12, 55r9 , 66v1

b.+ı 56r11

**bugün** Bugün

b. 9v3, 25r2, 26v5, 33v12, 33v14, 34r11, 38r13, 38v1,62v10, 63r2, 69r3, 75v8

**buhl** (Ar.) Cimrilik, pintilik

b.+ı 23v10

**bul-** Bulmak, elde etmek, erişmek

b. 8v1, 15r12, 22v15, 24r12, 27v8, 79r13

b.-a 3r14, 8v3, 11v6, 32v8, 38v1, 86v5

b.-adı 13r14

b.-alar 6r9, 24r15

b.-an 13r12

b.-ana13r11

b.-andan 13r12

b.-anlar 10r10

b.-asın 8r5, 13r10, 13v1, 32v13, 32v15, 33v4, 42r11, 79r13, 79v3, 87r4

b.-asız 29v15

b.-dı 2v2, 10r10, 12v1, 72v2, 72v4,74v9, 77r6, 78r5, 80r3

b.-dılar 5v9, 11r3, 34v4, 34v13, 53r12

b.-dıysa 2r2

b.-dum 33v12

b.-ımadı 71r5

b.-ımadım 71r6

b.-iñ 23v3, 52r4

b.-ina 34v9, 52v8, 55v4, 58v12

b.-inca 1v12

b.-inur32r12

b.-ısar 69v8

b.-madı 33v6, 34r9, 78r4, 78r6

b.-mak 11v14, 79r9

b.-mamiş 12r3

b.-maya 38v15

b.-mayasın 70r7

b.-maz 2r2, 48v3, 77r7, 78r9

b.-mış 14r6

b.-mışıdı 7v12, 80r4

b.-sa 87v10

b.-sañ 53r4

b.-ur 8v3, 11r14, 13r12, 31r15,

b.-inur 32r12

**bular** Bunlar krş. bk. **bunlar**

b. 13r13, 13v15, 15r7,29r13, 34v1, 34v8, 36v11, 48r6, 64v3, 77v6, 81v3, 84r6

b.+a 75r10

b.+dan 11r4, 34v1

b.+dur 77v7

b.+ı 67r13, 80r1

b.+ıñ 35r15, 48r13

**bulış-** Buluşmak, bir araya gelmek

b.-dık 33v13

b.-dılar 73r12

b.-mağıdı 33v14

b.-uban 34r12, 76v8

**bulun-** Bulunmak, yer almak

b.-am 44r6

b.-an 5v8

**buñ** Sıkıntı krş. bk. **bun**

b. demi Sıkıntı zamanı; Ahiret günü

b. +nde 32r13, 55v4

b. günü Ahiret günü; sıkıntı günü

b.+inde 6v10, 34v9, 44r7

b.güñi Ahiret günü; sıkıntı günü

b.+inde 34v10

**bun** Sıkıntı krş. bk. **buñ**

b. demi Sıkıntı zamanı; Ahiret günü

b.+inde 32r12

**bunca** Bu kadar

b. 3v11, 3v14, 6v5, 25r2, 33v11, 47v11, 57r2, 64v3, 75v12, 78v8, 83v11

b.+dan 73v6

**buncılayın** Bunun gibi

b. 82r9

**bunlar** Bunlar krş. bk. **bular**

b.44v11, 67v2, 71r6

b.+a 44v10, 67v1

b.+ı 29r14, 77v8

b.+iñ 36r2, 48r15, 64r9

**burada** Burada

b. 80v3

**burak-** Bırakmak

b. 3r3

b.-dı 60r10

**burhān** (Ar.) Kanıt, delil

b. 5r3, 7v11

b.+ım 27v6

**burtar-** Buruşturmak

b.-a 85v1

**buyır-** Buyurmak, emretmek krş. bk. **buyur-**

b.-dı 65v10

**buyruk(ğ)** Buyruk, emir

b.-ı 14r4

**buyur-** Buyurmak, emretmek krş. bk. **buyır-**

b. 12r13

b.-dı 7r7, 13r1, 13r7, 30r1, 41r4

b.-diñ 14v9, 33v15

b.-miş 2v6, 85v2

b.-sa 69v1, 69v2, 75r2

**bülbül** (Far.) Bülbül

b. 13r6, 14v15, 31v11, 31v12, 32r4, 49v2, 49v7, 49v10, 50r1, 50r8

b.+e 49v5, 49v8, 50r6

b.+i 45v8

**bülbül-i 'isā- nefes** ( Far.+ Ar.) İsa nefesli Bülbül

b. 49v3

**bülbül-i şeydâ-heves** ( Far.+ Ar.) Aşkla inleyen bülbül

b. 49v4

**bülbül-i şürîde-dil** ( Far.) Perişan gönüllü bülbül

b. 45v6

**bünyād** (Far.) Bina, yapı

b. 25v4, 31r6, 35r10, 66r2

b.+ı 9r13, 46v2,46v4, 62r11

b.+ıla 39v1

b.+ın 46v3

b.+ına 38v4

b.+ıña 46v2

b.+ını 37v5

b. ét- İnşâ etmek

b.-eyin 25v4

b. eyle-İnşâ etmek

b.-di 66r2

**bünyād-ı hâkık** (Far.+ Ar.) Allah yapısı

b.+ı 11v7

**bürāder** (Far. birāder) Birader, erkek kardeş

b. 24r12, 31v7, 34r4

**büsbütün** Büsbütün, tamamen

b. 12r14, 32r7

**büt** (Far.) Put

b.+leriñi 63r6

**bütün** Bütün, hep

b. 21v5, 34v5, 52v12

**büyük** Büyük krş. bk. **büyük**

b. 15r11, 63v10

b.+i 63v7

**büyük** Büyük krş. bk. **büyük**

b.+dir 63v8

**büyü-** Büyüme

b.-medin 63r5

**cā-be-cā** (Far.) Yer yer

c. 50r13, 66r9

**cāhid-i fi'llāh** (Ar.) Allah için cihat eden

c. 12v14

**cāme** (Far.) Elbise

c.+yi 9r1

**cāmi'** (Ar.) Bir araya getiren, toplayan

c. 86v10

**cāmi'-i kūr'ān** (Ar.) Kuran-ı Kerim'i birleştiren, cemedeni; Hz. Osman

c. 7v10

**cān** (Far.) Can, ruh, gönül, hayat

c. 2r13, 8r6, 5v6, 5v10, 9r11,16v15,26v2, 28v15, 31v14, 32r10, 33v4, 43r7, 45r13, 45v8, 49r11, 49r12, 62v4, 62v5,62v9, 67v4, 67v8, 80r13, 87v10

c.+ı 8r10, 28r4,33v1287v6

c.+ıdur 28v9

c.+ım 33r8, 33r10, 33r15, 33v12

c.+ımdur 33v4

c.+ımı 78r5

c.+ımız 5v11

c.+ın 24r1,78r6, 80v6

c.+ıñ 42r5

c.+ıña 26v2, 65v8

c.+ıñı 13r11

c.+ını 50r8,78r5

c.+lar 5v8

c.+lara 4r4, 76r7

c.+uma 49r15

c.+ına er- Cana ulaşmak

c.-di 30v14

c.-e 65v8

c. vër- Canını feda etmek

c.-di 8r6

c.-e 78r3

c.-en 5v6, 5v10, 16v15

c.-mek 67v8

c.-meyen 78r4

c.-señ 74v8

**cānān** (Ar.) Gönül verilmiş, sevgili; Allah

c. 78r4, 74v8

c.+ına ér- Sevgiliye kavuşmak

c.-medi 78r6

**canāvar** (Far. cān- āver) Canavar

c.+lar 28v2

c.+lardan 28r8

**cā'iz** (Ar.) Yerinde, uygun, doğru olan şey

c. 10r14, 24r11

**cārī** (Ar.) Geçerli, gelmiş, geçen; geçmekte olan

c. ol- Geçerli olmak

c.-uban 57v13

c.+yle 44v9

**cārīye** (Ar.) Hizmetçi

c.+ydi 75r13

**cāy** (Çay) Çay, akarsu

c.+ı 43v1

**cāy** (Far.) Yer, mahal, mekan, mevki

c.+ima 61r1

**cebrā 'īl** (Ar.) Dört büyük melekten biri, Cebrail

c.+e 18r11

**cedd** (Ar.) Dede, ata

c.+i 37r13, 75r7

**cefā** (Ar.) Eziyet, cefa

c. ét- Eziyet etmek

c.-meziz 76r11

c. eyle- Eziyet etmek

c.-mesün 45v13

c.-ye 45v15

c.ķıl- Eziyet etmek

c.-an 3v13

**cefne** Fütüvvet geleneği içerisinde yer aldığı şekliyle büyük bir kapta pişirilen ve paylaştırılan helva

c. 38v10, 48r14, 48v8

**cehd** (Ar.) Gayret, çabalama

c. èt- Gayret etmek

c.-e 51r9

c.-üben 24v13, 27v4, 43v7,46v1,67v9, 68v8, 71r5, 71v4

**cehennem** (Ar.) Cehennem

c. 6v8, 34r5, 57r7

**cehet** (Ar. Cihet) Sebep

c. 42v6

**cellād** (Ar.) İnsanı asan ya da kesen kimse

c. 26r8

c.+ı 26r8

**cem<sup>ç</sup>** (Ar.) Toplama, yığma, bir araya getirme

c.èt- Bir araya getirmek

9r6

c.-miş 8r1

c.-üp 9r2

c.-elim 10v3

c. ol- Toplamak, toplanmak

c.-anlara 20v2

c.-dı 36v14

c.-dılar 63r3, 72v12

c.-maz 78r7

**cemāl** (Ar.) Güzellik, yüz güzelliği

c.+i 5r15

c.+in 17r2, 50r10, 86r6

c.+iñ 5v2, 45v4

**cem<sup>ç</sup> -i māl** (Ar.) Malı toplama

c. et- Malı toplamak

c.-mek 9v14

**cennet** (Ar.) Cennet

c. 17r14,25r13, 32v4, 32v13, 33r3, 33r9, 34r6, 34r14, 46r7, 49r7, 59r5

c.+de 41v11

c.+den 32v2, 32v8

c.+e 34r5, 34r15, 34v2

c.+i 14v11

c.+iñ 14v12, 14v13

**cennet-i 'adn** (Ar.) Cennet



c.+i 15r3

**cep** (Ar. ceyb) Cep

c. 41v13

**cerrāh** (Ar.) Doktor

c. 28r12, 28r13, 28v1, 28v14

**cevāb** (Ar.) Cevap, karşılık, yanıt

c.+ı 49r2

c. vër- Cevap vermek

c.-di 14r12

c.-e 16r7

c.-evüz 48v15

c.-gil 33v15

c.-mek 48v9

c.+ı bil- Cevab bilmek

c.-e 48v10

c.+ın al- Cevap almak

c.-asın 82v12

c.+ın vër- Cevap vermek

48r12

c.-mege 49r1

**cevāhir** (Ar.) Cevherler, kıymetli taşlar

c. 14v13, 67r5

c.+den 15r13

c.-+er 16v14

**cevher** (Ar.) Cevher, kıymetli taş

c. 17v3, 66v12, 67r2

c.+i 62v7

c.+idür 26v4

**cevherī** (Ar.) Cevhere ait, cevherlerle süslenmiş

c.+den 62v7

**cevlān** (Ar.) Dolaşma, gezinme, hareket

c. 59v4

c. èt- Gezinmek

c.-er 86v8

c. eyle- Dolaşmak

c.-diñ 45v10

**cezā** (Ar.) Ceza

c. 42v4, 77r7

c. bul- Ceza almak

c.-maz 2r2

c. ét- Cezalandırmak

c.-isermiş 72r12

c.- kı1- Ceza vermek

c.-ma 4v15, 41r6

c. vër- Cezalandırmak

c.-diñ 12v2

c.-gil 46r10

**cezbe** (Ar.) Allah'ın kulunu mânen kendisine çekmesinden doğan coşkunculuk, kendinden geçme ve istiğrak hali

c.+ñden 87r10

**cezbe-yi hakık** (Ar.) Allah'a karşı duyulan coşkunculuk

c. 80v2

c.+dur 86r5

**cidāl** (Ar.) Karşılıklı kavga, çekişme

c.- êdiş- Çekişmek

c.-meye 10r15

**cīfe** (Ar.) Leş

c. 13r6

c.+dir 12v15

**cihād** (Ar.) Din uğruna düşmanla savaşma, gazâ

c. 12v14

**cihān** (Far.) Dünya, alem

c. 17r2

c.+iñ 8r8

**cild-i ħinzīr** (Ar.) Domuzun derisi

c.+1 25v14

**cin** (Ar. cinn) Cin

c. 28r7

**cinnī** (Ar.) Cine mensup

c. 15v12

**cism** (Ar.) Beden, gövde

c.+i 29r7

c.+im 27r8

c.+iñ 27r8

**cust u cū** (Far. cüst ü cū) Araştırıp sorma

c. 24v2

c.+dan 24v2

**cömerd** (Far.) Cömert, eli açık

c. 51r1

c.+dir 42v9

c.+dür 42v4

**cömerd** (Far.) Selman-ı Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Cömerd-i Kassab

c.+dür 35v6

**cömerdlik** (Far.+T.) Cömertlik

c. göstür- Cömertlik göstermek

c.-ür 34r13

**culhā** (Far. cūlāh) El tezgahında bez dokuyan kimse, dokumacı krş.bk. **cullāh**

c. 59r9, 60r3, 60r6,60r12, 61r9, 61v1, 61v9

c.+larda 61v7

c.+niñ 61r10

**cullāh** (Far. cūlāh ) El tezgahında bez dokuyan kimse, dokumacı krş.bk. **culhā**

c. 58r8

c+lara 58r8

**cum<sup>ʿ</sup> a** (Ar.) Cuma günü

c. 10r12

**cüyende** (Far.) Arayıcı, araştırmacı

c. 42r8

**cūdā** (Far.) Ayır

c. ét- Ayırmak

c.-me 32v2

c. eyle- Ayırmak

68v9

c. kı1- Ayır tutmak

41r5, 62r13

c.-dı 78r8

c.-ma 5v12, 31v5, 36r8

c. ol- Ayrılmak

c.-dı 56v4

c.-diñ 21r8

c.-ma 47r9

c.-mayam 50r2

**cülcüle** (Ar.) zil, defin etrafındaki küçük pul; küçük çan ufak çingirak

c. 12r2

**cümle** (Ar.) Hepsi, bütün, hep

c. 1v4, 1v14, 4v10, 4v11, 6r7, 6r12, 6r13, 7v12, 7v13, 8v11, 14v5, 14v14, 15v8, 15v12, 16v8, 17r1, 18r8, 18r12, 18v4, 18v7, 18v14, 20r1, 20r2, 20r3, 20r7, 20r12, 20r14, 20r15, 20v4, 20v9, 23v6, 23v14, 24r9, 25r9, 25r10, 26v4, 28r7, 30r9, 30r12, 31r11, 34v12, 36r3, 36r6, 36v11, 37r1, 37v3, 37v9, 40r7, 42r15, 44v15, 45r1, 49r7, 50r13, 50v1, 51v4, 53r13, 53v6, 54r6, 54v11, 56v12, 57r10, 58r13, 66v2, 68r5, 70r10, 70v4, 73r6, 73r13, 73v12, 80v1, 81v3, 81v5, 81v8, 81v10, 83r13, 83v12

c.+den 76v10, 80r2

c.+si 6r9, 17r3, 18v8, 20v10, 20v15, 23v4, 23v7, 40r15, 44v15, 45r6, 73r11, 82v8, 87r3

c.+sin 48v9, 53r10

c.+sine 37v10, 51v1, 66v11

c.+sini 48v8, 79v10

c.+siniñ 20v12, 52v3, 64r4

c.+ten 16v5, 28r9, 29r2, 58r8, 80r13

**cürm** (Ar.) Cürm, suç, günah

6v1, 4v11

c.+i 23v12

c.+iyle 6v5

c. kı1- Günah işlemek

c.-maz 4v10

**cüvān** (Far. Cuvān) Genç, taze delikanlı

c. 13v1, 28v5, 42v13, 77r5, 77r10, 85r12

## Ç

**çağır**- Çağırarak, seslenmek

ç.-an 73r1

ç.-dı 67r12

ç.-ıp 81r10, 84r3

ç.-uban 84r10

**çağla**- Coşkun bir şekilde ortalığı kaplamak, coşmak

ç.-yuban 25r7

**çāk** (Far.) Yırtık, yarık

ç. 74v4

ç. ét- Yırtmak

ç.-ipdir 32r2

**çaķ** Tam

ç. 35r3

**çaķ-** Bildirmek, ifşa etmek

ç.-an 85r7

ç.-ar 71r10

ç.-maķ 10r3, 84r12

**çaķmaķlıķ(ğ)** İfşa etme durumu, ifşa etme

ç.+a 84r7

**çalab** Tanrı

ç. 77v1

**çalın-** Yaralanmak, kesilmek

ç.-a 28v14

**çanak** Çanak

ç. 75v5

**çapık** Çabuk, hızlı

ç. 24v1

ç. ol-Çabuk olmak

ç.-alar 24r15

**çapıt** Bez parçası, elbise

ç. 61r5

**çāre** (Far.) Yol, çare

ç.bul- Çare bulmak

ç.-madı 33v6

**çek-** Çekmek, yüklenmek, bedelini ödemek

ç. 33r6

ç.-di 17v10, 26r12, 30v6, 40v11, 72v5, 72v6

ç.-diñ 33r10

ç.-emezsiz 83v4

ç.-er 40v12, 66r12

ç.-esin 12r7

ç.-ince 33r6

ç.-me 40v3

ç.-mesem 33v1

**çekil-** Yaklaştırılmak, yanına doğru getirilmek

ç.-di 25v3

**çekirdek** Tohum

ç.+in 58r11

**çengel** (Far. çengâl) Çengel, kanca

ç. ét- Çengel biçimine getirmek, çengel şeklini vermek

ç.-diler 36v15

**çerâ** (Far.) Mum, kandil

ç. 48v11

**çeri** Asker

ç. 45r1, 72r9

**çesm-i fettân** (Far.+ Ar.) Büyüleyici bakış

ç.+iñ 9v7

**çevre** Çevre, etraf , her taraf

ç. 30r8, 49r3, 63r1,72v3

ç.+sine 27r1

ç.+sini 25v5

**çevür-** Çevirmek

ç.-mez 25r5

ç.-üp 73r4

ç.-ür 59v11, 68r3

ç.-ürdi 60r12

**çığırış-** Bağırarak, haykırmak

ç.-up 16v12, 17v2

**çık-** Çıkmak

ç. 60r7, 61r11, 72v4

ç.-a 29r5, 44r9, 70r12

ç.-an 20v11, 85r7

ç.-ar 7v1

ç.-aram 75v11

ç.-arım 53v4

ç.-arsañ 70r9

ç.-asın 81r4, 81r6

ç.-dı 7r5, 7r12, 12r11,25v1, 27r2,63v7, 72r13, 73r11, 84r1

ç.-mıyınca 81r5

ç.-sun 43v10

ç.-up 12r8, 70r10

**çıkār-** Çıkarmak

ç.-am 82r3

ç.-dı 27r5,27r15, 43v2, 61v5, 65r12, 82r4

ç.-iñ 27r14

ç.-ır 73v13, 74r1

ç.-mağ 29r10

ç.-maz 60v5

ç.-up 15r15, 29r15, 60v7,60v10, 82v4

**çil** (Far. Çihil) Kırk

ç. 12r2, 12v3

**çile** (Far.) Bir dervişin, maneviyatı ile baş başa kalmak için şeyhinin izniyle inzivaya çekilip dünya nimetlerinden el çektiği ve kendisini ibadete verdiği kırk günlük devre ve bu devrede geçirilen hal

ç. 12r2

ç.+den 12v3

**çile-dār** (Far.) Çileye giren (derviş) krş. bk. **çille-dār**

ç. 12r13,

**çille-dār** (Far.) Çileye giren (derviş) krş. bk. **çile-dār**

ç.12v1, 12v2

**çirkin** Çirkin, güzel olmayan

ç. 43v9

**çoğ** Çok krş. bk. **çok**

ç. 38v14, 34v10

ç.+ıdı 63r1

ç.+ın 36r4

**çoğalt-** Çoğaltmak, arttırmak

ç.-mayalım 82v7

**çok** Çok krş. bk. **çoğ**

ç. 3v13, 4v7, 5v14, 8r6, 16v4, 17v2, 20v9, 21v10, 22r7, 22v2, 24r11, 27r2, 27r13, 25r15, 28v10, 32v12, 33r10, 36r3, 37v4, 39v5, 41v12, 43v11, 44r1, 44r14, 45v1, 45v7, 45v15, 48v5, 51r11, 51r13, 52v11, 53v9, 57r2, 57r8, 58v7, 60r9, 61r7, 61v9, 62r10, 63v13, 64r12, 64r13, 65r10, 67r5, 67r6, 68v1, 73r3, 73r5, 73r6, 74r6, 76v9, 79v3, 80r8, 82r6, 82r7, 82r8, 82v13, 83r1, 83v5, 83v10, 84r8, 86v5

ç.+dır 1v14

ç.+dur 9v2, 35r9, 61r11

ç.+ları 29r7, 64v12

**çök-** Çökmek, diz üzerine oturmak

ç.-miş 16v7

**çörek** Çörek

ç.+in 75v9

ç. bişür- Çörek pişirmek

ç.-üben 76r1

ç. eyle- Çörek yapmak

ç.-diler 75v6

**çöz-** Çözmek, açmak

ç.-mesi 23v4

**çukur** Çukur

ç. 72v2

ç.+da 72v4

**çul** (Ar.) Elbise

ç. 61r5

**çü** (Far.) Mademki, öyle

ç. 21r4, 32r4, 45v8, 85r2

**çün** (Far.) Çünkü, mademki, gibi

ç. 2v4, 2v14, 3r15, 6r8, 7r1, 7r9, 7v7, 8v14, 9v10, 12r5, 12r9, 12v1, 12v8, 12v10, 13r5, 13r7, 13r13, 13v1, 13v13, 14v11, 16r12, 16v4, 16v13, 17r10, 18v7, 18v9, 20r12, 20r13, 20v4, 20v14, 21v7, 22r6, 23r12, 24v9, 25r8, 29v10, 30r6, 30v14, 31r13, 31v8, 32r2, 32r7, 32r14, 32v6, 32v7, 34v1, 35r15, 36r15, 37r13, 39v1, 40v12, 42r3, 43r15, 43v1, 45r11, 45v7, 45v10, 46v4, 48v11, 49r13, 49r15, 49v2, 50r10, 52r1, 52v6, 53v6, 54r2, 56r3, 56v4, 56v10, 56v11, 58r8, 58v1, 65v5, 66r8, 66r13, 66v10, 67r3, 67v5, 68v2, 69v7, 70v10, 71v12, 73r10, 74r3, 74r4, 74r10, 75v4, 75v9, 75v12, 76r9, 76v3, 77r11, 78v1, 79v11, 80v12, 81v9, 84v10, 84v11, 84v13, 85v4, 85v9

**çünki** (Far.) Çünkü

ç. 1v4, 2v11, 3r14, 4v14, 15v13, 19v14, 20r9, 21r8, 25v3, 42v7, 49v6, 49v13, 66v11, 67r5, 68r11, 76r8, 78r13, 79r13, 83v5, 83v6, 84v3, 84v8, 84v11, 86v3

**çünkim** (Far.) Çünkü

ç. 7r2, 16v3, 22r12, 31v13, 39v11, 49v4, 76r11, 84v4, 84v7, 84v12, 87r3

**çürük** Çürük, bozuk, dayanıklı ve sağlam olmayan

ç. 60r4



**da** Dahi, bile

d. 20r13, 22v4, 22v11, 39r12, 39v9, 47v9, 49v12, 61r13, 68v5, 75r12, 79v4, 80r4, 82r7, 84v2

**dād** (Ar.) Adalet, doğruluk

d. 7r12, 30r11

d.+ı 62r11

d.+ıla 36r11, 39v2

**dad** Tat

d. 9r13

**dağal** (Far.) Hileci

d. ol- Sahtekar olmak

d.-ursun 59r10

**dāğ-ı derd** (Far.) Dert yarası

d. 3r4

**dağla-** Büyük üzüntü vermek, acı ve ızdırıp çektirmek, yakmak

d.-dı 42r2, 57v2

d.-sun 15r5

d.-yu 33r7

**dahı** Dahi, bile, de

d. 3r7, 5r1, 5r3, 5r15, 5v4, 5v5, 7r5, 8r1, 8v6, 8v14, 9v2, 9v8, 9v13, 10r11, 10v8, 10v10, 11r6, 12r13, 13v14, 14r1, 14r2, 14r14, 14v3, 14v8, 15r2, 15r7, 15v3, 16r6, 16r12, 16v6, 16v7, 16v10, 16v13, 17r4, 17r14, 17v3, 17v10, 18r6, 18r10, 18v3, 18v6, 19r7, 19r13, 19v4, 19v5, 19v13, 20v1, 21r1, 21v3, 21v7, 22r13, 22v1, 22v2, 22v3, 23r13, 23r14, 23r15, 23v3, 24r3, 25r5, 25r11, 26v7, 26v9, 26v14, 27v4, 29v1, 29v11, 29v13, 29v14, 30v8, 31r12, 31r13, 31r14, 31v1, 31v4, 32r3, 32v3, 32v4, 34r5, 34r15, 34v3, 34v5, 35r3, 35r4, 35r5, 35r8, 35v1, 35v2, 35v4, 35v6, 35v9, 36r3, 36r5, 36r8, 36v8, 36v10, 36v13, 37r4, 37r7, 37v15, 37v2, 37v3, 37v5, 38r11, 39r9, 39r15, 39v6, 39v10, 39v12, 39v13, 40r4, 40v15, 42r9, 42r10, 42v5, 42v9, 42v10, 44r1, 44r6, 44r12, 44r14, 44r15, 45r8, 45v13, 46r3, 46r15, 46v11, 47r7, 47v1, 47v10, 47v12, 47v15, 48r4, 48r9, 48r12, 50r12, 51r1, 52v7, 52v12, 53r11, 53v13, 54v7, 54v12, 55r1, 55r4, 57r9, 57r9, 55v4, 55v6, 56r4, 57v4, 58r6, 58v13, 59r8, 60r11, 60r13, 61r5, 63r5, 63v9, 63v11, 64r4, 64v1, 64v11, 65r13, 65v2, 65v4, 65v13, 66r5, 66v3, 66v9, 67r6, 68r10, 69v8, 69v10, 70r7, 70v9, 71r7, 71r9, 71v6, 72r1, 74r11, 74r12, 74r13, 74v9, 74v12, 75r1, 75r11, 75r13, 75v3, 75v10, 75v12, 76r1, 76r4, 76v11, 77r2, 77r7, 77r8, 77v1, 77v6, 78v1, 79r5, 79v8, 79v12, 80r2, 81v4, 81v5, 81v7, 82r5, 82v9, 84r1, 85v6, 86r8, 86r11, 86r12, 86v8, 87r2

**dal** Dal

d.+ına 15r4

**dāl** (Ar.) yolunu kaybetmiş, doğru yoldan çıkmış, azmış kimse

d. 50v9

**damak(ğ)** Damak

d.+ın 62v4

**dām-ı** <sup>ʿ</sup> **aşq** (Far.+ Ar.) Aşk tuzağı

d.+in 3r9

**dāne** (Far.) Tane, aded

d. 15v14

**dā'im** (Ar.) Daima, devamlı

d. 1v2, 5r5, 5r6, 9v1, 14r3, 14r4, 22v4, 22v5, 29v12, 42v12, 43r1, 50r3, 56r1, 59v4, 61r1, 64v5, 66r10, 66v5, 69v5, 72r5, 72r6, 77r4, 77r13, 80r11, 86v11, 86v12, 86v13,

**dā'i** (Ar.) Dua eden, duacı; Şii-batni mezhepleri yaymayı görev edinen, bu mezheplerin propagandasını yapan kimse; olmasına, meydana gelmesine sebep olan şey

d.+ye 9r5

**da'vā** (Ar.) Anlaşmazlık, mücadele; bir meziyetin kendinde bulunduğunu ileri sürme, iddia

d.43r8, 62v13, 83v10, 83v11

d. eksil- Çekişmenin bitmesi

d.-ür 83v11

d. eyle- Mücadele etmek

d.-me 83v10

d.+sın eyle- İddia etmek

d.-rdi 62v13

d.+yı èt- İddia etmek

d.-en 43r8

**da'vet** (Ar.) Davet, çağırma

d. 9r14, 20v10, 82v2, 86v12

d. èt- Çağırma

d.-di 82v2

d.-diler 20v10

d.-üp 86v12

**dār** (Far.) Dar ağacı krş. bk. **dār ağacı**

d. 83v3, 84v11

d.+a 82v9, 82v10, 83r10, 83v4, 83v6

d.+ı 83v7, 84v2

d.+umdır 83v5

d. et- Asmak

d.-en 83v3

d. ol- Asılmak

d.-a 84v11

d.-a aş- Asmak

d.-alım 82v9

d.-ına aş- Asmak

d.-dıran85r4

d.-a çek- Asmak

d.-emezsiz 83v4

**dār** (Ar.) Ev, yurt

d.+ında 2v1

**dār ağacı** ( Far.+ T.) Dar ağacı krş. bk. **dār**

d.+nıñ 82v13

d.+ına 83v8

**dār-ü's-selām** (Ar.) Cennet

d.+a 15r9

**de** Dahi, bile

d. 6r5, 9v11, 10v12, 13r10, 14v7, 19r2, 19v6, 20v1, 21r2, 24v14, 26v9, 29r9, 30r12, 31r4, 33r5, 33v1, 36v7, 36v3, 38r14, 39r5, 39r8, 41r11, 42v8, 43r9, 45v12, 47r1, 48r7, 49r9, 49v11, 50r6, 50r11, 51v11, 53r4, 55r4, 55v4, 57v5, 57v6, 59r7, 59r9, 60v8, 62r1, 62r10, 69r6, 70v3, 70v8, 70v13, 71v8, 74v1, 74v5, 74v7, 74v11, 75r11, 75v11, 76r11, 76r2, 76r6, 77r10, 77r13, 77v9, 79v13, 80r8, 81v11, 81v13, 83v13, 84v3, 86v10, 87r6, 87r7

**dê-** Demek, söylemek krş bk. **de-**

d. 26v13, 49r2

d.-di 3r14, 3v3, 7v5, 8r11, 8r14, 8v1, 8v2, 8v8, 9r8, 12r13, 12r15, 12v2, 13r13, 14r12, 14v5, 14v10, 16v1, 17r8, 17r13, 17v7, 17v11, 17v13, 18r1, 18r2, 18r10, 18r12, 18r13, 18v8, 19r3, 20v5, 21v12, 21v15, 22r1, 25v4, 25v7, 26v12, 26v13, 26v14, 27r3, 27r4, 27r7, 27r8, 27r14, 28v1, 28v5, 29r10, 29r11, 29v2, 29v12, 29v13, 30v7, 30v15, 31r3, 31r8, 32r10, 31r13, 32r8, 32r13, 33v11, 33v12, 34r1, 34v14, 34v15, 35r5, 35r14, 37v15, 41r11, 41v4, 41v15, 42r3, 42r15, 43v14, 44r2, 44r5, 44v8, 45r10, 45v11, 46r5, 46r10, 46r12, 46r13, 46r15, 46v2, 46v11, 47r6, 47r9, 48r10, 48v4, 49v9, 49v10, 50r1, 51v10, 52v2, 52v3, 52v10, 53r7, 53r13, 53v3, 53v4, 53v5, 53v6, 54r4, 54r8, 54r10, 54r11, 54r13, 54v1, 54v3, 54v4, 54v5, 54v11, 56r5, 56r6, 56v5, 56v6, 56v11, 56v13, 57r6, 57r8, 57r10, 58r11, 58v2, 58v7, 58v11, 59v7, 59v9, 60r2, 60r5, 60r7, 61v2, 61v4, 61v13, 62r3, 62r5, 63r8, 63v9, 63v11, 64r2, 64r6, 64r9, 64r12, 64v2, 65r1, 65r3, 65r5, 65r8, 65r9, 65r10, 65v11, 66r3, 67r11, 67v1, 67v4, 67v6, 68r5, 69r3, 69r4, 69r7, 69r12, 69v7, 70v6, 70v8, 70v12, 71r6, 71r8, 71v3, 72r10, 72v4, 72v7, 72v9, 73v2, 73v4, 73v9, 74r10, 74r12, 75r9, 75r12, 76v8, 76v13, 77r11, 78r12, 78v8, 78v10, 80v3, 80v8, 81r3, 81r4, 81r8, 81r10, 81r11, 81r12, 81v12, 81v13, 82v11, 82v12, 83r2, 83r8, 83v2, 83v10, 84r4

d.-digi 14v10, 66r4

d.-digimiz 67v9

d.-diğindir 65r8

d.-digine 68v1

d.-digümi 53v10

d.-dik 19r5, 77v8, 79v13

d.-dikleri 67v10

d.-diler 8r4, 8r6, 9r6, 11r5, 15v13, 23r13, 23v2, 25v1, 28v10, 35r9, 37r5, 37r9, 38r2, 38r5, 38v1, 38r7, 38v7, 41v15, 63r2, 63r4, 63r13, 64r11, 64r13, 64v7, 65r13, 66v3, 66v13, 67v8, 69r2, 73r2, 73r3, 73r5, 75r11, 75v8, 76r2, 76r8, 78v9, 81r13, 81v1, 81v4, 81v10, 81v11, 82r11, 83r4, 83r5, 83r7, 83v1, 83v13, 84r2,

d.-dim 49v11

d.-diñ 6r14, 45v11, 56r11, 56v5, 73v2, 74r3, 81r11

d.-dirmez 85v5

d.-dügi 25v13, 27v10

d.-gil 14v11, 42r14

d.-me 22r2, 55r2, 57v12, 58v3, 59r11

d.-medi 28r6, 78r11

d.-mediñ 4v8, 57r1

d.-mege 40v10

d.-megi 64r10

d.-mek 24r14, 52r4

d.-mekdir 76v11

d.-meklik 29r14

d.-mesi 51r6

d.-meya 22v5, 22v6, 48v11, 61r1

d.-meyeler 13v3

d.-mez 33r4, 48v12, 80r8

d.-mezdi 69v5

d.-mezem 81r12

d.-mezim 71r9

d.-meziz 64v4, 64r11

d.-miş 12r4, 19r9, 21v14, 55r8, 67r2, 81r1, 83r11

d.-mişdi 73v1

d.-mişdir 7v15, 85v5

d.-mişdür 52v1, 70v10

d.-mişem 32v3

d.-p 87r10

d.-r 8v1, 8v4, 19r13, 21r6, 26r2, 26v12, 27v13, 28r4, 29r4, 32v5, 34r8, 35r8, 43r12, 44v14, 45r1, 48r6, 49v8, 49v13, 53v3, 54v6, 55r11, 55r12, 57r3, 60v2, 63v4, 66v9, 68r8, 69v1, 69v5, 69v6, 72r6, 72r8, 72v1, 73v6, 75r10, 75r12, 75v11, 77r5, 77v7, 81v3, 82r9, 82v5, 82v6, 82v7, 83r1, 84r10, 84v8

d.-rdi 63r11, 63v1, 69v5, 72r7

d.-rler 10v9, 10v10, 11r6, 16v12, 17v2, 23r14, 23r15, 23v1, 42r7, 42r8, 43r15, 44v12, 64v11, 66v8, 74v10, 79v6

d.-rlerdi 28r9

d.-rse 7v14, 16r6, 22v5, 26v14, 52r3, 71r11

d.-rsem 46r5, 54r1

d.-rsen 75v10,

d.-rsin 54v1, 56v7, 56v9

d.-rdiñ 73v6

d.-se 22v6, 37r7, 40r10, 69v2

d.-seler 24r11, 48r13

d.-sün 14r11, 14v7, 32v7, 41v14

d.-ye 85v13

d.-ye 22r7, 22v5, 25r11,30r13,32v2, 33r1, 33r5, 33r8, 33v3, 37r2, 39v340r3, 76r5, 84v8, 85v4, 85v9

d.-yeler 24r10, 32v15, 36v4, 77r2

d.-yelim 9v13, 10v12, 18r13, 32r6

d.-yem 8v10, 12r1

d.-yemedi 48v6

d.-yen 3v10, 78r2, 78r5, 81r12

d.-yenlere 4r2

d.-yegin 12r8, 38v12, 39r6, 36r15, 47v13, 76v4

d.-yeyim 14r5, 36r2, 77v3

d.-yeyin 18v3, 25r2, 74r11, 84r10

d.-yivér 18r11

d.-yü 7v1, 12r13, 17r11, 18v13, 22r3, 25v13, 25v14, 25v15, 26v8, 27v13, 30r1, 33r13, 38v14, 43v2, 43v9, 45v14, 46r8, 51v2, 56v5, 56v10, 60r13, 63v12, 66r12, 67r10, 76r6, 81v2, 81v8, 82r7, 82r13, 84r2

d.-yüben 17r9, 28v13, 81r11

d.-yübeni 53v4

d.-yüp 63v7

**de-** Haydi, öyleyse, öyle ya

d.-y 16r2

**de-** Demek, söylemek krş. bk. **dè-**

d.-r 33r4

d.-yüben 47r5, 51r13,56r2, 63v5,68r7

d.-yübeni 29r1, 73r1

d.-ye 65v13

d.-yüvèrdi 31r1

**dede** Dede

d.+müze 76r8

**def** (Ar.) Savma, kovma, kovuşturma

d. 28v12

d. ol- Uzaklaşmak

d.-ur 28v12

**defter** (Ar.) Defter

d.+inden 68r9

**defter-i dīvān** (Far.) Amel defteri

d.+ına 16r7

**deg-** Ulaşmak, erişmek; değmek, dokunmak; karşılık teşkil edecek değerde bulunmak, eş değer olmak; düşmek, yakışmak

d.-di 26v5

d.-er 8v10

d.-iserdir 31r2

d.-medin16v9

d.-mez 61r13

**degme** Herhangi bir

d. 13r3

**değil** Değil

d. 1v6, 2v5, 11r13, 19r1, 26v10, 27v8, 28v11, 29r6, 29r13, 29r14, 33v3, 33v9, 34v9, 35v11, 36r13, 41v8, 55r1, 66r8, 66v10, 67v8, 79v8, 85v7, 85v12, 86r2 , 87r2

d.+dir 9v14, 9v15, 10r1, 10r2, 10r3,26r4, 31v12

d.+dür 10r1, 27v1

d.+em 56v8

d.+se 39r8, 85v1

d.+sem 4v2

d.+siz 83v3

**dek** Kadar; ancak

d. 7v4, 10r1,16v11, 28v10, 64v9, 66v1

**dek** (Ar. dekk) Hile, düzen

d. 66v5

**del-** Delmek, kesmek

d.-di 28v15

**delik** Delik; yırtık

d. 43v12, 70r4

d.+üme 44r6

d.+den 44v14

**delil** (Ar.) Belge, kanıt, tanık

d. 15v4, 46v14, 68v1

d. ol- Kanıt olmak

d.-dı 42r10

d.-muşdur 8r15

**delim** Çok fazla

d. 6v2

**dellāk** (Ar.) Hamamda müşterileri keseleyip yıkayan kimse, tellak

d. 70r6

**delü** Deli

d. 23r6, 28v1

d.+sin 28v10

d. ol- Deli olmak

d.-up 28r11

**delülük** Delilik

d. eyle- Delilik etmek

d.-me 28v10

**dem** (Far.) Zaman, an, vakit

d. 3r4, 3r11, 16v7, 24r10, 25r2, 36v7, 49v12, 59v9, 63v9

d.+de 34v14, 41v11, 68v7

d.+i 41v8

d.+inde 32r12, 32r13, 45v14, 55v4

d. ur- Bahsetmek, söz etmek, konu açmak

d.-an 41r8

d.-anlar 71v8

d.-ur 47v5

d.-e 58v3

d.-i ur- Bahsetmek

d.-an 3v8

**dem-ā-dem** (Far.) Her vakit, daima

d. 13r6

**dēn-** Söylenmek, sözü edilmek

d.-di 77v6

**deng** (Far.) Hayran, şaşkın, sersem

d. 83r13

**denī** (Ar.) Alçak

d. 5v1

**deñiz** Deniz

d.+inde 8r5

**deñlü** Denli, kadar

d. 16r5, 33v2, 33v13, 44v9, 61r10, 61r11

**depren-** Hareket etmek

d. 77r2

**der-āhiret** (Far.+Ar.) Ahirette

d. 29v15

**derd** (Far.) Dert

d. 2r5, 2r7, 2r8, 2r15, 2v1

d.+e 14v5, 74v7

d.+i 2r3, 2r4, 2r5, 2r6, 3r3, 67v3, 69v6

d.+iñ 3r7

d.+ine 2r4, 16v3, 20v12, 47v6, 54r13, 84v10

d.+lere 4r5

**derd-i hāḳḳ** (Far.+Ar.) Allah derdi

d.+dan 3r6

**derd-i ‘aşḳ** (Far.+Ar.) Aşk acısı

d.+iñdır 3r8

**derd-mend** (Far.) Dertli, tasalı, kaygılı

d. 2r3

d. ol- Dertli olmak

3r3

**dér-** Toplamak

d.-emedim 18r2

**déril-**Toplanmak

d.-diler 36v13

**dergāh** (Far.) Bir büyüğün, büyük bir yerin herkes için başvurma yeri olan kapısı, huzuru, eşığı; Allah'ın huzuru

d.+dan 54r6

d.+ımız 54r6



d.+ına 53v5

**dermān** (Far.) Derman, ilaç, çare

d. 69v6

d.-ı 47v9

d.eyle- Derman olmak

d.-yem 54r13

d.ol- Derman olmak

d.-asın 74v7

**dertlū** (Far.+ T.) Dertli, derdi olan

d. 49r15, 83v5, 87v8

d.+se 54r13

**dervīş** (Far.) Derviş

d. 10v14, 18v15, 19r2, 19v5, 19v7, 19v10, 24v12, 26r11, 41v7, 41v9, 44v6, 73v10

d.+e 71v1,86r12

d.+em 18v13

d.+i 10r3

d.+iñ 11v6, 11v14, 22v13, 44r4

**dervīş-i denī** (Far.+ Ar.) Nefsini yenmiş derviş

d. 12r11

**dervīş-vār** (Far.) Derviş gibi

d. 44r4

**deryā** (Far.) Deniz

d.+sı 6v4

d.+ya 6v4

**deryā-ı gūñāh** (Far.)Günah denizi

d. 4v1

**destān** (Far.) Destan, hikâye

d. 50r9

**dest-māl** (Far.) Elbezi

d.+e 37r8

**dēv** Dev

d. 57v7, 57v9

**devā** (Ar.) Deva, ilaç

d. 4r5, 49r15

d.+dan 4r5

**deve** Deve

d. 64r5

**devlet** (Ar.) Talih, ikbal

d. 71r12

**devün-** Devinmek, Hareket etmek, uğraşmak

d.-ür 70v3

**devvâre** (Ar.) Devreden, dönen

d. 51v6

**dırâz** (Far.) Uzun

d. 66v10

**dîp** Dip, kök

d.+inde 53v8

d.+ine 15r15, 82v13

**didâr** (Far.) Görünüş, tecelli; Allah'ın müminlere vâdettiği görünüşü, tecellisi

d. 12v12, 47v4

d.+îñ 49r8, 49r9

d.+ını 59r6, 71v2

**dîk-** Bir şeyin başına koymak; hedeflemek

d.-di 31r10,(göz) 61r9

**dîl** (Far.) Gönül, kalp, yürek

d. 2r13, 3v6,31v14, 49r11, 49r12, 50v11,62v10

d.+den 45r13, 62v5

d.+ler 3v5

**dîl-ber** (Far.) Gönül alan, gönül alıcı

d. 84v8, 84v10

**dîl-dâr** (Far.) Gönül çalan, sevgili

d. 82v1

**dîl-keş** (Far.) Gönül çekici

d. 2r5

**dîl-sûz** (Far.) Gönül yakan, yürek yakıcı

d. 2r9

**dîl** Dil

d. 29r4, 35v15, 45r4

d.+de 61r7, 79r3

d.+e 8v10, 14v3, 50v1, 80v8, 85r9

d.+e al- Konuşmak

d.-up 1v15  
 d.-e gel- Konuşmaya başlamak  
 d.-di 43v13, 49v7, 59v1  
 d.-mez 85r9  
 d.-en 80v8  
 d.-sün 50v1  
 d.+i 12v7, 20r11, 20v5, 68v6, 69v3, 70v7, 72r5  
 d.+im 3r12, 8v9  
 d.+ime 49r4  
 d.+imize 48v14  
 d.+iñ 19v11  
 d.+inde 36r1, 80r9  
 d.+inden 80v8  
 d.+ine al- Söylemek  
 d.-maz 80r9  
 d.+ine 19v13, 22r6, 80r9  
 d.+ine getir- Söylemek  
 d.-e 22r6  
 d.-iñiz 79r1  
 d.+iyle 17v7, 87r10  
 d.+lerinde 48r14  
 d.+sin 62v10  
 d.+miz 45v2  
 d.+ümize 49r2, 57v13  
 d.+ümizi 45v3  
 d.+ümüzle 58r1  
 d.+üñe 77r3  
 di.+ümize gel- Söylemek  
 d.-e 57v13  
**dile-** İstemek, dilemek  
 d. 57r7  
 d.-di 18r5, 20r15, 43v5, 67r4  
 d.-dim 9r2  
 d.-r 2v12, 6r9, 6r15, 9v7, 18v3, 36r14  
 74r2, 78v13, 87v8, 87v9

d.-rem 14r15, 14v6, 42v5, 57r9

d.-rim 14r14

d.-rse 58v12

d.-rseñ 11v14

d.-rsin 57r7

d.-señ 27r11, 27v5

**dilek** İstek, arzu, amaç

d. 17r15, 18v3, 26v13

d.+im 25v7

d.+in 42r4

d.+iñ 57r6

d.iñ dile- Dilek dilemek

49v13

d.+ini 57r12

d. dile- Dilek dilemek

d.-r 18v3

**dilkülen-** Kurnazlık etmek; hilekârlık yapmak

d.-üp 61r6

**dīn** (Ar.) Din

d. 7r15, 8r10, 12v10, 30v6, 78r7

d.+de 7r9

d.+e 6v13, 6v14

d.+e gir- Dini kabul etmek

d.-di 6v13, 6v14

d.-en 74r11

d.+i 12v11, 21v5, 50v3, 50v8, 52v11

d.+in 6v15, 62r9

d.+iñ 2v12

d.+iñe 11v8

d.+ini 9v15

d.+ini şat- Baştan savmak; nakletmek

d.-mağ 9v15

**dīn-i ūşūl** (Ar.) Dinin kuralları

d. 6v9

**dīñle-** Dinlemek krş. bk. **dinle-** / **tıñla-**

d. 8v4, 12r1, 26r15, 40v9, 43r6, 50r12, 55r7, 55r8 66r6, 75v2

d.-di 81r2, 81r8

d.-diñ 39v1,57v1,80r1

d.-gil 35r4, 36r10, 58r6, 58r7, 59v1

d.-meyesin 65v13

d.-ler 43r7, 69r1, 65v10,

d.-rdi 43v2

d.-sün 52r1

d.-ye 65v12

**dinle-** Dinlemek krş. bk. **diñle-/ tıñla-**

d.-di 74v13

**diri** Canlı, sağ

d. 72v13, 82v5

d.+dir 3r8

**diril-** Canlanmak, yaşamak; Toplanmak

d.-iben 72v12

d.-mek 52r12

**dirlik** Hayat, yaşayış

d. 83r4

**diş** Diş

d. 6r15, 74r4, 74r5

d.+i 2r13

d.+imiz 74r1

d. bile- Hırslanmak, iştahlanmak

d.-r 6r15

**ditre-** Korkmak, korkuya kapılmak; birine sevgi, özen göstermek

d.-r 33r13

**divâne** (Ar.) Deli

d.+dür 12v10

**divār** (Far.) Duvar

d.+a 46r9

d.+ın 68r5

**diyār** (Ar.) Memleket, ülke

d. 49r7

**diz** Diz, ayak

d. çök- Diz çökmek

d.-miş 16v7

**dizil-** Dizilmek

d.-ür 29r1

**dizin** Dizin, sıra, dizilerek

d. 61r10

**dōst** (Far.) Dost

d. 7r8, 8r2, 15r5, 78r7, 82v2, 83r8, 83v3, 84v4

d.+ı 19r6

d.+ım 49v13

d.+ıñ 84r5

d.+ına 10r8, 19r6, 19r12, 27r5, 27r15

d.+ıñı 49v10

d.+larından 71r2

d.+larıñla 49r9

d. étse- Dost edinmek

d.-dim 7r8

d. tüt- Dost bilmek

d.-ar 7r8

d.-ına 8r2

d.-sadım 7r8

**dōg-** Dövmek, vurmak

d.-dügümce 81v7

d.-dügüñden 44r1

d.-eler 84v7

d.-er 84v7

d.-eriz 81r13

d.-esin 44r1

d.-ibeni 82v6

**dök-** Dökmek

d.-di 3v5, 27r15

**dökil-** Dökülmek, akmak

d.-en 83r11

**dökin-** Dökülmek

de.-üp 43v4

**dön-** Dönmek krş. bk. **döñ-**

d.-di 61v1, 73r10

d.-düreler 38v15

d.-düricek 80v10

d.-e 72r10

d.-ecek 53r13

d.-er 74r1

d.-me 53v12

**dön-** Dönmek krş. bk. **dön-**

d.di 31r5, 31r6

**dönüş-** Dönmek

d.-ir 72r11

**dörd** Dört

d. 5r14, 15v1, 19r8, 19r10, 27v13, 29v11, 42v12, 43v1, 55r4, 62r12, 66v6, 74v10, 80r5

d.+i 19r12

d.+inci 47v7, 62v11

**dört yüz** Dört yüz

d. 55r12, 55v1

**döşen-** Sermek, serilmek

d.-se 40r8

**döşet-** Sermek, yaymak

d.-diler 35r14

**dū** (Far.) İki

d. 1v10

**du' ā** (Ar.) Dua, Allah'a yalvarma

d. 63r7

d.+dur 30r2

d.kıl- Dua etmek

d.-a 39v5, 40r9

d.-lar eyle- Dua etmek

d.-di 58v7

d.oķu- Dua etmek

d.-dı 30r2, 30r14

d.-yı oķu- Dua etmek

d.-ya 39v6

d.-dı 30r6, 30v8

**dur-** Dur- yardımcı fiili krş. bk. **dür-**

d.-ur 1v15, 2v4, 2v5, 3v4, 4v7, 5v14, 5v15, 6r3, 7r9, 7v7, 8r12, 8v2, 8v11, 9r7, 9r11, 9r12, 9r14, 9v6, 11v6, 12v9, 15r11, 15v7, 15v8, 16r13, 17v8, 19r11, 21v2, 21v10, 22r7, 22r12, 23v5, 24v4, 24v9, 24v10, 27r6, 27r8, 27v5, 27v6, 27v8, 28r10, 28v11, 31r11, 37v5, 35v7, 36v1, 38r4, 38r10, 38r11, 38r12, 38r13, 39r5, 39r6, 40r10, 40r13, 41v8, 42r5, 42r12, 43r6, 43r8, 43r10, 43r11, 44r14, 46r2, 46v2, 46v14, 46v15, 47r3, 47v3, 47v5, 47v7, 47v9, 47v11, 48r14, 48v5, 48v8, 49v2, 51r5, 52r12, 53r8, 54v12, 54r6, 57v9, 58v8, 60v6, 61r3, 62v11, 67v12, 68r8, 69r2, 69r5, 70r5, 72v5, 76v10, 77v2, 79r8, 79v8, 80v8, 84r11, 84r12, 84r13, 84v10, 85r12, 86r2, 86v3, 87r1, 87r4

**duş gel-** Rast gelmek, karşılaşmak

d.-di 73v1

**dut-** Tutmak krş. bk. **üt-**

d.-ar 36r4

**duta** Rehin, tutsak

d. et- Tutsak etmek

d.esin 74v5

d.ol- Tutsak olmak

d.-dı 56r1

**dūzah** (Far.) Cehennem

d. 58r3

d.ol- Cehennem olmak

d.-a 11v13

d.-a ilet- Cehenneme göndermek

d.-em 57r9

**dūgim** Dūgüm krş. bk. **dūgün**

d. 31r5

d. bağla- Dūgüm bağlamak

35r10

**dūgün** Dūgüm krş. bk. **dūgim**

d. 38r14, 38v1

d. bağla- Dūgüm bağlamak

38r13

d.-yalar 38v15

**dūkkān** (Ar.) Dükkan

d.+ıma 60r8

d.+ıñ 62r7

**dün** Gece

d. 7r2, 25r12, 40v8, 47r4, 51v8, 59r3

**dūnyā** (Ar.) Dünya krş. bk. **dūnye**



d. 11r8, 11r9, 11r13, 12v15, 29v15, 32r11, 32r12, 33v9, 34v6, 34v7, 34v8, 48v2, 52v12, 62r13, 78r6, 78r7, 78r9, 78r13, 78v3, 78v11, 84v11

d.+da 12r7, 13r14, 21r15, 33r2, 33r10, 33r13, 33v7, 33v8, 34r10, 34r11, 34v5, 36r15, 52r12, 57r6, 57r12, 58r7, 58r8, 58r13, 58v9, 58v12, 62v12, 64v2, 68v8, 78v10, 78v11, 80r7

d.+daki 33v10, 40v7

d.+dan 12r6, 26r12

d.+nın 11r14, 57v10

d.+sın 61r6

d.+ya 9v15, 46r1, 55r10, 56r3, 58r11, 58r12

d.+yı 78r8

**dünye** (Ar.) Dünya krş. bk. **dünyā**

d. 11v8

d.-den kesil- Dünyayla bağlantısını koparmak

18v15

d.-den üzil- Dünyayla bağlantısını koparmak

18v15

**düpdüz** Baştanbaşa, tamamıyla

d. 23v6

**dür-** Dur- yardımcı fiili krş. bk. **dur-**

d.+ir 23v6

**dürüş-** Mücadele etmek; çalışmak, çabalamak

86r4

d.-e 86v5

**dürlü** Türlü, çeşit, çeşitli

d. 38r11, 48v1, 74r8, 79v5

**dürlü dürlü** Çeşit çeşit

d. 51r3, 70r8

**dürr** (Ar.) İnci

d. 9r12, 14v13, 66v12

**dürr-dānesi** (Ar.+ Far.) İnci tanesi

d. 63v1

**dürr-i semīn** (Ar.) Değerli inci

d. 1v13

**düş-** Düşmek; üzerine yürümek, hücum etmek

d.-di 29r1, 30r8

d.-er 72v9

d.-ipsün 32r2

d.-medi 18r7

d.-se 2r14

d.-üp 13r5

**düşür-** Kolay ele geçirmek, yaptırmak

36v5

**düşmen** ( Far. düşmān) Düşman

d. 15r1, 78r7

d.+i 13v11, 26r8

d.+im 49v9

d.+ine 10r8, 27r5, 27r15, 45r5

d. ol- Düşman olmak

d.-sa 4v4

**dütün** Duman krş. bk. **tütün**

d. 12r14

**düz-** Yapmak, tertip etmek, hazırlamak; süslemek, donatmak

d.-diler 50v12

d.-e 68r1

d.-mişem 15v14

**düzet-** Yapmak, inşa etmek, tertip etmek

d.-di 13r8

## E, Ê

**ebed** (Ar.) Daim, sürekli

e. 82r10

**ebî** (Ar.) Baba

e. 58v2

**ebr-i nīsān** (Far.+ Ar.) Nisan bulutu

e.+ı 1v12

**ebşār** (Ar.) Gözler

e. 15r3

**ecr** (Ar.) Sevap

e.+i 57r2

**edā** (Ar.) Borç veya borç gibi olan herhangi bir şeyi ödeme; yerine getirme

e. kı1- Ödemek

e.-dı 75v3

**edeb** (Ar.) Edep, terbiye, nezaket

e. 9r3,9v10, 10v15, 53v2, 54r2, 54r5

e.+dir 53v6

e.+le 53v7

e. ögret- Terbiye etmek

e. 41r6

e. bil- Terbiyeli olmak

e.-ür 30r7

**ednā** (Ar.) Adi, en bayağı

e. 62r9

**edīb** (Ar.) Edepli, terbiyeli, zarif

e. 39v15

**édin-** Edinmek, sağlamak

e. 31r12, 34v3

è.-di 36v11, 42r6, 54r3

è.-em 50r5

è.-meye 60v10

**édiş-** Karşılıklı yapmak, etmek

è.-meye 10r15

**efgān** (Ar.) Acı çekerek bağırıp çağırmak

e.+ı 84r1

**eflāk** (Ar.) Felekler, gökler

e. 6r3

e.+ınıñ 8r8

**ef āl-ı meşāyih** (Ar.) Şeyhlerin amelleri, işleri

e.+dır 10v6

**ef āl-i hamīde** (Ar.) Övülen işler

e. 24r5

e.+den 23v9

**ef āl-i zemīme** (Ar.) Kötü işler

e. 24r4

e.+den 23v9

**eger** (Far.) Eğer, şayet

e. 7r8, 11v7, 26r6, 26v3, 32v14, 38v13, 39r8, 40r12, 40v6, 45v15, 54r12, 59r9, 85r13, 85v1, 86v1

**egerçi** (Far.) Gerçi, her ne kadar

e. 71v12

**egir-** Toplamak

e.-di 58v1

**eg(i)n** Sırt, arka

e.+ine 19r7,19r9

**egri** Kötü, fena, eğri; doğru iş yapmayan

e. git- Yanlış yola gitmek

e.-meye 44v2

e. ol- Yanlış olmak

e.-an 45v1

**ehl** ( Ar.) Kabiliyetli, becerikli; sahip; halk

e.+i 8r11, 9r5, 11r2, 17r1, 19r3, 20r2,20r3, 20r7, 21r1, 22v4, 24v12, 34v11, 35v8, 37v6,38r8, 39r6, 39r8, 41r14

66v7, 67r9, 69v7, 86v9

e.+in 39r4, 39r6

e.+inden 10v11

e.+ine 24r12, 70v13, 78r12, 78r13

e.+ini 52r10

e.+iniñ 6v15 ,47r6

e.+iyse 39r7

**ehl-i allāh** (Ar.) Allah ehli

e.+dır 78v1

**ehl-i günāh** (Ar.+Far.) Günah sahibi

e. 50v5

**ehl-i hayā** (Ar.) Edep sahibi

e. 7v10

**ehl-i haqīkat** (Ar.) Doğru yol adamı

e. 21v2

**ehl-i inşāf** (Ar.) Vicdan sahibi

e.-ol- Vicdanlı olmak

e.-iban 43r9

**ehl-i islām** (Ar.) İslam topluluğu

e. 7r13

**ehl-i ma' nā** (Ar.) Mana sahibi

e. 13r3, 13r14

**ehl-i maqas** (Ar.) Makas ehli

e. 11r2, 21v3, 44r15

e.+dır 44v4

e.+sin 24r3

**ehl-i mıṣr** (Ar.)Mısır halkı

e.+iñ 67r1

**ehl-i rāz** (Ar.+Far.) Sır sahibi

e. 2r4

**ehl-i sūḳ** (Ar.) Çarşı halkı, esnaf

e. 11r4

**ehl-i sūlūk** (Ar.) Bir mezhebe mensup olan

e. 24r11

**ehl-i ṣedd** (Ar.) Şedd ehli

e. 10r13, 21v3, 44r15, 44v4

e.+den 44r14

e. ol- Şedd ehli olmak; şeddi iyi bilmek

e.-a 23r9

**ehl-i şer'** (Ar.)Fenalık sahibi

e.+a 83v13

**ehl-i ṭarīḳ** (Ar.)Bir tarikata mensup olan, derviş

e. 24r10, 26v3, 35r7, 37r15, 40v1

**ehl-i ṭarīḳat** (Ar.) Bir tarikata mensup olan, derviş

e. 21v2

**ehl-i ṭarsūs** (Ar.)Tarsus halkı

e. 9r11, 9v3

e.+iñ 9r9

**ehl-i vefā** (Ar.) Vefa sahibi

e. 27r7

**ehl-i yemen** (Ar.) Yemen halkı

e. 38r9

**ekber** (Ar.) Çok büyük

e. 17v8

e.+dir 46v6

**ekil-** Ekilmek, ekmek

e.-e 58r12

e.-üp 58r13

**ekrem** (Ar.) Çok kerim, cömert

e. 69r2, 69r3, 69r5, 76v10

**eksik** Eksik, kusur

e. 32r15, 32v14

**eksicek** Eksik olarak, eksik biçimde

e. 59r12

e.+im 42v3

e.-iñi bil- Kusurunu, ayıbını bilmek

e. 77v1

e.-iñi 77v1

e. ol- Az olmak

e.-sa 32r15

**eksil-** Eksilmek, azalmak, bitmek

e.+ür 83v11

**el** El

e. 22v4, 35v15, 83r10, 84r11

e.+de 61r7, 67r1, 11r13

e.+den 3r3, 12r9

e.+e 28r14, 43v3, 46v5, 53r3

e.+den burak- Vazgeçmek

3r3

e.+den git- Elden kaçmak, yok olmak

e.-e 12r9

e.+e al- Kazanmak, kendi tarafına çekmek; üzerinde durmak

e.-a 67v13

e.-alım 74r7

e.-asın 46v5

e. kavşur- El pençe divan durmak, saygıyla beklemek

e.-ıp 22v4

e. kes- El kesmek

e.-diler 83r10

e.-mek 84r11

e.-i 68v6, 70v7, 72v7

e.-iñ 11v7

e.-in al- Bir müşidin terbiyesine girmek, dervişliğe intisap etmek

e.-up 40r10

e.-in tüt- Tarikata girmek, derviş olmak

e.-a 40r9

e.-iñ 19v8

e.-in 17v10, 21r15, 26r12, 27r5, 29v2, 40r9, 40r10, 83r4, 83r5, 85r4

e.-in çek- Vazgeçmek, ilgisini kesmek

e.-di 26r12

e.-in kes- Elini kesmek

e.-diler 83r5

e.-diren 85r4

e.-esiz 83r4

e.-inde 22v8, 59v11, 59v12, 61r8

e.-iñde 32r1

e.-inden 23r10, 23v1,28r1, 30v5,35v12, 35v13, 39r10, 87v9

e.-ine 15r6, 17v6, 21v15, 22r6, 26r7, 26r8, 28r12, 29v2, 37r9, 48v7, 60r1, 61r13,69r9

e.-ine yapış-

e.-dı 30v6, 72v4

e.-uban 28r12

e.+ine ver- Vermek, teslim etmek

e.-esin 26r8

e.-ini 40r3

e.+ini kavşur-El pençe divan durmak, saygıyla beklemek

e.-uban 25v6

e.+iñi kes- Elini kesmek

19v7,19v10

e.+iñi 19v7,19v10

e.+ini 22r5, 25v6, 40r2, 82v7

e.-ini kes- Elini kesmek

e.-elim 82v9

e.+iniñ 22r9

e.+iñiz 79r1

e.+iyile37r1

e.+lerin 67v7

e.+lerinde 16v14,17v3

e.+lerine 67v2

e.+leriñi 53v10

e.+leriñi kavşır- El pençe divan durmak, saygıyla beklemek

e. 53v10

**elest** (Ar.) Elest meclisi

e. 45v14

e.+e 45v12

**elestü** (Ar.) Allah'ın ruhları yarattıktan sonra sorduğu “ elestü bi- rabbüke” (ben sizin Rabbiniz değil miyim? ) sorusunun kısaltılmış şekli

e. 45v11

**elf** (Ar.) Bin

e. 35v7

**el-feth-i bâb** (Ar.) Kapıyı açmak

e. 69r1

**elḥamdüli'llāh** (Ar.) “Allah'a hamdolsun”

e. 12r8, 40v10

**elif** (Ar.) Elif şeklinde bağlanan şed

e. 17v10, 18r6, 38r6,40r13, 40r14

e.+dür 38r5

**elli üç** Elliüç

e. 14r2

**em-** Emmek

e.-er 63v4

**emānet** (Ar.) Emanet

e. vër- Emanet etmek

e.-dügi 5v4

**emced** (Ar.) Çok şerefli

e.+iñ 72r13

**emek** Emek

e. ye- Emek vermek

e.-me 55r2

e. yè- Emek vermek, Gayret sarfetmek

e.-me 57v12

**emn** (Ar.) Emniyet, korkusuzluk, güven, huzur

e. 77r10

**em(i)r** (Ar.) Emir, buyruk

e. 16v2, 28v13, 51v9

e. èt- Buyurmak



- e.-di 46r8  
 e.-diler 28v13  
 e.-ersin 56v7, 56v10  
 e. eyle- Emretmek  
 e.-di 26v15  
 e. ol- Emretmek  
 e.-sa 14v9  
 e.-ınan 51v9  
 e.+i 14v4,14v7, 16r15, 43v14  
 e.-+imi şı- Emrine uymamak  
 e.-diñ 56v5  
 e.+iñ 5v7, 55r9, 56r11  
 e.+ine 69v2  
 e.+iñe 64v5  
 e.+ini şı- Emrine uymamak  
 e.-dı 41v12, 56v4  
 e.+iñ şı- Emrine uymamak  
 e.-dı 55r9  
 e.-dım 56r11  
 e.+üme 46r5  
**emr-i hâkık** (Ar.) Allah'ın emri  
 e. 15v1  
**emzir-** Emzirmek  
 e.-irdi 63v1  
 e.-irken 33r14  
**ên** En, genişlik  
 è.+siz 60r2  
**enbiyâ** (Ar.) Peygamberler  
 e. 3v12, 6r8, 29r12  
 e.+lar 9r8,14v14, 47r3, 68r9  
 e.+niñ 21v9, 29r12, 29v14  
 e.+ya 3v14  
**enhâr** (Ar.) Nehirler  
 e. 15r3  
**eñlü** Enli, geniş

e. 61v5

**envā' i- cevāhir** (Ar.) Cevherlerin çeşitleri

e.+den 15r7

**envār** (Ar.) Nurlar, ışıklar

e. 5r9

e.+ı 86r3

**envār-ı hāḳḳ** (Ar.) Allah'ın nurları

e. 8r12

**ēr** Erken

è. 4v9

**er** Erkek; cesur, kahraman; kişi

e. 73r13, 86v2

e.+e 42r5

e.+i 31r12,36r5, 37v1, 39r1, 40r8, 44r9, 44r15, 48r4, 65r2, 68v7, 71v10

e.+inden 36r5, 65v5

e.+ine 31r10,36r6, 48v9

e.+iniñ 31r11,47v6, 65v5, 65v6

e.+iseñ 36r10, 47r9

e.+isiñ 32r6

e.+iyem 38v14

**èr-** Ermek, ulaşmak, varmak

è.-di 2v2, 7r1, 12v1, 12v3, 16v11, 30v14, 40v13, 40v15, 58v3, 62r8, 71v1, 71v2, 76r7, 77r6, 78v2

è.-e 4v11,12r6, 28v6, 65v8

e.-en 71v2

è.-er 10v14

è.-medi 41v4, 78r6 , 78r12

è.-meye 6r11, 24v13

è.-meyüben 48v13

è.-mez 1v3, 21v5

è.-miş 15v7, 75r4, 76v6

è.-se 22v11, 85r2

è.-sün 4v1, 72v7,75r10

è.-üp 87v12

è.-ür 22v12

è.-ürdi 71r1

**erbāb** (Ar.) Ehil, muktedir, becerikli

e.+1 8r11

**eren** Erler, yiğitler, kahramanlar

e.+ler 13v4, 34v4, 34v11

**êriş-** Erişmek, ulaşmak

è. 86r4

è.-di 14r7, 33r10

è.-e 56r10, 71v1, 86v5, 86r12

**erkān-ı hākīkat** (Ar.) Hakikatın âdabı

e. 23r4

**erkān-ı tarīkat** (Ar.) Tarikat âdabı

e. 39v10

**êrte** Sabah, ertesi yarın

è. 76r5, 82r5

è. ol- Ertesi gün olmak

è.-dı 82r4, 84r7

è.-ınca 84r6

è.-sun 81v13

**ervāh** (Ar.) Ruhlar

e.+a 6r1

**esen** Sağ salim, esen

e. ol- Sıhhat bulmak

e.-mış 76v6

**eşer** (Ar.) Etki

e. 65v8

e. kıl- Tesir etmek

e.-dı 44r2, 49v5

**esir** (Ar.) Tutsak, esir

e.+e 76r6, 76v2

e.+i 76v12

e.+iz 76r6

**esirge-** Korumak, merhamet etmek

e.-di 70v5

e.-dim 70v6

**eski** Eski

e.+niñ 60r5

**esrār** (Ar.) Gizlenen veya bilinmeyen şeyler

e. 5r9

e.+ı 8r9

e.+ını 79r6

**esrār-ı hākķ** (Ar.) Allah'ın sırları

e. 8r12

**eşek** Eşek

e. 61r5

**êşik** Kapı

è.-iñde tur- Kapısında durmak

è.-uban 71v6

è.-inde tur- Kapısında durmak

è.-dı 81r7

è.-uban 22v13

è.-ine 22v15

è.-üñe var- Kapısına varmak

è.-mağa 87v2

**eşyā** (Ar.) Yaratılmış olan her şey, şeyler, nesnelere

e.+dır 51v4

**et** Et

e.+in 44v11, 44v12

**êt-** Eyitmek, söylemek

è.-elim 21v7

è.-eyin 36v8, 41v10, 78r2

è.-eyim 47r14, 48r15, 51v4

è.-ivêresin 47v12

è.-ivêrem 26v7, 39v2, 43r7

**et-** Yapmak etmek krş. bk. **êt-**

e.-mek 72r3

**êt-** Yapmak, etmek krş. bk. **et-**

è. 5v12, 5v13, 6v7, 9r6, 10r9, 25v7, 26v8, 26v14, 34v11, 42v2, 43r9, 48r4, 49r2, 49r8, 53v2, 57r9, 61r5, 65v4, 75r11, 76r3, 78v1, 87v1, 87v12

è.-di 3r13, 4v1, 5r2, 6r1, 6v14, 8r15, 14r11, 16v1, 16v3, 16v4, 18v7, 18v9, 20v12, 20v13, 26r12, 29v10, 30v15, 32r7, 32v7, 34v11, 36v12, 42r13, 43v11, 44r8, 45r5, 46v4, 48r10, 55r13, 55v1, 57r12, 57v2, 57v4, 62r7, 63v6, 65v4, 67r8, 75v2, 77v4, 77v10, 78v2, 82v2

è.-digi 45r9

è.-dik 79v13

è.-diler 9r5, 9v10, 20r1, 20r3, 20r5, 20v10, 27r13, 28v13, 29r3, 36v6, 36v15, 38r8, 67r10, 73r2, 75v1, 75v13, 76r3, 81v10, 82r6

è.-dim 48r6, 55r11, 56r7

è.-diñ 4v3, 56v13

è.-diydi 56v3

è.-diyse 39v13

è.-dügi 5r6, 5r7, 5r10, 5v3, 38v11

è.-dügim 4v15

è.-dügini 20r14, 43v13

è.-dügini 77r13

è.-e 3r5, 12r9, 14v11, 16r6, 19v6, 21v9, 22r4, 22v2, 22v9, 26r11, 34v2, 35v12, 39v9, 40r4, 40r5, 40r6, 44v5, 47v2, 51r7, 51r9, 52r3, 57r11, 59v12, 61r3, 62r2, 62r4, 62v6, 58r2, 68r6, 69v8, 70v11, 70v12, 74v6, 75v3, 81v2, 83v8, 86r3, 86r12

è.-elden 78r8

è.-eler 20v14, 21r3

è.-elim 10v3, 13v13, 20v1, 26r15, 66r6

è.-em 14r14, 14v8, 16r2, 16r5, 16r6, 17r8, 34v14

è.-emedi 3r13, 67r8

è.-emeyüp 18r8

è.-emez 1v14, 26r3, 8v9, 8v10

è.-emezdi 7v6, 28r3

è.-emezler 51r5

è.-en 3v7, 3v11, 3v14, 4r2, 6v1, 12v15, 22v11, 28r1, 28v11, 42v11, 43r8, 43r10, 43r11, 68v3, 78r10, 83v3, 84r10

è.-eñ 79v12

è.-endir 1v10

è.-eniñ 46r8

è.-enler 36v11, 67v5

è.-enlere 54v2

è.-enleri 67r12

è.-enleriñ 43v9, 47r1

è.-er 1v13, 9v4, 10r4, 15r10, 20r6, 20r10, 20r11, 21v12, 21v15, 39r12, 50r10, 54v8, 67v11, 69r8, 70r6, 71v1, 72v1, 82r2, 86v7, 86v8

è.-erdi 7v6, 58v11, 66v5, 7r12

è.-erem 72r2, 78r5

è.-eriz 54v5

è.-erken 59v5  
 è.-erler 70v9  
 è.-erse 10v11, 48v11  
 è.-erseñ 74v10  
 è.-ersin 33v13, 56v7, 56v10, 83r7  
 è.-esi 3r12  
 è.-esin 15v2, 16r14,42v5, 42v8,45r12, 54r1,56r6, 64v1, 74v5, 74v6 ,77v9, 84r3  
 è.-esiz 29v14,29v15, 37v6, 37v8  
 è.-evüz 58r1  
 è.-eydiñ 2r11  
 è.-eyim 36r10, 42r3, 46v11, 50r13, 69r1,79v10  
 è.-eyin 25r2, 25r4, 25v4, 32r4, 51v2  
 è.-icek 3r11  
 è.-iñ 15r2, 69v7  
 è.-ip 60v8  
 è.-ipdir 32r2  
 è.-isermiş 72r12  
 è.-ivèrem 46r3  
 è.-üben 17r6,24v13, 27v4 ,42v10, 43v7, 45v14, 46v1, 50r2, 60r11, 63v2, 67v9, 68v8 , 71r5, 71v4, 78v4  
 è.-üp 3v4, 3v8, 4v4, 9r2, 9v13, 11r12, 16r4, 20v3, 20v13, 34r12, 39v11, 46r10, 66v10, 68r2, 71v6, 86v12  
 è.-me 11v8, 12r4, 19v7, 32v2  
 è.-meden 87r12  
 è.-medi 74v4, 81r2  
 è.-medim 18r3  
 è.-medir 60v13  
 è.-e 9r2  
 è.-megil 60r8  
 è.-mek 9v14, 11r1, 14v9, 21v8,23r2, 43v8, 60v6  
 è.-meñ 29v1, 65r11  
 è.-mesem 70v13  
 è.-meye 11v13, 22r3, 44v2, 44v3, 44v5, 45r14  
 è.-meyüben 37v4  
 è.-mez 3r6, 18v9, 40v14, 79v9  
 è.-mezem 56v5, 57r1, 57r3

è.-meziz 69r10, 76r11

è.-miş 8r1, 9r5, 21v10, 80r5

è.-se16r4, 22v3, 35v15, 48v15, 49r1, 87r11

è.-sedim 7r8

è.-seler 48r12

è.-sem 53r11

è.-señ 70v9

è.-sün 14v12, 49r11, 58v7

è.-ti 32r5

**etbā'** (Ar.) Bir kimseye tabi olanlar, ona uyanlar

e.+ına 20r4

e.+iñi 56v2

**ètdür-** Yaptırmak krş. bk. **ètdür-**

è.-ir 1v10

è.-dirmeyen 56v6

**ètdür-** Yaptırmak krş. bk. **ètdür-**

è.-eyim 57r8

**etek** Etek

e.+i 19v4, 68v2

e.+ine 40r1

e.+iñle 19v9

e.+de 19v4

e.-ine yapış- Himayesine sığınmak

13v1

**etkiyā** (Ar.) Allah korkusuyla günah işlemekten çekinen, müttaki olan kimseler

e. 6r8, 10v7

**etmek** Ekmek

e. 40v7, 58v6

e.+i 64r7

e.+ini 75v12

e.+inden 59r1

e. kes- Ekmek kesmek

e.-e 59r7, 58v10

**ev** Ev; Kabe

e. 47v2

e.+de 65r7

e.+deñ 46r15

e.+e 65r4, 68r7, 73r10

e.+i 11v6, 24r8, 27v6,46v1, 70v1

e.+iñ 65r7

e.+ine 64r6, 70r13

e.+iñi 13v5

**ève éve** Acele acele, hızlı hızlı

è. 65r4, 68r7, 73r10

**evlād** (Ar.) Çocuklar

e.+iñ 56r4

e.+iña 18r15

e.+ına 20r4, 76r11

e.+iñi 56v2

e.+ınıñ 75r5

e.+ıyla 46r4

**evliyā** (Ar.) Veliler, erenler

e. 3v12, 5v9, 6r8, 10v7, 13r1, 21r5, 21r6, 21v13, 29r12, 41v7, 41v8, 71r5, 71r13, 79v2, 79v3

e.+dan 21r8

e.+dır 79r9, 79r10, 79r11, 79r12, 79v1, 79v2

e.+lar 87r3

e.+niñ 29r12, 52r5, 79v5

e.+ya 3v14, 8r15

e.+yı 21r7, 79r13

**evvel** (Ar.) Evvel, ilk, önce

e. 6v13, 7r4, 11r12, 13v13, 22r3, 23v10, 31r5, 35r10, 38v1, 46r4, 48r9, 51r8, 52v6, 58r8, 61v5, 74r13, 81r1, 83r5, 84r11, 85v11

**evvelā** (Ar.) İlk olarak, ilk önce

e. 10v11, 33r1, 40r4, 44v7, 47r15, 54r8, 58v5, 58v6, 78v4, 85r12, 86v7

**ey** Ey, seslenme, nida

e. 3v3, 3v5, 3v6, 3v7, 3v8, 3v9, 3v10, 3v11, 3v12, 3v13, 3v14, 4r1, 4r2, 4r3, 4r4, 4r5, 4v15, 5v12, 6r12, 6v1, 8r2, 8r8, 8v12, 9v13, 10v1, 10v5, 11v3, 11v14, 12r13, 12r15, 12v2, 13r9, 13v1, 14v3, 16v12, 21r1, 21v3, 21v7, 23r14, 24r12, 24v6, 26r15, 27r7, 27r9, 27r10, 28r11, 28v1, 28v5, 30v5, 31r12, 31r14, 31v5, 31v7, 31v9, 31v12,31v13, 31v14, 32v2, 32v15, 33r2, 33r15, 33v4, 33v12, 34r1, 34r4, 34r5, 34r7, 34v3, 35r7, 35r8, 35v9, 35v10, 36r5, 36r8, 36r10, 38r11, 39r4, 39r9, 39r15, 39v6, 41r5, 41r8, 41v2, 42v4, 42v9, 42v13, 43r11, 43v15, 44v1, 45r3, 45r10, 45v6, 45v8, 46r11, 46r13, 46v6, 46v11, 47r14, 47v12, 49r11, 49r12, 49r13, 49r14, 49r15, 49v3, 49v8, 50r2, 50v12, 51r1, 52r1, 52v1, 52v12, 53r13, 55r7, 56r7, 57r6, 57r10, 57r11, 57v1, 60r2, 60r3, 60v2, 61r12, 62r3, 62r9, 62v3, 63r2, 63v1, 64v3 , 65v4,



65v13, 67v4, 68v9, 69v10, 70v1, 70v8, 70v12, 71v8, 72r7, 72r9, 73r2, 73v1, 73v2, 74v3, 74v9, 75r3, 76v11, 77r2, 77r5, 77r10, 77v1, 79r8, 81v10, 85r12

**eyle-** Kılmak, yapmak, etmek

e. 10v5, 13r11, 15v11, 17r9, 20v6, 22v15, 25r2, 29v12, 31v3, 42v10, 45v3, 46v6, 52v8, 53v8, 55r5, 55r7, 56r9, 61v13, 68v9, 68v10, 68v11, 70v1, 72v9, 74v11, 35v10, 51v8, 51v12, 71v5, 81r13

e.-di 1v8, 5r2, 7r1, 14r9, 17r7, 17r9, 17r11, 18r1, 20r8, 20r13, 20v4, 20v8, 20v13, 20v15, 21v11, 24v9, 26v8, 26v15, 36v12, 37r12, 43v13, 44r3, 46r1, 46r4, 47r3, 47r5, 50r6, 50r7, 54r2, 54r4, 54v6, 56r2, 56v12, 57v3, 58r9, 58r11, 58v2, 58v7, 66r2, 67r13, 68r5, 69r12, 74r6, 74r13, 78r10, 78v4, 86v3

e.-dik 77v8

e.-diler 73r14, 75v6

e.-dim 9v11, 32r5, 42v3, 43v15, 51r12, 56r5, 56r6, 56r7, 57r2, 74r8, 76v4

e.-diñ 4v3, 32r3, 45v10, 45v14, 56r13, 73v5, 73v7

e.-dir 73v9

e.-dügi 44r11

e.-gil 5v11, 22r10, 26v12, 31v7, 36r7, 43r4, 48v14, 49v1, 49v3, 64r13, 75r9, 77r4, 87r10, 87v6

e.-me 13r3, 16v11, 19v5, 19v11, 28v10, 33r5, 39r2, 46r7, 53v11, 62r10, 83v10, 87r7

e.-medi 78v7

e.-mediñ 84r2

e.-mek 52r8, 66r8

e.-meñ 65r10, 82r9

e.-mesün 45v13

e.-meye 22v7

e.-mezem 53r10

e.-miş 37v10, 71r3

e.-mişdir 70v10

e.-ñ 20v3, 29v12, 78v6, 82r10

e.-r 1v8, 1v11, 2r13, 4v9, 31v14, 48v3, 49r12, 73v11, 73v12, 80v13, 84r13, 86v7

e.-rdi 62v13

e.-riz 47v13

e.-se 20v3, 54v1

e.-sem 8v5, 50r3

e.-señ 55r13

e.-sin 56v11

e.-sün 13v5, 14v15, 74r2, 87v3

e.-ye 11r15,16r8, 24r2, 41v3, 45v15, 47v14, 51v11, 59r2, 74v2, 74v8

e.-yeler 78v5

e.-yelim 10v12, 28r9, 66r7, 66r9

e.-yem 14r15, 14v6, 20v6, 20v7, 54r13, 74r4

e.-yen 3v9, 4r3, 6r13, 3v12, 20r8, 28r10, 37v9, 47r2, 78r4, 78r5, 79r10, 79r11, 85r6

e.-yesin 12r6, 19r1, 46r11, 55v2, 58r2, 79v4

e.-yicek 5v11

e.-yüp 40r9, 85v4

e.-yüvèr 3r7, 49r7

**eylik** İyilik krş. bk. **eylük**

e. 3v15

e. èt- İyilik etmek

e.-en 3v14

e. gel- İyi şeylerin olmaya başlaması

e.-di 66v4

**eylük** İyilik krş. bk. **eylik**

e.+ini 57r1

e.+inë eriş- İyiliğini görmek

e.-di 33r10

**eyü** İyi

e. 11v14,52v10, 59r11

e.+dür 61v7

**eyüce** İyi, İyice

e. 61v2, 61v3, 61v4

**ezel** (Ar.) Ruhlar aleminin başlangıcı; yaratıldığından beri

e. 12r5, 56r3

e.+de 45v10

**ezher** (Ar.) Çok beyaz, güzel ve parlak

e.+ine 75r4

**ez-ḥudā** (Far.+ Far.) Allah'dan

e. 21r8

## F

**fāḥiṣ** (Ar.) Aşırı, insafsız derecede fazla

f. 23v15

**fahr** (Ar.) Övünme, iftihar; iftihar kaynağı övünç

26r11

f. èt- Övmek

f.-di 26r12

f.-e 26r11

f.-i 5r7, 17r2, 26r9

f.-i èt- Övmek

f.-dügi 5r7

f.-i kıldır- Övdürmek

f.-a 26r9

**fakı** (Ar. fakih) Fıkıh bilgini

f. 13r9

**fakır** (Ar.) Yoksul, muhtaç, aciz, fukara

f. 12r4, 12v3, 19v7, 20v11, 41v2, 65v3

f.+îñ 11v1, 44r10

**fakır-i mu'teber** (Ar.) Saygın fakir

f. 12r1

**fakr** (Ar.) Kendinde varlık görmeyip her bakımdan Allah'a muhtaç olma, fenafillaha erişme hali, manevi yokluk

f. 5r7, 26r9

f.+ı 5r7, 26r9, 26r11

f.+ıla 26r12

f.+ı bildür- Fakr halini anlatmak

f.-e 26r9

**fâl** (Ar.) Çeşitli şeylere bakarak gelecekte olacaklar hakkında anlamlar çıkarma, fal

f. 73v7

f.+ı 73v8

f. tüt- Uğur saymak

f.-ubanı 73v5

**fânî** (Ar.) Ölümlü, baki olmayan

f. 12v8

f.+dur 28v9

f.+ye 50v11

f. ol- Kendi varlığını ve nefsinin yok etmek

f. o. 12v8

**fâ'ide** (Ar.)Fayda

f. 33r7

**fāriğ** (Ar.) Bitmiş, tamamlanmış; çekilmiş, gürültüden uzak; vazgeçmiş

f. 70r1

f. ol- Vazgeçmiş, el çekmiş

f.-dı 19v14, 20r9

f.-up 76r10

f.-uban 82r1

**fārisī** (Far.) Farsça krş. bk. **fārsī**

f. 13v15

**fark** (Ar.) Fark, farklılık

f. ét- Farketmek

f.-e 86r3

f.-emez 26r3

f.-emezdi 28r3

f. eyle- Farketmek

f.-yem 14v6, 20v7

**fārsī** (Far.) Farsça krş. bk. **fārisī**

f. 37v14

**fārūk-ı mükerrerem** (Ar.) Saygın, muhterem Hz. Ömer

f. 7r14

**faşd** (Ar.) Kan alma, hacamat

f.+ı 28r14

**fāsık** (Ar.) Şeriat hükümlerine uymayan günahkar kimsekrş. bk. **fāsuk**

f.+ı 87v8

**faş(ı)l** (Ar.) Bölüm, kısım; mevsim, ayrıntı; ayırma, ayrılma

f. 51v1

f.eyle- Ayırmak

f.-yen 4r3

f.+ı 41v1

**fasūk** (Ar.) Şeriat hükümlerine uymayan günahkar kimse krş. bk. **fāsık**

f. 11r4

**faṭīr** (Ar.) Mayasız ekmek

f. vēr- Ekmek vermek

f.-di 12v3

**fazīlet** (Ar.) İnsanın yaradılışındaki iyilik, iyi huy, erdem; Değer ve üstünlük, meziyet

f. 7r9, 7v7, 8r6, 8v11

**fażl** (Ar.) İhsan, iyilik

f.+ı 48r8

f.+ıñ 4v3

**fedā** (Ar.) Uğruna verme, vazgeçme

f. èt- Feda etmek

f.-esin 74v6

f.-sün 49r11

**feh̄m** (Ar.) Anlama, anlayış

f. èt- Anlamak, idrak etmek

f.-emez 8v9

f. ol-Anlamak

f.-a 8v7

**felek** (Ar.) Dünya, alem, devran

f.+den 1v9

**fenā** (Ar.) Yok olma, yokluk; maddi varlıktan sıyrılıp hakka ulaşma

2r2, 2r15, 3r7, 3r11, 50r11

f.+sın 77r5

f. kııl- Yok olmak

87v4

f.-dı 80v3

f.-an 2v1, 2v2

**fend** (Far.) Hile

f.+e 1v6

**ferah** (Ar.) Sevinç; ferahlık, esenlik

f. 25r12

f.+dır 82r6

f. bul- Sevinmek, içi açılmak

f.-sa 87v10

**fera'iz** (Ar.) Farz olan şeyler

f. kııl- Farz olan şeyleri yapmak; farz olan ibadetleri yapmak

32v10

**fermān** (Far.) Emir, buyruk

f. 69v6

f. ol- Buyruk tanımak

f.-asız 46r5

**feryād** (Ar.) Feryat, sızlanma

f. 2r12, 72v1, 84r3

**feryād-res** (Ar.+ Far.) Feryat edenin imdadına yetişen

f. 3v4

**ferzend** (Far.) Oğul, erkek çocuk

f.+i 40r8

**feşāret** (Far. fişār)Zorluk, güçlük, baskı; sıkıştırma, sıkma

f. kıl- Baskı yapmak, zorlaştırmak, güçleştirmek

f.-dılar 20v9

**fetā** (Ar.)Genç, yiğit, cömert; fütüvvet teşkilatına giren kimse

f. 9r7, 52r2, 52v1, 52v6, 52v9, 52v12, 54r3, 54v11, 54v12, 54v13, 64r2, 66r3,66r4, 66r5, 68v1, 66r7, 68v5, 69r13, 74r7, 74r9, 74r10, 74r11, 74r12, 74r13, 74v1, 74v3, 74v5, 74v10, 76v13, 77r7, 77v4, 77v6, 77v7

f.+dur 52v6, 77r2, 74v9

f.+nıñ 52v2, 52v3

f.+sın 31r4

f.+ya 74r10

**feth** (Ar.) Açma, açılma

f.+iñ 14r6

f. ét- Açmak

f.-er 54v8

**feth-i bāb** (Ar.) Kapının açılması

f. 51v11, 62v11

**fetvā** (Ar.) Müftü tarafından verilen şer'i hüküm veya karar

f. vēr- Fetva vermek

f.-di 82r4

f.-diler 81v8

f.-em 82r3

f.-esiz 81v11

**fevkānī** (Ar.) Üstte olan, yukarıda bulunan

f. 35r7, 38r12

f.+dür 38r12, 40r12

**fevt** (Ar.) Bir daha ele geçmemek üzere kaybetme, elden çıkarma, kaçırma

f. eyle- Kaçırma, kaybetmek

f.-yesin 19r1

**fezā** (Ar.) Ucu bucağı bulunmayan boşluk, dünyanın sonsuz olan genişliği, uzay

f. 49r3

**fırka** (Ar.) Cemaat, tâife

f.+sı 5r12

**fısk** (Ar.) Hak yolundan çıkma, Allah'a karşı isyan etme; ahlaksızlık

f. 12v11

**fi'1** (Ar.) İş, amel, kâr

f. 5v8

f.+i 59v9

f.+iñi 5v8

**fi'1-i rahmānī** (Ar.) Allah'a yaraşır hayırlı iş, güzel amel

f.+den 24r2

**fi'1-i şeytānī** Şeytana yaraşır iş, kötü iş

f. 24r1

**fık(i)r** (Ar.) Düşünce

f.+i 27v12

f. ét- Düşünmek

f.-e 40r5

f.-er 20r10, 50r10, 82r2

f. eyle- Düşünmek

f.-di 17r7

f.-sem 50r3

**fırāk** (Ar.) Ayrılık

f.+iñ 49v1

**fırkat** (Ar.) Ayrılık, ayrılış

f.+imden 50r5

**fitne** (Ar.) Fesat, arabozma, karışıklık, kargaşa

f.+ye 50v12

f.+yi 82v7

**fuḥş** (Ar.) Haddini aşma, ileri gitme

f. söyle- Kötü söz söylemek, haddini aşmak

f.-me 19v11

**furşat** (Ar.) Fırsat

f.+iñ 32r1

**fuşūl** (Ar.) Fasıllar, bölümler

f. geç- Zaman geçmek

f.-mişdi 14r2

**fûta** (Far.) Peştemal

f. 58v11, 70r2, 70r3, 70r9, 74r9

f.+ñ 70r4

f. tutun- Peştemal örtünmek

f.-mak 58v8

f. kuşat- Peştemal örtmek

f.-a 70r1

**fuzûl** (Ar.) Lüzumsuz, fazla olan şey veya söz; haddini aşma

8r2

f. ol- Haddini aşmak

f.-ma 14r5

f.-uban 57r11

f.-mazız 78v9

**fuzûlîk** (Ar.+ T.) Böbürlenme, kibir

f. eyle- Böbürlenmek

f.-me 19v11

**fûlân** (Ar.) Herhangi bir şahıs, biri

f. 60r3

**fûlk** (Ar.) Gemi, sandal

f.+i 4v1

**fütüvvet** (Ar.) Mertlik, yiğitlik, cömertlik, delikanlılık

f. 5v3, 8r11, 10r13, 50r11, 50v2, 50v3, 50v4, 50v5, 50v6, 51r4, 54r8

f.+den 51r12

f.+dir 50r12

**fütüvvet-nâme** (Ar.+ Far.) Fütüvvetin kaynağını, esaslarını, merasim ve uyulması gereken kuralları anlatan eser

f. 9r6, 77v11

f.+ye 13v11

f.+yi 9r1, 77v11, 79v11

## G,Ğ

**ğaffâr** (Ar.) Kullarının günahlarını affeden, Allah

ğ. 42v10

ğ.+dan 3v14



ğ.+dur 42v1

ğ.+sın 42v5

**ğaffār-şifat** (Ar.) Bağışlayıcı olan, Allah

ğ. 19v6

**ğaffārū'z-zünüb** (Ar.) Günahların affedicisi, Allah

ğ. 19v4

**ğāfil** (Ar.) Habersiz

ğ. ol- Habersiz olmak

ğ.-ma 39r9

**ğālib** (Ar.) Üstün gelen, yenen

ğ. eyle- Üstün getirmek

ğ.-r 73v11, 73v12

ğ. ol- Yenmek

ğ.-up 72v10

**ğālibā** (Ar.) Öyle görünüyor ki, anlaşılan

ğ. 65v2

**ğaltān** (Far.) Yuvarlanan

ğ. 25v11

**ğam** (Ar.) Kaygı, keder

ğ. 84v4, 84v10

**ğam-gūsār** (Ar.+ Far.) Sırdaş, dert ortağı, arkadaş

ğ.+ı 5r14

**ğanī** (Ar.) Zengin, varlıklı

ğ. 73v10, 82v1

**ğanimet** (Ar.) Ganimet, düşmandan alınan mal

ğ. 20v10

**ğarāz** (Ar.) Maksat, niyet

ğ. 75r4

**ğarb** (Ar.) Batı

ğ. 25r8

ğ.+iñ 8r14

**ğargāra** (Ar.) Suyu veya diğer bir mayii boğazda tutup başı kaldırarak nefes vermekle edilen hırıltı, boğaz çalkalama

ğ. vakti Ruhun bedenden ayrıldığı vakitte çıktığı düşünülen ses

ğ.+nde 45v3

**ğār** (Ar.) Mağara

ğ.+iñ 7r5

**ğarīb** (Ar.) Kimsesiz; yabancı; tuhaf

ğ. 65r1, 70r4

ğ.+i 70r8

**ğark** (Ar.) Batma, boğulma

ğ. ol- Batmak

ğ.-dı 16v10

**ğavgā** (Far.) Kavga, dövüş

ğ. 28r10, 38v11, 47v11, 48r14, 51v9, 65r10

ğ.+dır 82v6

ğ.+lar 50v9

ğ. èt- Kavga etmek

ğ.-dügi 38v11

ğ. eyle- Kavga etmek

ğ.-meñ 65r10

**ğaybet** (Ar.) Gıybet

ğ.+inden 43r12

ğ. èt- Gıybet etmek

ğ.-mek 43v8

**ğayb** (Ar.) Belirsiz, bilinmeyen

ğ.+ım 79r6

**ğāyet** (Ar.) Nihayet, son

ğ.+in 14r6, 29v4

**ğayr** (Ar.) Ayrı, başka

ğ. 24r9, 27v7

ğ.+a 44r9

ğ.+ı 24r13, 29r13, 43v6, 44r1, 53r11, 77r5, 77r7, 80r8, 80r9, 84r5, 86r2, 87r2

ğ.+ıda 86r6

ğ.+ıdur 27v7

ğ.+iñ 80r10

ğ.+ımñ 79r6

ğ.+ısı 84r4, 85r9

ğ.+ıya 10r2, 28r8, 40v13, 40v15

ğ.+ıyı 71r12

ğ.+uñı 3r7

ğ. ol- Ayrı olmak

ğ.-dı 2v3

**ğayr-ı sālīk** (Ar.) Salik olmayan, tarikata girmeyen

ğ. 11r5

**ğayr-ı meczūb** (Ar.) Derviş olmayan

ğ. 11r6

**ğayr-ı hākķ** (Ar.) Allah'dan başkası

ğ. 21r5

ğ.+dan 23r7

ğ.+ı 2v12

**ğazā** (Ar.) İslam dini uğruna yapılan savaş, cihat

ğ. 72r3

ğ.+da 9r8

ğ.+larda 14r1

ğ.+sından 14r1, 20v11

**ğazāb** (Ar.) Kızgınlık, hışım

ğ.+la 44r4

ğ. et- Öfkelenmek

ğ.-di 43v11

ğ.-meye 45r14

**ğāzī** (Ar.) Gaza eden, islam dini uğruna savaş eden

ğ.+ler 14r1, 72r3

ğ.+lerle 72r4

ğ.+niñ 72v13

**ğec** Geç

g. 4v9

**ğece** Gece

g. 4v5, 7v3, 7v4, 10r11, 10r12, 22v9, 25r1, 33r14, 40v6, 54v7, 63v7, 76r4, 80r11, 81v12, 82r1, 82r2, 87r9

g.+dir 26r6

g.+si 10r12

g.+sinde 47v4

g.+yi 36r14

**geç-** Geçmek; bir yerden başka bir yere gitmek krş. bk. **ğec-**

g.-di 8v14, 25r12, 43v11

g.-er 25v9

g.-miş 16v7

**gêç-** Vazgeçmek; Geçmek, bir yerden başka bir yere gitmek krş. bk. **geç-**

g.-e 23v12, 32v8, 32v9

g.-emez 86v1, 86v4

g.-en 86v2

g.-eni 14r11

g.-er 49r6

g.-esiz 37v4

g.-mek 86v2

g.-miş 80r13

g.-mişdi 14r2

g.-üben 86r4

**gêçil-** Geçilmek, geride bırakılmak

g.-di 31v8

g.-e 23v13

g.-ür 24r5

**gêçür-** Alıp götürmek; geçirmek krş. bk. **geçür-**

44r6

g.-di 32r7

g.-e 86v6

g.-en 86v4

g.-üp 86v6

**geçür-** Geçirmek krş. bk. **gêçür-**

g.-e 86r1

**gel-** Gelmek

8v4, 8r5, 14v7, 17r9, 20v7, 21r1, 21r15, 22r3, 22v6, 27r4, 27r4, 28r9, 31r12, 31v7, 31v9, 33v15, 36r10, 36v5, 36v15, 37r5, 38v12, 39r4, 39r9, 40r13, 41r14, 41v8, 41v9, 43r8, 45r6, 48v6, 51r2, 52v12, 58r11, 61r11, 63r12, 66r1, 68r5, 68r7, 72v4, 76r3, 84r10, 84v8, 87r10

g. êt- Çağırmaq

g.-diler 36v15

g.-di 7r2, 12r13, 16r15, 19v14, 25r12, 25r14, 26v11, 33r1, 40v10, 42v6, 43v4, 43v13, 49v7, 49v12, 52r11, 54r5, 54r8, 56r12, 57v3, 58r12, 59v1, 59v12, 61v2, 65r8, 66v4, 68r7, 73v1, 75r6, 75v8, 80v2

g.-dik 50r11

g.-dikde 46r1

g.-diler 17r1, 20r2, 20r14, 63r3, 72v12, 75v7, 76r6, 82r5, 84r7

g.-diñ 49v9, 49v13, 60r8

g.-diyse 58v10

g.-e 7v5, 14r4, 14r8, 22r4, 22v6, 23v8, 25r8, 32v6, 34v6, 37v3, 38v1, 38v12, 57v13, 60r7, 61v11

g.-eler 25r9, 25r10

g.-elim 64r1, 70v2, 74r7

g.-en 7r4, 80v8

g.-esin 82v12

g.-esiz 46r5, 71v8

g.-icegiz 55r10

g.-iñ 67r11

g.-me 42r1

g.-medügin 25r2

g.-mege 76v5

g.-mekde 56r3

g.-mese 63v3

g.-meye 24v11, 28v6, 55v3, 77r3

g.-meyesin 70r7

g.-meyince 53v11

g.-mez 24r14, 40v3, 40v12, 40v13, 55r13, 85r9

g.-mezsen 57v12

g.-miş 70r10

g.-mişdür 69r1

g.-se 7v5, 63r4, 68r3

g.-sün 23v9, 25r2, 25r4, 50v1, 78r2

g.-üben 20r15, 22r5, 56r4, 73r12

g.-üp 20r12, 76r2

g.-ür 9v12, 21v12, 28v12, 38r6, 40v5, 40v8, 46v13, 54r7, 61v5, 61v6, 63v3, 73v4, 76v5, 76v6, 76v7, 81v7, 85v9

g.-ürdi 28r7

g.-ürse 85v10

**genc** (Far.) Hazine

g. 13r8, 78r3

**geñez** Kolay

g. 81v7

**geñsüzün** İstemeyerek, İster istemez

g. 12r6, 80v2

**ger** (Far.) Eğer

g. 4v5, 4v11, 7v5, 8r10, 9r14, 9r14, 9r15, 11v14, 13r10, 13r14, 22v3, 32r11, 32v12, 32v14, 33r9, 34v11, 38v13, 39r8, 40r12, 40r14, 51r10, 53v7, 54r12, 70r6, 70r9, 58v5, 59r9, 75r1, 77v7, 83v4, 85r13, 85v1, 85v13, 86v1

**gêrçek** Gerçek krş. bk. **gerçek**

g. 60r6

g.+i gör- Gerçeği görmek

65r3

**gerçek** Gerçek krş. bk. **gêrçek**

g. 5v10

g.+dir 65r11

**gerçi** (Far.) Gerçi

g. 5v14, 9v11, 9v12, 12v9, 86v2

**gerek** Lazım, gerekli

g. 9v1, 11r1, 14v9, 16v13, 22r3, 22v11, 23r2, 23r11, 24v2, 26v13, 33r6, 33v3, 35v12, 38v9, 39r13, 40r8, 41r9, 48v9, 51r3, 53r11, 63r4, 64r6, 66r3, 67v8, 68v4, 75r12, 78r2, 79r9, 80r3, 83r8, 83v1

g.+dir 10r11, 10v10, 23v4, 50v12 , 71v10

g.+mez 34v1

g.+se 59r4

**gèri** Geri krş. bk. **gèrü**

g. 81r7

**gèrü** Geri krş. bk. **gèri**

g. 18v1, 28v7, 47v5, 72r11

g. tur- Geri durmak

g.-a 39r15

g.-dı 30r10

**getür-** Getirmek

61r12

g.-di 12r12, 13r8, 17v10, 17r15, 31r3, 48v4

g.-diler 28r12, 82r8, 82v4

g.-e 16v13, 22r6, 40r8

g.-eler 39v10

g.-elim 65r2

g.-iñ 17r13, 17r14, 25v1, 26v15

g.-mesin 21r7

g.-meye 38v13

g.-miş 18v10, 64v11

g.-üben 44r10

g.-üp 27r1, 48r15

g.-ür 7v3, 16r15, 59r11, 72r5, 76r10, 86v11

g.-ürler 20r4

**gevde** Gövde, beden

g.+dür 28v9

g.+si 28r2

g.+sin 83v12

**gevher** (Far.) Mücevher, cevher

g.+i bul- Cevher bulmak

g.-asın 8r5

**gey-** Giymek krş. bk. **giy-**

25v14, 58v2

g.-di 7r1, 18v12, 18v13, 19r5, 64v8, 82r4

g.-diler 64v9

g.-diñ 19r2

g.-dirirdi 25v15

g.-dügi 5r8

g.-dürdi 19r6

g.-düresin 15v3, 15v8

g.-ye 60v7, 60v10

g.-mek 18v14

g.-mez 21v3

g.-miş 64v13

g.-üben 54r1

g.-üp 60v5, 60v9

**gez-** Gezmek

44v8

g.-di 33v5, 34r9, 44v9, 59v6

g.-e 48r7

g.-eni 57r13

g.-er 59v8, 85v12

g.-esin 28v3, 59r5

g.-üben 72v11

g.-üp 72v3

**gezdür-** Gezdirmek

g.-e 85v12

**ġilmān** (Ar.) Cennette hizmet eden delikanlılar; köleler

ġ. 15r4

ġ.+1 38r4

**ġnā** (Ar.) Usanç, bıkkınlık

ġ. 2r15, 2v1, 73r14, 87v4

**ġitā** (Ar.) Örtü

ġ. 8v8

**gibi** Gibi

g. 2r5, 2r9, 2r10, 2r11, 6r10, 10r8, 18v12, 19v9, 36r1, 38r7, 41v2, 59r8, 59r7, 59v6, 60r10, 61v11, 62v4,

**gider-** Ortadan kaldırmak, yok etmek

g.-diler 37r14, 67v5

g.-en 8v3

g.-iñ 83v7

**gil** (Far.) Balçık, çamur, kil

g. 31v12, 45v6, 56v7

g.+den 62v5

**gir-** Girmek, dahil olmak

11v1, 11v3, 70r4

g.-di 6v13, 6v14, 43v3, 61v1, 65r4, 68r11, 81r7

g.-diler 35r15, 53r9, 73r13

g.-e 22r4, 22v2, 70r11

g.-em 8v1

g.-esiz 29v2

g.-gil 27r6

g.-icek 66v2

g.-meye 21v4

g.-meyen 52r9

g.-mez 53r3, 78r7

g.-miş 12r2, 69v12, 80r4, 80r6

g.-mişdi 80r7

g.-se 49v11, 53r3

g.-sem 53r11

g.-üp 16v4



g.-ürem 49v11

**girmeklik** Girme, girme durumu

g.+e 11r15

**git-** Gitmek, ulaşmak, varmak

g. 9r6,26v14, 28v7, 33r5, 34r5, 34v11, 37r9, 49r2, 53v12, 59r9, 75r11

g.-di 7r2, 12r14, 12v1, 19v15,25v12, 33r12, 37r10, 41v13, 42r6, 43v6, 43v9, 49v7, 55r10, 59r9, 60r6, 60r10, 61v10, 62r5, 64r7, 65r6, 66v4, 66r12, 67r6, 73r14, 81r3, 81r7

g.-digi 10v3,69v7

g.-diler 20r1, 29r3, 27r13, 36v6, 38r8, 82r1, 82v10, 84r6

g.-dügi 75r11

g.-e 12r9, 18r11, 18r12, 24r9, 39r7, 59v12, 62r2, 62r4, 78v11, 86r11

g.-elim 10v3, 20v1, 82r7

g.-emez 26r3

g.-eñ 79v12

g.-en 28v11, 34r5, 43r10, 86r5

g.-ene 24r10, 24r14

g.-er 2r14, 18r9, 26r7, 34r3, 69r8, 72v1, 72v2, 76r9

g.-erdi 69r9

g.-eriz 76r8

g.-erse 16r8, 47v14, 76v12

g.-esin 19v9, 39r8, 54r1, 60r11, 70r10, 77v9

g.-esiz 29v14, 37v6

g.-evüz 58r1

g.-eyim 42r3

g.-eyin 34r3

g.-icegiz 65r6

g.-icek 28v12

g.-iñ 69v7, 83v7

g.-medi 43v6, 81r2

g.-megil 60r8

g.-mek 9v14, 11r1, 23r2,83v1

g.-mesün 52r1

g.-meye 6r11, 44v2

g.-meyem 83v2

g.-meziz 69r10

g.-miş 21v10

g.-sün 65r5, 87v6

**gitmeklik** Gitme hali, gitme, ulaşma

g.+e 34r2, 60r13

**gitdir-** Gittirmek, göndermek

g.-meyen 56v6

**giy-** Giymek krş. bk. **gey-**

g.-dürivér 59r4

g.-e 60v8

g.-em 14v3

g.-en 61r5

g.-er 61r5

g.-mez 64v9

**gizle-** Gizlemek, saklamak

18v15, 41r3

g.-di 60r1, 72v2

g.-r 43r14

g.-ye 43r15, 52r5

**gizli** Gizli, saklı krş. bk. **gizlü**

g. 13r8

**gizlice** Gizli bir şekilde

g. 54v7

**gizlü** Gizli, saklı krş. bk. **gizli**

g. 38r9, 56v7

**gonca-ter** (Far.) Taze gül

ğ.49v4

**göç** Ölme, vefat etme

g. 5v11, 12r6

g. eyle- Ölmek

g.-yicek 5v11

g.-yesin 12r6

**gök** Gökyüzü

g. 3v7, 17r1,20r3, 20r7, 23v6

g.+e 30r2, 39v5, 84r1, 85r8

g.+den 23v5

g.+in 19r7

g.+e ağ- Göğe yükselmek

g.-a 30r2, 39v5

g.-e ağdır- Göğe çıkartmak

g.-an 85r8

g.-e çık- Göğe çıkmak

g.-dı 84r1

**gökcek** Güzel, iyi, hoş krş. bk. **gökçek**

g. 64r4

**gökçek** Güzel, iyi, hoş krş. bk. **gökcek**

g. 19r3, 36v11, 46v15

**gömlek** Gömlek

g. 15v8, 29r6, 29r10, 58v12, 59r5

g.+i 15v8,19r5

g.+im 27r6

g.+in 43v3

g.+iñ 43v4

g.+inden 29r5

g.+iñiz 27r14

g.+ini gey- Gömlek giymek

g.-e 43v5

**gönder-** Göndermek krş. bk. **göndür-**

g.-diler 38r1

**göndür-** Göndermek krş. bk. **gönder-**

g.-em 15v14

g.-megi 37r6

g.-seler 37v2

g.-ür 44v10

g.-ürem 15r9

**göñ(i)l** Gönül krş. bk. **göñül**

g. 8r8, 46v5, 46v6, 68r9,86v8

g.+dir 11v2

g.+e gir- Sevilmek

11v3

g.+e girmeklik Gönüle girme

g.-e 11r15

g. vër- Sevmek

g.-e 68r9

g.+i 7v4, 11v1,11v6, 14r9, 22v8, 24r8, 27v5, 28r4, 33v2, 44v15, 55v1,61v1, 68r2, 82r6

g.+im 87v8, 87v9, 8v12

g.+ime 6v9, 42v6

g.+imi 87v5

g.+imiñ 6v7

g.+iñ 26v2, 48r12

g.+inde 11r12

g.+ine 11v1, 80r4

g.+ini 78r9

g.+iñi 80v7

g.+iniñ 71v10

g.+üme 3r4

g.+ümize 57v13

g.+üñde 65v10

g.+i aq- Meyletmek

g.-maya 33v2

g.-maz 68r2

g.+i yıq- Gönül kırmak

g.-ma 11v1

g.+in aç- İçini açmak

g.-miş 80r13

g.+in 80r13

g.+in gü- Gönlünü yapmak, memnun etmek

g.-e 22v9

g.+ine gir- Sevilmek

11v1

g.+ine 24r9

g.+ini vèr- Gönül bağlamak

g.-en 78r9

**göñül** Gönül krş. bk. **göñil**

g. 11r15, 11v14, 31v13

g.+den 57v10

**gör-** Görmek

2v6, 9r12, 16v15, 19r6 , 27r11, 31v10, 31v11, 31v12, 31v13, 32r1, 32r3, 34r7, 38v7, 42v11, 42v12, 45r4, 45v12, 49r3, 53r5, 54r5, 54r6, 57v4, 57v6, 59r7, 60r4, 60v1, 61v8, 66r4, 65r3, 68v8, 76r9, 80v12, 84r6, 84v13, 85r9

g.-di 10r10, 10v7, 11r2, 14r7, 17r6, 17v6, 19r13, 25v12, 26v11, 27v9, 28r15, 28v15, 31v10, 31v11, 31v12, 31v13, 32r1, 32r3, 33r7, 33v10, 37r11, 38v5, 44v14, 54r8, 59v6, 59v8, 61r9, 63v8, 63v9, 63v10, 63v11, 67r5, 68r12, 70v4, 71v2, 73r3, 78v6

g.-diler 13v4, 17r2, 20r7, 20r12, 27v1, 29r2, 29r8, 37r3, 37r6, 38v9, 43v10, 45r6, 53r12, 56v12, 66r13, 67v5, 73r13, 75v12, 81r11, 81v5, 81v8, 82r5, 82r12, 82r13, 84r9

g.-dim 21v11, 21v12, 26v1, 51v4, 62r5, 83v5

g.-diñ 45v8, 45v11, 65r1

g.-diyse 19r13

g.-dügi 5r9, 5v2 ,27v14

g.-dügim 10v4

g.-dügimce 26v7

g.-dügiñ 19v5, 85r12

g.-dügin 24v14

g.-dügiñden 86r4

g.-dügiñi 19v9

g.-dügini 10r7,23r6, 65v6

g.-dügiñle 19v10

g.-dügümi 67v6

g.-dük 14r5

g.-e 8v12, 10r7, 15r2, 20r6, 24r2, 33v2, 44v3, 59v10, 66v13, 68r6, 73r4, 78v13, 79r2, 79r4

g.-ebilür 70r11

g.-eler 14v14, 44r10, 67v4, 78v12

g.-elim 27r14, 81v4, 81v13

g.-em 7v14,27r10, 83v8

g.-emedim 60r10

g.-emeyüp 29r8

g.-emezdi 33r14

g.-en 9v4, 9v5, 9v7, 16v8, 17r5, 27v7, 29r14,61r10, 66v8, 66v9

g.-enler 10r10, 13v4

g.-enlere 70r13

g.-er 25r13

g.-esin 11r7, 15v1, 15v2, 15v9, 19r9, 33r9, 38v10, 42v8, 44r7,59r6, 61v3, 62v7,69r4, 69r6, 86r6

g.-esiz 29r15, 67r11, 67v6

g.-evüz 45v4, 46r7, 65v6  
 g.-eyem 87v4  
 g.-eyim 25r11, 57r7  
 g.-eyin 34r6, 59v7, 59v9  
 g.-gil 62v8  
 g.-icegiz 7r11, 27r10  
 g.-icek 1v12, 16v15, 18v15, 68r1, 50r8, 50r10, 87r13  
 g.-iñ 34r8, 45r2, 64r12, 73r7  
 g.-ince 32v10  
 g.-medi 63v5  
 g.-mediñ 19v9  
 g.-medin 61v12  
 g.-mediñiz 82v2  
 g.-mege 75r6  
 g.-megil 65v2  
 g.-mek 25r12, 27r11, 27v5, 69v4, 78v13  
 g.-memisin 25v10, 32r13, 40v4, 41r4, 76v13  
 g.-mesün 41r3  
 g.-meye 2r15, 2v1, 38r10, 51r9, 81r5, 82v8, 87r12  
 g.-meyesin 19v8  
 g.-mez 41r4, 60r4, 69v4, 83v4  
 g.-miş 29r7, 52r10, 81r1  
 g.-mişe 24v14  
 g.-se 17v4, 22v11, 27v13, 27v15, 62v9, 80r6  
 g.-sem 66v9  
 g.-sen 24v14  
 g.-sün 78v13  
 g.-üben 17r1, 28v7, 42v14, 60v2, 68r13, 83r12, 86r3  
 g.-üñiz 71v8  
 g.-üp 15r8, 54v2, 65r12, 67v10, 70v5  
 g.-ür 7v3, 19v8, 25r15, 26r2, 27v2, 29r5, 33v6, 50r10, 61r8, 63v7, 65r7  
 g.-ürdi 17r5  
 g.-ürem 75v11  
**göre** Uygun, elverişli; nazaran  
 g. 10v8, 14v8, 21r2, 23r11, 38r11, 41r9, 44r12, 44v5, 48r4, 53r8  
**göril-** Görülmek

g.-ür 44v5

**görin-** Görünmek, gözükmek

g.-di 31v13, 70v2

g.-e24r7

g.-en 17r4, 27v1, 27v7, 34v1

g.-meye 87r8

g.-mez 34v10

g.-ür 1v9, 9v8, 31v11, 70r13

**görüş-** Görüşmek

g.-diler 73r12

**görkli** Güzel krş. bk. **görklü**

g. 5r1, 5r11, 5r15

**görklü** Güzel krş. bk. **görkli**

g. 45v4, 46v15

**görün-** Görünmek

g.-di 49v4

g.-elim 63r13

g.-meyevüz 79r5

**göster-** Göstermek krş. bk. **göstür-**

g. 30v7,62v8

g.-di 50r6

g.-digi 5r3

g.-e 16r10, 24v15, 27r15, 65v5, 78r1, 79v4

g.-en 37v11, 37v13

g.-eyim 27r9, 54r9

g.-eyin 25r5

g.-gil 50r4

g.-ir 26r2, 61v6

g.-irdi 27r5

g.-ivér 6v9, 49r4

g.-ivèrsin 13v6

g.-meyüp 43r14

g.-mez 71r10

**göstür-** Göstermek krş. bk. **göster-**

g.-eyim 67v1

g.-ür 34r13

**götür-** Götürmek

g. 48v6

g.-di 30r7, 31r2, 40v11

g.-e 85v11

g.-en 18v3, 18v6

g.-eni 18v6

g.-eniñ 18v5

g.-megil 40v2

g.-üp 82r8

g.-ürdi 37r10

**götürmeklik** Götürme

g.+i 40v9

**göz** Göz

g. 27v15, 29r14, 79r4, 79r5

g.+e 79r5

g.+i 8v12, 17r5, 23v15, 25r14, 26v11, 41r3, 60r4, 73v1, 78v13, 79r4, 82v8

g.+ine 12r14

g. aç- Bakmak

g.-dı 65r6

g.-maz 28r8

g.+i çık- Kör olmak

g.-sun 43v10

g.-ile 29r8

g.+im 18r3

g.+imi aç- Bakmak

g.-amadım 18r2

g.+iñ 33r14

g.+in aç- Gerçeği görmek; bakmak

g.-dı 25v12, 81r9

g.-maz 68r3

g.-sa 27v14

g.+iñ gör- Görmek

g.-emezdi 33r14

g.+in 25v12, 27v14, 65r4, 65r5, 68r1, 68r12, 76v8, 81r9

g.+in dik- Bir şeyi ele geçirmek istemek, hedeflemek



- g.-di 61r9  
g.-ine görin- Görünmek  
g.-di 70v2  
g.+in ér- Gözünü kaçırmak, ayırmak  
g.-emez 68r12  
g.+ini ér- Gözünü ayırmak  
g.-emezdi 28r3  
g.+iñiz79r2  
g.+in yum- Gözünü kapatmak, bakmamak  
g.-ar 68r1  
g.-sa 27v14  
g.+iyle 10r7  
g.+i 16v10, 56r12, 67r3  
g.+lerimden 74r5  
g.+leriñ 19v8  
g.+leriñden 55v3  
g.+lerinden 5r13  
g.+lerine sür- Gözüne sürmek  
g.-diler 20r7  
g.+ümi aç- Gerçeği görmek  
g.-ivérgil 43r2  
g.+ümüz 43r1  
g.+ümüz aç- Gerçeği görmek  
g.-ivérgil 43r1  
g.-üñe 21v4  
g.+üni aç- Gerçeği görmek  
g.-a 24v15  
g.-mazdı 80r10  
g.+üñi 21r3  
g.+üñi aç- Gerçeği görmek, görmek  
g.-ğil 42v15  
**gözet-** Gözetmek, kollamak; kontrol etmek; dikkate almak  
41v7  
g.-di 55r10  
g.-gil 42v13

- g.-me 42v11  
g.-sün 7v14  
g.-ir 50v7  
g.-irdi 28r15, 30r9, 43v1  
g.-irler 17r15  
**gözü** Ayna  
g. 2v5, 24r9  
g.+ye 68r6  
g. ol- Ayna olmak  
g.-asız 78v12  
g.-mıydı 17r5  
g. eyle- Ayna koymak  
g.-di 68r5  
g. kıl- Ayna koymak  
g.-dı 68r4  
**gözle-** Gözetmek  
g.-gil 76v12  
g.-megil 42v12  
g.-meye 44r9  
g.-r 30r12, 30r13, 59v10, 61v12  
g.-rdi 14r4  
g.-yeler 37r15  
g.-yenden 42v14  
**ğubār** (Ar.) Toz, ince toprak  
ğ. eyle- Toprak etmek, öldürmek  
72v9  
**ğulū** (Ar.) Kin  
ğ. èt-Düşmanlık etmek  
ğ.-diler 81v10  
**gum** (Far.) Kayıp  
g. eyle- Kaybetmek, yok etmek  
g.-me 87r7  
**gūr** (Far.) Mezar, kabir  
g. 68v8  
**ğusl** (Ar.) Yıkanma, gusül, boy abdesti  
ğ. 43v1

ğ.+ini 43v4

**ğuşşa** (Ar.) Gam, keder, hüzn, tasa

ğ. 4v14, 74r4, 84v5, 84v7

ğ.+larıñ 65v11

**ğuş-ı cān** (Far.) Can kulağı

g.+ı 26v7

**ğūşiş** (Far.) Çalışma, çabalama

**ğūşiş-i bisyār** (Far.) Çok çalışma, çabalama

g.12r5

**ğüt-** Riayet etmek; yönlendirmek

g.-e 22v9

g.-en 86r5

g.-enleriñ 47r1

**ğūft ü gū** (Far.) Dedikodu

g. 24v2

**ğül** (Far.) Gül

g. 1v8, 8v15, 13r6, 31v10, 31v13, 33r13, 49v2, 50r6, 50r10, 50r11, 84r1, 84r3, 84v6

g.+üñden 62v8

g.+den 49v5, 50r2

g.+e 45v8, 50r3, 50r7

g.+i 45v8, 45v11, 50r8, 50r10, 84r5

g. açıl- Gül açılmak

g.-dı 45v7

g. saçıl- Gül dağılmak

g.-dı 45v7

**ğül-** Gülmek

g. 11v14

g.-diler 7r13, 50v10, 66v7, 73r8

g.-e 32v6, 34r15

g.-er 34v8

g.-esin 21r4

g.-evüz 49r9

g.-medi 68r13

g.-megil 42v14

g.-meye 60v12

g.-mişidi 73r6

**güldür-** Güldürmek

g.-e 84v4

g.-en 79r12

**güliş-** Gülüşmek

g.-ür 73v11

**gülistān** (Far.) Gül bahçesi krş. bk. **gülistān**

g. 1v7

**gülşen** (Far.) Gül bahçesi

g. 49v3

g.+i 31v8, 31v9

g.+inde 31v10

g. eyle- Gül bahçesi yapmak

g.-di 1v8

**gülşen-i vahdet** (Far.+ Ar.) Vahdet bahçesi, birlik bahçesi

g.+de 45v7, 45v11

**gülistān** (Far. Gülistān) Gül bahçesi krş. bk. **gülistān**

g. 45v7

g.+ından 31v10

**gül-zār** (Far.) Gül bahçesi

g. 84v6, 84v11

g.+a 49v1

g.+ımız 50r12

**gümān** (Far.) Zan, şüphe

g. èt- Şüphelenmek

g.-me 11v8

g.-meñ 29v1, 65r11

g.-meye 44v5

**gümiş** Gümüş

g. 1v11, 67r2

**gümrah** (Far. güm-rāh) Yolunu şaşırılmış, doğru yoldan ayrılmış

g. èt- Yolu ayırmak

87v1

**gün** Zaman, vakit; gün; gündüz; güneş

g. 7r2, 8r3, 12r3, 14r2, 14r5, 18v13, 21v15, 22v11, 25r12, 26v11, 31v15, 33r11, 43v1, 47r4, 51v8, 55v2, 59r3, 63r2, 66v4, 75r4, 75r10, 75r12, 76v2, 82r8, 82r11, 82r12, 82v12

g. t $\ddot{o}$ qın- Güneşin değmek

g.-sa 33r11

g.+de 63r13, 63v1, 66v6

g.+den 40v8, 62r8, 67r7

g.+e 40v8, 62r8, 67r7

g.+i 32r14, 47r4, 63v9, 63v10

g.+iñde 34v10

g.+inde 6v10, 16v6, 34v9, 44r7

**gündiz** Gündüz krş. bk. **gündüz**

g. 22v9, 54v7

**gündüz** Gündüz krş. bk. **gündiz**

g. 26r6, 40v6, 47r4, 80r11

**günāh** (Far.) Güneh krş. bk. **günāh**

g. 4v14, 6v1, 6v6, 12r10, 25v7, 42v10, 55r13, 55v1, 55v2, 56r7, 56v3, 57r8, 57v2, 57v4

g.+ım 4v7, 5v14

g.+iñ 32v12

g.+ından 32v6

g. bağış- Suç bağışlamak

g.-lar 42v10

g. ět- Günah iřlemek

g.-di 55r13, 55v1, 57v2, 57v4

g.-dim 56r7

g.-diydi 56v3

g. eyle- Günah işlemek

g.-yesin 55v2

g. yaz- Günah yazmak

g.-maya 12r10

**günahkār** (Far.) Günah işleyen

g. 4v7

**güneh** (Far.) Günah krş. bk. **günāh**

g.+den 4v9, 56r13

**güneş** Güneş

g. 2r5, 6r10, 10r8

**güt**- Takip etmek, riayet etmek, kollamak

g.-mek 14v9

**güzāf** Boş, beyhude krş. bk. **güzāf**

g. 46r12

g. şan- Boş zannetmek

g.-ma 46v6

**güzāf** (Far.) Boş, beyhude krş. bk. **güzāf**

g. 11v2

**güzel** İyi, güzel

g. 70r3

**güzin** (Far.) Seçkin, seçilmiş, beğenilmiş

g kııl- Beğenmek, seçkin bulmak

g.-dı 13v13

### H, Ĥ, Ħ

**haber** (Ar.) Haber

26v1, 26v2, 57v1

h.+den 65v8, 76v5

h. dê- Haber vermek

h.+yem 12r1

h. söyle- Haber vermek

h.+yelim 65v8

h. vèr- Haber vermek

82v11

h.+di 13v12, 13v15, 29v11, 47r8, 78r11

h.+dügini 10r7

h.+e 3r10

h.+em 50r5

h.+eyim 49v5

**habîb** (Ar.) Arkadaş, dost

h. 14v5, 16v3, 20v12, 32r10, 37v10, 41r4, 47v6, 65r1, 82v3

h.+e 15v8, 16r14

h.+iñ 5r1, 6v8, 14v10, 15r8, 15v3, 15v11, 16r2, 19r6

**habîr** (Ar.) Haberi olan, haberdar, vakıf

h. ol- Haberdar olmak

h.-muşsın 62r3

h.-ursın 71r8

**hablü'l-metîn** (Ar.) Şeddin yedi adından biri

h. 23r15

**hacc** (Ar.) Hac

h. 46v6

h.+1 11v3

**hacer** (Ar.) Taş

h. 44r2

**hacil** (Ar.) Utanmış, utancından yüzü kızarma

h. 68v1

**hadd** (Ar.) Sınır, derece; Allah'ın Kuran-ı kerim'de insanların hareket ve davranışları için belirlediği sınır; şeriatçe verilen ceza

h. 81v4, 81v5, 81v6

h.+i 40r13, 62r11

h. ur- Ceza vermek

h.-alım 81v4

h.-dılar 81v5

h.-inca 81v6

**hādī sūrādīk** (Ar.) Şeddin yedi adından biri

h. 23v2

**hādīm** (Ar.) Hizmet eden, hizmetçi

h. 69v10, 70v10, 71r1, 71v4, 75r13

h.+i 69r8

h.+idir71v3

h. eyle- Hizmet etmek

h.-mişdir 70v10

h. ol- Hizmetçi olmak

69v10

h.-dı 71v4

h.-asız 71v4

h.-maz 71r1

**hādīm-i mūsā** (Hz.) Musa'nın hizmetçisi

h. 69v1

**hadīş** (Ar.) Hz. Muhammed'in sözü

h.+i 27r7

**hadīş-i mu' teber** (Ar.) Güvenilir hadis

h. 7r7, 26r15, 29v11

**hafta** (Far.) Hafta

h. 51v8

**hāk** (Far.)Toprak

h. 68v8, 74v7

**hakikat** (Ar.) Hakikat, gerçek, doğru

h. 21r8, 52r7

h.+de 1v10

h.+den 13v12

h.+dür 52r7

**hākim** (Ar.) Hakim, hükmeden

h. 81r13

**hākim-i mısır** (Ar.) Mısır hükümdarı

h. 66v5

**hakir** (Ar.) İtibarsız, değersiz

h. ét- İtibarsızlaştırmak

h.-me 12r4, 19v7

h. kıl- İtibarsızlaştırmak

h.-ma 41v2

**hakık** (Ar.) İlahi yaratıcı, Allah; hak, doğruluk

h. 1v10,2r3,2v2,2v12, 6r2, 8v6, 9r7, 9v12, 10r4, 10r5, 10r7, 11v6, 11v13, 12r15, 12v8, 13v15, 14r10, 14r11, 14r12, 14r13, 14v10, 16r10, 16v1, 16v4, 18r6, 18v5, 18v6, 18v8, 21r6, 21r7,22r1, 22r7??,23v2,23v14, 24r9, 24r10, 24r13, 24r14, 24r15, 24v2, 26r1, 26r3, 26r7, 26r10, 26v14, 31r13, 31r14, 33r2, 33v8, 33v9, 33v10, 34r2,34r7,34v2, 35r14, 35r15, 35v10, 39v4, 40v4, 42r13, 42v15, 44v10, 45r4,45r13??,45r14, 46v2, 46v15, 47r8, 49v8, 50r6, 50v10??, 51v11, 53r6, 53r7,53v3, 53v7,54r4,54v6, 54v8, 54v13, 55r1, 55r2,55r3,56v12, 57r6, , 56r1, 56r2,56v5,56v11,57r10,57r12, 58r9,58v12, 59r6, 59r8, 59r11, 59v3, 61r1, 64r2, 64v5, 65v11,65v12,66r2,66r4,66v6,68r9,68v1,69r2,69r3,69r4,69r7,69r12,71r8,74v3,74v4,74v5,74v6,75r2,76r4,76r7,76v8,76v10,76v11,77r12,77v1,77v2,78r10,78v3,78v8,78v10,79r8,79r10,79r11,79v4, 80r2, 80v8, 86v12,86v13,87r2

h.+a 6r9, 12r3, 12v14, 22r10, 41v7, 53r9, 55v1, 56r12, 58r10, 62r9, 71r6, 77r9, 78v2, 86r11, 86v11, 86v12

h.+a ér- Allah'ı bulmak; Allah'a ulaşmak

h.-di 2v2,12v3,77r6

h.+dan 3r3,7r8,14r3,14r4,14v3,23r7,

26v13,27v7,40v10,41r4,53v2,53v11,57v4,57v5,69r1,86r2,86v6 HHHHHHHH

h.+dır 45r2,86r1

h.+ı 5r1,5r2,5r3,5r4,5r5,5r6,5r7, 5r8, 5r9, 5r10, 5r11, 5r12, 5r13, 5r14, 5r15, 5v1, 5v2, 5v3, 5v4, 5v5,5v6,5v7,5v9,5v10,6v10,11r3,11v1,11v14,13r8,13r9, 13r10, 13r11, 13r12, 17r11, 24v15,26r4,27v5



34r14,50v11,51r3, 77r5,78r9,78v10,79r10,86r7

h.+ı bul- Allah'ı bulmak

h.-asın 13r10

h.-dılar 11r3

h.-mak 11v14

h.+ıdur 39r10

h.+ın 11v6, 12v7, 14r4, 14v4, 14v7, 16r15, 24v1, 35v9, 41v12, 43v14, 48v4, 56v4

h.+ın 47r2, 75v4

h.+ında 3v10,6r3,7r7,30r2

h.+ıyla 79r13

h.+la 10r7,42v15,60v11,86v10

**hakku'l-cihād** (Ar.) Cihad hakkı

h. 80r12

**hāl** (Ar.) Hal, durum

h. 82r5

h.+i 10v13, 20r12,32r9,44v3,44r10,66r9, 66v1, 73r3,73v8,81v8

h.+e 82v3

h.+i 14r15

h.+imiz 55r5

h.+in 10v12, 21v7,67v11

h.+in bil- Halini bilmek

h.-en 4r1

h.+in sor- Halini sormak

h.-ın 34r8

h.+in söyle- Halini söylemek

h.-di 68r5

h.+in gör- Halini görmek

h.-ın 73r7

h.+ine 17v6

h.+ini 21v7,49v1,66r6,77v8

h.+ünü 49v2

**hālā** (Ar.) Şimdi

h. 83r5

**halāş** (Ar.) Kurtulmak

h. 6v5

**hāldās** (Ar.) Aynı halde bulunan, hemhal

h. eyle- Hemhal olmak

h.-gil 36r7

**hālīk** (Ar.) Yaratan, yaratıcı, Hz. Allah

h. 16r12

**hālīfe** (Ar.) Halife

h. 25r10,38r1

h.+m 47r5,47r6

h.+ñ 35r4

h.+m ol- Halife olmak

h.-alar 25r9

**hālīfe-zāde** (Ar.+ Far.) Halife evladı

h.+sin 55v7

**hālīk** (Ar.) Helak olan

h. ol- Helak olmak

h.-ur 52r9

**hālīl** (Ar.) Dost

8r15,37v12,42r10,46r8,46r9,46r11,46r13,46v3,46v6,46v14,47v2,49v9,62v12,63r10,63v6,64v8, 77v4

h.+e 47v1

h.+iñ 15v5,64r7

**hālīm** (Ar.) Yumuşak huylu

h. 6v2

**hālīyā** (Ar.) Şimdiki zaman, şimdi

h. 55r5

**hālķ** (Ar.) Traş etme

h. 14r13,17v13, 18r5

h.+a 6v14,14r7,14v8

h.+da 18r4

h.+ı 14r7,14v6,20r13,20v13

h. ét- Traş etmek

h.-dügini 20r14

h.-e 14v11

h.-em 14r14

h. eyle- Traş etmek

h.-yem14v6, 20v7

h. ol- Traş olmak

h.-a 14r8

h. olın- Traş olunmak

h.-dı 18r6

**halk** (Ar.) Yaratma, yoktan var etme

h. 7r4, 9r11, 10r8, 13r1, 19v7, 21v5,31v1,36r1,40v11, 60v11, 74v2, 75r1, 78v4, 81v10, 83v11, 86v13

h.+a 15v12,18r1,32r7

h.+dan 18v14,20r9,22v6,23v14,70v4,87r1

h.+ı 9r12,18v15,23v14,61r4,66r13,66v2, 73r11,86v11,86v12

h.+ın 18r11

h.+ıñ 36r3

h.+ını 38r3

h.+la 60v11

h. ét- Yaratmak

h.-di 46v4

h.-elden 78r8

h. eyle- Yaratmak

h.-di 78v4

**halk-ı 'ālem** (Ar.) Dünyanın yaratılması

h. 16r13

**halku'llāh** (Ar.) Allah'ın yarattığı

h.+a 29v14

**halṭa** (Ar.) Tasma

h.+ya 61r4

**halvā** (Ar.) Helva

h. 36r13,36r14,36r15,36v1,36v3,36v4,36v5,37r4,37v3, 38v11,48r13,48r14,48v6

h.+da 36v2

h.+lar 48v1

h.+sını 36r15

h.+yı 36v14,36v15,37r11,37r14,48v5

**halvācı** (Ar.+T.) Helvacı

h.+dur 36r13

**halvet** (Ar.) Tenha, yalnız ortam

h. 36v2

h.+inde 60v11, 60v12

h.+inden 12r11

h.+e gir- (Derviş) Herkesten uzaklaşıp belli bir süre kalacağı hücre sine kapanmak

h.-miş 12r2, 80r6

**hamām** (Ar.) Hamam

h.+a 69v12, 70r11

**hamāyıl** (Ar.) Herhangi bir maksat ile vücuda bağlanan şey; muska, tılsım

h. 18v4

**hamd** (Ar.) Şükür

h. 12r15, 73r14

**hamd-i aḥad** (Ar.) Tek olan Allah'a şükür

h. 3r13

**hamdu'llāh** (Ar.) Allah'a hamd olsun krş. bk. **hamdüli'llāh**

h. 64v1

**hamdüli'llāh** (Ar.) Allah'a hamd olsun krş. bk. **hamdu'llāh**

h. 12v2, 33v12, 45r1, 73r14

**hamīd** (Far.) Övülmeye layık olan

h.+e 24r6

**hamle** (Ar.) Saldırma

h. 81v12

h.+si 73r11

**hamūş** (Far.) Susmuş, sessiz

h. ol- Susmak

h.-ma 31v15

**handān** (Far.) Gülen, sevinçli

h. eyle- Sevindirmek

h.-gil 87v6

**hāne** (Far.) Ev

h.+den 52r11

h.+ye 52r11

**hānedān** (Far.) Kökten asil ve büyük aile

h.+ıñ 38r4

**hānumān** (Far.) Ev bark

h. 78r3

**haps** (Ar.) Hapis

h. 82r12, 82v1, 84v10, 84v11

h.+de 82r11,82r13

h.+e 82r1,82r11,82r12

h.+ten 82v4

**hār** (Far.) Diken

h. 2r14, 1v7

h.+ı 1v8

**harāb** (Ar.) Yıkık dökük, viran

h. 13v5

h. ol- Yıkılmak, viran olmak

h.-maz 12v13

h.-sun 87v7

**harābāt** (Ar.) Harabeler

h.+ına 87v7

**harābe** (Ar.) Harap, yıkılmaya yüz tutmuş bina

h. 70r7

**harām** (Ar.) Haram

h. 10v1, 41v4, 51r2, 78r12

h.+dır 78r13

h. kat- Haram katmak

h.-ma 51r2

h. ol- Haram olmak

h.dı 78v1

h.-ur 23r12

**harc** (Ar.) Harç, harcama, gider

h. eyle- Sarfetmek

h.-meñ 82r9

**harek** Ufak eşek, küçük merkep; kuru hurma

h. 20r8

**hareem** (Ar.) Harem

h. 16v4

**harf** (Ar.) Harf

h.+ine 8v6

**hāş** (Ar. hāşş ) Has, seçkin, ileri gelen sınıf

h. 59v3

h.+ıla 6v14, 84r9

**hasan** Hz. Muhammed'in torunu, Hz. Hasan

h.+dır 75r8

**hasen** (Ar.) Hüsünlü, güzel

h 10v7, 37r6

**haşel** (Ar. huşul) Ortaya çıkma, meydana gelme; neticelenme, sonuçlanma

h. ol- Meydana gelmek, ortaya çıkmak; neticelenmek

h.-maz 12r5

**has** (Far.) Çöp, dal kırıntısı

h. 1v14, 3v12, 6r8, 9r15, 79v6

h.+ı 2r14

h.+a 8r2, 41v4, 48v10

h.+ı 10r6

**hâşıl** (Ar.) Ortaya çıkma, meydana gelme

h. ol- Meydana gelmek

h.-an 51v1

h.-ur 24v2

**haşm** (Ar.) Hasım, düşman, yağı

h.+ı 85r11

h.+ına 80v6

**haşr** (Ar.) Sınırlı ve dar bir yer içine alma, toplama

h. eyle- Toplamak; biraraya getirmek

h.-di 20v13

**hasret** (Ar.) İç sıkıntısı, keder

h. 32v8

**hâşşu'l-havâş** (Ar.) Manevi hayatı en mükemmel şekilde yaşayan seçkin kimseler, ariflerin en seçkini

h. 79v6

**hasta** (Far.) Hasta, rahatsız

h. ol- Hasta olmak

h.-sa 32r10

h.-dı 75r5

h.+ların 75v3

**hastaca** (Far.+ T.) Hasta, hasta gibi

h.ol- Hasta olmak

h.-anlarıñ 75r7

**hāṣā** (Ar.) Allah korusun

h. 56r6

**haṣiṣ** (Ar.) Hint kenevirinden çıkarılan esrar

h. 41r15

h.-iñ 41v1

**haṣr** (Ar.) Toplama

32v9, 49r4, 59r3, 68v4

h. ol- Bir arada olmak

h.-a 59r3

**haṭā** (Ar.) Hata, yanlış, günah

h. 4v11, 8v8, 56r10

h. söyle- Yanlış, kötü (söz) söylemek, hata etmek

h.-yesin 55v2

**hātem-i ṭai** (Ar.) Cömertliğiyle ünlü Arap şairi ve kabile reisi, İbnü Abd-illah Bin Sa'd

h.+dır 9v3

**hāṭır** (Ar.) Gönül; Düşünme, zihin

h.+iña al- Düşünmek

h.-asın 38v6

h.+ına al- Gönlüne almak

h.-maya 10r14

h.+ından geç- İstemek, gönlünden geçirmek

h.-eni 14r11

h.+ını şor- Hatırını sormak

h.-dı 75r7

h.+lārını şor- Hatır sormak

h.-maya 75r6

h.+cığın 59r2

h.+cığın yıķ- Gönlünü kırmak

h.-maz 54v3

**haṭm** (Ar.) Bitirme, sona erdirme

h. ét- Tamamlamak, bitirmek

h.-esin 64v1

h. kııl- Bitirmek

h.-dı 30v14

h.-dıķ 77v11

h. ol- Bitirmek

h.-dı 71v11, 77v10

**hâtm-i şedd** (Ar.) Şeddin bitimi

h.+i 38v4

**hâtt-ı reyhân** (Ar.) Ayva tüyü

h.+ı 9v6

**hâton** Kadın, hatun

h. 67r6, 67r9, 67r11, 67r12, 67v1, 67v6, 68r11

h.+a 68r13

h.+ı 67r7

h.+ıñ 68r12

**hāvut** Deve semeri

h.+ları 26v15

**hāvā** (Ar.) Hz. Havva

h. 58v1

h.+ya 42r4

**hāvāş** (Ar.) Muhterem, saygın olanlar

h. 59v3

**hāvz-ı kevser** (Ar.) Cennette bulunan bir havuz

h.+ı 15r2

**hāy** (Far.) Vay, eyvah

h. 2v14

**hayā** (Ar.) Haya, utanma, af

h. 7v15

**hayāt** (Ar.) Hayat, canlılık

h. 83r3

**haydar** (Ar.) Arslan (Hz.Ali); yiğit ve cesur

h. 29r11, 30r7, 30v4, 31r11, 31r13, 32r5, 37v13, 48r11, 54r10, 72v3, 72v4, 72v5

h.+a 29v11, 39v13, 47r5

h.+ı 8r14, 30r6, 30v6, 31r10, 31r12, 31r15, 32r7

**haydarī** (Ar.) Dervişlerin hırka altına giydikleri kolsuz ve yakasız, kolsuz ve omuz başları 7-8 santimlik bir kulak şeklinde olan, omuzları örten âbâ veya çuhadan hırka

h. 31r15

**hayf** (Ar.) Haksızlık, zulüm

h. êt- Haksızlık etmek

h.-meye 44v2, 44v3



h.-emezdi 7v6

**hayli** (Far.) Oldukça fazla, çokça, epey

h. 29r3, 36v12, 44r2, 44r3, 48v5, 54r2

**hay(ı)r** (Ar.) Sevap, hayır

h. 32r14, 32v1, 33v3, 33v13

h.+ı 33r3, 34r9

h.+ı bul- Sevap bulmak

h.-madı 34r9

h.+ımı 34r4

h.+ıñ 32v13, 33r9

h.+ın ver- Sevap vermek

h.-medi 34r9

h.-ür 34r13

**hayrān** (Ar.) Çok beğenme; şaşırma

h. 3v3, 3v6, 78v12

h. kal- Şaşırma

h.-dılar 17r1, 18r8

h.-ur 63v7, 83r13

h. ol- Hayran olmak; şaşırma

h.-a 45v9

h.-dı 17r3, 17v6

h.-up 3r15

**hayrān-ı cān** (Ar.+ Far.) Can sarhoşu

h. 62v3

**hayret** (Ar.) Şaşma, şaşırma

h.+e var- Şaşırma

h.-miş 61r10

**hayvān** (Ar.) Hayvan

h. 28r7, 41v2, 41v8, 57v10, 78r13

**hayy-ı bāki** (Ar.) Baki olan Allah

h. 1v15

**hazer** (Ar.) Sakınma, çekinme

h. 62r9

h. kıl- Sakınma

11v8

**hāzır** (Ar.) Hazır

h. 18r4

h. ol- Hazır olmak

h.-an 18r8, 37r3

h.-anlar 18r5, 40r7

h.-mayan 36v4

h.-mayanlara 36v15

h.-mayan 27r3

**hazne-dār** (Ar.+Far.) Hazinedar

h.+ı 14v12

**hazret** (Ar.) Allah, tanrı; huzur, kat

46r14, 55r8

h.+den 31r3

h.+e 14v4, 17r7, 18v2, 31v2, 53v8, 54r3, 54r5, 80r13

**hece** (Ar.)Hece

h.+dür 32r6

**hel ātā:**

76v13

h.+yı 76r10

**helāk** (Ar.) Mahvolma, çok acı çekme

h. ol- Helak olmak

h.-a 63r7

h.-anıla 2r2

h. kıl- Mahvetmek

h.-a 63r7

**helāl** (Ar.) Haram olmayan, yasaklanmayan

h. 24r14

**hele** Özellikle, her şeyden önce, hele (Bağlaç olarak kullanılır)

h. 34v6, 53r12, 60r7, 61r11, 61r12

**hem** (Far.) Hem, ve

h.1v4,1v7,1v8,1v12,1v13,2r4,3v10,3v12,4r4,5r10,5r14,5v1,6r4,6v2,6v3,6v12, 6v13 ,7r7, 7v9, 7v13,8r11,8r14,8v2,8v7,8v8,8v9,9r8,9r9,9v4,10r13,10r14,10v7,10v8,10v9,10v10,11r1,11r3,11v8,13r13,13r5,13v4,13v15,13v14,15v12,16v6,16v10,17v8,17v11,17v13,19v3,20v5,20v8,22v1,23r15,23v4,23v8,23v12,23v14,23v15,24v15,26r9,26v12,27r8,27r9,28r1,28r2,29r6,29v2,29v4,29v13,30r2,30r7,31r8,32r4,31r13,32v9,32v10,33v14,35r4,35r11,35v1,35v4,35v5,35v6,36v9,36v12,37v8,37v10,37v15,38r3,38r11,38v3,38v8,38v11,39r11,39r13,39v13,40r1,40r5,40r7,40v15,42r8,42v5,42v4, 44v1,45v11, 47v8, 48r10, 48r15 ,48v6, 49r1, 49r6, 50v9, 51r1, 51r6, 51r7, 51r11, 52r7, 52r8, 52r11, 52v1, 52v2, 52v3, 52v7, 54r1, 54v5, 54v6, 54v12, 56r9,

56r12, 56v2, 58r2, 59r6,59v3,59v11, 60r2, 63r7, 64v6, 64v13, 66v3, 67v4, 68v3, 71v3, 72r1, 72r2,72v9,74r10,74r11,74r12,74v1,74v4,74v9,75r8,75v11,76v2,76v3,76v9,76v12,76v13,77r1,77r9, 77v5, 77v6, 78r12,78v13,79r1, 79r2, 79r3,79r7, 80r2, 80v4, 82v9,84r11,86r3, 86r8, 87v7

**hem-civar** (Far.) Komşu

h. 49r7

**hemān** (Far.) Hemen, hiç vakit kaybetmeden

h. 7v14, 13v1, 29v1, 42v13, 44r8, 60r3, 64v7, 65r11, 66v4, 77r5, 85r12

**hemīn** (Far.) Hemen, bu anda, şimdi

h. 14r10, 41r15, 14v10, 15v13, 17r6, 17r10, 19v14, 28r7, 30r2, 48v7, 49v6,57r6, 57r10, 58r3, 62v13, 63v9, 63v11, 73r3, 77v10

**hem-rah** (Far.) Yol arkadaşı; yoldaş

h.-ëtYoldaş eylemek

87v1

**hem-şıfat** (Far.) Aynı vasıfta, nitelikte olan

h. 24r7

h.-ol Aynı nitelikte olmak

42v9

h.-dum 42v2

**hem-şir** (Far.) Kardeş

h. 35r2

**hem-ṭarīk** (Far.+ Ar.)Yol arkadaşı

h. 44v4

**hem-ṭarīkat** (Far.+ Ar.) Yol arkadaşı

h. 52r6

**hep** Hep

h.9r12,9v3,10r7,10r8,14r1,15v8,16r6,17r1,18v8,20r1,20r3,20r4,20r6,20r7,20v15,23v13,24r7, 24r9,25v13,27r1,27r15,27v12,28r8,28r9,29r2,32v5,36v10,37r3,37r14,38v5,40r6,40v1,40v7,40v11,43v12,45r5,45v9,47v2,48r11,56v1,63r9,66r8, 66v6,67v10, 72v6, 72v10, 80v7, 84v5

**her** Her, bütün, hep

h.2r2,2r3,2r9,2v3,3r6,3r9,3v6,4v4,4v5,4v9,4v10,5r15,7v2,7v4,7v6,7v14,8v6,9r3,10r2,10r11, 10r12,10v15,11r1, 11r2, 11v13, 15r6, 15r10, 16r2, 16r6, 16r8,16v2,16v14,17r5, 18r3, 18r4,19r13,20r6, 20r8, 21r6, 22r10,22v5,23r9, 24r2, 24r8, 24r13,24v12, 25r1, 25r15, 26v4, 26v6,28v8,29r5,30r13,32r8,32r9,32r14,33v7,34v12,35v11,35v12,35v13,35v14,37r2,37r3,37r7,37v8, 38r1, 38r3, 38r6, 38v6, 38v12, 38v14, 38v15, 40v6,41r9, 41r15,44r9,44v10, 45r1, 46r5, 47v14, 48r7, 48v13,50r5, 50v4,50v5,50v6, 50v7, 50v13, 51v3, 51v8, 52v2, 52v8, 52v9, 52v11,53r3,53v1,54r4, 54v8, 58v13, 59r1, 60v2, 60v13, 61r4,61r6,61r8, 63r6, 63v13, 66r2,68r12,68v7, 69v8, 70r3,70r11, 70r12, 71v1, 72v11, 72v12, 73v4, 73v9, 74r3, 74r8, 77r6, 77v8, 78r9, 78v1, 78v3,78v5, 78v6,78v7,79r4,79r5, 79r7, 79v5,80r1,80v5,81r6, 83r9, 83r12,

84v2,84v6,84v12, 84v13,84v12,85r1, 85r11, 85v6, 85v10, 86r8, 86r12, 86r13, 86v5, 86v7, 86v8,86v9,87r9

**hergiz** (Far.) Asla

h. 7r15, 43r12, 64r5, 78v3, 83r7

**herkes** (Far.)Herkes

h.8v7

**herze** (Far.) Boş, abes, beyhude söz, hezeyan

h. 25v13

**hest** ( Far.) Var

h. ol- Var olmak

h.-dı 3v6

**hestî** (Ar.) Varlık, mevcudiyet, var olma

h. 1v5, 2r1

**hevā** (Ar.) Heves, meyil, istek

h.+dan3v5, 15v5

h.+sından geç- İsteğinden geçmek

h.-e 23v12

**heves** (Ar.) Arzu, istek

h. 2r13

h. èt- Heves etmek

h.-e 21v9, 52r3

h.-er 21v15

h.-erse 10v11

h.-miş 9r5

h. eyle- İstemek, arzu etmek

h.-r 31v14, 49r12

h.-gil 49v3

h. kıl-İstemek, arzu etmek

h.-dı 44r15

**hey** Hey, seslenme

h. 67v8

**heybet** (Ar.) Heybet, azamet

h.+in 9v4, 9v5

**heykel** (Ar.) Nazar için boyna takılan muska

h. 20r8

**hezār** (Far.) Bin

h. 50r9

**hırāmān** (Far.) Salınarak yürümek

h. 15r4

**hırka** (Ar.) Hırka

h.14v3, 15r12, 19r3, 19r12, 20r13, 21v1, 21v3,61r5, 64v13, 82r3

h.+dan çık- Kaba sofuluktan çıkmak

h.-asın 81r4, 81r6

h.-mıyınca 81r5

h.+dan 29r15,81r4, 81r5, 81r6

h.+sı 5r8, 5r12, 60v4

h.+sına 24v13

h.+ya 11r8, 20r11, 60v8

h.+yı 9r1, 60v5, 65r12, 82r3, 82r4

h.+yı çıkar- Dervişlikten çıkmak

h.-am 82r3

h.-dı 82r4

**hırka-püş** (Ar.+ Far.) Hırka giyen, derviş

h. 24v12, 36v2

**hırpe** (Far. hırpe) Mecazen çadır, oda, yer, mekan

h.+si 11r9

**hırş** (Ar.) Azgınlık; sonu gelmeyen istek, hırs

h.+ıla 9v14

**hırz** (Ar.) Nazar değmemesi için kullanılan muska; nazar boncuğu

h. 20r8

**hışāl** (Ar.) Huylar, tabiatlar, ahlaklar

h.76r3

h.+i 5r11

**hış(ı)m** (Far.) Kızgınlık, öfke

h.+la 54v3

h. ét- Öfkelenmek

h.-enlere 54v2

h.+la bak- Kızgınlıkla bakmak

h.-maz 54v3

**hız(ı)r** (Ar.) Hz. Hızır

h.+ı 53r12

h.+ra 69r8

h.+rı 54r3

h.+iñ 69r9

**hicāb** (Ar.) Perde; Gönülde hakkın tecellisine ve ilahi hakikatleri görmeye engel olan ve insanı Allah'tan uzaklaştıran maddi, manevi her şey

11r14, 12v8, 13r4, 86v2

h. geç- Engel aşmak

h.-mek 86v2

h. ol- Perde olmak, engel olmak

h.-an 11r14, 13r4

h.-a 86v5

h.+ın aç- Perde açmak, engeli kaldırmak

h.-amaz 86v1

**hicret** (Ar.) Hz. Peygamber'in Mekke'den Medine'ye göç etmesi ki, İslam takviminde tarih başı sayılır

h.+e 8v14

**hiç** (Far.) Hiç

h.1v3,4r2,4v6,4v9,5v14,6r3,9r13,10r5,10r6,10r15,11r4,12r10,13v7,14r3,18r7,18v9,21v5,22v7,22v8,25v3,28r3,28v10,32v9,33v6,34v10,54v3,63v5,68r3,69v5,71v13, 73r11,75r5, 78v7, 80r5, 80r10, 82r6,83r6

h.+bir 42r14

**hidāyet** (Ar.) Doğru yolu bulma

h. vèr- Doğru yolu göstermek

h.-di 66v6

**hidmet** (Ar.) Hizmet krş. bk. **hizmet**

h.10v11,11r2, 22v4, 22v11, 22v15,69r12, 69r8, 69r13, 69v7, 69v8, 70v9, 70v13,71r2,71r3, 71v1, 71v2, 71v6, 74v10

h. èt- Hizmet etmek

h.-e 69v8

h.-en 22v11

h.-er 69r8, 71v1

h.-erseñ 74v10

h.-iñ 69v7

h.-mesem 70v13

h.-señ 70v9

h.-üp 71v6

h. eyle- Hizmet etmek

22v15

ḥ.-di 69r12

ḥ.-miş 71r3

ḥ. ol- Hizmet etmek

ḥ.-ısar 69v8

ḥ.-e 22v13

ḥ.-e ér- Hizmete ulaşmak

ḥ.-se 22v11

ḥ.-e ériş- Hizmete ulaşmak

ḥ.-ür 22v12

ḥ.-i 22v11

ḥ.-iyle 74v9

ḥ.-ten 22v12

**hidmet-kār** (Ar.+ Far.) Hizmetçi

ḥ. 71v5

**hikāyet** (Ar.) Kıssa, hikāye

ḥ. 59v1, 75r3

ḥ.+den 59v1, 69v11

ḥ. ol- Hikāye olmak

ḥ.-dı 13v14

**hikmet** (Ar.) Hikmet, sebep

ḥ.+i 1v14 , 45r3

ḥ.+inde 1v6

ḥ.iñe baḡ- Hikmetine bakmak

ḥ.-uban 28v1

ḥ. ḡo- Hikmet olmak

ḥ.-mışdır 44r5

ḥ.+leri gör- Hikmetleri görmek

ḥ.-di 19r13

**hilāfet** (Ar.) Halifelik, peygamber vekili olarak islamlığı koruma vazifesi

ḥ.+de 71v12

**hile** (Ar.) Hile

ḥ.50v12, 67r8

**hilm** (Ar.) İyi tabiatlı olma; uysallık

ḥ. 7v13

h.+i 10r9

h.+le 10r10

**hıl'at** (Ar.) İleri gelen kimseler tarafından taktir edilen, beğenilen kişilere giydirilen süslü elbise, kaftan

h. vèr- Hilat vermek

h.-di 19r6

**himmət** (Ar.) Gayret, emek, çalışma, çabalama

h.+i 9v2

**himmət-i üstād** (Ar.+ Far.) Hoca'nın gayreti

h.+iña 38v3

**hîre** (Far.) Kamaşmış; hayran

h. ol- Kamaşmak

h.-dı 16v10, 18r3

**hişşe** (Ar.) Pay, nasip

h. 66r2

h. al- Nasip almak; ders çıkarmak

66r1

h.+den 66r1

h.+since 8v7

**hiṭāb** (Ar.) Hitap, söz söyleme

h. èt- Söz söylemek

h.-di 42r13

h. gel- Hitap gelmek

h.-mişdür 69r1

h.-ı 42r13

h. kı1- Söz söylemek

h.-dı 53r6

h.-sun 12v8

**hiżb** (Ar.) Kısım, bölüm; tarafdar

h.+inden 57v7

**hiżmet** (Ar.) Hizmet krş. bk. **hidmet**

h.+inde 6v3

**hōd** (Far.) kendi, kendi kendine

h.12r12, 33v10, 35v7, 36v11, 40v4, 46v3, 57v1, 57v7, 58r9, 58v9

**hoḳḳa** (Ar.) Cam veya madenden yapılmış küçük kap

h. 15r11, 18v10



**ḥor** (Far.) Aşağı, bayağı

ḥ.48r6

**ḥurde-bīn** (Far.) Küçük şeyleri gören, dikkat eden

ḥ. 23r6

**ḥōṣ** (Far.) Hoş, güzel kendinden geçme

ḥ. 7r6,15r4,23r7,30v8, 32r6, 33r9, 36v2, 37r10, 39r11, 40r10,41r9, 41r10, 49v12,54r5, 56r12,,57v3,58v3 58v6, 59r2,64v13, 77r2, 82r6

ḥ. bil- İyi bilmek

ḥ.-mek 41r9

ḥ.-ça 36v3

ḥ. eyle- Mutlu etmek

ḥ.-ye 59r2

ḥ. gel- Hoş gelmek

ḥ.-di 49v12, 54r5, 56r12, 57v3

ḥ. gör- İyi görmek

ḥ.-esin 33r9

ḥ. ol- Sevinçli olmak

ḥ.-ur 36v2

ḥ. kıl-Mutlu eylemek

ḥ.-ur 39r11

ḥ. yaraş- Güzel yakışmak

ḥ.-ırdı 64v13

**ḥoş-dem** (Far.) İyi arkadaş

ḥ. 2v13

**ḥōṣ-nefes** (Far.+ Ar.) Güzel nefesli

ḥ. 2r13

**ḥōṣ-nevā** (Far.) Güzel sesli

ḥ. 2r8

**ḥōṣ-ter** (Far.) Çok hoş

ḥ. 28v6

**ḥū** (Far.) Huy

ḥ.39v4

ḥ.+lular 36v11, 52v10

ḥ.+lusı 46v15, 64r4

**ḥubb-ı dünyā** (Ar.) Dünya sevgisi

h.+dır 13r4

**hūd** ( Ar. uḥūd) Uhud savaşı

h. 14r1, 20v11

**hudā** (Far.) Allah

h.4v15,5v12, 6r12,8v12, 12v2, 31v5, 32v2, 36r8, 41r5, 42v4, 46r10, 47r9, 50r2, 51r1, 56v4, 68v9, 78r8

h.+niñ 1v14

**hudāvend-i cihān** (Far.) Kainatın sahibi, Allah

h. 3v3

**hulḳ** (Ar.) Huy, tabiat

h. 7v13, 17r4

**hūrī** (Ar.) Cennet kızı

h.14v15

h.+ler 14v14, 15r1

h.+lerle 32v13

**hūr-i ʿin** (Ar.) Güzel gözlü huriler

h. 20r1, 20r3, 62v6

**hurma** (Ar.) Hurma ağacının yemişi

h. 36v5

h.+dan 36v14

**hurr** (Ar.) Cennet kızları, huriler

h. 15r4

**hurrem** (Far.) Sevinçli, güler yüzlü

h. 14v14

**huṭbe** (Ar.) Hutbe

h. 27r3

h.+den 27r4

**hūy** (Far.) Huy, tabiat, mizaç

h. 17r4

h.+ı 5r1, 44v14

h.+lular 19r3

**hūy u hāy** (Far.) Bağırıp, çağırma; Vah, eyvah

h. 2v14

**hüccet** (Ar.) Delil, vesika, senet, belge

h. 7v15, 11v6

h. kı1- İspatlamak

h.-ur 16v2

**hüküm** (Ar.) Hüküm, emir

h. 63r6

h.+i 63r6

h.+iñ 63r2

**hüküm-i kazâ** (Ar.) Her hususta Allah tarafından evvelce verilmiş olan hüküm

h. 72r12

**hülle** (Ar.) Cennet elbisesi

h. 25v15, 41v13, 59r4

**hümām** (Ar.) Azimli, himmetli

h. 44r13, 55r11

h. ol- Azimli olmak

h.-ur 31v1

**hürmet** (Ar.) Hürmet, saygı

h. ét-Saygı göstermek

h.-er70r6

h. kı1- Hürmet etmek

h.-a 51r11

h.+ine 6v8

h.+ini bil- Hürmet etmek

h.-eler 18v4

**hürmetlü** (Ar.+ T.) Hürmetli, saygılı

h. 18v8

**hüseyn** (Ar.) Hz.Muhammed'in torunu

h. 37r6

h.+di 75r8

h.+le 76v6

**h<sup>v</sup>âce** (Ar.) Hoca, efendi

h.+niñ 20r14

**h<sup>v</sup>ân** (Far.) Yemek sofrası, yemek

h+1 39r2, 57v3

h.+ıyla 79r11

**h<sup>v</sup>ân- ı dīdār** (Far.) Güzellik sofrası

h. 13v2

**h<sup>v</sup>ân-ı rahmet** (Far.+ Ar.) Rahmet sofrası

h. 6r2

## I

**ılı şıu** Hamam

1.-da 70r5

**ıraq** Uzak

1. düş- Uzak kalmak

1.-ipsün 32r2

1. ol- Uzak olmak

1.-masaydın 2r10

1.-a var- Uzağa gitmek

1.+a 39r14

1.+ısam 4v6

**ır-** Ayırmak

1.-mağıl 55r3

1.-amaz 68r12

1.-amazdı 28r3

1.-dılar 72v10

**ışmarla-** Ismarlamak

39r10

**ıssı** Isı, sıcak, sıcaklık

1. 11r13

**ışık** Batını inançları benimseyen dervişlere, Alevi, Hurufi ve bir kısım Bektaşî dervişlerine verilen isim/ bektâşî dervişi

1.+lara 42r10

## i, ĩ

**i-** İmek fiili, cevheri fiil

i.-di 7r3,7r4,7r6,7v3,7v4,7v5,7v9,7v10, 7v11, 7v12,7v13, 7r15,8v15,9r3,12r11, 14r1, 14r5, 14r6,16v5, 16v6, 16v7,16v14, 17r4, 17v3, 17v4, 17v5, 18r4, 18r6, 18v10, 19r8, 19r9,20v11, 21v13, 25r13, 25r15, 25v11, 25v13, 26v10, 26v11, 27v10, 27v11, 27v12, 27v13, 27v14, 27v15, 28r1,28r2, 28r4, 28r8, 29r7, 29v4,30r7, 30r12, 30r13,33r14,33v7, 33v10, 33v14, 35r2, 35v3, 35v5, 40v5, 40v6, 40v8, 41v11, 43r12, 43r13, 43r15,43v8, 44v11, 44v12, 44v13, 44v14, 45r1,45r2, 45r9,47r4, 48r11, 48v1, 48v2, 48v3,56r3, 56r11,58v10, 59v2, 59v3, 59v4, 61v9,61v12,62v13,63r11,63v4,64r5,64v9,64v12,64v13,65r4,66v1,66v9,67r7,67v13,68r2,68r8 ,68v3,69v1, 69v2, 69v4,69v6,69v13, 70v9, 70v11, 71r2, 71v11, 72r6, 72r8, 74r8, 74r9, 74v4, 75r2, 75r8,75r13, 76v5, 77r1, 77v6, 77v8, 77v10, 78r1,80r280r4,80r5, 80r6, 80r7, 80r8, 80r9, 80r11, 80r12, 80r13,80v4,80v7, 80v13, 81r1, 81r10, 82r9, 82v1, 83r6, 85r5, 85r6, 85r7, 85r8

i.-digin 45r13

i.-dügim 28r5

i.-dügin 54r11

i.-dim 7r8, 44r2, 54r11, 54v3, 82v2

i.-diñ 2r10, 2r11, 2r12, 17v4, 33r11, 33r12, 33r13, 34r1, 55v4, 57r3, 73r4, 73v6

i.-miş 2v14, 21r5, 27v1, 27v3, 29r4, 36r15, 36v4, 45r6, 45r11, 58r8, 72r12, 72v13, 80r1

i.-ken 6v6,13r8,19v8,21r4,25r12,32r1,32v6,33v6,37v7,38r10,38r14,49r6,59r10, 59r12, 60v8, 61v9,62r10,63v8,66r11,66v7,67v7,68r10,70v7,70v8,70v9,70v13,71r3,72v2,73v3,79r12,82r11,84v4,84v7,85v2

i.-se 2r4,2r6,2v14,6r8,14r12,14v4,14v7,19r2,19v7,21r6,23r4, 23r5, 25r5, 29r1, 29v10, 32v5, 35v9,35v10,36v3,37r15,38v13,39r4,39r6,39r10,39r11,39v10,40r6,40r9, 40r10, 41r11, 42r11, 43v7,44v4,46v13,47r14,47v10,48v12,48v13,49v13,50r1,50v1,51r10,53v12,56v13,57v11, 61v3, 63r8, 63v4, 65v4,66r9,67r8, 67r12,69r13,69v5, 72v7, 74r2, 74r5, 78v2, 79r9, 80v1, 82r10, 84r13, 85r11, 85v1,85r13, 86r13, 86r7, 86v1, 87r4, 87v3

i.-sem 28r5, 34r3, 83v4

i.-señ 2r1, 8v1, 11r7, 11v3, 12v15, 13r2,13r10, 13r11,16v13, 18v15, 19r2, 19v5, 19v10, 21r1, 21r15, 21v3, 24r12, 24v1, 26v12, 31r12, 34v11, 40v1, 41v7, 41v9, 42v13, 42v15, 43r7, 44v6, 45r3, 46v14, 48r4, 51v5, 52r13, 53v7, 55v7, 57v5, 57v6, 57v7, 57v8, 57v9, 57v10, 57v11, 59r8, 59r9, 60v3, 60v6, 65v10, 69r1, 70r3, 70r4, 70r8, 74v1, 74v10, 77v7, 85r12

‘**ibāret** (Ar.) İbare

‘i. koy- İbare koymak

‘i.-uban 51r3

**ibn-i ‘abbās** Hz. Muhammed’in sahabesi ve yeğeni, İbn-i Abbas

i.+dan 13v14

**ibrāhīm** Hz. İbrahim

i.+e 64r2

i.+i 15v6, 49v6

**icād** (Ar.)Varlığı bilinmeyen bir şeyi meydana getirme

ī. ét- Meydana getirmek

ī.-en 3v7

**icāzet** (Ar.) İzin, ruhsat

i. 17r8

i.-dile-İzin istemek

14v3

i.-di 20r15

i. vèr-İzin vermek

17r8

i.-e 86r8

i.-di 16r12, 20v2, 20v14, 35v1

i.ol-İzni olmak

i.-dı 17r10

**ictihād** (Ar.) Gücü yettiği kadar çalışma, gayret gösterme

i. kı1- Gayret göstermek

12v14

**iç** İç, içeri

i. 68r5

i.+i 9r10, 16v5, 24v12, 27v11, 28r2, 41v9, 48r11, 59v5, 73r3, 73r7, 84v11

i.-i yan- Çok üzölmek

i.-up 75v13

i.+inde 1v7, 2r3, 5v8, 7r5, 8r12, 9r9,10v1, 14r15, 15r1, 15r10, 19v7, 21v11, 21v14, 24v5, 25r12, 25v4, 26v1,26v10, 25v12, 31v1, 32v9, 34r6, 35r9, 36r7, 43r10, 46v5, 47r7, 47v11, 48r12, 48r13, 48v2, 48v12, 49r4, 49v8,51v3, 52r9, 53r5, 54v6, 54v8, 59r3, 60r1, 60r9, 60v11, 61v10, ,62r1, 62r2, 62r4, 63r2, 65r7,66v4, 68r4, 68v4, 71r6, 71r13, 71v8, 75r1, 82r2, 83v11, 86r1

i.+inden 17r14, 29r10, 55r10,70r12

i.+indekiñ 49r3

i.+ine 14v13, 15r7, 18v1, 27r6, 59v7, 63r12, 69r13, 84v10

i.+ini 59v6,62r6

i.-in yaķ- Üzmek

i.-miş 61v9

**iç-** İçmek

i.-di 39r10

i.-e 34r15, 45r1

i.-eler 21r3

i.-er 34v8

i.-erdi 41v11

i.-ip 59r5

i.-ire 48v11

i.-mek 25v2, 87v9

i.-miş 23r10

i.-üben 87v10

**içeri** İçeri

i. 81r7

**içre** İçinde

i. 1v11,2r12, 4r1,5r15, 6r13,16v4,18v10,23r10,25r8, 25r13, 26v2, 29r6, 31v1, 31v11, 32v4, 32v13, 33r3, 33r9, 33v9, 34r1, 34r4, 36r11, 37r5, 45v7, 46r7, 47r6, 47r8,49r7,49v3,51v8,56r4, 57r7,57v9,57v11,58r3,58r9, 59v2, 59v4, 60r9, 61r12, 63r9, 63r13, 63v10,66r3, 70r9, 71r5,76r10, 77v8, 79v3, 82r3,84r7, 84r12

### **içün** İçin

i. 2r13, 4v15, 5r1,5r2,5r3,5r4,5r5,5r6,5r7, 5r8, 5r9, 5r10, 5r11, 5r12, 5r13, 5r14, 5r15, 5v1, 5v2, 5v3, 5v4, 5v8, 6r4, 8r4, 8r6 ,11r8, 11r9,13r8, 14r13, 15r8, 16v15,17r3, 18r4, 18r7, 18r15, 18v13, 20r2, 20r6, 25r12, 28r15, 29v12, 29v15, 32r11, 32r11, 32r12, 33v8, 33v11,33v14, 34r2, 34r11, 34r14, 34v4, 34v6, 34v7, 34v9, 34v10, 36r8, 36r14, 36v13, 38r10,39r15, 42r5, 42v2, 43v13, 46v1, 49v7, 50v10, 55v3,56r12, 59r7, 61v3, 61v4, 64r10, 65v3, 70v5, 71r2, 72r3, 73v2, 74r4, 74v10, 75v2, 75v7, 77r9, 78r4, 78r11, 78v3, 81r11, 81v13, 82v10, 84r3, 84r8, 85r5, 87v9

i.+dir 50r9

i+dür 16r13, 34v7, 43r14

### **idrāk** (Ar.) Anlama, anlayış

i. èt- Anlamak

i.-medim 18r3

### **iftihār** (Ar.)Haklı övünme, övünç, gurur duyma

i.èt-Gurur duymak

i.-eriz 54v5

### **iḥbār-ı meşâyih** (Ar.) Şeyhlerin bildirmesi

i.+dır 10v6

### **iḥlās** (Ar.) Riyasız, yapmacıksız, samimiyetle

i.+la 6v14

### **iḥrām** (Ar.) İhram

i. 21v1

### **iḥsān** (Ar.) Bağış yapmak, ihsanda bulunmak

i. 43r4, 54r13, 57r2

i. eyle- Bağışlamak

i.-dim 57r2

i.-gil 43r4

i.-yem 54r13

i.+ları 57r3

### **iḥtidā** (Ar.) Doğru yola girme, hidayete erme

i. kııl- Hidayete ermek

i.-mışdı 80r12

### **iḥtişār** (Ar.) Kısaltma, sözü kısaca söyleme

i. èt- Kısaltmak

i.-üp 66v10

**ih̄tiyār** (Ar.) Tercih, seçim

i. eyle- Seçmek

i.-ñ 78v6

**ih̄vān** (Ar.) Aynı tarikata mensup olanlar, candan, samimi dostlar

i.+uñum 32r10

**ih̄yā** (Ar.) Mübarek bir geceyi ibadet ile geçirme

i. dile- İhya etmeği istemek

i.-r 36r14

**ik̄bāl** (Ar.) Baht, talih

i. 20r2

**iki** İki

i. 1v12,14r2, 20r9, 22v7, 27r14, 27v1, 27v2, 27v8, 29r6, 29r14, 30r14, 34r8, 37r2, 37r11,38r11,38v15, 39v4, 43v12, 53v8, 61v5, 83r5, 83r8, 83r10, 86v10

i.+miz 29v1

i.+ñiz 32r8

i.+señiz 65r5

i.+si 32r9, 35r2, 46r15, 69r9, 75r5, 78v1,81r1

i.+siñ 34r8

i.+sinde 40r5

i.+sini 75r6, 75r7, 29r14,34r15

i.+siniñ 29r7, 29r13,76v7

**ikinci** İkinci

7r11, 38r14, 38v3

i.+de 23v11

i.+si 84r11

i.+yi 31r5, 35r11

**ikrām** (Ar.) İkrām

i. 21v1

**ik̄tidā** (Ar.) Tabi olma, uyma

i.kıl- Uymak

12v14

**il** İl, şehir; yabancı şehir

i. 47r6

i.+de 26v10

i.+in 57v6, 62v9



i.+ini 52r7

‘**ilāc** (Ar.) İlaç, deva, çare

‘i. ét- İyileştirmek

‘i.-mez 3r6

**ilāhī** (Ar.) Ey Allahım

i. 3v4, 3r7, 6v2, 14v5, 31v3, 36r6, 39r2,41r3, 41r6, 42r15, 43r1, 43r4, 45v2,48v14, 49r3, 49r8, 49v10, 50r1, 51v12, 55r3, 55r5, 56r10, 56v13,57v13, 58r3,62v1, 68v11, 71r7, 71v5, 87r7,87v1, 87v10

**ile** İle

i. 1v5, 2r3, 2r8, 2r12, 3r7, 3r8, 4v3, 4v15, 5r7, 5r9, 5v7, 6r9, 7r12, 7r13, 7v1, 7v2, 7v6, 7v13, 8r3, 8v5, 9r2,10r15, 10v1, 11r9, 11v7, 12r5, 13v2, 13v11, 14r9,15r3, 15v9, 15v11, 16v4, 17v1, 18v6,19v11, 19v8,20r320v8,21r6, 21r7, 21v1, 24r3, 24r4, 24r7, 24v3, 24v6,24v8, 25r1, 25r14, 25r15, 26r5, 28v2, 28v3, 29r5, 30r8, 30r10, 30r11, 30r13, 30v7, 31r5, 31r6, 31v2, 31v4, 32r5, 32v1, 33v1, 33v7, 34r5, 35r3, 35r10, 35r11, 35r13, 35v2, 35v15, 36r2, 36v3, 36v7, 37r6, 37r10, 37r11, 37r12, 37r13, 37v8, 38v8, 38v12, 39r2, 40r7, 40r11, 41r6, 41r10, 41v13, 43r1, 43r3, 43r4, 43v14, 44v6,46r5,46v11, 47r1, 47r2, 48v14, 49r7, 49r8, 49r9, 49v6, 49v7, 49v13, 50v6, 50v9, 52r6, 54v5, 55r8, 55v4, 57v3, 58v6, 59r2, 59r3, 59r5, 60r8, 60r12, 60v1, 60v9, 61r4, 62r2, 62r11, 62v4, 62v12, 63r7, 64v1, 65r2, 67v2, 68v3, 68v7, 68v10, 69r3, 69r12, 70v1, 70v7, 71r4, 71v1, 71v2, 71v5, 72r3, 72r11, 73r10, 73r13, 74r6, 77r4, 77r7, 78r7, 78v11, 79r1, 79r2, 79r3, 79r4, 79r5, 80r7, 81v11, 82v1, 83r8, 84r1, 84r3, 84v6, 84v11, 84v12, 85r1, 85v8, 86r7, 86v9, 86v13, 87r7, 87r13, 87v1, 87v3, 87v4, 87v5, 87v6

i.+dir 84v13, 87r2

i.+dür 84v12

**ilerü** İleri

i. 17r10, 40v3

**il(e)t-** İletmek, götürmek, ulaştırmak

i. 57r13

i.-elim 63r12

i.-di 37r11, 80v2

i.-diler 81r13

i.-ivèrsen 62r12

i.-e 85v11

i.-em 57r9

i.-en 79v2

i.-tüp 63r13

**ilk** İlk, önce

i. 19v13, 72r7, 73v6

**illā** (Ar.) Ancak; mutlaka

i. 77r4, 77r6

‘**ilm** (Ar.) İlim, bilim

‘i. 69r3

‘i.+e 51r11

‘i.+i 9r2

‘i.+idir 50v2, 50v3, 50v4, 50v5, 51r4

‘i.+ile 69r2

‘i.+iñ 43r4, 53r8, 69r6

‘i.+in 53v2

‘i.+iñi 53v1

‘i.+ini 50v6, 69r6

‘**ilm-i edeb** (Ar.) Edebiyat ilmi

‘i. 54r7

‘**ilm-i hayā** (Ar.) Edebiyat ilmi

‘i. 51r4

‘**ilm-i şerīf** (Ar.) Şerefli ilim

‘i. 50v3

‘i.+i 50r13, 41r11, 51r11, 51r12, 53r8

‘**ilm-i ilāh** (Ar.) Allah’ın ilmi

‘i. 50v5

‘**ilm-i kadīm** (Ar.) Eski ilim

‘i. 50v4

‘**ilm-i nef’ī** (Ar.) Faydalı ilim

‘i. 51r5

‘**ilm-i ‘ālī** (Ar.) Ali’nin ilmi (Hz. Ali)

‘i.+dür 54r7

‘**ilm-i temiz** (Ar.) Kusursuz, temiz ilim

‘i. 50v2

**imām** (Ar.) İmam

i. 16v6, 37r11, 37v6, 43v4, 46r9, 79v11

i. dik- İmam yapmak

i.-di 31r10

i. kıl- İmam yapmak

i.-sa 31v1

i. ol- İmam olmak

i.-a 22v10

i.-dı 36v9

i.-ım 37r2

i.+iñ 40r5

**imāmet** (Ar.) İmamlık yapmak

i. kı1- İmamlık yapmak

i.-dı 6r1

**īmān** (Ar.) İman

ī. 6v15, 7r2, 7v14, 7v15, 8r10

ī.-a gel- İslamiyet'i kabul etmek

ī.-en 7r4

ī.+ı 5v12, 7r3

ī.+ıla 52r12

ī.+ımız 5v11

ī.+ımız 26r1

ī.+ından 7r4

**imdi** Şimdi krş. bk. **şimdi**

i. 12r1, 21r1, 25v2, 26r15, 36r5, 37r4, 40v9, 40v14, 43r6, 45r3, 49v5, 50r11, 55r8, 57v1, 75v2, 78r2, 80v13

**imtihān** (Ar.) Bir kimsenin bilgi derecesini anlamak

i. 10r15, 10v1

**in-** İnme krş. bk. **iñ-**

i.-di 15v5, 76v13

i.-miş 66v13

**İñ-** İnme krş. bk. **in-**

i.-en 65v2

**inan-** İnanmak

i.-dık 4v10

i.-ırım 65r11

‘**ināt** (Ar.) İnat, karşılık olarak

‘i. 83r3

**incir** (Far.) İncir

42r2, 42r15, 58r10

i.+e 42r13

**incü** İnci

i. 67r2

**indir-** İndirmek krş. bk. **indür-**

i.-ir 73v13

i.-ür 73v13

**indür-** İndirmek krş. bk. **indir-**

i.-üben 84r9

**ins** (Ar.) İnsan

i. 16v13, 28r7

**inşāf** (Ar.) Acıyıp merhamet etmek

i.eyle- Merhamet etmek

i.-di44r3

**in-şāʿ-allāh** (Ar.) Allah izin verirse

ī. 87r12

**intisāb** (Ar.) Bir ailenin, bir topluluğun içinde yer alma oraya mensup olma

i. kı1- Mensup olmak

13r2

**iʿlām** (Ar.) Bildirme, anlatma

i. èt-Bildirmek

i.-di 32r7

**īʿtikād** (Ar.) İnanma, gönülden tastik ederek inanma

ī.+1 23r9

**ip** İp, organ

i .42r7, 44r6

i. ıaı- İp takmak

i.-dı 44r7

**iplik** İplik

i. 60r7

i.+den 61v7

i.+le 60r4

**irādet** (Ar.) İrade, isteme, dileme

i.+le 22r4

**irde-** Araştırmak, teftiş etmek

i.-mesün 61r6

**irşād** (Ar.) Doğru yolu gösterme, uyarma

i. èt- Doğru yolu göstermek

i.-eyin 25r4

i. eyle- Doğru yolu göstermek

i.-yen 79r11

i.-sün 13v2, 13v5

**is(i)m** (Ar.) İsim, ad

i. 85r9

i.+e 85r12, 86r10

i.+i 79v5,80v4, 80v5, 85r11, 86r9

i.+idür 27r7

i.+iledir 80v5

i.+im 8v2

i.+iñ 8v2, 80v5, 80v6, 85r13, 86r9

i.+in 80v3,85v6, 86r10

i.+ine 80v6

i.+iñi 80v4

i.+iniñ 85r11

i.+üne 27r7

**ism-i ḥaḳḳ** (Ar.) Allah'ın adı, Allah

80v3

**isma'īl** (Ar.) İbrahim Peygamber'in oğlu, Hz. İsmail

i.+den 64v10

**issi** Sahip, malik

i. 19r1

**ismu'llāh** (Ar.) Allah'ın ismi, Allah

i. 31r5

**istebrak** (Ar.) Sırma ile dokunmuş bir cins kalın kumaş

i. 19r11

**iste-** İstemek, aramak

8r5

i.-diler 34v13

i.-ñ 51v10

i.-r 2r1,11v3, 24r12, 42v13

i.-rdi 78r1

i.-rem 57r8

i.-rsen 8r5

i.-señ 53r4

i.-yen 8v3

i.-yesin 42r11, 87r4

i.-yüben 79v3

i.-yüp 52r4

**istikbāl** (Ar.)Gelecek, gelecek zaman

i. 20r2

**iş** İş, hareket

i. 6r12, 7v12, 14v8, 24v3, 34v3,39r12, 41r10, 41r15, 41v7, 50v6, 50v10, 56v9, 73v10, 74r2, 85v8

i.êt-İş yapmak

43r9, 48r4

i.-en 28r1

i. işle-İş yapmak, çalışmak

i.-di 80r3

i.işlen- İş yapılmak

i.-e 73v9

i.işle-İş yapmak, çalışmak

i.-yem 14v8

i. kııl- İş yapmak

i.-asın 21r2

i.+de 41v10, 42r15

i.+den 39r9, 44r11, 44v6, 52r5, 71v13

i.+dür 82r13

i.+e 9r5, 20v9, 22r2, 23r9, 29r3, 32r9, 36v13, 43r10, 83r13

i.+i 7v6, 7v13, 9v4, 13v13, 14r3, 18r11, 18r13, 22r14, 24v5, 35r10, 36r5, 36r10, 35v11, 36v10, 39r10, 39r11, 43r8, 43v8, 44r4, 44v7, 45r2, 47r14, 48r14, 48v12, 51v9, 53r13, 54r5, 59v2, 59v4, 60r8, 60v2, 60v11, 60v13, 61v7, 62r4, 66r10, 67r7, 67v12, 68v6, 80r3, 81v1, 81v2, 83r7, 84r10, 84r13, 86v13

i.-i bit- Tamam olmak

i.-di 77v2, 79r8

i.-i başar- İşi başarmak

i.-maz 24v6

i.-i bil- İşi bilmek

i.-mez 18r7

i.-iêt- İş yapmak

i.-e 62r4

i.-eyim 36r10

i.-i işle- İş yapmak

i.-me 60r2

i.-leri bit- İşi bitmek

i.-di 31r10

i.-i kıl- İş yapmak

i.-dım 43v14

i.+idir 10v9, 22r2

i.+idür 39r12, 41v2

i.+imi 18v14

i.-.imiz bitür- İşi bitirmek

i.-ir 74r1

i.-imizden 62r3

i.-iñ 19r2, 19v10, 38v4, 41r9, 53v6, 62r11, 68v2

i.-in bitir- İşini bitirmek

i.-di 42r4

i.-in 23v7, 40r15, 42r4, 51v6, 57v9, 67r9, 71v10

i.-inde 33v7

i.-ine 15v3

i.-ini gör- İşini görmek

i.-ür 7v3

i.-ini 7v3, 54v8, 57v10, 82r10

i.-iñi işle- İş yapmak

i.-rsin 60r3

i.-iñi 22r10, 60r3

i.-iñiz 82r10

i.-iñiz eyle- İş yapmak

i.-ñ 82r10

i.-i tut- İş yapmak

i.-duğıñ 24v5

i.-iydi 69v13

i.-üñi 59v1

**işār** (Ar.) Gösterme

i. eyle- Göstermek

i.-di 7r1

**işāret** (Ar.) İşaret, bir şeyi gösterme, iz, belirti, emare

i. añla- Emare anlamak

i.-dım 14r13

i. eyle- İşaret etmek

i.-di 5r2, 17r9, 26v15

i.+le 1v10

**işbu** İşte bu

i. 15v7, 42v6, 71v8, 76r3, 73v8, 81v2, 84r13

**işit-** İşitmek, duymak, dinlemek

i. 12r1,30r11, 37r4, 39v2, 42r5, 43r9, 48r4,49v5, 53v10, 53v12

65v11, 66r1, 66r4, 69v11, 69r1, 71v3, 75r3, 75v6, 76r9, 80v12, 80v13

i.-di 47v8, 75v9

i.-diler 67r10, 80v12

i.-e 79r3

i.-eler 67v4, 83r3

i.-en 18v8, 21v14, 28r1, 45v9, 50r9, 62v3, 62v6

i.-enler 18v7, 49r11

i.-icek 2r13

i.-iñ 34r7

i.-ince 81v12

i.-ip 81r9

i.-ir 80v9, 80v10

i.-irler 61r7

i.-irlerdi 81v6

i.-ür 67r3

i.-üp 10v4, 27r13, 34r7, 39r11, 67r11

i.-mediñ 70v11

i.-megile 67r4

i.-meseydim 70v12

i.-mez 7v2

**işle-** İşlemek, yapmak, çalışmak

32v3

i.-di 10v7, 80r3

i.-gil 10v8

i.-me 60r2

i.-mek 80r3

i.-mesün 81v1

i.-miş 58r7

i.-ne 73v9

i.-yem 14v8



i.-yesin 26r6

i.-r 23v7

i.-rse 54v8

i.-rsin 60r3

**iş'ār** (Ar.) Yazı ile bildirme, haber verme

i.êt- Bildirmek

i.-mege 9r2

**işte** İşte

i. 15r12, 33v13

**iştîyāk** (Ar.) Hasret, özleme

i. 32r2

**it** Köpek

i.+idür 60v4

‘**itāb** (Ar.) Azarlama, tersleme

‘i. 42r13

**ittibā‘** (Ar.) Ardı sıra gitme, uyma, tabi olma

i.êt- Tabi olmak

i.-dim 48r6

**ittifāk** (Ar.) Birleşme, ittifak etme

i.+a 84r8

**iz** İz, işaret

i.+ine git- Takip etmek

i.-emez 26r3

i.-esiz 29v14

i.+ini izle- Takip etmek

i.-ye 47v14

**izle-** İzlemek, takip etmek, izini sürmek

47v15

i.-gil 76v12

i.-ye 16r8, 47v14

**iẓhār** (Ar.) Açığa çıkmak, aşikār olmak

i.êt- Açığa çıkarmak

i.mege 9r2

**iz(i)n** (Ar.) Müsade, izin

i.+i 30r8, 30v7

i.+iñ 6r15

i.+iyle 48v4

‘**izz** (Ar.) Yücelik, ululuk, şeref sahibi olma

‘i. 37r11

‘i.+im 78v10

‘**izzet** (Ar.) Yücelik, ululuk, ikram, hürmet, saygı

‘i.+im 34r14

‘i. eyle- İkrâm etmek, hürmet etmek

‘i.-di 37r12

‘i. kı1- Saygı göstermek

‘i.-a 51r11

## K, K

**ka**̄**bā** (Ar.) Üste giyilen elbise, önü daima açık duran kaftan, cübbe

ķ. 60v5, 60v7, 60v10

**ka**‘**be** (Ar.) Kabe

k. 46r12

k.+yi 46r8, 46r9, 51v8

**ka**‘**be-yi ha**̄**kķ** (Ar.) Allah’ın evi

k.+dır 11v2

**ka**‘**be-yi ma**‘**nā** (Ar.) Mana Kabe’si; gönül

k. 11v2

**kābe kavseyn** (Ar.) Hz. Muhammed’in göğre ağmasından sonra Allah’a iki yay boyu yaklaşması

k. 5v1

**ka**̄**bīh** (Ar.) Çirkin, kötü

ķ. 65v2

**ka**̄**bil** (Ar.) Kabul eden; mümkün, olabilir

ķ. 85v7

ķ. ol- Mümkün olmak

ķ.-up 22v3

**ka**̄**bīle** (Ar.) Kabile, boy

ķ. 28v13

**ka**̄**būl** (Ar.) Rızı olma, kabul

ķ .5r7, 8r1, 11v13, 16v1, 17v13, 22v3, 34v12, 34v14, 39v11, 50r6 , 58r2, 76v4, 78v3, 78v5, 78v7,78v9,79r10, 82r6, 84r13

ķ.  t- Kabul etmek

49r8, 57r9

ķ.-di 16v1, 57r12

ķ.-d gi 5r7

ķ.-em 34v14

ķ.-meyer 1v13

ķ.-miş 8r1

ķ.-se 22v3

ķ. eyle- Kabul etmek

ķ.-di 50r6

ķ.-dim 76v4

ķ.-medi 78v7

ķ.-r 84r13

ķ.-yeler 78v5

ķ.-yen 79r10

ķ.-yesin 58r2

ķ. ķıl- Kabul etmek

ķ.-a 39v11

ķ.-d  17v13, 34v12, 78v3, 78v7

ķ.-d ķ 78v9

ķ.-maz 82r6

**ķabza** (Ar.) Kılıcın, okun tutulacak yeri

ķ.+sı 15r14

**ķa**- Kamak

ķ.-a 23v8

ķ.-ar 7r11, 25v9, 72r11, 73v3, 75v1

ķ.-d  43v5, 43v6, 68v2, 72v1

ķ.-dılar 73r4

ķ.-maķ 28r15

ķ.-mayup 28r7

ķ.-maz 28r8

**ķaan** Ne vakit

ķ. 40v6, 52v8

**ķaan kim** Ne vakit ki, ne zaman ki

ķ. 25r15, 44r9, 44v10, 45r1, 81r6

**kaçır-** Kaçırmak

ķ.-dı 28r15

ķ.-asın 28v4

**ķadar** (Ar.) Kadar

ķ. 4v6, 32v5, 32v11, 32v14, 43v7,68r1

**ķadd** (Ar.) Boy

ķ.+iñ 74v5

**ķadd-ı bālā** (Ar. + Far.) Uzun boy

ķ.+sı 9v6

**ķadeh** (Ar.) Kadeh, küçük bardak

ķ. 87v10

**ķadem** (Ar.) Adım

ķ. 30r10, 39v3

**ķadīm** (Ar.) Eski, eski zamanlar

ķ. 1v1

**ķādir** (Ar.) Kudret sahibi, güçlü

ķ. 1v6

**ķad(i)r** (Ar.) Kıymet, değer

ķ.+i 2r3, 7v4, 51v10

ķ.+ini bil-Kıymetini bilmek

ķ.-e 76v4

ķ.-medi 50v7

**ķāf tağı** (Ar. + T.) Kaf dağı

ķ.+n 25v9

**ķafes** (Ar.) Kafes

ķ. 31v15,49r14

ķ.+den 32r1

**ķāf-i nūn** (Ar. kaf u nūn) Kūnfeyekun'un kısaltılmış şekli, Allah "ol" der ve olur.

ķ.+la 4r3

**ķāfir** (Ar.) Kafir, iman etmeyen

j. 7r13, 72r9, 72r10, 72r11, 72r12,72v6,73r9 , 73v1, 73v2, 73v3, 73v10, 73v11

ķ ol- İmandan çıkmak

ķ.-ur 81v1

ķ.+e 7r15

ķ.+i 72r7, 72v9, 72v10, 73v5, 73v6, 73v7

ķ.+iñ 6v15

k.+ler 57r10

**kāh** (Far.) Bazen, ara sıra

k. 73v11, 73v12, 73v13, 74r1, 86v13

**ķah(ı)r** (Ar.) İnsanın içine işleyen derin sıkıntı, üzüntü, keder

ķ.+ını 23v11

**kā'ide** (Ar.) Usul, kural, yol

k.+sin 38v10

**kā'ināt** (Ar.) Var olan şeylerin cümlesi, âlem

k.+iñ 16r13

**ķak**-Vurmak

ķ.-ıdı 43v11

**ķāl u ķil** (Ar.) Dedikodu

ķ. 7v7, 18v9, 35r9, 50v9, 50v13

**ķal**- Geride kalmak; kalmak, durmak; bugüne kadar sürüp gelmek

ķ.-a 31v15, 38v15,58r3

ķ.-alım 64r1

ķ.-an 18v1, 20v6, 24v4, 28v8, 47v5, 86r2

ķ.-asın 46v5, 57r11

ķ.-asız 78v11

ķ.-dı 19r13,37r4, 38r2,39v11, 41v13, 44r8, 44v7, 48v6, 65r6, 65r12,82r2

ķ.-dılar 17r1,18r8,24r11

ķ.-dım 28v1

ķ.-iñiz 40v14

ķ.-ısar 48v13

ķ.-madı 28v8, 73r11, 75r5

ķ.-mağıl 39r1

ķ.-maya 13r5, 32v9, 65v10

ķ.-mayup 24r15, 86r6

ķ.-mazdı 44v15

ķ.-mışdur 79v9

k.-mışdur 86v3

ķ.-mışın 4r1

ķ.-ur 2v13, 18r6, 25v8, 26r2, 40v5, 50r9 63v7, 83r13

**ķalb** (Ar.) Kalp, gönül

ķ.+i 13r9

ķ.+idür 27v6

**ķaldır-** Kaldırmak, yukarıya doğru kaldırmak;ortadan kaldırmak krş. bk.**kaldur-**

ķ.-asız 83v6

ķ.-iñ 83v7

**ķaldur-** Kaldırmak, yukarıya doğru kaldırmak krş. bk. **kaldır-**

ķ.-uban 68r2

ķ.-up 17r8

**ķalk-** Kalkmak

ķ.-dı 76r9

ķ.-ubanı 83v11

ķ.-ma 6v9, 21r15, 77r4, 85v13, 86r4

**ķamer** (Ar.) Ay

ķ. 63v8

**ķamiş** Şeker kamışı

ķ. 1v11

**ķāmil** (Ar.) İlim, fazilet ve hüner sahibi, olgun

k. 59v2, 59v3, 85v7,85v8

k. ol- Olgun olmak

k.-sa 85v5

**ķamīs** (Ar.) Gömlek

ķ.+i 15v5

**ķamu** bütün, hepsi

ķ. 1v4, 6v1, 8r3,15r6, 18r5, 20v3, 33v5,36v13,40r7, 52r10, 62r5,67r9, 67r10

ķ.+sı 18v5, 63r3, 84r9

ķ.+sın51v5

ķ.+sından 6r12

ķ.+ya 79r7

**ķan** Kan

ķ. 28r11, 28v11, 28v12, 28v15, 29r1, 54v1, 81r3, 83r7

ķ. al- Kan almak

ķ.-mağa 28r14

k.-a 81r6

ķ. eyle- Üzmek, canını acıtmak

ķ.-se 54v1

ķ.-ı 8r10, 83r9, 83r11

ķ.-iñ 83r5

ķ.-ını 83r6

**ķān** (Far.) Maden ocağı, maden kuyusu

ķ. 9r11,26v2, 78r3

ķ.+lar 5v8

**ķān-ı kerem** (Far.+ Ar.) Kerem, bağış kaynağı; Allah

ķ. 42v5

**ķan-** Doymak

ķ.-a 45r1

**ķan-** İnanmak

ķ.-dılar 67v10

**ķanā'at** (Ar.) Yetinme, razı olma

ķ. 23v12

**ķanat** Kanat

ķ 59r8

ķ. açmağlığ Uçmak

ķ.-a 46r14

**ķanatlan-** Uçmak

ķ.-ur 72r4

**ķancaru** Nereye

ķ. 40v1, 68r12

**ķanda** Nerede

ķ. 2r9, 7v11,10r4, 16r8, 18r9,27v11, 33r12, 42v15, 47v14, 61r1,63r8, 76v12, 79r9, 82v2, 87r4

ķ.+dur 15r12

ķ.-savuz 87v1

**ķandan** Nereden

ķ. 48v8, 58v8

ķ.+sın 20v1

ķ.+ysa 7v15

**ķandır-** İnandırmak, ikna etmek

ķ.-a 23r5

**ķandır-** Doyurmak

ķ.-ırdı 44v15

**ķanı** Hani, nerede

ķ. 16v15, 28r4, 28r5, 33r12, 38r10, 46v4, 56v13, 57r2, 57r3, 63v5, 67r9, 78r1, 78r2, 78r3, 78r4, 78r5, 81r5

**kanķı** Hangi

ķ. 55r7,58r7, 85r12, 86r9, 86r10, 86r11

ķ.+sıdur 10v5

ķ.+sın 29r9

**kanlu** Kaatil

ķ.+dır 56v9

**kāni**<sup>c</sup> (Ar.) Kanaat eden

80v6

ķ. ol- Kanaatkar olmak

ķ.-dı 80v6

**ķapıŝ-** Üzerine üŝüŝüp kapmak

ķ.-ur 18r14

**ķapla-** Kaplamak, sarmak

ķ.-dı 25v5

**ķaplan** Kaplan

ķ.28v2

**ķapu** Kapı

ķ. aç- Kapı açmak

ķ.-asın 24r2

ķ.-dı 25v6

ķ.+da 18v2, 22v4, 75v12

ķ.+dan 4v6, 75v8

ķ.+sı 23v10, 23v11

ķ.+sın 8v1,14v13, 23v14

ķ.+sına var- Kapısına gitmek

ķ.-maya 51r9

ķ.+sını 14v12

ķ.+ya 76r2

**kār** İş güç, iş

k.+iñ 42r11, 44r6

**ķara** Kara, siyah

ķ. 5v13

ķ.+dır 56r8

**ķara ķura** Kâbus, karabasan; gaipten şeyler görme

ķ. gör- Karabasan, kâbus görmek



ķ.-dügin 24v14

**ķarañu** Karanlık

ķ. 4r1

**ķarār** (Ar.) Karar, sabit olma, yerleşme

ķ. ķılma- Akli başından gitmek

ķ.-madı 67r5

**ķardaş** Kardeş

ķ. 32r8, 32r10, 33v6, 33v7, 33v11, 34v6, 34v7, 34v9, 34v10, 35r1, 35r2

ķ. edin- Kardeş olarak görmek

ķ.-di 36v11

ķ. ét- Kardeş olmak

ķ.-di 36v12, 48r10

ķ.-üp 39v11

ķ. ol- Kardeş olmak

ķ.-a 40v1

ķ.-dılar 33v8, 34v4

ķ.-ur 32r9, 34v8

ķ. ıtutun- Kardeş edinmek

34v5

ķ.-am 74r10

ķ.+cığım 34r1

ķ.+ı 32v15, 33v10, 48r11, 52v2

ķ.+ıdık 34r2

ķ.+ım 35r1

ķ.+ımı 14r14

ķ.+ımış 34r11

ķ.+ın 34v3

ķ.+ına 16r5, 18v12

ķ.+ından 58v10

ķ.+ları 34r10, 66r11

ķ.+ların 33v5

ķ.+larına 37v2

**ķardaşlık(ğ)** Kardeşlik

ķ.+a 34v12, 34v14

ķ.+ı 32r11

ķ.+iñ 48r8

**ķarġa** Karga

ķ. 13r6

**ķarġaša** Kargaša, karışıklık

ķ. getir- Karışıklık çıkarmak

ķ.-meye 38v13

**ka<sup>6</sup>r-ı deryā** (Ar.+Far.) Denizin dibi

ķ.+da 1v13

**ķarı** Yaşlı, ihtiyar kadın

ķ. 72r7, 72r8, 72r9,72r10, 73v1,73v4,73v7

**ķarıcık** İhtiyar kadın krş. bk. **ķaricuġ**

ķ. 72r5, 73v2

ķ.+lar 7v3

**ķarıcuk(ġ)** İhtiyar kadın krş. bk. **ķarıcık**

ķ.+a 72r8

**ķarşu** Karşı; ön, kat, huzur

ķ. 18v2, 22v7, 45v8, 45v10, 49v1, 50r3,50r4, 50r7, 78v5, 78v12

ķ. gel- Huzuruna gelmek; karşılamak

ķ.-diler 20r2

ķ. çık- Karşılamak

ķ.-dı 73r11

ķ. тұr- Huzurunda durmak

ķ.-a 45v9, 54r12

ķ.-diñ 45v10

ķ.- urlar 18v2

ķ. тұt- Göstermek

ķ.-dı 78v5

ķ.-sına ilet- Karşısına göndermek

15v10

ķ.-sında тұr- Karşısında durmak

ķ.-ayın 59v9

**ķaşaş** (Ar.) Anlatma, hikāye etme

ķ. 65v10

**ķaşd** (Ar.) Niyet, amaç, kasıt

ķ.+ı 12r12, 25v2, 29v3, 68r11

ķ.+ımız 33v14

ķ.+ına 12r12, 25v2

**ķāse** (Far.) Kase

k. 45r9, 59r7

**ķāṣī** (Ar.)ķasi, katı, duygusuz

ķ.+vüz 6v3

ķ.+ye 5v13

**ķaşr** (Ar.) Kesme, kısaltma

ķ. 1v9, 14v6,14v8

ķ. ét- Kesmek

ķ.-eler 20v14

ķ.-e 16r6, 21v9

ķ.-em 14v8

ķ.-er 21v12

ķ.-miş 21v10

ķ.-üp 20v13

ķ. eyle- Kesmek

ķ.-di 20v13

ķ.-yem 14r15

**ķaşr-ı mūy** ( Ar.+ Far.) Saçı kesme

ķ. ét- Saçı kesmek

ķ.-mek 21v8

**ķaşr-ı rās** ( Ar.+ Far.) Yolu kısaltma

ķ. 14r8

**ķaşm-** Kendi kendini kaşımak

ķ.-uban 70v3

ķ.-ur 70v4

**ķat** Huzur, ön

ķ.+ına 15r8, 57v7, 72v5

ķ.-ına var- Huzuruna varmak

ķ.-a 72v5

ķ.-dı 61v13

ķ.-dılar 15r8

ķ.-ında 2v12, 79r10, 80r2

**ķat-** Katmak, ilave etmek, karıştırmak

ķ.-asın 83v13

ķ.-dılar 50v8

ķa.-ıcaķ 59r7

ķ.-ma 51r2

ķ.-maġa 66v11

**ķat** (Ar.) Kesme, kesilme; son verme

ķ.  t- Bitirmek

ķ.-er 86v7

ķ. eyle- Kesmek, son vermek

ķ.-gil 77r4

**ķatı** Sert, kırıncı, kötü, Şiddetli; çok fazla; sıkı

9v9, 25r7, 31r6, 60r9,76v9, 80r11

ķ. s yle- K t  (s z) s ylemek

ķ.-meye 22v7

ķ.-se 54v1

**ķatıķ** Karın doyurulurken baş yiyecek sayılan ekmeġin yanına katılan herhangi bir yiyecek

ķ.+sız 64r5

**ķatlan-** Dayanmak, tahamm l etmek

ķ.-ımadım 53v1

**ķatre** (Ar.) Katre, damla

ķ. 55v3

ķ.+yle 1v12

**ķav ** (Ar.) Kuvvetli, g l 

ķ. 11v6, 27v6, 46v1

**ķavl** (Ar.) S z

ķ. 5v8

ķ.+i e 4v10

**ķavl-i Őah h** (Ar.) Doġru s z

ķ. 65v2

**ķavm** (Ar.) Kavim

28v13, 40v6

ķ.+e 47v14, 71v4

ķ.+i 5r5, 20r15, 28r9

ķ.+ile 34r10

ķ.+in 71v3

ķ.+iñ 43v15

ķ.+iyle 33v5

**ķavm-i mūsā** (Ar.) Hz. Musa'nın kavmi

ķ. 40v4, 43r12

**ķavm-i bū-cehl** (Ar.) Ebucehil'in kavmi

ķ. 20v9

**ķavs** (Ar.) Yay

ķ. 38r7, 40r14

ķ.+e 38r8

**ķavşır-** Kavuşturmak, birleştirmek krş. bk. **ķavşur-**

53v10

**ķavşur-** Kavuşturmak, birleştirmek krş. bk. **ķavşır-**

ķ.-ıp 22v4

ķ.-uban 25v6

**ķavur-** Kızartmak, kavurmak

ķ.-ur 59v11

**ķavuşdur-** Kavuşturmak, bir araya getirmek

36r6

**ķayd** Gam, sıkıntı, endişe

ķ.+ım yè- Kaygısını çekmek, ilgi göstermek

ķ.-diñ 74r3

ķ.+ın yè- Kaygısını çekmek

ķ.-di 32r13, 47r6, 52v3

ķ.-gil 63r5

ķ.+iñ gör- Sıkıntını görmek

ķ.-eyim 57r7

**ķaygu** Kaygı, endişe

ķ. 45v1, 84v7, 84v8

ķ.+ya bat- Endişeye boğulmak

ķ.-mak 10r1

**ķaygulan-** Endişelenmek

ķ.-ır 48r6

**ķayı** Kaygı, endişe, tasa krş. bk. **ķayu**

ķ.+ñ 33r6, 33v3

**ķayıķ-** Temayül göstermek, kaymak

ķ.-mayavuz 62r12

**ķayşer** (Ar.)Eski Roma ve Bizans imparatorlarının lakabı

ķ.+i 7v1

**ķayu** Kaygı, endişe, tasa krş. bk. **ķayı**

ķ. çek- Üzülmek

ķ.-er 66r12

**ķazā**ʻ (Ar.) Kaza, istemeden yapılan, meydana gelen kötü iş, zararlı iş

ķ. 49r3

**ķazı-** Traş olmak, baş kazımak

ķ.-ıya 17v1

**ķazıl-** Kazılmak

ķ.-ur 83r11

**ķec-bîn** (Far.) Şaşlı, yanlış gören, düşünen

k. 27v2

**ķefen** (Ar.) Kefen

k. 42r5

**ķelām** (Ar.) Kelam, söz, konuşma

k. 15v7, 41v4, 49v12, 78r12, 80r9

k. bil- Söz bilmek

ķ.-mez 23r12

ķ.-ı 4r4, 4r5, 26v4

ķ.-ında 40v4

ķ.-ınıñ 8v6

ķ. ol- Konuşulmak, söylenmek

ķ.-dı 16r14

ķ.-sa 51r8

ķ. söyle- Konuşmak

62v10

**ķelān-ı celīl** (Far.+ Ar.) Çok yüce, ululuk ve celal sahibi, Allah

k. 47v2

**ķelīm** (Ar.) Kendisine hitap edilen, Hz.Musa; söz söyleyen kimse

k. 44r5, 50r1

**ķemāl** (Ar.) Olgunluk, tamlık

k. 5r15

ķ.+i 5r15

ķ.+in 17r2

**kemān** (Far.) Yay

k. 9v7

**kemer** (Ar.) Kemer, kuşak

k. bağla- Hizmete hazır olmak

k.-mişlarmış 71r2

**kendi** Kendi krş. bk. **kendü**

k. 7r3,10v2, 12r4, 23r8, 25v8, 29v4, 31r6, 37r1, 39r14, 42v8,42v12, 42v13, 43r4, 45r11,46r4, 46v2,57v3,57v7, 60v6, 71r10, 80v3, 85r7, 87r10

k.+m 83v2

k.+ñ 11v7

k.+ñe 12v8

k.+ñi 19v7

**kendözi** Kendisi

k.+n 11r8

k.+n bil- Kendini bilmek

k.-di 2v3

k.+ñden 21r4

k.+nden 22r4, 22v14

k.+ni 25r3, 87r5

**kendü** Kendi krş. bk. **kendi**

k. 25r11, 26r12, 32r2, 38r14, 38v3, 85v11

k.+den 41v13, 71r12, 78r8, 83r4

k.+ñe 4v3

k.+ñi 2r4,42v12, 60r3, 62v4

k.+ni 39r12

k.+niñ 5r11,23r7, 30v5, 34r13

k.+si 25r6, 29v3

k.+sinden 40v13

k.+ye 15v7,40v13, 40v14, 44r12,59v9, 64v13, 78r10, 80v2

ke.+yi 25r11, 72v2

k.+ye ét- Kendine zarar vermek

k.-mez 40v14

**kerāmet** (Ar.) Keramet

k. 8v11

k.+dir 85v13

**kerem** (Ar.) Cömertlik

k. kıl Cömertlik etmek

33v15,51r2, 67v4

k.+den 3v10, 3v12

**kerî** (Ar) Kazma

k. 17v4

**kes-** Kesmek

19r2, 19v7,19v10, 22r14,65r8

k.-di 12r15,22r1, 58v6

k.-diler 83r5, 83r10

k.-dim 18v14, 22r10

k.-e 22r8,22r9,22r11,22r13,58v10,59r7

k.-eler 44r11, 44v6

k.-elim 82v7, 82v9

k.-er 59v6, 67v7

k.-esin 22r5

k.-esiz 67v6, 83r4

k.-mek 22r10, 84r11

k.-meye 22v1

k.-mezem 4v6

**kesdir-** Kestirmek

k.-en 85r4

**kesil-** Kesilmek, bağlantıyı koparmak

18v15

**kesir** (Ar.) Çok çok olan

k. 32r10

**keşf** (Ar.) Keşif, bulma

k. ol- Bulmak

42v12

k.-dı 41v14

k.-up 8v8

k. eyle- Ortaya çıkarmak

k.-me 19v5

**keşf-i ā'zam** (Ar.) Daha büyük keşif

k. 42v13

**keşşāfu'l-kürüb** (Ar.) Gamların, kederlerin, sıkıntuların ilk bilicisi, keşfedicisi; Allah

k. 42v7



**key** İyi, iyice

k. 7r7, 11v8, 23r6, 30r11, 30r14, 39r9, 39v2, 41r11, 45v13, 48r4, 53v10, 60v3, 63r11, 64v13, 65r3, 69v11, 72v2, 86v2, 87v9

**kez** Defa, kez

k. 12r3, 30r10, 43v12, 61v5, 63r13, 63v1, 66v8, 67r8, 85v8

**kezzāb** (Ar.) Çok yalan söyleyen

k.+ı 24v7, 24v9

**ķible** (Ar.) Kible

ķ.+den 30r9

**ķıcaķ** Kar, kırağı

ķ. 70r11

**ķıl** Kıl, sağ kılı, tũy

ķ.+ı 16r5, 18r7

ķ.+ıñ 2r9

ķ.+ına 16r2, 16r3

ķ.+ından 22r9

ķ.+ıñı 18r15

ķ.+ımı 22r8

ķ.+uñıñ 18r13

**ķıl-** Kılmak, yapmak, etmek

ķ. 11v2, 11v8, 12v14, 13r2, 15v11, 21r15, 32v3, 32v10, 32v15, 33v15, 34v15, 38v4, 39v4, 41r5, 45v12, 51r2, 53v8, 53v10, 56v4, 56v7, 62r9, 62r13, 62v4, 67v4, 87r13, 87v4, 87v5

ķ.-a 2r11, 3r10, 4v10, 32v14, 39v5, 39v11, 40r9, 50v6, 51r11, 54r11, 63r7, 67v13

ķ.-alar 18v4

ķ.-alım 66v10

ķ.-an 2v1, 2v2, 2r15, 3v9, 3v12, 3v13, 4r1

ķ.-añ 4v9

ķ.-ardı 7v4

ķ.-asın 21r2, 53v13

ķ.-dı 2v3, 3v3, 6r1, 13v13, 16v4, 17r7, 17v13, 20r9, 20v8, 25v5, 25v6, 28r4, 30r14, 30v14, 34v12, 37r1, 40v9, 44r2, 44r15, 43v4, 44v7, 45r15, 46r2, 49v5, 49v12, 53r6, 62r6, 65v1, 68r4, 75v3, 76v1, 76r11, 78v3, 78v7, 78r8, 80v1, 80v3, 80v6, 81r9

ķ.-dıķ 77v11, 78v9

ķ.-dılar 20v9

ķ.-dım 26v1, 43v14

ķ.-dıñ 4v2, 6r14

ķ.-duğı 5r6,5r8,5v4

ķ.-đıl 6v6, 45v13

ķ.-iñ 4v8

ķ.-ma 4v15, 5v12, 8v12, 31v5, 36r8, 41r3,41r5, 41r6, 41v2, 56v7

ķ.-madı 67r5

ķ.-madın 87v12

ķ.-madiñız 78v8

ķ.-mağa 28r14

ķ.-mağıl 87r9

ķ.-maya 36r11

ķ.-mayan 51v9, 56v8

ķ.-maz 4v10, 68v3, 82r6

ķ.-mazam 56v10

ķ.-mazsañ 45v15

ķ.-miş 9r10, 80v7

ķ.-mişdı 80r12

ķ.-sa 31v1, 54r10

ķ.-sañ 4v4,12v7, 53v1, 77r5

ķ.-sun 12v8

ķ.-sunlar 46r12

ķ.-uban 57r2

ķ.-up 4v8, 50r4

ķ.-ur 5v15, 9r3,16v2, 38r6, 39r11,75r2

ķ.-uram 83r8

ķ.-ursañ 4v5

**ķıldır-** Yaptırmak, ettirmek

ķ.-a 26r9

**ķılıç** Kılıç

ķ. 26r5

**ķır-** Öldürmek

ķ.-dı 72v6

ķ.-dılar 63r9,72v10

**ķırķ** Kırk

ķ. 12r3, 44v8, 44v9

ķ.+ar 12r3

**ķırlaş-** Savaşmak, vuruşmak

ķ.-ır 72r11

**ķışacık** Çok kısa

ķ. 60r2

**ķısm** (Ar.) Kısım, bölüm

ķ. 80r1

ķ.+ı 79v5

**ķısmet** (Ar.) Bölme, pay etme, hisselerle ayırma, taksim

ķ. ét- Taksim etmek

ķ.-diler 20v10

**ķışşā** (Ar.) Kıssa, hikāye, rivayet

ķ. 53r10, 66r2, 66r3

ķ al- Ders çıkarmak

ķ. a. 66r1

ķ.+larıñ 65v11

ķ.+sına 69r10

ķ.+sından 66r1, 66r7

ķ.+yı 65v13, 66r8, 69r10, 82r7

ķ.-yı söyle- Hikāyeyi anlatmak

ķ.-ye 65v12

**ķıssa-yı yūsuf** (Ar.)Hz. Yusuf kıssası

ķ.+dur 65v9

**ķış** Kış

ķ. 40v12

**ķıyāmet** (Ar.) Kıyamet

ķ. 32r14

**ķıyās** (Ar.) Kıyas, mukayese, karşılaştırma

ķ. ét- Karşılaştırmak

ķ.-emezler 51r5

**ķıymet** (Ar.) Kıymet, değer

ķ. ét- Değerli olmak

ķ.-er 1v13

ķ.+iñ 2v11

ķ.+ini bil- Kıymet bilmek

ķ.-mez 50v4

**kız** Kız çocuğu

k.+ı 33v5

**kızdır-** Pişirmek

k.-uban 44v12

**ki** Ki

k. 2r2, 2r3, 2v3,3r9,3v3, 4r3, 4v2, 6r9, 6r12, 7v2, 7v14,8r5, 9r12,11r13, 12r13, 12v1, 12v7, 13v6, 14r14,16r5, 16r6, 16r14, 18v2, 19r5, 19r6, 19r13, 20r6, 20r15, 20v2, 21r6, 21r7, 23v6, 24r2, 24r4, 24r7, 24v12, 27v9, 28v4, 28v8,28v11,29r5, 29v3 , 33r5, 33v5, 35v13,36v2, 37r8, 37v7, 38r12, 38r13, 38v7, 38v9, 38v14, 38v15, 40r6, 41v11, 42v3, 44r5, 44v15,46r13, 47v3,47v5, 47v7, 47v9, 47v14, 48v13, 50v2 52r12, 53r3, 53r4, 53r5, 55r12, 54r12, 56v1, 56v2, 57v2, 57v9, 58v13, 59r, 161r4, 63r8,63v13, 65v5, 65v10, 66r3, 66r8, 66v4, 67r1, 68r6, 68r11, 69r13, 69v8, 70r11, 70r12, 72r9, 73v9, 74r8, 75r2, 76r5, 77r6, 78r1, 78r3, 78r9, 78v1, 78v2, 78v3, 78v6, 79r4, 79r5, 79r7, 79v7,80r2, 80r6, 83r9, 83r11, 83v10, 83v13, 85r9, 86r2, 86v5

**kibār** (Ar.) Bir toplumun yüksek tabakasına mensup, soylu ve seçkin sınıfına âit kimse veya kimseler

k. 24r4, 37v7, 40r6

**kibr** (Ar.) Büyüklük taslama

k.+i 22r5

**kiçi** Küçük

k. 7r12, 16v5, 29r2, 35v8, 56v11, 70r5, 77r11

**kilāb** (Ar.) Köpekler

k. 12v15

**kilīm** (Far.) Dervişlerin giydiği kalın, sof hırka

k. 7r1

**kim** Kim

k. 2v12, 3r4, 3r6, 3r10, 3r14, 4v4, 4v10, 6r8, 10v11, 11r4, 13r14,14r8, 16r4, 16r8, 16v2,20v11, 20v13, 21v2, 21v9, 21v12, 22r4, 22r11, 23r6??, 24r7, 24v9, 24v10, 25r6, 25r9, 26v5, 26v6, 27r13,30r13, 31r2, 31v1, 35v12, 36v3, 36v14, 37r3, 37r15, 37v3, 37v11, 39r4, 39r5, 39r6, 40r9, 40r10, 40v6, 43r6, 43r8, 43r10, 43r11, 44r9, 44v10, 45r1, 46r1, 46r2, 46v13, 48v10, 48v15, 50v6, 51r8, 52v3, 52v6, 52v11, 54r8, 54r9, 54r10, 54r11, 55r1,58v10, 58v11,58v12, 59v11, 61r7, 63r1, 66v13, 67r2, 69r2, 70r2, 70r5, 70r11, 70r12, 72v5, 71r11, 71v1, 72v5, 74r2, 77v2, 78v2, 78v13, 79r8, 79v11, 81r6, 83v12, 84r13, 85r1, 87r1, 87r11

k.+de 2r4, 2r6, 2v13, 50v13, 57v11, 76r3

k.+den 26v5, 43r8

k.+dir 11r3, 13v6, 26v6, 46r2, 47r2, 58v5

k.+dür 35r4, 39r5, 74r11, 78r2, 79r8

k.+e 16r6, 16r10, 26v5, 26v8, 31r2, 46r1,51r8, 69r1, 71r10, 77v6, 81r10, 84v6, 85r9

k.+i 11r4,14r8, 19r8, 20v13, 27r13, 27r14, 27v13, 29r10, 34v14, 35v7, 36r3, 36v6, 36v6, 37r3, 51r4, 67r2, 70r2, 70v3, 71r9, 72r11, 74r9, 77v5, 83r1, 83v12

k.+in 32r3

k.+iñ 24r8, 52v11, 69v13, 84v2

k.+ine 11r5 , 11r6, 37v1, 70r2, 77v6, 79v6

k.+ini 32r3

k.+isi 11r4, 11r7, 20v14, 35v7, 46r6, 59v6, 67r2, 70v3, 77v5, 82v5, 82v6, 82v7, 83r1

k.+isine 11r5

k.+isini 10v4, 50r13

k.+sin 13v3

**kim** Ki (bağlama edatı, bağlama zamiri)

k. 1v9, 2r7, 3r4, 3r5, 3r6, 4v7, 5r2, 5v5, 5v9, 6r11, 6v3, 6v5, 7r7, 7r11, 7r12, 7v15,8r1,8r2,8r6, 8v12 ,9v9,10r14,10v4, 11r12, 12r4, 12v2, 12v10, 12v13, 14r14, 14r15, 14v6,15r1, 15r2, 15r12, 15v4, 15v5, 16v14, 17r8, 17r13, 17v4, 17v8, 18r9, 18r10,18r11, 18r13, 18v4, 19r1, 19v6,20v3,20v5, 21v8, 21v14, 22r3, 22r14, 22r15, 22v8, 22v10, 23v7, 23v13, 24r1, 24r5, 24r6, 24r14, 24v5, 24v7, 25r10, 25r15,, 25v1, 25v7, 26r3, 26v2, 26v3, 26v13, 26v14, 27r3, 27r14,28r6, 28r13,28v6,28v10,28v15, 29r4, 29v15, 30r2, 30r10, 30r11, 31r4, 31v14, 31v15, 32v2, 32v10, 32v15, 33r1, 33r8, 33v3,33v11, 33v12, 34r1, 34v6, 34v9, 34v15, 35r8, 35r14, 35v11, 36r2, 36r10, 36v1, 36v8, 37r2, 37r5, 37r9, 37r15, 38r2, 38r6, 38v7, 38v9, 39v2, 39v5, 41v3, 41v4, 41v14, 41v15, 42r3, 42r12, 43r12, 43r15, 43v5, 43v10, 44r7, , 44v14, 44r15, 45r10,45r15, 46r3, 46r5, 46r13,46r15, 46v2,46v11, 46v13, 47r3,47r4, 47r15, 47v3,47v4,47v8, 47v13, 48r7, 48r13, 48r15, 48v1, 48v2, 48v9, 48v11, 48v15, 49r1, 49r12, 49v5, 50r8, 51v11, 52r3, 52v1, 52v9, 53r13, 54r13, 54v1, 54v3, 56r5,56r10, 55v2,56v5, 56v6, 56v11, 57r10, 58r7, 58v1, 59v7, 60r7,61r1, 61v2, 61v4, 61v10, 61v13, 62r3, 62r5, 63r2, 63r4, 63v6, 63v12, 64r6, 64r11, 64v2,64v3, 64v13, 65r1,65r3,65v12, 65v13, 66r4, 66v13, 67r4, 67r9, 67r11, 67v6, 67v8, 68r1, 69r3, 69v12,69r5, 69r6, 67v7, 67v13, 68r8, 68v4, 68v5, 71r12,72r10, 72v6, 72v7, 72v13, 73r1, 70v6, 71v3, 72r2, 72r3, 72r6, 73r3, 73r4, 73r9, 73v4, 73v9, 73v10, 74v12, 74v13, 75r5, 75v1, 75v3, 76r5, 76r8, 76r9, 76v10, 77v4, 78v4, 78v5, 78v8, 78v9, 78v10, 79r13, 79v12, 81v4, 81v9, 81v10, 81v11, 81v12, 82r2, 82r3, 82r9, 82v1, 82v7, 83r8, 83v1, 83v2, 84r2, 84v1, 85v2, 85v4,85v9, 85v11, 85v12, 86r7, 86r12, 86r13, 86v13, 87r6, 87r8, 87v8, 87v9

**kimesne** Kimse krş. bk. **kimse**, **kimsene**

k. 18r7, 62r4

**kimse** Kimse krş. bk. **kimesne**, **kimsene**

k. 1v3, 1v5, 9r1, 9r7, 10r15, 13v7, 18v9, 19v11, 22v12, 22v14, 24v6, 24v8, 31v2, 32v7, 38r10, 42v14, 43r14,43v2, 48v11,52r1, 59v12, 60v12, 61v12, 63v5, 64v9, 65r7, 67v3, 69v13, 70r1, 80r10, 81r5, 82v8

k.+de 19r2

k.+den 33v6, 35v13

k.+ne 86v4

k.+niñ 42v8, 42v11, 42v14, 57r1,83r6

k.+ye 1v1, 19v11, 25r3, 41r9, 43r13, 43r14, 71r10, 74v4

k.+yi 19v8,48v3

**kimsene** Kimse krş. bk. **kimesne**, **kimse**

k. 1v6

**kir** Kir, pislik

k.+i 70r13

**kisve** (Ar.) Elbise, üst baş, kılık kıyafet

k. 87v6

**kişi** Kişi

k. 3r3, 6v10, 7v6, 9r3, 9v4, 9v5, 13r12, 16r10, 21v14, 22r15, 22v12, 23r10, 24v6, 26r3, 26r4, 32v6, 32v9, 32v15, 35v2, 35v11, 35v12, 36r10, 36v9, 36v10, 37r2, 37r14, 37v12, 37v15, 38r6, 39r10, 39r13, 39v14, 43r8, 43v8, 44r12, 45r10, 47r14, 47v8, 47v10, 48v12, 50r9, 52r9, 53r13, 54r5, 59r10, 59v2, 60r2, 60v2, 60v11, 60v13, 61r8, 61v7, 65r1, 65r2, 66r10, 67v12, 71r10, 77v2, 79r8, 80r3, 81v2, 82v11, 83r7, 84r10, 84r13, 85v7, 85v8, 87r1

k.+den 18r12, 64r9

k.+dir 71r13

k. hoş- Birini görevlendirmek, seçmek

65r2

k.+ler 2r5, 2r6, 44v2

k.+lerde 45v1

k.+lere 54r7

k.+leriñ 10v13, 52v11

k.+niñ 10v13, 21v5, 22r1, 32r14, 32r15, 35r5, 35r6, 35v14, 37v14, 80v5

k.+ydi 69v13

k.+ye 19v5, 36v4, 37r3, 37v8, 40v3, 47r7, 52v9, 66r2

k.+yi 61r6, 70v8, 78r10

k.+yle 34v6

k.+ymiş 53r12

**kitāb** (Ar.) Kitap

k. 21v11, 21v14, 26v1, 51v3

k.+a 26v1

k.+ı 10r11

k.+iñ 8v15

**ko-** Bırakmak, koymak krş. bk. **ko-**

k. 53v8, 53v9, 57v10

ķ.-dı 6v15, 15v6, 17r6, 17r10, 17v7, 17v11, 18v11, 20v13, 29v3, 30r6, 30v4, 30v5, 31r8, 37r12, 43v3, 45r11, 58r11, 59v13, 60r6, 70v6, 82v3

ķ.-dılar 18r15, 29r3, 39v15, 63r13, 75v5, 82v8

ķ.-duğıñ 5r4

ķ.-ma 6v7, 43r3, 71v5

ķ.-madı 28r6

ķ.-madılar 28r13

ķ.-maķ 59r7

ķ.-mamış 12r5

ķ.-mayup 37v1,40v8

ķ.-maz 48r7

ķ.-mazın 63v12

ķ.-mış 21v14

ķ.-mışam 15r11, 32v3

ķ.-mışdı 67v3

ķ.-mışdır 44r5

ķ.-mışdur 44r13

ķ.-mışlar 22v1

ķ.-ñ 32v4

ķ.-r 44v13, 45r2

ķ.-rsañız 82v5

ķ.-sañ 51r3

**ķoca** Yaşlı

ķ.+sı 10r12

**ķoku** Koku

ķ.+sı 2r14

**ķol** Kol; yan, taraf

ķ.+ına 28r13, 28r14, 28v14, 83r6

ķ.+ımı 28r15, 28v15

ķ.+ıñı kaçur- Kolunu çekmek

ķ.-asın 28v4

ķ+ına al- Şefaaf ve himaye etmek

35r15

**ķolay** Kolay

ķ. 48v14, 49r4,86v2

ķ. ét- Kolaylaştırmak

49r2

**ķon-** Misafir olmak, gelmek; konmak, dokunmak

ķ.-dı 58v5, 64r6

ķ.-ıcaķ 33r11

**ķonık** Misafir krş.bk **ķonuk**

ķ. 58v5

ķ.+1 59r2

ķ.+iñ 59r2

**ķonul-** Konmak, gelmek

ķ.-dı 15v5

**ķoñşılıķ** Komşu

ķ.+dan 75v5

**ķonuk** Misafirkış.bk **ķonık**

ķ. 59r1

ķ.+sız 10r6, 46v13

**ķop-** Kıyamet gününde dirilmek; haşrolmak

ķ.-a 58v13, 59r3

ķ.-ar 47v15, 68v9, 68v10

ķ.-asın 8r3,47v15

**ķopar-** Koparmak, ıkarmak; kesmek, öldürmek

ķ.-a 81v9

ķ.-dı 81v9

**ķork**-Korkmak

ķ.-ar 60r13

ķ.-arım 28v6, 63v2

ķ.-arız 42r1

ķ.-arsın 64r9

ķ.-asın 28v4

ķ.-ma 84v8

ķ.-madın 28v3

ķ.-mazım 28v5

**ķorku** Korku

ķ.+dan 77r3

**ķoru-** Korumak, saklamak

ķ.-diñ 15v6

**ķoş-** Koşmak; görevlendirmek

65r2

ķ.-dı 30r8, 67r9

**ķov-** Kovmak; kovalamak, yakalamaya çalışmak; takip etmek, izlemek

ķ.-a 71r12



ķ.-lar 70r8

ķ.-alım 82v6

ķ.-an 78r6

ķ.-dı 43v6, 43v7

ķ.-sañ 51r3

**ķoy-** Koymak, bırakmak krş. bk. **ķo-**

ķ.-a 38v8, 39v3, 40r3, 51r4, 73v3

ķ.-alar 22v3, 36v4

ķ.-am 79r7

ķ.-amadım 49v10

ķ.-asın 39r6

ķ.-dı 18v1, 68r7

ķ.-dılar 37r8

ķ.-ıvère 34v2

ķ.-maya10r5

ķ.-mış 11r8

ķ.-uban 51r13

ķ.-ubanı 48v4

ķ.-umazdı 80r5

ķ.-up 23v14, 25r9, 25r10, 44v2, 50v11, 81r2, 81r3, 83v1, 84r6

ķ.-up git- Bırakmak

ķ.-medi 81r2

**ķoy(u)n** Bağır, sine, kucak

ķ.+ına ķo- Sinesine koymak, boynunda taşımak

ķ.-dı 45r11

ķ.-r 45r2

**ķubbe** (Ar.) Kubbe, yarı kre; kmbetimsi dam

ķ.68r4

ķ.+niñ 68r4

**ķudret** (Ar.) Kudret, gç

ķ. 26r7

ķ.+i 45r2, 45r3

ķ.+imiz 15v9

ķ.+imiz gr- Gcn grmek

ķ.-esin 19r9

ķ.+iñ 87r10

ķ.+ini 17r7

ķ.+lerini 20r10

ķ. vèr- Güç vermek

ķ.-ir 26r7

**ķudret-i ħaķķ** (Ar.) Allah'ın gücü

ķ.+1 15v2

**ķūh-i ħar** (Far.) Diken dađı

k.+lar 73r5

**ķul** Kul, hizmetkar

ķ. 1v8, 16v1, 66r12, 66v3, 67r11,74v8 77r9, 78v7, 79r10

ķ. ol- Kul olmak

ķ. o. 24r12

ķ.-a 11r13, 67r4

ķ.-ursañ 74v8

ķ.+a 4v4, 67r4, 67r9

ķ.+dur 66v3

ķ.+1 1v8, 35r15, 50v12, 67r10, 79v1

ķ.+1 ol- Kulı olmak

ķ. o. 22v15

ķ.+ım 34r8, 34r11,53r6, 69r4

ķ.+iñ 6v3, 66v8

ķ.+ına 58v12

ķ.+iñdan 25v7

ķ.+iñı 31v3

ķ.+iñiñ 42v3

ķ.+lar 1v14, 4v2

ķ.+lara 3v11,3v13,68v11

ķ.+larım 49v8

ķ.+larıña 49r2, 57r8, 86v12

ķ.+uñiñ 57r3

**ķulak(ğ)** Kulak

ķ. ħut- Dinlemek

ķ.-asın 9v13

ķ.-mazdı 80r10

ķ.+ından 28r1

ķ.+ın ıtut- Dinlemek

26v9

ķ.-asın 77v3

ķ.+ıyla 43r7

**ķulaġuz** Kılavuz, rehber, yol gösteren

ķ. ol- Yol göstermek

62r13

ķ.-a 87v2

**ķumrı** (Ar.) Kumru

ķ. 15r5

**ķur-** Oluşturmak, kurmak, yapmak, hazırlamak

ķ.-ar 25r13

ķ.-dı 6v14

ķ.-dılar 66v12

ķ.-duġın 36r4

**ķurbān** (Ar.) Bir amaç uġruna kendini feda eden kimse

ķ. eyle- Feda etmek

ķ.-gil 87v6

ķ. ķıl- Feda etmek

ķ.-dı 80v6

**ķurbet** (Ar.) Yakınlık, Allah'a yakınlık

ķ. bul- Yakın olmak

ķ.-alar 6r9

**ķurb-ı adn** (Ar.) Cennete yaklaşma

ķ.+ı 5v1

**ķurb-ı viřāl** (Ar.) Kavuşma yakınlıġı

ķ.+i 5r11

**ķurd** Kurt

ķ 28v2, 33r12

**ķurı** Kuru, suyu olmayan

ķ. 1v7

**ķurıl-** Oluşturulmak, kurulmak krş. bk. **ķurul-**

ķ.-a 32r14

ķ.-dı 25r14

**ķurna** (Yun.) Kurna

ķ.+dan 70r3

ķ.+ya 70r8

**ķur'an** (Ar.) Kur'an-ı Kerim

ķ. 5r3, 8r3, 8r6, 47r8, 54v6, 54v8

ķ.+ı 8r1

ķ. oķu- Kur'an okumak

ķ.-maķdı 14r3

ķ.-r 14r5

**ķurtar**- Kurtarmak

ķ. 87r12

ķ.-a 85v1

ķ.-ımaz 36r4

ķ.-ıvêr 87r8

**ķurul**- Oluşturulmak, kurulmak krş. bk. **ķurıl**-

ķ.-dı 25v1, 25v2

**ķurut**- Kurutmak, kurumak

ķ.-madın 17v1

**ķuř** Kuş

ķ. 44v12

ķ.+dan 33r12

ķ.+lar 44v11

**ķuřat**- Kuşatmak, etrafını sarmak

15v4

ķ.-a 39v13, 40r11, 40r14, 70r1

ķ.-an 26v6, 35v14

ķ.-ayın 31r4

ķ.-dı 31r3, 31r6, 39r7, 47r15, 47v4,64v7

ķ.-ınca 47v1

ķ.-uban 30v4

ķ.-mış 64v12

**ķuřak** Kuşak, kemer

ķ.+dan 35v10

ķ. ķuřan- Kuşak ķuřanmak

ķ.-a 35v13

ķ.-ur 35v11

ķ.+1 ķuřat- Kuşak ķuřatmak

ķ.-an 35v14

ķ.+ın 19v13

**ķuřan-** Kuşanmak, bağlamak

ķ.-a 35v11, 35v12, 35v13

ķ.-an 23v1, 26v6

ķ.-dı 15v4, 47v3

ķ.-dılar 35r14

ķ.-diń 35v9

ķ.-ıcaķ 48r5

ķ.-sa 40r8

ķ.-uban 47v2

ķ.-up 35r15

ķ.-ur 23v2, 35v11

ķ.-urken 23v3

**ķuře** (Far.) yer, yan, taraf; kenar, ķoře

k.+de 63r6, 70r1

k.+den 26v6

**ķuře ķuře** (Far.) Kōře bucak

k. 63r9

**ķuřb-1 ‘ālem** (Ar.) Alemin yūcesi

ķ. 87r3

ķ.+di 21v13

**ķutlu** Kutlu, hayırlı, mūbarek, uęurlu

ķ. 36r12

ķ.+dur 66v8

**ķutu** (Yun.) Kutu

ķ.+ya 37r8

ķ.+y1 37r8

**ķuvvet** (Ar.) Kuvvet, gūę

ķ.+iń yēt- Gūę yetmek

ķ.-dūgi 75r9

ķ ēt- Gūę vermek

ķ.-di 77v10

ķ. vèr- Güç vermek

ķ.-e 39r7

**ķuyu** Kuyu

ķ.+ya 73v3, 73v13

**küfr** (Ar.) Küfür, imansızlık

k. 2v14, 7r2, 12v11

**kül** Kül

k.+i 85r8

k.+ini 85r8

**külhan** (Far.) Hamamlarda suyu ısıtmak için ateş yakılan yer, hamam ocağı

k. 70r13

**külhancı** (Far.+ T.) Hamam ocağını yakan kimse

k. 70r12

**küllî** (Ar.) Bütün

k. 37v1, 37v7, 41r11, 42v11, 45r12, 53r10, 67r1, 73r8, 73r9, 77r7, 85r11, 85v12, 86r3, 86r9, 86r10, 87v7

k.+sin 85v9

k.+sine 37v9

k.+sini 85v10

**künd** (Far.) Kör, keskin olmayan

k. 3v5

**kürsî** (Ar.) Kürsi, taht

k. 3v7

k. ķur- Kürsü kurmak

k.-dılar 66v12

**küstāh** (Far.) Haddini bilmez, saygısız, utanmaz kimse

k. 48v12, 48v13, 85v4

k. eyle- Küstahlık yapmak

k.-me 39r2, 53v11

k. ol- Küstah olmak

k.-mağıl 39r1, 53v5

k.-a 38v14, 38v15

**küstāhlık** (Far.+ T.) Küstahlık

k.+dı 9v11

**kütüb** (Ar.) Kitaplar

k.+den 10v4

## L

**lā** (Ar.) Hayır

l. 22v5, 69v5, 77r4, 77r5

**lafz** (Ar.) Söz, kelime

l. 69r12

l.+ını 25v8, 29r4

l.+ıyla 17v13, 68v5

**lahm** (Ar.) Et

l.+ı 8v2

l.+ım 27r8

l.+ın 8v2, 27r8

**lāl** (Far.) Dilsiz

l. 3v5

**la'1** (Ar.) Kırmızı renkli, değerli taş

l. 15r13, 17v4

**lām elif** (Ar.) Şeddin lam elif şeklinde bağlanması

l.+dür 38r6

**lāne** (Far.) Ev, yuva

l. kıl- Ev yapmak

l.-sañ 77r5

**la' in** (Ar.) Lanetlenmiş

l. 7r11, 56v3, 57r6, 57r10, 58r3, 62v13, 68r8, 72v1

l.+in 24r1

**la'net** (Ar.) Allah'ın merhametinden mahrum olma

l. 13v11

l. ét- Beddua etmek

l.-diler 73r2

l.-diñ 56v13

l. eyle- Allah'ın rahmetinden mahrum eylemek

l.-di 56v12

l.-sin 56v11

**lā-yezāl** (Ar.) Bitimsiz, sonsuz

l. 1v1

**lāyık** (Ar.) Layık, uygun, münasip

l. 4v2, 10v14, 16r12, 22r12, 23r3, 26r10, 26r11, 34r5, 39r5, 43r6, 54r8, 54r9, 61v8

l. ol- Uygun olmak

26r10

l.-a 26r11, 54r8, 54r9

l.-an 39r5, 43r6

l.-ur 10v14, 23r3

**lāzım** (Ar.) Lazım, gerekli

l. 38r6, 58v10

l.+dur 33v13

**lekin** (Ar.) Lakin

l. 56v3

**lemāyih**

l. 86r3

**leʿim** (Ar.) Alçak, aşağılık kimse

l. 50v4

**leşker** (Far.) Asker

l. 44v15, 72v6, 73r10

l.+i 72v1, 72v3, 72v6

l.+in 73v11

l.+iñle 63r7

**levāyih** (Ar.) Açıklama, savunma yazıları, layihalar

l. 86r3

**levlāk** (Ar.) Hz. Peygambere hitap

l. 6r3

**leylā** (Ar.) Leyla ve Mecnun hikāyesinin kadın kahramanı

l.+dan 28r3, 28r8

l.+dur 28v9

l.+mñ 27v9

l.+ya 28v6, 28v7

l.+yı 28v7

**līk** (Far.) Lakin, fakat krş. bk **līkin**

l. 15r9, 38r6, 56v8, 79v5, 86v2

**līkin** (Far.) Lakin, fakat krş. bk **līk**

l. 9v11

**livech'illāh** (Ar.) Allah'a yönelme ile

l. 76v3



**lokma** (Ar.) Lokma, yiyecek

l. 12r15

**lūt** (Far.) Tatlı yemekler

l. 25v13

**luṭf** (Ar.) Lütuf, ihsan, sevgi

l. 3v4, 4v11, 41r4

l. ét- İylik etmek

l.-e 62r2

l.-eñ 79v12

l.-üp 3v4, 4v4, 9v13, 46r10

l. eyle- İhsan etmek, bağışlamak

l.-di 56r2

l.-gil 87r10

l.+ı 4v2, 23v11

l.+iñ 6v2, 48v14, 58r3

l.+ıyla 51r8

l.+u 3v11

l.+uña 4r2

**luṭf-ı rabb** (Ar.) Allah'ın lutfu

l. 40v3

## M

**mā' arefet** (Ar. Ma' rifet) Hünərli, becerikli

m. 13r13

**ma' den** (Ar.) Maden, cevher çıkarılan yer

m. 9r11, 26v2

**mā' ü menī** Benlik

m. 8v3

**mağāra** (Ar.) Mağara

m. 63r11, 63r12, 63r13

**mağz** (Far.) Beyin, dimağ

**mağz-ı t̄ā' at** (Far.+ Ar.) Allah'ın emirlerini yerine getirme bilinci

m. 12v9

**mağzūb** (Ar.) Kendisine gazap edilmiş, kızılmış olan

m. eyle- Gazap etmek

m.-di 78r10

**māh** (Ar.) Ay

m. 60r7, 61r11

m.+ı 8r8

**māh-rū** (Far.) Ay yüzü

m. 6r10

**maḥal** (Ar.) Yer, mekan, mevki

m.+de 53r11, 69r10

**maḥbūb** (Ar.) Sevilen, dost

m. 80r2

m. eyle- Dost eylemek

m.-yen 6r13

m.-di 78r10

m.+ımız 47v3

m.+ını 71r10

**maḥdūm** (Ar.) Kendisine hizmet edilen kişi, efendi

m. ét- Efendi (bey) yapmak

e 70v11

m. ol- Efendi olmak

m.-asın 69v10

**maḥfi** (Ar.) Gizli, gizlenmiş, saklı

m. 38r10

**maḥfil** (Ar.) Meclis, toplantı yeri; büyük camilerde padişah ve müezzin için ayrılmış yüksekçe ve parmaklıklı yer

m.+e 10v14, 38v9, 38v12

m.+i 10r10, 86v9

m.+iñ 9r13

**māhir** (Ar.) Usta, becerikli, marifetli

m. 1v6

**maḥlūk** (Ar.) Allah tarafından yaratılmış insan, hayvan, yaratık

m. 80v1, 85r11, 86r11

m.+dır 45r15

**maḥrem** (Ar.) Çok samimi içli dışlı olmak

m. ét- Yakın etmek

m. è. 6v7

m. ol- Yakın olmak

m.-a 3r5

m.-dı 2r4

m.+i 5r14, 8r9

**mahrūm** (Ar.) Mahrum, yoksun

6v7

m. al- Mahrum kalmak

m.-a 38v15

m.-asın 57r11

m. ıl- Mahrum etmek

m.-ma 8v12

m. o- Mahrum bırakmak

m.-ma 6v7

m.-mayup 37v1

m. ol- Mahrum olmak

58r3

m.-ısar 48v13

**mahv** (Ar.) Yok etme, ortadan kaldırma; yıkılma, okme, perian olma

m ol- Perian olmak

m.-dı 25v8

m.-ur 4v11, 17v4, 25v8

m.+u 2r1

**mā'ī** (Ar.) Su

m. 17r13, 17r14, 20v6

**ma'īn** (Ar.) Saf, akar su

m. 17r13

**mā'ī ahūr** (Ar.) Dini temizlikte kullanılan su

m.+ı 17r14

**mā'ide** (Ar.) Üzerinde yemek bulunan sofr

m. 40v5, 40v12

m.+dir 44v11

m.+siz 40v14

**maām** (Ar.) Makam, mevki

m.+ı 86v4, 86v7

m.+ıñ 86r13

**maḳas** (Ar.) Makas

m. 10v11,21v7, 21v9, 21v15, 22r3, 22r6

m.+dır 21v8

m.+ın 21v8

**maḳas-nāme** (Ar. + Far. ) Fütüvvet-nâmelerde tıraş olmanın, saç kesiminin öneminden ve âdabından bahseden bölümler

m. 10v10

**maḳbūl** (Ar.) Makbul

m. 11v3, 21v13, 80r11

**maḳṣūd** (Ar.) Amaç, gaye, maksat

m. 66r8, 66v10

m.+ımız 47v3

m.+ımıza gel- Amaca gelmek

m.-elim 64r1, 74r7

m.-ına ér- Amacına ulaşmak

m.-meye 6r11

m.+ını bul- Amacına ulaşmak

m.-madı 78r6

m. ol- Amaç olmak

m.-masun 66v10

m.-umuz 42r12

**māl** (Ar.) Mal, mülk

m. 9v14, 67r5, 67r6, 78r3

m.+ı 20v10

m.+ın 7r1

m.+ını 10r4, 22v9, 75r2

**mā-lā-ya'ni** (Ar.) Faydasız, boş işler

m. 23v15

**mālīk** (Ar.) Hükümdar, melik, emir

m. 66r10, 66v11,74v6

m.+dir 79v7

m.+e 66r12

**ma' lūm** (Ar.) Malum, bilinen

m. 24v7

m. eyle- Bildirmek

m.-di 24v9

m. ol- Bilinir olmak

m.-dı 24v7

**ma' mūr** (Ar.) Gelişip güzelleşmiş, bayındır duruma gelmiş, ahalisi olan

m. 59v5

**ma' nā** (Ar.) Mana, anlam

m. 2v6, 2v13,8v5,8v6, 23v15,25v13,29r5,29r11, 35v10, 57v11, 57v13, 71v12, 79r4

m. bil- Anlam bilmek

m.-enlerden 2v6

m. bul- Anlam bulmak

m.-ıñ 52r4

m. vēr- Anlam vermek

57v13

m.+da 15v13, 22r12, 27v3, 27v4, 27v8, 29r13

m.+dan 23r12

m.+dur 29r10

m.+sı 52r13, 57v12

m. söyle- Anlam söylemek

m.-sem 8v5

m.+sını 14r9

m.+sın al- Anlamını idrak etmek

m.-dı 29r9

m.+ya 8r13

m.+yı 6r5, 27v8

**mancınık** (Ar.) Mancınık

m. 49v6

**manşūr** (Ar.) Hallac-ı Mansur

m. 80v7, 81r1, 81r4, 81r7, 81r8, 81r11, 82r10, 82r12, 82v11,82v12, 83r2, 83v10, 85r3

m.+a 81v10, 83v1

m.+dan 80v13

m.+ı 82r5, 82r11, 82v10, 84r6

m.+ıñ 80v8, 80v11, 85r7

**manzara** (Ar.) Manzara

m. 15r10

**ma' rifet** (Ar.) Hüner, marifet

m. 23v15

**mār** (Far.) Yılan

m. 7r5

**maraz** (Ar.) Hastalık, illet

m. 12v1

m.+dır 3r6

m. eriş- Hasta olmak

m.-miş 75r4

**ma'sūk** (Ar.) Sevgili, sevilen

m. 27v3, 27v4

**māsivā** (Ar.) İnsanı Allah'dan uzaklaştıran her şey; dünya ile ilgili olan şeyler

m.+dan geç- Dünyadan geçmek

m.-miş 80r13

m.+yı 77r4

**māte** (Ar.) "Öldü"

m. 72v1, 73r1

**ma' ü menī** (Ar.) Benlik

m. 8v3

**māye** (Ar.) Para, mal

m.+sin 59r12

**ma'yūb** (Ar.) Bir eksiği, kusuru olan; ayıp

m. 79v8

m. ol- Kusurlu olmak

m.-a 43r15

**mazhar** (Ar.) Bir şeyin görünür duruma geldiği, zahir olduğu yer, tecelli yeri

m. 85r12

m. ol- Nail olmak, erişmek

m.-duğıñ 86r10

m.+ı 12v7, 80v5

**mazhar-ı haḳḳ** (Ar.) Allah'ın tecellisi

m.+dır 13r9

m.+sın 12v7

**mazhar-ı ma'būd** (Ar.) Allah'ın tecellisi

m. 24r8

**ma'zūr** (Ar.) Özürlü, mazeretli olan

m. tut- Hoş görmek

m.-asız 67v9

**mecāl** (Ar.) Güç, kuvvet, derman, tākāt

m. ol- Gücü olmak

m.-a 49r1

**meclis** (Ar.) Meclis, dost ve arkadaş topluluğu

m.+ine 24v11

**mecnūn** (Ar.) Leyla ile Mecnun hikâyesindeki erkek kahraman olan Kays'ın diğer adı

m. 27v9, 28r4, 28r5, 28r9, 28r10, 28v5,28v7, 28v8, 28v9, 28v14, 28v15, 29r4

m.+ı 29r3

m.+iñ 28r14, 28v14

**meczūb** (Ar.) Allah aşkı ile akli başından gitmiş, dünyâyı aldırılmaz duruma gelmiş olan kimse

m. 79v8, 80r2

m.+dur 79v9

**meczūb-ı sālīk** (Ar.) Önce cezbeye kapılıp sonra bir mürşit eli tutan, cezbeye düştükten sonra süluk gören kimse

m. 11r5

m.+dir 79v7

**med** (Ar. medd) Med şeklinde bağlanan şed

m. 38r6

m.+de 38r6

m.+di 40r13, 40r14

**meded** (Ar.) Yardım, imdat

m. ét- Yardım etmek

m.-en 4r2

**medh** (Ar.) Övgü, övme

m. ét- Övmek

m.-esi 3r12

m.-er 54v8

m. eyle- Övmek

m.-me 62r10

m.+iñe 3r14

**medīne** (Ar.) Medine şehri

m.37r5, 37r9

m.+de 38r2

**mefṭūl-i ṭarīkat** (Ar.) Şeddin yedi adından biri

m. 23r13

**mefṭūn** (Ar.) Büyülenmişcesine tutkun, aşık

m. kıl- Aşık etmek

m.-dı 28r4

**meger** (Far.) Meğer, oysa ki

m. 3r10,8v10,13r5, 13v12,14r2, 16v5,18r10,26v10,43r15, 54r9, 63v8, 69v12, 70r5,70r7, 71r2, 82r3, 82v11,86r1

**mehābet** (Ar.) Azamet, ululuk, korkunçluk; büyük gösterme

m.+li 53r12

**mehdi** (Ar.) Mehdi

m.+yedeñ 40r5

**meh-veş** (Far.) Ay gibi

m. 2r5

**mekān** (Ar.) Yer, mahal

m.+ıdır 51v7

**mekke** Mekke

m. 64v10

m.+niñ 15v9

m.+ye 85v8,85v9, 85v10

**mekr** (Ar.) Hile, aldatma

m. 67r8

m.+den 25v15

**mekr-i şeytān** (Ar.) Şeytanın aldatması

m.+dan 26r1

**melāl** (Ar.) Üzüntü; üzgün

m. gel- Üzülmek

m.-mez 24r14

melāl ol- Üzülmek

m.-masun 48r12

**melāmet** (Ar.) Ayıplama, azarlama, kınama

m. eyle- Ayıplanacak duruma getirmek

m.-yen 85r6

m. ol- Kınanmak

m.-maya 84v1

**melā'ik** (Ar.) Melekler

**melā'ik-i hūri 'in** (Ar.)Güzel gözlü huriler

m. 18v1

**melek** (Ar.) Melek



m. 15r6, 16v13, 17r15, 18v3, 20r5, 20r8, 49r2, 62v6, 64r6, 64v3, 66v13, 67v8

m.+ler 17r1, 17v2, 18r14, 20r1, 48v7, 56v6, 56v12, 64r7

m.+lerim 34r7

**mel' ūn** (Ar.) Lanetlenmiş

m. 63r8

**melŭl** (Ar.) Üzgün, mahzun

m. ol- Üzgün olmak

m.-dı 67r11

m.-maz 78v3, 82r6

m.-mıydı 73r6

**memāt** (Ar.) Ölüm

m.+im 83r3

**menba'** (Ar.) Herhangi bir şeyin ortaya çıktığı yer, kaynak

m.+ı 8v11

**menber** (Ar.) Minber, hutbe okunan kürsü krş. bk. **minber**

m. 47r5

m.+i 47r3

**menn** (Ar.) Kudret helvası

m. 44v10

**menzil** (Ar.) Varılacak yer,

m. 52r10

m.+de 54v11

m.+e 48v13

m.+e ér- Amacına ulaşmak

m.-er 10v14

m.-meyüben 48v13

m.-e var- Amacına ulaşmak

m.-anda 39r1

m.-mış 52r10

m.+i 10r10, 86v9

**merd** (Far.) İnsan, yiğit, sözünün eri

m. 3r5

m. ol- Mert olmak

m.-a 2r6

**merdūd-ı haḳḳ** (Ar.) Allah'ın kovduğu, Hz. Adem

m. 57v5

**merğüb** (Ar.) İstenilen, arzu edilen, makbul

m. eyle- Rağbet göstermek

m.-yen 6r13

m. ol- Makbul olmak

m.-a 43r15

**merhem** (Ar.) Manevi bir acının, üzüntünün şiddetini azaltacak şey, çare

m. ét- Çare olmak

6v7

m. ol- Çare olmak

m.-a 3r5

**merîd** (Ar.) Baş kaldırmada direnen, inatçı

m. 25r6

**mertebe** (Ar.) Kademe, derece

m.+ñ 55v7

**mescid** (Ar.) Cami, mescid

m. 76r10

**mescūd** (Ar.) Huzurunda secdeye varılan, kendisine secde edilen

m. 55v5

m. ét- Kendisine secde edilmek

m.-en 3v11

**mesned** (Ar.) isnâd edilen, dayanılan şey

m.+i 48v8

**mesken** (Ar.) İkametgah, oturulan yer, konut

m. ét- Bir yerde devamlı olarak oturmak, bir yere yerleşmek

m.e. 10r9

**meskenet** (Ar.) Fakirlik, yoksulluk

m. 10r9, 57v8

m.+den 50v13

**mest** (Far.) Sarhoş

m. 3v6,45v8, 45v9, 78v12, 85r2

m. ol- Sarhoş olmak

m.-uban 49v4

m.-sa 87v10

**mest-i hâkk** (Far.+ Ar.) Allah sarhoşu

m.+îñ 12v10

**meşāyih** (Ar.) Şeyhler

m. 21r2, 21v10, 22r2, 35v15, 37v7, 38r9, 38v5, 40r6, 69v11, 79v12

**meşğul** (Ar.) Bir işle uğraşan, iş görmekte olan

m. 80r11

m. ol- Meşgul olmak, uğraşmak

m.-a 15v3, 39v12

**meşhūr** (Ar.) Meşhur olma, tanınma

m. 21v13

**meşmūmāt-ı haḳḳ** (Ar.) Allah'ın hoş kokusu

m. 17v3

**mevcūd** (Ar.) Var olan, bulunan, mevcut

m. 55v4

m. ol- Var olmak

m.-a 24r8

**mevcūdāt** (Ar.) Mahluklar, var olan şeyler

m.+a 6r7, 24r9

m.+ı 85v12, 86r10

**mevt** (Ar.) Ölüm

m. eriş- Ölmek

m.-üp 87v12

**mey** (Far.) Şarap, bade

m. 25v14, 87v9

**meyān-beste** (Far.) Belini bağlamış, işe hazır

m. 24r14

**mey-dān** (Far.) Şarap kabı

m.+ı 87v9

**meyl** (Ar.) Meyl, eğilim

m. ét- Meyletmek

m.-medi 74v4

m.-üp 68r2

m.+ı ol- Eğilim göstermek

m.-madı 68r13

**mezīd** (Ar.) Artma, artırma, çoğalma

m. ol- Artmak

m.-sun 69v12

**mı** Soru eki krş. bk. **mi**

m. 22v12,25r11, 28r11, 34v3, 35r7, 59v9,63r1, 68r10, 72r9, 76v11, 77v2, 79r8

m.+sın 33r2, 33r8

**mīḥ** (Far.) Mıh, çivi

m.+ıdır 15r13

**mıṣr** (Ar.) Mısır ülkesi

m. 38r8, 66v2, 66r13, 67r9

m.+a 38r2, 66r13, 66v2

m.+îñ 66v1,66v7, 67r10

**mıṣrî** (Ar.+ Far.) Zü'n- Nun-ı Mısrî'nin şeddini kuşananlar

m.+leriñ 38r7

**mi** Soru eki krş. bk. **mı**

m. 4v8, 27r14, 24v10, 28r6, 38v10,41v4, 46r15, 50v12, 57r1, 60r4, 62r4, 70v11, 78r11,78r12, 81v4, 82v2, 83r7, 85v9

m.+dür 37v1

m.+siz 27r14

m.+ydi 70v12

**miftāḥ** (Ar.) Anahtar

m. 21r5

**mihnet** (Ar.) Mihnet, sıkıntı

m. 9r14

m.+i 78v5

m.+in 3v14

**mikdār** (Ar.) Miktar

m. 18r6

m.+ı 32r15, 33r3

**milk** (Ar.) Mülk

m. 17r11

m.+ine 74v6

**minber** (Ar.) Minber, hutbe okunan kürsü krş. bk. **menber**

m. 26v13, 26v14, 27r5

**minnet** (Ar.) Bir iyiliğe karşı kendini borçlu görme; şükür

m. 60v6

**mi' rāc** (Ar.) Mi'rac gecesi

m. 5r8, 47v4

m.+ı 84v2

**mir'āt** (Ar.) Ayna

m. ol- Ayna olmak

m.-asın 21r4

m.+a 27v5

**mir'āt-ı ḥaḳḳ** (Ar.) Allah'ın aynası

m. 27v5

**mişbāḥ** (Ar.) Etrafa ışık veren, kandil, çıra, meşale

m. 21r5

**miskīn** (Ar.) Miskin, aciz, zavallı

m. 43v14,60r6,61r9, 61v2, 75v12, 77r13

m.+e 75v9, 75v11, 76v1

m.+i 76v12

m.+iñ 60r5, 61v9

m.+ler 75v9

m.+lere 75v13

m.+leri 75v11

m.+leriz 75v8

**mizān** (Ar.) Terazî

m. 32r14, 32v1

**mizer** (Ar.mi'zer) Peştemal, futa

m. 59v8

**mollā** (Ar.) Büyük kadı

m. 2v6

**morde** (Far.) Ölü, ölmüş

m.+dür 48r5

**muḍıl** (Ar. muḍill ) Doğru yoldan çıkaran, saptıran, kötü yola sevkeden

m. 50v9

**mufaşşal** (Ar.) Tafsilatlı, uzun uzadıya anlatılan

m. ol- Tafsilatlı olmak

m.-sun 50v1

**muḥabbet** (Ar.) Sevgi, dostluk, yarenlik

m. 10r14

**muḥaḳḳık** (Ar.) Tahkik eden, soruşturucu, gerçeği arayıp meydana çıkaran

m. ol- Soruşturucu olmak

m.-asın 24v5

**muḥammed** (Ar.) Hz. Muhammed

m.+dür 39v3

**muḥkem** (Ar.) Sağlam

m. ol- Sağlam olmak

m.-a 23r9

**muḥtesib** (Ar.) İslam hukukunda bir kasaba veya şehir halkının şer'i emir ve yasaklara uymasını sağlamakla görevli olarak çarşı ve pazarı kontrol eden, ticari davalara bakan belediye zabıta memuru

m. ol- Muhtesib olmak

m.-ur 48r7

**muḥterem** (Ar.) Saygın

m. 43v15

**muḥaddem** (Ar.) Önde olan, önden giden, ileride bulunan

m.+dir 6v12, 72r1

**muḥallid** (Ar.) Taklitçi

m. 24v6

m. ol- Taklitçi olmak

m.-maya 24v7

**muḥarreb** (Ar.) Yaklaşmış, dost kabul edilmiş kimse

m. 3v11

m.+ler 18v2

**mūḫın** (Ar.) Şüphesiz, kat'i olarak bilen

m. 2v4

**muḫırr** (Ar.) İkrar eden, doğruyu söyleyen

m. 27r13

**mūnıs** (Ar.) Alışılmış, alışılan; cana yakın, dostça olma

m. ol- Alışmak; cana yakın olmak

m.-a 60v9, 64v6

m.-muş 60v8

m.+i 7v13, 60v13, 61r1

**mu'ahḫar** (Ar.) Sonraki

m.+dur 72r1

**mu'anber** (Ar.) Güzel kokan, güzel kokulu

m. kı- Güzel kokulu yapmak

87v5

**mu'aṭṭar** (Ar.) Itırlı, güzel kokulu

m. 62v4

m. kı1- Güzel kokulu yapmak

87v5

**mu'azzam** (Ar.) Kocaman, ulu, büyük

m.+dır 6v12

**murād** (Ar.) İstek, dilek, amaç

m. 25r6, 29r10

m.+ı 33v9

**murakka'** (Ar.) Yamalı

m. 5r12

**murğ-ı cān** (Far.) Can kuşu

m. 3v5

m.+a 3r9

**mūsā** (Ar.) Hz. Musa

m.+nîñ 54r5

m.+ya 53r6, 54r2, 69r2

m.+y1 43v8

**muşaddık** (Ar.) Doğruluğunu ortaya koyan, doğrulayan, tasdik eden kimse

m. ol- Doğrulamak

m.-asın 24v5

**musahhar** (Ar.) Boyun eğdirilmiş, emir ve itaat altına alınmış

m. kı1- İtaat ettirmek

m.-an 3v9

**muşhaf** (Ar.) Kitap; Kur'an

m. 51v7

**muştafa** (Ar.) Hz. Muhammed

m.+dan 7v12

m.+dur 37v13

m.+nîñ 8r9

**muştıcı** (Far. Müjde+ T.)Müjdeci

m. 73r7, 73r8

m.+yuz 64v4

**mutaşşıf** (Ar.) Kendisinde bir hal, bir sıfat, bir vasıf bulunan

m. ol- Vasıflanmak

m.-dım 42v4

**muṭīʿ** (Ar.) İtaat eden, bağlı

m. ol- İtaat etmek

m.-dılar 46r6

**muṭlakā** (Ar.) Mutlaka, kesinlikle

m. 77r6, 78v2

**muvāfīk** (Ar.) Uygun, yerinde

m. ol- Uymak

m.-sa 16r4

**mübārek** (Ar.) Bereketli, feyizli

m. 17v13, 18r9, 36r14, 62r8, 72r13

**mücmel** (Ar.) Kısaltılmış, özetlenmiş

m. ol- Kısaltmak

m.-masun 50v1

**mücrim** (Ar.) Suç işlemiş, suçlu, kabahatli kimse

m. 5v13

**müdām** (Ar.) Devamlı, sürekli

m. 80r9

**müftī** (Ar.) Müftü

m.+ler 81v8

**mühlet** (Ar.) Bir işin yapılması için istenen belli bir süre

m. iste- Süre istemek

m.-rem 57r8

**mühr** (Far.) Mühür, damga

m.+ini 38v8

**mühr-i tevḥīd** (Far.+Ar.) Tevhid mührü

m.+i 31r8

**mükemmel** (Ar.) Mükemmel, kusursuz, tam

m. 40r14

**mükerrem** (Ar.) Saygıdeğer, aziz, muhterem

m. 6v12, 47r4

m. eyle- Aziz eylemek

m.-yen 3v9

**mümeyyiz** (Ar.) İyiyi kötüden doğruyu yanlıştan ayıran

m. 36r2

**mümkīnāt** (Ar.) Mümkün olan, olabilir

m. 3r8



**münācāt** (Ar.) Allah'a dua etme, yalvarma

m. eyle- Dua etmek

m.-di 74r6

m. kı1- Dua etmek

45v12

**münāfıķ** (Ar.) İki yüzlü, münafık

m. 73r3, 73r5, 73r6

m.+lar 65r9, 65r12

**müneccim** (Ar.) Yıldızların hareketlerinden geleceğe dair hükümler çıkararak kimse, müneccim

m. 63r1

m.+ler 63r3

**münevver** (Ar.) Aydınlatılmış, nurlu, ışıklı

m. ol- Nurlanmak

m.-dılar 7r13, 66v7

**münhezim** (Ar.) Hezimete uğramış, yenilmiş

m. ol- Yenilmek

m.-dı 73r9

**münķād** (Ar.) Boyun eğme, itaatkar, tabi

m. 69v2, 87r3

m. ol- İtaat etmek

m.-dı 9r15

m.-a 64v5

m.-an 5v7

**münķir** (Ar.) İnkâr eden, kabul etmeyen

m. 27r13

m. ol- İnkâr etmek

m.-sa 79r7

m.-mağıl 22r2

**mün'adım** (Ar.) Dost, nedim

m. 73r9

**mü'min** (Ar.) İman etmiş olan kimse

m. 2v4, 34r11, 72r11, 72v1, 73r8, 73v10

m.+e 2v4, 4r4, 72r12, 73v5

m.+i 73v6

m.+iñ 27v6

m.+ler 20r14

**mürebbi** (Ar.)Eğiten, terbiye eden, eğitici

m. ol- Eğitici olmak

m.-masa 13r14

m.+yi 13v1

**mürîd** (Ar.) Tarikata girip bir mürşide bağlanan derviş, öğrenci

10v12, 25r9, 85v4

m. ol- Mürid olmak

22r3

m.-a 25r6, 25r8

m.-up 55r2

m.+i 35v15

**mürşid** (Ar.) Rehber, kılavuz,önder

25v9, 78r2, 80v4, 85v10, 85v11, 86r9

m. ol- Rehber olmak

m.-asın 86r8

m.-dı 65v3

m.-up 78r1

m.-ursın 85v6

m. olmaklıg Mürşit olma

m.-a 85v7

m.+i 31r11

m.+siz 86v4

**mürşid-i kâmil** (Ar.) İlimli, fazletli mürşid

m. 87r4

**mürşid-i ekmel** (Ar.) Noksansız, mükemmel mürşid

m. 54v12

**müsâmiḥat** (Ar.) Hoş görmeler, göz yummalar

m. ét- Hoşgörülü davranmak

m.-esiz 29v15

**müsemmir** (Ar. müşmîr) Her şeyi veren; neticelendiren, sonuçlandıran; Allah

m.+dir 24v1

**müskir** (Ar.) Arapça sarhoşluk veren, sarhoş edici

m. 41v4

**müslim** (Ar.) Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Müslim

m. 35v5

**müsteḥak** (Ar.) Hak etmiş ,layık

m. ol- Hak etmek

m.-ur 32r15

**müstemi'** (Ar.) Dinleyici,dinleyen

m. ol- Dinlemek

m.-ğıl 36v7

**müsülmān** (Ar.) Müslüman

m. 21r1, 45r3, 45r7

**müşerref** (Ar.) Şerefli, şereflenmiş

m. ol- Şereflenmek

m.-ur 84v12

**müşk** (Far.) Misk

m. 19v15

**müşk-i ḥoten** (Far.)Hoten miski

m. 9v6

**müşṭāk** (Ar.) Özleyen, can atan

m.+dır 62v10

**müşṭerī** (Ar.) İstekli kimse, talip; alıcı

m. ol- Alıcı olmak

m.-dı 67r1

**muttaḳī** (Ar.) Dinin emir ve yasaklarına tam olarak uyan, günah ve haramdan sakınan, Allah'tan korkan kimse

m. 78v10

m. ol- Allah'dan korkmak

m.-an 11r3

m.+ler 11r3

**müzeyyen** (Ar.) Süslenmiş, bezenmiş, süslü

m. ol- Süslenmek

m.-alar 14v14

## N

**nā- dān** (Far.) Cahil, bilmez, bilgisiz

n.+ı 13r3

**nā-bedid** (Far.) Görünmez

38v15

**nā-çāre** (Far.) Çaresiz

n.+dür 56r8

**nağme** (Ar.) Ahenk, ezgi

n.+ler 32r4

**nağme-sāz** (Ar.+Far.) Şarkı okuyan türkü söyleyen

n. ol- Şarkı söylemek

n.-sun 15r6

n.-sañ 49v2

**naḥīf** (Ar.) Zayıf, çelimsiz

n. 49v8

**naḥl** (Ar.) Hurma ağacı

n.+ından 15v1

**naḳīb** (Ar.) Yardımcı, bir tekkede, şeyhin yardımcısı olan en eski derviş veya dede, esnaf teşkilatında şeyh yardımcısı

n. 11r1, 37v10, 39r13, 39v14, 40r2

n. ol- Nakib olmak

n.-an 39r13, 39v14

n.+iñ 44r14

**naḳl** (Ar.) Nakletme, taşıma, aktarmak

n. ét- Aktarmak

n.-elim 26r15

**naḳş** (Ar.) Görünüş, suret

n.-+ı 2v3

**nāle** (Far.) İnleme, inilti

n. 2r8, 2r12

**nāliş** (Far.) İnleme, inleyiş; Şeyh Naliş

n. 25r7, 25r13, 25v2, 25v10

n.+ini 2r8

**namāz** (Far.) Namaz

n. 83r8

n. kııl- Namaz kılmak

53v8

n.-ardı 7v4

n.-dı 16v4, 20r9,30r14

n.-a 83r9

n.-ı kııl- Namaz kılmak

39v4

n.-duğı 5r6

n.-lar kıl- Namaz kılmak

n.-uban 57r2

**nāme** (Far.) Kitap, mecmua

n.+yi 31v7

**na'leyn** (Ar.) Bir çift ayakkabı

n.+iñe 53v13

n.+iñi 53v9, 54r1

**na're** (Ar.) Bağırmaq, çağırmaq

n. çek- Bağırmaq

n.-di 72v6

n. ur- Bağırmaq

n.-an 72v13

**nā-pāk** (Far.) Pis, temiz olmayan

n. 68v7, 68v10

n.+dan 68v9

**nār** (Ar.) Ateş, od

n. 25v5, 84v6

n.+a 82v10

n.+ı 1v8

**naşib** (Ar.) Nasip, kismet

n. 41r4

n. al- Nasip almak

n.-maz 11r4

n.êt- Nasip etmek

87v12

n.+de 22v3

**naşihat** (Ar.) Nasihat, öğüt

n. 51r2

n.+dür 9v10

n.êt- Öğüt vermek

n.-e 22v2

n.-diler 82r6

n. vër- Öğüt vermek

n.-diler 82r8, 82v13

n.-eler 51r10

**nāz** (Far.) Naz

n. 9r2

n. èt- Nazlanmak

n.-diler 20r3

n.-dügi 5r10

**nazar** (Ar.) Bakma, bakış

n. kıl- Bakmak

38v4

n.-dı 45r15

n.-dım 26v1

n.-sañ 4v4

**nāzil** (Ar.) Yukarıdan aşağıya inen, inici

n. ol- İnnek

n.-an 5r3

n.-dı 14r10, 46r11

**nazm** (Ar.) Şiir, nazım

n.eyle- Vezin ve kafiye ile manzum olarak yazmak

n.-dim 51r12

**ne** Ne

n. 3r12 ,4v4, 4v5, 4v6, 4v14 , 8v4, 9r1, 12r12, 14r4, 14r12, 14r14, 14v4, 14v7, 14v9,16r5,16r14, 16v2, 17r15, 20v2, 22v5, 22v8, 23r4,23r5, 23r12, 23v6, 24r1, 24r4, 24r13, 25r10,25v2, 26v12, 26v14, 28r10, 28v4, 29r1,29v3, 29v10, 30r13, 32v5, 32v7,32v11, 33r6, 33v5, 33v11, 33v15,34r5, 34r8, 34v7,35r7, 35v10, 35v12, 37r7, 37r8,37v7, 38r1,38r10, 38v9,38v12, 39r15, 39v10, 40r6, 41v14, 43r14, 43v7,43v13, 44r1, 44r4, 44v15, 45r10, 45r15,46r5, 47r14, 47v11, 49v5, 49v11, 49v13,50r1, 50v1,52r3, 52v2, 53v1, 53v3, 54r1, 54r4, 54r12, 54v1, 55r8, 56v1, 56v2, 57r7, 60v2, 61r7,62r1,63r12, 63v4, 64r10, 66r8, 66r9, 66v3, 66v4, 67r1, 67v3, 67v12, 67v13, 68r1, ,68r11, 69r13, 69v1, 69v2, 69v5, 69v13, 70r6, 70v2, 71v3, 71v8, 73v7, 73v8, 73v9, 74r2, 74r3, 74r4, 75r2,76v11,78v6, 80r3, 80r6, 80v1, 80v8, 81r8, 81r11, 81v13, 82r10, 82r13, 83r12, 84v4, 84v5, 84v7, 84v8, 84v10, 85r9, 85r11, 86r2, 86r7

n.+dir 9v10,10v15, 15v9, 21r2, 38v2, 38v7, 41v1, 41v7, 41v10, 44r10, 48r8, 51v1, 51v4, 58v9, 64r13, 75r4

n.+dür 9r12, 9v1, 10v13, 38v11, 42v4, 43r9, 48r13, 48r14

n.+sin 13v3

n.+ye 67v7, 72v7, 73r7

n.+yse 16r15, 32r9, 75r9

**nebī** (Ar.) Peygamber

n. 7v5, 27r6, 29r6,44v8, 58r6, 58v2, 58v6, 68r10, 69v1, 72r1,72r2, 77r8

n.+den 72r1

n.+ye 45r4

**nedāmet** (Ar.) Pişman olma, pişmanlık

n. eyle- Pişman olmak

n.-yen 85r6

**neden** Neden; nereden

n. 31r1, 33v11, 41r8, 71r7, 73v3

**nefes** (Ar.) Nefes, soluk, an

n. 2r14, 11r2, 52r3

n. ét- Dua etmek

n.-diler 9r5

n.-meye 22r3

**nefh-i rūh** (Ar.) Ruh üfleme, can verme

n. 3v8

**nefsānī** (Ar.) Canlı olmanın gerektirdiği arzularla ilgili, nefse ait

n.+den 23v13

**nefs** (Ar.) Nefis, can, ruh

n.+i 25r7, 26r7,60v4, 60v8

n.+ime 55r11

n.+ime uy- Nefse uymak

n.-ubanı 56r11

n.-in 22r9

n.-indeñ bil- Nefsinden bilmek

n.-üp 77r13

n.+iñe 56r13

n.+ine 12r4, 77r11

n.+ine bırak- Nefsine bırakmak

n.-dı 77r11

n.+ini 51r7

n.+iniñ 22r5, 22r11

n.+iñiñ 26r8

n.+ini öldür- Nefsi öldürmek

n.-e 51r7

n.+i öldür- Nefsi öldürmek

n.-ir 26r7

n.+lerine 75v4

n.+üme 56r5

**nefs-i lu' bet-bāz** (Ar.+ Far.) Oyun yapan nefis; nefsinin oyunu

n.+ı 57v8

**nefs-i şōm** (Ar.) Kötü nefis

n.+ı 26r5

**nefsi** (Ar.) Nefisten doğan şeyle ilgili, nefساني

n. 62r7

**nemrud** (Ar.) Nemrut, Hz. İbrahim peygamberi ateşe attıran zalim

n.+dan 63r10

**nère** Nere

n.+de 52r8, 65r3

n.+den 85v10

n.+dendir 41r14, 41r15, 41v1, 42r11, 48r8

**nesim** (Ar.) Hafif hafif esen, hoş ve latif rüzgar

n. 7r1

**nesne** Nesne

n. 8v8, 18r3, 24v14, 43r2, 44r11, 60r9, 63r1, 63v12, 64r11, 65r1, 71v13, 72r8

n.+den 18r3

n.+sin 60v13

**neşter** (Far.) Hekim bıçağı, neşter

n. 28v4, 28v6

n. ur- Neşter vurmak

n.-mağıl 28v7

n.-i 28r14, 28r15

n.+i ur- Neşter vurmak

28v13

n.+iñ 28v6

n.+iñden 28v5

**nevāfil** (Ar.) Farz ve vacip olanlar dışında sırf Allah rızasını kazanmak için yapılan ibadetler

n. 32v5

n.+de 32v10

n. kı- Farzları yapmak

n. kı. 32v3

**nev-cüvān** (Far.) Taze, genç delikanlı

n. 9r9



**ney** (Far.) Ney

n. 2r9, 2r10, 2r11

**n'ët**-Ne etmek, ne yapmak

n.-eceksin 42v2

n.-elim 82r7

n.-er 18r9, 67v11, 76r9

n.-eriz 76r8

n.-ersin 22v6

n.-esi 3r12

n.-esin 39r8, 56r6, 60r11, 70r10

n.-di 61v10, 71v8, 85r9

n.-diler 37r4, 80v12, 84r6

n.-dügün 59v10

n.-dügini 42r2

n.-mek 83v1

n.-miş 62v12

n.-sem 82r2

**n'eydügi** Ne olduğu

n.+n 48r15

**n'eyle**- Ne eylemek, ne yapmak, ne etmek

n.-di 25v10,36v8, 40v4, 40v9, 45r4,53r5, 58r9, 63r12,71v8,75v2

n.-diler 65r3,75v6

n.-dim 56r5,56r6

n.-diñ 46r11

n.-diyse 39v9

n.-miş 12r1, 55r8, 58r6, 58r7, 62v12

n.-r 18r9, 67v11, 74r2, 87v3

n.-diñ 54r10

n.-im 36r4

n.-se 23r3

n.-sem 82r2

n.-señ 56r13

n.-sün 32v7, 41v14, 48v5, 63v6, 66r12, 85r3

n.-ye 34r7, 41v3

n.-yediñ 54v2

n.-yem 56r8

n.-yeyim 53v2

n.-yicek 10v14, 23r3, 67v13

n.-yüben 3r12, 61v10

n.-yüp 23r2

**nezr** (Ar.) Adak adama

75r12, 75v2

n. èt- Adak adamak

n.-diler 75v1

n. eyle- Adak adamak

n.-gil 75r9

n.-den 75v1

n.-im ol- Adağı olmak

n.-sun 75r10

n.-ine 76r11, 76v1

n.-ni 75v3, 76v4

**nice** Bir çok, hayli; ne; çok kere; nasıl; ne şekilde, niçin krş. bk. **niçe**

n. 10r11,10v14,11r1, 11r3, 12r7, 13v4, 14r4, 14v3,14v7, 14v9,18v8, 23r2, 32r5, 32v3, 33v13, 34v11,36v1, 39v13, 41r10, 41r14, 48v2, 51r6, 51r12, 53v3, 57v1,59v7,59v10, 63v2,65v4, 82r2, 82r3

n.+dir 10v15,14v6, 15v2, 21v1, 26r6, 26v13, 84r10

n.+dür 15v1, 32r6, 34v3, 38v11, 47r14, 64r10, 69r6

n.+si 11r2, 14v9, 39r13

**niçe** Bir çok, hayli; ne; çok kere; nasıl; ne şekilde, niçin krş.bk. **nice**

n. 16r12, 18r1, 22r13, 33r10, 35r6, 36v10, 43r12, 43v8, 44r13, 48v1, 51v1, 55r13, 55v2, 56r1, 56r2, 60r5 64r6, 65r1, 67r8, 67r11, 67r12, 67r13, 70v8, 71r3 78v7, 79v5 , 80r1, 82r8, 85v9

n.+ler 18v13, 23r13, 23v1,23v2, 24r11, 29r8, 29r9, 29r11,32v8, 37r5, 40v12, 41r15,50v7, 50v8,50v9, 79v9, 86v3, 87r5

n.+leri 29r8

n.+si 40v5,50v11

n.+ye 22v10

**n'içün** Niçin

n. 15r9, 15v14,18r7, 42r14, 43r15, 43v14, 49v9, 56v5, 64r9 , 65v13, 66r4, 73v2, 76v3, 78v8, 83r7,84r3

**nġk-hũ** (Far.) İyi huylu

n. 83r9

**nġm-ťarġk** (Far.+Ar.) Yolun yarısı, yolda kalmak

n. 34v5

**ni‘met** (Ar.) Nimet

n. 40v10, 48v1

n.+de 41v14

n.+den 12r10

n.+e 40v7

n.+i 9v2

n.+in 9v5

n.+iñ 12r10

n.+inden 9v2

n.+le 67r13

n.+ler 25v3

n.+leri 40v5

n. vër- Nimet vermek

n.-en 4r4

**ni‘met-i haḳḳ** (Ar.) Allah’ın nimeti

n. 12r8

n.+ı 12r9

**nişār** (Ar.) Saçma, saçılma

n.+ı 16v14

**nīṣ** (Far.) Zehir; hançer, neşter gibi şeylerin sivri olan uç kısımları

n. 3r5

n.+i ur- Neşteri vurmak

n.-dı 28v14

**nişe** Nasıl, ne şekilde

n. 22r2

**nitekim** Nasıl ki, şöyle ki

n. 2v6, 4v5, 13r4, 13r6, 27v9, 29v1, 35r2, 39v6, 59r9, 80v9, 85v2

**nitelik** Vasıf, keyfiyet

n.+den 1v2

**niyāz** (Ar.) Yalvarma, yakarma

n. èt- Yalvarmak

n.-di 16v4

n. eyle- Yalvarmak

53v8

n. kı1- Yalvarmak

n.-uram 83r8

n.-ı  t- Yalvarmak

n.-d gi 5r6

**niyyet** (Ar.) Niyet

n. 3v6

n.  t- Niyet etmek

n.-di 75v2

n.-diler 20r1, 75v13, 76r3

n. eyle- Niyet etmek

n.-mek 52r8

**no ks n** (Ar.) Eksiklik, kusur

n. eyle- Kusurlu yapmak

n.-ye 41v3

**no ta** (Ar.) Bir konuda  nemli taraf, husus

n.+sın 8v5

**n'ol-** Ne olmak

n.-a 4v2, 7v7, 8r13, 9r15, 11r14, 25v7, 33v1, 35r3, 37v2, 49r14, 55v4, 79v8, 82v3, 84v3, 85v8

n.-di n70v8

n.-d  28v1, 33r15, 80v13

**n k-n m** (Far.) İyi  n kazanmış,  nl 

n. 10v1

**n h** (Ar.) Hz. Nuh Peygamber

n+ n 42r9

**n r** (Ar.) Nur, ışık, aydınlık

5r9, 16v9,16v15, 24r7, 71r4

n.+a 16v10

n.+dan 15r11, 17v3

n.+ı 15v12, 16v11, 16v15, 17r6, 25v5, 63v10

n.+ı Őa - Nur Őa mak

n.-dılar 16v15

n.+ n 18r2

n.+ın 8r4

n.+u 17r2

**n r n ** (Ar.) IŞıklı

n. 86v2, 86v3, 86v5

n.+dür 24r6

n.+yle 24r7

**nūr-ı hākķ** (Ar.) Allah'ın nuru

n.+ıyla 75r3

**nūr-ı 'ořmān** (Hz.) Osman'ın nuru

n.+ı 7v14

**nūř** (Far.) İçki

n. èt- İçmek

n.-e 3r5

**nübüvvet** (Ar.) Peygamberlik, nebilik

n. 5v3

n.+den 7r1

**O**

**o O** (Sıfat) krş. bk. **ol**

o. 7r5, 15v13, 18v11

**o O** (Zamir) krş. bk. **ol**

o. 8r15

o.+dur 3r5, 11r13

o.+nda 86v11

**od** Ateş

o. 15v7, 59r11

o.+a yaķ- Ateşe atmak

o. y. 65v11

o.-alar 84v5

o.-asın 11v7

o.-madı 19r5

o.-maķ 84r12

o.+a at- Ateşe atmak

o.-ar 50r8

o.-dı49v6

o.+a düş- Yanmak

o.-se 2r14

o.+a ur- Yakmak

o.-dılar 84r9

o.+a gir- Yanmak

o.-se 49v11

o.+a at- Ateşe atmak, yakmak

o.-a 33r2

o.+a yan- Yanmak

o.-a 33r8

o.+a tağla- Ateşe atmak, yakmak

o.-ya 24r1

o.+dan 45r14

o.+ı 15v6, 49v12

o.+ına yak- Yakmak

o.-ma 6v8

o.+ıyla 2r15, 2v1

**odun** Odun

o. 7v3

o.+lar yak- Ateş yakmak

o.-dılar 84r8

**o deflü** O kadar

o. 61r10

**oğul** Oğul, erkek evlat krş. bk. **oğlan/ oğul**

o. 22v12, 33r5, 33r8, 33v4, 61v8

o.+ı 33v5

o.+ıdur 55v6

o.+ıñ 63v5

o.+ını 33v2

o.+ıñı 33r9

o.+ımñ 63v3

**oğlan** Oğul, erkek evlat krş. bk. **oğul/ oğlan**

o. 10r5, 63r8, 64v5

**oğul** Oğul, evlat krş. bk. **oğul/ oğlan**

o. 33r13

**oğşa-** Okşamak

o.+mağ 33r14

o.+ar 75r8

o.+yuban 63v1

**ok** Ok

o. 36r3

o.+ı 36r4

o.+iñ 36r4

**okı-** Okumak krş. bk. **oku-**

o.-ya 61r2

**oku-** Okumak krş. bk. **okı-**

o. 47r7

o.-dı 14r6, 17v13, 27r3, 29v4, 29v10, 30r2, 30r6, 30r14, 30v8, 39v6, 74v3, 76v9

o.-dup 10r12

o.-mağdı 14r3

o.-nan 6r3

o.-r 14r5, 35r7

o.-rısa 39v5

o.-ya 10r11, 39v6

**ol** O (Sıfat) krş. bk. **o**

o. 1v9, 3r11, 3r13, 3v9, 4r5, 4v6, 5r1, 5r2, 5r7, 5r8, 5r11,5r12, 5r13, 5r14, 5r15, 5v9, 6v4, 6v5,6v8, 6v12, 7r5, 7r14, 7r15,8r1,8r4, 8r13, 8r6, 9r8, 10v12, 12r10, 12r11, 13r9, 13v4, 13v12, 14r1, 14v4,14v5,14v10,15v3, 15r7, 15r8,15r15, 15v5, 15v6,15v8, 16r2,16r12, 16r14, 16v1, 16v5, 16v6, 16v7,16v14, 16v15, 17r2, 17r3, 17r9, 17r13, 17r14, 17r15, 17v1, 17v2, 18r4, 18r10, 18v1, 18v2, 18v5, 19r7 19r11, 19v6, 20r1, 20r9, 20v2, 20v6, 20v10, 21v14, 22v2, 22v10,23r10, 23v3, 24r1, 24r4, 24r5, 24r6, 24r7, 24r10, 24v1, 24v10, 25r6, 26r3, 26v1, 26v8, 26v10, 26v14, 26v15, 27r2, 27r3, 27v2, 29v10, 29v11,30r7, 31r1, 31r12, 31r15, 31v2, 32r3, 32v2, 32v6, 32v9, 32v11, 32v14, 32v12, 34r8, 34v4, 34v11,34v13, 34v14, 34v15, 35r8, 36v6, 37r3, 37r8, 38r2, 38r8, 38r14, , 38v739r8, 39r10, 39v3, 39v9, 39v11, 39v14, 40v6, 41v11, 42r12, 42v9, 43r12, 43v4, 43v7, 43v12, 44r3, 44r5, 44r10, 44v7, 44v8, 44v9, 44v11, 44v13, 45r2, 45r9, 45r11, 45r13, 45v7, 45v12, 45v14, 45v15, 46r6, 46r9, 46r11, 47r4, 47r6, 47r7, 47v3, 47v4, 47v13, 48r7, 48v1, 48v5, 48v7, 48v15, 49r2, 49v12, 52v7, 53v9, 53v11,54v12, 56v12, 57r3, 57r7, 57r11, 58r2, 58r3, 58r6, 59v6, 60r13, 62v13, 63r3, 63r5, 63r8, 63r9, 63r10, 63r13, 64r7, 64v7, 64v8, 64v9, 64v13, 65r4, 65r7, 65r9, 65r10, 65v8, 65v9, 65v12, 66r11, 66v1, 66v4, 66v6, 68r4, 68r10, 71r4, 71v9, 71v11, 72r3, 72r9, 72r13, 72v3, 73r1, 73v1, 74v13, 76r2, 76r6, 76r9, 76v3, 76v5, 76v9, 76v10, 77r7, 78r1, 78r3, 78r11, 78r13, 78v3, 78v5, 79r5, 80v10, 80v12, 82r1, 82r2, 82r5, 82v3,82v11, 83r9, 85r8, 85r9, 85v8, 86v1,86v4, 87v3

**ol** O (Zamir) krş. bk. **o**

o. 1v1, 1v4, 1v15, 2r2, 2r4, 2r5, 2r6, 3r14, 3v3, 4v10, 5v5, 5v15, 6r3, 6r5, 6v10, 6v13, 7r9, 7v14, 8r12, 8v11, 9r11, 9r12, 9v1, 10v2, 11r8, 11r12, 11r13, 12r3, 12r13, 14r5, 14r7,15v5, 15v8, 16r9, 16r13, 16v2, 17v8, 18v10, 18v13

21r5, 21v13, 22r5, 22r9, 22r11, 22v4,22v11, , 24r9, 24v10, 24v11, 24v13, 24v15, 25r4,25r6, 25v9, 25v12, 25v15, 26v2, 27v8, 27v9, 28r8 , 30r9, 30r12, 31r11, 31v1, 33v10,34r8, 34v6 35v11, 35v12, 38r12,38r13, 38v9, 38v15, 39r1239v9, 39v13, 40r14, 41r15, 41v1, 43v5, 44v3, 45r5, 45r15, 45v11, 45v13, 46v14, 46v15, 47r3, 47r7, 47v5, 47v9, 47v10, 47v15, 48r5,

48v10, 48v13, 49v11, 50r7, 50v1, 50v2, 52r11, 54r3, 54r12, 54v1, 54v13, 55r1, 55r10, 55r11, 57v4, 57v5, 57v9, 58r7, 58r8, 58v13, 60v5, , 60v6, 61v10, 62r8, 63v9, 63v11, 64r5, 64v6, 65v3, 65v4, 65v10, 67r4, 67r8, 68r3, 68v5, 69r5, , 70v11, 71r10, 73v9, 74r13, 74v4, 77r6, 77r7, 77r9, 78r1, 78r2, 78r9, 78r11, 79r8, 79v4, 79v8, 80r2, 80r3, 80r4, 82r4, 82v1, 83v5, 83v8, 84r1, 84r4, 84r5, 84r13, 84v3, 85v7, 85r1, 85r12, 85v5, 85v10, 85v12, 86r9, 86r11, 86v5, 86v8, 86v12, 87r2, 87r4, 87v2

o.+dır 9v12, 14v5, 71r13, 85v11

o.+dur 10r4, 10r5, 10r6, 10r9, 11r15, 18v12, 20v12, 26r11, 34v9, 37v9, 46r14, 47v6, 48r4, 52r3, 52r5, 52r10, 54v13, 60v7, 60v10, 71r9, 80v4, 82v3, 84v1, 85v10, 86r9

#### ol- Olmak

3r3, 6r5, 12v8, 15v11, 21r1, 21v3, 22r3, 22r12, 22v15, 24r12, 25r6, 26r10, 31v13, 34v6, 36r2, 39v15, 42v9, 42v12, 45v8, 47r5, 56v3, 57v11, 59r9, 62r13, 65v5, 69v10

o.-a 2r6, 2r7, 2r9, 2v12, 3r4, 3r5, 3r6, 3r10, 4v11, 6v5, 7r12, 8r1, 8v7, 9r14, 10r8, 10r9, 11r9, 11r13, 11v8, 11v13, 12r15, 14r4, 14r8, 15v3, 15v4, 16r9, 17r15, 19v6, 22r14, 22r15, 22v4, 22v8, 22v10, 23r6, 23r7, 23r8, 23r9, 23r10, 24r7, 24r8, 24r9, 24r10, 24r14, 24v12, 25r6, 25r8, 26r11, 26v2, 26v3, 28v4, 31v15, 32r8, 32v14, 38v14, 38v15, 39v5, 39v12, 40r1, 40r15, 40v14, 43r1, 43r15, 44v3, 45v9, 46v1, 46r3, 52r10, 52v12, 54r8, 54v13, 55v2, 60v9, 61r2, 63r6, 63r7, 64v6, 68v4, 68v6, 68v8, 70r4, 70r5, 70r6, 83r3, 84v2, 84v3, 84v6, 84v11, 84v13, 86v2, 87v2, 87v8

o.-adı 13r14

o.-alar 6r9, 14v14, 24r15, 25r9

o.-am 50r1

o.-an 1v2, 2r5, 2r8, 4r5, 5r3, 5v7, 6r10, 9r13, 10v14, 11r1, 11r3, 11r14, 12v14, 13r4, 13v7, 18r8, 24v4, 24v11, 27v2, 31r15, 34v7, 37r3, 39r5, 39r13, 39v14, 41v3, 43r6, 45r12, 45r14, 45v1, 45v13, 51v1, 52v11, 68v8, 69r13, 71v1, 76r7, 78r7, 78v13, 86v11

o.-anda 52r4

o.-andan 52r7, 87r9

o.-anı 2v5, 41r5

o.-anıla 2r2, 40v2

o.-anıñ 44r13, 50v3

o.-anlar 18r5, 23r2, 40r7, 87r6

o.-anlara 20v2

o.-anlarıñ 75r7

o.-asın 11v3, 19v6 , 21r4, 24v5, 26v3, 32v13, 41v10, 45r7, 45r13, 47v12, 52r6, 52r13, 65v9, 69v10, 74v1, 74v5, 74v7, 75r1, 77r8, 86r8, 87r6

o.-asız 46r5, 71v4, 78v12

o.-avuz 49r9

o.-dı 1v5, 2r3, 2r4, 2r13, 2v3, 3v6, 6r7, 6r10, 6v10, 6v15, 7r14, 8r14, 8v14, 9r15, 12v3, 12v12, 13v14, 14r10, 15v7, 16r14, 16v9, 16v10, 17r3, 17r10, 17v6, 18r3, 19r12, 19v14, 20r9, 24v7, 25r7, 25v8, 29v10, 31r10, 35v2, 36v9, 36v10, 36v14, 40v12, 40v13, 41v14, 42r10, 42v7, 43v1, 43v12, 46r6, 46r9, 46r11, 50v9, 50v11, 52v7, 52v9, 54r3, 55v1, 56r1, 56v4, 57v1, 57v4, 57v9, 58v4, 61v12, 63v6, 64r2, 65v3, 66v2, 66v3, 67r1, 67r3, 67r11, 68v1, 71v4, 71v11, 73r9,



74r13, 75r5, 75v2, 75v4, 75v7, 76r1, 76r4, 77r8, 77r9, 77v10, 77v11, 78v1, 80v6, 80v11, 81v9, 82r4, 84r7, 87r3, 87v8

o.-dığı 58r10

o.-dık 4v8, 6v4

o.-dılar 7r13, 33v8, 34v4, 34v13, 46r6, 63r3, 66v7, 72v12, 73r8

o.-dım 42v4, 47r9

o.-diñ 21r8, 24r3, 28r11, 42r1, 66r5

o.-dıysa 55r1

o.-du 76r5

o.-duğıñ 86r10

o.-duğincaya 61v5

o.-dum 42v2

o.-ğil 34v5, 36v7, 60v3

o.-iban 43r9

o.-ıcağ 32v1, 44r6

o.-iñ 45r8, 74r11

o.-inca 84r6

o.-iñiz 32r8, 71v8, 81v12

o.-ısar 48v13, 69v8

o.-ma 11v1, 14r5, 31v15, 33r3, 34v5, 34v6, 36r5, 39r9, 40v15, 41v9, 47r9, 84v13

o.-madı 56v3, 68r13

o.-maduğına 6r15

o.-mağıl 22r2, 39r1, 42v14, 53v5

o.-malıdur 38r7

o.-masa 13r14, 22v12, 32r11

o.-masaydiñ 2r10

o.-masun 30v4, 43v2, 45v6, 48r12, 50v1, 66v10

o.-maya 2r7, 13r5, 16r9, 22v8, 22r15, 24v7, 24v11, 35v14, 36r1, 38r14, 53r3, 68v5, 70r9, 74v12, 78v10, 79r2, 81r5, 84v1, 84v11, 87r6

o.-mayam 50r2, 78v11

o.-mayan 2r6, 3r3, 24v4, 26r4, 27r3, 36v4, 60v2, 67v12

o.-mayana 57v12

o.-mayanlara 36v15

o.-maz 1v1, 12r5, 12v10, 12v13, 23v1, 35v13, 40v3, 50v3, 59r10, 68v3, 71r1, 77r7, 78r7, 78v3, 82r6, 84v1, 84v2

o.-mazız 78v9

o.-mazsa 10r12

o.-miş 9r10, 23r9, 25r6, 29r7, 71r3, 76v6

o.-mişdi 7v10

o.-mişdi 17r5, 52v6, 73r6, 75r3

o.-muş 12r2, 33v14, 60v8

o.-muşdur 8r15

o.-muşsin 62r3

o.-sa 1v1,3r14,4v4,4v14,6r15, 7v7,7v11,8r10, 9r11,9r13,9r14, 10r9, 10v1, 10v2, 11r9, 20v11, 14v9, 16r4, 22r12, 22v6, 22v10, 23r5, 27v11,32r10,32r11, 32r12,32r15, 32v12, 32v13,35v11, 44r11,44r12, 48v9, 49r14, 49v11, 50v2, 51r8, 51v10,51v11, 52v2, 59r11,62r11, 69v6, 69v6, 79r7, 79v8, 81r4, 84v6, 85v5, 87v10

o.-sañ 2r9, 45r15, 49v2, 66r5

o.-sun 2v12, 14v10, 15r6, 16v12, 46r10, 46v13,50v1 ,51r13,51v3 55v6, 57r10, 57r12, 69v12, 75r10, 81v13, 82v12, 87v7

o.-uban 49v4,50r3, 57r11, 57v13, 62v9, 68r8, 73r2, 73r8, 82r1

o.-uñ 27v4

o.-up 3v3,8v8, 22v3, 23r8, 26r9, 28r11, 37r14, 38v15, 50v6, 53v7, 55r2, 55v4, 57v7, 60v11, 68r8, 70r1, 72v10, 73r6, 76r10, 76v8, 77r13, 78r1

o.-ur 1v13, 2r5, 2v13, 4v5, 4v11, 10v14, 12v9,12v11,12v13, 13r4, 16v2, 17v4, 22r9, 22v10, 22v12,23r3,23r12, 24v2,25v8,28v12, 31v1, 32r9, 32r10, 32r15, 34v8,34v10,36r3,36r12,36v2, 38v14, 41r10, 43r11, 44r12, 48r6, 48r7, 50v2,51r10,52r4 ,52r9, 62v3, 69r13, 70r11, 70v1, 78r9, 81v1, 84v12, 85r2, 85r13, 86r9, 86r13, 86v9, 86v10, 86v13

o.-uram 43r3, 49v11

o.-ursa 52r8, 83v2

o.-ursañ 74v5, 74v7, 74v8

o.-ursin 71r8, 85v6

o.-ursun 32v11, 59r10

**olda** Orada

o. 23r11,86v10

**oldur-** Oldurmak, yaptırmak

o.-an 56v9

**olın-** Olmak, olunmak krş. bk. **olun-**

o.-an 51v9

o.-dı 18r6

**olun-** Olmak, olunmak krş. bk. **olın-**

o.-dı 47v8, 47v10

**olmaklık(ğ)** Olma, olma durumu

o.+a 85v7

**on yaşarca** On yaşlarında, on yaşlarına kadar

o. 63v6

**on iki** Oniki

o. 44v14, 43v12

o.+sinde 40r5

**on bir** Onbir

o. 50r5

**on iki biñ üç yüz otuz** Onikibinüçyüzotuz

o. 19v15

**on iki biñ üç yüz otuz iki** Onikibinüçyüzotuziki

o.+dir 18r14

**on iki biñyüz** Onikibinyüz

o. 25r10

**on iki** Oniki

o.+dür 37v6

**on yedi** Onyeddi

o. 35v2, 37v15, 47v10

o.+niñ 47v9

**onuncı** Onuncu

o. 35v5

**orta** Orta, ara, ara yer

o.+larına 44v13

o.+sında 31r8

o.+sındadır76v7

**oruc** (Ar.) Oruç

o. 16v5, 51v10 75v4, 75r10, 75r12

o.+a75v1

**ot** Sarhoşluk veren bitki türü

o. 41v2

**otur**-Oturmak krş. bk. **otur-**

o.-dılar 30r8

**otur-** Oturmak krş. bk. **otur-**

o. 28v10

o.-a 22r5, 39v9,60v9

o.-am 21r6

- o.-an 38v9  
o.-anı 18v6  
o.-dı 25v1  
o.-dılar 82v4  
o.-ıcağ 27v12  
o.-ıp 43v8  
o.-ır 20r10  
o.-mağıl 40v2  
o.-maya 38v13  
o.-miş 12r2, 12r3, 26v11, 37r11  
o.-sun 21r6  
o.-up 27r1, 51r6, 59v10, 75r6  
o.-ur 16v8, 25v12, 70r1, 72r5, 76r10, 82r12, 82r13, 86v11  
o.-urken 54r10, 70v2  
**otuz** Otuz  
o. 36r3  
**otuz iki** Otuziki  
o. 18r15  
**ov-** Ovmak, oğuşturmak  
o.-adıñ 70v8  
o.-alar 70r8  
o.-ar 70v7  
o.-mağ 70v5  
**ova** Ova, düzlük yer  
o. 28r6  
**ovun-** Ovmak, Ovunmak  
o.-ur 70v3  
**oy(u)n** Oyun, numara, hile; tılsım  
o.+u 44r7  
**oy(u)na-** Oynamak, eğlenmek; hareket etmek  
o.-r 34v8, 57v8  
o.-sun 15r1  
o.-ya34r15  
o.-yavuz 49r9

**ög-** Övmek

ö.-me 59r10

**öge öge** Öve öve

ö. 61v11

**ög** Akıl

ö.+i git- Akı başından gitmek,kendini kaybetmek

ö.-di 64r7

**ögit** Öğüt, nasihat krş. bk. **öğüt**

ö. al- Nasihat almak

ö.-ur 74v1

**öğren-** Öğrenmek

ö. 41r11

ö.-esin 53r8, 69r6

ö.-eyim 20v5

ö.-imedim 53v1

ö.-iñ 41r11

**öğret-** Öğretmek

ö. 41r6, 50r2

ö.-di 54r5

ö.-se 10r14

**öğüt** Öğüt,nasihat krş. bk. **ögit**

ö. 40r10

ö.+e 61v11

ö.+e gir- Öğüt almak

ö.-e 22v2

ö.+ñ al-Öğüt almak

ö. a. 22r13

**ökçe** Topuğun arkası

ö.+sini 7r5

**ölç-** Ölçmek

ö.-ben 61v6

**ölçüm** Tavır, eda

ö. eyle- Bilicilik satmak, boy göstermek

ö.-me 87r7

ö. ol- Boy göstermek,bilicilik satmak

ö.-asın 87r6

**ölçümlük(ğ)** Boy gösterme, bilicilik satma

ö.+ıla 87r5

**öl-** Ölmek

ö.-di 73r5

ö.-em 83v9

ö.-esiz 81v11

ö.-ince 46v14

ö.-mek 52r12

**öldür-** Öldürmek

ö.-e 26r5, 51r7, 63r12, 84v4

ö.-elim 82v8, 83r1

ö.-iñ 63r8, 81v8, 83r3

ö.-ir 26r7

ö.-mek 85r5

ö.-üben 87v4

ö.-üñ 82v5

ö.ürseñ 60v5

‘**ömr** (Ar.) Ömür, yaşama

‘ö.+i 14r2

‘ö.+iñ 57r12

‘**ömr-i mezîd** (Ar.) Kalan ömür, artan ömür

‘ö. 71r1

**öñ** Ön, ön taraf krş.bk. **ön**

ö. 8r13, 64v10

ö.+inde 2r2, 16v7, 16v8, 25v11,34v13, 36v6, 39r1, 44r10,75v9 , 80r6

ö.+ine 12r12,21v12, 25v3, 37r7, 48v4, 58v4, 59r1,59v13, 81r13

ö.+lerinde 37r12

ö.+lerinden 43v9

ö.+lerine 75v7

ö.+üñe 60r7

ö.+üñizdeki 64r12

ö.+ine var- Yanına gitmek

ö.-ınca37r7

**öñdin** Önce, evvel

ö. 22v6

**öp-** Öpmek

ö-üben 20r7

**ört-** Gizlemek, saklamak

ö-di 42r12

ö.-esin 19v9

**öt-** Ötmek

ö.-e 31v10, 31v11, 31v12, 31v13,32r1, 32r3

ö.-elim 50r11, 50r12

ö.-er 50r8, 62v9

ö.-üben 50r7

**öte** Öte, ileri; fazla

ö. 8v14, 9r7, 31v2, 31v10 ,32r1, 62v9, 70r3, 70r9

ö. gör- İleri görmek

ö. g. 31v10, 32r1

**ötürü** Ötürü, dolayı

ö. 33v11

**övün-** Övünmek

ö.-ür 70v3

**öyle** O surette, o tarzda, onun gibi

ö. 3r14,3v3,22r12,22v10,24v4,25r7,29v1,31r3,34v11,36r1,36v6,39v11,39v13,41r4,42r7,42r9, 46r13,47r15,47v4,50v12,51v11,52v10,53v5,53v6,54r1,55r12,56r3,57r10,57v2,59v5,60r11,66 r5,71v8,72r4,72r12 ,76r5,77v9,81r4,85v5,86r7

ö.+sin 35r3

**öz** Kendi

ö. 30r13,32r1, 60r6

ö.+i 6v12,9v1,12v10,16r7,18r2, 21v13, 26v11,43v10, 69v4,85r3

ö.+in 25v12, 68r1

ö.+iñ 29r9

ö.+ini 2r15,16r10, 22v9, 24v15,50r6,80r5

ö.+leri 16v10

ö.+imi dër- Kendine gelmek

ö.-emedim 18r2

ö.+in koy- Kendini adamak

ö.-mıñl 1r8

ö.+iñi vèr- Kendini vermek

26r5

ö.+ündür 63v13  
 ö.-+üni 2v1, 2v2, 22r4, 80r5  
 ö.-+üñi 13r10, 13r11,13v2, 50r4, 79v4, 83v13  
 ö.+üñi ıapış- Kendini teslim etmek,kendini emanet etmek  
 ö. ı. 74v11  
 ö.+üñi bil- Kendini bilmek  
 ö. -ene13r11  
 ö.+üñi vèr- Kendini vermek  
 ö.-üp 26r10  
 ö.-üni 28r3  
 ö.-üñi 21r3, 26r10, 41v2  
 ö.-üñi bil- Kendini bilmek krş.bk.ö.üñi bil-  
 ö.-esin13r10  
 ö.-üñi vèr- Kendini vermek  
 13v2  
 ö.-miş 23r8  
**özen-** İmrenmek, özenmek  
 ö.-ür 63v13  
**özge** Başka, gayrı, diğer  
 ö. 14r3, 85v6, 86r2

## P

**pādiřāh** (Far.) Tanrı  
 p 6v1, 56r7  
 p.+iñ 36r4  
**pāk** (Far.) Temiz, arı  
 p. 43v10, 45r6,45r11, 68v3,68v4, 68v6, 68v7, 74v4  
 p.+lar 68v9  
 p. ıl- Temizlemek  
 p.-miş 80v7  
 p. ol- Temiz olmak  
 p.-a 68v4, 68v8  
 p.-an 45r12  
 p.-ursañ 74v5,74v7  
 p. eyle- Temizlemek  
 68v10



**pāklık(ġ)** (Far.+T.) Temizlik

p.+ın 45r5

**palān** (Far.) Palan, semer; eğer

p.+ın 26v14

p.+ıñ 27r2

**palheng-i haķīkat** (Far.+ Ar.) Şeddin yedi adından biri

p. 23r13

**panbuķ** Pamuk

p. 58r9,58r11, 58r12

**pāre** (Far.) Parça,bölük

p. 37r4

**parmak(ġ)** Parmak

p.+ın 29v3

**paş** Pas

p. 65v10

**paşa** Paşa

p. 10r13,23r9,26v6, 48v10, 52r1

p.+dır 79v11

p.+ya 10v15, 66r5

**pāy** (Far.) Ayak

p. baş- Ayak basmak

p.-dıñ 2v14, 17r11

**pāyān** (Far.) Son, nihāyet

p.+ına 1v3

**pāyende** (Far.) Duran,sürekli

p. 42r8

p.+yi 42r9

**pāy-bend** (Far.) Ayakbağı, engel

p. 3r9

**pek** Sıkı, sağlam

p. 13v1

p.+çesi 60r5

**penāh** (Far.) Sığınma,sığınılacak yer

p. 74r4

p. eyle-Sığınmak

42v10

p. ol- Sığınmak

p.-sa 49r14

**pençşenbih** (Far.) Perşembe

p. 16v6

**perde** (Far.) Örtü, perde

p. 47r3, 67v3

p.+den 49v4

p.+dür 48r5

p.+yi 67v5

p. ol-Perde olmak,örtmek

p.-masun 45v6

**perde-püş** (Far.)Örten, müsâmahakâr, kabahat veya sır saklayan

p. 1v4

**perk** (Berk) Sıkı,sağlam tutmak

p.-ét- Sağlamlaştırmak

p.-üp 11r12

**perr** (Far.) Kol,kanat

p. 3v5

**perveriş** (Far.) Besleyiş,besleme

p. 6r12, 7v12

**pes** (Far.) Sonra, öylece

p. 9r1, 9r3, 9v12, 12r11, 12r14,15v13,25v8, 27v10, 30r14, 31v12, 41r15, 41v1, 42r8,43v3, 44r4,47v11,48r8, 53v6, 54v11, 56v13,60r11, 61r5, 61r8, 65r6, 65r8, 65v13, 73v7, 73v8, 73v9, 74r4, 77v7, 80v8, 81r3, 81r11, 81v3, 83r8, 84v4, 84v5

**pes ne dine** Başka ne densin

p. 80v8, 85r9

**pesen-dide** (Far.) Beğenilmiş, seçilmiş

p. 40r15

**peşimân** (Far.) Pişman

p. 41v12

**peygamber** (Far.) Peygamber

p. 32v10, 43r13, 77v5

p.+i 31r15

**peymân** (Far.) Yemin,and

p. 45v10

**peymānçe** (Far.) Ahd, söz

p.+ye 43r6

**pīr** (Far.) Bir tarikatın kurucusu

p. 22v13, 23r10, 23v1, 32r3,35v12,35v13, 35v14, 36r1, 39r10, 59v8, 44r10, 61r10, 62r3, 62r6, 62r8, 70v4, 70v8, 70v12, 71r2

p.+e 60r12

p.+i 81r9

p.+im 62r2, 70v6

p.+iñ 26r9, 59v13, 61v13, 62r6

**pīr-i keder** (Far.+ Ar.) Toz parçacığının ustası

p. 59r9

**pīr-i ma' nā** (Far.+ Ar.) Mana ustası

p. 52r4, 61v11,83v11

**pīr-i miskīn** (Far.+ Ar.) Acizlerin üstadı

p. 61v11

**pīr-i takvā** (Far.+ Ar.) Takva piri, takvada ileri gitmiş olan

p. 70r13

**pis** Pis, kirli

p. 70r9

**pislik** Pislik

p. 70r9

**pīş** (Far.) Ön, ileri, ön taraf

**pīş-i haqq** (Far.+ Ar.) Allah'ın huzurunda

p. 5v9

p.+da 2v11

**pīşrev** (Far.) Önden giden, öncü

p. 77v7

**pīşvā** (Far.) Önder, başkan

p. 10v3

**pūl** (Far.) Pul,para

p.+a 80r7

p.+a dön- Değeri düşmek

p.-di 61v1

p. ol- Değersiz olmak

p.-a 11r13

p.-dı 66v3

**pustî** (T.+ Ar.) Puslu, bulanık

p. 79r5

**put** (Far.) Put

p. 60v10

p.+1 61r2

p.+ıdur 60v4

**pür-şafâ** (Far.+Ar.) Gönlü huzur dolu

p. 30v5

**püşt ü penâh** (Far.)Arka çıkan, koruyan

p. 4v14

## R

**rabb** (Ar.) Allah

r.+im 16v1

**rabbü'l-âlemîn** (Ar.)Alemlerin Rabb'i

r. 77v10

**râfîzî** Râfîzîlik fırkasından olan, râfîzîlik görüşünü benimseyen

r.+de 7v7

**râhat** (Ar.) Rahat,huzur

r.+a 40v7

r.+ıla 83v9

**rahmet** (Ar.) Rahmet, acıma, esirgeme

r. 4r4

r.+e 4v2, 16r3, 56v1, 64v12

r.+i 14v11

r.+iñ 4v1,6v4, 14v12

r.+iñden 56r7

r. bul- Rahmet bulmak

r.-a 32v8

r.-asın 32v13

r ét- Acımak,esirgemek

r.-em 16r5

r.-sün 58v7

r. eyle- Rahmet eylemek,esirgemek

25r2, 56r9

r.-di 57v3

r. ol- Rahmet olmak

r.-asın 32v13

r.-miş 64v12

r.+e şağışla- Rahmete saymak

r.-dım 56v1

r.-yam 16r3

r.+iñ eriş- Rahmete kavuşmak

r.-sün 4v1

**rahmet-i h<sup>v</sup>ān** (Ar.) Rahmet sofrası

r.+ıyla 77r12

**rahmete<sup>f</sup>l-<sup>f</sup>ālemīn** (Ar.) Alemlerin rahmet edicisi, Allah

r. 6r14

**rahmetu'llāhi'aleyh** (Ar.) Allah'ın rahmeti üzerine olsun

r. 69v12

**raht** (Ar.) Döşeme ve ev takımı

r.+ını 62r7

**rās** (Far.) Yol, tutulan yol

r. 14r7

**rāst** (Far.) Doğru

r.+ı 27v2

**rāst-bīn** (Far.) Her şeyin doğrusunu gören

r. 27v2

**rastī** (Far. + Ar.) Doğruluk

r. 3r4

**rāvī** (Ar.) Rivayet eden,söyleyen

r. 21v14

r.+dür 13v12

r.+niñ 21v11

**rāz** (Far.) Sır

r. 5r10

**rāzī** (Ar.) Rıza göstermek; hoşnut olmak

r. 33r2, 33r8

r. ol- Rızī olmak

r-dık 4v8

r.-dım 47r9

**refik** (Ar.) Arkadaş, yoldaş

r. 24r10, 35r7, 37r15

r. ét- Yoldaşlık etmek

5v12

r.ol-Arkadaş,yoldaş olmak

r.-a 26v3, 40v1

**rehber** (Far.) Yol gösteren ,kılavuz

r. 31r11, 31r13

r.ét- Yol göstermek

r.-in 31r12

r. tut- Rehber edinmek

r. t. 31r14

**rek'at** (Ar.)Namazda bir kıyam (ayakta durma)

r. 20r9, 30r14, 53v8, 83r8

r.+ı 39v4

**renc** (Ar.) Zahmet, eziyet, sıkıntı

r. 2r15, 2v1, 73r14, 87v4

**renk(g)** (Far.)Renk

r.+i 19r11

r.+li 19r11

**resül** (Ar.) Elçi (Hz.Muhammed)

r.+den 39v11

r.+e 18r8, 20r14, 48r6

r.+i 14r10, 73r13

r.+iñ 37v5, 37v11, 45r13

r.+inden 13v15

**revā** (Ar.)Uygun, yerinde, yakışır

r. 45r10

r.+dır 62r1

r.+dur 44r1

**revnaķ** (Ar.) Parlaklık,güzellik,tâzelik

r.+ı 84v13

**rıdvān** (Ar.) Cennetin kapıcısı olan büyük melek

r.+a 14v11

**rızā** (Ar.) Hoşnutluk,memnunluk

r.+sından 23v12

**ridā** (Ar.) Hırka

r.+sın 30v5, 31r1

**rīg** (Far.) Kum

r. 27r3

**risālet** (Ar.) Peygamberlik

r. 5v4

**rivāyet** (Ar.) Rivayet, hikâye edilen

r.+de 64v7, 64v10

r. eyle- Hikâye etmek

r.-di 18r1, 21v11

r. kı1- Hikâye etmek,söylemek

r.-dı 65v1

r. ol- Hikâye etmek

r.-dı 13v14

**riyā** (Ar.) İki yüzlülük, gösteriş

r.+dan 60v3

r.lar kıat- İki yüzlülük yapmak

r.-dılar 50v8

**riyāzet** (Ar.) Nefsi kırma,dünyâ lezzetlerinden ve rahatından sakınma

23v13

**rūh** (Ar.) Can,nefes;his,duygu

r.+um 27r9

r.+uñā 27r9

**rūh-ı ma' nā** (Ar.) Manâ ruhu

r.+dır 12v13

**rūšen** (Far.) Aydın,parlak

r. kı1- Aydınlık kılmak

r.-ursañ 4v5

r. ol- Aydınlık olmak

r.-a 8v7

r.-ur 70v1

**rüsvā** (Ar.) Rezil,itibarsız,haysiyetsiz

r. eyle- Rezil etmek

r.-yen 85r6

## S, Ş, Ş

**sa' ādet** (Ar.) Saadet, mutluluk

s. koma- Mutluluk bırakmamak

s.-miş 12r5

s.vér- Mutluluk vermek

s.-dügiñ 5r4

**sā' at** (Ar.) Saat, vakit, zaman

s.16v7

s.+e 62r8

s.+iñ 11v13

**şab(1)r** (Ar.) Sabır

ş.ét-Sabretmek

ş.-emeyüp 18r8

**şaç** Saç

s. kes- Saç kesmek

ş.-e 22r13

ş.-mek 22r10

**şaç-** Saçmak, dökmek, serpmek

ş.-dılar 16v15

ş.-iñiz 14v13

**şaçıl-** Saçılmak, dağılmak

ş.-a 23v10

ş.-dı 28v15, 45v7

ş.-miş 28v15

**şad** (Far.) Yüz

ş. 35v7

**şad-pāre** (Far.) Yüz parça

ş. 2r11

**şad-bāğ-ı zerd** (Far.) Yüz altın bahçesi

ş. 3r4

**şaddak** (Ar.)Doğru,gerçek;“Uyduk” deme

ş 18v8

**şadef** (Ar.) Sedef, inci kabuğu

ş 1v12, 9r12

**sāde** (Ar.) Seyyidler



s.+sine 2v3

**şādık** (Ar.) Sadık, sadakat sahibi

ş. 5v10, 23v2, 78r3

ş.+dı 7r3

ş.ol- Sadık olmak

26r10

ş.-a 26r11

ş.-an 43r6

**şadr** (Ar.) Baş, başkan; bir şeyin en yüksek yeri

ş.+ını 50v7

**şafā** (Ar.) Gönül huzuru

ş. 12v12

ş.+sı 75r5

**şaff** (Ar.) Saf, sıra, dizi

ş.+ında 47v15, 58v13, 68v9

**şaff-ı ahmed** (Ar.) Ahmedin safı

ş.+den 16r9

**şāfi** (Ar.) Temiz, arı, katışıksız

ş. 25r8, 25v7, 25v8, 25v10, 85v2

ş.+yi 25v6

**şāğ** Sağ (yön); canlı

ş. 17r10, 18r13, 22r6, 22r8, 30r9, 30r12, 38v5, 39v1, 40r3, 40r11, 86r2

ş.+ız 76r8

ş. èt- İyileştirmek

ş.-e 75v3

ş. ol- İyileşmek, iyi olmak

ş.-dı 36v14

ş.-du 76r5

**şāğış** Sayı

ş.+ı 18r13

ş.+ın 22r15

**şāğışınca** Sayısı kadar, sayısınca

ş. 86r11

**şāğışla-** Saymak, addetmek, kabul etmek

ş.-dım 56v1

ş.-yam 16r3

**saḥāvet** (Ar.) Cömertlik, el açıklığı

s. 9v4

**saḥī** (Ar.) Cömert,eli açık

s.64v2

**şāhib-i nūreyn** (Ar.) Şerefli

ş. 7v9

**şāhib-i seccāde** (Ar.)Seccade sahibi

ş.+dür 24v4

**şāhib-kerem** (Ar.) Cömertlik sahibi

ş. 27r10

**şahīḥ** (Ar.) Gerçek, doğru

ş. 69v10

**şahrā** (Ar.) Çöl

ş. 28r6

ş.+da 44v9

ş.+sında 44v8

**şā'ika** (Ar.) Yıldırım

ş. 85r2

**sā'il** (Ar.) Dilenci

s. 12r15, 12v1

**şā'im** (Ar.) Oruç tutan,oruçlu

ş. 16v5

**şakın-** Sakınmak

22r2, 39r9, 40v15, 60v3, 63r11

**sakīm** (Ar.) Hasta,hastalıklı,yanlış

s. ol- Hasta olmak

s.-maz 23v1

**sākin** (Ar.) Sakin, durgun, sessiz

s.-êt- Durgunlaştırmak

s.-e 51r7

s. ol- Sessiz olmak

s.-iñiz 81v12

**şakla-** Saklamak

ş.-dı 59v13, 63r10

ş.-mağıl 62v7

ş.-r 33r12

ş.-sun 25v15, 26r1

ş.-yayın 63v2

**şal-** Salmak,bırakmak,vurmak; göndermek

6v4

ş.-a 39v14

ş.-dı 19r10, 31r7, 64r6

ş.-dılar 73r7, 82r11, 82r12

ş.-ibanı 82r1

ş.-ivériñ 83v7

ş.-lım 61r12

ş.-mayasın 55v3

ş.-maz 8v8

ş.-salar 84v10

**şalât-ı tayyibât** (Ar.) Arınmışların namazları

ş. 17v2

**şalât-ı zâkiyât** (Ar.) Temiz olanların namazları

ş. 17v2

**şalavât** (Ar.) Hz. Muhammed'e edilen dualar

ş. 16v12

ş.getür-Hz. Muhammed'e dua etmek

ş.-e 16v13

ş.-ür 72r5

ş.-ürler 20r4

**şalın-** Salına salına gitmek

ş.-a 15r4

**sâlik** (Ar.) Bir yola giren,bir yolda giden

s. 23r2, 23r8, 52r9, 79v8, 80r2

s.+lere 31r11

**sâlik-i meczûb** (Ar.) Önce cezbeyle kapılıp sonra bir mürşîdeli tutan,cezbeyle düştükten sonra sülûk gören kimse

s. 11r6

**sâlik-i kâmil** (Ar.) Olgunluğa erenin yolu

s. 47v12

**şallaş-**Sallamak

ş.-uban 50v8

**sālūs** (Far.) Riyakâr,iki yüzlü

s. 60v12, 87r12

s.+dan 87r8

**şan-** Düşünmek, tasavvur etmek;istemek,dilemek

ş 72r4

ş.-adıñ 64r7, 72v6, 73r4, 73r9, 83r11

ş.-asın 50r8

ş.-ma 11v2, 12v10,26v4, 38r9, 44v11, 46v6, 75v1

ş.-mağıl 2r8, 28v7, 31v9

ş.-mañ 85r1

ş.-mañız 42r13, 47r4

ş.-masun 25r3

ş.-mazam 46r12

ş.-ur 9v5, 9v7, 11r8, 56v8, 60r6, 87r1, 87r5

ş.-urđı 25v11

ş.-urdılar 81v3

ş.-ursın 60r3

**saña** Sen zamirinin yönelme eki almış şekli, sana

s. 2v6, 5r10, 6r13, 6v1, 6v10, 10v10, 11v13, 12r1, 12r15, 13r4, 13v3, 13v6, 14r11, 14v5, 16r4, 16v12,20v1, 20v5, 20v7, 21v1, 24v2, 24v14, 26r2, 26r9, 26v3, 26v9, 27r9, 28r9, 28v1, 28v8, 28v11, 31r4, 32r6, 33r15,33v3, 33v13, 34r4, 34r5, 35r1, 36v7, 37v11, 39r12, 40v1,41r8, 41v15, 42v2, 42v3, 42v12, 43r9, 45r14, 45r15, 45v6,45v13, 45v15, 46r10, 46v14, 49r14,50r4, 51r2,53r4, 53v3, 54r5, 54r10, 54r12,54v1, 54v2, 55r4, 56v2,57r13, 59r4, 61v8, 62r12, 64v4, 64v5, 65v3,66r4,70r6, 70v9,71r1, 72r6, 72r7, 73r2, 74v10, 75r12,77r2, 77r10,77v3,79v4, 84v8, 85v1, 85v6, 85v11, 85v12, 85v13, 86r8, 87v2

**şankim** Sanki

ş. 72r4

**şandık**(Ar.) Sandık krş bk. **şanduk**

ş. 61r12, 61v10, 62r1, 62r2, 62r4

**şanduk**(Ar.) Sandık krş bk. **şandık**

ş. 60r1

**san** şöhret

s.+iñ 60v9

**şanki** Sanki

ş. 8v15, 69v2, 69v3, 82v10

**şan'at** (Ar.) Sanat, hüner

ş. 7v10

ş.+dan 78v8

ş.+1 78v5, 78v6, 78v7

ş.+ıdır 49r13

ş. işle- Sanat yapmak

ş.-miş 58r7

**şap-** Sapmak, çıkmak

ş.-ar 68v10

**şap** Sap

ş.+1 17v4

ş.+ıdur 15r13

**şar-** Kucaklamak, çevrelemek, sarmak

ş.-dılar 37r8

ş.-miş 59v8

**şarf** (Ar.) Harcama

ş. ét- Harcamak

ş.-esin 15v2

ş.-er 10r4

**şat-** Satmak

ş.-an 62r9

ş.-ar 59r10, 62r10

ş.-dı 61v11, 66r11

ş.-dılar 66r12

ş.-duğın 59v10

ş.-ıcağ 59r10

ş.-madı 64r5

ş.-mağ 61r9, 66v11

ş.-mağ 9v15

ş.in al- Satın almak

ş.-alar 44v11

**şavāb** (Ar.) İyi davranış, hayırlı davranış

ş. 5v9, 16r7, 32v6, 33r6, 11r14, 14r12, 16r7, 32r15, 33v1, 33v15, 48v15, 53r6

ş. ol- Hayırlı olmak

ş.-a 48v15

ş.-ur 12v9

**şav-** Uzaklaştırmak

ş.-alım 82v6

ş.-arım 71r11

ş.-ivér 49r3

**şavm** (Ar.) Oruç

ş.+a 75v13, 76r3

ş.+ı tut- Oruç tutmak

ş.-duğı 5r5

**şayd** (Ar.) Av, avlama, avlanma

ş. ét- Avlamak

ş.-emedi 67r8

**sayı** Adet

s.+yla 12r14

**şayrı** Hasta krş bk. **şayru**

ş. 86r2

**şayru** Hasta krş bk. **şayrı**

ş. 76r5,76r7

ş.+ya76r5

**sāz** Saz bitkisi

s. 2r9

**sāz** (Far.) Saz,müzik aleti

s. ét- Çalgı çalmak

s.-eyin 32r4

**sebak** (Ar.) Ders

s. al- Ders almak

s. a. 57v5

s.-asın 69r7

s.ol- Ders olmak

s.-a 66r4

**sebeb** (Ar.) Sebep, neden

s. 11r15, 80v13

s.+den 15v6, 18v5, 45r11, 68r4

**seb‘u‘l-meşān** (Ar.) Yedi, fatiha anlamında yedi

s.+ıdır 51v7

**seccāde** (Ar.) Seccāde, üzerinde namaz kılınan kilim

s. 30r6, 30v7, 31v8, 39r4, 39r6, 39v14

s.+de 39v9, 39v12

s.+den 31r1

s.+niñ 30v4, 30v6,40r1

s.+sinde 20r10

s.+sini 39r14

s.+ye 23r3, 30r13, 32r7, 39r5, 39v3

s.+yi 26v5, 30r7, 32r5, 39r13

**secde** (Ar.) Secde

s. 51v9, 53v10,53v13, 56v4,56v5,56v7,56v8,56v10

se.+de 16v4

s.+ye 51v9

s. kı1- Secde etmek

s. kı. 53v10, 56v4, 56v7

s.-dı 17r7, 25v5

s.-asın 53v13

s.-mayan 51v9, 56v8

s.-mazam 56v10

s.êt- Secde etmek

s.-mezem 56v5

**sehâb** (Ar.) Bulut

s. 13r4

**seher** (Ar.) Tan vakti, sabah erken

s. 50r5

**sekiz** Sekiz

s. 14v13, 18v3

**sekiz yüz seksen** Sekizyüzseksen

s. 8v14

**seksen** Seksen

s. 81v5

**selâm** (Ar.) Selam; huzur, güven, selamet

s.+ı 16r15

s.+ın 37r12

s.+ına 14r12

s.+ını 16v1

s.êt- Selam söylemek

s.-di 14r11

s.-esin 16r14

s. kı1- Güvenli kılmak

s.-dı 49v12

s. ol- Güvenli olmak

s.-dı 15v7

s.vér- Selam vermek

s.-e 51r8

**selāmet** (Ar.) Selamet, eminlik, korku ve endişeden emin olma

s.ol- Güvenli olmak

s.-maya 84v1

**selmān** Hz. Muhammed'in ashabından Selman-ı Farisi krş. bk. **selmān-ı fārisī**

s.+a 35v1, 37r5

**selmān-ı fārisī** Hz. Muhammed'in ashabından Selman-ı Farisi krş. bk. **selmān**

s.+iñ 35r6

s.+ı 47v9

s.+dür 38r12, 40r12

**selsebīl** (Ar.) Cennette bir çeşmenin adı

s. 15r2

**selvā** (Ar.) İsrailoğullarının Tih sahrasında bulunduğu müddetçe "menn" ile Allah'ın ihsanı olan (bıldırcına benzer) bir kuş

s. 44v10

**şemer** (Ar.) Netice

ş. vér-Netice verdi

ş.-di 5v5

**sem' inā ve atā' nā** (Ar.+ T. + Ar.) İşittik ve itaat ettik

s. 20v15

**sem'** (Ar.) Kulak

s.+iñiz 79r3

s.+iñe eriş- Duymak

s.-medi 41v4, 78r12

**sen** Sen

s.66r1,66r5,34v5,42v13,43v14,45r7,45v15,49v9,53v11,54v1,55r2,55r13,55v4,55v7,56r3,56r6,56r13,56v9,56v13,57r9,60r8,64v4,65r8,65v13,12v14,13v3,24r3,26v3,26v7,27r10,27r11,27v8,28v5,28v10,31r14,34r1,34r5,34v3,35v9,36r6,36r15,40v15,42r14,42r15,42v5,42v8,42v9,42v10,44r1,45r6,45r12,45v2,45v3,45v8,45v11,45v14,46r3,46v3,47r5,47r6,47v10,47v12,47v15,49r2,49r8,52v12,53v9,54v2,55r3,56r6,57v5,57v6,58r2,59r7,59r9,60v1,62r13,62v1,65v4,68v2,69v10,70r7,70v8,70v9,77r10,77v3,87v7,8v12,9v13,10v5,13r10,15r9,16v11,16v13,19r2,19v6



,20v1,21r1,21r2,21r7,21r8,21v3,22r13,22r2,22r5,26v9,31r14,32r3,33r12,33r3,33r6,34v15, 34v6,35r1,36r5,38r11,39r8,39r9,41r5,45r15,45v12,46v2,47r14,48v12,48v14,4v2,4v8,50r4, 55v4,56r4,59r8,5r10,5v12,5v13,60r11,60r2,60r3,62r13,64v3,69r6,69r7,6r5,6v6,6v7,6v8, 70v11,71r7,71r8,71v13,73v2,73v5,73v7,74v1,74v11,74v12,74v5,74v7,75r1,75r11,76v11, 77r11,77r13,77r8,77v1,77v9,78v1,78v9,79r13,81r4,81r5,81r6,81r8,82v12,83v13,84r3,85v13, 85v6,86r7,86r8,87r2,87r13,87r6,87v12,36r2,11v7,26v14,29r9,2r11,31r12,31r4,33r3,35r3, 35v1,36r6,36v7, 41r6, 42r9, 43r9,51r2, 51v12, 53v7, 55v2, 63r5, 73v3, 8v1

s.+den 3v4, 4v11,6r12, 6r15, 8v3, 42r1,43r2, 49v8, 53r6,56r10, 69r5,86r1

s.+i 8v3,13v2, 13v3, 13v5, 15v14, 21v8, 23r5, 24r2, 25v15, 26r5, 27r10, 27r11, 28r10, 28r11,32v10, 32v11, 32v12, 33r4, 33v12, 34r6,42v11, 45r6, 45v2, 46v4, 50r3, 53v11,54v2, 56v2,56v8, 56v11, 58r1, 63r7, 63v2, 70v6, 74v2, 74v8, 77v1,78v9, 81r13, 83v1, 85v5, 86r1,86r5

s.+iñ 3v5, 3v6, 4r2, 17r1, 17v4, 18v11, 20v6, 24v1, 30v4, 33r6, 33v3, 34r4, 40r15, 42v8,43r1, 46v4, 48v15,49v2, 53r8, 53v1, 56r4, 56v1, 57r10, 57r12, 60r10, 61r13, 61v4, 69r6, 69v6, 70r3,70r4, 73v8, 74r5, 80v4

s.+de 2v11,10r9, 12r5

s.+deki 45v12

s.+iñ 6r4

s.+iñdir 30v7,74r5

s.+iñem 34v15, 7

s.+iñle 57r13

s.+lüdür 56v9

s.+sin 3v3, 3v11, 6v1, 6v2, 6r13, 27r10,42r15,54v11,56r9, 56v6, 64v2, 73v7, 74r4,76v13

**şenā** (Ar.) Övgü, övüş

ş. 73r14

**sencileyin** Senin gibi

s. 33r5

**ser-gerdān** (Far.) Başı dönen, şaşkın, sersem

s. 3v3, 45v9, 83r13

**ser-ā-pā** (Far.) Baştan başa, tamamen

s. 15r14

**ser-bülend** (Far.) Başı yüksek; yüce

s. 2r3, 3r9

**serd** (Far.) Soğuk,sert,çirkin

s. 2r6

**ser-firāz** (Far.) Benzerlerinden üstün olan

s. 2r4

**ser-maḥfil** (Far.+Ar.) Müezzin başının yardımcısı

s.+i 6v15

**ser-tâ-ser** (Far.) Baştan başa

s. 59v6

**server** (Far.) Baş,başkan

s.+i 8r8, 8r14, 9r8, 15r2, 16r13, 26r12, 30v6, 47r3

s.+idir 65v5

**serv-i çemen** (Far.)Naz ve edâ ile salına salına yürüyen sevgili

s. 9v6

**setr** (Ar.) Örtme,kapama,gizleme

s. 8v11

s.-edin- Örtünmek

s.-di 42r6

s.êt- Örtmek,gizlemek

s.-en 42v11

s.-erdi 58v11

s.-esin 42v8

s.-eyim 42r3

s. eyle- Örtmek,gizlemek

s.-dim 42v3

**settâr** (Ar.) Örten; Allah

s.+dur 42v1

**settâr-şifat** (Ar.) Allah'ın örten sıfatı

s. 19v6

**settâru'l-uyüb** (Ar.) Ayıpları örten, Allah

s. 42v7

**sevdâ** (Ar.) Sevgi, aşk

s. 28r10, 28v12, 48r13

s.+dır 28v11

**sevdâ -yı to dâred**(Ar.+Far.) Sevdaya sahip olmak, sevmek

s. 3r9

**sev-** Sevmek

s.-di 67r4

s.-dügi 33r12, 71r13

s.-dügiñ 33r12

s.-dügiñden 6v7

s.-e 71r12

s.-en 3v13, 78r6

s.-enden 71r8

s.-er 13r6

s.-erdiñ 33r2

s.-erim 71r11

s.-esin 8r3

s.-iñ 71r11

s.-me 12v15

s.-mekten 62r13

s.-mese 9r15

s.-meyeniñ 73r11

s.-mez 78r8

s.-mezin 63v12

s.-miş 67r10

s.-se 78r9

s.-sem 71r9

**sevgilü** Sevgili, değerli

s. 34r1

**sevgü** Sevgi,aşk

s.+sidür 11r14

s.+sin 11r12

s.+sini 78v3

**sevünç** Sevinç, mutluluk

s. 67v2

**seyf** (Ar.) Kılıç

s. 40r13

s.+i 40r12

s.+ini 26r7

s.+e vèr-Kılıçtan geçirmek

s.-diler 38r3

**seyr** (Ar.) Seyir,temaşa,gitme

s. 59v2, 86r1

s.+e 66r11

s.+e var- Seyir eylemek

s.-miş 66r11

s.+ini 80v1

s. èt- Seyretmek,gitmek

s.-erken 59v5

**seyrān** (Ar.) Gezinme

s. 59v4

s. èt- Gezinmek

s.-er 86v8

**seyrek** Pek sık olmayan, az aralıklı

s. 60r3

**seyyāre** (Ar.) Güneş'in etrafında dolaşan gezegen

s. 51v6

**seyyīd** (Ar.) İleri gelen, baş, başkan

s.+i 71v3

**seyyīdü'l-ķavm** (Ar.) Kavmin efendisi, reisi

s. 71v4

**sez-** Sezmek, hemen anlamak

s.-erem87r11

s.-meye 60v13

**şı-** Kırmak, parçalamak

s.-banı 72v10

ş.-dı 41v12, 55r9, 56v4

ş.-dım 56r11

ş.-dñ 56v5

ş.maya 52r3

ş.-ndı 72v1

ş.-r 73v1,73v2, 73v6

ş.-rlar72r8

ş.-rsız 72r8

ş.-ya 72r9, 72r10, 73v3

s.-yamıvuz 72r7

ş.-yandan 46r7

ş.-yıbanı 63r6

ş.-yup 46r6

**şıdk** (Ar.)Yürek temizliği, doğruluk

ş.+ıla 4v10, 6v13, 7r6

**şıfat** (Ar.) Sûret, şekil, hal

ş. 24v1, 31v11, 42v6

ş.+da 42v2

ş.+ıdır 1v2

ş.+ın 8v9

**şığ-** Bir arada bulunmak

ş.-dılar 27r1

**şıgın-** Sığınmak; himayesi altına girmek

ş.-asın 38v3

ş.-uban 53r9

**şıhhat** (Ar.) Sağlık, sağlık

ş. ér- Sağlığa kavuşmak

ş.-di 12v1, 76r7

ş.-miş 76v6

ş.-sün 75r10

ş. vèr- Sağlık vermek

ş.-di 76r5, 76r7

**şıkça** Sıkça, sık biçimde

ş. 61v7

**şına-** Anlamaya çalışmak, yoklamak

ş. 24v14

**şırāt** (Ar.) Sırat köprüsü

ş. 49r6

ş.+ı 32v9

**şırāt-ı müstakīm** (Ar.) Şeddin yedi adından biri

ş. 23v1

**sırr** (Ar.) Sır, esrar, gizli

s. 8r12

s.+ın 74r6, 85r7

s.+ından 8v12

s.+ın çaķ- Sırrını ifşa etmek

s.-maķ 10r3, 84r12

s.-an 85r7

**sırr-ı hāķķ** (Ar.) Allah'ın sırrı

s.+dur 13r1

s.+ı 2v4

**sırr-ı ğayb** (Ar.) Bilinmezliğin sırrı

s.+a 12v8

**sihr** (Ar.) Sihir, büyü

s. 41r11

**sīmā** (Ar.)Yüz, çehre

s.+sından 87r11

**simāk-** (Ar.) Balıklar

s. 63r7

**sīne** (Far.) Sine, göğüs

s.+ñi 2r11

**sīret** (Ar.) Kişinin içi, tabiatı, ahlakı

s.+e 24v13

s.+i 9v8

s.+in 24v10

**sirişt-i ma' rifet** (Far.+Ar.) Şeddin yedi adından biri

s. 23r14

**sitiz** (Far.) Kavga, çekişme

s. 16v9

**siyādet** (Ar.) Hz.Muhammed'in soyundan olma hali

s. 5r4

**siz** Siz zamiri

s. 18r13,27v4, 29v1, 29v14, 34r14, 45r8, 71r11, 71v8, 74r11, 78v8, 78v12, 81v11, 82r10, 83v3, 83v4, 83v6, 83v7, 83v9, 85r1,85v2,

s.+de 78v13

s.+den 78v10, 78v11

s.+e 67v1, 71r9, 78v12, 79r5, 79r6, 79r7

s.+i 36r11, 46r7, 65v1, 70v11, 72r10, 73v1, 73v2, 78v13, 79r4, 85v2

s.+iñ 79r1, 79r2

s.+iñle 83v2

**şofra** Sofra

ş. 58v4, 74r9

ş.+ı 51r1

ş.+sıdır 51r1

ş. yay- Sofra kurmak

77r8

ş.-a 59r1

ş.-dı 58v4, 77r8

ş.-mağ 58v4

ş. şal- Sofra kurmak

ş.-dı 64r6

**şohbet** (Ar.) Sohbet,görüşüp konuşma

ş. 9r14, 25v4, 36r11

ş.+i 68v7

ş.+in 13r3

ş.+iñ 9r13, 25v4

ş. èt- Sohbet etmek

ş.-di 6v14

**şol** Sol (yön, el, kol)

ş. 17v10, 30r9, 30r12, 38v6, 39v2, 40r2

**şol-** Rengi solmak, rengi atmak

ş.-ar 48r6

**şoñ** Son, ahir

ş. 8r13, 64v10

ş.+ı 4v5

ş.+ıdı 71v12

ş.+ına 25v3, 58v4

**şoñra** Sonra

ş. 14r1, 27r4, 41v12, 44v1,52v7,53r11, 56r2, 60v10, 64v8, 69v8, 71v13, 72r10, 73v6, 74r13, 74v2, 82v9, 83v9

**şoñuc** Netice,işin sonu

s.+ı 25v4, 26r1

**şor-**Sormak

ş. 52r7,64r10, 65r3

ş.-a 10v2, 44v3

ş.-alar 37v1, 44r10, 58v5

ş.-alım 81v13

ş.-an 44v2

ş.-ar 42r8, 60v6

ş.-aram 72r7

ş.-arım 41r8

ş.-arsañız 38v12

ş.-asın 38v10

ş.-dı 18r11, 72r9, 75r7

ş.-dılar 18r8, 20r12, 29r8, 55r10, 56v12, 63r9, 81r11, 82r13

ş.-duğım 10v4

ş.-ıla 32r14

ş.-iñ 34r8

ş.-madı 63v5

ş.-mağıl 24r13

ş.-maya 75r6

ş.-muş 80r6

ş.-salar 37v11, 38v9, 41v10, 47v12, 48r8

ş.-saña 2v6

ş.-ur 9v1

**şoyla-** Yüceltmek; aslını araştırmak

ş.-rız 47v13

ş.-layan 85r5

**şoy** Kök, kaynak

ş -unı şoyla- Soyunu yüceltmek

ş.-rız 47v13

**sög-** Sövmek

s.-eler 84v7

s.-esin 44r1

s.-se 22v8

**söyle-** Söylemek

11v14, 31v9, 31v15, 42v15, 45v8, 53v12, 62v10

s.-di 5r2, 14r9, 17r9, 17r11, 18r1, 20r13, 20v4, 20v15, 21v11, 24v9, 25v10, 26v8, 27r2, 37r12, 40v4, 43v13, 44r3, 44r4, 45r4, 46r1, 46r4, 47r5, 50r7, 52v1, 53r5, 54r2, 54r4, 54v6, 56r2, 58v7, 62r5, 68r5, 74r6

s.-dim 9v11, 32r5, 42v3, 51r12, 57r2, 74r8

s.-diñ 45v14, 73v5

s.-dir 73v9

s.-dügi 7v11

s.-gil 26v12, 31v7, 31v14, 45v6, 49r11, 49r12, 49r13, 62v3, 49r14, 49r15, 49v1, 49v3, 62v11, 64r13, 75r9, 77r4, 87r10

s.-me 19v5, 19v11, 28v10, 33r5, 53v11, 62r10, 83v10

s.-mediñ 84r2

s.-mek 52r8, 66r8

s.-meñ 65r10, 82r9



- s.-mesin 81v1  
s.-meye 22v7  
s.-mezem 53r10  
s.-miş 55r8  
s.-nen 5r9, 47v5  
s.-nicek 36r12  
s.-nse 36r12  
s.-r 2r10, 53r6, 81v4, 81v5, 86v12  
s.-rim 53v4  
s.-rseñ 54r12  
s.-se 54v1  
s.-seler 80r8  
s.-sem 8v5  
s.-seydi 27v15  
s.-sin 35r3  
s.-sün 32v7, 41v14  
s.-ye 9v12, 34r7, 51r8, 62v8, 65v12, 79r1, 85v4  
s.-yelim 65v8, 66r7, 66r9  
s.-yem 14r15  
s.-yen 36r13, 47r2, 85r3, 85r5  
s.-yene 50v10  
s.-yenler 22r7, 35r3  
s.-yesin 16r14, 55v2  
s.-yesiz 37v8, 64r10  
s.-yeyin 27r4, 36r11  
s.-yicek 51r6, 54r4  
s.-yüp 51r10  
**söyleş-** Karşılıklı söyleşmek  
s.-gil 1v15  
s.-meye 10r15  
s.-ür 70v7  
**söz** Söz  
s. 9v12, 25r3, 27v15, 29r14, 32r4, 36r12, 36r15, 36v3, 49v10, 51r12, 53r5, 53v12, 54v5, 59r2, 62v4, 63v13, 64r10, 65v1, 67v6, 69v11, 80r8, 85v4  
s.+de 31v13  
s.+den 62v1, 85v2

s.+dür 69v10

s.+e 3r5, 4v8, 7v15, 11v8, 18v9, 20r8, 27v6, 51v12, 67v10, 80v13

s.+i 18r1, 18r12, 20v4, 22r7, 23v15, 24v9, 26v3, 26v4, 26v9, 29r11, 36r11, 36r13, 36v1, 48v14, 49r8, 51r6, 59r8, 65r11, 65r13, 66r3, 65v1, 66v10, 67v9, 69v6, 70v10, 70v11, 79v10, 80r9, 81r12, 81v13, 82r9, 82v8, 85v2

s.+idir 29r11

s.+idür 38r9, 69v11

s.+im 26r4

s.+imden 74v1, 75r4

s.+imize 82r7

s.+iñ 26v4, 29r9, 31v15, 33r14, 36r13, 44r2, 62v3, 62v6, 63r3, 73v4, 79v13

s.+in 13v13, 61r7, 76v8, 81r9, 81v3, 81v6

s.+inden 14r13

s.+iñdir 49r15

s.+ine 22v5, 50r11, 55r9, 65r11, 69v5, 70v2, 80r10, 83r6

s.+iñe 31v14, 49r12, 62v10

s.+ini 7v2, 22v7, 10r5, 60r6, 62v6, 79v13, 80v12, 81r9, 81r10, 86v12,

s.+iñi 62v5, 67v4

s.+ler 18r1

s.+leri 7v11, 9r12, 9v1, 56r12, 67r3

s.+leridir 6r2

s.+ümüz 43r1

s.+üne 10r5

s.+üñe 62v11

s.+üni 50r6

s.+üñi 42v15, 45v9

s.+üñiz 79r2, 82r9

s.+e gir- Söze başlamak

s.-sem 53r11

s. kes- Laf, söz etmeyi bırakmak

s.-esiz 67v6

s.+i kes- Laf, söz etmeyi bırakmak

65r8

s.+i geçil- Sözü edilip bitirmek

s.-di 31v8

s.+i tut- Söze uymak

s.-a 66r3

**şu Su**

ş. 15v11, 17r1317v1, 20v8, 43v4, 45r1,70v6

ş.+sız 44v15

ş.+ya 43v3,70r2

ş.+yı 4v9, 5r1, 17r15, 44v13, 44v14, 62r6

ş.+yına 31v5

ş.+ymca git- Gittiği yolda gitmek

ş.-esin 77v9

ş. dökün-Yıkanmak

ş.-üp 43v4

**su'âl** (Ar.) Soru, sual

s.êt- Soru sormak

s.-en 84r10

s.-erse 48v11

s.-se 48v15,49r1

s.-seler 48r12

s. ol- Soru sormak

s.-sa 10v1, 48v9

s.+im 72r6

s.+iñ 82v12

**şubḥ** (Ar.) Sabah,sabah vakti

ş. 62v10

ş.+a 7v4, 10r1

**şubḥ-ı sâdıḳ** (Ar.) Tan yerinin ağarması

ş. 7r2

**şuç Suç**

ş.+ı 44r11, 44v2, 44v3, 56v11, 57v5, 63r12, 77r11

ş.+ımı 42v5

ş.+ın 34r14

ş.+iñi bağışla- Suçunu affetmek

ş.-dı 22r1

ş.-dım 34r14, 56v1

ş.+ına 44v5

ş.+iñi 56v1

s.+ını 62r6

**şūfi** (Ar.)Tasavvuf ehli

ş.+ler 36r14

**sūk-ı tüccār** (Ar.) Tüccarların çarşısı

s. 59v7

s.+ı 59v8

**sultān** (Ar.) Hükümdar,padişah,sultan

s. 1v8, 74v6, 74v7, 74v8

s.-ı 1v8, 42v11

s. eyle- Sultan yapmak

s.-r 1v8

s.-ye 74v8

s.ol- Sultan olmak

s.-asın 74v7

**şun-** Sunmak, vermek

ş.-ar 72v7

ş.-sa 87v10

**şūret** (Ar.) Görünüş, dış görünüş, biçim

ş.+e 17r3, 24v10, 24v13

ş.+i 9v8

ş.+iñ 12v13, 41v9, 61r6

ş.+in 24v10

ş.+inden 9v8, 11r7

s.+indir 12v8

**şūret-perest** (Ar.+Far.) Görünüşe şekle önem veren,şekilci

ş.+dir 11r7

**şūret-i zāhir** (Ar.)Görünen şekli

ş. 27v7

**şuşa-** Susamak

ş.-dık 44v12

ş.-yıcağ 44v12

**sübül** (Ar.) Yollar

s. 18v15

**sücūd** (Ar.) Secde etme

s. ol- Secde etmek

s.-dı 6r7

**süd** Süt

s.+i 58r9, 58r11

**sükker** (Far.) Şeker

s. aşla- Şeker katmak

s.-dım 8v15

**sülük** (Ar.) Bir yola girme, bir yol tutma

s.êt-Tarîkata girmek,intisap etmek

s.-mez 79v9

s. eyle- Tarîkata girmek,intisap etmek

s.-r 86v7

s. ilet- Tarîkata iletmek

s.-e 85v11

**şülüş** (Ar.) Üçte bir

44r14, 44v1

ş.-üñ 44v1

**sündüs** (Ar.) Dokumasında altın ve gümüş teller bulunan parlak renkli ve değerli bir ipekli kumaş çeşidi

s. 19r10

**sünnet** (Ar.) Hz. Muhammed'in müslümanlarca uyulması gereken sözleriyle örnek iş ve davranışlarının tamamı

s. 5v7, 32v3, 32v5, 58v4, 60v6

s.+dir 10v5

s.+idür 21v9

s.+iñi 5v6

**sünnî** (Ar.) İslamın Sünni mezhebi

s.+ler 72v11, 73r6, 73r12, 73r14

**sür-** Gitmek, ilerlemek, yürütmek; dokundurmak, temas etmek; göndermek, yollamak, uzaklaştırmak, kovmak

22v15, 57v10

s.-di 83r6

s.-diler 20r7

s.-e 83r7

s.-eler 32v12

s.-er 9v9

s.-i 33v4

s.-iñ 34r15

s.-mek 71v10

s.-üp 87v2

s.-sem 66v9

s.-üyiver 53v9

**süst** (Ar.) Gevşek, tembel

s. 24r15

**sütire** (Ar.) Perde, örtü

s. 15r12

**sütürre** (Far.) Ustura

s. 17v6

## Ş

**şād** (Far.) Sevinçli, neşeli krş. bk. **şāz**

ş. 14v14

ş.ol-Sevinmek,mutlu olmak

ş.-avuz 49r9

ş.-dı 14r10, 25r7

ş.-up 37r14, 73r6, 76v8

ş.-uban 62v9,68r8, 73r2, 73r8

ş.-ınıñ 75r5

**şādılık(ğ)** (Far.+T.) Sevinç,mutluluk

ş.+la 73r12

**şāh** (Far.) Hükümdar,sultan,önder

ş. 37r6, 37r13, 58r8, 65r10

ş.+ı 8r8

**şāhid** (Ar.) Tanık olmak; sevgili, dost

ş.+e 45r10

ş.+im 17v8

ş.+iñem 45r10

ş.eyle- Tanık göstermek

45v3

ş. ol- Sevgili olmak

ş.-an 45r14

ş.-asın 45r13

ş.-sañ 45r15

**şāhid-i şevk** (Ar.) Sevgilinin şevki

ş. 12v12

**şakî** (Ar.) Haydut,yol kesen

ş. ol- Yol kesmek

ş.-dı 50v11

ş.-ma 11v1

ş.-ur 78r9

**şakık** (Ar.) Yarma,ayırma

ş. ét- İkiye ayırma

ş.-di 5r2

ş.-irir 1v10

**şalvâr** (Far. şelvâr )Şalvar, Pantolon

ş. 64v8

**şâm** (Far.) Akşam

ş. 62v10

**şân** (Ar.) Şan, şöret, ün; Azamet, büyüklük

ş. 37r12

ş.+ına 1v3

**şarâb** (Ar.) Şarap

ş. 87v12

**şark** (Ar.) Doğu

ş. 8r14, 25r8

**şart** (Ar.) Şart,yemin

ş. 24r3

ş.+ı 23v3

ş.+ını 39r1

**şart-ı 'ahd** (Ar.) Ahdin koşulu

ş.+i 29v10

**şart-ı tarîk** (Ar.) Tarikatin kuralı

ş. 44v4

**şaşır-** Şaşırmak

ş.-ma 45v2, 45v3, 49r6

**şaş-** Şaşıрма

ş.-yup 45v4

**şavk** (Ar.) Işık, alev, şavk

ş.+ıñla 3v6

**şāyed** (Far.) Eğer, ola ki, belki

ş. 32v15

**şāz** Sevinçli, neşeli krş. bk. **şād**

ş. 65v11

**şecā' at** (Ar.) Yiğitlik, yüreklilik, cesaret

ş.+dır 9v4

**şecer** (Ar.) Ağaç

ş. 5v5, 80v11

ş.+den 80v9

**şedd** (Ar.) Fütüvvet'e girişi temsil eden ensiz, uzunca bir bez parçası

ş. 10v9, 15v4, 23r11, 23r14, 24r4, 24v12, 31v8, 32r5, 35v7, 36v8,36v10, 38r4, 38r11, 40r13, 47r15, 48r7

ş.+den 47v3

ş.+di 26v6, 31r6, 35r7, 38r8, 39v14, 40r3, 40r11, 40r14, 47v6, 47v9, 64v7, 65r13

ş.+iñ 23r11, 23v3, 38v8, 38v10, 39r7, 40r3, 42r11, 47r14, 47v11

ş.+idir 47r15

ş.+dür 35r7

**şedd-i 'alī** (Ar.) Ali Şeddi

ş. 47v7

**şedd-i tekmīl** (Ar.) Şed bağlamayı tamamlama

ş. 38v1

**şedd-i ahī** (Ar.) Ahi'nin şeddi

ş. 39v12

**şedd-i fevķānī** (Ar.) Şed bağlama şekillerinden biri

ş. 38v2

**şedd-i ibrahīm halīl** (Ar.) Hz. İbrahim şeddi

ş. 64v11

**şedd-i lām** (Ar.) Lam şeklinde bağlanan şed

ş.+dur 38r7

**şedd-i med** (Ar.) Med şeklinde bağlanan şed

ş.+dür 38r5

**şedd-i mükemmel** (Ar.) Kusursuz bağlanan şed

ş. 47v5

**şedd-i naķīb** (Ar.)Şed bağlayan usta

ş. 39v15

**şedd-i rāsī** (Ar.) Hz. Cebrail'in beline bağladığı şeddin adı



ş. 42r7

**şedd-i selmānī** (Ar.) Selman-ı Farisi Şeddi

ş. 38r4, 38r5

**şedd-i tahtānī** (Ar.) Şed bağlama şekillerinden biri

ş. 35r9

**şefā' at** (Ar.) Şefaaf

ş.+ler 32v14

ş. bul- Şefaaf bulmak

ş.-asız 29v15

ş. ét- Şefaaf etmek

ş.-di 32v7

ş.-e 57r11, 58r2

ş. kıl- Şefaaf etmek

ş.-ur 5v15

**şefi'c** (Ar.) Şefaaf eden

ş.ét- Şefaaf etmek

5v13

ş.ol- Şefaaf etmek

ş.-a 16r9

**şefkat** (Ar.) Şevkat, acıma, merhamet

ş. 29v14

**şefkati'l-halku'llāh** (Ar.) Allah'ın yarattıklarına merhamet

ş. 29v13

**şehādet** (Ar.) Bir şeyin doğruluğuna inanma

ş. ét- Bir şeyin gerçekliğini, doğruluğunu tastik etmek

ş.-di 45r5

ş.-esin 45r12

ş.-digi 45r9

**şehr** (Far.) Şehir

ş. 9r10, 9r12, 60r9,73r3, 73r7, 73r11

ş.+e 8v1, 37v2, 43v6, 59v5, 73r13

ş.+i 8r1, 37r5

ş.+im 8v1

ş.+iñ 26v10, 59v6

**şehvet** (Ar.) Aşırı istek

ş. 70v1

**şehvet-peres** (Ar. şehvet-perest) Aşırı istekli

ş. 13r5

**şek** (Ar.Şekk) Şüphe, şek

ş. 2v5, 21r7, 26r4

ş.+siz 77r6, 78v2

ş.+süzün 1v15

ş.eyle- Şüphelenmek

ş.-me 16v11

**şeker** (Far.) Şeker, tatlı krş. bk. **şekker**

ş. 13r6

**şeker-şiken** (Far.) Şeker yiyen

ş. 49r13

**şekker** (Far.)Şeker,tatlı krş. bk. **şeker**

ş. 32r4, 1v11

**şek(i)l** (Ar.) Şekil,biçim,suret

ş.+i 30v5

**şekl-i elif** (Ar.) Elif şeklinde (bağlanan şedd)

ş.+den 39v15

**şem<sup>ç</sup>** (Ar.) Mum

ş.+ini 7r15

ş.+iñiz 79r3

**şems** (Ar.) Güneş

ş.+e 13r4

**şems-i sa<sup>ç</sup>âdet** (Ar.) Saadet güneşi

ş. 5v15

**şer<sup>ç</sup>** (Ar.) Şeriat, islam şeriatı

ş. 7v2, 7v6

**şer<sup>ç</sup> rî** (Ar.) Şeriate uygun hüküm

ş. 20v14, 63r4, 82r4, 82v5

ş.+ñe 5v7

**şerâ<sup>ç</sup>’it** (Ar.) Şartlar, koşullar

ş. 19v14, 23r5

**şerî<sup>ç</sup> at** (Ar.) Allah’ın emri; Ayet, hadis ve icmâ-i ümmet esaslarına dayanan din kâideleri

ş. 83v12

**şeref** (Ar.) Büyüklük, ululuk

ş. 1v12, 84v12

**şerh** (Ar.) Açma, açıklama

ş. ét- Açıklamak

ş.-elim 66r6

ş. eyle- Açıklamak

ş.-di 20r13, 43v13

ş.-dik 77v8

ş.-dim 32r5

ş.-gil 31v7,49v1, 64r13

ş.-mek 66r8

ş.-mezem 53r10

ş.-sem 8v5

**şerh-i derd-i iştiyāk** ( Ar.+ Far.+ Ar.) Özlem derdinin açıklanması

ş. 2r10

**şerr (şer)** (Ar.)Kötülük, fenalık

ş.+i 32r14, 32v1, 40v13, 40v15

ş.+ine 49v9

**şeş-cihāt** (Far.+Ar.) Bütün yönler

ş. 86v10

**şeş-cehet (cihet)** (Far.+ Ar.) Her taraf, dünya

ş. 24r7, 31v11

**şevk** (Ar.) İstek, arzu

ş. 12v12, 61r3

**şey** (Ar.) Şey, nesne

ş.+le 77r7

**şeydā** (Far.) Aşktan aklını kaybetmiş, Çılgın, divâne, şaşkın

ş. 45v8

**şey'en li'llāh** (Ar.) “Allah için bir şey” anlamındaki istek sözü

ş. 12r13, 75v8

**şeyh** (Ar.) Bir tekke veya zaviyede reislik eden ve müritleri bulunan kimse

ş. 10v12,21v4, 21v15, 22r1, 25r3, 25r13, 25r7, 25v2, 25v10, 26r3, 26r7, 37v7, 44r12, 44r13, 52r1, 52r4, 52r7, 52r10, 52r12, 52r13, 52v7, 52v9, 52v12, 53r4, 54r3, 54v12, 55r2, 59v2, 59v10, 59v11,61v12, 62r5,70v6,71r4, 74r13, 74v2, 77v6, 77v7, 78r1, 81r2, 81r3, 81r9, 81v12, 82r2, 83v10, 80r4, 80r6, 80r11, 86v1

ş.+dir 86v4

ş.+e 9v1, 10v13, 21v5, 26r5, 62r7, 81v10, 83v13, 86v7

ş.+i 26r4, 26r8, 39r15, 40r1,52v11, 53r3, 53r4, 62r3,71r8, 80r4, 80r12, 86v1

ş.+im 87r5

ş.+iñ 25r14, 37v9, 47v9, 70v2, 85r13

ş.+ine 80r6, 81r1, 81r8,

ş.+ini 40r4

ş.+iniñ 39r14

**şeyh-len-** (Ar.+ T.) Şeyh olmak, şeyh gibi davranmak

ş.-ür 87r5

**şeyh-i ‘ālim** (Ar.) Bilgin Şeyh

ş. 39r4

**şeyh-i ‘azîz** (Ar.)Yüce Şeyh

ş. 61v13

**şeyh-i ictihad** (Ar.) Cihat Şeyhi

ş. 80r12

**şeyh-i kāmîl** (Ar.) Olgun Şeyh

ş. 86r13, 86v5, 86v6

ş.+dir 86r5

**şeyh-i sâde** (Ar.) Seyyidlerin Şeyhi

s.+niñ 40r1

**şeyhlik(ğ)** (Ar.+ T.) Şeyhlik

ş.+ı 39r5

**şeyhâne** (Ar.+ Far.) Şeyh olana yakışacak şekilde, şeyh gibi; Yaşlıca, yaşlı gibi

ş.+dür 9v1

**şeytân** (Ar.) Şeytan

ş. 25v9, 25v11, 35r13, 48r5, 53r3, 55r9, 68v1

ş.+a 21v4

ş.+dan 48r5

ş.+ı 61r3

**şibli** Hallac- Mansur’un dostu olan İmam-ı Şibli

ş.+niñ 81r9

ş.+yi 81r2

**şiddet** (Ar.) Sıkıntı, zorluk, meşakkat

ş.+in 3v14

**şifâ** (Ar.) Derman, ilaç, deva

ş. 4r4, 16v3

**şimden gèrü** Bundan sonra

ş. 51v1, 56r8

**şimdi** Şimdi krş. bk. **imdi**

ş. 9r15,25r11, 31r2, 33r15, 37r15, 38r4, 47v11, 50r8, 52r11, 53r5, 53r10, 60r9, 64r11, 65r1, 68r9, 70v9, 70v11, 71r1, 82v3, 87r11

ş.+ki 35v7

**şir** (Far.) Cesur, yiğit, kahraman; Aslan

ş. 21r6

**şir-veş** (Far.) Aslan gibi (Hz. Ali gibi)

ş. 77r2

**şirk** (Ar.) Müşriklik, Allah'a eş koşma

ş.+den 45r12

**şit** Şit Peygamber

ş.+e 58v5, 58v7, 58v10

**şol** Şu (Sıfat)

ş. 1v9, 5v5, 6v10, 10r8, 15v5, 17v4

**şol** Şu (Zamir)

ş. 44r15

**şol ki** Budur ki

ş. 61r2, 61r3

**şöhret** (Ar.) Şöhret, Meşhurluk, ün, nam

ş.+i 51r3

**şöyle** Şöyle

ş. 8v7, 18r3, 23r14, 40r14

**şu** Şu (Zamir)

ş.+nda 61r12

ş.+nı 60r4

**şu 'le** (Ar.) Ateş alevi, alev

ş. 15v12

ş.+den 18r3

ş.+si 16v11

ş.+sinden 16v10, 18r2

**şu'le-i berk** (Ar.) Şiddetli, şimşek, güçlü ateş

ş.+den 17v5

ş.+dür 15r14

**şumār:** (Far.) Sayı, adet

ş. 1v4

**şūrīde-dil** (Far.) Aşık gönül

ş. 31v12

**şük(ü)r** (Ar.) Minnettarlık,şükran;Allah'a duyulan memnuniyet

ş. 71r1

ş.+in 12r9, 12r10

ş.ét- Şükretmek

ş.-er 20r10

ş.-üben 17r6

ş.eyle- Şükretmek

ş.-di 17r7

ş.-yesin 46r11

ş. ol- Şükretmek

ş.-a 12r15

ş.-sun 46r10

**şükkrāne** (Ar.) Teşekkür alameti, iyilik bilme nişanesi

ş. 36v13

**şükr-i vuzū** (Ar.) Abdestin şükürü

ş. 39v4

**şüphe** (Ar.) Şüphe

ş. 18r12

ş. eyle- Şüphelenmek

ş.-me 16v11

ş.+mi 61v13

ş.+ñ 23r5, 30v4

ş.+si 10v2

ş.+ye 65v1

## T, Ṭ

**tā** (Far.) Ta ki, kadar, değin

t. 20r15, 21r2, 22r8, 46v14, 51v12, 64v9, 82r10

**ta' accüb** (Ar.) Şaşma, hayret etme

t.-ét- Şaşırmak

t.-diler 27r13, 29r3

**ta' ām** (Ar.) Yemek, rızık

ṭ. 76v1

ṭ.+ı 64r12, 64v4, 76v3

**ṭa' at** (Ar.) Taat, ibadet

ṭ.+den 12v9

ṭ.+e 62r8

ṭ.+iñ 11v13

**ta' ab** (Ar.) Sıkıntı, zahmet, meşakkat

t. çek- Sıkıntı çekmek

t.-di 40v11

t.-me 40v3

**ṭab'** (Ar.) Huy, mizaç, karakter, yaradılış

ṭ.+iña 12r6

**ṭabak** (Ar.) Tabak

ṭ. 15r6, 17v3

ṭ.+da 16v14

ṭ.+lar 15r7, 18v1

**ṭabīb** (Ar.) Hekim, doktor

ṭ. 3r6, 14v5, 16v3, 20v12, 32r10, 47v6, 82v3

**tāc** (Ar.) Taç

t. 5r8, 11r9, 15r12, 15v9, 18v10, 18v11, 18v12, 18v13, 18v14, 19r1, 19r2, 19r3, 19r12, 20r13, 21v1, 21v3, 41v13, 60v2

t.+ı 14v3, 15v3, 60v4

t.+iñ 18v11

t.+um 18v11

t. gey- Taç takmak

t.-di 18v12, 18v13

t.-diñ 19r2

t.-mek 18v14

t. ur- Taç giydirmek, takmak

t.-asın 15v9

**tafşīl** (Ar.) Bir şeyi bütün ayrıntıları ile açıklama

t.ét- Açıklamak

t.-eyim 50r13, 79v10

t.-eyin 51v2

t.eyle- Açıklamak

t.-dim 74r8

**tağ** Dağ

t. 28r6, 85r2

t.+a 85r2

t.+da 28v2, 80v9

t.+ın 25v9

**tağıl-** Dağılmak

t.-mışıldı 72v11

**tağla-** Dağlamak, yakmak

t.-mağ 33v11

t.-ya 24r1

**tağ-** Takmak krş. bk. **tağ-**

t.-a 18v11

**tāhir** (Ar.) Temiz, pak, arı

t. 21r3, 43r11

t.+miş 43v10

**taḥiyyet** (Ar.) Selam verme, “Allah uzun ömürler versin” demek

t. 16v12

**taḥkīk** (Ar.) Bir şeyin ne olduğunu araştırma, soruşturma; Hakk’a ermek

t. 7r3, 24v3

t.+le 6v13

**taḥmīd** (Ar.)Hamdetme, elhamdülillah deme, şükretme

t. ét- Şükretmek

t.-er 20r11

**taḥsīn** (Ar.) Güzel bulup taktir etme, övme

t. ét- Beğenmek, taktir etmek

t.-e 62v6

**taḥt** (Far.) Hükümdarlık koltuğu

t. 25r14, 25v1

t.+ını 25r13, 62r7

t.+dan yıķ- Hükümdarlığa son vermek, tahttan indirmek

t.-ar 7v1

**taḥtānī** (Ar.) Aşağıda olan, aşağıda bulunan

t. 38r12, 38r13, 40r12

**taḥta** (Far. taḥte)Tahta

t.+ya 61v8

**taḥt-e'l-kıbāb** (Ar.)Kubbelerin altı



t. 5v9, 13r1

**taht-e'l-şecer** (Ar.) Ağacın altı

t. 5v5, 47r8

**taht-ı firdevsî** (Far.+Ar.) Cennetin tahtı

t. 15r3

**taht-ı fevķ** (Far.+ Ar.) En yüce taht

t. 12v12

**tahūr** (Ar.) Çok temiz,pak

ķ. 15v11, 20v8

ķ.+la 20v6

**taķ**-Takmak krş. bk. **taķ-**

ķ. 44r6

ķ.-dı 44r7

ķ.-mış 61v9

**taķdīm** (Ar.) Öncelik tanıma, önce alma

t. eyle- Önde görmek

t.-diñ 73v5, 73v7

**taķdır** (Ar.) Allah'ın uygun görmesi

t.+imiz 56r3

**taķ-ı ebrū** (Far.) Kemer biçimndeki kař, kavisli kař

ķ.+sın 9v7

**taķlīd** (Ar.) Belli birine veya bir Şeye benzemeye veya benzetmeye çalışma

t. 24v3, 24v6

**taķsīm** (Ar.) Bölüştürme, pay etme

t.ét- Bölüřtürmek

t.-di 20v12

**taķvā** (Ar.) Dünyadan el etek çekip bir yere kapanma ve ibâdetle meşgul olma

t. 7v12, 70v1, 80r7

t.+y1 70v1

**taķeb** (Ar.) Talep,istek,arzu

ķ. ét- İstemek

ķ.-diler 9v10

ķ.-en 12v15

ķ. eyle- İstemek

ķ.-r 80v13

ṭ.-ye 11r15

ṭ. kıl- İstemek

32v15

ṭ.-dı 40v9

**ṭālib** (Ar.) İsteyen, talep eden, istekli olan

ṭ. 9v9,13v12, 31r12, 78r1,80r3, 80r4,86r12

ṭ.+iñ 21v10

ṭ.+iniñ 86v1

**ṭālib-i ḥakk** (Ar.) Allah'ı isteyen

ṭ. 13r5

**ta' līm** (Ar.) Öğretme

t. ét- Öğretmek

53v2

t. eyle- Öğretmek

t.-di 50r7, 54r2

**tamām** (Ar.) Tamam, bütün, eksiksiz

t. 16v6, 36v9, 36v10, 37r11, 43v4, 44r13, 46r9, 67v1, 71v11, 76v1, 80v1

t. kıl-Bitirmek, tamamlamak

t.-dı 43v4, 80v1

t.ol- Tamamlamak

t.-dı 29v10, 31r10, 46r9, 77v11

t.-dıysa 55r1

t.-ur 22v10

**ṭamar** Damar

ṭ. 8r10

ṭ.+ı 28v14

**ṭamu** (Sogd.) Cehennem

ṭ. 34r4

ṭ.+da 21v4

ṭ.+dağı 34r6

ṭ.+ya 33r4, 57r13

ṭ.+ya at- Cehenneme atmak

ṭ.-arlar33r4

ṭ.-ya koy- Cehenneme atmak

ṭ.-am 79r7

ṭ.-ya34r3

**ta'n** (Ar.) Sövmeye, yerme, ayıplama

ṭ. èt- Ayıplamak

ṭ.-diler 67r10

ṭ. eyle- Ayıplamak

ṭ.-enler 67v5

ṭ.-enleri 67r12

ṭ.-enleriñ 43v9

ṭ.-er 15r10, 67v11

**ṭanıṣ-** Danışmak, sormak, istişare etmek

ṭ.-dı 83r1

ṭ.-ip 82v4

**ṭañ** Garip, tuhaf, acayip

ṭ. 4v5

ṭ.-a ḳal- Şaşırmak

ṭ.-dı 19r13, 65r12

ṭ.-dım 28v1

ṭ.-ur 26r2, 50r9

**ṭan-** Danışmak, istişare etmek

ṭ.-masun 25r3

**ṭanıḳ** Tanık, şahit

ṭ. 58v5

**ṭanıḳlık** Şahitlik

ṭ. vèr-Şahitlik etmek

ṭ.-em 43v15

ṭ.-ene 45v1

ṭ.-evüz 45v4

**ṭañla-** Hayrette kalmak, hayran olmak

ṭ.-dı 64r8

ṭ.-ğil 69v11

ṭ.-ma 71v13

**ṭañrı** Allah, ilahi yaratıcı

t. 13r9, 18r7, 18v13,25v15, 25v11, 26r4,37v13, 39r7,46v1, 46v4, 46v11, 47r1, 50r10, 50v12, 53v5, 55v3, 58v5, 58v7, 63v7, 63v8, 63v12, 65v13, 71r2, 71r12, 71r13, 71v2, 74v2, 74v10, 76r5

t.+dan 42r1, 72r12

t.+ım 25r1

t.+niñ 17r7, 20r10, 22r6, 23v11, 30v7, 45r7, 55r9, 59r6, 79v1, 80v7

t.+sı 25v1, 25v8, 25v12, 25v10

t.+sın 25r13, 25r15

t.+sını 25r12, 25v5

t.+ya 25r11, 49v12, 56v3, 57v3, 71v2, 79v2

t.+yam 26r2

t.+yı 25r5

**tañrılık** İlahlık, İlah gibi olma durumu

t. 62v13

**tanub u tanub** Hayrette kalma, şaşırma, şaşma

t. 9r3

**tap-** Tapmak, ibadet etmek

t.-an 60v4

t.-mağ 9v15

**tapış-** Emanet etmek, teslim etmek

74v11

**tapla-** Tapmak

t.-dı 25v5

**tapu** Huzur, ön, kat; hazret; hizmet, kulluk

t.+da 18v2, 22v4

t.+dan 4v6

t eyle- İtâat etmek, hizmet etmek

t.-ye 24r2

t. kıl-Hizmet etmek

t.-dı 25v6

**tar** Dar

t. 44v15

t. ol- Dar olmak, huzursuz olmak

t.-maya 22v8

**tarab** (Ar.) Sevinç, şenlik

t. 9r3

**taraf** (Ar.) Taraf, cihet, yön

t. 84v12

t.+dan 17v10, 22r8, 40r11, 42v15, 68r12, 72v12

**tarik** (Ar.) Yol; usul, yöntem

t. 21r1, 31v1, 34v11, 35v8, 35r9, 37v6, 40r15, 47r6, 65v3

ṭ.+de 36v9

ṭ.+i 2v14, 23r12, 24v3, 26r6, 33v9, 65v4, 81r4

ṭ.+iñ 22r8,35r12, 39r11, 40r2

ṭ. bildir- Yol göstermek

ṭ.-di 65v3

ṭ.+e git- Yola gitmek

ṭ.-diler 38r8

**tārik-i dūnyā** (Ar.) Dünya yolu

t. 11r8

**tārīkat** (Ar.) Yol, müridi şeriaten hakikate götüren yol

t. 52r6

**ṭart-** Çekmek, taşımak

ṭ.-alar 32v5

**tār-u-mār** (Far.) Dağınık, perişan

t. 62r7

**ṭaşadduk** (Ar.) Sadaka olarak verme, verilme

ṭ. 54v6

**ṭas** (Ar.)Tas

ṭ.+ı 25v1

**ṭaşma** (Moğ.) Tasma

ṭ. 28r13

**ṭaşnif** (Ar.) Sınıflandırma, ayırma

t. 10v12

**ṭaş** Taş

ṭ. 5r13, 28r6,43v3, 43v6, 43v13, 44r5, 44v6, 44v7,44r8, 53v4, 81v9

ṭ.+a 43v11,44r3, 53v9

ṭ.+dan 1v7, 44v14, 84r2, 84r5

**ṭaş-** Dolmak, taşmak

ṭ.-dı 66v4

ṭ.-ı 9r10, 43v14, 43v7, 44v13, 45r2, 45r4, 45r9, 45r10,

ṭ.-iñ 45r2

ṭ.-ımı 83v12

ṭ.-iñuzı 83v9

**ṭaşla-** Taşlamak, kötü söz söylemek

ṭ.-yalım 13v11

**taşra** Dışarı

t.63v7

**tatlu**Tatlı, güzel

t. 36r12, 61r7, 66v1

**tavāf** (Ar.) Kâbe'nin etrafını dolaşma

t. 46v1

t.kıl-Tavaf etmek

11v2

t.-sunlar 46r12

t.eyle- Tavaf etmek

46v6, 51v8

**tavar** Çiftlik hayvanı, davar

t. 67r5

**tavk** (Ar.) Gerdanlık

t. 61r3

**tayağ (tayak)** Dayanılacak şey, meskenet

t.+ım 49r6

**ta' yîn** (Ar.) Belli etme, belirli duruma getirme

t. ét- Belirlemek

t.-diler 20r5

**tayyîb** (Ar.) İyi, güzel, hoş

t. 21r3, 43r11

**tazi** (Far.) Saf kan Arap atı

t. 61r4

**tāzi** (Far.) Arap atı

t.+lar 72r3, 72r4

**ta' zîm** (Ar.) Hürmet etme, saygı gösterme

t.+le 37r10

**ta' zîm-i li-emri'llāh** (Ar.) Allah'ın emri için ululamak

t. 29v12, 29v13

**te' ālā** (Ar.) İlahi yaratıcı için söylenen "Şanı yüce olsun" deme

t. 14v10, 31r13, 34r7, 34v2, 42r13, 45r4, 49v8, 53r6, 53r7, 54r4, 57r6, 58r9, 58r9, 64v5, 65v12, 66r2, 69r4, 69r12, 71r8, 76r7, 78v10

**tebāh** (Ar.) Harap mahvolma; yıkılmış, yıkıntı

t. ét- Harap etmek, yıkmak

t.-di 4v1

t. ol- Harap olmak

t.-dı 57v4

t.-dık 6v4

t.-uram 43r3

**tebārek** (Ar.) “Maşallah, aferin, Allah mübarek etsin” anlamında söylenen söz

t. 19r13

**teberrā** (Ar.) Ehlibeyit’e kötülük ve haksızlık edenleri sevmeme, düşman bilme

t.+sı23r7

**teberrük** (Ar.) Mübarek sayma, uğur sayma

t. 18r15

**tecdid** (Ar.) Yenileme, tazeleme

**tecdid-i vuzū**<sup>9</sup> (Ar.) Abdest tazeleme

t. 16v3

**tecellî** (Ar.)Görünme, belirme, görünür olma

t. ét- Görünmek

t.-e 83v8

**tecerrüd** (Ar.) Uzaklaşma, soyutlanma; evlenmeme

t. 86v9

**tedbîr** (Ar.) Tedbir, önlem, idare etme

t.+imiz 56r3

**tedellî** (Ar.) Allah’a yakın olduğu söylenen kimselerin buldukları son makam

t. 5v1

**tefekür** (Ar.) Düşünme

t. eyle- Düşünmek

t.-di 14r9

**tehlîl** (Ar.) kelime-i tevhidi söyleme

t. 15v9, 37v8, 40r7, 60r12

**tehniye** (Ar.) Tebrik etme, kutlama; “hoş geldin” deme

t. 15r8

**tek** Yalnızca, sadece

t. 25r1, 34r6, 60r7, 75r10

**tekbîr** Tekbir, “Allahu ekber” sözü

t. 40r7

t. ét- Tekbir getirmek

t.-esiz 37v8

**tekellüf** (Ar.) Gösteriş, özentî, yapmacık

t. èt- Özen göstermek

t.-meyüben 37v4

**tekmîl** (Ar.) Bütün, eksiksiz; tamamlama, bitirme

t. 38v7

t. èt- Bitirmek, tamamlamak

t.-eyim 79v10

**tekmîl-i emānet** (Ar.) Emaneti tamamlama

t. 6r1

**tekrār** (Ar.) Tekrar

t. èt- Tekrar etmek

t.-di 30v15

**tekrîm** (Ar.) Saygı gösterme, yüceltme, ululama

t. 37r10

**telh** (Far.) Acı

t. 36r11

**telkîn** (Ar.) Aşılama, kulağına koyma, öğretme

t.+iyle 36r1

t. èt- Öğretmek

t.-e 86r12

t. ol- Öğretmek

t.-ur 86r13

t.+i èt- Öğretmek

t.-se 35v15

**temcîd** (Ar.) Ululama, yüceltme

t. èt- ululamak

t.-er 20r11

**temîz** (Ar. temyîz) Temiz

t. 9r9, 43r11

t. èt- Temizlemek

t.-e 70v12

t. eyle- Temizlemek

10v5, 35v10, 55r7, 61v13, 70v1

t.ol- Temiz olmak; günahsız olmak

t.-asın 11v3

t.-sun 2v12



**ten** (Ar.) Ten, beden, vücut

t. 45v12

t.+i 43v9, 45r6, 45r11

t.+ine 45r5

t.+ini 43r13

**tenağgum** (Ar.) Şarkı söyleme

t. eyle- Şarkı söylemek

t.-sün 14v15

**tenbîh** (Ar.) Uyarma, uyarı

t. eyle- Uyarmak

t.-diñ 56r13

**tenhâ** (Far.) Yalnız, ıssız, boş

t. 26v11, 43v1, 43v2

**tennûre** (Ar.)Mevlevi dervişlerinin giydikleri geniş eteklik

t. 41v10

t.+den 41r8, 42r12

t.+niñ 41r14, 58v9

t.+yi 58v8

**tennûrelik** (Ar.+ T.) Tennure olması için verilen bez

t. 58v3

**tennûre-püş** (Ar.+ Far.) Tennure giyen derviş

t. 41v9, 41r10

**tenzîh** (Ar.)Allah'ın bütün kusurlardan, eksikliklerden uzak bulunduğuna inanma ve bunu dille söyleme

t. eyle- Tenzih etmek

t.-di 17r11

t.-diñ 56r13

**terâzû** (Far.) Terazî

t. 32v4

**terbiyet** (Ar.) Terbiye

t. 14v7, 63v6

t.+le 26r10

t. èt- Terbiye etmek

t.-di 63v6

t.-e 51r7

**tercümân** (Ar.) Tercüman

t. 44v5

t.+dan 44v1

t.+nın 44v5

t. ét- Tercüman etmek

t.-di 44r8

**terennüm** (Ar.) Şarkı söyleme; ötme, şakıma

t.-eyle- Şarkı söylemek, şakımak

t.-sün 14v15

**terk** Terk, bırakma

t.+i 78r11

t. ét- Bırakmak

t. è. 78v1

t.-di 78v2

t.-e 81v2

t.-en 78r10

t.-erem 78r5

t.-ip 60v8

t.-üp 11r12

t.-medir 60v13

t. eyle- Terk etmek

t. e. 13r11, 81r13

t.-me 13r3

t.-yen 78r4, 78r5

**terkeş** (Far.) Ok çantası, ok kabı

t.+inde 36r3

**ters** Hayvan pisliği

t. 25v12, 25v13

**ters** Ters, zıt, aksi

t.+ine 38r15

**tertîb** (Ar.) Düzen, hazırlık

t.+ini 37v3

**tesbiḥ** (Ar.) Tesbih

t. 59v13, 61r4

t.+i 59v11, 60r1, 60r12, 61r2, 61r3, 61r7, 61r9

t.+in 61r8

**tesbiḥ-i riyā** (Ar.) Riya tesbihi

t. 60v1

**tesellî** (Ar.) Teselli, avutma, sıkıntıyı hafifletmek

t. 81r3

t. ét-Teselli etmek

t.-medi 81r2

t. kı1- Avutmak

t.-dı 81r9

**tesellüs** (Ar. teşellüs) Üçleme

t. 87r11, 87r12

**teslîm** (Ar.) Teslim, bir emaneti yerine verme; bir şeyi yeni sahibine verme; kendini Allah'ın kaderine bırakma

t.ét- Teslim etmek

t.-dik 79v13

t.-e 22r4, 22v9

t.-er 39r12

t.-miş 80r5

t. eyle- Teslim etmek

t.-yesin 79v4

**teşbîh** (Ar.) Benzetme, benzetilme

t. ét- Benzetmek

t.-diler 38r8

t.-üp 16r4

**teşebbüh** (Ar.) Benzeme, andırma, özenme

t.-ét- Benzetmek

t.-elim 20v1

t eyle- Benzetmek

t.-di 20v15

t.-ye 16r8

t.-riz 47v13

t.-ye 47v14

**teşvîş** (Ar.) Karıştırma, karma karışık etme

t. 82r2

t.+i 14r3, 23r10, 32v9, 37r14

t.+i git- Karışıklığın gitmesi

t.-e 18r11

t.+i gider- Karışıklığı gidermek

t.-diler 37r14

t.+in 71v10

t.+ini 57v10

**tevbe** (Ar.) Tövbe

t. 36r1, 62r6

t.+mizi 58r2

t. kı1- Tövbe etmek

21r15

t.-a 4v10

t.-dı 62r6

t.-iñ 4v8

t.-up 4v8

t.-añ 4v9

t. vèr- Tövbe etmek

t.-se 35v15

**tevellā** (Ar.) Ehl- ibeyt'i, Hz. Ali'yi ve soyunu sevme, onlara uyma, onlardan yardım ve şefaet bekleme

t.+sı 23r7

**tevfik** (Ar.) Yardım

t. 5v12

**tevḥīd** (Ar.) Allah'ın birliğine inanma, bir ve tek olduğunu kabul edip söyleme

t. 80r9

**te'vīl** (Ar.)Sözü çevirme, farklı mana verme

t. èt- Farklı anlamlar vererek yorumlamak

t.-eyin 51v2

t.-eyim 50r13

**tezvīr** (Ar.) Ara bozuculuk, yalan söyleme

t. 60v3

**tezyīn** (Ar.) Süsleme, süslenme

t.èt- Süslemek

t.-diler 20r5

**ṭīla-** Dinlemek, kulak vermek, dikkate almak**krş. bk. diñle-/ dinle-**

ṭ.-ğıl 45r3

**tırāş** (Far.) Kazımak, Traş

t. 10v9, 21v7

t.èt- Traş etmek

t.-di 18v9, 20v13

t.-em 17r8

t.-se 16r4

t.-üp 20v3

t.- eyle- Traş etmek

17r9

t.-di 20v8

t.-yem 20v6

t.-ñ 20v3

t. kı1l-Traş etmek

15v11

**tıraş-ñâme** (Far.) Fütüvvet-nâmelerde bulunan, tıraş olmanın önemini ve âdabını anlatan bölüm

t. 10v9, 13v13

**tış** Dış

t.+ı 27v11, 28r2, 48r11, 59v5

**ticâret** (Ar.) Tîcaret, alışveriş

t.+di 66r10

**tîğ** (Far.) Rifai ayinlerinde burhan gösterilirken kullanılan ucu keskin ince şiş ; kılıç, bıçak

t.+ı 15r15, 17v5

t.+la 83r11

**tike** Parça, lokma, dilim

t. 38v10, 48r13, 48v7, 48v8

**tîr-bend** (Far.) Şeddin bir diğer adı

t. 42r8

**tîz** (Far.) Tez, çabuk

t. 16v9, 17r14, 17v1, 25r4, 27r1, 28v4, 30r7, 31r1, 32v4, 33v15, 34r8, 59v13, 65r12, 70r10, 72r10, 73r4, 73r7, 81v8, 83r3, 86v6

t.+i 59v12

t.+in 62r5

**tîzce** (Far.+ T.) Çabucak

t. 70r10

**tîzcek** (Far.+ T.) Çabucak

t. 83v10

**tîzle-** Acele ettirmek, aceleye getirmek

t.-di 60r1

**toğ-** Doğmak

ṭ.-anı 63r9

ṭ.-ar 63r8

ṭ.-dı 7r2,52r11, 63r10, 64v10

ṭ.-duğı 33r1

ṭ.-sardur 63r5

**toğra-** Doğramak

ṭ.-dılar 67v7

**toğrı** Doğru krş. bk. **toğru**

ṭ. 9v12,12r3, 25r1, 27r9, 35r5, 44v2, 44v3, 45v1, 45v4, 49v10, 51r10, 54r9, 54v4, 55r4, 55r5, 55v1, 58r1, 65r9, 77r9, 79r10

ṭ. eyle- Doğru ( yolda) olmak

ṭ. e. 55r5

**toğru** Doğru krş. bk. **toğrı**

ṭ. 13v6, 24v8, 31r14, 35v9, 62r12, 62v1, 68v10, 68v11, 76v7, 79v1

ṭ.+lar 24v11

ṭ.+lardan 62v1

**toğruluk** Doğruluk

ṭ. 62r11

**toķı-** (Kumaş, bez) Dokumak krş. bk. **toķu-**

ṭ.-dı 77r9

ṭ.-duğından 58v11

**toķın-** Dokunmak

ṭ.-dı 84r1

ṭ.-sa 33r11

**toķlık(ğ)** Tokluk

ṭ. 23v13

ṭ.+ıla12r7

**toķu-** (Kumaş, bez) Dokumak krş. bk. **toķı-**

ṭ.-dı 58v2

ṭ.-mağıl 60r4

ṭ.-mış 61v7, 61v8

**tol-** Dolmak

ṭ.-a 2r12, 24r9, 25r8

ṭ.-adı 56r4

.-miş 80v7

.-sa 63r4

**oldur-** Doldurmak

.-alar 15r7

.-am 79r6

**ola-** Dolamak

.-na 34v9

.-dı 67r3

**olu** Dolu krş. bk. **olu**

. 1v4, 37r2

**olm** Dolan, hepsi bir araya gelmiş olan

.+1 52r5

**olın-** Batmak krş. bk. **olun-**

.-ur 32r12

**olu** Dolu krş. bk. **olu**

. 7r12, 9r10, 63r2, 68r4, 75r3,

**olun-** Batmak krş. bk. **olın-**

.-a 63v12

.-duğın 63v11

**on** Elbise

. 43v2

.+1 59r4

.+lar 82r4

.+ların 60v8

**onat-** Donatmak, elbise giydirmek

46r14, 59r8

.-a 58v13

.-dı 77r9

.-ırsañ 77r10

**onan-** Sslenmek, giyinip kuşanmak

.-a 68r1

**op** Btn, tmyle

. 52v8

**op op** Btn btn

. 41r15

**toprak** Toprak

t. 1v11, 74v11

**toptolu** Dopdolu

t. 29v2, 59v5, 63v10

**toy-** Doymak

t.-a 59r1

t.-ar 63v4

**toyla-** Ziyafet vermek, yedirip içirmek, ağırlamak

49r8

t.-dı 57v3, 67r13, 77r12

t.-ğıl 43r4

t.-ma 13r3, 39r2

t.-sun 13v2

t.-ya 59r2, 74v2

t.-yan 79r11

**toyur-** Doyurmak

t.-dı 58v6

t.-ğıl 46r14

t.-mağ 46r13

t.-maz 74v2

t.-up 46v5

**toz** Toz

t. 33r11

t.+ını 79v13

**töret-** Yaratmak

t.dim 6r4

**tuḥfe** (Ar.) Hediye

t. 16r12, 20r6

**ṭummān** (Far.) Şalvar

t. 64v9

**tūr** Tur dağı "Tur-ı Sina" (Allah'ın tecelli edip Hz. Musa ile tekellüm ettiği dağ)

t. 53v8

t.+a 54r3

t.+dan 15r11

**tur-** Durmak, bulunmak; kalkmak

35v1



ṭ.-a 22v4, 39r15, 45v9, 54r12, 64v5

ṭ.-alar 78v12

ṭ.-am 83v8

ṭ.-an 5v10

ṭ.-ayın 59v9

ṭ.-dı 14r7, 16v3, 30r10, 81r7,

ṭ.-dılar 28v13

ṭ.-diñ 45v10

ṭ.-ıcağ 32v1

ṭ.-ma 86r4

ṭ.-ğıl 24r13

ṭ.-sı 51r6

ṭ.-sun 14v15

ṭ.-yup 25v3, 72v3

ṭ.-maz 25v9

ṭ.-mazdı 66v5

ṭ.-mış 7r6, 18v10

ṭ.-san 35r4

ṭ.-uban 22v13, 71v6

ṭ.-up 70v5

ṭ.-ur 16v8, 20v11, 39r15, 61r10, 65r7, 72v3, 82r5

ṭ.-urlar 18v2

**ṭurı** Saf, temiz, duru

ṭ. 45v12

**turunç** (Far.) Turunç krş. bk. **turunç**

t.+1 67v6

**ṭurre** (Ar.) Kıvrık saç lülesi; alna düşen saç; kumaştan etrafına çekilen kılaptan süs

ṭ. 7v1

**turunç** (Far.) Turunç krş. bk. **turunç**

t. 67v2

**ṭut**-Tutmak; bilmek, yapmak

26v3, 26v7, 26v9, 31r14, 37r7, 57v8, 69v10

ṭ.-a 14v4, 15r1, 24v10, 40r2, 40r9, 51r4, 52r3,52v6,52v9,54v13, 58v11, 66r3, 69r13, 79r1

ṭ.-amadı 43v7

ṭ.-an 5v6, 5v8

ṭ.-ar 7r8, 70r2

ṭ.-asın 9v13, 46r3, 77v3

ṭ.-asız 67v9

ṭ.-dı 7v2, 27r5, 28r11, 43v5, 46v14, 48r9, 66v2, 78v5, 81v2

ṭ.-dık 65r2

ṭ.-dım 6v1, 18v14

ṭ.-duğı 5r5

ṭ.-duğıñ 24v5

ṭ.-iñ 81v1

**ṭutın-** Tutunmak

ṭ.-a 8r2,52v9

ṭ.-mağ 53r4

ṭ.-ıpdır 9v9

ṭ.-mağa 74r9

ṭ.-mayam 83v2

ṭ.-mazdı 80r10

ṭ.-sa 21v8, 81r10

ṭ.-sadım 7r8

ṭ.-uban 76v7

ṭ.-ubanı 73v5

**ṭūṭī** (Far.) Papağan

ṭ. 13r6,14v15, 62v10

ṭ.+yem32r4

**ṭūṭī-dil** (Far.) Dudu dilli

ṭ. 62v8, 62v9

**ṭūṭī-yi şeker-ğidā** (Far.+ Ar.) Şeker yiyen papağan

ṭ. 49r11

**ṭūṭī- yi şeker-şiken** (Far.) Şeker kıran papağan

ṭ. 49r13

**ṭūṭī-i vahyi'llāh** (Far.+ Ar.) Allah'ın emrini bildiren papağan

ṭ. 49r14

**tūṭiyi şeker-nefes** (Far.+ Ar.) Tatlı dilli papağan

ṭ. 49r12

**ṭūṭī-yi şirîn-nefes** (Far.+ Ar.) Tatlı dilli papağan

ṭ. 31v14

**tūṭī-yi şirin-zebān** (Far.) Tatlı dilli papağan

t. 62v3

**tūṭī-zebān** (Far.) Dudu dilli

t.+sın 32r3

**tutul-** Tutmak, yerine getirmek

t.-an 5v7

**tutun-** Edinmek

21v4, 34v5, 52v12

t.-unmak 58v8

t.-up 51r3, 72r7

**tuy-** Duymak, işitmek

t.-dı 67r9

**tuz** Tuz

t. 36v3

t.+ı 36v1

**tüccār** (Ar.) Tüccar

t. 59v7

**türāb** (Ar.) Toprak

t. 87v12

t. ol- Toprak olmak, yok olmak

t.-ur 12v13

**türkī** (T.+ Ar.) Türkçe

t. 51r13

**türkīce** (T.+ Ar.+ T) Türkçe

t. 51r12

**tütün** Duman krş. bk. **dütün**

t. 21v4, 21v5

## U

**u** (Far.) Ve krş. bk. **ü**

u. 1v1, 1v13, 2r13, 2r14, 2v14, 3v6, 3v7, 4v10, 4v11, 5r5, 6r8, , 6r10, 6v2, 7v7, 8r14, 9r3, 9r9, 9r15, 10r6, 10v9, 11r4, 12r15, 12v12, 13v15, 14v6, 14v14, 15r8, 15r12, 17r4, 19r3, 19r12, 20r5, 20r8, 20r13, 21v1, 21v3, 23v13, 25r8, 25r9, 25v5, 26r3, 26v2, 27v3, 27v4, 28r6, 28r7, 28v2, 28v8, 28v9, 28v13, 30r9, 30r12, 30r12, 31v12, 31v14, 32r10, 32r14, 33r12, 33r12, 35v10, 36v5, 36v14, 38v10, 40v7, 40v12, 43v10, 44v10, 45r7, 45r13, 45v2, 45v6, 49r7, 49r11, 49r12, 52v9, 56r9, 56v7, 60v1, 60v3, 61r5, 62v5, 62v10, 64r5, 67r6, 67r7, 68v1, 73r14, 74v8, 78r3, 78v12, 80r13, 83r13, 87r8, 87v4

**ucuz** Ucuz

u. 60r9, 66v2

**ucuzluk** Ucuzluk

u. 66v3

**uç** Uç, son; sınır

u.+a 8r13

u.+ı 37r2

u.+ın 31r7

**uç-** Uçmak; çok hızlı gitmek

u.-ar 59r8

u.-dılar 73r4

**uçmak** Cennet

u. 55r10, 58r9

u.+da 48v1

**uçur-** Hızla göndermek

u.-a 86v6

‘**ūd** (Ar.) Öd ağacı

‘ū. 2r13, 2r14, 2v13, 62v4

**uğra-** Birden saldırmak; rastlamak, tesadüf etmek

u.-dı 49v9, 76v6

u.-dılar 67v7

u.-maya 43r10

u.-ar 72r6

u.-sa 51r8

u.-yam 60r13

u.-yan 67v11

**uhuvvet** (Ar.) Dostluk, kardeşlik, bağlılık

u. 31v7, 31v8, 31v10, 32r6, 38v11

‘**uğde** (Ar.) Düğüm

‘u. 38v7, 38r14

‘u.+yi 38r15

‘**ulbe** (Ar.) Büyük kutu, sandık

‘u.+yi 37r10

**ulu** Büyük, ulu, yüce

u. 4v7, 7r9, 7r12, 9r10, 16v5, 23r6, 23r7, 25r3, 29r2, 35v8, 56v11, 59v2, 59v5, 63r2, 63v10, 67r13, 68r4, 68r10, 70r5, 75r3, 81v10

u.+lar 9r15, 13r13, 13v13, 19r3, 52v10, 82r8, 83r1, 83r12, 83r13

u.+larıñ 47v13

u.+sı 46v15, 64r4

u.+sıdur 37v9

u.+sın 77r11

u.+ya 22v15, 74v11

**ulula-** Yüceltmek, saygı göstermek

u.-yup 15v10

**um-** Ummak, beklemek, dilemek

u.-ar 18v5

u.-aram 4r5, 45r14, 51v11, 56r7, 56r10

u.-arız 6v5, 58r3

u.-arlar 75v3

**umutlu** Umutlu

u.+dur 66v8

**un** Un

u. 75v5

u.+ı 12r11

**uncıgaz** Birazcık un

u.+ı 12r11

**ur-**Vurmak; sokmak, batırmak; vazetmek, koymak; bildirmek

28v13

u.-a 85v11

u.-alar 32v12

u.-alım 81v4

u.-asın 15v9, 45r10

u.-dı 7r5, 28v14, 43v12, 46v3, 60r5, 84r1

u.-dılar 81v5, 84r9

u.-dıñ 43v14

u.-dıñız 84r2

u.-ınca 81v6

u.-madın 61v12

u.-mağıl 28v7

u.-mayasın 19v8

u.-mış 7r6

u.-up 74r1

u.-ur 47v5, 83v12

u.-uram 81v7

u.-urđı 7v2

**ura ura**Vura vura

u. 36v5

**urgān** Urgan, ip, halat

u. 83r12, 84v3

u.+1 83v7

‘**uryān** (Ar.) Çıplak

‘u. 41v9, 41v13, 58v13

**uşan-** Usanmak, bıkmak, bıkıp istememek, sıkılmak

u.-ur 60r6

**uşlan-** Akıllanmak, uslanmak

u.-ursın 28v12

**uşlu** Uslu, akıllı

u. 23r6

u.+dan 28r11

**ustura** (Far.) Ustura

u. 16v9

u.+y1 17v7

**uşül** (Ar.) Usül, yol, yöntem

u. 7r7, 17r8, 20r9, 20v14, 29v10, 30r14, 30v8, 41r11, 64v13, 72v2, 73v4

**uş** Şimdi, yeni

u. 13v11, 31r2, 33r4, 48v8, 65r2, 77v11, 82v3

**uşat-** Parçalamak

u.-a 63r6

**uşak** Erkek hizmetçi

u. 35v13

**utan-** Utanmak

u.-dılar 67v10

u.-uban 61v12

**ut-** Yenmek; yok etmek, kaybetmek

57v8

u.-asız 67v9

**uy-** Uymak, peşinden gitmek

u.-a 52r2

u.-an 5r12,10v13, 20v7, 21v5, 56v2, 78r2, 86v7

u.-anı 57r9

u.-ar 59v9, 63v4

u.-dı 55r9, 62r7

u.-ma 21v4

u.-maya 10r5

u.-mayan 10v13, 20v7

u.-ubanı 56r11

u.-up 57r13

**uyar-** Uyarmak, yakmak

u.-dı 7r15

**uydur-** Benzetmek

u.-dı 53r9

**uyku** Uyku

u.+sın 33r14

**uyu-** Uyumak

u.-rdı 76r9

**uzan-** Uzatmak, uzun olmak krş. bk. **uzat-**

u.-ur 63v13

**uzat-** Uzatmak, uzun olmak krş. bk. **uzan-**

u.ıp 82r7

**uzun** Uzun

u. 53r10, 57r12, 61r7, 61r9, 61v6

u.+dır 64r1

## Ü

**ü** (Far.) Ve krş. bk. **u**

ü. 1v1, 1v8, 2r15, 2v1, 3v5, 3v7, 4v9, 4v14, 5v8, 5v13, 6r8, 6v1, 6v3, 7r2, 7v9, 7v12, 9r3, 9v10, 10r13, 11r2, 11v13, 12v9, 12v10, 12v11, 13r6, 14r2, 14v13, 14v15, 15r2, 15r4, 15r13, 16r7, 16v13, 19v1, 21r3, 27r13, 28r7, 31r8, 31v8, 32r5, 35r8, 35v5, 35v7, 37v7, 37v12, 37v14, 38v10, 40r7, 40r9, 40r13, 43r11, 44r15, 45v8, 45v9, 45v10, 48v11, 52r1, 59r3, 64v6, 66v12, 73r13, 73r14, 73v10, 77r10, 77v5, 80r7

**üç** Üç

ü. 14r2, 16v7, 19r11, 22r14, 30r10,35r5, 36v9, 37r14, 37v12,37v14, 39r15, 42r4, 42r5,42v6, 47v8,52r1, 75r10, 75r12, 75v6, 76r1,82v12

ü.+den 22v1

ü.+i 35v8, 52v8, 75v3,75v6,75v12, 75v13, 76r4, 76v1, 76v7

ü.+iñ 52r13

ü.+ine 35r5

ü.+üni 76r2

ü.+üniñ 52r1

**üçünci** Üçüncü krş. bk. **üçünci**

ü. 38v7, 47r2,47v6, 76r4, 76r6, 76v2

ü.+si 7v9, 84r12

ü.+yi 31r6, 35r11

**üçünci** Üçüncü krş. bk. **üçünci**

ü. 39v3

**üç yüz biñ** Üçyüzbin

ü. 44v9

**üç yüz otuz** Üçyüzotuz

ü.+dır 44r14

**üçer üçer** Üçer üçer

ü. 75v1

**üç yüz** Üçyüz

ü. 55r11

**ümid** (Far.) Ümit

ü.+im 4v6, 5v14

ü.+in 83r4

**ümmet** (Ar.) Ümmet

ü. 47r2, 5v7, 6r9, 6r10, 6v13,

ü.+imden 24v11

ü.+iñ 32r13

ü.+inden 16r2

ü.+ümi 32v2

**ümmi** (Ar.) “Bilgisi okuma yazmaya dayanmayan, bütün bildiklerini vahiy yoluyla Allah’tan alan” anlamında Hz. Muhammed’in sıfatı

ü.+ye 35r8

**ümmü’l-kitāb** (Ar.) Akl-ı evvel

ü. 13r2

**ün** Ses

ü. 43v2, 75v8, 80v9,

ü.+in 50r9, 75v9,



ü.+ini 80v10

**ürk-** Ürkmek, korkmak

ü.-eriz 42r1

ü.-sin 64r9

ü.-esin 28v4

ü.-medin 28v3

**üst** Üst

ü.+ime 33r11

ü.+ime ditre- Özenmek, zarar gelmesin diye itinalı davranmak

ü.-r 33r13

ü.+imizden 82v6

ü.+inde 17v11, 30r6

ü.+indedir 38v7

ü.+ine 10r8, 15v5, 17v7, 19r10, 19r6, 19r12, 19v1127r2, 27r5, 27r15, 29v3, 30v6, 39v14, 40r3, 43v3,65r10,68r11

ü.+lerinden 72v10

ü.+ümize 73v11

ü.+üne 38v1

**üstād** (Ar.) Becerikli, mahir, pir, usta

ü. 35r10, 38r13, 38v2, 40r4

ü.+iñ 86r8

**üstād-ı tarīkat** (Ar.) Tarikat piri

ü. 40r10

**üşen-** Üşenmek

ü.-e 35v12

**üştür** (Far.) Deve

ü. 26v14

**üt-** Alevden geçirmek

ü.-er 59v11

**üz(e)re** Üzerine, üstüne

ü. 40r15, 47r5,49r6, 51v6, 53v4, 72r5, 82r5

**üzeri** Üzerine, üstüne

ü.+ne 63r3

**üzil-** Kesilmek, kopmak, ayrılmak

18v15

ü.-ür 83r12

**vācib** (Ar.) Yapılması gerekli olan

v.+dür 53r4

v.ol- Zorunlu olmak

v.-dı 43v1, 52v9, 81v9

**vādi** (Ar.) Vadi

v. 27r3

**vāh** (Ar.) Acıma, yakınma, feryat, figan

v. èt- Feryat etmek

v.-esin 84r3

**vākı' a** (Ar.) Vuku bulan olay

81r1, 81r8

v.-sın 81r2

**vakt** (Ar.) Vakit, zaman

v. 5r6, 22v10

v.+dir 49v5

v.+i 18r4

v.+idir 31v15

v.+in 53r13

v.+inde 45v3

**va'z** (Ar.) Dini öğüt

v. 57r2

**va'z-ı uşūl** (Ar.) Yapılması gerekenlerin vaazı

v. 27r2

**var** Var

v. 2r4, 2r6,2v11,4v3, 6r8, 7r9, 7v7, 12r11, 16r14, 16v14, 17v3, 19r13,22v8, 24r1,25r10, 23r11, 23v3, 23v6,24r4,25r11, 25v7, 27v6, 28r6, 32v5, 33v5, 36v1,37v7, 40r6, 41r14, 43r12, 44r4, 44v1, 44v15, 50v1,51r5,56v2, 57v11, 59v2, 59v11,59v12, 61v3, 62r11, 62v13, 63r1, 63r11, 65r8, 66r8, 66v4, 69r4, 69r13, 71v8, 72r6, 74r2, 78v6, 79v5, 81r3, 82v1,85r11,86r2

v.+dı 82v11

v.+dır 3r12,11v6, 18v2, 20v2, 50v13, 76r3, 85r1

v.+ken 69v3

v.+dur 15r10

v.+sa 14r14, 16v2, 37r8, 56v1, 61r1, 67r1, 70r8, 85v8

**var-** Varmak

14v11, 14v3, 32v15, 33r6, 33v4, 35v9,37r5, 50v13, 57v6, 65r3, 82r11, 84v13

v.-a 23r4, 32v4, 32v8,33r1, 39r14, 54v13, 72v5  
 v.-alar 51r10  
 v.-alım 65r9  
 v.-am 62r1  
 v.-amaz 31v2, 61r5  
 v.-an 21v2  
 v.-ana 31v4  
 v.-anda 39r1  
 v.-andan 55r3  
 v.-anlara 31v3, 75r13  
 v.-anlardan 31v5  
 v.-anların 33v9  
 v.-asın 15r9, 15r15, 31r14, 31v2, 53r7, 53v9, 53v13, 59r6, 69r4, 75r1, 86r6  
 v.-asız 83v6  
 v.-avuz 31v4, 55r4, 71v6  
 v.-aydı 28r13  
 v.-ayın 34r6, 59v7  
 v.-dı 14v4, 33r7,42r2, 42r6, 43v2, 54r3, 59v5, 59v8,61v13,63v5,70v5, 72r11,73r7,  
 v.-dılar 13v4, 15r8, 38r3, 66r13, 73r10, 82v13  
 v.-duğı 39r8, 45r9  
 v.-ıcağız 53v3, 73r8  
 v.-ıcağ 53v2  
 v.-iñ 34r8, 38r2, 40v14, 73r7  
 v.-inca 37r7  
 v.-iñiz 81v12  
 v.-ip 53v4, 87v3  
 v.-ir 40v1, 53v7, 80v9  
 v.-irsan 53v3  
 v.-madı 13v7, 22v14, 24v8, 81r7  
 v.-mağa 87v2  
 v.-mağıl 53v5  
 v.-mağdan 4v14  
 v.-mayan 55r1  
 v.-mayana 55r2  
 v.-maz 24v3, 24v6, 60v5, 62r9

v.-miş 23r8, 52r10, 61r10, 65r4, 66r11

v.-sañ 24r13, 55v4, 55v6

v.-uban 13r3, 45v4, 69r7, 73r5, 86r6

v.-up 53r12, 81v10, 83r10

v.-ur 61r8

**varı** Tamamı, hepsi

v. 16r13, 45r1, 67r1, 72v6

v.+na 36r6, 44v13

**varlık(ğ)** Varlık

v. 2v14, 87v7

v.+a 2v5

v.+dan 2v11

v.+ı 3r3, 80v7

v.+ına 45r12

v.+ımı 2v13

**varak** (Ar.) Yaprak

v. 15r6, 15v1

v.+lardır 42r12

**vaşf** (Ar.) Vasıf, nitelik

v. 8v9, 8v10

v.+ı 1v5

v.+ımı 83r3

v.+ında 3v5

v.+ımı 3r11

**vaşf-ı celāl** (Ar.) Azametli vasıf

v.+iñ 5v2

**vaşf-ı ‘add** (Ar.) Saygı gösterme

v. 3r13

**vāsıta** (Ar.) Vasıta, aracı

v. 27v10

**vaşıyyet** (Ar.) Vasiyyet, fikir verme, tenbih

v.eyle- Vasiyyet etmek

v.-gil 26v12

v.-di 26v8

v. al-Tenbih almak

27r4

v. èt- Vasiyyet etmek

26v8

**vaşl** (Ar.) Ulaşma, kavuşma

v. 2r1

v. eyle- Kavuşturmak, ulaştırmak

v.-yen 4r3

**vāveyletā** (Ar.) Eyvah, yazık

v. 33r1

**vay** Eyvah

v. yè- Hayflanarak üzüntü duymak, pişman olmak

v.-di 41v12

**vāy** (Far.) Vay, yazık

v. 6r11

**vaz'** (Ar.) Duruş, biçim

v.+ı 15r11

**vāzih** (Ar.) Açık, aşikar

v. 51r13

**ve** (Ar.) Ve

v. 20v15

**ve's-selām** (Ar.) İşte o kadar

v. 51r2,71v11

**vech** (Ar.) Sebep; Yüz, çehre; usul

v. 2r2, 38v12

v.+e 2r1

v.+i 17r4

**vefā** (Ar.) Sevgide süreklilik, bağlılık ve sebat; verilen sözü yerine getirme

v. 30v14

v. eyle- Sevgi ve dostluk göstermek; kafi gelmek, yetişmek

v.-di 36v12

v.-yen 37v9

v. kıl- Sevgi ve dostluk göstermek; verilen sözü tutmak

v.-an 3v13

v.-dı 46r2, 76r11, 76v1

v.-ğil 45v13

v.-mazsañ 45v15

**vehm** (Ar.) Şüphe, kuşku

v. al- Kuşkuyu ortadan kaldırmak

v.-a 8v7

v.êt- Kuşkulanmak

v.-er 9v4

**velâkin** (Ar.) Lakin, fakat

v. 27v1

**veled** (Ar.) Çocuk

v. 63r4, 63r5

**velî** (Ar.)Ermiş, eren, evliya

v. 6r5, 7v5,9r14, 9v12,27r6, 29r6, 52v7, 72r1, 75r10, 77v5

**veliyyu'llâh** (Ar.) Eren, ermiş, Allah'ın sevgili kulu

v. 38v8, 72r2, 77r1

**vêr**-Vermek krş. bk. **ver-**

13r11, 13v2, 17r8, 26r5, 33r3, 42r3, 44v1, 48r12, 57v13, 58v11, 61v2, 82v11

v.-di 5v5,6r2, 8r6, 12r14, 12v3, 13v12, 13v15, 14r12,16r12, 18v12,19r6, 19r7, 19r12, 20r6, 20v2, 20v14, 21v15, 26v5, 29v11, 31r2,45r4, 46r1, 46r9, 47r7, 47r8, 54v7,58v3,61r13, 64r5, 65r12, 65r13, 66v6, 66v11, 67r5, 67v2, 67r6, 74r9, 75v9, 76r4, 76r5, 76r7, 78r11, 80v11, 82r4

v.-digi 59r4

v.-diler 37r3, 37r9, 38r1, 38r3,50v11, 67r1, 75v12,75v13, 76r1, 76r6, 76v2, 76v3, 81v8, 82r8, 82v13

v.-dim 57r13

v.-diñ 12v2, 42r14, 56v11

v.-dügi 5v4, 8r4

v.-dügim 42v6

v.-dügiñ 5r4, 5r10, 5v3

v.-dügini 10r7

v.-diler 76v1

v.-e 3r10, 10r7, 10v2, 16r7, 39r7, 39v13, 51r8, 58v12, 64v5,66v13, 68r9, 78r3, 86r8

v.-eler 37v1, 51r10,70r4,70r9, 75v4, 77r10

v.-elim 64r13

v.-em 16r7, 27r9, 43v15,50r5, 82r3

v.-en 3v14, 5v6, 5v10, 16v15, 46r2, 78r9

v.-ene 45v1

v.-esin 19r9, 26r8, 33r9, 61v3, 64v6

v.-esiz 81v11

v.-evüz 45v4, 48v15  
 v.-eyim 49v5, 57r7  
 v.-gil 33v15, 39r12, 46r10  
 v.-icegiz 58r10  
 v.-icek 75v10  
 v.-iñ 41v15, 64r12  
 v.-ir 1v11, 26r7  
 v.-irdi 25v14  
 v.-irler 37r2  
 v.-irseñ 74v8  
 v.-medi 34r9, 42r14  
 v.-mege 49r1,76v5  
 v.-mek 23r11,39r13, 41r9, 48v9, 67v8  
 v.-meñ 16v13  
 v.-meye 24v15  
 v.-meyen 78r4  
 v.-meyesin 59r12  
 v.-meyince 64r11  
 v.-mez 7r15  
 v.-mezim 33v3  
 v.-meziz 41v15  
 v.-miş 23r8  
 v.-mişem 61v4  
 v.-se 35v15  
 v.-seler 37v2, 80r8  
 v.-sem 8v6  
 v.-sen 62r12  
 v.-señ 33v1  
 v.-señiz 82v3  
 v.-sün 15v12  
 v.-üp 26r10  
 v.-ür 20v11, 25r15, 34r13,63v3, 75r2  
 v.-ürdi 25v14  
 v.-ürem 57r6, 72r8, 75v11  
 v.-ürse 34v8

**ver-**Vermek krş. bk. **vêr-**

v.-di 35v1

v.-diler 36v13

v.-mediler 34r10

**v'ey** (Ar+ Far.) Ey

v. 3v6, 4r2

**ve-yâhūd** ( Ar.+ Far.)Veya

v. 14r8, 44r12

**vilāyet** (Ar.) Bir şeyi kudretle elde etme

v. 71r4, 85v13

**vird** (Ar.) Gül

v. 50r5

**vişāl** (Ar.) Ulaşma

v. 76r3

**vuḥūş** (Ar.) Yabani hayvanlar

v. 28r7

**vuşlat-ı vaḥdet** (Ar.) Birliğe kavuşma

v. 86r7

**vużū'** (Ar.) Abdest, abdest alma

v. 83r9

**vü** (Far.) Ve

v. 2r8, 2r12, 2v3 , 4r4, 5r2, 5r8, 5r14, 5v1, 5v13, 6r8 , 6r11,7v4, 8v3, 8v7, 9r1, 9v2, 10r12, 10r13, 10v15, 11v8, 12v12, 14v3, 15r12, 15v12, 17v6, 22v9, 23v8, 24v12, 25v12, 27r6, 27v11, 28r2, 28r6, 28v9, 29r6, 35r1, 35r2, 36v5, 36v10, 37v7, 40r12, 40v13, 42r4, 42r8, 43v11, 44v3, 46r1, 46r2, 48r13,48r14,50v12 , 51r4, 51r6, 52r5, 52v12, 54v12, 55v1, 57v2, 57v4, 60v4, 60v12, 66r5, 68v6, 68v10, 72v4, 74r9, 76v11, 76v12, 77v7, 78v1, 86r10

**vücūd** (Ar.)Vücut

v. 2v13,7v10, 8r10, 9r11

v.+ı 80v11

v.+ıñ 74v6

v.ét- Yaratmak

v.-en 3v11

## Y

**yā** (Far.) Ya, ey; veya, veyahut

y. 3r7, 3v4, 4v1, 6v2, 6v4, 6v6, 6v9, 12r4, 14r11, 14v5, 14v10, 17r8, 18r13, 19v7, 20v5, 24v12, 25v7, 26v12, 26v13, 27r6, 27r14, 30v7, 30v15, 31r4, 31v3, 34v14, 34v15, 35r1, 35r4, 35v15, 36r6, 39r2, 40r12, 40r13, 40r14, 41r3, 41r6, 42r15, 43r1, 43r3, 43r4, 43r15, 44r2,



44r5, 45v2, 46r7, 46r15, 46v3, 48v10, 48v14, 49r3, 49r8, 49v10, 50r1, 51v12, 54r10, 54v2, 55r3, 55r5, 56r9, 56r10, 56v13, 57r8, 57v13, 58r3, 58v2, 62r4, 62v1, 64v2, 65r1, 65r3, 65r8, 68v11, 71r7, 71r8, 71v5, 73v4, 75r9, 75r11, 77r11, 83v1, 84v7, 87r7, 87v1, 87v10

**yaban** Yaban, Dışarı, kenar

y.+da 21r15

y.+a at- Dikkate almamak, değer vermemek

y.-maya 10r6

y.-mayam 46v13

**yād** (Far.) Hatır, hatırlama, anma

y. 58r1, 37r13

y.+a 58r13

y.ét- Hatırlamak

y.-e 40r4

y.-esiz 37v6

y.-evüz 58r1

y.-eyin 25v4

**yağ** Yağ

y.+ı 58r10

**yağdır-** Yağdırmak

y.-an 85r8

**yağşı** İyi, güzel

y. 18r4, 35r12, 39v4, 40r2, 44v4, 54v4, 59r2, 60v8, 61v8, 65r3, 65v4, 71r12

y.+dır 85r13

**yağşıca** İyice, güzel, güzelce

y.+sın 61v3

**yağşılık** İyilik, güzellik

y. 54r11

**yāhū** (Far yāhūd ) Veya krş. bk. **yāhūd**

y. 28r11, 37v3, 46r14, 55v3, 80v9

**yāhūd** (Far.) Veya krş. bk. **yāhū**

y. 22r9, 40r14

**yak-** Yakmak

62v4, 65v11

y.-alar 84v5

y.-ar 81r10

y.-asın 11v7

y.-dılar 84r8  
 y.-iban 84v5  
 y.-ma 6v8  
 y.-madı 15v6, 19r5  
 y.-mak 10r3, 82v10, 84r8, 84r12  
 y.-maya 18v5  
 y.-miş 61v9  
 y.-sa 2v13

**yağa** Yaka

y.+sında 19r13

**yakın** Yakın

y. 18v1,63r11,75v4

y.+da 25v9

y.êt- Yaklaştırmak

y.-diñ 4v3

y. ol- Yaklaşmak

y.-ğil 60v3

y.-madı 56v3

y.-up 53v7, 68r8

y.-ursun 32v11

**yakîn** (Ar.) Bir şeyi şüphesiz olarak tam ve doğru bilme; Herhangi bir delile bağlı olmaksızın sadece iman kuvvetiyle aşikar olarak görme

y.+a 8v8

**yakmaklık(ğ)** Yakmak, yakmaya

y.+a 84r7

**yākūt** (Ar.) Yakut taşı

y.+dan 15v14

**yākūt-ı ahmer** (Ar.) Kırmızı yakut

y.+e 15r10

y.+den 15r13

**yalan** Yalan

y. 24v8, 24v11, 28v8, 46r2, 47r3, 65r9

y.+ı 62r10

**yalın** Çıplak

y. 41v13

y. ʔonat- Çıplak giydirmek

59r8

y.-dı 77r9

y.-irsañ 77r10

**yalıncağ** Çıplak

y. 46r14

**yalın ayak** Ayakkabısız, çıplak ayak

y. 53v9

**yalıñız** Yalnız, tek başına krş bk. **yalıñuz** / **yaluñız**

y. 13v7, 22v14, 40v14, 65r6

y.ķoy- Yalnız bırakmak

y.-amadım 49v10

**yalıñızca** Sadece

y. 70v4

**yalıñuz** Yalnız, tek başınakrş bk. **yalıñız** / **yaluñız**

y. 49v10

**yaluñız** Yalnız, tek başına krş. bk. **yalıñız** / **yalıñuz**

y. 65r7

**yalvar-** Yalvarmak

y.-avuz 31v4, 71v6

y.-ip 28v13

y.-mağa 87v2

**yaman** Kötü

y. 38r9, 66v4

**yamanlık** Kötülük

y. 64r8

**yan** Yan, taraf, yön

y.+ımız 58v1

y.+ımızda 69r5

y.+ımızdan 5v12

y.+ımuza 42r1

y.+ına 28r7, 28r12, 43v4, 58v10,59r6,68r3, 70v5

y.+ınca 2r14

y.+ında 5v9, 18v10, 21v13, 25r4, 25v10, 36r13,39v4, 40r1, 46v15, 53r7, 53v7, 59r11, 59v3, 63r1, 69r3, 69r2, 77v2, 76r4, 79r8, 80r11

y.+ıñda 48v15

y.+ından 71r12

y.+nızdan 42r3

y.+larından 42r6

**yan-** Yanmak

y.-a 2r12, 33r8, 79r3

y.-duğı 2r13

y.-ıcağ 21v5

y.-sa 2r9

y.-up 75v13

**yaña** Yana, tarafa

y. 10r2, 25r5, 26v9, 27v13, 30r9,31r7, 32v1,32v8, 38v5, 38v6, 42v12, 42v15, 43r2, 43v1, 45r14, 48r5, 53r4, 53v2, 55r4, 62r12,66v6, 74v10, 77v3, 80r5, 85v6,86r8, 86v6

y.+sın 38v6

**yañıl-** Yanılmak

y.-a 68v5

y.-asın 74v12

y.-mayasın 39r9

**yañılı** Tarafılı

y. 6v6

**yañılış** Yanılış, doğru olmayan

y. 35r3, 43v10

**ya'ni** (Ar.) Yani

y. 6r4, 12r3, 18v4, 18v11, 18v14, 18r12, 19r1,n19r12, 22r10, 22r15, 23r5, 24r15, 28v14, 29r11, 29r15, 29v13, 30r1, 30r10, 38v1, 38v2, 48r5, 52v3, 59v10, 59v12, 63v12, 64r2, 64r4, 81v2

**yap-** Yapmak; inşa etmek

46r8

y.-dı 46r9, 64v8, 64v10, 68r4

y.-dım 46r12, 46v1

y.-diñ 46v3

y.-ısardur 47v2

**yapış-**Tutunmak, yakalamak

13v1

y.-dı 30v6, 72v4

y.-ışuban 28r12

**yaprağ** Yaprak krş. bk. **yapraq**

y. 19r8

y.+ı 19r10, 58r10

y.+ımdan 42v6

y.+iñ 19r11, 42r3, 58v9

y.+ın 19r7

**yapraq** Yaprak krş. bk. **yapraq**

y. 41v15, 42r14

**yār** (Far.) Sevgili, dost

y. 7r5, 44v1, 74r6, 84v12, 84v11, 84v13

y.+dan 2r10

y.+dur 85r1

y.+e 86r4

y.+ı 5r14, 8r3, 8r9, 8r13, 74r6

y.+ıdır 7r11

y.+i 13v4

y.+iñ 7v9, 64v6

y.eyle- Dost edinmek

y.-diñ 4v3

y.ol- Dost olmak

y.-dı 6v10

y.-sa 84v6

**yār-i ħudā** (Far.) Allah dostu

y. 62r13

**yarag** Hazırlık

y. 15r8

**yārān** (Far.) Dostlar, ahbablar

y.+lar 36v13

**yarar** Yarar, fayda, yakışma

y. 41v7

y. eyle- Yakışmak

y.-gil 22r10

**yaraş-** Uygun olmak

y.-ırdı 64v13

**yarat-** Yaratmak, yokdan var etmek

y.-an 3v8

y.-dım 6r4

y.-mazdım 6r3

y.-miş 18v8

**yāre** Yara

y.+sine 6v7

y. èt- Yaralamak

y.-eydiñ 2r11

**yarın** Yarın; ahiret

y. 11r9, 16r9, 16r10,32r12, 45v15, 46r7, 77r10, 87v4

y.+ki 8r3, 59r3

**yarlığa-** Affetmek, bağışlamak

y.-dım 56v2

y.-ya 18v6, 77v1

y.-yam 16r3

**yaş** Göz yaşı; ıslaklık

y. 74r5

y.+ını 17v1

y. akıt- Ağlamak

y.-an 5r13

y.-duğı 56r12

y. eyle- Islatmak, yıkamak

15v11, 20v6

y.-se 20v3

y. gel- Ağlamak

y.-meye 55v3

y kıl- Islatmak, yıkamak

y.-dı 20v8

y. ÷ol- Ağlamak

y.-dı 67r3

**yaş** Yıl, yaş

y.+ına 63v5

**yaşıl** Yeşil

y. 19r8, 19r10

**yaşın-** Gizlenmek, saklanmak, gizlemek

y.-a 87r13

y.-ur 70v4

**yat-** Yatmak

y.-a 34r15

y.-am 62r1, 62r2

y.-asız 83v9

y.-dılar 82r1

y.-ıcağ 61v10

y.-madı 64r5

y.-mağ 10r1

y.-maya 10r6

y.-mayam 46v13

y.-sun 61r12

y.-up 76r8

y.-urdılar 28r12

**yat** Hazırlık

y.+ına 15r8

**yatlu** Kötü, fena, işe yaramaz

y. 44v6, 59r11, 61r11, 61r12, 64v4, 66v1,

**yavru** Yavru, çocuk, evlat

y.+m 33r13

**yavuz** Kötü, fena

y. 61v1

**yavuzlık(ğ)** Kötülük

y.+ı 54r12,

y. kı1- Kötülük yapmak

y.-sa 54r10

**yay-** Açmak, sermek

y. 77r8

y.-a 59r1

y.-dı 58v4, 77r8

y.-mağ 58v4

**yayı1-** Etrafa dağılmak; herkes tarafından duyumak

y.-dı 58r13, 66v6

**yaykan-** Yıkanmak

y.-acak 70r7

y.-asın 70r10

y.-ur 70r2

**yayka-** Yıkamak

y.-r 70v6

**yaz** Yaz, yaz mevsimi

y.+ın 40v12

**yaz-** Yazmak

y.-alım 52r1,79v13

y.-ayım 10v4, 51v1, 51v3

y.-dık 51v11

y.-dım 10v8, 51r13, 74r8, 79v11

y.-ıcağız 63v13

y.-ın 40v12

y.-iñiz 34r14

y.-ısı 19v4

y.-masına 8v15

y.-maya 12r10

y.-miş 21v14

y.-uban 51v12

y.-ubanı 79v10

y.-up 77v11

**yazık:** Günah, suç

y.+ların 34v2

**yazıl-** Yazılmış

y.-miş 19v3

y.-u 19r13

y.-ur 29r1, 29r2, 83r11

**ye-** Yemek yemek krş. bk. **ye-**

23v15, 76v11

y.-di 12r15, 32r13, 41v12, 47r6, 48v1,48v5, 48v7, 52v3, 55r9

y.-diler 37r14, 73r5, 76r2

y.-dim 56r11

y.-diñ 74r3

y.-diyse 36v14

y.-dügi 48v5

y.-dügin 48r15

y.-düginden 12r12

y.-dügü 25v13

y.-gil 48v4, 63r5



y.-me 56r11, 57v12  
 y.-medi 48v6  
 y.-mediler 64r7, 76v3  
 y.-medir 78r13  
 y.-medügini 64r8  
 y.-mege 40v10, 48v3  
 y.-mek 41v13 12r12, 36r14, 41v2, 64r6, 75v7  
 y.-memekden 64r8  
 y.-mesi 51r6  
 y.-meye 22v6  
 y.-meyesiz 64r10  
 y.-meyüp 12r14, 76v1, 76v2  
 y.-mez 64v3, 80r8  
 y.-meziz 64r11, 64v4  
 y.-miş 71r3  
 y.-yecek 75v4  
 y.-yileyen 36v2  
**yemek** Yemek  
 34v9, 34v10  
 y. yè- Yemek yemek  
 y.-mez 64v3, 80r8  
 y.-meye 22v6  
 y.+i yè- Yemeği yemek  
 y.-meyesiz 64r10  
**ye-** Yemek yemek krş. bk. **yè-**  
 13r6, 25v3, 36v3, 41r15, 41v11  
 y.-me 55r2  
 y.-mese 48r14  
 y.-meyeni 36v5  
 y.-rler 40v5, 40v8, 44v11, 44v12  
 y.-se 11r14, 48r14  
 y.-ye 34r15, 36v3, 58r12  
 y.-yeler 36v4  
 y.-yesin 12r8, 36r15  
 y.-yüben 12r8, 40v10, 59r1

y.-yüp 12r9, 41v3, 59r5

y.-rse 11r14

**yedi** Yedi sayısı krş. bk. **yèdi**

y. 23v8, 23v9, 24r3, 24r4, 24r5, 24r6, 51v6, 51v7, 51v8, 51v11

y.+dir 24r5, 51v8

**yèdi** Yedi sayısı krş. bk. **yedi**

y. 22r14, 23v3, 23v4, 23v6, 23v7, 51v3, 51v4, 51v5, 77v2

y.+den 71v13

y.+dir 23v4, 51v7

y.+niñ 47v9, 65v9, 71v11

**yedi yüz biñ** Yediyüzbin

y. 8v5, 8v6

**yèdinci** Yedinci

y.+si 71v11

**yèdir-** Yemek yedirmek

76v11

y.-miş 71r3

**yeg** Daha iyi, üstün krş. bk. **yèg**

y. 60r5, 64r12

y.+dir 2r7, 3r4, 46r13

y.+e 60r13

**yèg** Daha iyi, üstün krş. bk. **yeg**

y. 46r15

y.+dir 87r6

**yegrek** İyi, daha iyi

y. 9v12, 12r2, 12v3

y.+i 15v8, 53v6

**yek** (Far.) Tek, bir

y.+i 53v6

**yèl-** Koşmak, hızlı gitmek

y.-er 74v10

y.-erdi 69v2

y.-üben 70v13

**yemîn** (Ar.) Sağ, sağ taraf

y. 1v13

y.+inden 31r7

**yen-** Yemek yemek

y.-mesün 75v10

**yêr-** Kötülemek, beğenmemek

y.-di 61r10

y.-e 68r9

**yêr** Yer, zemin, toprak, yeryüzü krş. bk. **yer**

y. 3v7, 23v7, 59r12

y.+de 52v1, 52v8, 53v11

y.+den 66r9

y.+deysem 74r3

y.+dir 59v7

y.+e 17r6, 20r5, 39r8, 43v6, 53v8, 67r12, 78r7, 84v12, 86r12

y.+e düş- Yere düşmek

y.-di 29r1, 30r8

y.-er 72v9

y.-medi 18r7

y.+e kod- Yere bırakmak

y.-ılar 82v8,

y.+e ur- Yere vurmak, düşürmek

y.-up 74r1

y.+e yağdır- Yere düşürmek

y.-an 85r8

y.+e saçıl- Yere saçılmak

y.-dı 28v15

y.-miş 28v15

y.+e var- Gitmek

y.-sañ 24r13

y.+i 72v11

y.+iñden 32r2

y.+ine 3v13, 19v14,38r3, 39v10, 81v9

y.+iñi 32r1, 34r4

y.+leri 4r1

y.+im 83v5

y.+üñe 34r6

**yer** Yer, zemin, toprak, yeryüzü krş. bk. **yêr**

y. 28r6, 29v3, 34v8, 51v5, 70r7

y.+de 48r7, 52v2, 58r10

y.+den 23v5, 37v3, 85v9

y.+di 36v6

y.+e 37r11, 38r1, 43v2

y.+e in- Yere inmek

y.-miş 66v13

y.+i 86r13

y.+iñ 50v7, 70r3, 84v13

y.+ine 3v15

y.+leri 43v12, 76r4

**yêrce** Yer, bulunulan yer, zemin

y.+dir 1v9

**yêrlü** Yerli, sabit

y. 70r3, 70r8

**yêrlü yêrine** Olması gereken yere, kendine ait yere

y. 38r3

**yêr yûzi** Yeryüzü

y. 29r2

**yêsâr** (Ar.)Sol, sol taraf

y. 1v13

y.+ından 31r7

**yêt-** Yetişmek, erişmek, ulaşmak krş. bk. **yêt-**

y.-mese 6r11

**yêt-** Yetişmek, erişmek, ulaşmak krş. bk. **yêt-**

y.-di 43v11

y.-e 40r10

y.-emedi 43v7

y.-medi 43v6

y.-mesem 70v13

**yêt-** Yeterli gelmek, kafi gelmek

y.-dügi 75r9

y.-er 51r2

y.-erdi 44v13

y.-erem 35r1

y.-ersin 78v9

**yetim** (Ar.) Babası ölmüş (çocuk)

y.+e 76v2

y.+i 76v12

y.+iz 76r2

y.+ler 76r2

**yetiş-** Ulaşmak, erişmek

y.-irseñ 85v13

y.-ür 40v6

**yetmiş** Yetmiş

y. 22r14

y.+den 22r15

**yêtür-** Ulaştırmak, eriştirmek

87v7

y.-iñ 17r14

y.-ür 16r15

**yeyni** Kolay

y. ol- Kolay olmak

y.-a 32r8

**yığ-** Yığmak, toplamak

y.-dılar 27r1, 84r8

**yık-** Yıkma, devirmek, harap etmek; üzme, perişan etmek

y.-ar 7v1

y.-asın 11v7, 81r4

y.-dı 62r7

y.-ma 11v1

y.-maz 54v3

**yıl** Yıl, sene

y. 44v8, 44v9, 55r11, 55r12, 55r13, 56r1, 63r5, 63r9

y.+cadır 1v9

y.+dan 56r2

y.+dı 14r2

**yıl-** Uzaklaşmak

y.-dılar 50v10

**yıldız** Yıldız krş. bk. **yılduz**

y. 23v6

y.+a 63v8

y.+lar 63v7

**yılduz** Yıldız krş. bk. **yılduz**

y.+dan 23v5

**yırtık** Yırtık

y. 70r4

**yırtıl**-Yırtılmak, parçalanmak

y.-dı 68v2

**yigirmi bir** Yirmi bir

y. 16v6

**yigirmi yedi** Yirmi yedi

y. 51v10

**yigit** Genç, delikanlı

y. 9v1, 10r13, 11r2, 22r9, 22v2, 22v10, 23r9, 26v6, 52r1, 52r3, 64r2,69r13, 70v9, 71r3, 70v8, 70v13, 71v1, 74v1

y.+e 22v2,61v11, 66r5

y.+i 10r12

y.+im 52r13

y.+iñ 22r11, 22r13

**yigitlik** Yiğitlik

y. 52r8, 52r11, 3v14, 6v1, 14r5, 14v4, 16r5, 17v10, 25r14, 29v3, 30v8, 30v15, 31r2, 35r12, 39v12, 40v10, 48r9, 49r13, 51v2, 53v13, 54r3,54v4,56v9, 63v11 64r1,70v2, 72r9, 72r10, 73r9, 73r10, 73v6, 74r1,74r7,75v13, 76r1,76r3,77v3, 82r12, 82r13, 82v4, 82v13, 83r1, 85r7, 86v4

**yîñ** Elbisekolunun el üzerine gelen kısmı

y.+i 70r1

y.+ine 19v3

y.+ini 27r15

**yîñe** Yine

y. 22r9

**yitür**- Kaybetmek, mahvetmek

y. 87v7

**yoğ** Yok krş. bk. **yoğ/ yoğ**

y.-ol-Yok olmak

y.-ur 34v10, 38v14

y.-anı 2v5

y.-ıdı 14r3, 63r1, 69v3

y.-ıdım 82v1

y.-ısa 2v13, 70r6

y.-un 38r14

**yoğur-** Yoğurmak

y.-ıban 75v5

**yoh** Yok krş. bk. **yoğ/ yok**

y.+sa 4v1, 6v6, 28r10, 33r4, 43r2, 46v5, 48v12, 73v8, 81v11

**yok** Yok krş. bk. **yoğ/ yoh**

y. 1v3, 2v11, 3v4, 4v7, 5v14, 9r13, 17v8, 19r11, 19v10, 23r10, 33r7, 43r2, 45v1, 48v5, 49v8, 52v11, 60r9, 75v4, 82r12, 83r1, 85r1

y.+dır 19r2

y.+dur 4r2, 52v11, 65r7

y.+ları 4v3

y.ol- Yok olmak

y.-a 23r10

**yokluk** Yokluk

y. 2v5

**yol** Yol, çare, vasıta; usul, adap, erkan

y. 12r3, 14r14, 16r5, 18v12, 23r10, 24r12, 24v5, 31r10, 31r11, 31v3, 31v4, 31v5, 32r6, 32v3, 32v15, 33v9, 34r1, 36r5, 36r7, 36r10, 37v1, 37v8, 38v15, 39r1, 39v11, 40r9, 43r10, 43v5, 44v8, 47v11, 48r12, 48v12, 52r9, 59r9, 61r5, 71v6, 71v8, 71v10, 72r5, 75r13, 78r1, 85v9, 85v10, 86r9, 86r11

y. başar- Yol kattetmek

y.-madı 24v8

y. bil- Yol, usul bilmek

y.-ene 23r8

y. bul- Çare bulmak; yolu bulmak

y.-a 3r14

y.-maya 38v15

y. ko- Vasıta, çare koymak

y.-mışam 32v3

y. tut- Bir yere doğru gitmek, yola çıkmak

y.-dı 43v5

y. var- Yola çıkmak

y.-an 21v2

y.-andan 55r3

- y.-anlara 31v3, 75r13  
y.- amaz 61r5  
y.-avuz 31v4, 71v6  
y.-mış 23r8  
y.-a 9v9, 10v3, 23r2, 23v2, 26v14, 26r11, 34r2, 43r6, 44r13, 44r15, 50v13, 52r3, 75r11, 80r7  
y.-a gel- Doğru yolu bulmak  
21r15  
y.-e 14r8, 34v6  
y.-a gir- Yola çıkmak, yola koyulmak  
y.-di 61v1  
y.-diler 53r9  
y.-e 22r4  
y.- meyen 52r9  
y.-se 53r3  
y.-a git- Yola gitmek  
y.-iñ 69v7  
y.-a var- Yola çıkmak; Doğru yolu bulmak  
y.-dılar 13v4  
y.-madı 13v7, 22v14  
y.-sañ 55v6  
y.-ca 34v11, 55r4  
y.-da al- Yolda kalmak  
y.-mağıl 39r1  
y.-da 2v14, 11r3, 15v4, 24v4, 26v10, 32r6, 33v6, 37r15, 77r2, 78r3, 86r5  
y.-dan 52r1, 62r12, 68v11, 86r11  
y.-dan ık- Doğru yoldan ayrılmak  
y.-a 44r9  
y.-dan şap- Doğru yoldan ayrılmak  
y.-ar 68v10  
y.-ı 1v3, 9r7, 9v12, 13v6, 13v7, 18r4, 21r2, 21v1, 22v1, 22v15, 24r13,29r6, 27r9, 29r12, 29r13, 31r4, 31r14, 35r5, 37r1, 37v14, 44r12, 44r13,44v2, 47v7, 50v12, 50v13, 52r1,52r8, 52v6, 54v4,52v10, 65r9, 68v6, 74v9, 74v13, 76v7, 79v1, 84r5, 85v7  
y.-ıdur 52r6  
y.-ı başar- Yol katetmek  
y.-madı 13v7, 22v14  
y.-ı var- Doğru yola varmak



y.-amaz 31v2

y.-ı göster- Yol göstermek

30v7

y.-e 65v5

y.-eyim 54r9

y.-ımız 55r5

y.-ın 37v15, 43r10, 55v6, 68v5

y.-ın göster- Yol göstermek

y.-en 37v13

y.-ın gözet- Gözetmek, riayet etmek

41v7

y.-ın var- Yola gitmek

57v6

y.-a 54v13

y.-asın 75r1

y.-iña 5v10

y.-ına git- Yola gitmek

9r6

y.-e 24r10, 39r7

y.-mek 11r1

y.-iña çur- Yola baş koymak; yoluna gitmek

y.-an 5v10

y.-ına var- Yoluna gitmek

y.-aydı 28r13

y.-dı 42r6

y.-sañ 55v4

y.-ına 7r6, 9r6,10r4, 11r1, 16r2, 24r10, 24r14, 26r7, 26r10, 26r11, 33v8, 35r14, 35r15, 35v9, 37r9, 37v6, 52v8, 54v13, 58r1, 67v8, 69r9, 74v6,75r2, 79v12

y.-ına gir- Yola girmek

y.-esiz 29v2

y.-ına gitdir- yola göndermek

y.-meyen 56v6

y.-ında 9r7, 9v10, 23r6, 24v2, 33v10, 56r1,74v4, 74v5, 76v10, 76v11

y.+ından 24r13, 55r3

y.+ını 37v11, 40r2, 52r5, 52r7, 55r1, 55r2

y.+ıñı yañıl- Yolunu şaşırmaq

- y.-asın 74v12  
y.-ını bildir- Yol göstermek  
y.-di 35r12  
y.-ını bildür- Yol göstermek  
y.-e 22r8  
y.-ını bul- Yolunu bulmak  
y.-alar 24r15  
y.-ını gözet- Fırsatını aramak, kollamak  
y.-irdi 28r15  
y.-ını gözle- Yoluna bakmak  
y.-meye 44r9  
y.-ını var- Yoluna gitmek  
y.-mayan 55r1  
y.-mayana 55r2  
y.+u 10v13  
y.+uña 5v6, 77r3  
y.+unı 79v4  
**yoldaş** Arkadaş, yol arkadaşı  
y. 33v7  
y.+cığım 34r1, 32r9  
y.+ı 27v11, 33v10, 52v2  
y.+ıdık 34r2  
y.+ımış 34l1  
y.+iñ 57v9  
y.+ına 32v4  
y.+lar 34r10  
y.+ları 66r11  
y.+ların 33v5  
y. eyle- Arkadaş eylemek  
31v3, 68v11, 71v5  
y.-gil 5v11, 36r7  
y. ol- Arkadaş olmak  
y.-dılar 33v8  
y.-ur 32r9, 34v8  
**yoldaşlık(ğ)** Arkadaşlık  
y.+a 34v12

y.+ı 32r11

**yol eri** Bir tarikata girmiş olan kimse, salık

y. 31r12, 40r8, 44r9, 44r15, 48r4, 68v7

y.+ne 36r6, 48v9

y.+niñ 47v6, 65v6

y.+nden 65v5

y.+señ 47r9

y.+yem 38v14

**yöñ** Taraf, yön, suret krş. bk. **yön**

y.+ini 40v2

y.+iñiz 32r8

y.+ümi 6v6

**yön** Taraf, yön, suret krş. bk. **yöñ**

y.+ini 80v10

**yöre** Yöre, etraf

y.+ñ 33v11

**yut-** Yutmak, yemek

y.-ar 34r3

y.-ayın 34r3

**yu-** Yıkamak, temizlemek

y.-dı 17v1, 62r6

y.-nır 70v3

y.-r 70r2

**yukarğı** Yukarkı

y.+dur 65v2

**yukarı** Yukarı krş. bk. **yukaru**

y. 22r15

**yukaru** Yukarı krş. bk. **yukarı**

y. 35v1, 39v1, 73v13

**yum** Uğur, kadem

y.üt- Uğurlu, kademli saymak

y.-up 72r7

**yum-** Yummak, kapamak

y.-ar 68r1

y.-dı (gözin) 65r4, 65r5

y.-sa 27v14

**yūsuf** (Ar.)Hz. Yusuf

y.+a 66r3, 68r5, 68r6

y.+da 17r4

y.+dur 74v3

y.+ı 66r11, 66r13, 67r4, 67r6, 67r8, 67v1, 67v3, 67v13, 68r7

y.+iñ 66r1, 67v10, 68r13

y.+la 66r6

y.+ı 53r9

**yūša'** Yuşa Peygamber

y.+ı 69r7, 69r8

**yüce** Yüksek, büyük, ulu

y. 7v4, 54r6, 76r4

**yügir-** Koşmak, koşturmak krş. bk. **yügür-**

y.-ir 18r14

**yügriş-** Koşuşmak

y.-üben 72v12

y.-üp 17r15

**yügrük** Hızlı giden, çok koşan

y. 72r3

**yügür-** Koşmak, koşturmak krş. bk. **yügir-**

y.-ir25r7

**yük** Yük

y. 85v11

**yürek** Yürek, kalp

y.+ı 17v11

y.+in tağla- Çok üzölmek

y.-dı 35r6

y.+iñ tağla- Çok üzölmek

y.-r 33r11

y.+in tağlaş- Çok üzölmek

y.-ur 34r12

**yüri-** Yürömek, uzaklaşmak, gitmek krş. bk. **yürü-**

12r7, 21v4, 33r6, 33v4, 34v5, 49r2, 53v12, 57v7, 86r4

y.-diler 63r9

**yürt-** Gitmek, yürömek, koşmak, koşturmak

y.-esin 19v9

**yürü-** Yürümek, uzaklaşmak, gitmek krş. bk. **yüri-**

y.-di 44v9

y.-dügiñ 23v7, 51v5

y.-meye 68v7

y.-mez 18v13

y.-ür 33v6

y.-rsin 28v2

y.-ye 68v4

y.-yem 62r1

y.-yesin 28v3

y.-yicek 27v12

**yüz biñ** Yüzbin

y. 4v14 ,16r7, 16v12, 55v2

y.+in 16r3

**yüz on** Yüzon

y. 44v1

**yüz** Yüz sayısı

y. 22r1, 55r13, 56r1

**yüz** Yüz, çehre

y. (yere) ko- Yüzünü yere sürerek saygı göstermek; secde etmek

y. k. 53v8

y.-dı 17r6

y.çevür- Yüz çevirmek

y.-mez 25r5

y.sür- Yüz sürmek

y.-i 33v4

y.-üp 87v2

y.-üye 53v9

y. tut- Yüz tutmak

y.-dı 66v2

y.-dım 6v1

y.-ıpdır 9v9

y.vér- Yönünü tutmak

y.-di 21v15

y.-e 87v3  
 y.-i 5v13, 17r5, 29r11, 72r10, 87r8, 87r12  
 y.-i gül- Yüzü gülmek, sevinmek  
 y.-e 32v6  
 y.-im 56r8, 66v9  
 y. aç- Yüz göstermek  
 62v7  
 y.-in göster- Yüz göstermek  
 y.-ir 26r2, 61v6  
 y.-in gör- Yüzünü görmek  
 y.-di 67r5, 68r12  
 y.-e 68r6  
 y.-in burtar- Yüzünü buruşturmak  
 y.-a 85v1  
 y.-in çevür- Yüzünü çevirmek  
 y.-ür 68r3  
 y.-inde 27v9, 86v8  
 y.-inden 44r3, 67v5, 71v12  
 y.-ine 11v14, 33v2, 50r11, 54v3, 68r3, 70r12, 80r10, 83r6, 83r7  
 y.-iñe 59r11  
 y.-iñi 22v15, 67v4  
 y.-ini 40r8, 59v13  
 y.-ini gör- Yüz görmek  
 y.-e 66v13  
 y.-meye 51r9  
 y.-emedim 60r10  
 y.4-üp 67v10  
 y.ini göster- Yüz göstermek  
 y.-e 16r10  
 y.+ini tüt- Yönünü çevirmek  
 y.-dı 7v2  
 y.-sa 81r10  
 y.+iñi sür- Yüz sürmek  
 22v15  
 y.+üme baq- Yüze bakmak  
 y.-mazsın 33r15

y.+üni 66v8, 67v5

y.+üñi 74v11

**yüzi suyu** Yüz suyu, şeref, haysiyet

y. 4v15, 5r1, 36r8

y.+na 31v5

## Z, Ž, Ż, Z̈

**zāhid** (Ar.) Dünyayı terk edip dinin emirlerine çok titizlikle riayet eden, dindar; kaba sofu, irfansız, iki yüzlü

**zāhid-i pindār** (Ar.+ Far.) Dindar sanma, zannetme

z. 87r9

**zāhid-i sālūs** (Ar.+ Far.) iki yüzlü kaba sofu

z. 87r13

z.+da 2r7

**zāhid-i fi'llāh** (Ar.) Allah için züht ve takva sahibi, dindar

z. 80r12

**zāhir** (Ar.) Görünen, açık, meydanda

z. 24v10, 29r8, 8r13

z.ol- Açık olmak

z.-dı 1v5, 16v9

z.-dñ 24r3

z.-a 22r11

z.+de 21r3

z.+i 24v12

**zahm** (Far.) Yara

z. 3r5

z.ur- Yara açmak

z.-urdu 7v2

**zahmet** (Ar.) Zahmet, sıkıntı, eziyet

z. 3v14, 12r6, 12r7, 46v5, 82v3

z. çek- Sıkıntı çekmek

z.-er 40v12

z.-esin 12r7

z. èr- Sıkıntıya düşmek

z.-e 12r6

z. vèr- Sıkıntı vermek

z.-señiz 82v3

z.-e 46r10

z.-im çek- Sıkıntı çekmek

z.-diñ 33r10

z.-leri 46r12

**ẓa'if** (Ar.)Güçsüz, kuvvetsiz

49v8

ẓ. ol- Güçsüz olmak

ẓ.-maz 50v3

**zā'il** (Ar.) Sona eren

z. ol- Bitmek

z.-maz 1v1

**zakiyyāt** (Ar.) Temiz, arı, duru

z. 16v12

**ẓālim** (Ar.) Zalim, zulümkâr

z. 51r9

**zamān** (Ar.) Vakit, zaman, devir, dönem

z. 7r15, 14r9, 26v1, 43r12, 44v8,48v1,55v4, 60v7, 60v9, 64v7, 66v1

z.+da 6v5, 34v7, 46r11, 62v13, 66r10

z.+dan 60v7, 61v2, 64v9

z.+ında 7v6, 9v3

**zār** (Far.) Ağlama, feryat, figan

z. 67r7

z.+ı 50r4

z.+ımız 50r12

**ẓar (zarr)** (Ar.) Zarar

ẓ. 4v4, 45r15

**ẓarūret** ( Ar.) Mecburiyet, zorunluluk

ẓ. 51r10

**zāt** (Ar.) Asıl, kendi

z.+dır 1v2

z.+ında 24r8

z.+ını 8v9

**ẓayī'** ( Ar.) Kayıp, yitik, kaybolan

ẓ. èt- Yitirmek, kaybetmek



z.-mezem 57r1, 57r3

**zebānī** (Ar.) Cehennemlikleri ateşe atmakla görevli melek, cehennem bekçisi

z.+ler 32v12

**zehre** (Far.) Öd, safra

z.+si 74v4

**zelle** (Ar.) Yanılma, hata; küçük günah

z. 40v9,40v11

**zemīme** (Ar.) Ayıplanacak kötü davranış, kötü hal

z. 24r5, 24r6

**zenbīl** (Far.) Zembil

z. 69r9

**zencīr** (Far.) Zincir

z. 83v2

**zerk** (Ar.) İkiyüzlülük, riya; dindar görünme

z.60v1, 60v3, 60v12, 87r8

**zerrāk** (Ar.)İkiyüzlü

z. 87r8

**zerre** (Ar.) Zerre

z. 2v11, 32r15, 32v14, 33r3, 33r9, 33v1, 33v2, 33v13, 34r9

**zerrece** (Ar.+T.) En ufak parça

z. 33v15

**zerre-vār** (Ar.+ Far.) Zerre kadar

z. 2v11

**zevāl** (Ar.) Heba olma, mahvolma

z. ol- Mahvolmak

z.-sa 1v1

**zevk** (Ar.) Zevk

z. 12v12

**zeyn** (Ar.) Süs, bezek

z. èt- Süslemek

z.-sün 14v12

**zīkr** (Ar.) Anma, hatıra gelme

z. 12v9

z. èt- Anmak

z.-e 40r5, 40r6

- ẓ.-er 50r10  
ẓ.-icek 3r11  
ẓ.-üben 50r2  
ẓ.-meziz 69r10  
ẓ.-sem 53r11  
ẓ. eyle- Anmak  
ẓ.-sem 50r3  
ẓ.-i 27v12  
ẓ.-iñ 49r6  
ẓ.ol- Anmak  
ẓ.-an 1v2  
ẓ.olun- Anmak  
ẓ.-dı 47v8, 47v10  
**zinā** (Ar.) Zina  
ẓ.-dan 68v4  
ẓ. èt- Zina yapmak  
ẓ.-en 68v3  
ẓ. kı̣l- Zina yapmak  
ẓ.-maz 68v3  
**ẓirā** (Ar.) Çünkü  
ẓ. 7r3, 7v6,8r6,9r7, 10v11, 19r3, 23r11,23v6,24v1, 37r1,51v4, 84r5  
**zişān** (Ar.) Şanlı  
ẓ. 7v9  
**ziyāfet** (Ar.) Misafir kabul etme, yedirip içirme; şölen  
ẓ. eyle- Misafir kabul etmek, ağırlamak  
ẓ.-di 67r13  
**ziyān** (Far.) Ziyān, zarar  
ẓ. ol- Bir işe yaramayıp heder olmak  
ẓ.-a 11v8  
**zor** (Far.) Zor, güç  
ẓ. 71r4  
**zul(ü)m** (Ar.) Zulüm, eziyet, işkence  
ẓ. èt- Zulmetmek  
ẓ.-dim 55r11  
ẓ.-erdi 66v5  
ẓ.-esin 56r6

z. eyle- Zulmetmek

z.-dim 56r5, 56r7

**zūlmānī** (Ar.) Karanlığa ait, karanlıkla ilgili, karanlık

z. 86v2

z.+dür 24r6

**zūlmet** (Ar.) Karanlık

z. 4r1, 7r2

z.+dir 21r5

z.+i 4v5

**zūhd** (Ar.) Dünya zevklerinden el çekerek kendini ibadete verme

11v13, 12v11, 80r7

**zūlf** (Far.) Saç

z.+idir 83v3

z.+ine 83v6

z.+ini 83v4,83v5

**zūlf-i yār** (Far.) Sevgilinin saçı

z. 84v3

**zū'lfikārla**: Zūlfikâr gibi keskin olarak, keskin biçimde

z. -y1 77r3

### 3.2. Özel Adlar Dizini

#### A, ‘A, Ā

**aḥmed** (Ar.) Ahmet, Hz. Muhammed’in isimlerinden biri

a. 8r1, 16v12, 17v1, 18r11, 18r13, 18v12, 19r10, 19r12, 20v8, 26v12, 26v13, 27v1, 29r11, 30r10, 32r5, 32v7, 35r11, 36v1, 36v8, 37r12, 37r13, 39v6, 40r4, 41v4, 48r11, 49r4, 49r7,55v6, 72r2, 72r3, 72r4, 72r6, 72r9, 72v1, 72v5, 73r1, 73v9, 74r6, 75r6, 76v8

**aḥmed-i emīn** (Ar.) Hz. Muhammed

a. 15v13

**aḥmed-i mürsel** (Ar.) Hz. Muhammed

a. 8r15, 13v6

‘**alī** (Ar.) Hz. Ali

‘a. 30r2, 30v7, 30v15, 31r4, 34v14, 34v15, 35r1,35r4, 35r5,35r11, 35v1,36v9, 37r1, 37r2, 37v14, 47v8, 51r1, 52v6,52v7, 54r6,54r9, 54v2,54v4,54v6, 54v13, 54r6,55v6, 65r3, 65r8, 65r9,65r10, 65r11, 65v5, 71v8, 71v12, 72r2 ,74v13, 75r1, 75r9, 75r10, 75r11, 75v9, 76r9, 76r11, 76v7,76v9, 76v10, 77v5

‘**aliyy bin ebū ṭālib** Hz. Ali

‘a. 13v12, 37v10

‘**aliyyu’llāh** (Ar.) Hz. Ali

‘a. 77r1

**allāh** (Ar.) Allah

a. 19v13, 29v12, 30r11, 35r13, 37r13, 37v4, 38v8, 39v1, 40r11, 73v9, 80v10, 80v11, 80v12, 81r10, 81r11, 81v3

‘**azāzīl** (Ar.) Şeytan’ın melek bulunduğu sıradaki esas adı

‘a. 57v4, 57v9, 73r1, 73r2

**āzer** Hz. İbrahim’in babası

ā. 64r2

#### B

**beyt-i celīl** (Ar.) Kabe

b. 64v8

**bilāl** Bilal-i Habeşi

b. 37v14

**bū-bekr** (Ar. Ebū-Bekr) Hz. Ebubekir

b. 35v3

#### C

**cābir** Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Cabir-i Ensari

c. 35v6

**cebrā 'īl** (Ar.) Dört büyük melekten biri, Cebrail

c. 14v4, 16r15, 16v7, 17v6, 17v7, 17v11, 18r12, 18v9, 18v10, 26v11, 30r12, 31r3, 31r5, 37v12, 42r7, 42r9, 46r11, 46r13, 47r15, 47v4, 48r9, 48v4, 48v6, 63v3, 64v2, 63v4, 64v7, 64v11

**cebrā 'īl emīn** (Ar.) Cebrail

c. 19v14

**cebrā 'īl-i emīn** (Ar.) Cebrail

c. 14r10

**celīl** (Ar.) Çok yüce, Kadri yüce Allah

c. 19r5, 46r8, 46v3, 49v9, 62v12, 63r10, 63v6, 74r12, 77v4

**cerrāh** (Ar.) Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Ebu Ubeyde-i Cerrah

c. 35v4

**cibrīl** (Ar.) Cebrail krş. bk. **cibrīl emīn**

c. 16v8, 17v10, 18r10, 39v2, 58r12, 64r6, 76r10

**cibrīl emīn** (Ar.) Cebrail'in diğer adı krş. bk. **cibrīl**

c. 17r6, 17r10, 17r13, 18v7, 20r6

## Ç

**çār-ı 'aşk** (Far.+ Ar. çehār-ı aşk ) Dört halife

ç .62v11

**çār-yār** (Far.) Dört dost; Dört halife

ç. 5r5

## D

**dāvud** Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Davud bin Abdurrahman-ı Berberi

d. 35v4

**dinār** Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Malik bin Dinar

d. 35v3

## E

**ebū-bekr** Hz. Ebubekir

e. 6v12

**ebu'l-derdā** Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Ebu Derda

e. 35v6

**ebu'l-mu'ciz** Selman- 1 Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Abu'l Mu'ca

e. 35v6

**el-cebel** Tüm fütüvvet teşkilatının lideri olan ve sadece devlet başkanı konumundaki Şeyh el Cebel

e. 7v1

**emîn** (Ar.) Hz Muhammed; Hz. Cebrail

e. 14v10, 48v7, 73r3

**eyyüb** Hz. Eyüp Peygamber

e. 47r1

## F

**fârûk** (Ar.) Hz. Ömer'e çok adil olmasından ve doğruyu batıldan ayırmasından dolayı verilen lâkap

f. 7r14

**fâtıma** Hz. Fatıma, Hz. Muhammed'in kızı

f. 75v10, 75r11, 75r12

**fızza** (Ar.) Hz. Fatıma'nın hizmetçisi, Fızza

f. 75r12, 75r13, 75v11

## G, Ğ

**ğafūr** (Ar.) Merhamet eden, suç bağışlayan, Allah

ğ. 6v2, 56r9

## H, Ĥ, Ħ

**habību'llāh** (Ar.) Allah'ın dostu (Hz. Muhammed)

h. 17r9, 32v2, 65v12

**hādım-i müsā** (Hz.) Musa'nın hizmetçisi; Yuşa İbn-i Nun

h. 69v1

**hālīk** (Ar.) Yaratan, yaratıcı, Hz. Allah

h. 16r12

**halīlu'llāh** (Ar.) Allah'ın dostu; Hz. İbrahim

h. 64v3

**hārūn** (Ar.) Hz. Musa'nın büyük kardeşi

h. 35r2

**hasan** Hz. Muhammed'in torunu, Hz. Hasan

h. 37r6, 37r13, 38v5, 76v6

**hassān** Selman- ı Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Hasan İbn-i Sabit

h. 35v3

**hātem** (Ar.) Cömertliğiyle ünlü Arap şairi ve kabile reisi, İbnü Abd-illah Bin Sa'd

h. 9v5

**hayru'l-beşer** (Ar.) İnsanların hayırlısı, Hz. Muhammed

h. 78r11

**hayrū'n-nisā** (Ar.) Kadınların hayırlısı, Hz Fatıma

h. 37r7

**hız(ı)r** (Ar.)Hz. Hızır

h. 53v3, 53v5, 54r2, 54r4,69r10

## İ, İ

**iblis** (Ar.) Şeytan

i. 11r9,56v13, 57v7, 68r8, 68r13, 77r3

**ibn-i ‘abbās** Hz. Muhammed’in sahabeti ve yeğeni, İbn-i Abbas

i. 18r5

**ibn-i ‘ömer** Hz. Ömer’in oğlu Hz. Abdullah

i. 13v15

**ibn-i hattāb-ı mu‘azzam** Hz. Ömer

i. 7r14

**ibn-i mes‘ud** İlk müslüman olanlardan altıncısı, Abdullah bin Mesud

i. 18r5

**ibrāhīm** Hz. İbrahim

i. 19v13, 37v12, 46r8, 46r15, 46v11, 47v1, 48r9, 59v3, 62v12, 63v6, 63r10, 64r4, 64r12

**ibrāhīm ḥalīl** Hz. İbrahim

i. 15v4, 19r5, 74r12

**ilāh** (Ar.) Allah, yaratıcı

i. 4v1, 6v4, 6v6, 12r10, 25v7, 43r3, 57r8

**ism-i manşūr** (Ar.) Mansur’un adı, Hallac-ı Mansur

i. 80v6

**isma‘īl** (Ar.) İbrahim Peygamber’in oğlu, Hz. İsmail

i. 42r10, 64v6, 64v10

## K, K

**kanber** (Ar.) Selman- ı Farisi’nin şed kuşattığı kişilerden biri, Kanber

k. 35v5

**kelimu’llāh** (Ar.) Hz. Musa

k. 47r7

**kerremu’llāhü veche** (Ar.) Hz. Ali’nin lakabı (Allah yönünü şerefli kılsın)

k. 8v10

**kerīm** (Ar) Çok cömert, Allah

k. 1v1, 3v3,16v1, 42r15, 44r5, 50r1,56r9

## L

**leylā** (Ar.) Leyla ve Mecnun hikāyesinin kadın kahramanı

l. 27v9, 27v10,27v11, 27v12, 27v13,27v14, 27v15, 28r1, 28r2, 28r4, 28r5, 28r6, 28v9, 28v11, 29r1, 29r2, 29r4

## M

**mālīk** (Ar.)Selman- ı Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Malik

m. 35v4

**mecma' e'l- bahreyn** (Ar.) İki denizin birleştiği yer

m. 53r7

**mevlā** (Ar.) Mevla, Allah

m. 27v9, 27v10

**muḥammed** (Ar.) Hz. Muhammed

m. 14r11,31r8, 38v8, 39v13, 40r5, 45r7, 48r10, 72r13, 73r5, 77v5

**mūsā** (Ar.) Hz. Musa

m. 35r2, 43r13,43v11,43v6, 43v12, 44r2,44r3, 44r4, 44r5, 44r7, 44v7, 44v8, 45r2, 45r4, 45r5, 45r9, 53r5, 54r3, 69r3, 69r4, 69r8, 69r10, 80v9, 80v10, 85r2

**muştafā** (Ar.) Hz. Muhammed

m. 5v15, 6r1, 6r2, 7v15, 16r9, 27r7, 30v5, 30v14, 32v5, 32v11, 36v12, 37v9, 47v7, 48r10

**mūnis-i gār** (Ar.) Mağara arkadaşı, Hz. Ebubekir

m. 6v10

**mūnis-i ḳur'ān** (Ar.) Kur'an dostu, Hz. Osman

m. 7v11

**mūnker** (Ar.) İnsanları ölümden sonra sorguya çeken iki melekten biri

m. 49r1

**mūslim** (Ar.) Selman- ı Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Müslim

m. 35v5

## N

**nekīr** (Ar.) İnsanları ölümden sonra sorguya çeken iki melekten biri

n. 49r1

**nemrud** (Ar.)Nemrut, Hz. İbrahim peygamberi ateşe attıran zalim krş. bk. **nemrūd-ı la'īn**

n. 62v13

**nemrūd-ı la'īn** (Ar.) Lanetlenmiş Nemrud, Hz. İbrahim'i ateşe atan Nemrut krş. bk. **nemrūd**



n. 49v6

**nil** Nil nehri

n. 66v4

## Ö

‘**ömer** (Ar.) Hz. Ömer

‘ö. 35r8, 37v14, 40r12

‘**ömer** Selman- ı Farisi’nin şed kuşattığı kişilerden biri, Ömer-i Huzai

‘ö. 35v3

## R

**rabb** (Ar.) Allah

r. 46r7, 77r11

**rahîm** (Ar.) Çok acıyan, Allah

r. 56r9

**rahmân** (Ar.) Acıyan, esirgeyen, Allah

r. 56r9

**resûl** (Ar.) Elçi (Hz. Muhammed) krş. bk. **resûlu’llâh**

r. 6v9, 7r7, 8r2, 8r4, 14r2, 14r12, 16v1, 17r8, 17v13, 20r9, 20v2, 20v11, 20v14, 26v8, 27r2, 29v10, 30r6, 30r14, 30v8, 34v14, 36v6, 39v9, 41r11, 54v11, 57r11, 58r2, 64v13, 72v2, 73v4

**resûlu’llâh** (Ar.) Hz. Muhammed krş. bk. **resûl**

r. 18r10, 20v4, 20v5, 24v9, 26v10, 26v15, 31r8, 31r13, 32r13, 32v14, 34v13, 34v15, 39v3, 51v10, 52v1, 65r10, 69v7, 70v10, 71v3, 72r13, 73r10, 73v1, 74r10, 76r9, 76v5, 76v5

**ravza-i rıdvân** (Ar.) Cennet

r. 15r1

**rüstem** (Far.) Firdevsi’nin Şehname adlı eserinin baş kahramanı

r. 9v5

## S, Ş

**sa’d** (Ar.) Selman-ı Farisi’nin şed kuşattığı kişilerden biri, Sa’d İbn-i Eba Vakkas

s. 35v5

**sâre** Hz. İbrahim Peygamber’in eşi

s. 64r9

**selmân** Hz. Muhammed’in ashabından Selman-ı Farisi krş. bk. **selmân-ı fârisî**

s. 8r6, 13v15, 18r11, 20r13, 38r2, 35v2, 35v7, 36v10,37v15

**selmān-ı fārisī** Hz. Muhammed'in ashabından Selman-ı Farisi krş. bk. **selmān**

s. 37r9

**semāk** Selman- ı Farisi'nin şed kuşattığı kişilerden biri, Semak

s. 35v5

**şiddīk** (Ar.) Vefalı dost; Hz. Ebubekir'in lâkabı

ş. 7r3, 7r4, 7r6

**sübhān** (Ar.) Allah

s. 17r11

## Ş

**şāh-ı hüseyin** (Far.+ Ar.) Hz. Hüseyin

ş.+i 38v6

**şāh-ı merdān** (Far.) Hz. Ali

ş. 9r6, 30v14, 35v8, 36v8, 38v4, 76v8

**şāh-ı tūbā-serv** (Far.+Ar.+ Far.) İri gövdeli, büyük Tuba ağacı

ş. 15r4

**şahmam**

ş. 35v4

**seyh-i mansūr** (Ar.) Hallac-ı Mansur

ş. 80v3

**seytān-ı la'īn** (Ar.) Lanetlenmiş şeytan, Şeytan

ş. 68r7

**şibli** Hallac- Mansur'un dostu olan İmam-ı Şibli

ş. 80v13, 81r7, 81r8

**şir** (Far.) Hz. Ali krş. bk. **şir-i hākķ**

ş. 27v1

**şir-i hākķ** (Far.+ Ar.) Allah'ın aslanı, Hz. Ali krş. bk. **şir**

ş. 8r14, 65r4, 77r1

**şit** Şit Peygamber

ş. 58r6, 58v2, 58v4, 58v6, 59r3, 59r7, 59r8, 77v4, 77r8

## T, T

**ṭarsūs** Tarsus adlı bir yerleşim yeri

t. 9r5

**tīh** Tih çölü

t. 44v8

**ṭübā** (Ar.) Cennette bulunan ilahi ağaç krş. bk. **ṭübā ağacı**

t. 15v1

**ṭübā ağacı** (Ar.+ T.) Cennette bulunan ilahi ağaç krş. bk. **ṭübā**

t. 15r15, 19r7

## V

**veys**

v. 18v12

## Y

**ya' kûb** (Ar.) Hz. Yakup Peygamber

y. 17r3

**yemen** (Ar.) Yemen Ülkesi

y. 38r3

**yevmi'1-kıṣāṣ** (Ar.) Hesap günü, Mahşer günü

y. 6v5

**yūsuf** (Ar.) Hz. Yusuf

y. 17r5, 66r12, 66v2, 68r1, 68r8, 68r11, 68r9, 68v2, 68v3, 77v4

**yūṣa'** Yuşa Peygamber krş. bk. **yūṣa' ibn-i nūn**

y. 69r8, 69r9, 69v1, 77v5

**yūṣa' ibn-i nūn** Yuşa Peygamber krş. bk. **yūṣa'**

y. 69r12, 74v9

## Z, Z

**zebānī** (Ar.) Cehennemlikleri ateşe atmakla görevli melek, cehennem bekçisi

z. 6r15

**zelihā** Hz. Yusufu'üneşi, Züleyha

z. 66r6, 67r3, 67v3, 68r3, 67v13

**zühre** (Ar.) Çoban yıldızı

z. 62v7

**zū'n-nūne** Zü'n Nun-ı Mısri

z. 38r2

## SONUÇ

Bu çalışmada Marmara Üniversitesi Kütüphanesi Nadir Eseler Koleksiyonu 12881/Y004 numarada yer alan *Manzum Bir Fütüvvet-nâme* incelendi. Çalışmanın giriş kısmında Fütüvvet-nâmeler hakkında genel bir bilgi verildikten sonra üzerinde çalıştığımız fütüvvet-nâmenin genel özellikleri anlatıldı. Bu bilgilerden sonra eser, imla, ses ve şekil özellikleri açısından ele alındı.

İkinci bölümde metin, transkripsiyon alfabesiyle latin harflerine aktarıldı. Metinde geçen Arapça ve farsça kısımlar dipnotlarla belirtildi. Okunamayan silik yerler köşeli parantezin içinde üç noktayla gösterildi.

Üçüncü kısımda ise metindeki sözcüklerin dizini hazırlandı. Dizin, alfabetik sıraya göre oluşturuldu. Dizindeki kelimeler, metindeki anlamlar esas alınarak anlamlandırıldı. Dizinin arka kısmında ise metinde geçen özel isimlerin yer aldığı *Özel Adlar Dizini* oluşturuldu.

Müellifi bilinmeyen bu fütüvvet-nâme, Türk edebiyatında yazılan diğer fütüvvet-nâmelerle muhteva bakımından benzerlik göstermiştir. Bu çalışmada incelediğimiz metin, dönemine ait dinî, kültürel ve sosyal bilgiler içermenin yanı sıra, o dönemin dil hususiyetleri hakkında da veriler barındırmaktadır. Şimdiye kadar çalışılan fütüvvet-nâmelerde genellikle metin ve metnin içeriği incelenmiş, dil hususiyetleri üzerinde çok durulmamış, dizin hazırlanmamıştır. Bu çalışma, fütüvvet-nâmenin dil özellikleri açısından da incelenip dizininin oluşturulması bakımından önem arz etmektedir. Eserde fütüvvet-nâmeye dair bir çok terim görülmektedir.

Eseri imla, ses ve şekil bakımından incelediğimizde şu sonuçlara varılmıştır:

1. İncelediğimiz *Müellifi bilinmeyen Fütüvvet-nâme*, dil özellikleri bakımından Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılan diğer eserlerle benzerlik göstermektedir.

2. /ç/ (چ), /p/ (پ) ünsüzlerinin yazımında birkaç istisna dışında ayırım yapılmamış, bu sesler c (ج), b (ب) ç (چ) biçiminde gösterilmiştir. .

3. Üzerinde çalıştığımız söz konusu metinde, /k-/g/ ayrımı yapılmamıştır. Her iki ses için de (ك) kullanılmış; aynı şekilde ñ sesi de yine (ك) ile yazılmıştır. Ayrıca eserdeki bazı kelimelerin hem art damak n'li hem de art damak n'siz yazımı mevcuttur.

4. Üzerinde çalıştığımız Fütüvvet-nâme, ses bilgisi açısından Batı Türkçesi özelliklerini gösteren, Eski Anadolu Türkçesi döneminin sonalarına ait bir eserdir.

5. Eserde kelime başındaki *t-/ d-* değişmesi birçok kelimedede görülmektedir. Metinde bazı kelimeler /t/ li biçimde yazılırken, bazıları /d/ ye dönüşmüştür. Bazı kelimelerin ise hem /t/ li hem de /d/li biçimleri görülmektedir. *tağıl-; tamar; dilkülen-; diri; tağla-/ dağla-; tütün/ düttün*

6. Eski Anadolu Türkçesinde kelime başındaki bazı /k/ sesleri /h/ ya dönmüştür. Metinimizde *k-/h-* değişmesi yalnızca “*hātun*” kelimesinde görülürken “*kankı, kanı, kıanda*” gibi kelimelerde *k* sesi varlığını korumuştur.

7. Eserde *-k-/ğ-* değişmesi bir çok kelimedede görülmektedir. Kelime sonunda bulunan *k* sesi, ünlü ile başlayan bir ek aldığı anda tonlularak /ğ/ ya dönüşmüştür. Ayrıca ek almadan bu değişime uğramış kelimeler de vardır. Bu kelimeler metinde, hem /k/ lı hem de /ğ/ lı biçimde yer almaktadır. *yaprak/ yaprağ; alçak/ alçağ; çok/ çoğ*. Bunlardan başka Farsça *kavga* sözcüğü de metinde *gavğa* şeklinde geçmiştir.

8. Eser, *-e/-è-* değişmesi bakımından kapalı /è/ tarafındadır. Metinde açık /e/ çok az kelimedede geçmekle birlikte bazı kelimeler de hem /è/ hem de /e/ şeklindeki kullanımları görülmektedir. Bu kelimeler şunlardır: *béz/bez; gerçek/ gerçək èt-/et-; vèr-/ ver-*.

9. Eserde ayrılma eki genel olarak *-dan/-den* yaygın biçimde kullanılmıştır. *nitelikden 1v2; felekden 1v9 ; varlıgdan 2v11; haqqdan 3r3*.

10. Metinde zarf-fiil eki olarak *-uban/-üben; -ubanı/-übeni; -madın/-medin; -(y)up/-(y)üp; -ıp/-ip;-p -ınca/-ince ve -ıcak/icek* kullanılmıştır. *baturuban 66v12; kalkubanı 83v11; deyübeni 29r1; görmedin 61v12; bişürüp 36v15; dèp 87r10; açıcak 16v9*.

11. Eserde, *-acak/-ecek* 4 yerde gelecek zaman sıfat-fiil olarak kullanılmıştır. *yaykanacak 70r7; dönecek 53r13*.

12. Gelecek zaman eki olarak *-isar/-iser* metinde 8 yerde geçmiş; *-acak/-ecek* eki de 1 yerde gelecek zaman eki olarak kullanılmıştır. *kalısar 48v13; n'èdeceksen 42v2*.

13. Metinde gereklilik kipi olarak *gerek, -(s)e/-(s)a gerek, -mek/-mağ gerek* kullanılmıştır. *girmek gerek 11r1; bulmağ gerek 79r9; görse gerek 22v11*

14. Birinci çokluk şahıs eki olan *-vuz/-vüz*, eserde 15 yerde geçmiştir. *varavuz 31v4; olavuz 49r9; bakışmayavuz 55r4*

15. Doğu Türkçesinde en çok *bol-*, *kıl-* şeklinde görülen yardımcı fiillerden, eserimizde en sık kullanılanı *ol-* yardımcı fiildir. Söz konusu fiil eserde, 172 yerde yardımcı fiil olarak kullanılmıştır. *èt-* yardımcı fiili 149 , *eyle-* 113, *kıl-* 61; *vèr-* ise yerde yardımcı fiil olarak kullanılmıştır. Bunların yanı sıra, *kal-*, *tur-*, *gel-*, *gör-* gibi yardımcı fiillerin de kullanımı görülmektedir.

## KAYNAKÇA

- Akkuş, M. (2005) “Edebiyatımızda Ahi Tipi ve Esrar Dede Fütüvvet-nâmesinde Ahi Tipinin Özellikleri”, I Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, 2005, Cilt I, s.15-25
- Akpınar, A. (2005) “Fütüvvetin Dinî Temelleri”, I, Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt I, s.43-61
- Altuner N.(1999), Manzum Bir Fütühnâme, II. Uluslararası Ahilik Kültürü Sempozyumu Bildirileri, Kültür Bakanlığı Yayınları, Kırşehir, s. 23-38
- Altuner. N.(2005)“Süleymaniye Kütüphanesinde Yazma Üç Fütüvvetname”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt I, s.79-99
- Anadol, C.(2001). “Türk-İslâm Medeniyetinde Ahilik kültürü ve Fütüvvet-nâmeler”, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara
- Arslanoğlu, İ.(1997). İbrahim, “Yazarı Belli Olmayan Bir Fütüvvet-nâme”, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara,
- Arslanoğlu, İ. (2005) “Fütüvvetnameler ve Bir Fütüvvetname”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt I, s.101-118
- Aydınlı, O. (2011), “Abdulganî Muhammed b. Alâuddîn el-Huseynî RADAVÎ- Fütüvvet-nâme-i tarikat”, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara
- Banguoğlu, T. (2015) “Türkçenin Grameri”, TDK Yayınları, Ankara
- Bilgin, O. (1992). “Şeyh Eşref b. Ahmed- Fütüvvet-nâme”, Yıldızlar Matbaası, İstanbul
- Bozkurt, F. (2006). “Buyruk”, Kapı Yayınları, İstanbul
- Ceylan, Ö.(2005) “Fütüvvet-nâme Muhtevalı Bir Manzume Şerhi”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2,Kırşehir,, Cilt I, s.223-247
- Cin, A. (2011). “Ali'nin Kıssa-yı Yusuf'u”, TDK Yayınları, Ankara
- Cin, A. (2012). “Yusuf ve Züleyha Hikâyesi”, Akdeniz Üniversitesi Yayınları, Antalya
- Cin, A.(2012). “Mesud Bin Ahmed, Süheyl Ü Nev-Bahâr (Kenzü'l- Bedayi‘)”, Eğitim Yayınevi, Konya

- Develioğlu, F. (2008). Osmanlıca-Türkçe Lûgat, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara  
<http://lugatim.com/> (erişim tarihi 16.03.2017)
- Dinçer, A. “Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü”nde Ahilikle İlgili Kavramlar ve Bunlara Dilbilimsel Açıdan Bir Yaklaşım”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, 2005, Cilt I, s. 311-322
- Ercilasun, A. (2013). “Türk Dili Tarihi”, Akçağ Yayınları, Ankara
- Gölpınarlı, A. “Burgazî ve Fütüvvet-nâmesi, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası, 15. Cilt. (1-4), 1953-1954, s. 76-153
- Gölpınarlı, A. “Fütüvvet Hakkında Bazı Notlar”, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası, 17. Cilt (55-56)
- Gölpınarlı, A. “İslâm ve Türk İllerinde Fütüvvet Teşkilâtı ve Kaynakları”, İstanbul Ticaret Odası Yayınları, İstanbul, 2011
- Gölpınarlı, A., “Şeyh Seyyid Gaybî Oğlu Şeyh Seyyid Hüseyin Fütüvvet-nâmesi”, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası, 17. Cilt. (1-4), 1955-1956, s. 25-155
- Gülensoy, T. (2005). “Ahi mi, Akı mı? ” I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt I, s.451-452
- Gülsevin, G. (1997). “Eski Anadolu Türkçesinde Ekler”, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara
- Gülsevin, G.- Boz, E. (2004). “Eski Anadolu Türkçesi”, Gazi Kitapevi, Ankara
- Kahveci, İ. (2005) “Fütüvvet-nâmelerin Dini Dayanakları -Çobanoğlu Fütüvvet-nâmesi Özelinde-”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt II, s. 553 563
- Karaağaç, G. (2009). “Türkçenin Söz Dizimi”, Kesit Yayınları, İstanbul
- Karaağaç, G. (2012). “Türkçenin Dil Bilgisi”, Akçağ Yayınları, Ankara
- Kartal, A. (2005) “ Gülşehrî'nin Mantıku't-tayr'ında Yer Alan Fütüvvetle İlgili Manzumesi”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt II, s. 585-595
- KÖK, A. (2016), “Pîr-i Türkistan'ın Metafor Dünyası”, Kesit Yayınları, İstanbul
- OCAK, A. Y. “ Fütüvvet-nâme”, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, Cilt.13, s. 264-265

- Özaydın, M.(2005) “Fütüvvet ve Fütüvvet Ahlâkı”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt II, s. 685-712
- Özkan, M. (2013). “Türk Dilinin Gelişim Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi”, Filiz Kitapevi, İstanbul
- Sami, Ş. (1889-1900). Kamus-ı Türkî
- Sarıkaya, M. S. (2008). “Fütüvvet-nâme-i Cafer-i Sâdık”, İstanbul
- Sarıkaya, M. S.(2002). “13-16. Asırlardaki Anadolu’da Fütüvvetnamelere Göre Dinî İnanç Motifleri”, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara
- Soysaldı, İ. (2005) “ Fütüvvet ve Ahilik Ekseninde Günümüze Bir Bakış”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt II,s. 821-828
- Şeker, M. (2005) “Fütüvvet-nâmeler ve Ahilik -Burgâzî Fütüvvet-nâmesine Göre-” I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt II, s. 837-850
- Tarama Sözlüğü (2009). 8 cilt, TDK Yayınları, Ankara
- Timurtaş, F. K. (2005). “Eski Türkiye Türkçesi”, Akçağ Yayınları, Ankara
- Torun, A. (1998). “Türk Edebiyatında Türkçe Fütüvvet-nâmeler”, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara
- Tulum, M. (2011) “17. Yüzyıl Türkçesi ve Söz Varlığı”, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara
- Tulum, M. (2013) “Osmanlı Türkçesi Büyük El Sözlüğü”, Kapı Yayınları, İstanbul
- Türk, V. (2009). “Hatipoğlu- Bahrü’l-Hakâyık”, TDK Yayınları, Ankara
- Türk, V.- Doğan, Ş.- Şerifoğlu, Y. (2011). “Eski Anadolu Türkçesi Dersleri”, Kesit Yayınları, İstanbul
- Türkçe Sözlük, (2011). TDK Yayınları, Ankara
- Uludağ, S. ve Ocak, A. Y. “Fütüvvet”, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul, Cilt.13, s. 259-263
- Yeniterzi, E. “Türk Edebiyatında Manzum Fütüvvet-Nâmeler”, Konya Postası-Akademik Sayfalar, Sayı: 173, 115-139.
- Yıldırım, I. P. (2005) “ Eşref B. Ahmed’in Fütüvvet-nâme’si”, I. Ahi Evran-ı Velî ve Ahilik Araştırmaları Sempozyumu, Haz: M. Fatih KÖKSAL, G.Ü. Ahilik Kültürünü Araştırma Merkezi- Yayın Nu:2, Kırşehir, Cilt II, s. 1011-1021





TIPKIBASIM

اول کریم و اول قدیم در کمال  
نته لکه در طاری آید در آنک  
بیلینان میج روی برق پایانه  
چونکه در این جمله آمده پوش  
او این کار هر کس و صفی ایله  
حکمتنده کسسه قادر در کل  
هوری طاشدن آقیدن آب روان  
ناری گلشن ایله هم خاری کل  
شول قمریم کور سوز بر برجه در  
ایدر در آبی اشارتله دو شق  
طریق ایچره بتورر التون کیش  
ابر نیسائی کور بیجا هم صدف  
تقریر زیاده اولور در زمین  
حکمتی چوقدر خدانک بی شمار  
حق باقی اولور بل شکست

زایل اولمز کیمسه یه اولسه ذوال  
ذکر اولان دایم صفاتیدر آنک  
عقلله کیمسه ایر شمر شاکه  
جمله اندر قوه هم طولی بوتر  
کیمسه بلز کیمه اولی ایله  
هیج بو فنده کیمسه ما هر دکل  
خار ایچنده بتورر سلطان  
قوی سلطان ایلر و سلطانی قول  
اول فلکدن بونک بشیور زیاده در  
بل حقیقنده ایله در  
آری بال ایلر و برز شکر قش  
برایکی قطره یله بولجه شرب  
قیمت ایدر هم لیسار و هم میان  
خاص قوللرایه هم جمله شمار  
دیله آلون و سنک سوز

خارجی طریقه  
خارجی طریقه  
خارجی طریقه

سویله



مجموعه  
فارسیه  
استمده دیگر

كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهُ  
هَرَكَةُ وَجْهِهِ اَوْ كَيْدُهُ بَوْلْدَيْسَهُ فَنَا  
هَرَكَةُ اَوْلَدِي دَرْدِي اَيْلَهُ دَرْدَمَنْدُ  
كَيْدُهُ دَرْدِي وَاَرَايْسَهُ اَوْلَسْرِفَرَا  
دَرْدِي اَوْلَاكَ كَشِيْلَرْدُ لِكَشْ اَوْلُوْرُ  
كَيْدُهُ دَرْدِي وَاَرَايْسَهُ اَوْلَمَرْدُ اَوْلَهُ  
زَاهِدْ سَا لَوْ سَدَه كَيْمِ اَوْلَايَهُ دَرْدُ  
نَا لَه وُدْرُد اَيْلَهُ اَوْلَا نَ خُوشَنُوَا  
يَانْسَه بَغْرِك نِي كِي دَسُوْر اَوْلَهُ  
اَوْلَسِيْدِك نِي كِي يَارْدَن اِيْرَاقُ  
نِي كِي بَغْرِك اِيْدِيْدِك يَارَه سَنُ  
يَا نَا اِيْدِيْدِك نَا لَه وُفْرِيَا دَا اَيْلَهُ  
يَا نَدُوْ غِيْجُوْن عُوْدُ اَوْلَدِي خُوشَنُ نَفْسُ  
اَوْدَه دُوْ شَسَه عُوْدُ اَرْتَرَقُوْ قُوْسُو  
دَرْد اَوْدِيْلَه اُوْرُنِي قِيْلَن فَنَا  
وَجْهَهُ وَصَلْ اِسْتَرَايْسَكْ هَسْتِي مَجُو  
اَوْلَهْلَاكْ اَوْلَا نِيْلَه بُوْلْمَزْ جَزَا  
خَلْقُ اِيْجِيْدَه قَدْرِي عَالِي سَرْبَلَنْدُ  
مَحْرَمُ اَوْلَدِي دَرْدِي هَم اَهْل رَا زُ  
دَرْد كُوْنَشْ كِي اَوْلُ مَهُوشْ اَوْلُوْرُ  
دَرْدِي اَوْلَايْنِ كَشِيْلَرْسَرْدُ اَوْلَهُ  
يَكْدُرَا نَدَن كَيْمِ اَوْلَهُ بَرَا هِ سَرْدُ  
نَا لِيْشِيْ صَنْمَه غِلْ بَادِ هَوَا  
قَنْدَه اَوْلَسَكْ هَرَقْلِكْ بَرَسَا زَا اَوْلَهُ  
سُوْيَلَرَايْدِكْ شَرْخْ دَرْد اِشْتِيَاقُ  
قِيْلَه اِيْدِيْكْ سِيْنَه كِي صَدَا يَارَه سَنُ  
طُوْلَه اِيْدِيْكْ عَالَمِ اِيْجِرَه آدَا اَيْلَهُ  
اِيْشِيْدِيْجَكْ جَا نَ وُدُلْ اِيْلَرُ هُوْسُ  
نَفْسُ يَا نِيْجَه كِي دَر خَا رُوْ خَسِي  
اَخْرَتَه كُوْرْمِيَه رَنْجُ وُعِيْنَا

دَرْد اَوْدِيْلَه اُوْرُنِي قِيْلَن فَنَا  
اُوْرُنِي قِيْلَن فَنَا بُوْلْدِي بَقَا  
هَرَكَه سَا دَه سِيْنَه قَلْدِي كَنْدَا اُوْرِيْنُ  
سِيْر حَقِي بِي كَمَا نَ مَوْ قِيْدِ رِرُ  
وَاَرْ لَغَه يُوْقَلِقْدُ رُر كُوْر كُوْبِيْلِكْ  
نِيَه كَيْمِ مَلَا بِيُوْر مِيْشْ كُوْر سَكَه  
كُوْرْمِيَه دَا رِيْنْدَه رَنْجُ وُعِيْنَا  
اُوْرُنِي قِيْلَن فَنَا اِيْرْدِي حَقَا  
نَقْشْ غِيْرَا اَوْلَدِي وُبَلْدِي كَنْدَا اُوْرِيْنُ  
مُوْمِيْنَه چُوْن اَيْنَه مُوْمِنْدُرُ  
يُوْع اَوْلَا نِي شَكْ دَكْل كُوْر كُوْبِيْلِكْ  
مَعْنِي بَلَنْدَرْدَن اِنِي صُوْر سَكَه

**مشوئ شريف**

هَرَكَه اُوْبِي نَقْشْ سَا دَه سِيْنَه شُدُ  
سِيْر مَارَايِي كَمَا نَ مَوْ قِيْنُ شُوْدُ  
نِيْسِي بِيْزِيْن كَر اَيْلَه نِيْسِي  
چُوْن كِه سَنْدَه وَاَرْ لَغِيْدَن ذَرَه وَاَرْ  
حَقِ قِيْتِيْنْدَه كَيْمِ دِيْلَر اَوْلَه عَزِيْزُ  
خُوشْ دَمِ اَوْلُوْر وَاَرْ لَغِيْنِي يَا قَسَه عُوْدُ  
كُفْرَا مِيْشْ بُوْيُوْلْدَه وَاَرْ لُوْ هُوِي وُهَا  
نَقْشْ هَايِ غِيْبِ رَا اَيْنَه  
مُوْمِنَا نَ اَيْنَه مُوْمِنُ شُوْدُ  
اَيْنَه هَسْتِي چَه بَا شَد نِيْسِي  
بِيْشِ حَقْدَه قِيْمَتِ بُوْقُ ذَرَه وَاَرْ  
غِيْر حَقِي بَا قُوْبِن اَوْلَسُوْن تَمِيْزُ  
مَعْنِي قَالُوْر كَيْدَه يُوْعِيْسَه وُجُوْدُ  
چُوْن طَرِيْقِ عَشْقَه بَا صَدِكْ اَيْلَه

**مشوئ شريف**

كوزكو  
ترکیجه آینه دیگر

گر بود يك ذره از هستی بجای کفر باشد گرنهی در عشق پای

تمامی سخن

درد مند اول وارغی آلدن براق  
دردی اولما این کشتی حقدن ابراق  
راستی کو کلمه بردم داغ درد  
یکدر اندن کیم اوله صد باغ درد  
مرد او در کیم بوسوزه محرم اوله  
نوشیده نیش زخم اکا مرهم اوله  
درد حقدن هر کوم اوله بی نصیب  
بر مرضد رم علاج اتمز طبیب  
یا الهی دردک ایله آشنا  
ایلئو وبرد اخی غیر وکی فنا  
درد عشق کدر بیره آب حیات  
عشقیکه دیر بربو مملکات  
مرغ جانه دام عشقک پای بند  
هر که سود ای تود ارد سربلند  
کیم اوله کم ویره عشق کدن خبر  
بی خبر قیله آبی عشقک مکر  
وصیفی ذکر اید یکن اولدم فنا  
قلت یا لعنن فلا اخصی ثنا  
نه دلم وارد رانی مدح ایده سی  
بیلما دم نیلیون بن نیده سی  
عاجز ایدی احمدی حمد احد  
اید مدی اولار اده وصفی عد  
چونکه لا اخصی ثناء دیدی اوله  
اوله اوله دیکچون حیران اولو  
قلدی عجزی جانی سرگردان اولوب

قال النبي صلى الله تعالى عليه وسلم . لا اخصي ثناء عليك  
انت كما اثنت على نفسك . صدق رسول الله

ای خداوند جهان سز سز کریم  
لا يزال ولم يزل حمي وعليم  
سندن ارتق یوقد رز فریاد رس  
یا الهی لطف ایدوب فریاد رس  
ای سنیك وصف کده دلر کند و لال  
مرغ جان دو کدی هوادن بزوبال  
ای سنیك عشق کده دل حیران و مست  
وی سنیك شوق کله هر نیست اولدی هست  
ای عدمدن عالمی ایجاد ایدن  
عرش و کرسی پیر و کونک اباد ایدن  
ای عناصر دن برادن آدمی  
نفخ روح ایدوب اکا اوران دمی  
ای مکرتم ایلین اول آدمی  
آدمه قیلن مسخر عالمی  
ای انک حقدده کرمنا دین  
هم کرمدن علم الاسما دین  
ای مقرب قوللره مسجود ایدن  
سنس آخر بوجه لطف وجود ایدن  
ای کرمدن خاص قیلن انبیا  
بعضی ایلین هم اولیا  
ای سون قوللره چوق قیلن جفا  
برجفا پیرینه بیک قیلن وفا  
ای بلانک انبیا یه شد تیرن  
ویرن آخر اولیا یه محنتین  
ای بلانک ایدن بوجه رحمت پیرینه

ای قرآ کویر لری آیدین قیلن **ظلت** اجمره قالمیشک حایلن بیلن  
 ای مدد دینلره آیدن مدد **وی** سینک لطفکله هیج یوقدر عدد  
 ای که کافی نونله وصل ایلین **ای** اصلدن عالمی فصل ایلین  
 ای کلامی جانلره نعمت ویرن **هم** شفا و مؤمنه رحمت ویرن  
 ای کلامی درد لره اولاند و **اول** دوان او مرهم بن بی نوکا  
 سنن آخر نیچه احسان ایلین **کیمی** حیوان کیمین انسان ایلین  
 حمد لله بیری انسان ایلدک **صورت** ته کتوردک احسان ایلدک  
 سن بیلور سنن آئی کیم بز قلمرز **سن** قیلور سنن آئی کیم بز قلمرز  
 بزنه اولوز که بز دن نه اوله **بز** نه بيله وز که بز دن نه کله  
 بیلور سنندن کن نعمت در **لیک** هب بز دن کن محنت در  
 دایما سنندن کن لطف و عطا **بیلور** ز بز دن کن جرم و خطا  
 بیره بیری بلدوری ویریا اله **بیلی** سنن بیری ای پادشاه  
 نفس شوم آیتدی بیری سنندن راق **ایده** مدک وار مغه ساکه یراق  
 مرغ نفس کندی هوا سننده اوچر **جهد** ایده مز ساکه وار مقدن قجر  
 یا الهی سن بیلور سنن حالمی **بنی** با که قومه سن طوت آلمی

اسم

رحمتک فلکی ایشسون یا اله **یوخسه** در یای کناه آیتدی تباک  
 رحمته لایق کلسم نوله بن **قول** لره عام قلدک لطفی سن  
 فضلک ایله یوقلری وار ایلدک **یا** قین ایدک کنده که یا را ایلدک  
 هر قولکم لطف ایدوب قلسک نظر **دشمن** اولسه اکا عالم دن نه ضر  
 کر قیلور سنک خلقتی روشن نه طاک **نته** کم هر کیجه اولوز صوکی طاک  
 نه قدر ایرا غیسیم بن طا بودک **هیج** امیدم کسمنم اول قاپودن  
 بیلورم بن کیم کنا هم چوقدر **بندن** اولوز بر کما ر یوقدر  
 توبه قیلک دیمد کیمی سن بیره **توبه** قیلوب راضی اولدق بوسوزه  
 توبه قیلن هر کهندن ایرو کیم **ایلا** آئی توبه صوبی هیج  
 قولکه جمله ایناندق صد قیله **جرم** قلمز هر کم اول توبه قیله

جمله عالم بر اوله جرم و خطا  
 مجوا اولوز سنندن ایره لطف و عطا

**در نفی شریف حضرت سید المرسلین صلی الله تعالی علیه وسلم**

چونکه احمد در بیره پشت و پناه **اولسه** نه غصه بزه یوز بیک کناه  
 احمدک یوزی صو چون ای خدا **ایتد** و کم ایله بکا قلله جرا

اول حبيبك يوزي صوبي حقيقون  
اول اشارت حقيقون كيم ايلده  
نازل اولان اكه قرآن حقيقون  
اكا ويرد وكن سعادت حقيقون  
دايما طوتدو عي صومي حقيقون  
قلدو غي بش وقت نمازي حقيقون  
اول قبول ايتدو كي فقري حقيقون  
آنك اول قلدو غي معراج حقيقون  
انده غي سويلدن اسرار حقيقون  
آنك سكا ايتدو كي ناز حقيقون  
آنك اول قرب وصال حقيقون  
اول مرغ خرقه سي حقي ايجون  
بغرنه باصدو غي اول طاش حقيقون  
همانك اول درت ياري حقيقون  
داخي اول كور كلي جالي حقيقون

قاب قوسين قرب ادني حقيقون  
كورددو كي بچون جمالك حقيقون  
اكه ويرد وكن نبوت حقيقون  
داخي قلدو غي رسالت حقيقون  
داخي شول بيعت حقي تحت الشجر  
سنتي طونان اصحابك حقي  
شرعكه منقاد اولان امت حقي  
قول و فوعلي طوتن جانلار ايجون  
اوليا حقي كيم اول تحت القباب  
يولو كه كرجن طورن صادق حقي  
اكسرين كوچ ايلچنك جانمير  
سن رفيق ايت بيره توفيق اي خدا  
سن شفيع ايت احمد ي بز عاصي به  
اندن ارتق هيچ اميدم يوقد درر  
اولد در شمس سعادت مصطفو

همدني ووتد لي حقيقون  
انده غي وصف جلالك حقيقون  
آنك ايتدو كي فوت حقيقون  
بيره ويرد وكي امانت حقيقون  
شول شجر حقي كيم اول ويرد شمر  
يولو كه جان ويرن احبابك حقي  
امر كه ايله طوتون سننت حقي  
فعل ايجنده بولونان كانلار ايجون  
پيش حق ياننده بولد يكر ثواب  
عشق چكه جان ويرن عاشق حقي  
يولداش ايلكل بيزم ايمك انم  
يا مژدن قلبه ايماني جدا  
محرم و يور ي قراوقا صويكه  
كرجه ني ركا هم جو قدرر  
عاصي به ميلن شفاعت مصطفو

ایندی تکمیل ما انت مصطفی  
قلدی ارواحه اما مت مصطفی  
عالمه حق ویردی رحمت مصطفی  
سوز کربد زخوان رحمت مصطفی  
اولدر رحمتده کولاک او قونن  
هیچ یار ترمدم بو افلاک او قونن  
یعنی سنجون یار تدم عالمی  
سینکچون هم تور تدم آدمی

آدم اندر ولی آمدن اول

اکله بو معنی بی سنده آدم اول

جمله موجوداته اندر وجود  
آنکچون آدمه اولدی سنجو  
اندن انبیا و اولیا  
عام و خاص و کیم و ارا یسه اتقیا  
جمله سی یلرکه امت اوله لر  
آنک ایلله حقه قریب بوله لر  
آکه امت اولان اولدی بختلو  
آی و کونن کی اولدی ماهر  
وای کاکم آکه بونده یتیمه  
ایرمیه مقصود نه و کتیمه  
ای خدا بیلدم که قاموسند ایش  
جمله عالم سندن الور پرورش  
سنسن انی ساکه محبوب ایلین  
جمله عالم اچره مرغوب ایلین  
قلدک انی سن شفیع المذنبین  
دیدک آکه رحمة للعالمین  
آنک اولسه عاصی بی سندن یلر  
اولدوغینه زبانی دیش بیلر

وز

یوز سکا طو تدم یینه ای پادشاه  
عفو ایدن سنسن قوجرم و کناه  
یا الهی بیلورم لطفک دلیم  
سنسن آخر هم عفور و هم حلیم  
بیلور زبیر قوللرک کم عاصیوز  
خد متکده عاجز و هم قاصیوز  
رحمتک در یاسی بی حد یا اله  
بیرزی اول در یایه سال اولدق تباہ  
بوغجه جرمیکله او مار زبیر خلاص  
اولر مانک کم اوله یوم القصاص  
یوکومی سن یکل قیل یا اله  
یوخسه آر قنده ایکن آغر کناه  
یاره سیننه کولک سن مرهم ایت  
سود و ککدن قومه محروم محرم ایت  
اول احبیبک حرمتینه آد نه  
کوستری ویر کولکله دین اصول  
شول کشتی حقی سکا یار اولدی اول  
یا قه بیرزی سن جهنم اود نه  
قالله عصیاننه بنم یار سوا  
بوا ککنده مونس غار اولدی اول

**در فضیلت ابوبکر رضی الله عنه**

اول ابوبکر مقدم در اوزی  
هم مکرم هم معظم در اوزی  
دینه اول کیردی هم اول صدق له  
دینی اول بلدی اول تحقیق له  
دینه کیردی بی ریا اخلا صله  
حلقه قوردی صحبت ایدی مال  
اولدی سر محفل ایمان اهلنک  
قودی دین کافرک بو جهلنک

چون نبوتد ناکا ايرد ينسليم  
صبح صادق طوعدي چونم کلدی کون  
کندي صادقدي آدي صديق ایدی  
اول ایمانه کلس صديق ایدی  
داخی اول غارک ایچنده جقدی  
یوانه صد قیله خوش طور مش ایدی  
هم آنک حقینه بیوردی رسول  
بنانی دوست طوترا ایدم طوتسد  
چون فضیلت وارد رزانه اولو  
مالن ایتار ایلدی کیدی کلیم  
کلدی ایمان کفر وظلت کتدی دون  
زیرا ایمانی آنک تحقیق ایدی  
خلق ایمانندن آنک ارتقا ایدی  
اوجه سینی اغزینه اوردی اویاز  
آدی صديق آدین اورمش ایدی  
بوحديث معتبرکم کئی اصول  
حقدن آیروغن اکر دوست ایتدم  
انکچون اولدر دینده اولو

در فضیلت عمر رضی الله عنه

احمدک ایچنی یاریدو عمر  
آدی جقدی عدلله عالم طلوع  
عدلی نوریکه منور اولدی لر  
اولدی فاروق مکره عمر اول  
دین شمعی اویاردی اولزمان  
کیم لعین آنی کور یجکز قجر  
داد ایدردیکم اوله یچی اولو  
کافر اغلرا اهل اسلام کلدی لر  
این خطاب معظمه اول  
ویرمز ایدی کافره هرگز امان

طره ایله قیصری تختدن بقار  
شرعله طوتدی بو عالم یوزینی  
بعضی کجه اوردن کتور ایدی  
کوکلی اچاغ ایدی و قدری یوجه  
انکچون دیدی احمد کر نبی  
حیفا یده مزدی زماننده کیشی  
چون فضیلت وارد ر عمرده بیل  
عسکرینه اچیل دیو چقار  
زخم اوردی هرکه ایشتمز سوزنی  
قاریچقار ایشنی کورر ایدی  
ضجه دک نماز قیله ردی هر کجه  
کلسه کله ایدی بو عسرو لی  
شرعله ایدردی زیر اهر ایشی  
رافضیده نوله اولسه قال و قیل

در فضیلت عثمان رضی الله عنه

یارک اوچجینی بل عثمان ایدی  
جامع قران ایدی اهل حیا  
قنده اولسه مونس قران ایدی  
علم و تقوا ایدی که جمله ایش  
ایشی آنک خلقدی هم حمله  
هرکه عینیکه کورم دیرسه ایمان  
بوسوزه حجت یمشدر مصطفی  
صاحب نورین وهم ذیشان ایدی  
صنعت اولمشدی سخا وجود اکا  
سویلدوکی سوز کری برهان ایدی  
مصطفی دن بولمشیدی پرورش  
مونس جملة عملدی علمله  
نور عثمانی کوزسون اولهان  
کم ایمان قنده یسه انده در حیا



انی کم احمد قبول ایتمش اوله  
 راحتکی المیا سن ای فضول  
 سوه سن انی یاری قو عثمانیله  
 دیدیلر عثمان ذی النورین اکا  
 کل که استر سگ بولاسن کوهری  
 چوق فضیلت دیدیلر عثمان لچون

**در فضیلت علی رضی الله عنه**

ای جهانک سروری شاه علی  
 مصطفیانک محرمی یاری علی  
 دین وجود اولسه آنک جانی علی  
 دیدک علیک شهرت بن بابی علی  
 سیرا پیچنده اولد رر اسرار حق  
 معنی یقینک علی در بار اولک  
 شیر حق دیدک اکاهم حیدری  
 احمد مرسل انی ایتمش خلیل

علمه بن شهرم دیدسن قابوسین  
 هم دیدک محمد ز رحمت بنم  
 بنی سندن استین بولور بنی  
 اکلین علم علیدن اکل ککل  
 باء بیهک نقطه سن شرح انکسم  
 حق کلامینک دخی هر حرفنه  
 شویله روشن اوله و فهم اوله  
 هم دیدک کشف اولوب آچلمسه غطا  
 ذاتی وصف ابد من عاجز د لور  
 کرم الله وجهه د بسم مکر  
 اولد در جمله کرامت منبعی  
 ای خدا من سرنیدن آنک سن بزی

**در بیان تاریخ کتاب ۸۸**

چون سکر بوز سگسن اولد چوقه  
 بو کتابک بازمسینه بشکلم

شهره کیرم دیر ایسک بول قابوسین  
 هم دیدک اسمکد زرا اسم بنم  
 بوله سنی کیدرن ماء و منی  
 علم سرده نه دیر انی دکله کل  
 یدی یوز بیک معنی یله سولیم  
 یدی یوز بیک معنی ویر بیرنه  
 حصه سنجه هر کس اندن و هم آله  
 سنه ارتمز یاقنه صاملر خطا  
 هم صفاتین فهم ایدن بزوبلم  
 وصف ابد من دیکله انجی بود کر  
 اولد در جمله فضیلت منبعی  
 قیله محروم کم کون کوکلم کوزی

۱۲۷۹  
 ۲۸۱  
 ۲۵۹

کیمسه بلزدی فتوت نامه بی  
دیدم بوعلی اظهار ایتمه  
بلزادی هر کیتی علم و ادب  
پس بلسو حرقه بی و جامه بی  
جمع ایدوب ظلیله اشعار ایتمه  
قیلور ایدی طناب و طناب پس طناب

سبب تالیف کتاب

طرسوس اهل بوایشه اتمش هوز  
برفتوت کیمسه ایدیلر  
زیرا حق یولیده اولور درفتا  
هم دیدی اول انبیا کسوروری  
اهل طرسوسین اچنده بر عزیز  
اخی قلمش آنی بر شهر بر اولو  
اهل طرسوس بر وجود اول جاندر  
شهر خلقی بر صدف اول دردر  
آنسز اولسه محفلک هیچ دای یوق  
گرویمه اوله کرد غنوت درر  
سومسه آنی اولور کونولسه  
بعضی داعی بی ایتدی یلر نفس  
شاه مردم آن یولینه کیت دیدیلر  
کیمسه بلزحق یولی ندن اوتسه  
برغزاده لافتی الاعلی  
نوجوان وصل هم آری تمیز  
اچی طاشی اولمش آنکله طلو  
خلق معدن اولسه اول برکادر  
کورکه ندر سوز لری هب دردر  
آنسز اولان صحبتک بنیادی یوق  
صحت آنسز اولسه بر محنت درر  
نهدن منقاد اولدی خاص و عام که

نادر جمع

اوزی یکت سوز لری سنانه در  
همتی عالی و چوقدر یفمتی  
حاکم طی در زمانده بو کون  
هم سخاوت هم شجاعدر ایشی  
هیبتین کورن کیتی رستم صانور  
قدبالا سیدر رز سر و جسمن  
طاق ابروسن کورن صانور کمان  
احسن صورت کورینور صورتی  
یوز طوبتدر یولوله طالب قتی  
بر نصیحت در چون ایتدی یلر طلب  
بلد لجه بنده بر قج سوی کدم  
کرچه طغری سوز اچی کلور و  
دیلم بلد و کزی ای اخی  
جمع مال ایتک دکلدز اخیلق  
دنیا یه طبعی دکلدز اخیلق  
صورت اوله ایم کرک شیخه ندر  
نمیتدن دخی ارتق همتی  
اهل طرسوس هب ما نند بو کون  
و هم ایدر هم هیبتین کورن کیتی  
نمیتن کورن کیتی حاکم صانور  
خطار یحانیدر ز مشک خاتن  
چشم فتانین کورن دیلر امان  
صورت نندن دخی احسن سیرتی  
کم بنوبن یولوله سوزر آتی  
اخی یولنده ندر علم و ادب  
کرچه کستا خلقدی لیکن ایلد  
یکرک اولدر سوبلیله حق یولی  
لطف قولق طراس سندخی  
خر صله کیمک دکلدز اخیلق  
دین صانع دکلدز اخیلق

صبحه دك ياتق دكدر اخلق  
 هر يكه اتمق دكدر اخلق  
 درويشي ياتق دكدر اخلق  
 اخي اولدر مالي حق بولنه  
 اخي اولدر حق سوزيني قوميه  
 اخي اولدر هيچ قونفسز ياتمه  
 حق كوزيله كوره هب كورد وكني  
 شول كوش كي اوله خلق اوستنه  
 اخي اولدر اوله انده مسكنت  
 حمله بولدي بوكنلر منزلي  
 دخي اخي به كر كدر هر كجه  
 هر كجه اولر سه جمعه كجه  
 هم فوت بيكه اخي  
 هر محبت خاطرينه اليه  
 كسه ايله امتحان سويلشميه

علني

امتحان

امتحان ايله سوال اولسه حرام  
 شبهه سي اولسه بلندن صوره اول  
 بزفوت نامه لي جمع اينده لم  
 يازه يم بعضي كتبدن كورد وكم  
 بعضي سنندرانك اي عزيز  
 بعضي اخبار مشايخدر آنك  
 بعضين كورد دي حسن هم اوليا  
 بلدر كجه يازدم اني بن د  
 بعضين دير لر تراش نامه آنك  
 هم مقس نامه دخي دير لر آكا  
 زيرا اخي اوله الور مقس  
 بزده اول تصريف حالن دييه لم  
 شيخه اويان كيشينك يولي ندر  
 درويش اولان نيجه ايرر منزله  
 اخي به و باشه به ندر ادب

علم اچنده بويله دراي نيك نام  
 كندي بلسه بلمينه ويره اول  
 پيشوا كند يي بوله كيده لم  
 كيم ايند و ب كيميني صورت و غم  
 قنقسي در سن اني ايله تمير  
 بعضي فعال مشايخدر آنك  
 بعضيني اينتادي هم اتقيا  
 اكه كوره اشله كل هم سن دخي  
 هم تراش و شد ايند ر اخينك  
 آل كر كدر بو مقس نامه سكا  
 خدمت اهلند ز ايد رسه كم هوس  
 شيخ مر يد حالن بيان ايليه لم  
 اويان كيشيرك حالن ندر  
 نيكيك لايق اولور محضله  
 هر برسي نيجه در بيكه ادب

هَمَّ نَفِيًّا وَأَلَانَ نِيحَهُ أَمَّا كَرَكُ  
 خِدْمَتِ أَهْلِ بَيْتِ وَأَهْلِ مَقَسَرِ  
 كَيْمَدِرِ أَوْلَانِ هَمَّ بُوَيُودَهُ مَتَقِي  
 كَيْمَسِي أَبْدَالِ وَكَيْبِي أَهْلِ سَوْقِ  
 كَيْمِنَه مَجْدُوبِ سَالِكِ دِيدِيلِرِ  
 سَالِكِ مَجْدُوبِ دِيرَلِرِ كَيْمِنَه  
 كَيْمَسِي صُورَتِ بَرَسْتَدِرِ كُورَه سِنِ  
 تَارِكِ دُنْيَا صُنُورِ أَوْلِ كَنْدُوزِينِ  
 دُنْيَا اِيچُونِ أَوْلَسَه تَاجِ وَخِرَقَه سِي  
 هَر بَرِينِ يُولِنَه كَمَتِكَ كَرَكِ  
 هَر بَرِينِ نِيحَه سِي كُورَدِي نَفْسِرِ  
 مَتَقِيلِرِ نِيحَه بُولَدِيلِرِ حَقِي  
 كَم بُولَرْدَنِ هِيچِ نَصِيْبِ الْمَرْفُوقِ  
 كَيْمِينَه غَيْرِ سَالِكِ دِيدِيلِرِ  
 غَيْرِ مَجْدُوبِ دَاخِي دِيرَلِرِ كَيْمِنَه  
 عَارِفِ اِيْسَكِ صُورَتِنِدَنِ يِيْلَه سِنِ  
 دُنْيَا اِيچُونِ خِرَقَه يَه قَوْمِيْشِ اُوزِينِ  
 اِبْلِيْسِ اِيْلَه اَوْلَه يَارِينِ خِرَبَه سِي

مَفْرَدَه آنان که این زتی وفا تمبند **فارسی**

اند ز نظر اهل صفا ابلیند

بَلِرِ اَوْلِكِيْمِ اِنِي اَوْلِ تَرَكَ اِيْدُوبِ  
 دُنْيَا اَوْلِ دَكَلِ كِه اَلَدَه بُولِ اَوْلَه  
 سُو كُوْسِيْدِرِ دُنْيَانِكِ اَوْلَانِ حِجَارِ  
 اَنْجِيْلَه كُو كَلِ اِيْلِيَه طَلَبِ  
 سُو كُوْسِنِ كُو كَلِنَدَه اَنْكِ پَرَكِ اِيْدُوبِ  
 دُنْيَا اَوْلِ رِ اِسْتِي كَا قَوْلِ اَوْلَه  
 يِيْسَه بَدِيْسَه نُولَه بُولُورِ ثَوَابِ  
 كُو كَلَه كِيرِ مَكَلَكَه اَوْلَدِ رَسَبِ

در هر دو

بَرَفَقِيرِ كُو كَلِنَه كِيرِ بِيْلِ حَقِي  
 كَعْبَه مَعْنِي كُو كَلِدِرِ قِيْلِ طَوَافِ  
 حِجِّ مَقْبُولِ اِسْتِرَا اِيْسَكِ اِي عَزِيْزِ  
 يِقَه كُو كَلِي اَكْسِرِينِ اَوْلَه شَقِي  
 كَعْبَه حَقْدِرِ اِنِي صَنْمَه كَذَا قِ  
 كُو كَلَه كِيرِ اَوْلَه سِنِ اَنْدَه تَمِيْزِ

**مَشْوِي** كعبه مردان نه از آب و بخت **شَرِيْف**  
 طالب دل شو که بیت الله دست

دَرُويْشِكِ كُو كَلِي دُرُوحَقِّكَ اَوِي  
 سِنِ اَكْرَبْنِيَا دَحَقِي بِيْقَه سِنِ  
 دُنْيَه وَدِينِكَه اَوْلَه هَمَّ زِيَا نِ  
 وَارِدِرِ اَخِي بُولَه حَقِّ حِجَّتِ قُوِي  
 اَلِكِ اِيْلَه كَنْدِكَ اَوْلَه يَا قَه سِنِ  
 كِي حَذَرِ قِيْلِ بُو سُوْرَه اِمْتَه كَمَا نِ

**زَبَاعِي** طواف کعبه دل کن اگر دلی داری **فارسی**  
 دست کعبه معنی تو کل چه سب داری

هَزَار بَار پَايْدَه طَوَافِ كَعْبَه كُنْ  
 قَبُولِ حَقِّ نَسُوْدِ كَرْدِ لِي بِي اَزَارِي

**تَمَائِي سُوْحَن**

حَقِّ قَبُولِ اِمْتِيَه زَهْدِ وَطَاعَتِكَ  
 كَر حَقِي بُولُوقِ دِيرَسَكِ اِي كُو كَلِ  
 دُوزَخِ اَوْلَه سَاكَه هَر بَرِ سَاعَتِكَ  
 اَبُو سُوْرَه اَوْلَه اِيْسَكِ بُوْرِيْنَه كَلِ

**حِكَايَتِ دَرُويْشِ چِلَه دَا رِ**

دکله اهدی بر فقیر معتبر  
 خلوت کرمش او نور مش جل جله  
 یعنی فر فر کون او نورش فرق کز اول  
 کند نفسینه دیشتم یا فقیر  
 چون سعادت قومه مش سنده ازل  
 طبعکه بر زحمت ایره آنسین  
 نیچه زحمت چکه سن اجلو غله  
 باری جقوب نعت حق بیه سن  
 اخلیفه عمر چون الدن کیده  
 نعتک شکرین بیلنه اول الة  
 خلوتیک چقده اول درویش دلی  
 اوکنه کوردی میک قصد نه  
 شی الله دیوکلدی اولدخی  
 یمیوب سایله ویردی بسبتون  
 سائل انی کسدی بر لقمه یک

نیلمش پشت سکا دیم خبر  
 آخر اندن بیکرک اولمش جل جله  
 بولما مش آنکله حقه طغری بول  
 کند وکی اخلیفه ائمه حقیر  
 کوشش بسیار ایله اولمش حاصل  
 دنیا دن کوچ ایلنه سن ککسین  
 باری دنیا ده یوری طوقلو غله  
 بیوبن الحمد لله د بیه سن  
 نعت حق بیوب شکرین ایله  
 یازمیه هیچ آکا نعتدن کناه  
 اونجغازی وار ایدی پس اولونی  
 اکلرک خردیدو کندن قصد بینه  
 چله داردیدیکه بیور ای اسخ  
 پس بشردی کوزینه کندی وتون  
 حمد و شکر اوله سکا ای حق دیدی

ساک

ساکه چون چله دار بولدی عوض  
 چله دار اندن دیدیکم ای خدا  
 جل جله دن بیکرک اولدی بر فطیر  
 صحت ایردی کیدی اخلیفدن مش  
 حمد لله ویردک اخلیفه جزا  
 بر فطیر ویردی حقه ایردی فقیر

بیت  
 کر تو فطیری بفقیری دهی  
 نزد خدا نه بود از صد چله

حقیقت سخن

آدمی در بل که حقیق مظهری  
 سیر غیبه صور تکدر چون حجاب  
 کرچه اولور ذکرو طاعتدن ثواب  
 آشنادر صنه کم بیکانه در  
 عاشقک بس انجق اولور دینی عشق  
 عشقده اولمز دین و کفر و زهد و فسق  
 عشقده دیدار و صفا و ذوق و شوق  
 صورتک بسلمه کم اولور تر آب  
 جاهد فی الله اولان حق ایجهاد  
 جیفه درد دنیا طلب ایدز کلاب  
 مظهر حق سن دلی قلساک آری  
 فانی اولحق کند که قلسون خطاب  
 مغرظا عت عشق در رب الصواب  
 آشنادر صنه کم بیکانه در  
 عاشقک بس انجق اولور دینی عشق  
 عشقده اولمز دین و کفر و زهد و فسق  
 عشقده دیدار و صفا و ذوق و شوق  
 صورتک بسلمه کم اولور تر آب  
 جاهد فی الله اولان حق ایجهاد  
 جیفه درد دنیا طلب ایدز کلاب  
 آدم ایسک سومه ار

بشر حقد را اولیا بیلر بو خلق  
 آدمی دز آدمی تم ال کتاب  
 اهل معنی صحبتین ترک آینه  
 حب دنیا دز سکا اولان حجاب  
 طالب حق اولیه شهوت پرس  
 بلبلکی و طوطی کل و شکر سوز  
 چون بوردی من عرف نفسه رسول  
 کزلی کنج ایکن دوزندی عالمی  
 مظهر حقد ز بو عالم ای فقی  
 آدم ایسک سنده حقی بوله سن  
 بلمز ایسک اوزوکی ویر بیلنه  
 حقی بیلندن بیلور بیلن کشته  
 چون دیدی لولا المرئی اولولر  
 کر مرئی اولسه کیم بوله دی  
 لولا المرئی ما عرفت ربی

اولیا تحت القباب بوردی حق  
 آدم ایسک دمه قیل انتساب  
 دگمه نادانی وارو بر طوئیکه  
 نته کم شمشه حجاب اولور سحاب  
 باله دوشوب قائمه همچون مکر  
 نته کم قرغه دما دم جیفه یز  
 قد عرف ربه قنی ای بو الفضول  
 حقی بلیک چون کتوردی آدمی  
 قلبا دمه در اول تکرئی حقی  
 حقی بلیک کرا و زوکی بیلک سن  
 جانکی ترک ایله حقی بولنه  
 حقی بولندن بولور بولن کشته  
 ما عرفت ربی دیدی هم بولور  
 اهل معنی دنیا ده کم اوله دینه  
 چون

چون مرئی بی بوله سن ای جوان  
 ویرا دزوکی اکا ارشاد ایلسون  
 سا که بلد رسنی سن کیم سن نه سن  
 اول ارنلر یوله نیجه وار د بیلر  
 بیلی ویرسون سنی ارشاد ایلسون  
 کوستری ویرسن سکا طغر و یولی  
 یا لکن هیچ کسه بوله وار مدی

انکینه پت یا پیش انک هسان  
 خوان دیدار ایله سنی طویلسون  
 سن سنی بیلدیمیه لر سن نه سن  
 هم کورنلر یاری نیجه کورد بیلر  
 بو خراب و یکی اباد ایلسون  
 بلکه کیمدر احمد مرسل علی  
 یا لکن اولان یولی باشر مدی

کرش دی عقدا اور عقل را

انبی را کی فرستادی خدا

**در بیان فتوت نامه**

اوش فتوت نامه به بشتا یلم  
 اول علی بن ابی طالب کز  
 ایده لم اول تراش نامه سوزین  
 ابن عباس روایت اولدی هم  
 فارسی سلمان و هم ابن عمر

لعنت ایله دشمنی طشاره یلم  
 راویدر ویردی حقیقتدن خبر  
 چون اولور بو ایشی قلدی کزین  
 داعی غفار دن حکایت اولدی هم  
 حق رسولندن بولور ویردی خبر

حُدُغْرَ اسِنْدَن دَخِي صُكْرَه ايدِي  
 الَّتِي اَوْج يَلِدِي مَكْرُ عَمْرٍ رَسُوْلُ  
 دَايْمًا قُرْآن اَوْ قَوْمَقْدِي اَيْشِي  
 دَايْمًا كُوْر كُرْدِي حَقْدَن نَه كَلَه  
 يِنَه قُرْآن اَوْ قُوْر ايدِي بَر كُوْن اَوْلُ  
 اَوْ قُوْدِي اِنَا فَتَحْنَا اَيْتِيْنَ  
 اَيْتِ حَلَقَه اِيْرِشْدِي طُوْرْدِي اَوْلُ  
 قَصْر رَاس اَوْلَه وَايَا حُوْد حَلَق اَوْلَه  
 بَر زَمَان اَنَدَه تَفَكَّر اَيْلْدِي  
 نَا زَل اَوْلْدِي اَنَدَه جَبْر اَيْتِل اَمِيْنَ  
 يَا مُحَمَّد حَقِّي سَلَام اَيْدِي سَكَا  
 حَقِّي سَلَام يِنَه رَسُوْل وِيْرْدِي جَوَاب  
 حَقِّي سُوْر نَدَن بَر اِيْشَارَت اَكْلَدِم  
 دِيْلَرَم كِيْم حَلَق اَيْدِم بَن بَا شَمِي  
 دِيْلَرَم كِيْم صَا جُوِي قَصْر اَيْلِيْم

غَا زِيْلَرَهَب اَوْل غَا رَدَه اِيْدَه  
 اِيْجِي اَوْج كُوْن دَاخِي كِيْم شِيْدِي فُضُوْل  
 حَقْدَن اَوْز كَه يُوْغِيْدِي هِيْج تَشْوِيْشِي  
 بُوِيْر وُغِي حَقِك بَرَه نِيْجَه اَوْلَه  
 كُوْر دُو كِيْجَه دِيْبَه يَم اَوْلَه فُضُوْل  
 بُوْلِيْشِيْدِي اَنَدَه فَتَحْنَا غَايْتِيْنَ  
 حَلَق رَاس كَا لَه نُور اَنَدَن كُوْرْدِي اَوْلُ  
 كِيْم يُوْلَه كَلَه كِيْم حَلَق اَوْلَه  
 كُو كَلِي اَيْلَه مَعْنِيْسِي سُوْيَلْدِي  
 حَقِّي رَسُوْلِي اَنَدَه شَاد اَوْلْدِي هَمِيْنَ  
 خَا طَر نَدَن كِيْجَه نِي دِيْسُوْن بَكَا  
 دِيْدِي حَقِّي بِيْلُوْر اَنِي نِيْسَه صَوَاب  
 حَلَق اِيْچُوْن بَا شَه بِيْشَارَت اَكْلَدِم  
 نَه كِه وَا رَسَه دَاخِي يُوْل قُرْد اَر شَمِي  
 حَالِي اَصْحَاب اِيْچِنْدَه سُوْيَلِيْم

**اِنْ شَاءَ اللهُ اَمِيْن مَحْلِقِيْنَ رُوْسَكُم وِمَقْصُرِيْنَ لَا تَخَافُوْنَ  
 فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوْا فَعَمَلٌ مِّنْ دُوْنِ ذٰلِكَ فَتَحًا قَرِيْبًا**

وَا رَا جَارَت دِيْلَه حَقْدَن اِيْ اَخِي  
 يِنَه وَا رَدِي جَبْر اَيْتِل اَوْل حَضْرَتَه  
 يَا اَلْهِي سَا كَه دِيْدِي اَوْل حَبِيْب  
 دِيْلَرَم كِيْم بَا شَمِي حَلَق اَيْلِيْم  
 تَرَبِيْت نِيْجَه اَيْسَه دِيْسُوْن بَكَا  
 اَكَه كُوْرَه بِنْد خَا اِيْش اَشْكِيْم  
 نَه بُوْر دَك نِيْجَه سِي اَيْتَمَك كَرَاك  
 حَقِّي تَعَالِي دِيْدِي اَكَه يَا اَمِيْنَ  
 وَا رَدِي كَل رِضْوَانَه اِيْچَسُوْن جَنَّتِي  
 زِيْن اَتَسُوْن خَرْنَه دَا رِي جَنَّتِي  
 جَنَّتِي سَكْر قُوْسِن اِيْچِي كَر  
 حُوْر لِيْجَه مَزِيْن اَوْلَه لَكْر  
 بَلْبَل وُطُوْطِي تَرْتَم اَيْلَسُوْن  
 نِيْجَه كِيْم خَرَقَه وَا جُوْدِي  
 اَمْرِي حَقِك نَه اَيْسَه اِنِي طُوْتَه  
 جَمَلَه دَرْدَه بِيْلُوْر م اَوْلْد رَطِيْب  
 قَصْر وُحَلَق نِيْجَه دَر فَرَق اَيْلِيْم  
 اَمْرِي حَقِك نَه اَيْسَه كَلْدِي بَكَا  
 قَصْر اَيْدِم بَا شَمِي حَلَقَه بَشْكِيْم  
 نِيْجَه اَمْر اَوْلَسَه اِنِي كَيْتَمَك كَرَاك  
 اَوْل حَبِيْب دِيْدِي كِيْم اَوْلَسُوْن هَمِيْنَ  
 اِيْچَه لَم بَر قَا بُوْسِيْنِي رَحْمَتِي  
 چُوْن بَا شِيْن حَلَق اَيْدَه عَالَم رَحْمَتِي  
 اِيْچِنَه دَر وُجُوْ اَمْر صَا جِي كَر  
 شَاد وُخَرَم اَنْبِيَا لَر كُوْرَه لَكْر  
 طُوْر مَسُوْن حُوْرِي تَغْم اَيْلَسُوْن

مستقیم صحیح

روضه رضوان ایچنده حوریلیر  
سکسبیل وداخی حوض کوشری  
جنت عدنی بزه انهار ایله  
حور و غلمان خوش خرامان صالنه  
شرفی دوست ادینی کوب اغلسون  
مراک السون الینه بر طبق  
داخی انواع جواهر دن بولر  
تهنیه چون اول حبیبک قاتنه  
لیک سن دار السلامه واره سن  
وارد ایچنده انک بر منظره  
انده بر حقه قومیشم نور دن  
تاج و خرقه و ستره انده در  
صاپیدر لعل و جواهر دن انک  
برق احمد دن انک قبضه سی  
چقروبا اول تیغی اندن آله سن  
وینا سونکیم طوته دشمن بوریلیر  
عرض ایدک کیم کوره عالم سروری  
تخت فردوسی عیون ابصار ایله  
شاخ طوبی سیر و اغاجی دالنه  
عندلیب زار باغربین و اغلسون  
نغمه ساز اولسون قوه هر ورق  
اول طبق ایچنه طولدوره لر  
واردیلر کور ووب یراع و یاتنه  
انده نیچون کوندور ورم بیلکه سن  
طعن ایدر هر بری یا قوت احمره  
وضعی بو یکدر انک طوردن  
استه بول انی کیم اندن قند در  
میخیدر یا قوت احمد دن انک  
شعله و بر قدر سراپا بیضه سی  
طوبی اغاجی دینه واره سن

طوبی

طوبی نخلدن ایستدرت ورق  
بر برینه انی رده  
داخی اول تاچی حبیبک باشنه  
شکم قوشاندی بر اهیتم خلیل  
شول قیمی کیم هواد کندی اول  
اول سبید انی سرور اولدی  
انده اود اولدی برد اسلام  
اول حبیبه کیدوره سن کوملکی  
باشنه تهلیل ایله تاج اوره سن  
مکه نیک قرشوسینه ایلت انی  
باشنی انده حبیبک قیل تراش  
النی نوری شعله و پرسون عالمه  
چونکه بیزمدر او معنیده همین  
دوز مشم بردانه یا قوتدن انی  
قالله تعالی الله نور السموات و الارض مثل نور  
کوره سن انده نیجه در امر حق  
قدرت حق نیجه در کوره سن  
کیدوره سن اوله مشغول باشنه  
اکه قوشات کیم اوله یولده دلیل  
اول خلیلک و ستینه قوندی اول  
انده ابراهیمی یا قادی قود  
کندویه ایرمشدر ز اشبو کلام  
اولدر زه بجمه کوملک یکرکی  
قدر تیز ندر انی کوره سن  
اول لایوباکه سن اندن بنی  
اول هر صوا ایله انی ایله یاشر  
جمله خلقه جتی و هم آدمه  
پس آنچون دهر ابر احمد امین  
انده نیچون کور ورم بیل سنی



فِيهَا مَصْبَاحُ الْمَصْبَاحِ الْاَلَمِ

دِي بِنَارَتِ اَوْلَحَبِيكَ يَوْلِيَنَه  
 بَرَقَلِيَنَه يُوَزِيْبِيكَنْ بَاغْشَلِيْم  
 كَم سَكَا اَوْلَسَه مُوَاْفِقَا چَسَه بَاثَر  
 بِيَنَه اَنَك قِيْلِي دُ كَلُو بَاشِنَه  
 هَر كِه قَصْر اِيَدِن صَاچِن اَنِي دَخِي  
 دَقْتَر دِيوَانِنَه يُوَزِيْبِيكَ ثَوَاب  
 اَحَدَه هَر كِيْم تَشْبَه اَيْلِيَه  
 يَارِيْن اَوْلَه مُصْطَفِي اَكَه شَفِيْع  
 كِيْمه بَكْرَه دَرَسَه كِيْتِي اُوَزِيْبِي  
**قَالَ لَبْنِي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ تَشَبَهَ بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ صَدَقَ**  
 چُون جَاذَنَت وَيِرْدِي اَوْل خَالِق اَكَا  
 اَوْلَدَر چُون كَا بِنَاتِك سَرُوْرِي  
 اَوْل حَبِيْبَه اِيَدِن سِن بَرْدَن سَلَام  
 كَلْدِي جَبْر اَيْل سَلَامِي كَتُوْرُر  
 اَمْتِنْدَه عَفُو اِيْدِم هَر قِيْلِنَه  
 يَار لِيغَا اِيْم رَحْمَتَه صَاغْشَلِيْم  
 تَشْبِيَه اِيْدُوْب بَاشِنِي اَتِسَه تَرَاثَر  
 رَحْمَت اِيْدِم نَكِه يُوْل قَرْد اَشِنَه  
 عَفُو اِيْدِم هَب هَر كِيْمَه دِيْرَسَه اَخِي  
 وَيِرْمُ وُوِيْرَه اُوَزِي اَسَان جَوَاب  
 قَنَدَه كِيْدَرَسَه اِيْرِيْبِي اِيْرَلِيَه  
 اَوْلِيَه اَوْل صَفَا اَحْمَد دَن بَدِيْع  
 كُوْسْتَرَه حَق يَارِيْن اَكَا يُوَزِيْبِي  
 نِيْجَه بِيَك تُحْفَه دَخِي لَاقِي اَكَا  
 خَلْق عَالَم اَنَك اِيْچُوْنْدُر وَاْرِي  
 سُوْلِيَه بِنَكِه وَاْر اَوْلْدِي كَلَام  
 حَقِك اَمْرِي نِيْسَه اَنِي يِتُوْرُر

حَق سَلَامِيْنِي رَسُوْل اَيْتِي قَبُوْل  
 اَمْر اَنَك دُر هَر نَه وَاْر سَه اَوْل بِيْلُوْر  
 طُوْر دِي تَجْدِيْد وُضُوْ اَيْتِي حَبِيْب  
 چُون حَرَم اِحْرَه كِيْرَب قَلْدِي نَمَا  
 اُوْر ج اِيْدِي مَكْر اَوْل اِي اِيْچِي  
 دَاخِي بِنَجْشَبَه كُوْنِنْدَه اَوْل اِمَام  
 اَوْلَدِم اُوْج سَاعَت دَخِي كِيْمَش اِيْدِي  
 بَاش اچُوْب جَبْرِيْل اُوْ كِنْدَه اُوْتُوْرُر  
 اچِيْچُو بَر نُوْر ظَا هَر اَوْلْدِي تِيْر  
 شَعْلَه سِنْدَن خِيْرَه اَوْلْدِي كُوْر لَرِي  
 شَعْلَه سِي اَعْلَوِي عَلِيْتِنَه دَاك  
 چَغْرِي شُوْب بِيْر لَر سَكَا يُوَزِيْبِيك صَلُوْه  
 چُون صَلُوَات كَتُوْرَه اِنْسُ وُ مَلَك  
 اَوْل نِيَارِي كِم جَوَا هَر لَر اِيْدِي  
 صَاچِد بِيْر نُوْرِي كُوْر بِيْچَك كُوْر اَنِي  
 دِيْدِي اَوْل رِيْم كَرِيْم بِن اَكَه قُوْل  
 عَاصِي اَوْلُوْر هَر كِم اَوْل حُجَّت قِيْلُوْر  
 دَرْدِنَه چُوْن كِم شِفَا اَيْتِي طَبِيْب  
 سَجْدَه دَه حَقِيْلَه چُوْق اَيْتِي نِيَاْر  
 صَايْم اِيْدِي جُمْلَه اَوْلُو كِيْچِي  
 هَم بِي كَرِيْمِي بَر اِيْدِي اَيْدِن تَسَام  
 جَبْرِيْل اُوْ كِنْدَه دِيْر چُو كِيْمَش اِيْدِي  
 اَنِي كُوْر ن جُمْلَه اِيَا غِن طُوْرُر  
 دَكْدِيْن بَاشِيْنَه اُسْتَرَه سِيْتِيْر  
 نُوْرَه غَرَق اَوْلْد دَخِي هَم اُوْر لَرِي  
 اِيْر دِي نُوْرِي اَيْلَه سِن شَهْمَشَان  
 اَوْل سُوْن اِي اَحْمَد تَحِيْت زَاكِيَات  
 اَمْتَا لِيْسَك سِنْدَخِي وَيِرْمَك كَرَاك  
 هَر طَبَقْدَه اَللَر نِنْدَه وَاْر اِيْدِي  
 جَاك وَيِرَن اَوْل نُوْر اِيْچُوْن عَاثَر

جمله کوک اهل کور و بن کلد بکر  
 اول جهان فخری جمالین احمدک  
 اولدی حیران جمله سی اول صورتی  
 وجه یوسفده کورین بوایدی  
 کوز کوا اولشدی بوکایوسفیوزی  
 نوری کوردی آنده جبریل امین  
 سجده قلدی حضرت شکر ایله  
 قالدرب باشینی دیک یار سوا  
 اول جیب الله اشارت ایله  
 چون اجازت اولدی جبریل امین  
 بصدک پاین حتی تنزیه ایله

**سبحان ذی الملک و الملكوت**

اندن اول صوم آدی ماء معین  
 داخی اول ماء طهوری کتورک  
 یوکریشوب کوردی اول صوی ملک  
 کورک دیک انی جبریل امین  
 جنت ایچدن بکایتز بتورک  
 کوزه درگرنه اوله حقدن دیلک

یودی

یودی اول صوایله احمد باشی  
 اول ملک چوق صلوة زاکیات  
 اللنده وارایدی نوردن سبق  
 شول کری کم صابی لعل ایله انک  
 برق احمدن ایله تیغی انک  
 الدی جبرائیل ستره الیه  
 استره یی باشی اوستینه قودی  
 هم باجر الله اول کبردر

شود و بیدان قرین

**بسم الله المبتدا رب الآخرة والاولی**

صول طرفدن بر الف چکدی دخی  
 یورکی باشینک اوستنده قودی  
 پینه کتوردی ان جبریل اخی  
 جبرئیل الله اکبر هم دیک

**الله اکبر الله اکبر لا اله الا الله والله اکبر**

هم مبارک لفظیله دیدی رسول  
 محلقین رؤسکم و مقصرین لا تخافون فعلم  
 ما کم تعلموا فجعل من دون ذلك فقرا قریبا

بوسوزي سلمان روايت ايلدي  
ديكر نورك شعله سندن كوزيمي  
شويله خيره اولدي كوزم شعله دن  
وقت حلقده حاضر ايدى اول على  
ابن عباس ابن مسعود بيله دي  
داخي سلمان انده ايدى حق بيلور  
برقلى ووشدى بيره تگرچون  
حاضر اولان جمله حيران قالدير  
بومبارك صاچر قنده كيدر  
اول رسول الله ديدكم بندخى  
صورد حير آئيله احمد بو ايشى  
ديكر جبرائيل بوستري احمده  
ديدى يا احمد قيلوكلن صاغش  
اون ايكي بيك وچوز او توز ايكي  
او توز ايكي قيلكي اولاد كه

الحى فرادش

ديد خلقه نيچه سوز لر سويلدي  
اچه مدم دير مدم اوزيمي  
نسنه اذراك اتمم هر سنه دن  
آنكچون بخشى بيلور هر يولى  
حاضر اولن لر قو خلق ديلدي  
خلق اولندي برايف مقدار قالور  
هيچ كسنه بو ايشى بلر پنجون  
صبر ايدم ميوب رسوله صورد دير  
بيله مرزاني كيم نيلر نيدر  
بلرزم بيله مكر جبريل اخى  
دي وير كم كيده خلقك تشويشى  
يعنى جمله كشيدن شبهه كيده  
ديه لم كم بيله سز بو صاغ ايشى  
قاپشور انى ملكلر بو كيدر  
قود يلر انى تبرك چون اكا

كرد

كبرو قالان ملايك حور عين  
اول مقربلر كه واردر قابوده  
انده عرشى كورن سكرن ملك  
يعنى كم جمله حمايل قيله لر  
رحمت اوما ر كوره نك قاموسى  
يار لغايه حق انى كورنى  
چون بيان ايتدى انى جبريل امين  
ايشيدن جمله سى صدق ديدى  
چون تراش ايتدى با شيني جبرئيل  
حقه اچره تاجى كور مش ايدى  
باشنه قودى و تاجى احمدك  
تاجى اولدر كيدى احمد باشنه  
درويشم ديون نيچه لر كيدى تاج  
تاج كيمك يعنى كسدم با شيمى  
درويش ايسك دنياه دن اوزن كسل

اول طبقلر ايجنه قويدى يقين  
حضرته قار شوطور لر طا بوده  
پيرى داخي ديه ين ديلرد لك  
حرمينى بليكر بيله لر  
اول سببدن باقيه حق طاموسى  
داخي كورن ايله اوتور ايسه  
ايشيدن لر جمله ايتدى آفرين  
نيچه حرمتلو يار تمس حق ديدى  
بوسوزنه هيچ كيمسه اتمز قال و قيل  
جبرئيل ياننده اول طور مش ايدى  
يعنى تاجم تاجا تاجك سدنك  
ويس كى ويردى يول قرداشنه  
تكرى چون بركون اول يور و مزاج  
ايرو طودم حلقدن ايشيمى  
عام خلقى كوريمك كزله سبل

تاج ایستی یعنی موتوا قبل موت  
 تاج کیدک ایسه سنده کس باشک  
 ز پرا بویله دیک بزدن اولولر  
**کر کلاه فقر خواهی سر ببر**  
 کوملکی دیدکله ابراهیم خلیل  
 انی کیدردی حبیبک اوستینه  
 داخی اولطوبی اغاجی پیراغین  
 اندن آمانده درت پیراغ ایدک  
 دیمشیدی قدر تیز کوره سن  
 صالیدی احمد اوستینه درت پیراغی  
 پیری استبر قدر اول پیراغک  
 دودی خرقه اولدی احمد اوستینه  
 هرکه کوردیسه ببارک دیر اکا

فتبارک الله احسن الخالقین ودخی  
 انه علی کل شیء قدير

یا ایزد

یا قه سنده وار یا فرد و احد  
 داخی واحد یا زیلو الله صمد  
**یا واحد یا احد یا صمد یا فرد**  
 یکینه یازلش آنک باشکور  
 آنکی یازسی ستار العیوب  
 درویش ایسک کورد و کن کشف ایله  
 یعنی سنده اوله سن ستار صفت  
 درویش ایسک کس الکی یا فقیر  
 الکی ایله کیمسه بی اورما یسن  
 کورد و ککی اتکله اورته سن  
 کس الکی کس یا غنک کس باشک  
 دیک ایله کیمسه یه فحش سویمکه

**قال النبی صلی الله علیه وسلم ان الله لا یحب الفحش والتفحش**

بغلدی انک الله ادین دین  
 بوشرایط پیرینه کلدی همین  
 اون ایکی بیک اوچوز او توز صاچنی  
 الدی کندی مشک و عنبر صاچنی

اول ملكه انى الوى كنديلر  
عرش اهلى جمله استقبال چون  
هكوك اهلى جمله اعزاز ايتديلر  
هصلوات كورر لوانه  
عرش وكره انى تزيين ايتديلر  
تحفه اچون ويردى هم جبريل امير  
هكوك اهلى جمله انى كورديلر  
خوزو هيكل ايلدى هم بر ملك  
چونكه خلقك فارغ اولدى اول رسول  
او تورر سجاده سينده شكر ايدر  
خرقه يه باقر دلي حميد ايدر  
چون بو حالى جمله اصحاب كورديلر  
چون بونى اصحابه سلمان سويلدى  
جمله مؤمنلر رسوله كلديلر  
كلوبن جمله اجازت ديلدى

حور عين هب جمله نيت ايتديلر  
قرشو كلديلر اكا اقبال اچون  
حور عين انك ايله ناز ايتديلر  
احمده اتباعنه اولاديه  
هم ملك بريره تعيين ايتديلر  
هر كه كوره اكه ايدر آفرين  
اوپون هم كوزلر نه سورديلر  
بوسوزه طعن ايلين هر برخرك  
برايكى ركعت نماز قلدى اصول  
تكربيك قدر تاريني فيكر ايدر  
باقيسینه باقوبن تمجيد ايدر  
بلمين كوك بيلنه صور ديلر  
تاج وخرقه طقيه شرح ايتلدى  
خواجه نك خلق ايتد ركني بلديلر  
تاكه اصحاب قور جمله بيله دي

لادى

برد خى سكا تشبه ايدده ليم  
اول رسول ويرد اجازت انكره  
بربريكزى قمو ايلك تراش  
چون رسول الله بوسوزى سويلدى  
عم رسول الله ديديك باعلى  
بن سنك باشكى ايليم تراش  
كل برو باشكى بن خلق ايليم  
ايلدى احمد على باشين تراش  
بوايشه جمله بشارت قلديك  
احمدى جمله سى عوت ايتديلر  
حد غراسد چقان طور رايدى  
ايتدى تقسيم انى اصحابه حبيب  
كيم تراش ايتدى كيمي قصر ايلدى  
چون اجازت ويردى نلاره رسول  
جمله سى كاتشبه ايلدى

فنده سن سن ايدده ليم  
نه كه وارد رانده جمع اولنكره  
كيم تراش ايدوب باشن ايلسه باش  
جمله اصحاب بربرين خلق ايلدى  
كل سكا اوكرده يم بن بود لي  
اول قالان ماء طهور ليه ايله باش  
سكا اويان و ميان فرق ايليم  
هم طهور صوايله انى قلدى باش  
قوم بوجهل چوق فشارت قلديلر  
اول غنيمت مالى قنيمت ايتديلر  
كيم فقير اولسه رسول ويرد ايدى  
جمله سينك دردينه اولدر طبيب  
خلقى قودى قصر ايد و حصر ايلدى  
كيمي قصر ايد لرشعري اصول  
هب سمعنا و اطعنا سويلدى

آنگاه ابندی ای مسلمان سندی  
 تا مشایخ یوی ندر بیله سن  
 طب و طاهر اید لراوز کی  
 عالم غیبه جو مرآت اوله سن  
 علم غیبه اولیا مفتاح ایمن  
 هر که حقیقه او تورام دیر ایسه  
 سنکه بوند اولیا بیله سن  
 چونکه اولدک اولیا د سن جدا  
 بو طریق اهل ایسک کل اول اخی  
 آکه کوره سنده برایش قیله سن  
 آچه لر ظاهرده باطن کوزگی  
 کندوز کدن اغلر ایکن کوله سن  
 غیر حق ظلمتدرا اوله صباح ایمن  
 اولیا ایله او تورسون شیر ایسه  
 شک کورمه سن حق ایله بیله سن  
 بیل حقیقا یرو اولدک از خدا

**مثنوی شریف**

هر که خواهد منشی خدا  
 از حضور اولیا کربلی  
 یک پرست از جمع رفیق یزمان  
 چون شوی دور از حضور اولیا  
 او نشیند در حضور اولیا  
 تو هلاکی زانکه جز شوی وکلی  
 مگر شیطان بشد آن نیکو بدان  
 در حقیقت کشته دور از خدا

**تمای سخن**

عاقل ایسک دنیا ده شیخ الز آل  
 توبه قل قالمه بیا نده یوله کل

بلدوره

بلدوره یوی سکا اسکرامله  
 بیله سن اهل حقیقت کیمدرر  
 تاج و خرقه کیمز ایسک ای اخی  
 اومه شیطان یوری بر شیخ طوتون  
 شیخه اویان کشینک دینی بوتون  
 تاج و خرقه نیجه ذرا حرامله  
 یول وارن اهل طریقت کیمدرر  
 اهل شد اهل مقس اول سندی  
 کوزو که کر میه طاموده توتون  
 خلق یا نیجی آکه هیچ ایرض توتون

**باب در بیان مقس نامه**

چون تراش حالینی بلدک ای اخی  
 قصر موی اتمک مقس در پیل انی  
 سننیدر انبیانک بو مقس  
 چوق مشایخ بو یلجه کیمتددر  
 راوینک بری روایت ایلده  
 دید عبد القادری کوردم آلور  
 قطب عالمدی اوزی مشهور اید  
 اول کتابا چنده کم راوی دیمش  
 شیخ بر کون الله الادی مقس  
 آنگاه ایده لم مقس حالین دخی  
 المقاسن کیم اخی طوتسه سنی  
 صاچنی قصر ایده کم ایده هوس  
 طالبک صاچنی قصر اتمتددر  
 بر کتابا چنده کوردم سویلده  
 قصر ایدر صاچین او کینه کم کلور  
 اولیا یاننده اول مقبول اید  
 ایشیدن کشی انی یازمش قومش  
 دیدک یوز ویردی بکا ایدر هوس

يُوزِ كَشِينِكَ كَسِدَ شَيْخِ اَنْدَه صَاحِبِي  
مُنْكَرًا وَاَلْمَا غُلَّ صَقِيْنِ سَنَ بُوَايْشَه  
اَخِي كَرَاكُ كِمَ اَلَهْ اَوَّلَ مَقْسَرُ  
كَنْدُو زَنْدَنَ كِمَ اِرَادَتَلَهْ كَلَهْ  
كَلُوْبَنَ اَوَّلًا وَاوْتُوْرَهْ سَنَ كَسَهْ سَنَ  
چُونِ مَقْسَرِ اَلَهْ اَخِي صَاغِ اَلِنَهْ  
**دِيَهْ بَسْمِ اَلَلَهْ اَكْبَرِ حَقْدَرُ**  
صَاغِ طَرْفَدَنَ كَسَهْ بَرَزِ قِيْلِنِي  
يَاخُوْدُ اَلْنِيْنِكَ قَلْبَدَنَ كَسَهْ اَوَّلُ  
صَاغِ كَسْمَكِ بَعْنِي كَسْدِمَ بَاشِكُو  
ظَاهْرًا كِمَ يَكِيْدَكِ صَاچِنَ كَسَهْ  
اَوَّلَهْ اَوَّلَهْ اَكَا لَاقِ اَخِيْلِقُ  
بِيچَهْ صَاچِ كَسَهْ بَاشْدَنَ يَكِيْدَكِ  
اَوْجِ اَوَّلَهْ يَدِي اَوَّلَهْ بِيْتَشِ اَوَّلَهْ  
بَعْنِي بِيْتَشِدُ يُوْقَارِي اَوْلِيَهْ

دوچون

اَوْجَدَنَ اَشَاغَهْ دَخِي هَمَ كَسْمِيَهْ  
چُوْقِ نَضِيحَتِي اَيْدَهْ اَخِي يَكِيْدَهْ  
بِرِ نَضِيْبَهْ قُوْبَهْ كَرَا نِي دَخِي  
خِدْمَتِ اَهْلِي اَوَّلَهْ اَوْلَدَهْ قَايُوْدَهْ  
بِرِ سُوْرِيْنَهْ اَخِي نِكِ دِيْمِيَهْ لَا  
كُلِ دِيْسَهْ كَلَهْ نِيْدَرِسَنَ دِيْمِيَهْ  
اَخِي يَهْ قَرَشُوْقَتِي سُوْبَلِيَهْ  
اَخِيْنِكَ اَوَّلَهْ نِكِمِ اَلِنَدَنَ وَا رُ  
اَوْزُوْنِي وَا مَا لِنِي تَسْلِيْمِ اَيْلَنَ  
اَوَّلَهْ اَوْلَسَهْ اَوَّلِ يَكْتِ اَوْلُوْرُ تَمَامُ  
خِدْمَتِ اَيْدَنَ خِدْمَتَهْ اِيْرَسَهْ كَرَاكُ  
كِيْشِي خِدْمَتَدَنَ اِيْرِيْشُوْرُ خِدْمَتَهْ  
دَرُوْشِيْشِيْكَ خِدْمَتَهْ بِيْلِ اَعْلَهْ عِلْ  
كَنْدُو زَنْدَنَ كَسْمَهْ يُوْلَهْ وَا رَمْدِي  
خِدْمَتِ اَيْلَهْ بَرَا اَوْلُوْبَهْ بُوْنِ يُوْلِي

بُو يُوْلِي بُوْلَهْ قَوْمِشْدَرِ بَاصْمِيَهْ  
اَوَّلِ يَكْتِ دَاخِي كِيْرَهْ بُوَا وَا كُوْدَهْ  
قَابِلِ اَوْلُوْبِ كَرِ قَبُوْلَاتِسَهْ اَخِي  
قُوْشُوْرُبِ اَلِ طُوْرَهْ دَا اِيْمِ طَا بُوْدَهْ  
هَرَنْدِ دِيْرَسَهْ دَا اِيْمَا دِيْبِيَهْ بَلُو  
بِيْمَكِ اَوْلَسَهْ خَلْقَدَنَ اَوَكْدِيْنِ مِيْمِيَهْ  
بِرِ سُوْرِيْنِي هِيْجِ اَيِكِي اَيْلَمِيَهْ  
اَخِي سُوْكَسَهْ اَوْلِيَهْ هِيْجِ كُو كَلِي طَا  
بِيچَهْ كُوْنْدَرِ اَخِيْنِكَ كُو كَلِنَ كُوْدَهْ  
وَقْتِ اَوْلَا كِمَ بِيچَهْ اَوَّلَهْ اِمَامُ  
اَوْلَدَهْ بَرَكُوْنِ خِدْمَتِي كُوْرَسَهْ كَرَاكُ  
اَوْغُلِ اَوْلَمَاسَهْ اَوْلُوْرِي كَسْمَهْ اَتَهْ  
بِيْرَا اِيْشِيْكَنْدَهْ طُوْرُوْبِنِ اَغْلَهْ غُلْ  
يَا اَلِكْرُ كَسْمَهْ يُوْلِي بَاشَارْمَكِ  
اِيْشِيْكَنَهْ يُوْرِي سُوْرِ اَوَّلِ

**باب در بیان شد نامه**

سالك اولنگر نيجه اتمك كرك  
 نيلسه سجاده يه لايق اولور  
 بيله ارگان حقيقت نه ايسه  
 بو سرايط نه ايسه بيله اني  
 خرده بين اوله يولنده كي اولو  
 كندونك اولو تولا سي اوله  
 سالك اولوب كند يبول وار مش اوله  
 اعتقادي محكم اوله هر ايشه  
 ندن اچمش اوله اول كشي  
 زيره شدك اصلي وار بلك كرك  
 بو طريقي بيلسه اولور حرام  
 نيجه كر بلهنگ حقيقت ديديلر  
 هم سر شيت معرفت دير كر دخي  
 بعضيلر دير كر بو كا حبل المتين  
 نيلوب نيجه يوله كمتك كرك  
 نيلجك اخلك بايق اولور  
 واره آداب طريقت نه ايسه  
 شبهه ك اولسه قنيره يعنى سني  
 كورد و كيني بيله كم اوصلود لو  
 غير حقدن خوش تير اسي اوله  
 يول بلنه اوروني و پرمش اوله  
 اولمش اوله اهل شد بكت باشه  
 بو يول اچره يوق اوله هيچ تشويشي  
 اكه كوره اولده شد و پرمك كرك  
 معني نه بيله چون بلز كلام  
 دخي مفتول طريقت ديديلر  
 بعضي شوبيله شد دير كر اي اخي  
 همدخي دير كر علي الوصل اليقين

مفتول  
 اورش قيله  
 وايه دير كر

بچه

دير كر

نيجه كر صراط مستقيم  
 نيجه كر هادي سراق ديديلر  
 د اخی شدك يدي شرطي وار بلك  
 بغلاما سي بيدر هم چوزمه سي  
 پيري كو كدن پيري يلد زدن درر  
 زير ايد ي كو كد ز ريلد ز يدي  
 اني بلگم يورود و كان يريدي  
 يدي بغلاما يه وهم آچه يدي  
 بغله افعال ذميه دن يدي  
 بخلي اول بغله رحمت صا چله  
 بغله اي كنجيده قهريني انك  
 بغليه جرمي هوا سيندن كيچه  
 طوقايق و نفسا نيدن هب كيچيله  
 بغلوب هم جمله خلقدن كيچه سن  
 بغله مالا يعنى بي فاخس سوزي

پير الندن قوشان اولمز سقيم  
 قوشا نور حق يوله صادق ديديلر  
 قوشا نور كن اولدي شرطي بولك  
 بويد كر كدر انك جمله سي  
 پيري اعضا بيرسي يردن درر  
 جمله اعضا نه كه وارد ديد يدي  
 ايشلرا ايشن جمله سي بر بدي  
 آچد و غك كله يدي قاچه يدي  
 كلسون افعال حميده دن يدي  
 بو سخا قبوسي آكه آچله  
 آچله لطفي قبوسي تكربيك  
 هم قناعت هم رضا سيندن كيچه  
 بغله كم اجلق رياضت آچيله  
 خلق قوبوب حق قبوسن آچسن  
 معرفت آچله هم معني كوزي



فعل شیطانی نه کم وار بغلیه  
فعل رحمانیدن آچه سن قبو  
اهل شد سن ظاهر اولد ک سن دخی  
ید افعال ذمیه نه که وار  
ید افعال حمیده آچیلور  
بودیمه کم یدی ظلمانی در  
کیمکه نور اینله اوله هم صفت  
هر کیمک ذاته بو موجود اوله  
جمله موجوداته اول کوز کو اوله  
اگه اولدم دیه لر اهل طریق  
اگه جایز دیمه لر اهل سلوک  
ای برادر بی نهایت در بو اوله  
هر نه پیره وار سنک اندک طور مغل  
کم میان بسته دیمک اوله حلال  
بغلیوب بیل یعنی چایک اوله لر

اول لعینک جا بن اوده طفلیه  
هر که سنی کوره ایلیه طبو  
نویدی شرطیله بغلاسه آخی  
بغلیدی شدیله بیلله اول کبار  
اول ذمیه کم ید ید کیچیلور  
اول حمید کم یدی نورانی در  
کورینه اول نور ایله هبش جهت  
کو کلی اوی مظهر معبود اوله  
غیر کیده کو کینه هب حق طوله  
حق یولینه کیده نه اوله رفیق  
نیجه لر قالدیلر اندک چوق بلوک  
استرایسک بول اوله هاینه قول اول  
حق یولندن غیر یولی صور مغل  
حق یولینه کیده نه کلر مازان  
فایوب سست حق یولینی بوله لر

زیرا برادی مشمر در حقیق  
حق یولنده سکا کرک جست و جو  
بو طریقی بیلله سن تحقیقیله  
صاحب سجاده در اوله اولان  
یول ایچنده کم محقق اوله سن  
کیمسه تقلید ایله باشر من ایثی  
کیم مقلد اولمیه بو نده بشیر  
کیمسه یا لاینله یول باشر مدی  
چون رسول الله بو سوزی سولدی  
اولدر کیم طوته ظاهر صورتین  
یا لان اولان امتدن اولمیه  
هر که شد اهل اوله یا خرقة پوش  
الدانه اول خرقة سینه صورته  
قاره قوره کورد و کن نشنه صنه  
بر اولویه و بریمیه اول اوزون

چایک ایسک اول صفت سنک حقیق  
جستجودن حاصل اولور کفت کو  
ایش باشه وار من بیلک تقلید ایله  
اوله اولما یندر ریولده کلون  
طوتد و غنک ایثی مصدق اوله سن  
باشه وار من بیل مقلد ای کیمی  
معلوم اولدی نده کذاب استر  
کیمسه یا لاینله طغرو وار مدی  
کیمدر کذاب معلوم ایلدی  
صورتیه بگرتیمه اول سیرتین  
طغرو لر مجلسینه اول کلمیه  
ظاهری درویش اوله و ایچی پوش  
جهد ایدوبن ارمیه اول سیرته  
کورمیشه بگرتیمی کور سنده صنه  
کوستاره حقی آچه هم کوز و ن

هر کجه بن تکر ایله بیلکه بن  
عذر ایدین بو نجه دم کلد و کین  
کند و زنی بر اولو شیخ صا نسون  
کسون اول نیز باکه ارشاد ایدین  
کوستره بن تکر بی که دخ  
اول مراد اولکم آکا اوله مرید  
شیخ نالش اوله شاد اولدی قتی  
چون مرید اوله بکا صافی کله  
انی قویوب جمله بکا کله لکر  
اون ایکی بیک یوز خلیفه نه که وار  
کند و بی شمیدی اکایم تکر بیه  
بوفرخ ایچنده ایکن کجدی کون  
جنت ایچره تختی قورر ایدیه  
کلدی بنه تحت قورلدی بنجه ده  
التون ایله آجه چوق ویرر ایدیه

اکه بن تک باکه طغری بیلکه بن  
رحمت ایله دیه بن کسون بو کون  
بدن ارتق کیمسیه سوز طمسول  
تکری یا ننده آنی یاد ایدیه بن  
یوز جور مزایسه بریا که دخ  
بالرا اولکم کند و سی اولمش مرید  
چا غلیون بو کور ز نفسی آتی  
شرق و غرب ایچره بنیم آدم طوله  
کم مرید و کم خلیفه م اوله لکر  
انی قویوب جمله بکا کله لکر  
کوره یم کند و د اخی وار می دیه  
تکر سینی کورمک ایچون کلدی دون  
شیخ نالش تکر سین کورر ایدیه  
کوزی شیخ التون ایله آجه ده  
هر چنیم تکر سین کورر ایدیه

مخن

تخت قورلدی چقدی او تور دی تکر  
بادیه لکر قورلدی ایچمک قصدینه  
چونکه نعمت کجکلدی او کینه  
صحت ایچنده دیدی یاد ایدین  
چوره سینی نار و نوری قیلدی  
النی قوشور و بن قلدی طبو  
دیدیم برد یلکم وار یا اله  
صا لفظینی آکجه محو اولور  
مرشد آدین ایچق شیطان قاچر  
کور ممین شیخ نالش نیکد  
تکر صا نور دی آنی شیطان ایدیه  
تکر سینی کتدی و اول ایچدی کوزین  
ترس ایدی هبلوط دیو بدوکی  
بول خر ویردی آکه می دیو  
حله دیو کیدر دی اول آنی

دیدیم کورک بادیه طاسی  
اکله امدی شیخ نالش قصدی نه  
طور میوب یز هنج بقمر صو کینه  
صحتک صوک اوچی بنیاد ایدیه  
سجده قلدی تکر سینی طیلدی  
صافی بک مقلغه اچدی قیو  
صافی قولکدن نوله عفوایت کناه  
تکر سینی محو اولدی پس کندی قالور  
طور مز اول یا قنده قان طاغین کچر  
تکر سینی یا ننده صافی سولدی  
باشی او کنده آنک غلطان ایدی  
ترس ایچنده او تور کورر اوزین  
معنی دیو هرزه ایدی دید و کی  
جلد خنیری ویردی کئی دیو  
بومکردن صقلسون تکر سینی

مکر شیطان دن بری حق صقلسون  
تکریم دیر کوستر بوزین سکا  
اول کشتی کم شیخ ایزینه کیده من  
شیخی اولما این کشتی بلکن حقی  
شیخه ویرا اوزیکسی سنی بلدوره  
بیله سن اخی طریق نیجه در  
سینفی قدرت ویرر شیخ الینه  
نفسیک جلادی شیخی بیله سن  
بلدوره پیرک اولوب فقری سکا  
اوزوی ویرب بولینه صادق اول  
درویش اولدر بولینه صادق اوله  
فقرله فخر ایتدی عالم سروری

صوک اوچی ایما تری بکلسون  
بلین کوررانی قالورطسکا  
حق و باطل آره سن فرق ایده من  
شک دکلدر بوسوزم تگری حقی  
قیلیج ایله نفس شوچی اولدوره  
اشکیه سن کوندز اگر کیجه در  
اولدورر نفسی کیدر حق بولینه  
دشمنی جلاد الینه ویره سن  
قلدره هم فقر ایله فخری سکا  
تر بیتله حق بولینه لایق اول  
فقری فخر ایله بوله لایق اوله  
کندوا این چکدی دنیا دن بری

**باب در بیان سجاده و شد حضرت رسول الله**

**تعالی علیه وآله و صحبه وسلم**

دکله امد ای عزیز معتبر نقل این لم بر حدیث معتبر

تکلیف

بر کتاب ایچنده کوردیم بر خبر  
بر خبر کم جانکه جان اوله اول  
کیم اگر سن او له سن اهل طریق  
جمله سوزک جوهری در بو کلام  
بیله سن سجاده یی بکدن کیمه  
شدی کیدر قوشانن کم قوشدن  
ایدیویرم کورد کجه بز در  
اول رسول کیمه وصیت ایلدی  
طوت قولاغک سندخی بندن ایکا  
اول رسول الله مکر یولده ایدی  
برکون اوتور مشیدک تنها اوزی  
دیکه یا احمد وصیت ایل کل  
دیکه احمد یا اخی منبر کرک  
دیکه کم اشتر پلورن منبر ایت  
اول رسول الله اشارت ایلدی

اول کتابه بر زمان قلدیم نظر  
کوکاک انجیره معدن وکان اوله اول  
طوت بوسوزی کم اوله سکار رفیق  
صانه بوسوزی کلام هر عوام  
کیم کیمه ویردی بکون دکدی کیمه  
اکسون باشه بکت هر گوشه دن  
کوش جانی بربری طوت سن دخی  
ایت وصیت دیو کیمه سوبلدی  
بلدوره بن بوسوزی بنده سکا  
شهرک ایچنده دکل ایله ایدی  
کلدی جبرائیل انی کوردی کوزی  
نه دیر ایسک هم علی بی سوبل کل  
دی بکا کم نیجه در حقدن داک  
حق نه دیر سه سندخی ایت  
کوزک ها وتگری امر ایلدی

نيز کتور ب برار ايه يغديلر  
 چقدی اوستینه پلانک اول رسول  
 اول اراده او قودی خطبه بکیغ  
 خطبه دن صکره علی به کل دیدی  
 طوتدی کن چقاردی منیر اوستینه  
 کوملکم اچینه ککر کل یا علی  
 آنده دیدی بوحدی مضرطفی  
 هم دیدی ککر در کیم بنم  
 روحکه روحم ویرم بن ای علی  
 سن بنم بن سنسن ای صاحب کرم  
 بی کورمک دیلسک کور سن سن

**من رای روحین عاشقانی البدن**

بونی ایشید و بچوق تعجب ایتدیلر  
 چیقرد کوملکلر دیدی کیمی  
 یکنی چیقردی دوکدی اوستینه  
 او تورب هب چوره سیننه صغدیلر  
 سوبلدی اصحابه چوق و عطا اصول  
 حاضر اولما ن دیدیکم وادریغ  
 سوبلیه بن کل وصیت آل دیدی  
 کورترردی دشمنینه دوستینه  
 بردر زبل بر نسی و سز و سز  
 اسمنه اسمیدر ای اهل و ف  
 هم دیدی جسمکدر ز جسم بنم  
 کورستره یم هم سکا طغر و یولی  
 کور یج کر بن سنی بنده کورم  
 سن سنی بیل سن سنی کور سن سن

کوردیلر

کور دیلر ایکی دکلدر بیر ایش  
 ایکی کورر آنکری کج بین اولان  
 بیری عاشقدر بیری معشوق ایش  
 معنیده معشوق و عاشق بر ایش  
 جهداید و بن سز دخی عاشق اولک  
 عاشقک کور کلدی در مرآت حق  
 مؤمنک قلبی در اللهک اوی  
 صوره ظاهر کورینن ایریدر  
 ایکی دکل بردر معنیده اول  
 نتکیم مجنون که لیلی کوردی اول  
 لیلی دیدوکی آنک مولا ایدی  
 قنده اولسه بولد ایشی لیلی ایدی  
 یورو یحک ذکر ی هب لیلی ایدی  
 کیمی کورسه دیر ایدی لیلی اکا  
 کوزین اچسه کورددوکی لیلی ایدی  
 سوبلسید لیلی ایدی سوز اکا  
 کورینن احمد و لا کن شیر ایش  
 راستی بر کورر اول راست بین اولان  
 معنیده معشوق و عاشق بر ایش  
 جهداید و بن سز دخی عاشق اولک  
 حقی کورمک دیلسک مرآت حق  
 وارددر بوسوزه برهانیم قوی  
 غیر کورن انی حقدن غیریدر  
 اکلله بومعنا بی سن معنیده بول  
 لیلی نیک یوزندک مولی کورر اول  
 پس اراده واسطه لیلی ایدی  
 اچی لیلی و طیشی لیلی ایدی  
 او تور یحقی ذکر ی هب لیلی ایدی  
 لیلی یوباقسه ایدی درت یکا  
 بومسه ایدی کورددوکی لیلی ایدی  
 کورسه ایدی لیلی ایدی کور اکا

قولا غندن ايشيدن كيلي ايدي  
اچي انك هم طشي كيلي ايدي  
فرق ايدن خردی و زونی كيلي  
كيلي بنم قانی مجنون دير ايدي  
بن مجنون ايسم كيلي قني  
طاغ و طاش اووا و صحرا قومده  
جملة حيوان و وحوش و انس و جن  
هب جناور كردن اول قاجاز ايد  
جملة هب قومي دير لودي اكا  
ايلين مجنون سني سودا در  
يا خوقا نهي طوتدي سني اي دلو  
النه يا بسوبن كتورديلر  
بغلدي جراح طاصمه قولنه  
نشتري لدی اله فان المغه  
نشتري كوردی قاجردی قولنی

هم الندن ايش ايدن كيلي ايدي  
كوده سي و هم بشي كيلي ايدي  
هيج ايره خردی كوزيني كيلي  
جانی كوكلي قلدي مفتون دير ايدي  
كيم ايدوكم بيله مدم بن سني  
برمي واركم انده كيلي ديمده  
قاچميوب يانينه ككوردی همين  
كيلي دن غيريه كوز اچماز ايدي  
كل علاج ايليم مجنوز سكا  
يوخسه باشكده بونه غوغا در  
دلو اولوا و صلودن اولديك الو  
انی جراح ياننه بتورديلر  
قومديلر كم و ايدي يولنه  
فصدي مجنون قولينه قلمغه  
قاچمق اچون كوزه دردی يولنی

ديدي

ديدي جراح ای دلو نولدی سكا  
طاغده يور ز سين جناور لر ايله  
يور و يه سين انلر ايله قور قدير  
نه اوله نشتري كه اندن قور قدير  
اغليور قديدي مجنون ای جوارن  
قور قيرم كم ايره نشتري كيلي يه  
كورون كيلي دي مجنون صنمغل  
قالدي مجنون قالان كيلي دير  
كيلي دير باقي و مجنون فاني در  
ديديلر كم دلو سين چوق سويلمه  
بز بيلور ز سكا سودا در ايدن  
قان كديچك باشده سودا دفع اولو  
يلوارب قوم و قبيله طور ديلر  
اوردی جراح نيشي مجنون قولنه  
قولنی دلدی صاچلدي قان ييره  
حكمتكه باقون قان  
قورده و قیلان آیواصلانلر ايله  
آره لرندگنه سن اور كمدین  
قاچراسن قولی نيز اور كه سن  
نشتري گون قور قيرم سن بل عيان  
نشتريك كلميه خوشتر كيلي يه  
كيت كير و ليلايه نشتري اور مغل  
هر كه مجنون صانه يالان كيلي دير  
كوده در مجنون و كيلي جانيدر  
دك او تور سن هيج دلو لك ايله  
كيلي دكل بلكه قاندر ر كيدن  
اوصلنور سين باشك عقلن ككور  
نشتري اور ديوبن امر ايتديلر  
يعني مجنونك طاري چالنه  
كوردي مجنون كم صاچلش جان ييره

نهیره دوشدی ایسه قان یازیلو  
یازیلوریر یوزی کیلی ططلو  
بوایشه خیلی تعجب ایتدیله  
بلدیلم کیم کیلی مجنون بیر ایش  
معنی ایله هرکه باقه بر کورر  
کوهلک ایچره هم نبی وهم ولی  
ایکسینک جسمی بر اولمش ایدی  
نیچه لرظا هر کوزیله کورر دیلر  
نیچه لر معنی سن آدی بوسوزک  
کیمی دیکه معنیدر بوندن مراد  
یعنی احمد سوزیدر حیدر سوزی  
اولیانک یولی یول انبیا  
ایکسینک یولی بر غیردی دکل  
ایکسینی ایکی کورن کوز دکل  
یعنی احمد له انی بر کوره سز

کیلی کیلی دیوبنی دیریلور  
کورر دیرهب جمله کچی اولو  
قودیلر مجنون انده کتدیله  
کیلی مجنون لفظنی دل دیر ایش  
کوملکندن باشی چیقه بر کورر  
ایکی دکل بر در انلا رک یوله  
انده چوقلاری انی کورمش ایدی  
نیچه لر ی کوره میوب صور دیلر  
تقیسن لور ساک آل سنده اوزک  
باش چقرمق کوملک ایچندن براد  
نیچه لر بودر دیدی معنی یوز  
انبیانک یولی یول اولیا  
معنیده بر ر بولر ایری دکل  
بونلری ایکی دیکلک سوز دکل  
خرقه باش چقروب بیریکه سز

نیتکم بز ایکمز بیر زهسمان  
اوله بیله سزدخی اتمک کمان  
هم علینک الی الین الینه  
دید کیره سز علینک یولینه  
قودی ایق بر مغین بر اوستنه  
کندوسی بلور که بینه قصدی نه  
او قودی هم انده بیعت آیتین  
بیلور ایدی کندی بیعت غایتین

**قوله تع**

ان الذین یبایعوننا نمانا بیا یعون الله یدالله فوق ایدیهیم فمن  
نکت فانما ینکث علی نفسه ومن اوفی بما عاهد  
علیه الله فسیؤتیة اجرًا عظیمًا صدق الله العظیم

**نظم**

چون تمام اولدی او قودی اول رسول  
شرط عهد نه ایسه ایدی اصول  
داخی انده درت حدیث معتبر  
اول اراده حیدره ویردی خبر  
ایله تعظیمی لامر الله اچون  
دید یالک دایما الله اچون  
یعنی تعظیم لامر الله دیدی  
همدخی شفقت خلق الله دیدی  
انبیانک ایزینه سز کیده سز  
داخی خلق الله شفقت ایدیه سز  
دنیا اچون ایدیه سز مسامحت  
کیم شفاعت بوله سز در آخرت

يعني الدنيا المسامحة والآخره الشفاعة ديوبورد  
هم علي حقه او قودي دعا برد عا در كيم هين كوكه اغا  
دعا بودر

اللهم اني استنك الامن والامانة وعاده من عاده وانصر  
من نصره واخذل من خذله برحمتك يا ارحم الراحمين  
چون رسول الله دعاي او قوده حيدري سجاده اوستنده قودي  
تيز كورد دي حيدر اول سجاده ي هم ادب بيلور ايدي هم عاده ي  
اذني ايله الله پيره دوشدي چوره او تورد يكر اصحاب قوشدي  
قبله دن يكا بر قدي انا و ان جمله اصحاب كوزه در دك صاغ و صول  
انك احمد كير و طور د اوج قدم اوج آد ايله يعني كم او چكر آدم  
بر آد مين اندي الله آد ايله كي ايشتم اكله سين د ايله  
برده جبر ايل ايله اندي اول كوز ايد اي جمله صاغ و صول  
اندي اوز ادي ايله سجاده يه كوز ايد اي ابي هر كم نه ديه  
پس ايكي ركعت نماز قدي رسول برد عا او قودي اندي كي اصوات  
دعا بودر

اللهم

اللهم اني استنك الصحة والعفة والعافية والمعافات  
الداعية في الدين والدينا والآخره توفني مسلما واحقني  
بالصالحين وص الله على محمد وآله وصحبه اجمعين  
قوشادوبن آيغن سينا نك قودي حيدر شهنك اولما سون سنك  
كندونك قودي رد اسن مصطفى شكلي الندن قودي اي بر صفا  
النه يا پشدي چكدي حيدري اوستنه سجاده نك دين سرور  
ديدي سجاده سينك ر يا علي تگرينك اذني ايله كوستر يولي  
او قودي انك دخي ينه رسول بود عاي خوش بار غنله اصول  
دعا بودر

اللهم اني اشهد بك وكفي بالله شهيدا واشهد ملائكتك  
وحملة عرشك وسكان سمواتك وارضك وما فوقهن  
وما تحتهن وما بينهن بانك انت الله لا اله الا انت وحدك  
لا شريك لك  
چون دعاي ختم قلدي مصطفى شاه مردان جاننه ايردي وفا  
بري انك ديدي فجا يا علي ينه تگرار ايتدي فجا يا علي

نيزرد اسن آلدی اول سجاده دن  
 کیم کتوردی انی کیم ویردی کیمه  
 دید حضرتدن کتوردی جبرئیل  
 بنده سکا قوشد این یا علی  
 دو کدی اول دو کم اسم الله ایله  
 دو کدی اوچنی بی کندی آد ایله  
 بر اوچین صالحی یمیندن یکا  
 اور تا سنده قودی هر توحیدی  
 هم محمد رسول الله دیدی

یعنی لا اله الا الله محمد رسول الله  
 بتدی آندک ایشدی اولدی تمام  
 یول آرینک هر شیدی حیدر در  
 طالب ایسک کل بروای یول آری  
 حق تعالی چون اکا حیدر دیدی  
 سندخی ره بر طوت انی ای اخ  
 حیدری اول حیدری اول حیدری

کیم طریقا پجره انی قلسه امکام  
 انک ایله واره سن اول حضرته  
 یا الهی بز قول کی انکره  
 بز دخی نلار ایله یول واره وز  
 انکرک یوزی صوبینه ای خدا

**باب در بیان اخوت نامه**

بو اخوت نامه بی شرح ایسکل  
 شد و سجاده سوزی کچلدن چون  
 صنمغل بو ککشنی باد هوا  
 کل کستانندن انی اوتته کور  
 کورینور بو بقجه ایجره شش جهت  
 پس دکلدر آدم انجواب و کل  
 اوتته کور چون کیم کورندی سوزده  
 کم سوزکه جان ودل انکر هوس  
 بو قفس بر کون اولاکم قاله بوش  
 کل بر وکل ای برادر سوبد کل  
 ککشنی آچلدی چونت  
 سوبله کل ای عند لب خوش نو آ  
 بو اخوت ککشننده اوتته کور  
 اوتته کور بو بقجه ده بلبل صفت  
 اوتته کور ای بلبل شوریده دل  
 عند لب نغمه ساز اول ای کوکل  
 سوبلکل ای طوطی شیرین نفس  
 سوبله سوزک وقتیدر اولمه خوش



فرصتک الگده ایکن اوتته کور  
چون دوشبسون کند ویر کدن ایرا  
اوتته کور طوطی زبان سن سندخی  
هجو بلبل نغمه کرسا زایده یین  
احمد و حیدر نیجه ایتدی سوبلدم  
دیبه لم یولده اخوت نیجه در  
حیدری سجاده یه بچوردی چون  
دید قرد اش او کز هر ایگیز  
هر ایکی بره قرد اش اولور  
کتر و اخوانکم دیدی حیدر  
دنیا ایچون اولسه قرد اشلیغی  
بربرینه بون دمنده بولنور  
کورمه میسن اول رسول الله دیدی  
چون قیامت کونی میزان قوریه  
برکشینک ذره مقداری ثواب

بو قفسدن اوزیر یکی اوتته کور  
چاک ایددیر بغیر کی بو اشتیاق  
کیمی پیر ایله ان کیمین آخی  
طوطیم شکره سوزا آغا زایده یین  
شده له سجاده یی شرح آیت  
یولاریسک بوسکا خوش هیجه در  
خلقه اعلام ایتدی انی بسبتون  
یینی اوله اوتته نه یوکیز  
حالی نلیسه هر ایشه یولداش اولور  
خسته اولسه جان اولور قرد اش طبیب  
آخر ایچون اولسه کر یولداشلیغی  
دنیا ایچون اولسه یارین طولور  
بوک دمنده اومتک قیدین یار  
هرکشینک خیر و شری صوریه  
اکسینک اولسه مستحق اولور عذاب

خبر الیه

خبر ایله شری بر او لیجون  
اول حبیب الله دیه کم ای خدا  
بنبوکا نیجه دخی یول قومیشم  
انی داخی قوک ترا زو باشنه  
نه قدر سنت نوا فل وار ایسه  
چون کنا هندن ثواب اغز کله  
چون شفاعت ایتدی احمد نیلسون  
بوکه رحمت واره جنتدن یکا  
هم صراطی کیچه اسان اول کشتی  
قل فرا یض هم نوا فله بیلکه  
نه قدر بلسه سنی اول مصطفی  
گر کنا هیک اغرا اولسه سوره کر  
خبرک ارتق اولسه رحمت بولسن  
گر اگر ذره قدر اکسینک اوله  
دیبه کریم وار طلب قل ای کشتی

غمیوب بریا که میزان طور یج  
امتومی اتمه جنتدن جدا  
قل نوا فل ایشله سنت دیمیشم  
جنت ایچره واره تیز یولداشنه  
طر تکره هب مصطفی نه دیر ایسه  
اغلا ایکن اول کشتی یوزی کله  
کیمسه آک نه دیسون نه سولسون  
نیجه لر حسرت کیچه آنده آکا  
حشر ایچنده قالمیه هیچ تشویشی  
کم سنی کور نیجه پیغمبر بیلکه  
بلد و کیچه یقین اولورسون آکا  
اول زبانیکر سنی چوقا ووره کر  
جنت ایچره حور یله اوله سن  
اول رسول الله شفاعت کر قله  
بلکه شاید بولسن یول قرد کشتی

وَارَه طُغْدُوغِي تَايَه اَوَّلَا  
 بَنِي دُنْيَا دَه سَوَرْدِيك اَي اَتَا  
 ذَرَه مَقْدَارِي بَكَا وَيَرْخَيْرِي سَن  
 يُوخَسَه طَا مَوِيَه اَتَر كَر اَوْش بِنِي  
 دِيَه اَتَا سِي كِه اَوْغَل سَوِي كِه  
 نَسَنِك قَايِك بَكَا كَر ك تَوَاب  
 كُورْدِي اَنْدَن فَايْدَه يُوُق اَغْلِيُو  
 اَنه سِينَه دِيَه كِم جَانِم اَنَه  
 كَر بَكَا بَر ذَرَه خَيْرِيك وَيِرَه سَن  
 دُنْيَا دَه چُوُق زَحْمَتِم چَكْدِيك بَنِم  
 اَوْسْتِمَه تُوَز قُو نِيچُو اَغْلَا رَايْدِيك  
 قُورْدُو قُوشْدَن صَقْلَرَايْدِيك سَن بِنِي  
 اَوْسْتِمَه دُتَر رَايْدِيك اَوْغَل دِيُو  
 كِيَجَه اَوْ يُقُوسِن كُورَه مَرْدِي كُورِيك  
 شِنْدِي نُولْدِي سَكَا اَي جَانِم اَنَه

نوله

نُولَه بَر ذَرَه بَكَا وَيِرَسَك تَوَاب  
 اَوْغَل نِي كُورَه يُوَزِينَه بَا قِيَه  
 دِيَه كِم سَنِك قَايِك دَكِل بَكَا  
 جَان بَنِم جَانْدَرَاي اَوْغَل يُوُرِي  
 كَرْدِي قَوْمِيَلَه قُورْدُو اَشَلَرِي  
 كَمِسَه دَن هِيچ جَارَه بُولْمَا دِي يُوُرُو  
 دُنْيَا دَه اَنَك اَيْلَه قُورْدُو اَش اِيْدِي  
 اَخِر تَجُون دُنْيَا دَه قُورْدُو اَش اُولْدِي لَر  
 هَم مَرَا دِي دُنْيَا دَكِل اَن كَر ك  
 كُورْدِي اَغْلَر دُنْيَا دَه كِي قُورْدُو اَشِي  
 دِي دِي كِم قُورْدُو اَش نِه اِيچُون اَغْلَق  
 اَغْلُو رُق دِي دِي اَي جَانِم جَانِي  
 ذَرَه دَه خَيْر لَار مَدْرُب سَكَا  
 بُو كُون اِيچُون اُولْمَشِيْدِي عَهْدِي مَر  
 نَبِيوُرْدِيك تِيَز بَكَا وَيِر كِل جَوَاب

اَنَك اَيْلَه چَكْسَم بِنْدَه عَذَاب  
 ذَرَه دَكُلُو كُوكُلِي اَكَا اَقْمِيَه  
 بَكَا كَر ك خَيْر وَيِر مَرَم سَكَا  
 بُولَه سَن وَا ر بِلْدُو كِه يُوَز سُوْرِي  
 اَوْغَلِي قِيَزِي نَه كِه وَا ر يُولْدَا شَلَرِي  
 اَغْلَا اِيكِن يُولْدَه بَر قُورْدُو اَش كُورُو  
 هَر اِي شِنْدَه بِيَلَه جَه يُولْدَا ش اِيْدِي  
 حَق يُولِينَه بِيَلَه يُولْدَا ش اُولْدِي لَر  
 حَق طَر بَقِي اِيچَرَه يُول وَا ر نَلَر ك  
 اُول اِيْدِي خُود حَق يُولِينْدَه يُولْدَا شِي  
 نَدَن اَوْ تَرِي بُو نَجَه يُوُر ك طَغْلَق  
 حَمْدُ لَلَه كِم بَكُون بُولْدَم سَكِنِي  
 سَه اِيْدَر سَن اِيْنْدَه بُولْمَشْدَق سَكَا  
 بُونَه بُولْمَشْمَا غَدِي هَم قَصْدِي مَر  
 كَل كَر م قَل ذَرَه جَه وَيِر كِل تَوَاب

دیدیم ای سوگوار فردا اشجفم  
 بونک ایچون آنده بز فردا اشیدق  
 بن کیده بن طامویه کیدر ایسم  
 ای برادر خیر می بنم سکا  
 سکا نه لایق جهنم ای اخی  
 طاموده غی یرو که بن واره یز  
 حق تعالی اشیدوب کور نیلیه  
 اول بنم ایچی قولم نه دیر کورک  
 پیری کز دی ذره خیری بولم دی  
 ویرمدیلر قومله فردا اشاری  
 بوکون ایچون دنیا ده فردا اشیمش  
 بر برینه بولشون اغلشور  
 پیریسی بکا جو مردلق کوستر  
 عز تم حق بعینلا دم صوچین  
 ایکیسینی اخی سورک جنته

بویول ایچره سن ایدک یولدا اشجفم  
 حق یوله کیمکله یولدا اشیدق  
 بن یود این اغوی یود ار ایسم  
 طاموا ایچره پیریکی سنک بکا  
 جنته کیدن ایله کیت سندخی  
 تن سنی جنت ایچنده کوره یز  
 ای مکلرم اشیدک سولیکه  
 تیز وارک اول ایچینک حالن صورت  
 آنه آنه ذره خیرین ویرمدی  
 ویرمدیلر دنیا ده یولدا اشاری  
 بوکا بر مؤمن قولم یولدا اشیمش  
 عرض حال ایدوب یوره کین طغشور  
 پیریسینه کندونک خیرین ویر  
 آنلری سز یاز یکن جنت ایچون  
 بیه ایچه کله اوینایه یاتکه

بر بردن

بر بردن ایزو کر کز بولر  
 حق تعالی عفو ایده یاز فکرین  
 اکلدی ایش نیجه درای اخی  
 اولار نکر بر بریله اولدی کلر  
 سن دخی بود نیاده فردا اش طوتون  
 دنیا ایچون اوله فردا اش سن هله  
 بوزمانه فردا اش اولان نا ایچون  
 دنیا ویرسه بولر فردا اش اولور  
 فردا اش اولدر بوک کوننده بولنه  
 یمک ایچون بونده فردا اش جوغ اولور  
 اولار نکر نیجه ایتدی و یله ایت  
 جمله اصحاب بر برین فردا اش لفته  
 اول رسول الله او کنده اولدیگر  
 اول علی اول دمه دمه دیدی یادر سول  
 اول رسول الله دیدیم کل بنی

چون بولردن کورین کور  
 جنته قوی ویره آید  
 آخرت فردا اشین ایدین سندخی  
 فردا اش ایچون بر برینی بولدی کلر  
 نیم طریق اوله یوری اولغل بتون  
 بر کشیله اولکم اول کله یوله  
 دنیا ایچوندر بیلک دنیا ایچون  
 کلرا اوینر یز ایچر یولدا اش اولور  
 بود کل کم یمک ایچون طولنه  
 بوک کوننده هیم کور نمر یوغ اولور  
 کر طریق اهلی ایسک اول بوجه کیت  
 هر بری قلدی قبول یولدا اش لفته  
 بر برینی استدیگر بولدی کلر  
 بن کیمی فردا اش لفته ایدم قبول  
 بولسکم یا علی سن بل بنی

بن یترم یا علی فرد اش سب کا  
 نتم موسی و هارون پیر ایدی  
 سندخی بنومیه جوق اوله سن  
 یا علی طور سندخی بیل بغله غل  
 اوج کشینک بغدی بیلز علی  
 بری سلمانک بیلینی بغدی  
 اکلدی بونه شد دزای رفیق  
 بغدی آندہ عمر و بیلن دخی  
 شد تخانی دیدیلر بوکه بیل  
 بغله اول دوکم استاد آدایله  
 بغله احمد آدایله ایکنجی  
 بغدی ینه بیلک بیلینی  
 انی الله آدی یله بغدی  
 دیدیکم حق یولنه قوشندیلر  
 چون قشانوب کردیلر حق یولنه

هم اجانت ویردی سلمانه علی  
 اون یدی کشی بیلن سلمان دخی  
 بیری حتان بیریسی دینار ایدی  
 بیری جراح داخی شحمیدی بیری  
 قنبر و مسلم او بنجی سعد ایدی  
 هم ابوالدردا ابوالعجز بری  
 شهیدیکه بوشد سلمان شد دز  
 شاه مرد ان بغلشد زبوا وچی  
 سندخی قوشندک ایسه ای اخی  
 بو قوشقدن معنی بودرای عزیز  
 قوشنور قوشق کشتی اولسه ایسی  
 هر کشیکم پیر الندن قوشنه  
 پیر الندن هرکه قوشانه قوشق  
 هر کشینک قوشغی پیر اولمیه  
 اتسه تلقینی مشایخ دل ایله

طور یوقار و سندخی بغله بیلی  
 بغدی آنلا زایله اولدی اخی  
 بیری بو بکر و بیری عمر ایدی  
 بیری مالک همدخی داود بیری  
 هم سماک و اون برنجی سعد ایدی  
 داخی جو مرده دز بیری جابر بیری  
 کیمی الف و کیمی خود صد دز  
 بو طریق اهلی بیلور اولو کچی  
 طغرو وار حقیق یولینه سندخی  
 حق و باطل نه ایسه ایله تمیز  
 اول دکل بوکم قوشنه هر کشی  
 اول کرک کم نه ایده نه ارشنه  
 بیلک انی کیمسه دن اولمز اشق  
 هر قوشغی قوشدن پیر اولمیه  
 یا مریدی توبه ویرسه ال ایله

خلق دینده توبه کیمی اولیکه  
 اول متمیز آنک ایله بونی سنه  
 جمله خلک ترکشنده اوق اولور  
 یادشاهک بر اوقی قورده و غیر  
 آکله امدی بوایشی ای یولاری  
 یا الهی سن بری یول ارینه  
 آنلرکله بیله یولداش ایلکل  
 آنلرک یوزی صویچون ای خالما  
 پیر تلکینیکه اولیکه بلیکه  
 کیم دیه ییم بونلرک اصلینی بن  
 کیمی اوتوز کیمی داخی چوق اولور  
 قورتر میز نیکرم اوقک چوغین  
 یولارندن اولمه سند اخی بری  
 سنقا و شد بری جمله وارینه  
 یولایچنده بری حالداش ایلکل  
 بری داخی قیده آنلردن جدا

**باب در بیان حلوا**

کل بر کل یول اریسک ای کیشی  
 دادله سویلیه بن بوسوزی  
 اصلیکه سویلنسه سوز طتلو اولور  
 سویلین دکل سوزی حلوا حیدر  
 یماک ایچون صوفیلر حلوا دیلر  
 چون بوسوز حلوا سنی سن بیله سن  
 دکله کل کیم ایده ییم بن بوایشی  
 صحبت ایچره تلخ قیلمایه سزی  
 سویلینچک طتلو سوز قوتلو اولور  
 بوسوزک یاننده حلوا آجیدر  
 بومبارک کیجه بی اخیاد دیلر  
 دیاده حلوا بوایشی دبیله سن

بوی

بونیجه حلوا در کیم طوزی وار  
 بیلیکه بو حلوا ده خلوت خوش اولور  
 بزده حلوا بشوره لم سوز بیله  
 بیله لر حلوا بوایشی دبیله کر  
 بگیماد و خرمه و حلوا بشور  
 اول رسول اوکنده اولیکه ایتدی لر  
 اصلی ایله بلدوره ییم بزسکا  
 ایده ییم کیم داخی احمد نیلدی  
 هم علی بغلادی اوج کیشی تمام  
 داخی سلمان بغلادی نیچه کیشی  
 بر برینی قرداش ایدندی بولر  
 هم علی بی قرداش ایتدی مصطفی  
 داخی یارانلر قود برلدی لر  
 بگیماد و خرما دن جمع اولدی باغ  
 بشور بولوی چنکل ایتدی لر  
 آنک ایچون بوند احمد سوزی وار  
 بیلیک بونی خرقه پوش اولور  
 کیم پرایسه بیله خوشجه طوز بیله  
 حاضر اولما یمن کیشیه قویه کر  
 بیما نی کل اوره اوره دوشور  
 کیمی بردی کیمی آلب کتدی لر  
 سنده بر دم مستمع اولغیلر کا  
 شاه مرد ان بیلنه شد بغلادی  
 بو طرفیده آنلره اولدی امام  
 هب تمام اولدی و بتدی شد ایشی  
 خود ایدنلر جمله کوچک خولور  
 بر برینه ایلدی خیلی وفا  
 بوایشه شکرانه ایچون ویر  
 کیم بو حلوا بی بدیسه اولدی صاع  
 حاضر اولمینلره کل ایتدی لر

سلمان  
 توفیق معصوم  
 برکیدر

بخش فلدي كندی ليله علي  
هر كشيكم ديه امام علي  
حاضر اولان كشيته هب ويرد يلز  
فاندي نده حلوا بر پاره دخی  
وار مدینه شهری چرخ نیچه لر  
انده در شاه حسین ایله حسن  
د اخی نده در بیلک خیر النساء  
نه که وارسه بر قوتویه قوید یلز  
ویرد یلز سلمان فارسی ایله  
الدي كندی انی خوش تعظیمه  
عزایله ایلتدی حلوا بی تمام  
اوکلر نده قودی عزت ایلدی  
شاه حسن چون جدی احمد ایله  
یدیلر حلوا بی انده اوج کشتی  
شمدی کم بشوره لر اهل طریق

علیه عبید  
قونی معاشد

زیر ایلوردی علی جمله یولی  
آکه ویرر لر ایکی اوجی طوبی  
اول اراده هر کیمی کم کورد یلز  
ایشیت میدنند یلز انی اخی  
دید یلز سلمان نه کم کل انده وار  
آکا کوند ر مکی کورد یلز حسن  
اوکنه وارنجه طوت هر نه دیسا  
اول قوتوی دست ماله ضرر یلز  
دید یلز کم کیت مدینه یولنه  
کتور ردی علیه بی کریمه  
کوردی او تورمش بریره ایکی امام  
شانله احمد سلا من سویلدی  
الله آدین آکدی جدی یاد یله  
شاه اولوب کیدر د یلز هب تشویش  
کوزلیه لر کم ایسه یولده رفیق

قویلو

قومیوب محروم کلی ویره لر  
نوله بر شهره دخی کوند ر سه لر  
یا خور بریدن دخی حلوا آکه  
الله آدین آکوبنی آچه سیز  
د اخی آکا سیز رسولک آدینی  
اون ایکیدر بیل امام یاد ایده سیز  
اخی و شیخ و مشایخ نه که وار  
ایده سیز تکبیر هم تهلیل ایله  
جمله شیخان اولوسیدر مصطفی  
هم علی بن ابی طالب نقیب  
مورسه لر سا که رسواک بیلینی  
بغدی اوج کشتی بیلین جبرئیل  
مصطفی در بغلین حیدر بیلین  
اوج کشتینک بغدی بیلین علی  
د اخی سلمان اون یدی کشتی بیلین

یول اریمیدر کیمینه صورته  
اند اخی قرد اشترینه ویرسه لر  
جمله ترتیبینی آنک کیم بیله  
جوق تکلف اتمیون کچه سیز  
بیله سیز اند ندر ز بنیادینی  
بو طریق اهلی یولینه کیده سیز  
آکه سیز آچار ایکن کلی کبار  
هر کشیته سویلیه سیز یول ایله  
کلیسنه ایلین اولدر وفا  
جمله سینه ایلمش انی حبیب  
بغلین کم کوساترن کیم یولنی  
آدم و احمد زر ابراهیم خلیل  
مصطفی در کوساترن تکر یولون  
فارسی عمرو بلال ییلور یول  
بغدی هم انکره دیدی یولون

هر برین بر خلیفه ویرد یکر  
 قادی سلمان اول مدینه ده بیلک  
 هم من خلقی سیفه ویرد یکر  
 شه دی بو شد شد سلما نیدرز  
 شد سلما نی الف در د یکر  
 لیک مده بر الف لازم کلور  
 شد لامدر د یکر مصر یکر  
 شدی نکر قوسه تشبه ایتدی  
 کز لو بغلا در بیان اهل من  
 بغلر ایکن کیمسه کور میه انی  
 شد ایکی در لودر ریل ای اخی  
 بیری تختانی بری فوقانی در  
 اول که تختانی در بغله دو کون  
 کند و آدین که ایکنی دو کون  
 ترسنه دوندوره کرا اول عقده یو

یعنی کله اوستونه اول دو کون  
 شد فوقانی ندر اکلایه سن  
 هم ایکنی بغله کند و آد که  
 ختم شدی شاه مرد ان آدینه  
 صاع یکا بغلا مسن کوردی حسن  
 صول یکا شاه حسینی که سن  
 اول و چینی عقده کم اوستنده  
 مهر نی شد ان قویه الله ایله  
 کورد یکر او تور ان آد اش محفله  
 عهد و شد ان قاعده سن صوره سن  
 هم اخوت نیجه در حلوان کدر  
 هر نه وجهیله صور رسکر بیله  
 کرا کرا بلز ایسه او تور میه  
 یول اری یم دیو کستاخ چوغ اولور  
 هر که کستاخ اوله محروم قاله اول

شدی تکمیل دید یکر بولکه بکون  
 یعنی استاد آدیله بغلا یه سن  
 صغنا سن همت استاد که  
 بغله ایشک قل نظر بنیادینه  
 هب مشایخ اکلایه انده حسن  
 خاطر که اله سن هر یا که سن  
 که تکمیل دید یکر کور ندر  
 هم محمد هم ولی الله ایله  
 اول کرا نه که صورسه لر یله  
 جفند و تکه بیلور می کوره سن  
 بلیمچک ایتدو کی غوغا ندر  
 کل دیه سن محفله اندن کله  
 باشکوره قرغشه کور میه  
 هر که کستاخ اوله بوند یوغ اولور  
 ناید اولوب قاله بولکه

يُولُ أَرِي أُو كِنْدَه كُستَاخ اُولَمَغُل  
يَا لَهِي پِزِي كُستَاخ اِيلَه  
مَنَزَه وَ اَر سَنَدَه يُولَدَه قَالَمَغُل  
بِزِي كُستَاخ خُونِي اِيلَه طُولَه

**بَابُ دَر بَيَانِ شَدِّ شَيْخِ**

كُلُّ بَرُو آي شَيْخِ عَالِمِ كَلِّ بَرُو  
كِي مَدْرُدُ سَجَادَه يَه لَاقِ اُولَان  
كِي مَدْرُدُ سَجَادَه اَهْلِي دِي بِيَه سِن  
شَدِّ كِ اَهْلِي سَه قُوشْدِي بِيَلِنَه  
كِرَا كِرَا اَهْلِي دِ كَلِسَه نِي دَه سِن  
كُلُّ بُو اِي شَدْنِ غَافِلِ اُولَه سَنَدِ خِي  
بِيَرِ اَلِنْدَانِ اِي چِدِي ايسَه اُولِ كِنِي  
بُو طَرِيقِ شَرَطِي بِي لُورِ ايسَه  
بُو اِي شَانِكِ اِي شِيدُرُو بِي رِ كَلِ اَكَا  
هَم نَقِيْبِ اُولَانِ كِنِي بَلِكِ كِرَا كِ  
شَيْخِي نِكِ سَجَادَه سِي نِي بِي رَه غَه  
اُو جِ اَدَمِ كِي رُو طُورَه شَيْخِي دَخِي  
كِي مِ ايسَه سَجَادَه اَهْلِي اَلِ بَرُو  
كِي مَدْرُدِي شَيْخِي غِي بَاقِ اُولَانِ  
اَهْلِي ايسَه اَنِي اَنَدَه قُوبَه سِن  
تَكْرِي قُوتِ وِي رَه كِي دَه بُولِنَه  
سَنَدَه اُولِ وَ اَر دُو غِي بِي رَه كِي دَه سِن  
كِي صِقْنِ يَا كَلِمَه سِن اِي اَخِي  
حَقِيْدُ رَا صَمْرَه اَكَا سُولِ اِي شِي  
هَم اِي شِيدُو بِ اِي شِي خُوشِ قِي لُورِ ايسَه  
كِنْدُو نِي تَسْلِيْمِ اِي دِرَا اُولَدَه سَا  
نِي جَه سِي سَجَادَه يِي وَ پَر مَانِ كِرَا كِ  
بِي رَه غِي جِي كِنْدِي وَ اَرَه اِي رَا غَه  
نَه اِي چُونِ طُورَرَا نِي بِي لِ اِي اَخِي

مهر

صَاغِ اِيَا غَزَادَه اَلله اَدِلَه  
صُولِ اِيَا غَزَادَه جَبْرِ اِيلِ اَدِلَه  
قُوبَه اُو چِي قَدَمِ سَجَادَه يَه  
اَلِنْدَانِ اِي كِي رُكْعَتِي شَرُفِ كِرُو صُ  
اُو قُورِ بِي سَه اَنَدَه چُوقِ قِي لَه دُعَا  
بُودِ عَا كِي وَ قُوبَه اَنَدَه دَخِي  
دِكَلَه دِي كِ چُونِ يُو قُودِ بِنِي اَدِلَه  
كِي اِي شَتِي كِي مِ اِي دِي بِي رِمِ دَا اَدِلَه  
اُولِ مُحَمَّدِ زُرِ رَسُولِ اَلله دِي ه  
قُلِ نَمَازِي حَقِ يَا نِنْدَه نَجْشِي خُو  
اُولَه كِي مِ اَنَدَه دُعَا كُوكَه اَغَا  
نِي تَكِي مِ اَحْمَدِ اُو قُودِي اِي اَخِي

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا وَلِوَالِدِنَا وَ لِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ الْأَحْيَاءِ  
مِنْهُمْ وَ الْأَمْوَاتِ بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

اُولُورَه سَجَادَه اَرَا مَر اِي دَه  
دَا خِي اَر دُو طَرِيقَتِ بِي رِي نَه  
بُرِي رِي نِ قُودِ اَش اِي دُو نِ قِي لَه قَبُولِ  
بَعْدَا زَانِ مَشغُولِ اُولَه شَدَه اَخِي  
نِي جَه اِي تَدِي سَه مُحَمَّدِ حِي دَرَه  
اُولِ نَقِيْبِ اُولَانِ كِنِي شَدِي اَلَه  
شَكْلِ اَلْفَدْنِ بِي رَا غَه شَدِي نَقِيْبِ  
نِي لَدِي سَه اُولِ رَسُولِ اَلله اِي دَه  
كُتُورَه لَه ايسَه بَر بَرِي نَه  
اُولِ رَسُولِ نِ چُونِ اُولَه قَالِدِي  
بِي رَا غَه سَجَادَه يِي نَه بَر دَخِي  
قُوشْدَه اُولَا خِي هَم اُولَه وَ يَه  
بِي رَا غَه سَجَادَه اُو سَتِي نَه حَمَالَه  
بُولَه قُودِ بِي رَا نِي بِي لِ اُولِ اَخِي



آتکینه پیراغه سجا ده نکت  
 التینه طوته نقیب صول الینی  
 پیراغیق شدی بسم الله دیه  
 اولاً احمد ادینی یاد ایدده  
 اون ایکنیده امامک ذکر اید  
 اکا بلدو کی مشایخ نکه وار  
 اکا هم تکیرو هم تهلیل ایله  
 کاتوره فرزندنی قوشانسه کرک  
 یول تاسی کم ایسه الین طوته  
 یته استاد طریقت کیم ایسه  
 اخی آله شدی بسم الله ایله  
 کرا کر تخانی یا فوقا نیدر  
 یا الف یا سیف یا مدیدر  
 قوشده سؤیله مکل شدی اول  
 جمله سی اوله پسندیده آنک  
 هم یاننده اوله شیخی ساده نکت  
 یختی بیله بو طریق یولنی  
 صاغ الینی شدک اوستنه قویه  
 شیخی کادخی استاد دین  
 هم محمد مهدیه دک فکر ایدده  
 ذکر ایدده هپ نکه وار ایسه کبار  
 حاضر اولنر قوج جمله بیله  
 یوزینی یولاری دوشنسه کرک  
 عهد و بیعت ایلیوب قیله دعا  
 الین الوب خوشدرر اوکت دیسه  
 صاغ طرفدن قوشده الله ایله  
 یا عمر سیفی و یا سلا نیدر  
 کز بیلورسه شد آنک حدیدر  
 کرا الف یا قوس یا خود مدی اول  
 بو طریق اوزره اوله ایشک سنک

ساکه

ساکه فرداش اوله هب اهل طریق  
 بی طریق اولانله اوتور مغیل  
 بی ادب کشتی یه اولنر لطف رب  
 کور مپسن قوم موسی نیلدی  
 مایده نعمتاری کلور ایدده  
 هر فجان اول قوم کم آجه ایدی  
 بکره خردی دنیا ده کی نعمته  
 اچیق کلور ایدی کوندن کونه  
 دکله امید نیلدی بر بی ادب  
 ینه حقدن کلدی نعمت بیسکه  
 زله کوردی برز بر بی ادب  
 کلنر اولدی مایده چون بعد ازین  
 کلنر اولدی کندویه و غیریه  
 بی ادب کندویه اتمن یا لکنر  
 غیریه ایردی آنک شری دخی  
 قجر و وار را یسک اوله رفیق  
 بی ادب در یوکنی کور مکل  
 ایلر و کلنر آکا چکمه تعب  
 حق کلامنده خود آنی سولدی  
 یز لر ایدی نیجه سی قالور ایدی  
 یتشور کندز اگر کیجه ایدی  
 آش و اتمک بونده غی هب راحته  
 یز لر ایدی قوم یوب کوندن دونه  
 زله کور مکل کی قلدی طلب  
 ییوبن لکم الله دیمکه  
 آنک چون غیب چکدی تعب  
 نیجه لر رحمت چکر تیش و یازین  
 شری ایردی کند و سندن آیرییه  
 وارک امید مایه سن تا لکنر  
 بی ادب اوله صقن هم سخی

فارسی

ان خدا خواهم توفیق دین بی ادب محروم گشت از لطف رب  
 بی ادب نهان خود را داشت بد بگم آتش در همه افغانی زود  
 یا الهی بی ادب قلمه بیزی • کز لاله بیزی کور مسون آنک کوزی  
 لطف حقدن بی ادب کور خرنصیب کور مملین او یله بیوردی حیدب  
 بی ادب قلمه بزی سن ای خدام • بی ادب اولانی قل بزده ن جدام  
 یا الهی سن ادب او کرت بره انلرک ایله جزا قلمه بزه

در بیان تنوره

گل برو ای دم اوران تنوره د صوررم ساکه بونک اصلی ندن  
 هر ایسک اصلینی خوش بلیک کرک اگه کوره کیمسه یه ویرمک کرک  
 اصلی ایله بیلن ایش خوش اولور بلن اصلن نیجه تنور یوش اولور  
 کللی علمی او کره ناک دیدک رسول سحر ایسه ده او کره نانی کی اصول

قال رسول الله صلی الله تعالی علیه وسلم

اطلبوا العلم ولو بالسحر

گل برو بل اصلینی تنوره ناک نیره دند نیجه اهلی وار ناک  
 نیره دند نیجه لر بلن هر ایش بس همین انجق یرا اول او بطوب حشیش

بوحشیشک

بوحشیشک بلن اول اصلی ندر نیره دند پس آنک عصلی ندر  
 اوت یک حیوان ایشید رای فقیر اوزو کی حیوان کی قلمه حقییر  
 بر یک کیم عقلی نقصان ایلیه عاقل اولان آنی یوب نیلیه  
 خاصه کیم احمد دیک مسکر حرام سمعه ابر شهیدی بو کلامه  
 قال انبی صلی الله ایه وسلم

کل مسکر حرام

حقه یار دایش ندرانی کوزت درویش ایسک اولیا یون کوزت  
 اولیا حیوان دکل آدم درر کل برو آدم دمی بود مرد درر  
 کلر و درویش ایسک تنوره پوش صودتک غریبان اوله ایچی پوش  
 ایدن تنوره ندر میله سن صورسه لر بو ایشده آگاه اولن  
 آدم اولد مدده که جنتده ایدی یرا یچردی در لونو ایدی  
 امرنی حقیق صدک بغدادی بدی چوق پشیمان بدی صکره وای بدی  
 حله ایله تاج کندی کندودن قالدی انده جب یالن غریبان بدن  
 عورتی کشف اولدی آدم نیلسون بیلیم نه دیسون نه سولیسون  
 آغچه دیک ویرک پیراق بکا دیدیلر کم ویرمز پیراق سکا

عاصی اولدک تکریدن بر قور قرز  
واردی انجیر اغینه اغلده  
دیدیم ویر پیر اغک ستر ایدیم  
آدمه اوج ویرد حوایه بشین  
آره اوچدر رکفر آنک ایچون  
ستر ایدندی آدم آنی بیلنه  
بغلدی بر ایب بیلینه جبرئیل  
تیر بند دیرر اکا پاینده هم  
داخی نوحک ایغینه جبرئیل  
داخی اسماعیل ای اغینه خلیل  
شدک اصلی نیرد ندر بیله سن  
بودر در مقصود فر تنوره دن  
حق تعالی ایدی انجیره خطاب  
هیج بر آغاج ویر مد یبرق اکا  
دیدى انجیر باله سن کریم

برادى

برادى کی بیلورم ستار دُر  
بر صفتده هم صفت اولدم سکا  
بر قولک عورتن ستر ایلدم  
بر آدک جوهر در هم ای خدا  
بیلورم غفار سن کان کرم  
گوکله کلدی بنم بو اوج صفت  
چونکه آدی اولدی ستار العیوب  
ستر اید سن سنده عین کیمه نک  
بر آدی داخی جوهر در ای اخی  
بر آدی غفار با غشله کناه  
که نک عین کوز تمه سانی کور  
کندی عینک کشف اوله دایم سکا  
کشف اعظم استر ایسک ای جوان  
کیمه عین کوز کیندن اولمقل  
حق فرودن پاکه آجقل کوز وکی

بر آدی کی بیلورم غفار دُر  
آنک ایچون نیده جکسن ایت بکا  
اکسیم بودر که ساکه سولدم  
متصف اولدم اکا ندر جزا  
صوحی سن عفو اید سن دیلم  
پیر اغدن ویرد وکم اشبو جهت  
بر آدی هم داخی کشف الکروب  
کوره سن پس کندی عیبکی سنک  
اول آدیله هم صفت اول سن دخی  
سنده سن عفو اید بن ایله پناه  
کلی عیبی ستر ایدن سلطانی کور  
کند وکی کور کوز لکل دُر ت یکا  
کندی عیبکی کوز نکل سن همان  
کیمه نک عین کور وین کولکل  
قند ایسک حقله سولده کوز وکی

يا الهي آجي ويركل كوزونر  
سنك ايله اوله داييم سوزونر  
آجي ويركل كوزومى سندن يكا  
بوخسه بلام نسنه يوق بندن يكا  
بلد وكيه قومه بني يا اله  
بلد كومييله اولورم بن تبا  
يا الهي پيره احسان ايلك كل  
كدي علك ايله بيزي طوبلغل

**دربيان پيامچه**

دكله ايد بو يوله صادق اولان  
كيدر پيامچه به لايق اولان  
ايد يوريم اصلني اكلر ايساك  
جان قولاغيله بني دكلر ايساك  
كلر و بود عوي ايدن كشي  
كيدر كيدر ندر بيل بو ايشي  
سكا اصمق بو بينه ندر ايشت  
اهل انصاف اولين سنده ايش ايت  
بول ايچنه كيدر ربوني ايدن  
بو ايشه اوغرايه يولن كيدن  
ايدن اولور حليب و طاهر تيز  
كيدر ربوني ايدن بيل اي غرين  
غيبندن نچه هرگز دير ايدى  
اول زمانكم قوم موسى و ارايد  
اچمز ايدى بدني كيمسه به  
موسى پيغير تيني كيمسه به  
نه ايچوندر كيمه بلردى آني  
دير ايدى كم مكر معويا وله

غسل

غسل واجبا اولد چون بكون اكا  
جاي تنها كوزه دردي درت يكا  
واردى برتنها پيره چقردي طون  
كيمسه اولما سوند يود كلردى اون  
قودي برطاش اوستنه پسر كوملكن  
صويه كردى اله الدي برد اغن  
صود و كسوب غسلفي قلدي تمام  
كوملكن يا نينه كلدي اولامام  
ديدر كيم كوملكيني كيه اولك  
طاش قاچدي قودي موسى نيمدي  
نقدرد قودي ايسه يته مدي  
براراده او تورب نچه كشي  
الدي كيدي اوكلر نيدن انكرك  
كورديلر كم ياك و طاهر مش اوزي  
كچدي موسى انكري يتدي طشه  
اون ايچي كز او ردي اول موسى آني  
ديله كلدي طاش انزه سو بلدي  
سن ايچون او رداك ديك مسكين طشه  
انك ايچون ايلدم اي محترم

جاي تنها كوزه دردي درت يكا  
كيمسه اولما سوند يود كلردى اون  
صويه كردى اله الدي برد اغن  
كوملكن يا نينه كلدي اولامام  
الدي قاچك كوملكيني طوتدي يول  
شهره كيدي غير بيرد كيدي  
جهدايد و بن اول طاشي طوته مدي  
غيبت اتمكدي موسايي ايشي  
تني چركين ديوطعن ايدن لرك  
اكا  
قايدي و چوق غضب ايدى طشه  
دلك اولد هب عصانك ير لري  
نه ايچون ايدن و كشي شرح ايلدي  
حقك امري ايله قديم بو ايشي  
قومك راسنده طاشقا و برم

نه روادرسن بی چوقه دو که سن  
 دیکه موسی بلین ایدم یا حجر  
 انده موسی خیلی انصاف ایلدی  
 سوبیلد موسی کا درویش وار  
 طاش کا دیکه یا موسی کلیم  
 دیکومه ایب کچور بو بیکه طاق  
 طقدی بر این صد موسی بو بینه  
 بو بینه طاش صد ایتدی ترجمان  
 هر قن کم بول اری بولد ز جفته  
 کتوروبن پیر او کتور صوره لر  
 صوچی اغر اولسه سننه آصه لر  
 برکتی شیخ اولسه ویا خرداخی  
 شیخ اولانک یولی بیلدجه تمام  
 اهل شددن بیل عیبک چوقدرد  
 اهل شدد بول ری اهل مقدر

دو کد و کدکن غیردی داخی سوکه سن  
 بو سوزک خیلی بکا قلدی اثر  
 اول طشته الحق یوزندن سوبیلد  
 پس غضبله درویشک نه ایشی وار  
 بوند برکت قومشدر اول کریم  
 بولونم بنداخی کارک اولجا ق  
 بولک کوننده کوره سنم او بونی نه  
 قالدی طاش صمق بره اندن همان  
 یولنی کوزلیه خیره بقه  
 اول فقیرک حالی ندر کوره لر  
 ایلدوکی ایستدن آکی کسه لر  
 کند ویه کوره اولور یولی دخی  
 بویله قومشدر آنی نیچه همام  
 او چیوزا و توزدره دخی نلک افجه در  
 داخی شوکم بولوله قلدی هوس

یوزا ون افجه نلنک هم نلکشی وان  
 صوچی صودان کیشیلر حیف اتمیه  
 عادلا اوله صوچی طغری صودره اول  
 یخنی بیلکه نه ایسه شش ط طریق  
 صوچنه کوره کوریلور ترجمان  
 بو بینه طاش اصلی ایله آصه لر  
 بونونه طاش صمق اندن قالدی بیل  
 اولزمان موسی بی بول آزد دی  
 گندی اول صحاده او چیوزیک اریله  
 هر قنکم آجغه کر ان کوره  
 بر لر بیی بونلر اول قوشلر این  
 صوصا یحق صوصادق دیر لر اید  
 قور اید اول طاشی اورتا لار نه  
 اول ایکی د لکدن آقردی صوی  
 قانیده دی جمله لشکر نه که وار

ترجمان حکره ویرانی ای یار  
 طغری بوی قویوب آری کتمیه  
 حیف اتمیه و حالی کوره اول  
 اهل شد اهل مقصد ر هم طریق  
 ترجمان این اتمایه کمان  
 درویش ایسک یتلوا ایستد کسه لر  
 اول اول ایشی موسی قلدی بیل  
 تیه صحر اسنده فرق یل کن ددی  
 یورود فرق یل بود کلوجا اریله  
 من و سلوی کونددر حق بونلره  
 مایه در صتمه آلا کر صایت  
 قر دروبن قوش این بر لر اید  
 صوی آقوبن پتردی وار نه  
 دی ایدی کم کوردی طاشدن بو خوبی  
 جمله سی فالزدی صوسن کولگی طار

هر چنانکه صوابچه قانه چری  
 قویننه قورایدی موسی اول طینو  
 آکلہ امیدی مسلمان حکمتی  
 حق تعالی بر طایفه کورد نیلده  
 اول شهادت ایتدی موسی تننه  
 کورد بیلر جمله سی پاک ایمش تینه  
 سن مسلمان و موحد اوله سن  
 بر بشارت اکلوب بوندن بیلک  
 اول شهادت ایتدی موسی ایدو  
 دیدیم بن شاهدیم ای کشتی  
 اول سببدن قویننه قودی آنی  
 سن شهادت اید سن بر لکینه  
 اول رسولک حق ایدیکن بیله سن  
 حق غضب آیه اومارم سکا  
 اولکه مخلوقده اکا قلدی نظر

حمد لله دیرایدی جمله واره  
 قدت حقد کورک طاشک اینو  
 عاقل اسیک طکله غل بو قدرتی  
 ویردی دل موسی نبی سو یلده  
 پاکلغن بلدردی هب دشمننه  
 کلبر وکل کله بوندن سن سنی  
 لکنی تکرینک سن بیله سن  
 سزدخی اکلا یوبن آگاه اولک  
 واردوغی موسی طایفه کاسا ایدو  
 نه روا شاهده اورا سن طشی  
 پاک ایمش بلدردی چون کندی تی  
 کللی شریکدن پاک اولان وار لغنه  
 جان و دلدن آکشا هدا اوله سن  
 شاهد اولان وار میه اودده بکا  
 شاهد اولسک سن کاسکانه ضرر

طغری

طغری طاقلیق ویره نه قیغویوق  
 یا الهی سن شاشیرمه دیلو مز  
 غرغره وقتنده سن دیلو مز  
 شاشیمو بظغری طاقلیق ویره وز

باب در بیان عهد عن المشایخ

سو بیکل ای بیل شوریده داک  
 کلشن وحدته چون اچلدی کل  
 کله قرشو سو بیله ای جان بیلو  
 سوروزکی هب ایشید حیران اوله  
 چون زلده عهد فر پیمان ایلدک  
 اول است دیک سن دیرک بلی  
 سنده اول عهد استه طوری کور  
 انده اولان عهد که قلیغل وفا  
 اول است دینه سن عهد ایلدک  
 سن کور عهد قلم نسک وفا

پرده اولما سون سکا بواب وکل  
 اول کستان اچره چوق صاچد کل  
 مست و شیدا اول چوسن کورد اکل  
 طوره قرشو مست و سر کرد ان اوله  
 قرشو طوره ک انده جولان ایلدک  
 کلشن وحدتن هم کوردک کللی  
 قل مناجات سنده کتی تن طور کور  
 ایلسون اولداخی سکا جفا  
 عهد ایدوبن بلی دیو سو یلدک  
 ایلده یارین سکا چوق چوق جفا

دنیایه کلدکن کیم عهد ایلدی  
 عهد ویرن کیمدر الان کیمدر  
 ایدویرم بنانی برین برین  
 اول آدم اتا مزعه ایلدی  
 دیدیکم امرومه فرمان اوله سن  
 کیمسی اول عهد اولدی مطیع  
 عهد سیندن ایله یار برین  
 عهد ایدن نک بیری بر اهییم خلیل  
 کعبه بی یاپد خلیل اولدی تمام  
 دیدک شکر اولسون سکا بار خدا  
 نازل اولدی اول زمانه جبرئیل  
 کیم آدم دیدک فلسونکر طواف  
 جبرئیل که دیدیکم ای خلیل  
 آج طویر غل یاخویا لبحق طونت  
 دیدک ابراهیم اکاکیم یا اخی

کیم که ویردی و کیمه سویلدی  
 کیم وفاقلدی و یلان کیمدر  
 اولاکم سند اخی طوتا سن برین  
 کندی اولاد یله عهدی سویلدی  
 هر نه دیر سم بنوم ایله گله سیر  
 کیمسی عهد صیوبا ولدی بدیع  
 جنت اچره کوره وزیرین سیزی  
 کعبه بی یاپد یوا امر ایتدی جلیل  
 ارقه سن دیواره ویردی اول امام  
 لطف اید و بور حمته ویر کل جزا  
 نیکدک شکر ایلیه سن ای خلیل  
 بنوز حمتلری صانمازم کراف  
 آج طویر مق یکدر اندن اوله بیل  
 حضرته اچمقلغه اولدر قنت  
 بو اکیسی نکی بو اوق

عهد ایدون بن بونی یاپدم قوی  
 دیدیکم آدمدر ر بنیاد حق  
 بونی سن یاپدک بیلور سن یا خلیل  
 چون بیلور سن تکر خلت ایتدی سنی  
 آج طویروب کوکل له آله سن  
 حج اکبردر کوکل ایله طواف

بو طواف اچون اوله تکر اوی  
 سن اکاباق کندی بنیاد که بق  
 آدمین خود اوردی بنیادن جلیل  
 تکر بنیادی قنی سنک قنی  
 یوخسه بو زحمت اچنده قاله سن  
 آدمی بی ای خلیل صنه کراف

بیت

دل بدست آور که حج اکبر است  
 از هزار ان کعبه یب دل بهتر است  
 کعبه بنیاد خلیل آزر است  
 دیدی ابراهیم اکاکیم ای اخی  
 تکر ایله عهد ایدن بید است  
 عهد اولسونم قونقسن یا تمیم  
 تا اولنجه عهد نی طوتدی خلیل  
 اولدر بیل اخیلرک اولور

کم کلور ایسه بیانه اتمیم  
 اخی ایسک اولدر رسکا لیل  
 حق باننده کور کلو کو کچن خلو

برینه ایوب عهد اید نلرک  
 بیل اوچی عهد کیم د ایلین  
 اولدورکم انبیا لر سروری  
 اول کونی بلکم مکرم کون ایدی  
 منبر اوزره حیدره عهد ایلدی  
 سن خلیفه م اول طریق اچره دیدی  
 اول کتی یه د اخی ویردی عهد اول  
 عهدی ویردی نلره تحت الشجره  
 راضی اولدم دیدی انلردن خدا

**قال الله تبارک وتعالی**

ان الذین یبایعونک انما یبایعون الله یدالله فوق ایدیهم من نک  
 فایماینک کن علی نفسیه ومن او فبما عاهد علیه الله  
 فسیؤتیه اجرًا عظیمًا صدق الله العظیم  
 عهدی بلدی نه ایسه سن ای کتی  
 شد آدم شدیدرکم جبرئیل  
 نیجه در بل ایدیم شادک ایستی  
 اول قوشندی کا اوله بیل

د اخی ابراهیم خلیله بغلدی  
 قوشانوبن او یا پیسر د خلیل  
 بلکه شد دن بودر مقصود  
 اول رد ادرکم قوشاندی جبرئیل  
 اولد هر شد مکمل سولین  
 بو اوچی شدی بغلندی حبیب  
 بلکه در نه نجی در شد علی  
 هم علی اوج کتی بیلن بغلدی  
 بلکه شیخک شد سلیمانیدر  
 بغلدی اون بی کتی اولد خی  
 پس بو شدک شدی اصلی ند زر  
 صورسه لر ایدویره سن ای اخی  
 دینکم بز تشبه ای لر  
 هرکه رومه تشبه ایلیه  
 انلرک صفتنه قوپا اولد خی

قوشاندیجه آنی بیلکه اغلده  
 عفو ایدک هب کا کلا نی جلیل  
 کم قوشاندی آنی اول محبوب  
 آنی معراج کچه سنده اوله بیل  
 بلکه اندن دم او زر کیر و قلن  
 یول اربنک در دن اولد طبیب  
 مصطفی بغلادی بیلدی یول  
 ذکر اولندی کم ایستد اکلدی  
 اون دیدنک اولده در ما نیدر  
 ذکر اولندی کدک ایسه سنده  
 یول ایچندن بوچه غوغاند زر  
 سالک کامل اولسن سنده  
 اول اولولارک صوبنی صوبلر  
 قند کیدر سبازینی ایزلیه  
 ایزله صفتنه قوپا سنده



قال النبي صلى الله تعالى عليه وسلم  
 من تشبهه بقوم فهو منهم  
 صدق رسول الله عليه وسلم

بري د اخي اولدر آني كي ايشت  
 يعني شيطان دن يكا اولپرده در  
 دپر سوله اتباع ايتدم بولر  
 برده بوم محاسب اولور بزه  
 صورسه لر قرده اسلغاك اصلي ندي  
 اول آدم طوتدي جبرائيل اخي  
 هم اخي ديدم محمد مصطفي  
 حيدر ابي بيك احمد قرده اش  
 يول ايچنده د اخي اتسه لر سول  
 ديسلر كم تيكة و حلواندر  
 دلتر نه جفته و حلواندر  
 ايدم بونلارك اصلي نيدوكن

يولاري ايسك اكا كوره ايشايت  
 قوشا نيقو اني شيطان مرده در  
 قيقولا نر خورا اولور بگري صولر  
 قوخر اول شد آني هر پرده كزه  
 نيرد ندر پس انك فضلي ندر  
 طوتدي اندن بينه ابراهيم دخي  
 بربرينه قرده اش ايتدي با وفا  
 بر ايدى هب انلرك ايجي طشي  
 وي جو ابن اولسو كوكان ملوك  
 بولرك ايچنده بوسوداندر  
 پيسه يماسه ايشي غولاندر  
 كم كورب بشورب هم بيدوكن

اولانام

اول زمانكم آدم اوچماقده ايدك  
 دنيا ايچنده آني بلزا ايدك  
 آرزو ايلردى آني پيمكه  
 حقا ذنبيله كتوردى جبرئيل  
 يدي اولحلواي آدم انده چوق  
 بعضي حلواقا لدني اندن پيمدك  
 برتيكه آلدى اينه اول امين  
 جفته تيمكه مسندي اندر  
 يولار ينه جمله سن بلمك كرك  
 خاصكم اول اخي اوله يا پيشا  
 كم سوال ايدرسه بربر ايچيرا  
 بوخسه كستاخ ايسه بلانوايتي  
 هر كه كستاخ ايسه محروم اوليسر  
 يا الهي لطفك ايله سن بزي  
 كم سوال اتسه ويره ووز بر جواب

نيجه نعت در لوجلوا لر يدي  
 كيم نيجه بشر آني بلزا ايدك  
 بولزا ايدى كيمسه بي بشور تمكه  
 اوكنه قونوبني ديدى بيكل  
 نيلسون خيلو در ريدو كي يوق  
 جبرئيله كل كتور هم ديمدك  
 اول ملك كر عشقنه يدي همين  
 جمله سيني بلدك اوشر قنددر  
 كم سوال اولسه جواب ويرمك كرك  
 بو جوابي پيله اول باشدن نشا  
 ديميه كيمسه اكا چون و چرا  
 بولايچنده اكه سن ديمدك  
 ايرميون منزله اول قاليسر  
 ديلزه قولاي ايلكل سوزي  
 كم سنك يانكده اوله اولصواب

هم بزه منکر نکیر اتسه سوال کم جوابن ویرمکه اوله مجاک  
 دیلومزه سن جوابی قولای ایت اول ملک قوللار که دی یوری کیت  
 یا الهی صاوی ویزدن قضا کور ایچنده کیک اوله چوره قضا  
 حشر ایچنده کوستری ویر احمدی  
 قولای اوله دلمه احمد آدی

هم صراط اوزره شاکرمه انعم  
 جنتا چره احمد ایله همجوار  
 طوبله دیدارک ایله اند بزی  
 بزه دیدارک ایله شاد اوله وز  
 چما یکن ذکریک اوله طایفم  
 ایلکو ویر جمله با یارود یار  
 یا الهی سن قبول ایت بوسوزی  
 دوستار که اوینیا وز کوله وز

**باب در بیان تفصیل فوت نامه**

سویلکلی ای کمر غدا  
 سویلکلی ای طوطی سکر نفس  
 سویلکلی ای طوطی شکر شکر  
 سویلکلی ای طوطی وحر الیه  
 سویلکلی ای عند لب خوش نوا  
 ایشدنلر جان و دل ایتسوز فدا  
 کیم سوزو که جان و دل ایلر هوسر  
 صنعتکدر چونینه شکر شکر  
 نوله سا که بوقفس اولسه پناه  
 چون سوز کدر در د تلوجا نومه دوا

سویلکلی

سویلکلی کلزاره قوشو سویلکلی  
 چون سنک حالوکی بیلن کدر در  
 سویلکلی ای بلبل عیسی نفس  
 پرده دن چونکم کورندی غنجه تر  
 ایشتمکد ویره بم کلدن خبر  
 چونکه ابراهیمی نمرود لعین  
 آنک ایله کندی بوبلبل بیله  
 حق تعالی بلبله دبرای ضعیف  
 دشمنم شرتینه اوغرا دی خلیل  
 دیدی بلبل یا الهی یال کز  
 اول نوا اولسه بند اولورم دیدم  
 تگریه خوش کلدی اولدم بو کلام  
 دیلکک نه ایسه بدن دیله در  
 بوفراقن حالق شرح ایلکلی  
 نغمه ساز اولسک بلور بلبلدر  
 کلشن اچره ایلکلی عیینه هوسر  
 مست اولوبن بلبل شیدا اوتر  
 کم نه وقدر بلبله قلدی اثر  
 منجیق ایله اوده آدی همین  
 آنک اچون کلدی بوبلبل دله  
 قولترم ایچنده بوق سند نجیف  
 سن بچون کلدک بله دیک جلیل  
 دوستکی قویا مدم بن طغری سوز  
 اوده کرسه بند کیرورم دیدم  
 اودی قلدی که ده بره اسلام  
 چونکه دوستم ایله کلدن بلبلدر

دیدی بلبیل یا الهی یا کریم  
 بیگ بر آرد که با که او کت ای خدا  
 کله فر شود ایما ذکر ایسم  
 سن او زونی انده کو ستر گل بکا  
 بیگ بر آرد که ورد ایدیم هر سحر  
 حق قبول ایلدی آنک سوزونی  
 بیگ بر آردین آکه تعلیم ایلدی  
 شمدی کور چک کلی بلبیل او تر  
 آنکی چون هر زردستان آکا  
 تگری آدین کل کور چک ذکر اید  
 کلدک ایما ~~سوزونه~~ سوزونه  
 بو فتوتدیم کله ریز  
 بن بو علی جمله تفصیل ایدیم

مجل

مجل او لما سون فصل او سون اول  
 بو فتوت علیدر علم تمیز  
 بو فتوت علیدر علم شریف  
 بو فتوت علیدر علم قدیم  
 بو فتوت علیدر علم آله  
 بو فتوت علینی هر کیم بده  
 نیچه لر بلدی آنک قدر  
 نیچه لر بو کار یا کر قاتدی لر  
 نیچه لر ضال اولدی بوندک هم مضل  
 نیچه لر باطل ایس ایچون یلدی لر  
 فانی به دل و یردی لر قویوب حقی  
 حیلک و فتنه یه دزدی لر یولی  
 مسکندن بلدی لر بو یولی بیل

نه وار ایسه جمله دیله کسوز اول  
 هر که عامل اولسه اول اولور عزیز  
 دینی اولمز عامل اولانک ضعیف  
 بلمز آنک قیمتنی هر لایم  
 اکلیمنز آنی هر اهل کناه  
 عامل اولوب آنک ایله ایش قله  
 هر یرک اما کوزه در صد درنی  
 صاللا شو بن دینی آردده آندیلر  
 نیچه لر غوغا لر ایله قال و قیل  
 نیچه لر حق سو بلینه کلدی لر  
 نیچه سی حقی قویوب اولدی شفی  
 اوله می کرد ای تگری  
 بوله وار ~~در~~ واردر قال

بُوخدا صَفْرَه سِيدِر بِلَايِ اَخِي  
 كُلُّ كَرَمِ قَلْبِن بُو كَا قَاتِمَه حَرَامِ  
 دَر لُودِر لُوشَه شَهْرَتِي قُوسَا كَرَاك  
 بُو قُوتِ عَلِي دَر عِلْمِ حَيَا  
 وَدَدِر رُبُو عِلْمِ نَفْعِي بِ قِيَا سِ  
 اُو تُو رُبُ طُور مَاسِي وَ هَم بِ مِيسِي  
 تَر بِي تَايِدِ اَخِي هَم بِلْدُورَه  
 كِي مَه اُو غَر سَه وَيَه اُو لَسَلَامِ  
 اَخِي بَكْرَه قَا پُوسِي نَه وَ اَر مِيَه  
 كَر ضَرُورَتَا اُو لُورَايسَه وَ اَرَه كَر  
 هَم اَخِي بُو عَلِي جُوقِ عَرْتِ قِلَه  
 بِن بُو عَلِي تَر كِي جَه نَظْمِ اَيْلِدِمِ  
 اَكَلْمَا سِي وَ اَضِعِ اُو لَسُونِ دِيُونِ

هَم عَلِي صَفْرَه سِي هَم جُو مَر دَدِ خِي  
 بُو نَصِيحَتِ سَاكَه يَتَر وَ اَلْسَلَامِ  
 حَقِي طُو تُو بْ شَهْرَتِي قُوسَا كَرَاك  
 اَنِي كِي مَطُو تَه وَ كِي مِي قُوبَا  
 بِي نَهَايَتِ دَر اِي دَه مَر لَر قِيَا سِ  
 سُو بِلِي بِي كِ سُو زِي نِي جَه دِي مِيسِي  
 سَا كَرِن اِي دَه نَفْسِي هَم اُو لَدُورَه  
 سُو بِي لِيَه كَم اُو لَسَه اَطْفِيلَه كَلَامِ  
 جَه دَايِدَه ظَا لَمِ يُو زِي نِي كُورْمِيَه  
 طَعْرِي سُو بِلِي وَ بْ نَصِيحَتِ وَيَه لَر  
 هَم بُو عَلِي بِي لِنَه حَرْمَتِ قِلَه  
 بُو قُوتِ دَلِ نِي جَه سُو زِ سُو بِلِدِمِ  
 تَر كِي يَارِ جُوقِ عِبَارَتِ قُوبُونِ

يا زهيم

يَارَه يَم شَهْدِ نِكِرُو بَر نِي جَه فَصَلِ  
 اَنِي بَر بَر بِي نَه تَفْصِيْلِ اِي دَه يِنِ  
 يَارَه يَم بُو بَابِ اِي جِنْدَه يِدِي بَابِ  
 زِي رَا كُور دَمِ جَمْلَه اَشْيَا دَر يِدِي  
 اَكَلَرَا يِسَكِ يُو رُو دُو كَرِن بَر يِدِي  
 بَا شِكِ اُو زَرَه يِدِي وَ اَرَه يِدِي  
 يِدِي دَر مَصْحَفِ مَكَا نِي دَر يِدِي  
 هَفْتَه اِي جَرَه كُونِ يِدِي دَر دُونِ يِدِي  
 سَجْدَه يَه اَعْرَا وُ لِنَانِ اَعْضَا يِدِي  
 اُو رُوحِ اِي نِدَكِ رَسُو لِ اَللَّهِ دِي دِي  
 اُو بِلَكَه اُو لَسَه بَر زَه يَار دَر قِي دِي بَابِ  
 يَا اَلْهِي اِي لَه اَسَا نِ سَنِ بَر زَه  
 بَابِ اَوَّلِ دَر بِيَانِ اَخِي وَ يَكْتِ وَ شَيْخِ وَ هَم سَه يَكْتِ بِ مَعْنِي قُوتِ

جَمْلَه سِي نَه حَا صِيْلِ اُو لَانِ دَر اَصَلِ  
 اَكَلَسُو نَكِر دَر يُو تَا وِي لِ اِي دَه يِنِ  
 هَم بَر بِي بَا بِلَايَا وُ لَسُونِ بَر كَتَا بْ  
 اِي دَه يَم بَر بِي اَنِ اَنِي نَا دَر يِدِي  
 يِدِي اَعْضَا دَر قُوسِنِ بَر دِي  
 اِي شِكِ اُو زَرَه اَنَكِ سَتِيَارَه يِدِي  
 اَنَكِ كِي سَمِعِ اَلْمَثَا نِي دَر يِدِي  
 كَعْبَه يِي اِي لَه طَوَافِ هَم كُونِ يِدِي  
 سَجْدَه قَلْمَا يِنِ اِي شِي غُو غَا يِدِي  
 قَدْرِي اَسْتَكِ اُو لَسَه يَكْرِي يِدِي  
 اِي لِيَه حَقِي اُو مَر هَم كِي مِ فَتْحِ بَابِ  
 يَار وَ بِنِ تَا بَا شَلِيَا لَمِ بُو سُو زَه  
 بَابِ اَوَّلِ دَر بِيَانِ اَخِي وَ يَكْتِ وَ شَيْخِ وَ هَم سَه يَكْتِ بِ مَعْنِي قُوتِ

باب اولده يزا لير اي اخ  
 اوچنك چون بولي بر در اي فتا  
 يكت اولد ر بويوله ايده هوس  
 پير معني ديمك اولور شيخ بلك  
 اخ اولدر اوليانك بوليني  
 اخ بوليدر صريقت بيله سن  
 هم حقيقتد ر بلك شيخ بوليني  
 هم يكتلك يوله نيت ايلك  
 بول چنده اخير سالك اولور  
 شيخ اولدر منزله وار مش اوله  
 هم يكتلك شهدي طوغدي نه دن  
 اخيلك دنيا ده دير ملكدر  
 بواچنك معنا سي بر در بيله سن

دكلون شيخ ويكت پاشا دخي  
 كمشون بر كسه اوج يولدن اونا  
 كيم نه دير سه طوته صمايه نفس  
 شيخ اولدنه استيوب معني بولك  
 كزليه و باطل ايشدن طوليني  
 اخي ايله هم صريقت اوله سن  
 شيخ اولندن صور حقيقت ايليني  
 نيره ده اولور سه يولي سويلك  
 يوله كر مائن كشي هالك اولور  
 منزل اهليني قو كور مش اوله  
 كلدي اول بر خانه يه بر خانه دن  
 بلكه شيخ ايمانله اولمكدر  
 بيكدم اخي ايسنك شيخ اوله سن

هم رسول الله ديمشدر اي فتا  
 هم بنم ديك فتانك قرد اشو  
 هم فتانك اتا سي بنم ديد  
 قال رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم انا الفتى وانا اخ الفتى  
 وانا اب الفتى صدق

چون علي اولمشيدي اول فتا  
 بعد ازين اولدي اخي بل اول و  
 هر قان بر رده اوچي بولنه  
 هر كشي به واجب اولد كيم طوتا  
 بيره اوله ديك بر دن اولور  
 هر كيمك كيم شينجي بو قدر ديني بوق  
 اي فتا كل سندي بر شيخ طوتون  
 قال النبي صلى الله تعالى عليه وسلم من لا شيخ له لا دين له

سويلدي بر رده كيم بنم فتا  
 هر نه يرده اولسه بنم بولماشي  
 جمله سينك يعنى كم قيدن يد  
 كيم قادر بويولي اندن طوتا  
 داخي صكره شيخ اولد هم علي  
 باشكي طوب ايله انك يولنه  
 شيخ و اخي طوتنه اوله فتا  
 بويولي بيلنلر ايوخولور  
 شينجي اولان كشيلا ر ديني جوق  
 دنيا و آخرت اوله دينك بوتون

بغدادی

وقال جنيد رحمه الله عليه من لم يكن له شيخ يريه فسيخه

الشيطان

هر که شیخی اولیه گیرسه بوله  
 شیخ طوطی بولا که واجد رسکا  
 سوز ایچنده کورکه موسی بولد  
 حق تعالی قلدی موسی بی خطا  
 حق تعالی دیدک آنی واره سن  
 او کر نه سن بلدی علی آنک  
 یوشع ابن نونی اویدردی بیه  
 قصه او زون جمله سن سولیم  
 بر محله دخی ذکر اسم کرک  
 هله وار بخضری انده بولدیلر  
 دو نجات وقتن دیدیم ای کشتی  
 آبرر شیطان آنی کر فرآله  
 شیخی بوسنک استسکه درت یکا  
 اعلم الناس شمیدی بنول سولیم  
 سندن اعلم بر قوم سولیم صواب  
 مجمع البحرین یاننده کوره سن  
 اکه کوره آرد درر علیک سنک  
 صیفون بن حقه کوردیلر بوله  
 شمیدی آنکی شرح ایلیم  
 صکره بر غیری سوزه کرسم کرک  
 برم با بتلی کشمش کوردیلر  
 اکرم کیم جمله بلش سزایشی

بوسنک

بوسنک علی او کرا ایندم  
 باری تعلیم ایت ادب علین بکا  
 خضر دیدی نیجه وار رسن اکا  
 دیدک وارب طاش اوزره چیرم  
 خضر اکه دیدک گستاخ اولمغل  
 پس ادبدر جمله ایشک یکرکی  
 کرا دبله وار راسنک انده سن  
 طورد بنده ایکی رکعت قل نماز  
 انده قونعلینکی یالین آبق  
 اللری قوشر انده سجده قیل  
 حقدن آواز کلمینه سولیم  
 سوز اوراده نه ایسه سولیم ایش  
 آردن آردن بوسنک واره سن  
 هر نه قلسنک اکه قتلونیم  
 نیلیه نیم وار یحق حقدن یکا  
 وار یجاغز انده حونه دیرسکا  
 سولیمه ریم د یوبنی با قرم  
 تگری در کاهینه اولیمه وارمغل  
 اولیمه دیدک بیرزه چون عالم یکی  
 یا قن اولوب حق یاننده ارته سن  
 یوزیره قو حضرته ایلیمه نیاز  
 یوز سوروی وار رسن اولمات  
 دیدوکومی کاشت کی کفعل  
 سن سنی اولمات گستاخ ایلیمه  
 دونه ارقن آردن آردن بوسنک  
 انده داخلی بینه سجده قیلیم سن

کیم بن نعلینکی هم کیده سن  
 خضر چون موسی تعلیم ایلدی  
 واردی موسی بنه طوره حضرتتا  
 خضره نه دیدی آنی ایلدی  
 حضرت خوش کلدی موسانک ایشی  
 کور بفر در کاهنر عالی درر  
 علم عالیدر بک علم ادب  
 احمد کلدی فوت اول  
 کیم مکر اوله بوکا لایق علی  
 او توررکن دیک یا حیدر سکا  
 دیکر اکه یخشیلق قیله ایدم  
 کرا کرایا وز لغنی اول آرتسه  
 دیدیم بن اکه احسان ایلیم  
 بن نه دیرسم آنی اولده ایده سن  
 بو ادب با بنده خلی سولدی  
 شیخ ایددی خضر اول اولدی فتا  
 حق تعالی سولیمک سولدی  
 کور ادب او کهرتی ساکه خوش کشتی  
 جمله در کاهنر بوجه عالیدرر  
 بلین کشیلره کور عجب  
 کوردی بونی دیدی لایق کیم اول  
 کورستره نیم اکه بو طغری یولی  
 کیم یا وز لقی قلسه نیلردن اگا  
 کیم ایدوکن بن آنک بیله ایدم  
 نه که سولرسک سکا قر شوطوره  
 در تلوسه دردینه در مان ایلیم

دسک

دیدیم بغری اول قان ایلسه  
 یا علی بن نعلیدات انکره  
 دیدیم خاخر جفن بقماز ایدم  
 بنه دیدی لافتی الا علی  
 هم دیدی لاسیف لاذوالفقار  
 هم علی درهم تصدق بیلدی  
 پیری کوندز بیرین ویردی کجه  
 حق آنی قرآن ایچنده مدح ایدر  
 سن نه دیرسن ساکه قانی سولسه  
 سنی کوردب ساکه خشم ایدنکره  
 یوزینه هیچ خشمه بقماز ایدم  
 یخشیی بیلور سن علی طغری یولی  
 بوسوز بیله ایدر رز بر افتخار  
 حق آنی قرآن ایچنده سولدی  
 اشکاره ویردی دخی کن لیجه  
 هر اشکرسه ایشنی فتح ایدر

قال الله تبارک و تعالی

الذین ینفقون أموالهم باللیل والنهار سرًا وعلانیة  
 پس رسول کافتا سنسن دیدی  
 اول عکیدرهم فتاوه هم اخی  
 کیم علی یولن واره اولدر فتا  
 جمله منزلده آتا سنسن دیدی  
 فرشد اکلدرهم شیخ دخی  
 حق یولینه اولفتا اوله طوتا

حق یولینی وارمین اخی د کل  
 حق یولینی وارمین شیخ دیمه  
 یا الهی حق یولندن ار مغل  
 طغری یولجه واره ووز بزه سکا  
 یا الهی طغری ایله یولسمن  
 کم تمام اولدیسه اولماخی د کل  
 سن مریدا ولوب اکا امک یمه  
 بول وارند سن بزی آیر مغل  
 بزداخی باقتما یا ووز دهرت یکا  
 حالیا بلد ووز ویر کل حاملر

**باب دوم در بیان حکایت آدم علیه السلام**

باب ایکنجی بی د کله ای عزیز  
 د کله امدی آتک آدم نیلش  
 آدم آتا تکرینک امرین صدک  
 سوردیلر اوچماق ایچندن کندی  
 اغلدی اولونده اوچوزیل تمام  
 بعضی کوردیرد رتوزیل اغلده  
 نیچه یوزیل اغلدی ایتدی کناه  
 قنقی بابک با بیدر ایلله تمیز  
 حضرت ایلله نه دیمش نه سولیش  
 اویک شیطان سوزنه بغدی بید  
 دنیا یه کلجک کورنتدی اولک  
 ظلم ایتدم نفسمه دیر اول همام  
 اولیله اغلادی کور بغرن طغلادی  
 سن نیچه یوز ایلسک کلن بر آه

برکناه

برکناه ایتدی ودرتوز اغلده  
 سن نیچه یوز بیک کناه ایلیا سن  
 کوز کور کدن کلمیه بر قطره یاش  
 نوله سنده وارسک آتک یولنه  
 بر زمان آتک ایلله مسجود ایدک  
 آت یولن نوله وارسک سنده خی  
 بیلور ایلک سن خلیفه زاده سن  
 طغری اولدی کور کلی حقه بغلدی  
 کون اوله کم بیک خطا سولیش  
 صالمیا سن تکریم اچون یا خوباش  
 بوک دمینه آتک اولوب بولنه  
 آتک ایلله سنده خی موجود ایدک  
 او غلی در احمد علی اولسون اخی  
 مرتبه بیلور ایلک آزاد سن

**بیت فارسی**

ای خلیف زاده بی معرفت،  
 باید در معرفت شوتم صفت،  
 آت یوز دین قل طلب ای بی نوا  
 یوخ با سیده سنک یوقی نوا  
 مولانا جلال المله والدین فرماید،  
 از پشت پادشاهی مسجود جبرئیل  
 بیک پذیرنجوی ای بی نوا چه باشی



نچه یوزیل اعلدی آدم اتا  
 نچه یلدن صکره حق طلف ایلدی  
 اوله ایددی چون ازل تقدیر من  
 سن کلوبن داخی اولادک سنک  
 دیدی آدم نفسیه ظلم ایلدی  
 دیدک حاشا سن بکا ظلم اید سن  
 بن بکا ظلم ایلدی ایتدی کناه  
 بن بیلورم بنی یوزم قاره در  
 بیلورم رحمان سنن هم رحیم  
 یا الهی بیلورم بند خطا  
 نفسیه او بو بنی امرک صیدم  
 حقه خورم ایدی ناک نوسوز لر  
 سن کهندن بنی تنزیه ایلدی  
 حق یولنده دایما اولدی دوتا  
 اعله آدم دیوبن سو یلدی  
 دنیا به کلکه سن تد بیر میز  
 عالم اچره طولادی ادک سنک  
 بن بیلورم آنی کیم بن نیلدم  
 نیلدم بن ایلدی سن نیده سن  
 رحمتکدن او مرهای پادشاه  
 نیلیم شمد نکبر و ناچاره در  
 رحمت ایلله یا غفور و یا کریم  
 او مر میکم ابریشه سندن عطا  
 بیمه بغدای دیدک ایدی بیدم  
 یاش آقدوغی اچون هم کوز لری  
 نیلسک نفسیکه تنبیه ایلدی

سنک

بن سنک هب صوجکی با غشلدم  
 یار لغادم سنی هم اولادکی  
 برکناه ایتدی لکن بر لعین  
 آدمه قل سجده دید چون خدا  
 حق دیدیکم امر می چون صدک  
 دیدیکم سنن بکا ایتدی رمیر  
 آشکاره امر اید سن سجده قبل  
 بن دکلم آکه سجده قلمای بن  
 سنلور در ایش بیلورم ایش سنلور  
 چون بیلور سن سجده قلمازم آکا  
 حق دیدیکم چون بکا ویردای صوجی  
 لغت ایلدی کاحق سوردی لر  
 دیدک ابلین یا الهی سن  
 نه که وارسه رحمته صا غشلدم  
 ساکه اویان نه که وار اتا عی  
 اوللعین اولما د تگری به یقین  
 صد امر می حقن اولدی جد ا  
 سجده اتمزم دیو نیچون دیدک  
 بو ملکر بولنه کتدر ماین  
 کز لودیر سن قلمه بودر آب و کل  
 بنی صانور لیک سنی بلین  
 اولدورن سن ینه دیر سن قلدور  
 امر اید سن اسجد واد یوبکا  
 لغت ایل سن سنی اولو کیچی  
 اول ملکر آنی جمله کوز دیر  
 لغت ایتدی ایسه سن هدک قنی

دیدی کی کمینک ایلو کنی  
قانی جری بوغجه احسان ایلدم  
ضایع اتمرم دیر ایدک انلری  
بونه انده ضایع ایتارم انی  
چوق نماز لر قلوبن و عطا سولیدم  
بن قولوک قانی اول احسانلری

قال الله تبارک و تعالی

ان الله لا یضیع اجر المحسنین

حق تعالی دید که ای لعین  
نه دیر سن دینه بندن ویره  
دیدم هلت استرم بن یا ا  
دیدم با که او یانی بندخی  
حق دیدیم او یله اولسون ای  
عاصیه اینه شفاعت اولسون  
دیلکینی حق قبول ایتدی آنک  
ساکه ویردم ساکه او یوب آز  
بلک دنیا ده ویرورم همین  
اول جنم ایچره قیدن کوره یم  
قولر که ایتدوره یم چوق کناه  
دوزخه اتم قبول ایت سنده  
سنک اولسون جمله کافر همین  
قاله سن محروم اولوبن ای فضول  
اوزون اولسون دنیا ده عمرک سنک  
طامویه ایت سنکله کارنی

اکله امدی ای عزیز معتبر  
برکناه ایتدی و آدم اغلدی  
تکری یه خوش کلدی رحمت ایلدی  
کور عزازیل اولدخی ایتدی کناه  
صوچی حقدن بلدی اول مرد و حق  
آدم ایسک سنده وار آدم یولر  
دیو ایسک خود یوری بلدی قاتنه  
آدم ایسک مسکنت با بدنی طوت  
دیو ایسک اولد عزازیل یولداشک  
آدم ایسک قوبو حیوان ایستنی  
آدم ایسک معنی ایچره آدم اول  
معنسی اولماینه آدم  
یا الهی معنی ویر که کلومیزه  
دکلدی خود نیجه اولد بو خیر  
او یله اغلدی که بغربن داغلدی  
کندی خوانی ایلدی انی طویلدی  
انی حقدن بلدی و اولدی تباہ  
آدم ایسک سنده بوندن ل سبق  
عالم وحدتده کور آدم ایلر  
کندی خربندن اولوب بین ایتنه  
او یز ایسک نفس لغت بازی اوت  
دوزخ ایچره بلکه اولدر رالیسک  
سوز کوکلدن دنیا نیک تشویشنی  
کیمده معنی وار ایسه بل آدم اول  
امه کلر سن اکا امک یمه  
جاری اولوبن کله دیلومزه

دیلو مزله بر سنی یاد ایده وز طغری آدم لری بولنه کیده وز  
ایلیه سن توبه فری سن قبول هم شفاعت ایده بزه اول رسول  
یا الهی او مرز لطفک همین  
دو زخ ایچره قاله اول محروم لعین

**باب سوم در بیان حکایه شیث نبی علیه السلام**

باب او چچی بی داخی دگله کل  
دگله کل کم دنیا ده اول نیلستر  
دنیا ده چون اول اول جلا ه امیش  
اکلک خرد حق تعالی نیلده  
اند انجیر و پریچکز پیر اغی  
اند پنوق ایلدی سودی قود  
انی جبریل ایدی کلد دنیا یه  
اکلوب یا ایلدی جمله دنیا ده  
نیلش اول شیث نبی ک کلفل  
دنیا ده اول قتی صنعت اشلیش  
جمله جلا ه لره اول شاه امیش  
او چماق ایچره سودی پنوق ایلدی  
اولدیغی یرده حقه آدم یاغی  
دنیا یه چکر کن آل کل دیدی  
اکله پنوق اوله آدم پیسه  
دنیا ده یا ایلدی بیلیشه یاده

بحر

چون اگردی انی حوا انمز  
طوقدی بیز ایلدی شیث نبی  
ویرد بر تنوره لک بز آدمه  
سفره یا ایدی شیث آدم او کینه  
کر صور الراقلا کیمدر قونوق  
کسد اتمک اول شیث نبی  
شیثه آدم چوق دعالر ایلدی  
فوطه طو تنوق بیله اندن در  
دنیا ده تنوره ناک اصلی بودر  
قردا شنیدن یا ننه کم کلد پیسه  
طوقد وغندن ویرد بر فوطه  
کیم دیرسه انلر کله بولنه  
هرکه عربان طوناده بوند اغی  
بیورز کیم انمز در یا نمز  
دیدک آدم آتیه کی یا ا بے  
بیلینه بغلا دی ایزدی خوش ده  
سنت اولد سفره یا بمق صو کینه  
شیثه آدم قوندی بل تگری طبق  
خوش طوبرد اتمک ایلده اد می  
رحمت ایتسوز تگری دید سو بیلدی  
اکلک تنوره بی قدن در  
اکلک خود پیر اغک اصلی ندر  
لازم ایدی شیثه کم اتمک کسه  
عور تینی ستر ایدردی کم طوته  
ویره کو ملک دنیا ده حق قولنه  
انلرک صفنده قوب اولداغی

هر که فونق او کنه سفره ییا  
 قونفک خاطر جفن خوش ایلده  
 شیت ایلده بیلده قوپه یارنکی کون  
 اوله حله ویردیکی طوننی آکا  
 جنت اچره انلرک ایلده بیلده  
 تکرینک دیدارنی هم کوره سن  
 شیت کبی سنده اتمک کاسه کور  
 شیت کبی سندی بالین طوننات  
 کرا کر جله ایلک پیر کدر اول  
 بیزی کتی صاخق اولمز عسل  
 یتلوا اولسه ایلدیمه بیز که  
 الورا یکنهم اکن یر مایه سن

حکایت مناسب

الحکایه

بر حکایت کلدی دیله دکله کل  
 وار ایدی بر شیخ اولو کامل کیتی  
 آدی بر هیتم هم خواص ایدی  
 دایما ایشی انک سیران ایدی  
 سیر ایدر کن وارد بر شهره اولو  
 کردی اول شهرت اچینی سر ستر  
 دیدیکم تجار اچینه واره ین  
 واردی بر سوق تجاری کزر  
 دیدکم مردم فر شو سنده طوره ین  
 شیخ او تورب کوز لر انک نیتدو کن  
 بر النده تسبیح وار چا ورر  
 کلدی بر کله النده بیزی وار  
 قودی پیرک او کنه تیز بیزی

بو حکایتدن ایشوکی کله غل  
 عالم اچره سیر ایدی انک ایشی  
 کامل ایدی حق یاننده خاص ایدی  
 عالم اچره عادتی جولان ایدی  
 اوله معمور اچینی طشی طیطلو  
 کورکیم کیمسی بچر کیمی کسر  
 سوق تجار نیجه یردر کوره ین  
 کوردر بر پیر با شنه صارش میزر  
 فعلی کندویه اویار می کوره ین  
 کوره یعنی نیجه آلوص صانه وغن  
 شیخ بلدیکم او تر هو قاورر  
 ایده بازار یعنی کیده تیزی وار  
 الوبن صفلاک تسبیح یوز بی

بر آینه آدی بیزی تیز آدی  
 دیدی بیزک انیز انجق ای کشتی  
 سیرک اشک سن ایشکی ای فلان  
 چورک ایلکله طوق ماغل بیزی  
 نیجه عیب اورد بزیه مسکینک  
 جله مسکین سوزونی کرچک صنو  
 دیدیم ماه بر قاج آقجه جوق هله  
 دکانه کلک الوب کیمکل  
 شهک بازاری اجه بیکل قاتی جوق  
 برسینک کبی بر آدی بیزی  
 سندخی ویکه ایدوبن کیده سن  
 جله قریره بوته لیل ایلک  
 قورقرا اول بیزی الوب کیمکلکه

عاشق

عارف ایلک اوله کور سن ایشنا  
 عارف اولمین نه بلسون هر ایشی  
 زرق و تدریر پیا دن کی صفین  
 خرقه سی و تاجی بو تیدر آنک  
 اولدور رسک خرقه یی چقرمز اول  
 گندی ایتک بازاری سنت د زر  
 عارف اولد بر زمان کیه قبا  
 نفسی مونس اولمشیکن خرقیه  
 مونس اوله بر زمان آنک ایلک  
 مکره آنی چقروب کیه عبا  
 خلقا یچنده خلقله اولوب کشتی  
 کیمسه آنی نهرق و سالوس بلیک  
 مونس ترک ائمه دبر ایشی آنک  
 الدام سن زرق و تسبیح ریا  
 تاج و خرقه کوروبن دبر ای کشتی  
 بلن ایتک عارف اولغل بقین  
 آله طایان نفسی ایتدیر آنک  
 قابه کیوب بازاریه وارمز اول  
 صور رایسک که اول منت د زر  
 بر زمانک چقروب کیه عبا  
 ترک ایدین یختی طونلارین کیه  
 کیوب آنی او توره سا آنک ایلک  
 عارف اولد ز پوت ایدنیه قبا  
 خلوتنده حقله اوله ایشی  
 خلوتندن اغلیه و کولمیه  
 سن سن سن سن میه هر کشتی آنک

مونسى حق اوله آنک د ایما  
 شوکه تسبیحی آنک پوتی اوله  
 شوکه تسبیحی این بوینیه طوق  
 هر که تسبیح ایله خلقی آله یه  
 خرقه کین یول واره مز باورایت  
 هر کینی بی صورتک الدامسون  
 کم نه بلسون آله تسبیحی اوزون  
 پس آنک آله تسبیحی کورر  
 جله مسکین کورر تسبیحی اوزون  
 پیراود کلوریدی جله آنک بزین  
 یتلو بزدره کل ماهه آجه جوق  
 ایوبیتلو هله کتور آلاسم  
 بر قاج آجه ویردی آینه آنک

باورایت  
 یعنی عمارایت دیکدر  
 زیرانی فارسی لغتده باور  
 اینا نطق معنی سنده در

جلها

جلها آله آجه سن کیردی بوله  
 بزنامه کلدی برهس کین اکا  
 ایوجه بیزک و آرایسه ویره سن  
 دیدیکم بر ایوجه بیز آلمشتم  
 بیزی چقدی بوزن انلو کور  
 او بچوبن ارشونله کلور اوزون  
 صیحا پلکدن طقومش بر کشتی  
 تخته یه بگزر طقومش کور سکا  
 آورا یکن جوق عیب طقمش ایدی  
 صندوق چخده یا تیجق کیدی اول  
 اوکه اوکه بیزی صا کدی بی کیده  
 شیخ آنی کوز لرایدی کور مدین  
 واردی بیزک قاتنه شیخ عزیز  
 کوکلی باور آجه سید وندی بوله  
 دیدیکم بر ایوجه بیز و بیز کا  
 بیزم ایچون یخشیجه سن کورده سن  
 سینا ایچون آجه سینی و برهشتم  
 ایکی اول اولدوغیجه یه کور  
 اولیوبن کورستر بیزن یوزن  
 جله آله آله ایودر آنک ایشتی  
 یخشی بزدر آلا و غل لایق سکا  
 جله هامس کینک ایچن یا قشرا یدی  
 بلزم کم نیلیوبن نندی اول  
 پیر مسکین کله کی اوز کور  
 او سن اولدی کیمسه ورمدین  
 دیدیکم بوشه محی نله تمسیر

بندہ وارہم صدقاً بچندہ یا تم  
 صدقاً بچندہ یا تم عیبم کیدہ  
 پیرا کا دیدیکم ای شیخ کبیر  
 صدقاً بچندہ عجب عیب کیدہ می  
 دیدیکم شیخ کتدی کوردیم بیز تیزین  
 توبہ قلدی پیر بلدی صوجنی  
 ناروما رایتدی دکانک رختنی  
 پیر ایردی بر مبارک ساعتہ  
 قل حذر باللہ ای اد ناصاتن  
 آلور ایس یا لانی چوق سو یلہ  
 حد ایلہ اولسہ ایشک دادی وار  
 طغوز بولند ایلدی ورس سکا  
 قول غوز سن اول برہ بار خدا

اللہ

یا الہی طغوز سوزدن ایر مغل  
 با بچہ ہام در بیان حکایت حضرت ابراہیم صلوات اللہ علی نبینا وعلیہ  
 سولیکل ای طوطی شیرین زبان  
 جان دماغن قل معطر سوز ایلہ  
 آب وکلدن بلزم بن سوز کی  
 سوزک ایشیدن ملک تحسین ایدہ  
 صقلما غل جوہریدن جوہری  
 کوستری کور کل کلکدن آینہ  
 طوطی دل آینہ کورسہ او تر  
 طوطی دلسن بو کون سو یلہ کلام  
 چار عشقہ بودر درد رنجی باب  
 نیلش نیادہ ابراہیم خلیل  
 اول زماندہ وار ایدہ نمردہ لعین

طغوز سوزدن سن بری ایر مغل  
 سوزک ایشدن اولور حیران جان  
 عود کی کندو کی یاق سوز ایلہ  
 جان و دلدن بیلورم بن سوز کی  
 افرین سوزینی خود عین ایدہ  
 زہرہ یوزین آج کورہ سن مشتری  
 طوطی دلسو یلہ بو آینہ  
 شاد اولوبن جان ایلن اوتہ اوتر  
 سوزکہ مشتاقہ در اصبح و شام  
 سولیکل سوزوہ اولہ فتح باب  
 انک یلہ نیلش نیش جلیل  
 کوی لوق دعواسن ایلدی ہمین

چوره ياننده منجم چوغيدے  
 ديدلر برون اكا گيم اي اولو  
 اول منجم قوسي كلديلر  
 ديدلر برون اولد كلسه كرات  
 طوغيسرد راول ولدداخي بويل  
 بتلر كي صيباني اوشده  
 هم دعايله سني قيله هلاك  
 ديدل اولمغون كه باكه بلديرك  
 اول يل اچره طوغاني هب قرديلر  
 انه سندن طوغيدا ابراهيم خليل  
 بر مغاره و ابراهيم انده يقين  
 ايلده لم كل مغاره ايجنه  
 اول مغاره اچره ايلتوب قوديلر

كونه

كونه بركن امررددي انه سي  
 نيجه ايدوب بن سني صقلديه بن  
 انه سي كلسه جبرائيل كلور  
 امر ايددي بر مغن طويار ايدے  
 بر باسينه و اردي كلسه كورمدے  
 اون ياشرجه اولدي ابراهيم خليل  
 طشه چقددي كچه يلدزلر كورون  
 يلدزه باقرايكن كوردي قمر  
 اولدخي باتدي كوني كوردي همين  
 كوردي كوني بويك انلردن اولو  
 اولدخي طولندو غن كوردي همين  
 يعنى ننه كم طلونه سوزمير  
 بو اوروندر هر كه بو كا اوز نور

او خشا يوبن دردي اي درده انه سي  
 قور قرم سني نيجه بكلايه بن  
 او غلنيك بر ماغن اغزنيه و يروز  
 جبرئيل نه دير ايسه اويار ايددي  
 قاني او غلك ديوبن هم صومدي  
 نيلسون كيم تربيت ايتدي جليل  
 تكري بويكي ديو حيران قالور  
 بو بويكدي تكري بو اوله مكر  
 ديدل اولدم لا احب الا فلين  
 عالم اچره نوري انك طبطلو  
 ينه ديدل لا احب الا فلين  
 تكري ديوانك اردين قومزين  
 يازيجا غز بوني سوز چوقا و زانور



بِسْمِ مَنْ مَقْصُودُ مَرْغَبٍ كَلَّمَ لَمْ  
يَعْنِي بِرَاهِمِهِ دِيدِي حَقِّ فَتَا  
قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى

يَعْنِي بِرَاهِمِ اخِيَارِ اَوْ لَوْ سِي  
اَوْ لَوَا يَدِي اخِي قَوْصِصِ يَأْتِدِي  
قَوْنِي جَبْرِيلَ اَوْ يَنْهَ نَجْمَةَ مَلَكِ  
يَمْدِيلِرَا اَوْ مَلَكُورِ اَتَمَكِي  
اَنْلَرِكِ يَمْدُوكِنِي طُكَلْدِي  
سَارَهْ اَنَادِي يَنْجُونِ قُورَقَهْ سِنِ  
صُورَهْ اِيچُونِ يَمِيَهْ سِنِ يَمَكِي  
دِيدِيلِرَكِمِ شَهْدِي سِنَهْ دِيمِرَزِ  
دِيدِي اَبْرَاهِيمِ يَهَا كِي چُوقِ وَيِرَا  
دِيدِيلِرَنَدِرِ يَهَا سِي سُوَيْلِكِلِ

اولاده

بِسْمِ مَنْ مَقْصُودُ مَرْغَبٍ كَلَّمَ لَمْ  
يَعْنِي بِرَاهِمِهِ دِيدِي حَقِّ فَتَا  
قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى  
جَمَلَهْ سِنِكِ دَاخِي كُوجَكِ خُولُوسِي  
اَتُ وُدُوهْ وَيِرَدِي هَمْرِكِ صَا تَمَدِي  
صَفَهْ صَا لَهِي دِيدِي كِمِ يَمِكِ كَرَكِ  
اُولُ خَلِيلِكِ صَا نَدِكِ كِيدِي اَوْ كِي  
يَمَا مَكْدَنِ بَرِي مَانَلِقِ اَكَلَدِي  
بُونُورَكِ كِي كَشِيدَنِ اُورَكِهْ سِنِ  
سُوَيْلِيَهْ سِنِ نَجْمَهْ دُرُ سُوَزِدِ يَمَكِي  
بِرَبْرَهَا يَهَا سِنِ وَيِرْمِنْجَهْ يَمِرَزِ  
اَوْ كُورَكِ دَهْ كِي طَعَامِي يَكِ كُورَكِ  
وِيرَهْ لَمْ بَرِ چُوقِ يَهَا شَحْ اَيْلِكِلِ

بِسْمِ مَنْ مَقْصُودُ مَرْغَبٍ كَلَّمَ لَمْ  
يَعْنِي بِرَاهِمِهِ دِيدِي حَقِّ فَتَا  
قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى  
جَمَلَهْ سِنِكِ دَاخِي كُوجَكِ خُولُوسِي  
اَتُ وُدُوهْ وَيِرَدِي هَمْرِكِ صَا تَمَدِي  
صَفَهْ صَا لَهِي دِيدِي كِمِ يَمِكِ كَرَكِ  
اُولُ خَلِيلِكِ صَا نَدِكِ كِيدِي اَوْ كِي  
يَمَا مَكْدَنِ بَرِي مَانَلِقِ اَكَلَدِي  
بُونُورَكِ كِي كَشِيدَنِ اُورَكِهْ سِنِ  
سُوَيْلِيَهْ سِنِ نَجْمَهْ دُرُ سُوَزِدِ يَمَكِي  
بِرَبْرَهَا يَهَا سِنِ وَيِرْمِنْجَهْ يَمِرَزِ  
اَوْ كُورَكِ دَهْ كِي طَعَامِي يَكِ كُورَكِ  
وِيرَهْ لَمْ بَرِ چُوقِ يَهَا شَحْ اَيْلِكِلِ

بِسْمِ مَنْ مَقْصُودُ مَرْغَبٍ كَلَّمَ لَمْ  
يَعْنِي بِرَاهِمِهِ دِيدِي حَقِّ فَتَا  
قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى  
جَمَلَهْ سِنِكِ دَاخِي كُوجَكِ خُولُوسِي  
اَتُ وُدُوهْ وَيِرَدِي هَمْرِكِ صَا تَمَدِي  
صَفَهْ صَا لَهِي دِيدِي كِمِ يَمِكِ كَرَكِ  
اُولُ خَلِيلِكِ صَا نَدِكِ كِيدِي اَوْ كِي  
يَمَا مَكْدَنِ بَرِي مَانَلِقِ اَكَلَدِي  
بُونُورَكِ كِي كَشِيدَنِ اُورَكِهْ سِنِ  
سُوَيْلِيَهْ سِنِ نَجْمَهْ دُرُ سُوَزِدِ يَمَكِي  
بِرَبْرَهَا يَهَا سِنِ وَيِرْمِنْجَهْ يَمِرَزِ  
اَوْ كُورَكِ دَهْ كِي طَعَامِي يَكِ كُورَكِ  
وِيرَهْ لَمْ بَرِ چُوقِ يَهَا شَحْ اَيْلِكِلِ

بِسْمِ مَنْ مَقْصُودُ مَرْغَبٍ كَلَّمَ لَمْ  
يَعْنِي بِرَاهِمِهِ دِيدِي حَقِّ فَتَا  
قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى  
جَمَلَهْ سِنِكِ دَاخِي كُوجَكِ خُولُوسِي  
اَتُ وُدُوهْ وَيِرَدِي هَمْرِكِ صَا تَمَدِي  
صَفَهْ صَا لَهِي دِيدِي كِمِ يَمِكِ كَرَكِ  
اُولُ خَلِيلِكِ صَا نَدِكِ كِيدِي اَوْ كِي  
يَمَا مَكْدَنِ بَرِي مَانَلِقِ اَكَلَدِي  
بُونُورَكِ كِي كَشِيدَنِ اُورَكِهْ سِنِ  
سُوَيْلِيَهْ سِنِ نَجْمَهْ دُرُ سُوَزِدِ يَمَكِي  
بِرَبْرَهَا يَهَا سِنِ وَيِرْمِنْجَهْ يَمِرَزِ  
اَوْ كُورَكِ دَهْ كِي طَعَامِي يَكِ كُورَكِ  
وِيرَهْ لَمْ بَرِ چُوقِ يَهَا شَحْ اَيْلِكِلِ

برنجی کندی دیدیم یا حبیب  
 بر عورت ایله طوندقاوش  
 دیدیم وار یا علی بر جگر کور  
 شیر حق بومدی کوزین کردی او  
 بومد کوزین بیز بیز کتسون دید  
 بیری کندی قالدی عورت یا لکن  
 کیمسه بوقدر اوده بر عورت طور  
 کلدی بر عورت وارانند دید پس  
 اول منا فقلر دید یا لکن علی  
 اول رسول الله دید چوت سو یلک  
 بن علی سوزینه ایناندم همان  
 تیز چقدی خرقه بی و بر دی اکا  
 بوسوزی بویله دیدیلر بعضیلر  
 شهیدی کوردنک بر عجب سننه غریب  
 کتوره لم انلری بر کستی قوش  
 نیره ده نیلادیلر کی بخشی صور  
 وارمشید اول اوه ایوه ایوه  
 ایکیکن بیز بیز باسون دید  
 بیریسی کیدی بجز پس آچک کوز  
 اول اوک ایچنده یا لکن کور  
 یا علی سن دیدی کندر سوزی کس  
 بزواره لم بیلور ز طغری بولی  
 شه علی اوستینه غوغا ایلمک  
 سوزی کرجکده آنک اتمک کمان  
 بومنا فقلر کور ب قالدی طکا  
 شدی اخوانه ویردی دیدیلر

بعضیلر

بعضیلر قلدی برایت بوسوزی  
 غالباً یوقر غیدر قول صحیح  
 انده بلدی طریقی فقر اکا  
 بومر یقی بخشی کله ای اخ  
 یول اینک سر و بند چون عکله  
 یول اینک کورده ووز کورد و کبی  
**باب پنجم در بیان حکایت حضرت یوسف نبی علیه السلام**  
 سولیکالم باب پنجم در بیان  
 اول دیدنک بشی بود ر بیله سن  
 اولکه بیوردی اکا احسن قصص  
 احسنیدر قصه لری کیدی حق  
 قویلمی کیم حق تعالی سولیکه  
 پس چون د کلمیه سن سندخی  
 شمه به به بیز قسون بوسوز سزی  
 بونی د اخ کور مکل ایکن قسیم  
 آنک چون مر سید اولدی اول سکا  
 اولنجه ابتد ایسه ایت سندخی  
 یول اینک اولکه کوستره یول  
 یول اینک بیله ووز بلدی کبی  
 اول خبر دن جانکه ایره اثر  
 قصه بوسفدرا کاه اوله سن  
 د کرا اینک قالمی کور کلمده پسر  
 شادان سن قصه لری اوده یوق  
 اول حبیب الله انی د کلمه  
 قصه بی کیم نگر دیه ای اخ

کَلَّ اِشْتَبُو حَصَّةَ دَن سَن حَصَّةَ آل  
 حَقِّ تَعَالَى قِصَّةَ بُنْيَادِ اَيْلِدِي  
 قِصَّةَ اِحْمَرَةَ يَوْسُفَهِ دِيدِ فَتَا  
 كُونِ فَتَا دِيدِ كِي بِي بِي چُونِ كِه حَقِّ  
 اَوَّلِهِ اَوْلَسَك سَن دَخِي اَوْلَدِي فَتَا  
 دَكَلَه يَوْسُفَلَه زَلِيخَا حَا لِنِي  
 قِصَّةَ سِنْدَن بَعْضِنِي سُو بِي لِي اِيْم  
 چُونِ دَكَلِ مَقْصُودِ اِنِي سُو بِي لَك  
 بَعْضِي بَرْدَن جَا بَجَا سُو بِي لِيَه لَمِ  
 بَر زَمَانَه مَالِكِ اَدَلِي بَر كِشْتِي  
 يَوْسُفِي صَا تَدِي اَكَا قَرْدِ اَشْكِرِي  
 مَالِكِه سَن دِيلِر اِنِي قَوْلِ دِ يَوْ  
 اَلْوَبَانِي اِنِي مِصْرَه وَ اَرْدِي لَكُرُ

يَوْسُفِي بُو قِصَّةَ سِنْدَن قِصَّةَ آل  
 هَر كِشْتِي بِه حِصَّةَ بُنْيَادِ اَيْلِدِي  
 اَخِي يَه كَر كِه بُو سُو زِي طُوتَا  
 اِنِي اِشْتِكِمِ اَوْلَه سَا كِه سَبَقُ  
 بِي كِيدَه وَ پَا شَا يَه اَوْلَدِي اَتَا  
 شَرَحِ اِيْنَه لِمِ اَنْ لَرَكِ اَحْوَالِنِي  
 بُو فَتَا بَابِنِ بِي اِنِ اَيْلِي كِم  
 نَه كِه وَ اَرَهَبِ قِصَّةَ بِي شَرَحِ اَيْلِي كِ  
 نَه اَيْسَه حَا لِي بِي اِنِ اَيْلِيَه لَمِ  
 دَا يَمَّا اَنْ كِ تَحَا رْتَدِي اَيْشِي  
 سِيرَه وَ اَرَمِسِ اِي كِنِ اَوْلِ يَوْلَدِ اَشْكِرِي  
 كِيدِي يَوْسُفِ نَبِي لَسُونِ چَا كَر قِيُو  
 مِصْرَ خَلْقِي يَوْسُفِي چُونِ كُورْدِ يَلِرُ

اَرَبَه بَغْدِي اَوْلَر مَان طَلُو اَيْدِي  
 مِصْرَه يَوْسُفِ كِير بِي كِنَا اَوْلَدِي اَوْ جُوز  
 دِيدِيلِر نَه بَخْتَلُو قَوْلِدُه بُو قَوْلِ  
 نَبِي لَطَشْدِي اَوْلِ كُونِ اِي چِنْدَه هَمَان  
 حَا كِم مِصْرَ ظَلَمِ اَيْدِي اَكِه دَك  
 حَقِّ هِدَا يَتِ وَيَرْدِي اَوْلِ كُونِه اَكَا  
 عَدَلِ نُو رِي لَه مُنَوَّرِ اَوْلَدِي لَكُرُ  
 بُو قَوْلِكِ دِيلِر اَيَا غِي قَوْلُو دُرُ  
 بَر كُورْنِ بَر دَا اَخِي كُور سَمِ دِير اَيْدِي  
 چُونِ دَكَلِ مَقْصُودِ اَوْلَا سُونِ دِرَا زِ  
 چُونِ كِه مَالِكِ وَيَرْدِي اِنِي صَتْمَغَه  
 قُورْدِ يَلِرُ بَر كُر سِي اَلتُونِ اَلتِنَه  
 دِيدِيلِر كِم بَر مَلِكِ اَنْ مِشْرِ يَسْرَه

حَا لِي مِصْرِكِ اَكِه دَكِ يَتَلُو اَيْدِي  
 مِصْرَ خَلْقِي جُمْلَه اَكِه طُوتَدِي يَوْزُ  
 هَمَا اَوْ جُوز لِقِ اَوْلَدِي اَخِي اَخِي بُولُ  
 كَلْدِي اَيْلِي كِ نَه كِه وَ اَر كِيدِي يَمَان  
 ظَلَمِ اَيْدِي دَا يَمَّا طُور مَزْدِي دَك  
 عَدَلِ يَا اَيْلِدِي اِنِي كِه هَبْ دَرْتِ يَكَا  
 اَهْلِي مِصْرِكِ اَعْلَا اِي كِنِ كَلْدِيلِرُ  
 يَوْزُونِي بَر كُر كُورْنِ اَوْ مَتَلُو دُرُ  
 يَوْزَمِ اَيَا غِنَه سُو رَسَمِ دِير اَيْدِي  
 اِحْصَا رَا اَيْدِي بِي قَبْلَه لَمِ سُو زِي اَزِ  
 اِحْمَرِي جُمْلَه سِينَه قَتْمَغَه  
 بَا تُو رُو بِنِ دَرُو جُو هَمَا اَلتُونَه  
 كِم يَوْزِي كُورَه بِي كِ اَلتُونَه

اهل مصر کله اولدی مشتری  
 اغرنجه کیمی التون کم کومش  
 چون زلیخا ایشیدر بوسوز لری  
 یوسفنی ایشیکه سودی اول  
 چونکه یوزین کوردی قلمادی قرار  
 الدی خاتون یوسفنی چون و برده مال  
 الدی عشقی خاتونی کوندن کونه  
 نیجه مکر و حیلله ایتدی ایسه بول  
 طویک مصر اهل قو خاتون ایشز  
 عودنی مصرک قوطعن ایتدی یلز  
 ایشیدو خاتونانی اولدی ملول  
 بریره چاغردی خاتون انگری  
 انکره اولوضیا فتایلدی

دید خاتون بونکره بعد الطعام  
 اللربینه برچاق تورنج ایله  
 یوسفنی قومشدی پرده اردینه  
 دیدای جان آج کرم قل یوزیک  
 چون یوزندک پرده بی کیندک یلز  
 دید خاتون کم ترنجی کاسه سز  
 کاسرا یکن اللربین طغراد یلز  
 دید یلز کم بولشرد کل ملک  
 دید یلز سوزی معد و رطوته سز  
 هب دید یلز سوره اوتند یلز  
 عشق حالن اکلماین طعن ایدر  
 عاشق و لماین نه بلسون بوا ایشی  
 بلز ایدی کم زلیخا نه قله

کوستوره یم یوسفنی سیزه تمام  
 ویردی بونکره الدی سونج ایله  
 کیمسه بلزدی زلیخا دردی نه  
 کوره کوا ایشیده لر هم سوز یکی  
 یوزونی بو طعن ایدنر کورد یلز  
 کوردو کومی کوره سز سوز کاسه  
 بلدی یلز کم نیه او غراد یلز  
 هی بونک یولینه جان ورمک کرک  
 جهدا یدوزن اولیا سز اوت سز  
 یوسفنک یوزینی کورب قند یلز  
 او غراین بیلور انی یلز نیده  
 بوا ایشی بیلن درر عاشق کیمی  
 نیلیجک یوسفنی آله اله

نقد رگم طونانہ دوزہ اوزین  
 باشنی قالدورون بقماز ایدے  
 هیچ زلیخا یونینہ اجمن کوزین  
 اول سبدن یا پدی برقبه اولو  
 ایچ دیوارین جمله کوز کوایلدے  
 یوسف یعنی کہ عرض این یوزین  
 کل دیون یوسفی قویدی اوہ  
 شاد اولون دیرایدے ابلیس لعین  
 شدی یوسف عورتہ کوکل ویرہ  
 بوندن اولوا اولامی باکہ دخی  
 چونکہ یوسف خاتون اوستنہ  
 هر طرفدن کوردی خاتونک یوزین  
 یوسفک خاتونہ میلی وکدے

اولدی

اولدی شیطان اندہ چوق خور وخیل  
 قاچد یوسف اتکی برتلدی چون  
 پاک ایدی یوسف زنا قلمنازایدے  
 اخی کرک کیم زنادن پاک اوله  
 کیم فتی لفظیکه اولده اسکله  
 الی پاک اوله وودی یلی پاک اوله  
 بورومیه بولاری ناپاک ایله  
 جهدا یون دنیا ده پاک اوله کور  
 پاک صفتده قوبرای خدا  
 ییزی پاک ایله وپاک ایله قوبر  
 یا الهی طغر یولدن قولتده

باب ششم

در بیان حکایت موسی نبی مع یوشع نبی علیهما الصلوٰۃ والسلام

دِكْرًا اَيْسَكَ اِيَّيْكُمْ الْفَتْحُ بَابُ  
 دِيدِ يَلِرُ مُوسَى يَكْمُ اَعْلَمُ دُرُرُ  
 دِيدِ مُوسَى كَمْ بِنَمِ اَعْلَمُ بَكُونُ  
 حَقُّ تَعَالَى دِيدِ مُوسَى وَارَهُ سِرُّ  
 بِيْلَهُ سَنَمُ سَنَدَنْ اَوْلُ اَعْلَمُ دُرُرُ  
 اَوْ كَرْنَهُ سَنُ سَنَدَهُ عَلِيْنِي اَنْكَ  
 يُوْشَعِي بِيْلَهُ اَلَا سِنُ دِيدِ حَقُّ  
 اَلْدِي مُوسَى يُوْشَعِي خَضْرَهُ كِيدَرُ  
 اَلْدِي بَرَزَنْبِيْلُ يُوْشَعُ اَيْلَهُ  
 يُوْحَلْدَهُ قِصَّتَهُ يِي ذِكْرًا اِتْمَرُزُ

قَالَ اللهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَاذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا اَبْرَحُ اِلَّا

يُوْشَعُ اِيْنُ بُوْنُ خِدْمَتِ اَيْلَهُ  
 خِدْمَتِ اِيْجِنْدَه اَوْلَانِ اَوْلُوْرَفَتَا  
 حَقُّ تَعَالَى اَفْظِيْلَهُ اَكَّهُ دِيدِ  
 نَهْ كِهْ خِدْمَتِ وَارَايِسَه يَكْتِ طُوْتَا

خادم

خَادِمِ مُوسَى اَيْدِي يُوْشَعُ نَبِيْ  
 نَهْ يُوْرَسَه اَمْرَهْ مَنْقَادِ اَيْدِي  
 بِيْلِي اَنْكَ اَنْدَه بِيْلِي يُوْغِيْدِي  
 كُوْرْمَكِ اَنْكَ اِيْ اَوْزِي كُوْرْمَا نَا اَيْدِي  
 بَرَسُوْرِيْنَه هِيْجِ اَنْكَ دِيْمَزْدِي لَا  
 سُوْرِيْ اَوْلِسَه دِي اَيْدِي فَرَا نَ سَنَكِ  
 چُوْنِ رَسُوْلُ اللهِ دِيْدِي خِدْمَتِ اَيْدِي  
 هَرَكِهْ خِدْمَتِ اَيْدِي خِدْمَتِ بُوْلِيْسَرِ  
 نَهْ يُوْرَسَه دِي اَيْدِي لَبْتِيْكَ اَبِي  
 نَهْ دِيْسَه يَلِرْدِي صَا نَكِهْ بَا دِ اَيْدِي  
 دِيْلِي وَارَكُنْ صَنَكِهْ دِيْلِي يُوْغِيْدِي  
 بِلِيْكَ اَنْكَ اَوْزِي بِلِيْ اَنْ اَيْدِي  
 نَهْ دِي اَيْسَه دَا اِيْمَا دِيْدِي  
 دُرُدِ اَوْلِسَه دِي اَيْدِي دَرْمَانِ سَنَكِ  
 خِدْمَتِ اَهْلِيْ كِهْ دِي بُوْلَهْ كِيدَرِ  
 اَكَّهُ دَاخِي صُنْكَرَهْ خِدْمَتِ اَوْلِيْسَرِ

قَالَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْ خِدْمَتِ خَادِمِ

بُوْصِيْحِ سُوْرِدِ رُبُوْنِي طُوْتَا اِيْ اَخِي  
 بُوْجَا يَتَدَنْ اَيْشْتِ سُوْرَا اَكْلَفَلِ  
 كَمْ مَكْرَجَمَهْ كِيْرْمَشِ بَا بَرَزِيْدِ  
 كِيْمَهْ بِلِرْدِي اِيْنِي نَهْ كَشِيْدِي  
 خَادِمِ اَوْلِ مَخْدُوْمِ اَوْلَا سِنِ سَنَدِي  
 بُوْمَشَايْخِ سُوْرِيْدِي كِيْ طَكْلَفَلِ  
 رَحْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ اَوْلَسُوْنِ مَرِيْدِ  
 بِلِيْ اَيْدِي كِيْمَهْ كِيْمَا اَيْشِيْدِي

فارغ اولوب او تورر برکوشده  
 کیمسه بلزیکی فوطه قوشده  
 کیم کیمی یور کیمینه فوطه طوتر  
 کیمی حویه ییقنور کیمی باتر  
 برلوا یسک برکوزل فوطه سنک  
 قورنه دن اوتنه سنک  
 کرغیا یسک سنک فوطک دیک  
 ویره لر بریق اوله بولک بولک  
 ایلی صوده بردر اولویچی  
 کم مکرک اوله باشنده صحی  
 کر صچک بوغیسه نه حرمت سکا  
 کر اوله حرمت ایدر دلاک اکا  
 بو خرابه سن مکر کلامه سن  
 ییقنا جی بردخی بولما یه سن  
 قورنیه وارسه غریب قوه لر  
 برلوا یسک درلودر لوا اووه لر  
 بسک اچره اولیه آندن اوتنه  
 کچیسک ویره لر بریس فوطه  
 بونیه کلش جمله عالم نیده سن  
 کیمه کوره بیلورانی با قیجق  
 هرکه حمامه کیره اولور قیجق  
 بیلورانی یوزینه هرکم بقه  
 کور یور کور نلره کلخن کر  
 بیری تقوا اوینه بکنز بری

روشن اولور تقوی او ای عزیز  
 شهوت ایله ایله تقوی تمیز  
 کله لمینه بو شیخک سوزینه  
 او تورر کن نه کورندی کورنه  
 کیمی یوزر کیمسیده او و نور  
 کیمسیده قاشنوبن دا و نور  
 کوردی بر پیریا لکجه قاشنور  
 بر بوجقه جمله خلقدن باشنور  
 بایزید اسرکده آنی کوب  
 باشنه صوفودی یقیر شیخ آنی  
 بایزید اوور آنی الی ایله  
 دیدی ای پیریکت ایکن نولدک  
 بکت ایکن خدمت اتسک سنده  
 چون رسول الله دیمشدن بوسوی  
 سن ایشتمدی ایدک بوسوز  
 دید پیر ایشتمسیدم ای عزیز  
 بکت ایکن بنده خدمت ایتسم  
 شهوت ایله ایله تقوی تمیز  
 او تورر کن نه کورندی کورنه  
 کیمسیده قاشنوبن دا و نور  
 بر بوجقه جمله خلقدن باشنور  
 او مق اچون یاننه وارطوب  
 دیدیم اسرکیم پیرم سنی  
 اوور ایکن سولشوردلی ایله  
 بر نیجه کشتی بی سنده اودک  
 شمدی ایدر ایدی ساکه دخی  
 ایلشدن خادم آنچون بری  
 شمدی محذوم ایله اولسری  
 بایزید ایله مید بنی تمیز  
 خدمت اهلینه یلورن یتسم

شهدی خادم اولمزایدی بایزید  
 تگری دوستلرنلک ایدی پیرمکر  
 یکت ایکن نیجه خدمت ایلمش  
 شیخ بلده اول ولایت نوریه  
 بایزید جهدایدوبن بیلیمده  
 دیک حقه بن بونی بیلیمده  
 باکه بلدر یا الهی بونی سن  
 حوقعالی دیک یا شیخ کبیر  
 کیمی بن سوسم انی بلدر خرم  
 برکشی محبوبی کیمه چاقر  
 سز بنی سوک بن انی سورم  
 بخشی ولت کم انی تگری سوه  
 تگری سوزوکی کیتیدر بختلو

خدمت

خدمت ایله ایردی هرکم ایریشه  
 خدمتیکه ایردی ایرن تگریا  
 هم رسول الله ایشتکم نه دیک  
 سید القوم اولدی خادم بیل سز  
 یا الهی بیری خدمتکار ایله  
 خدمت ایدی بیزه اخی یول واره وز

**باب هفتم در بیان حکایت علی کرم الله وجهه نام اوفی خوانند**

ای علی دن دم اورنر کله سز  
 اول علی نیکده نیدی کور و کر  
 یول اره بلمک کر کیدر یول ایسن  
 اول بینک بویدنجی تمام  
 چون خلافتده علی بیل سوکید  
 بویدین صکره اکسم طکله

یکت اولان خدمت ایدرده رسته  
 تگری دیدارینی کورزی بی ریا  
 خادمیدر دیک قومک سیدی  
 جهدایدوبن قومه خادم اول سز  
 یولداش ایله بیری قومه عار ایله  
 ای شکله طوروبن یلواره وز

اشبو باب ایچنده نه وار ال سز  
 یول ایچنده سزده اوله اولکر  
 کو کلنک سورمک کر کدر تشویش  
 بویدک باب ختم اولدی والسلام  
 معنی یوزندن ارچه سوکید  
 سن بو ایشتن هیچ سننه اکلله



بیلہ سن داخی مقدمہ رہے  
 تکریم برد ریلویرم احمد نبی  
 اول غراکم احمد ایلہ غازیلر  
 بندی احمد غازیلرہ آتکنور  
 بربول اوزدہ ہر فارحوق او تورر  
 او غرا ایڈہ دائما احمد اکا  
 الیک دیردی صیامیوز کافرے  
 قارے صر سز دیر ایڈ صر لرایڈ  
 ینہ احمد صورڈ اکہ ای قرے  
 قارے دیدیکم صیہ کافر سز  
 وارڈی مؤمن کافر ایلہ قرلشر  
 اولہ امیش تکریدن حکم قضا  
 ہر مبارک دیشی چقدی احمدک

صدی

صید مؤمن لشکر قاجک کیدر  
 کیدر ایکن برچقور بولدی رسول  
 حیدرانی چورہ باقین آرر  
 برچقور دہ بولدی حیدر احمدے  
 آت چکدے بندی احمد آتہ  
 نعرہ چکدے قرڈے کافر لشکرے

دیدیہ اندہ لافتی الا علی

نہیہ کم صونار ایسہ رسول الی

دیدہم لاسیف الادوالفقار  
 غالب اولوب کافر ہب قرڈیلر  
 سنیلر طاغلیشیدی ہر برے  
 ہر برے دیریلین جمع اولدیلر  
 بلدیلر کم احمدے دیری امیش

بیرہ دوشر کافر ایلر غبار  
 صیبانی اوستلرندن ارڈیلر  
 کر و بن ارادیلر ہر برے  
 ہر طرفدن نیکر شو بن کلدیلر  
 نعرہ اورن غارینک بیری امیش

مات احمد یو بنی باغرن  
 ای عزازیل دیدیلر لعنت سکا  
 دیدیلر کم شهر اچی بوندن امین  
 کوره ایدک صاندک کم اوچدیدیلر  
 چوق منافق کوه خر لر بیدیلر  
 چوق منافق شاد اولوب کلمشید  
 نه یه واردی شهر اچی حالن کوراک  
 صاندک کم کلی اولدی منفدم  
 لشکر ایله واردیلر ایوه ایوه  
 سومیانک قالدی هیچ حملسی  
 بربر ایله سنیلر کور شدیلر  
 ار و عورت اول رسولی کوردیلر  
 حمد لله کندی بورخ و عینا  
 بلدیلر کیم اول عزازیل چاغرن  
 شاد اولوبن لعنت ایتدیلر اکا  
 چوق منافق کوردی بو حالیهین  
 آت باشنی چا وروب تیز قاجدیدیلر  
 واروبن اولدی محمد دیدیلر  
 سنیلر جمله مالول اولمشید  
 مستی صالدریلر اندن تیز واراک  
 اندینه کافر اولدی منهزم  
 چون رسول الله ینه دوندی وه  
 شهر خلقی قرشوچقدی جمله سے  
 شاد لغله کلوبن بولشدیلر  
 عسکر ایله جمله شهر کوردیلر  
 ایلدیلر سنیلر حمد و ثنا

کلمه مؤمن شاد اولوبن کلمه بیدیلر  
 کلمه مؤمن شاد اولوبن کلمه بیدیلر

اول قوی میشدے کا فرصر سیرے  
 دیدیکه آله ای قریح سن پنجون  
 سن ندن بلدک بهزی کا فرصیه  
 اغلیورق دیدیکه قاری یار رسول  
 سن بنی فالطوتو باکی سو بلدک  
 الیک دیر ایدک بونجه دن مؤمنی صیر  
 بوندن تقدیم ایلدک سن کافر ی  
 پس سنک اغر کدن الیم فالی بن  
 پس دیدیکه احمد که الله سو یلدر  
 ایش ایدک بیلورم کم ایش آنک  
 کاه کافر لشکرین اوستومیزه  
 کاه بهزی غالب ایلر انکره  
 کاه یوقردو چقاردر کاه اندرر  
 آله دوش کلدی رسول الله کوزی  
 سیزی کا فرصر دیدک بیزم اچون  
 قاجر ایکن بهزی قویوبه قویبه  
 بیلورم کم هر سوزک کلور اصول  
 کافر ی مؤمنه تقدیم ایلدک  
 صکره دیدک یینه کافر ی صیر  
 فالسنن سن نه بلسون بر قری  
 نه بیلیدم بو خسه اشبو حالیهین  
 هر نه ایشکم اشکنه اولایله در  
 کافر و مؤمن غنی درویش آنک  
 غالب ایلر کولشور کافر بزه  
 غالب ایلر جمله بی ایمانکره  
 کاه قویوبه ایندوردر کاه بندرر

گاه بیره اورب چقاررد بيشمز  
 بيلورم نكم وارايسه ايش انك  
 چون بيلورم اينما كتتم ديدك  
 بس نه غصه باكه چون سنسن بناه  
 بن سنكم دش سنكدر باش سنك  
 اند احمد جوق مناجات ايلده  
 بزنيه مقصود مزه كله اسم  
 بويد با بي كه يازدم سويلدم  
 كيمي صفره يدي و كيمي فتا  
 چون رسول الله ديد بنون فتا  
 هم فتا دينن دخي كه يدي بيلك  
 بريسيد رانك ابراهيم خليل  
 اول اولدي اول فتا صكره اخي  
 كاهينه دونر بتورر ايشمز  
 نيدر ايسه ايلسون دلر يش انك  
 هر نه يرده سيم بيم قديم يدك  
 بردش اچون نه اچون ايلام آه  
 كوز لر مدن آقرايسه ياش سنك  
 ياري ايله يار سرتين سويلدم  
 بو فتا با بني آله آله اسم  
 هر برين بردر لو تفصيل ايلدم  
 كيمي بيلاه طومغه ويردي فوطا  
 هم فتا به فرداشم بن هم اتا  
 بن دياين سز برز آگاه اولك  
 آكه دخي هم فتا ديدى جليل  
 اخيلى ايلده آني شيخ دخي

سنه

سنده هم فتا اوله سن هم اخي  
 صكره اخيلى سني شيخ ايليه  
 بريسى يوسف رانك اي اتا  
 كيمه به ميل اتمده اول باك ايدى  
 باك اولور سنا اوله سن سنده فتا  
 حق يولينه ايدى سن مالك فلما  
 باك اولور سنا سنده سلطان اوله  
 قول اولور سنا سني سلطان ايليه  
 هم فتا در بوشع ابن نون دخي  
 خدمت ايدرسك ما دير لر سكا  
 بر اولويه سنده طيسر اوزو كي  
 اندر كله سنده خي آگاه سن  
 بر نلده لافق الا على  
 بوسوزمدا الور ايسك سن اوكت  
 خلق طور مرز تكري سني طوبليه  
 انك آدينه او قودي حق فتا  
 حق يولنده زهره سني هم جاك ايدى  
 حق يولنده ايدى سن قترك دوتا  
 بو وجودك ملكته سلطان ايدى  
 خاك اولور سنا درده در مان اوله  
 جان ويررسك جان و جانان ايليه  
 خدمتيله بولده بولى اي اخي  
 تكري اچون بيرايسك درت يكا  
 آغينه طبرق ايله يوزو كي  
 اولميه كم بولكي يا كيله سن  
 اول على كم اچي ويردي بو بولى

کر علی بولن وراسن سندخی  
 حق بولینه مالینی ویر ایدے  
 ایست اندن بر حکایت ای اولو  
 از هرینه بز کون ایر شمش مرض  
 خسته اولد ایکیسی اولاد نیک  
 کلدی احمد ایکیسی کور مکه  
 صورت جدی خاطر بی انلرک  
 بر حسندر هم حسین اید برے  
 دیک احمد یا علی نذر ایل کل  
 اوچکون اورج نذر اولسون رعلی  
 دیدیکر یا فاطمه سندخی ایت  
 فاطمه در اورج کون اورج باکده  
 فضه داخی جا بهیدے انکره  
 خلق ایچنده اوله سن سنده اخی  
 نکه بویرسه انی قیلور ایدے  
 اولشید نور حقیله طلو  
 بوسوزمدن اکغل ندر غرض  
 کم صفاکے قالمک هج شاد نیک  
 او تورب خاطر لر بی صورت مغه  
 ایکیسی خسته جه اولنلرک  
 آتہ آنه او خشر ایدی بر برے  
 قوتک یتدو کی نیشه سوی کل  
 صحت ارسون تک بولاره در ولی  
 بو علی کتدو کی بوله سنده کیت  
 نذرک دیدے فضه سا که ده  
 خادمه بیه انده یول وار نکره

اوروجه

اوروجه نذر ایتد بکر اوچر اوچر  
 اخشام اولدے نیت ایتدی ندر ایچون  
 اوچی داخی ندرنی قلدی ادا  
 بیجک بوق اخشام اولدی چون یقین  
 قو کتیلقدن برحق اون الد بکر  
 اوچی ایچون اوچ جورک ایلد بکر  
 اخشام اولد او کلرینه الد بکر  
 قاپودن بر شیی الله کلدی اون  
 چون علی ایستد مسکینلر اون  
 فاطمه دیرسن ویر بیجک بندخی  
 فضه دیر مسکینه بنده ویر  
 اتمکینی اوچی داخی ویر بکر  
 صومه نیت ایتد بکرینه اوچی  
 بوندردن صومه کم انلر قاچر  
 دکلہ امید نیلده انک ایچون  
 کم او مرکر خسته لرین صاغ ایدیا  
 نفس لرینه ویره لر اورج حقایق  
 یوغروبن برار ایه قود بکر  
 ایست انی بشورب نیلد بکر  
 میک ایچون برار ایه کلد بکر  
 دید بکر مسکینلر ز اجز بکون  
 مسکینه ویردی او کنده جورکن  
 بو اراده یمسون انجق اخی  
 جقارم مسکینلری هم کوررم  
 کبوده چون بو نجه مسکین کورد بکر  
 ویرد بکر مسکینلره یا نون ایچی

بینه اخشام اولدغاج چوکه دخی  
 بشروبن ویردیلرانی اخی  
 قاپوی کلوب یتیزد یدیلر  
 اوچونیده اول یتیلر یدیلر  
 بینه نیت یتدیلر صومه وصال  
 کیمده وارد رکل آیت اشبوخصال  
 اوچی اخی ویردی اوچنی کیمه  
 حق یاننده یرلری اولدی بوجه  
 ایره صحت ویردی تگری صیرویه  
 اول وچجیده اسیره ویردیلر  
 حق تعالی ویردی صحت انلره  
 دیدیلر کم دده موزه کیده رز  
 چونکه صاغر بونک یا توب نیده رز  
 اول رسول الله اینت کور کم نیدر  
 فارغ اولوب مسجد اچره اوتورر  
 هل اتی بی انده جبریل کتورر  
 نذر نه چونکم علی قلدی وفا  
 بزده اولادینه اتمار ز جفا  
**قال الله تبارک و تعالی یوفون بالذکر و یخافون یوما کان شره**  
**مسطیرا و یطعمون الطعام علی حبه مسکینا و یتیمآ و اسیرا**

میور

میوب مسکینه ویردیلر طعام  
 نذر نه قلدی وفا اوچی تمام  
 میوب برکون یتیمه ویردیلر  
 هم اوچنی کون اسیره ویردیلر  
 اول طعامی هم لوجه الله چون  
 یتدیلر ویردیلر بلدم بچون  
 بن قبول یدلم انک نذر بی  
 دی سن اصحاب بيله قدر بی  
 اول رسول الله علی به کلمکه  
 اوغزادی کلور حسینله حسن  
 اکیسینک ورته سنده در علی  
 کلور ایدله بوخبر دن ویرمکه  
 بولشوبن دیک احمد حق سوزین  
 اوچی کلور طوتوبن طغروبولی  
 هم علی به او قودی اول آتی  
 شاه مردان شاد اولوب اچد کوزین  
 بلدیلر کم اول علی اکرم درر  
 بو علی چوق اغلده قاتی قاتی  
 نه دیکدر اکلدی ای اخی  
 حق یولنده جمه دن اعلم درر  
 حق یولنده بی ویدر سنده  
 قنده کیدر سه اسیری از لکل  
 کور مین آکه ایندی هل اتی  
 هم رسول الله دید سنن فقی

شیر حق ایدی علی الله ایدے  
 شیروش دیرن بو بولده ای اخی  
 ذوالفقار لای اغل دیلوه  
 ماسوای لایله قطع ایلکل  
 لانه قلسک بل فناسنای جوان  
 هرکه الا بولدی اول بولدی بقا  
 غیر ی ایله آیرق اولمز اول فتا  
 صفره یایدے شیت نی اولد اخی  
 طوقدی بیز هم یالین طونتدی اول  
 سنده یالین طونا در سنا ای جوان  
 نفسنه بیر اقدی چون دم صوچو  
 آنکچون حق آنی عضو ایلدی  
 ایتدو ککی سنده نفس کدن بیلوب

عالم ایدی هم ولی الله ایدے  
 خوش فتا در دیه کرساکه دخی  
 کلیمه تور قودن ابلیس یولوه  
 قاله اندک ایم الا سوبیل کل  
 غیر حق بیله سن لادر همان  
 بلکه شکسن ایزدی حقه مطلقا  
 کل شیکه بولمز اولد اخی جزا  
 صفره یای سندا اخی اولسن اخی  
 آنکچون اولدی حقه طفری قول  
 ویره کربارین سکا امن و امان  
 دید یارب سن اولوسن بن کچی  
 رحمتی خوانیله آنی طوبی ایدے  
 اعلیا سن د ائما مسکین اولوب

سندی

سندی اکیکی بیل ای اخی  
 اکلدی کیمد زریدی کیشی  
 دیریم بن انگری پینه سکا  
 بیری دم بری شیت بری خلیل  
 بیری یوشع هم محمد هم علی  
 کیمنه دندی فتا کیمه اخی  
 کرفتا ایسک بولرد ر پیشرو  
 بویک باب اچره بونلاری دیدک  
 اکلد کسه سنده او یله اید سن  
 بویک باب بوند ختم اولدے همین  
 بوفتوت نامه اوش اولدی تمام  
 یازوب آنی ختم قلدق والسلام  
 باب در بیان مشایخ نامه وصفات و آدابها باب سالدک

یر لغایه حق چلب سنی دخی  
 حق یابنده انلرک بتدی ایشی  
 سن قول اغن طوته سن بندن یکا  
 بیری یوسف کم فتی ایتدی جلیل  
 کیمسی پیغمبر و کیمی و ک  
 هم اخی ایدے بولر هم شیخ دخی  
 کراخی و شیخ ایسک در پس برو  
 هر برینک حالنی شرح ایلدک  
 انلرک صویجه سنده کیده سن  
 قوت ایتدی بیرزه رب العالمین

قانی اولطالک شیح استردی اول  
 قانی اول کربک باکه دین  
 قانی اول صادقک یولده جان ویره  
 قانی جان ترک ایلین جانان ایلین  
 جاننی ترک ایلین بولدی آنی  
 ایرمک جانانه جان سون  
 دنیا ایله دین جمع اولمز بیلک  
 خلق ایلدن برود دنیا بی خدا  
 هرکه دنیا سوسه اول بولمز حقی  
 کند ویه حق آنی مغضوب ایلده  
 دیدیمی آنی اول خیر البشر  
 آخرت اهلینه هم دیک حرام  
 دنیا اهلینه حرامدر آخرت

هرشند اولوب کوستره ییک آکه یول  
 کلسون ایدک ایدین کیمدر اوین  
 خانمان و مال و کنج و کان ویره  
 ویرماین جان بولده جانانی چون  
 ترک اینرم جانمی دین قنی  
 بولدی مقصودنی دنیا قون  
 دشمن اولان یره دوست کره بیلک  
 سومرانی کندودن قلدی جانا  
 کو کلینی آکه ویرن اولور شقی  
 ترک ایدن کینی بی محبوب ایلده  
 ترکی اچون بیزه اول ویردی خبر  
 سمعکه ایر شهیدی بول کلام  
 چونکه حیوان یمه در اول آخرات

که

هرکه اهل الله در ایسی دخی  
 کیمکه ترک ایتدی ایسه ایردی حقا  
 هرکه حق سوکوسنی قلدی قبول  
 آدمی کم اولا خلق ایلده  
 قرشوطودی آده هر صنعتی  
 کوردی آدم صنعتی هرنگه وار  
 هر بی بر صنعتی قلدی قبول  
 دیدی حق کم سز نیچون قلیا دیکر  
 دیدیلر کم بر سنی قلدی قبول  
 حق تعالی دیدیکم عزم حقی  
 سزدن آرو اولیم بن دنیه ده  
 سز بکا کوز کوا اوله سز کوره کر  
 کم بنی کورمک دیکر کورسون سیری

چون حرام اولدی و ترک ایت سنج  
 بلکه شکسز حقه ایردی مطلقا  
 هرگز اول دنیا اچون اولمز ملول  
 عرض صنعت ایدون خلق ایلده  
 کم قبول ایلدیکر اول محنتی  
 هر بریز بیرن ایلک اختیار  
 هیچ قبول ایلدیمدی بر نیجه قول  
 بو نجه صنعتک برین المادیکر  
 سن یتسن بیزه اولما زرضوا  
 اولمیه دنیا ده سزدن متقی  
 بنیم ایله قله سزدنیا کیده  
 سیزه قله سزدن و حیران طوره لر  
 سزده کوره بی هم اولان کوزی

بنم ایله سوزك اكر  
 بنم ایله كوره سیر کوزوكر  
 بنم ایله ایشیده هم سمع كز  
 هرکه معنی کوزیله کوره سز  
 هرکه پوستی کوز ایله باقه سزه  
 غنیم اسرارینه سیره بلدورم  
 هرکه منکر اولسه سزه طامویا  
 کیمدر انلر اکلدی ای کیتی  
 اولیاد در انلری بلك كرك  
 اولیاد در ایلین حتی قنوك  
 اولیاد در بیری ارشاد ایلین  
 اولیاد در بیری بیره بلدورن  
 اولیادی بول کیم انی بوله سن

بنم ایله سويلیه هم دلكر  
 بندن ایرواولمیه هم سوزوكر  
 بنم ایله یانه دلدو شمع كز  
 بنی کوزه انداغی معنی کوزی  
 بزخی کورنیه وز اول کوزه  
 غیرینک پیرینه عینی طولدورم  
 قویم انی بلدورم هم قامویا  
 اولدنگم حق یانیده بتدی ایشی  
 قنده ایسه انلری بولوق كراک  
 اولیاد در حق قنده طغری قوگ  
 اولیاد در حق خوانیله طویلیز  
 اولیاد در اغلرایگن کلدورن  
 چونکه بلدک سن حقیله بیله سن

اولیاد در

اولیاد در بلدورن طغرو یول  
 اولیاد در اولیاد در اولیا  
 اولیا چوق عالم اچره بیله سن  
 اوزوکی ایلیه سن تسلیم اکا  
 اولیانک لیک نیچه قیمی وار  
 کیمنه عام دیرر و کیمینه خاص  
 بعضیاس مجذوب سا لکدر انک  
 بعضیسی سا لکدر مجذوب دکل  
 بعضی مجذوبد انک اتمر سلوک  
 جملسینی بوند تفصیل ایدیم  
 چون قوت نامه یی یازدم تمام  
 بر عزیز ایدر بزه کم لطف ایدک  
 بزده تسلیم ایتدک انک سوزینی

اولیاد در تکرینک طغرو قوگ  
 اولیاد در بیری ایلتن تکرینا  
 بیریسی استیوبن بوله سن  
 حق یولینی کوستره اولده سکا  
 هرهرینک نیچه در لو اشمی وار  
 کیمسینه دیدیلر خاص لخواص  
 بعضیسی بکلکه ما لکدر انک  
 نوله اولسه اولدخی معیوب دکل  
 نیچه کرقالمشدر اندر بر بلوک  
 یازوبانی سوزی تکمیل ایدیم  
 کیم پشادر کیم اخی در کیم امام  
 کیم مشایخ یولیه داخی کیدک  
 یازوله دیدک بوسوزک طوزینی



پنج قسم ایش بولاری دکلدک  
 اولکه سالک هم دخی مجد و بید  
 اول نه ایش اشکده بولد بواشیو  
 طالبید اوله شیخ بولمشید  
 اتمشاید اوزونی تسلیم اکا  
 شیخ اوکنده خلوت کرمشید  
 زهد و تقوا یله کرمشدی بوله  
 ویرسه لرده چوق بک یمازید  
 سوزی توحید اید دینده مدام  
 کوزنی آجزدی کسه یوزینه  
 کجه کونزد ایما مشغول اید  
 زاهد فی الله اید حق لجهاد  
 ماسوادن جمله کچمشید

افینش

آفرینش سیرنی قلدی تمام  
 جذبه حق کلدی که اکسزین  
 کند ای سمن اسم حق قلدی فنا  
 هم انا اسمی اید اسمی ناک  
 هر کشینک اسمی اسمک مظهر  
 اسم منصور قانع اولدی اسمینه  
 گو کلمنی منصور بیاک قلمشید  
 دید منصورک دیندن حق انا  
 نیکیم موسی شجر دن ایشیدر  
 ایشیدر موسی انا الله اوننی  
 اولدی منصورک وجود بر شجر  
 چون انا الله سوزنی ایشیدیلر  
 ایش امد بو سوزه تولدی سبب  
 جمله مخلوقنه ایسه بلدی تمام  
 کند ویه ایلندی انی کلسزین  
 شیخ منصور بوراده دید انا  
 مرشد اولدر اسمکی بیکه سنک  
 اسمله در اسم اسمک مظهری  
 قلدی قربان جان اسمک خصینه  
 تکرینک وار لغی هب طولمشید  
 دیله کالن بودر ریس نه دنا  
 یا خوب طاعت و ار راون ایشیدر  
 اول اغاجه دوندریجک یوننی  
 بو انا الله اولدی ویردی خبر  
 ایش اول پچاره به کورنیدیلر  
 ایلر اید شیلی منصور دن طلب

ایکسی ہوا قوہ کور مشیدے  
 واقعہ سن شیخ تسلاتمدے  
 براغاج باشندہ قان وار دیک شیخ  
 دید منصور خرقہ دنس چیقہ سن  
 خرقہ دنس چقیغہ اولیا  
 ہرقانم خرقہ دنس چیقہ سن  
 کتدی منصور کردی شبلی ایجری  
 واقعہ سن شیخ شبلی دیدے  
 شیخ تسلاتمدے شبلی ناک سوزین  
 چاغرب دیدے انا اللہ سوزینی  
 پس انا اللہ دید منصور کوردیلر  
 دید اللہ در بونی دین دیدے  
 حاکم اوکینہ ایلندیلرانی

طونان

طوتک اغزن دیدیلر سو یلا سن  
 طوتدی اغزینی نیک پرت برکتی  
 جملہ اعضاءیر انا اللہ اوازین  
 دیدیلر کم باصکر حد اورہ لم  
 باصدیلر سکسان اغاج حد اور دیلر  
 حد اور نجہ ایشدر لر د سوزین  
 بن اورورم اغخی اواز کلور  
 جملہ مفتیلر بو حالی کوردیلر  
 جوز شریعتد نور قوربدی طاش  
 جملہ خلق منصورہ ایلندیلر غلو  
 دیدیلر کم سزده فتوی ویرہ سز  
 شیخ ایشدنجہ دیدیکم واریکر  
 ارته اولسون بزده انی کورہ لم

کافر اولور بوایشی اشلامسون  
 یعنی ترا اید دیواشبو ایشی  
 پس بولرا نجق صنورد لده سوزین  
 بردخی سو یلر می انی کورہ لم  
 داخی سو یلر جملہ اعضا کوردیلر  
 لا تخف قبل دیو حق اوزین  
 دوکدو کجہ بن دخی ککر کلور  
 اولدورک تیز دیو فتوی ویردیلر  
 واجبا اولدی کم برینہ قوبہ باش  
 شیخه وارب دیدیلر کم ای اولو  
 یوحسه سزده انیکله اوله سز  
 بو کجہ بر جملہ ساکن اولکر  
 نہ اچون دید بو سوزی صورہ لم

انی حبسه صالحانی کتدی یلر  
قالدی شیخ تشویش ایچده اول کجه  
خرقه ایچره بن نیجه فتوی ویرم  
ارته اولدی خرقة بی چقردی اول  
ارته منصور ی الو بن کلد یلر  
چوق نصیحت ایتدی یلر قلنز قبول  
قصه چوقده اوزاد ب نیده لم  
بر نیجه کون کتورب کتورد یلر  
دیر ایدیکم سوز و کز خرج ایلک  
ایشکزن ندایسه ایلک باکله سیز  
حبسه یکن بر کون آدم صالد یلر  
ینه بر کون حبسه آدم صالد یلر  
حبسه ینه اوتورر کورد یلر

اول کجه فارغ اولوبن یا کتدی یلر  
فکر ایدر کیم نیلسم نیتیم نیجه  
کم مکر بو خرقة بی بن چقرم  
شرعی طونلر کیدی فتوی ویردی اول  
داخی اول حال اوزده طورر کورد یلر  
خوش فرخدر کولکلی هیج اولمز ملول  
بعضی دیوب سوز مزه کیدن لم  
بو اولور چوق نصیحت ویردی یلر  
بو نجلارین سوزی باکله سولیک  
تا ابد منصور ایشنی که سیز  
حبسه وار منصور ی بر کورد یلر  
حبس یوق منصور اوتورر کورد یلر  
بونه ایشدر دیو اکا صورت یلر

این

اندکم بن یوغیدم حبس وار ایدک  
دوست دعوت ایتدی بن اندکم ایدم  
شهدی اوش حاله قودی اول حبیب  
ینه حبسدن چقر ب کتورد یلر  
کیمی دیر اولدرک شرعی بو زار  
کیمی دیرد و کبانی قووه لم  
کیمی دیر کم الینی کسه لم  
جمله سی بریره قود یلر سوزی  
هم الینی ایغینی کسه لم  
الدی یلر منصور ی داره کتدی یلر  
اول اراده بر کشتی وار دی مکر  
دید منصور او چکون اولس و کله سیز  
دارا غاچینک دینه وار دی یلر

بنم ایلکه اول غنی دلدار ایدم  
کورمد کز می بی قنده ایدم  
نوله زحمت ویر سکر اولدر طبیب  
برار ایطانشیا اوتورد یلر  
دیری قور سکر بونی عالم ازار  
غوغا دیر بو اوستوز دن صاوه لم  
فته بی چوغلتیمیا لم باصه لم  
اولدوره کم کور میه کسه کوزی  
داخی اند نصکره داره آصه لم  
یا قوقا چون صانکه ناره کتدی یلر  
دید منصور ویرنه عشقدن خبر  
بو سولک سن جو ابن اله سن  
ینه ایدم چوق نصیحت ویردی یلر

کسی اولدوره لم دیریمی یوق  
 دیدیم منصور اقلونی یا ثقات  
 اولدرك تیز اوله مما تم حیات  
 دیدیلر ان ایا عن کسه سز  
 کسیدیلر ایکی ان اول انک  
 قانی سوردی قولینه یوزینه  
 دیدیلر نیچون ایدرسن بو ایشی  
 دیدیم دوستیله قیلورم نیاز  
 اول نمازه قان عاشق در وضو  
 ایکی ال ایکی ایا عن کسدیلر  
 دوکلن قانی انا الحق یازیلور  
 هر نه اورغان صدیلر سه اوزیلور  
 بو اولوبو ایشه حیران قالور

دیدیلر

دیدیلر منصوره کیم تک کرک  
 دیدیم زنجیر اولور سه طوتمیم  
 سزد کلسز بنی بوند دار ایدن  
 کورمز ایسیم کربن انک زلفنی  
 چونکه کوردم زلفنی دارمد اول  
 چونکه اصد زلفنه سز واره سز  
 کیده راک اورغانی داری قالدیرک  
 اصلوبن دارا غاجینه طورم  
 صکره اندن طاشکوزی آت سز  
 شیخ اکا دیدیکه منصور سویلله  
 پیر معنی قالقوبنی اصیلور  
 آتدیلر جمله شریعت طا شنی  
 دیدیلر شیخه که سنده آت سن

سنی اصوب یا قوب کیم تک کرک  
 کندم اصله م سز کله کتیم  
 دوست زلفیدر بنی بره ارا ایدن  
 بوند سز داره چکه مز سز بنی  
 در تلوریم چوق بنم دارومد اول  
 بنی انحق قالدیره سز داره سز  
 صالی ویرک سز بنی ایرق کیدک  
 اول تجلی ایدن انی کورم  
 بن اولم سز را حیتله یات سز  
 تیز جک اصل چوق دعوی ایلله  
 خلق ایچنده بو نجه دعوا کسلور  
 کیمی کوده سن اورر کیم باشنی  
 اوزوکی بو اهل شریعت سن

بر کل ایله اولدخی اوردی آنی  
 دیدیلر کم طاشدن آه ایلامدک  
 بر کل ایچون سن نیچون آه ایله سن  
 دیک اندن غیر بیسی بیکانه در  
 طاشدن ارتقا غریب در دوستک کلی  
 احدیلر منصور ی فویوب کیدیلر  
 ارنه اولدی کلدیلر یق قلفه  
 برار ایه چوق اود و نلر بقدیلر  
 اندیوبن انی اوده اوردیلر  
 چاغروبن دیر سوال ایدن کیتی  
 عشقده اول ال یاق کسمکدر  
 بیل او چنجی اوده یاقوددر  
 کم قبول بلیسه اشبو ایستو  
 کل طوقندیکه کوه چقدی افغانی  
 اوردی کربنی دیوسونیلامدک  
 چاغرب فریادله واه ایله سن  
 اول بئله آشنا بیکانه در  
 غیر ی بلرزیر اول بیلور یولک  
 ارنه اولنج بو لور کور نندیلر  
 عالم ایچره آدی جا قلفه  
 اتفاقا یاق ایچون یغدی لر  
 حاصله عامک قوسی کوردیلر  
 کل دیان نیجه در عاشق ایستو  
 هم ایکنجی انی صمقددر  
 عالم ایچره سیرینه چاقدر  
 بیله سیز کم اولدر عاشق کیتو

عاشق

عاشق اولدیز کم ملامت اولمیه  
 عاشق اولدیز هر کیمک عاری اوله  
 نوله اول بیکانه ده بردار اوله  
 پس نه غم بیکانه انی اولدوره  
 پس نه غصه انی اوده یاقه لر  
 یار ایله آتش اکا کلزار اوله  
 یانه غصه انی چونکم دوکه لر  
 عاشق اولدیز کم سلامت اولمیه  
 عاشق معراجی ده داری اوله  
 چونکه اورغان اکه زلف یار اوله  
 دوست چونکم اغلر یکن کلدوره  
 یاقین بیکانه کرب باقه لر  
 هر کیمه یار اولسه کل نار اوله  
 یانه قغود و کر یکن سوکه لر  
 لا تخف اقبل دیه دلبر اکا  
 قورقه کل دیر چونکه نه قغوسکا  
 حبس ایچینه صالحه کونه غمدر  
 حبس ایچون یار ایله کلزار اوله  
 یار یله در هریره چونکم شرف  
 یار ایله اولور مشرف هر طرف  
 اولمیه یار اوله کور وار و نغی  
 انده دلبر در نه چون ام در  
 چونکه یار اولمیه دنیا دار اوله  
 یار ایله اولور مشرف هر طرف  
 اولمیه یار اوله کور وار و نغی

عشق جانانيله هر کيم يار در  
 عشق جانان طاعه ايرسه عاشقه  
 نيلسون پچاره منصور نيلسون  
 عشق در دارينه اني اصد رن  
 عشقيد انده انا الحق سويلين  
 عشقيد اني ملامت ايلين  
 عشقيد منصوره اغرندن چقر  
 عشقيد کولني کورکه اغدران  
 کورکه ننده اگه اول اسم انا  
 ديله کلز غير سبي کم نه دنه  
 کلي مخلوق اسمنک بر اسمي وار  
 قنقي اسمه مظهر ايسک اي جوان  
 کراکرا اسمک انا اولور ايسه  
 هر نه ايسه اسمنک بر خصمي وار  
 اول لا کورد وکت اولدر رهان  
 پنجيد رشخک اگر بيلور ايسه

کک

کرا اگر عاجز د کلسه قور تره  
 عا جز ايسه ساکه يوزين بور تره  
 نته کم صافي بيور مشن بو سوزي  
 کم بو سوز دن اکليا سبز سز سز  
 چون مرید کستاخ سوز کم سويليه  
 عجز استاد دن ديشدر اول اني  
 اوزکه اسمن داخي بلد ور رسکا  
 بريولي بيلين کيشي کامل د کل  
 نوله برکن مکه يه وارسه کيشي  
 پنجير دن قول کلور چون مکه يه  
 مرشد اولدر کليسي بيله اول  
 مرشد اولدر ايلته اول سلوک  
 کلي موجود اتي ساکه کز دره  
 کز ولايت کرا متدر رسکا  
 بي ادبک ايليو ب بنون ديه  
 کامل اولسه اوليه ديدر مرسي  
 سندخي مرشد اولور سن هر يکا  
 مرشد اولمقلفه اول قابل د کل  
 آنيله بلز اول کامل ايشي  
 کليسن اناک بيلور مي کم ديه  
 مکه يه هر نيره دن کلور سه يول  
 کند و کوره سکا کم اوره يوت  
 اول د کل کم کزرا ايکن از دره  
 يتش رسک قائمه سن ديه اکا

مگر حقدیر کچوره اندر سنی  
 حقدن اوزکه نه که وار غیریدر  
 هم لوایح هم لما یح برق اید  
 قائله انلرده یوری یاره ایرش  
 جذبه حقدیر سنی آلوب کیدن  
 غیرین قائما یوب که واره سن  
 وصلت وحدت نه ایسه بیله سن  
 هم اجازت ویره استادک سکا  
 مرشد اولدر کلی اسمی بیله اول  
 موجوداتی و اسمین بیله  
 قنقی یولدن کیده حقه اولدخی  
 داخی طالب هریره کم ایریشه  
 هر مقامک بربری تلقین اولور

سیرا چنده بلده ورده سندن سنی  
 انده قالان صاغ دکل صیریدر  
 کوروبن انواری کلی فرق اید  
 کورد و کدن کچوبن طورمه دور  
 شیخ کاملدر سنی یولده کودن  
 واروبن بچون جمالین کوره سن  
 اولیه بلکم حقیله سن بیله سن  
 سندخی مرشد اولاسن هر یکا  
 قنقی اسمین اسمی اولور که یوک  
 قنقی اسم مظهر اولدوغک بیله  
 بیله مخلوق صاغشجه یول دخی  
 اید تلقین شیخی انده درویشه  
 شیخ کامل کم ایسه انی بیلور

کک

گر اگر شیخ بلز ایسه کچیز  
 کرچه ظلمان حجاب کچمن قولی  
 نیچه کر قالمشدر انده بیست سال  
 کچیز مر مرشد سیراندن کسنه  
 هر که نورانی حجاب ایریشه  
 شیخ کامل انی ندن کچوره  
 شیخه اویان اولای ایلر سلوک  
 هر کو کلی اولدخی سیران ایدر  
 عالم برزخده اولور منزلی  
 اولور اولدن جامع ایکی جهات  
 عالم برزخده دایم اوتورر  
 حق سوزینی قولرینه سوبلر اول  
 کاه اولور کم ایسی دایم حقیله

طالبینک اول حجابن آچه مر  
 لیک نورانی کچن ارا اوله کی  
 چونکه نورانیدر ایلدی آله  
 اول مقامی کچورن شیخدرینه  
 شیخ کامل بوله اول چوق دوریشه  
 کچورب حقدن یکا تیز اوچوره  
 هر مقامی قطع ایدر بلوک بلوک  
 عرش یوزن اولدخی جولان ایدر  
 هر محمد اهلی ایله محفلی  
 بر حقیله برده اولور شش جهات  
 اوشده اولان خلقی حقه کتورر  
 دعوت ایدو خلقی حقه دایم اول  
 کاه اولور کم ایسی برز خلقیله

بلین صاورانی خلقدن کشتی  
 حق آنجه بینله در غیری دکل  
 اولیا لر جمله سی منقاد اکا  
 مرشد کما ملد در اول بیل سن  
 یخ لرا و لجومغله شیخ نور  
 اولیا کم سنک او لجوم اول سن  
 یا الهی بیری و لجوم ایله  
 قورتری ویر زرق و سالوسد بیره  
 زاهد بندار اولدن قلمغیل  
 کندی جزد بگدن بزه لطف ایلکل  
 کم تسلس ایسه سنک بیز ارم  
 سن تسلس اتمدن قور تر بیره  
 عشقیکله سن بیری قیل آشنا

یا الهی

یا الهی عشقیکله همزه ایت  
 اول قولاغوز اوله ساکه وارمغه  
 نیکرایسه عشقک ایلسون بیره  
 عشقیکله اولدوروبن قلفنا  
 عشقیکله قل معنبر کوسکلی  
 عشقیکله جانی خندان ایلکل  
 هم خرابا تینه عشقک سنیتور  
 درتلو کولکم اولد عشقک عاشقو  
 عشق الندن اچمک اچون می دیلر  
 یا الهی صونسه عشقک برقدح  
 اچوبن مت اولسجان بولسه فرخ  
 سن نصیب ایت بیره عشقکد شراب  
 موت ایشوب بیری فلکدین تراب  
 باب در بیان مجذوب سالدک

قدده ساوز آنیکله کوره ایت  
 ایشکولکه یوز سورب یلوارمغه  
 عشقکه وار ببقاوز اول یوزده  
 یارین اند کوزیمم رنج و عینا  
 عشقیکله قل معطر کوسکلی  
 کسوه کتسون عشق قریبان ایلکل  
 کلوار لوق هم خرابا اولسون بیتور  
 کم دیلر کم اوله عشقک فاسقی  
 کم بومیدانی بو کولکم کی دیلر



**ÖZGEÇMİŞ**

**Adı ve SOYADI** : Kübra AKÇAN

**Doğum Yeri - Tarihi:** Ümraniye 03/03/1991

**Eğitim Durumu**

**Mezun Olduğu Lise** : Antalya Muratpaşa Lisesi, 2009

**Lisans Diploması** : Akdeniz Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Antalya, 2013

**Yabancı Dil** : İngilizce

**E-Posta** : akcan.kubra34@hotmail.com